

# ANUARIO BRIGANTINO



1994

n°17

# ANUARIO BRIGANTINO

Historia - Arte - Literatura - Antropoloxía - Entidades culturais e deportivas - Acontecementos do ano - Administración Municipal

*Fundado por D. Francisco Vales Villamarín*

*Director:* Alfredo Erias Martínez  
*Secretario e asesor:* Julio Cuns Lousa

*Asesores:*

Manuel Ares Faraldo  
José Antonio Míguez Rodríguez

*Colaboradores técnicos:*

Santiago Boullosa Cerviño  
Carlos Fernández Fernández  
Antonio López Riveiros  
M<sup>a</sup> del Pilar Vázquez Ares  
José M<sup>a</sup> Veiga Ferreira  
Emilio Grandío Scoane

EXCMO. CONCELLO DE BETANZOS

1994

nº 17

Dos traballos asinados  
responden os seus autores; dos  
demais, a dirección do ANUA-  
RIO BRIGANTINO

REDACCIÓN E  
INTERCAMBIOS

Excmo. Concello de Betanzos

**Arquivo e Biblioteca  
Municipais**

Rúa Emilio Romay s. n.  
15300 Betanzos, A Coruña  
Tlf. (981) 771946

O ANUARIO BRIGANTINO é analizado  
sistematicamente polo "CENTRO DE INFOR-  
MACIÓN Y DOCUMENTACIÓN CIENTÍFI-  
CA" (C.I.N.D.O.C.) do C.S.I.C. e incluído na  
base de datos ISOC. Ésta ofrece información  
sobre artigos publicados en máis de 1.000 re-  
vistas especializadas nos diferentes campos do  
coñecemento que pertencen ás Humanidades  
ou ás Ciencias Sociais.

A base de datos ISOC, accesible en liña  
desde calquer PC ou terminal de ordenador po-  
la rede telefónica conmutada ou por liñas espe-  
cializadas para a transmisión de datos (X-25),  
distribúese tamén en CD-ROM e en forma de  
repertorios bibliográficos impresos.

O seu enderezo é:

Calle Pinar, 25, 3º, 28006 MADRID.  
Tllef. (91) 4112220. Fax 564 50 69.

\*\*\*

Así mesmo, os traballos do ANUARIO inté-  
granse nas bases de datos da BIBLIOTECA  
XERAL da UNIVERSIDADE DE  
SANTIAGO DE COMPOSTELA.

*Cuberta:*

*Templete ecléctico do Pasatempo en Betanzos. Fotografía de LVC.*

*Contracuberta:*

*Canzorro da igrexa betanceira de San Francisco (s. XIV). Debuxo de Alfredo Erias.*

*Deseño da cuberta, composición e maqueta: Alfredo Erias.*

*Depósito legal: C-1258 / 95*

*I.S.B.N.: 84-606-2465-X*

*Imprime: LUGAMI. Rúa de Santiago, 4, Betanzos*



*Ilmo. Sr. Don Manuel Lagares Pérez*

*Alcalde-Presidente do Excmo. Concello  
de Betanzos*

**A**oitos foron os acontecementos culturais que marcaron a historia deste 1994 en Betanzos, pero se temos que quedarnos con un, quedariámonos coa homenaxe do Concello, da Coral Polifónica (que por certo, recibiría a moi merecida Medalla de Prata da Cidade) e de Betanzos todo á memoria de D. José Veiga Roel, artista (fotógrafo, debuxante, calígrafo) de renombre internacional.

Despois, a maquinaria cultural seguiu a funcionar coma sempre. "Gráfica" abriu as súas portas no verán no edificio rehabilitado das antigas escolas de San Francisco; a "Bie-nal Balconadas" encheo de beleza e cor as nosas rúas unha vez máis; o Edificio Arquivo do Antigo Reino de Galicia (o popular "Liceo") non deu abasto con mostras e actuacións nas súas salas e na Aula Municipal de Cultura; a Banda e o Conservatorio seguiron en ascenso; Museo, Biblioteca e Arquivo son a base sobre a que se fan tantas cousas, e, por último, o Anuario.

Aquí o temos, como tódolos anos, cheo de traballos, de sorpresas, de cultura que queda para todos, de investigacións que intercambiamos con institucións de todo o mundo. Agradezo ó Director D. Alfredo Erias Martínez e ós seus colaboradores o esforzo que puxeron para que o nº 17 vira a luz. E agradezo tamén a xestión do Delegado de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira.

¡Gracias a todos!



*Unha imaxe pouco frecuente: Betanzos nevado (febreiro de 1993). Fotografía de José Luis Zamora.*

## ÍNDICE

### HISTORIA...

- ♦La comarca de Betanzos: un estudio geodemográfico, por EMILIO ABAD VIDAL 11
- ♦As Travesas (Vigo, Paderne): unha estación rupestre nas Mariñas de Betanzos, por ALFREDO ERIAS MARTÍNEZ E ANDRÉS PENA GRAÑA ..... 27
- ♦O territorio e as categorías sociais na Gallaecia Antiga: un matrimonio entre a Terra (*Treba*) e a Deusa (*Mater*), por ANDRÉS PENA GRAÑA ..... 33
- ♦Um ídolo céltico?, por FRANCISCO VALES VILLAMARÍN ..... 79
- ♦San Francisco de Betanzos ante la Reforma (1567), por JOSÉ GARCÍA ORO y M<sup>a</sup> JOSÉ PORTELA SILVA ..... 81
- ♦Brigantinos ilustres: Antonio M<sup>a</sup> de Parga y Puga (1780-1825), por ANTONIO MEIJIDE PARDO ..... 149
- ♦Alguns personagens uruguaios oriundos da provincia de Betanzos: (compreendendo até a segunda geração de emigrantes do período (1779-1829), por JOSÉ-MARIA MONTERROSO DEVESA ..... 159
- ♦Datos para una historia postal: Marcas de franquicia oficial de Betanzos en el s. XIX, por ANDRÉS GARCÍA PASCUAL ..... 167
- ♦Salud pública y medio urbano en Betanzos durante el siglo XIX, por CARLOS FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ ..... 179
- ♦¿Americanos revolucionarios ou indianos reformistas?: Sobre os emigrantes e a política na Galicia da Restauración (1900-1923), por XOSÉ M. NÚÑEZ SEIXAS ..... 187

### ARTE, LITERATURA, ANTROPOLOXÍA...

- ♦La iglesia románica de San Martiño de Tiobre, por M<sup>a</sup> DEL PILAR CARRILLO LISTA ..... 231
- ♦As laudas sepulcrais de San Francisco da Coruña (I), por ALFREDO ERIAS MARTÍNEZ e XOÁN L. VÁZQUEZ GÓMEZ ..... 241
- ♦A Torre do Reloxio, por XOSÉ M<sup>a</sup> VEIGA FERREIRA ..... 267
- ♦Una nueva obra de Fernando de Casas Novoa en La Coruña: el pabellón de la Plaza de Santa Bárbara, por M<sup>a</sup> DOLORES BARRAL RIVADULLA ..... 281
- ♦Apuntes de una estancia del pintor Ricardo Balaca en Galicia, por FERNANDO PEREIRA y JOSÉ SOUSA ..... 287
- ♦Foto-memoria dunha vila (II), por XESÚS TORRES REGUEIRO ..... 303
- ♦Betanzos ante el objetivo de LVC (I) ..... 311
- ♦Veinticinco años de la Coral Polifónica de Betanzos, por J. ANTONIO MIGUEZ 317
- ♦Poemas de la vejez, por JOSÉ ANTONIO MIGUEZ ..... 323
- ♦La Puerta, por ROSINA MARTÍNEZ BARRAL ..... 329
- ♦Notas sobre un betanceiro olvidado: Miguel Baena Martínez, por LVC ..... 331
- ♦De la cilla de un maestro: Ayer y hoy, según el criterio de su Real Academia, de casos dificultosos en la enseñanza de la ortografía española, por BRAIS DA BOUZA ..... 333

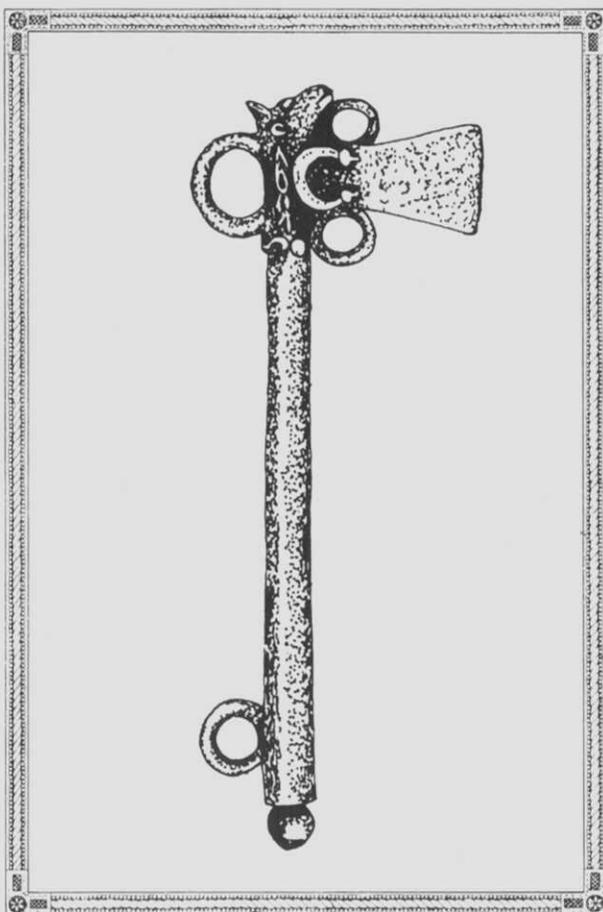
### ENTIDADES CULTURAIS E DEPORTIVAS...

- ♦Didáctica do Museo das Mariñas (II): o Apostolado de Rubens e o Hospital de San Antonio de Padua, por EMILIA RODRÍGUEZ EIRÍS, MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ RIVAS e XOSÉ ANTONIO GARCÍA GONZÁLEZ .... 341
- ♦Entidades e asociacións culturais ..... 357

- ACONTECEMENTOS DO ANO ..... 371



*A vella entrada do Paseo das Almenas, perto da Porta da Vila de Betanzos. Debuxo: Erias.*



*HISTORIA, ...*



Er 46  
1-1989

# La comarca de Betanzos: un estudio geodemográfico

EMILIO ÁNGEL ABAD VIDAL\*

**E**l estudio demográfico de un determinado territorio nos indica el comportamiento de la población, quedando reflejados en él los sucesos pasados y las tendencias futuras. Este trabajo pretende contribuir al conocimiento de la evolución de la población en la comarca de Betanzos, así como a su situación actual en cuanto a estructura social y espacial. Para ello analizaremos la evolución del número de habitantes durante este siglo, junto a su distribución sobre el espacio. En segundo lugar analizaremos la estructura de la población, marcada por un gran envejecimiento, resultado de múltiples factores como la emigración y el movimiento natural, y dentro de una situación general en la que se halla la Comunidad Gallega.

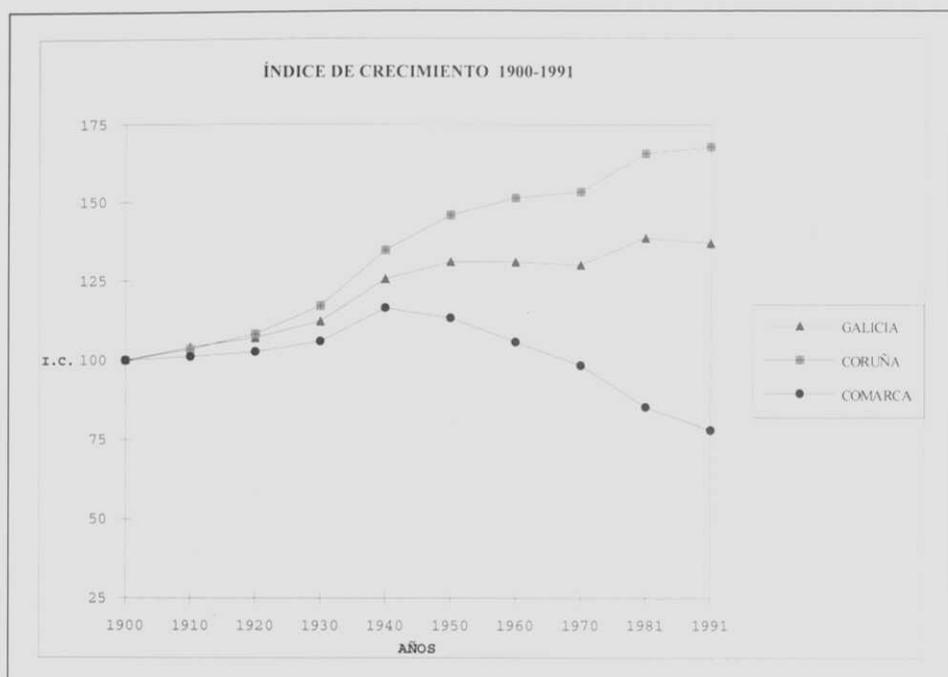
La comarca de Betanzos se localiza al noroeste de la provincia de La Coruña y se extiende por un amplio territorio desde las riberas de la ría de Betanzos hasta la meseta central lucense. Tradicionalmente conocida como As Mariñas dos Condes, se conforma por un conjunto de catorce municipios (Abegondo, Aranga, Bergondo, Betanzos, Cesuras, Coirós, Curtis, Irixoa, Miño, Monfero, Oza dos Ríos, Paderne, Vilarmajor y Vilasantar), que se aglutinan en torno a la capital, tanto por razones geográficas como funcionales. Su proximidad y sus buenas comunicaciones con la dinámica Área Metropolitana de La Coruña, ha provocado que los municipios de Abegondo y especialmente Bergondo, entren a depender cada vez más de la capital provincial, convirtiéndose, en buena parte, en lugar de segunda residencia o de expansión comercial e industrial, motivos por los cuales podrían incluirse dentro de dicha Área Metropolitana. De todas formas, los incluiremos dentro de la comarca de Betanzos, debido a sus tradicionales relaciones con el conjunto objeto del estudio.

La comarca de Betanzos se extiende por una superficie de 967 Km<sup>2</sup>, en la que residen 54.109 personas según el Censo de 1991. Esta situación se corresponde con una presión demográfica sobre el territorio relativamente moderada (56 habitantes por Km<sup>2</sup>, frente a los 92 de Galicia), y en continuo retroceso. Esta disminución del efectivo demográfico, así como su diferente repercusión a nivel municipal de la comarca, será el primer punto a tratar dentro de este trabajo. Como segundo elemento, desarrollaremos las causas que han llevado a esta situación (evolución del movimiento natural y migratorio), y su consecuencia más inmediata que ha sido el envejecimiento de la población.

## 1.- LA EVOLUCIÓN DEMOGRÁFICA DE LA COMARCA DE 1900 A 1991

La idea básica que se obtiene después de estudiar el desarrollo de la comarca durante el siglo XX es la disminución de su número de habitantes. Los catorce municipios que la forman sumaban en 1900 un total de 69.270 personas, mientras que en 1991 esta cifra se veía reducida a los 54.109, lo que supone una pérdida de casi la cuarta parte de los

\* Emilio Ángel Abad Vidal es Licenciado en Geografía e Historia, con la especialidad de Geografía Aplicada, por la Universidad de Santiago de Compostela y becario de investigación de la Diputación Provincial de La Coruña. Pertenece al Grupo S.I.G. del Dep. de Geografía de la misma Universidad.

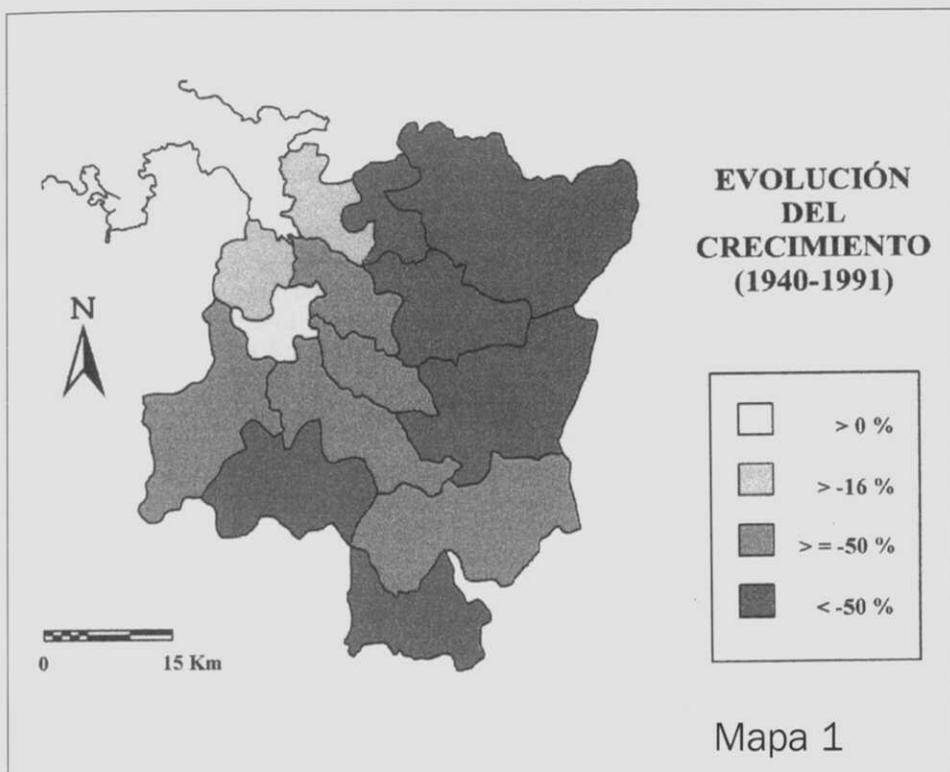


efectivos totales. Como podemos observar en el gráfico 1, esta pérdida absoluta de habitantes no ha sido continua en el tiempo, destacándose un diferente comportamiento de la comarca con respecto a la provincia y a Galicia.

Un primer período abarca desde 1900 a 1930, donde observamos un estancamiento de la población. Este comportamiento es comparable al conjunto regional y provincial, que mantienen un crecimiento moderado. Esta situación responde a que, pese a tener unas altas tasas de natalidad y mortalidad y un crecimiento vegetativo positivo, los movimientos migratorios continentales tienen una gran importancia y limitan el crecimiento de la población. El peso demográfico de la comarca en la provincia durante estos años se mantiene en torno al 10%, aunque con un ligero descenso.

En el siguiente período intercensal 1931-1950 destacará por el crecimiento de población en Galicia y especialmente en la provincia de la Coruña. Este crecimiento está provocado por el alto crecimiento vegetativo al mantenerse unas altas tasas de natalidad, recuperadas tras la Guerra Civil, y una reducción de las tasas de mortalidad. Al mismo tiempo el flujo migratorio de estos años se ve recortado debido a factores externos como la crisis mundial provocada por la Guerra Mundial, o internos como la Guerra Civil y las trabas puestas a la emigración por la Dictadura. La comarca de Betanzos participará de este crecimiento demográfico, pero comenzará en este período su diferente comportamiento con respecto a su entorno. Así, observamos como entre 1930 y 1940 inicia el crecimiento más importante de población, pero, a diferencia de su provincia, no lo continúa hasta 1950, sino que inicia el descenso demográfico a partir de 1940, manteniéndose hasta la actualidad. Este descenso se ve reflejado en una pérdida de peso en el conjunto provincial, pues en 1950 ya representaba solamente el 8,2% de la población provincial.

Desde 1950 las evoluciones demográficas de Galicia y de la provincia de La Coruña, por un lado, y la comarca de Betanzos, por otro, se vuelven diferentes. Hasta 1970 se mantendrá la máxima incidencia de la emigración, transoceánica en un primer momento y hacia Europa después. Esto, unido a una fuerte caída de la natalidad y a una mortalidad estancada y con tendencia al alza, provoca, tanto en el conjunto regional, como en el



provincial, un estancamiento de la población. Esta situación de estancamiento en las cifras generales nos ocultan en realidad los fuertes contrastes espaciales que se están generando en estos momentos en Galicia. La comarca de Betanzos sufre un continuo descenso de población, perdiendo cada vez más importancia en el conjunto provincial, significando en 1970 solamente el 6,8%.

A comienzos de los años setenta se rompe la tendencia de estancamiento y comienza el crecimiento más fuerte del siglo en Galicia. Éste viene dado, una vez más, por factores externos. La crisis mundial desde 1973 provoca el cese del flujo migratorio, tanto exterior como interior, y comienza un movimiento de retorno de emigrantes. Será esta reducción en los movimientos migratorios la causante principal de este crecimiento demográfico, pues la fuerte caída de la natalidad (especialmente desde 1975) mantendrá un crecimiento vegetativo muy moderado. Esta situación general de aumento de población, especialmente en la provincia de La Coruña, oculta los fuertes contrastes espaciales que se están produciendo si se utiliza una escala mayor de análisis. Así, es el período intercensal de 1970 a 1981 cuando la comarca pierde el mayor número de habitantes (-13%). Esta reducción de efectivos obedece lógicamente al proceso de reorganización de la población en el seno de la propia región. Ante la práctica desaparición de los movimientos exteriores (entendidos éstos como movimientos fuera de Galicia), se produce un movimiento desde las zonas rurales hacia los centros urbanos e industriales, lo que está acentuando los desequilibrios interiores en Galicia. De esta manera, nos encontramos en 1991 con que la comarca de Betanzos representa solamente el 4,9% de la población comarcal, mientras que, como ya hemos visto, en 1900 llegaba al 10,6%.

## 2.- LA DESPOBLACIÓN EN LOS DIFERENTES MUNICIPIOS.

La incidencia de la pérdida de habitantes en el conjunto de la comarca ha sido diferente en cada uno de los municipios, y es a esta escala donde podemos apreciar con toda claridad el fenómeno de la despoblación. Como hemos visto, hasta 1940 todos los municipios, excepto Coirós, habían aumentado su número de habitantes; por el contrario, en el período 1940-1991 la situación es diametralmente diferente y sólo Betanzos consigue mantener un crecimiento positivo.

En la figura 1 podemos observar el comportamiento de cada municipio desde el año 1940 a 1991. Aislamos por una parte los ayuntamientos que han ganado población, en segundo lugar aquellos que han tenido un decrecimiento moderado, siempre por debajo del 15%, un tercer grupo que han tenido una pérdida entre el 16% y el 50%, y finalmente el grupo de municipios que se han visto más perjudicados con una reducción superior al 50% de su población.

El único municipio que gana habitantes es la capital comarcal entre 1940 y 1991. Aunque su crecimiento ha sido moderado, (pasa de 10.504 a 11.930 habitantes, significando un 13,6% de crecimiento), destaca por su diferente comportamiento en el conjunto comarcal, afianzando su papel como núcleo rector. Otros municipios que han soportado la caída de habitantes han sido Bergondo y Miño, con unas pérdidas inferiores al 15% de su población. Estos tres municipios son los más dinámicos de la comarca, destacando por sus buenas comunicaciones, tanto hacia el oeste en su contacto con el área metropolitana de La Coruña, como hacia el norte con Ferrol. Al mismo tiempo, el principal sector de actividad de estos tres municipios es el de servicios (especialmente Betanzos) y en menor medida la industria, que tiene en Bergondo un especial crecimiento con el establecimiento de un polígono industrial íntimamente relacionado con La Coruña. Nos encontramos por lo tanto, a esta escala de análisis, con que la caída demográfica ha sido menor en estos municipios que tienen unas buenas comunicaciones y su economía no depende del sector primario, contando con una mayor diversificación económica, tanto en el sector industrial como en el sector servicios.

El resto de los municipios de la comarca pierde más de la cuarta parte de la población, y seis de ellos han visto reducidos sus efectivos a menos de la mitad. El fenómeno de la despoblación afecta de una forma más intensa a aquellas zonas más alejadas de la capital comarcal, al mismo tiempo que se establece un corredor de menor despoblación entre Betanzos y Curtis, por lo que podemos considerar el trazado de la carretera N-VI como un eje que amortigua de alguna manera la despoblación. Al mismo tiempo nos encontramos con que en estos municipios el principal sector de actividad es la agricultura, por lo que comparte la característica del interior agrario de Galicia, que ha sufrido de una manera más aguda las consecuencias directas e indirectas de la emigración. Las pérdidas más importantes (retroceso superior al 50%) las registran seis municipios: Cesuras, Vilasantar, Aranga, Monfero, Vilarmador e Irixoa, siendo Monfero con 3.814 personas el de una mayor pérdida de habitantes, seguido de Cesuras con 3.495.

## 3.- LA DESPOBLACIÓN A NIVEL PARROQUIAL

La despoblación que ha sufrido la comarca es todavía más evidente a escala parroquial. De un total de 120 parroquias, solamente 11 mantienen un crecimiento positivo de población, perteneciendo todas ellas a los municipios de Abegondo, Bergondo, Betanzos y Miño, y ninguna de las parroquias del interior de la comarca tiene un crecimiento positivo. Estas parroquias se corresponden con las capitales de los municipios, que es donde se localizan los principales servicios inmediatos de la población. En un segundo nivel otras parroquias se localizan en lugares próximos a zonas turísticas como Vilanova en Miño o Ouces en Bergondo, próximo a Sada. Pero el crecimiento más importante se ha

producido en la parroquia de Guísamo, en Bergondo, con un 34% entre 1970 y 1991, destacando por lo tanto la importancia que adquiere el estar enclavado en un importante eje de comunicaciones con acceso directo a la autopista A-9 y a la carretera que comunica La Coruña con Betanzos. Otras parroquias que experimentan un crecimiento positivo de población se localizan próximas a las capitales municipales, como en el caso de la de Mondoí, perteneciente a Oza dos Ríos (es la única del municipio que crece), pero limítrofe con Betanzos.

Esta situación marca claramente los profundos desequilibrios existentes en la ocupación del territorio, hecho que se recalca al utilizar grandes escalas de análisis.

#### 4.- EL ENVEJECIMIENTO DE LA POBLACIÓN

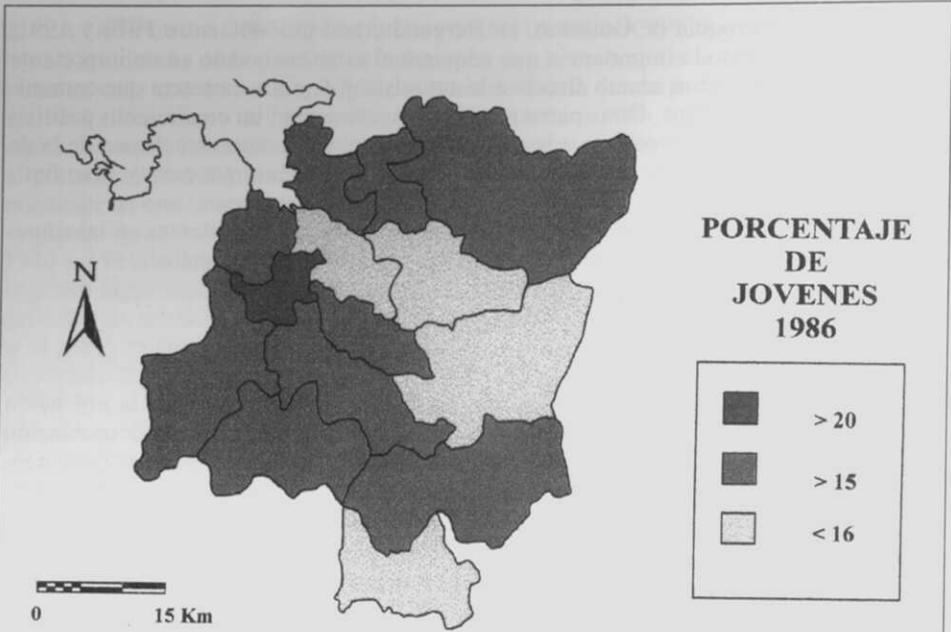
En las páginas precedentes hemos prestado atención a la dinámica de la población durante el siglo XX en la comarca de Betanzos. El hecho destacado es la despoblación de ciertos espacios en la comarca y cómo la repercusión en el espacio varía notablemente según la escala de análisis que tomemos. Ante esta despoblación de carácter cuantitativo, estudiaremos ahora esta población desde el punto de vista cualitativo, es decir, su estructura interna.

El envejecimiento de la población gallega es una cuestión indiscutible y preocupante. Este hecho es particularmente grave en las provincias orientales, donde sus efectos han llevado a que amplios espacios se encuentren en una auténtica situación de "desierto demográfico", etando los relevos generacionales más que comprometidos. Esta situación propia del interior gallego se está extendiendo a espacios más dinámicos y que hasta ahora no habían sufrido este problema, como son las provincias de La Coruña y Pontevedra. Para el caso de la comarca de Betanzos analizaremos ahora el movimiento natural de población y su estructura por edad, y en qué medida se ve afectado por esta "crisis demográfica" en la que nos encontramos.

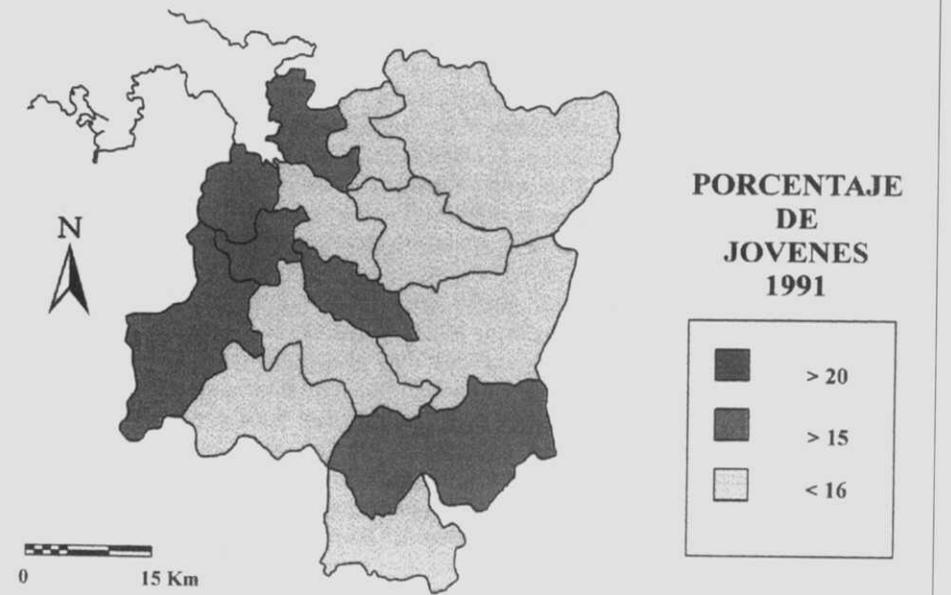
##### *4.1.- El movimiento natural de población*

El movimiento natural de población nos indica el futuro de un determinado espacio, pudiendo explicar futuros procesos de despoblación. El análisis desde el año 1975 significa para el conjunto de la comarca una continua pérdida de población, que se acelera con el tiempo hasta la actualidad. Esto viene constatado por darse un mayor número de defunciones que de nacimientos.

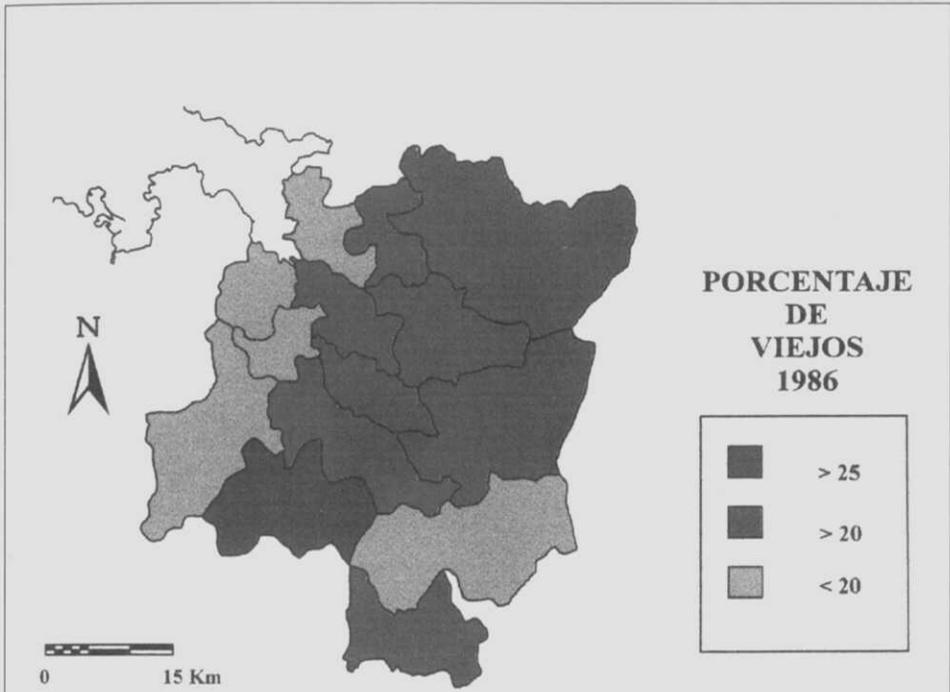
En el quinquenio 1976-1981 se mantenía un crecimiento positivo de 103 personas. Este crecimiento se debe a la aportación de cinco de los catorce municipios, Miño, Betanzos, Bergondo, Curtis e Irixoa, que son los más dinámicos de la comarca, excepto este último; mientras que el resto de los municipios sufren un crecimiento negativo aunque moderado. En el siguiente período (1982-1986) ningún municipio mantendrá un crecimiento positivo, y los que ya venían presentando un crecimiento negativo verán intensificadas sus pérdidas, por lo que el saldo vegetativo será de -833 personas. Esta situación viene dada por la fuerte caída del número de nacimientos, mientras que las defunciones sufren un ligero incremento. Finalmente, hasta 1991 este fenómeno se verá agudizado con una mayor caída del número de nacimientos y el aumento de las defunciones, lo que lleva en este período a un crecimiento vegetativo negativo de 1.567 personas.



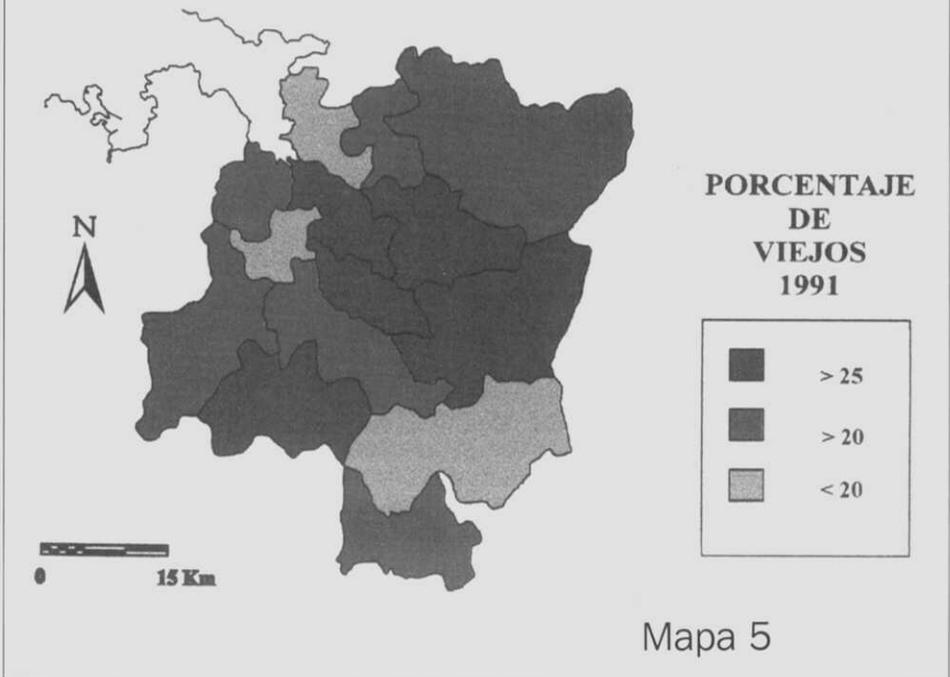
Mapa 2



Mapa 3



Mapa 4



Mapa 5

*TASAS DE MORTALIDAD Y NATALIDAD en tantos por mil  
comarca de Betanzos (1981-1991)*

	1.981	1.986	1.991
<b>T. NATALIDAD</b>	9,3	7	7,6
<b>T. MORTALIDAD</b>	9,9	12	15

Las consecuencias de este crecimiento vegetativo negativo que sufre la comarca se pueden valorar desde dos puntos de vista: por un lado provoca en la actualidad el envejecimiento de la población al disminuir el número de personas jóvenes, comprometiendo la sustitución generacional, y por otra, en el futuro planteará problemas económicos al mantener esta comarca un elevado número de población envejecida. La tendencia futura de la situación puede ser el estancamiento de los niveles de natalidad e incluso una cierta recuperación, mientras que la mortalidad continuará aumentando debido al envejecimiento de la población.

#### **4.2.- El envejecimiento de la estructura poblacional.**

El envejecimiento de una población se produce cuando aumenta la proporción de las personas viejas, y se considera envejecida cuando llega a un determinado valor de esa proporción. Para considerar a una persona vieja, ésta debe llegar a los 65 años, sin tener en cuenta otro tipo de consideraciones, mientras que para considerar a una población envejecida, ésta debe llegar a representar un 10 % de los efectivos totales de población. El envejecimiento de una población no la debemos marcar por un aumento del número de ancianos, pues si se incrementasen al mismo tiempo el resto de grupos de edad (jóvenes y adultos), tal envejecimiento no se produciría.

En Galicia contrasta un interior muy envejecido con unas áreas más jóvenes, centradas principalmente en la provincia de La Coruña y Pontevedra, o en puntos urbanos de Lugo y Orense. Este contraste nos puede llevar a hablar de dos Galicia's diferentes y se destaca especialmente la oriental por su gran carácter envejecido. Este envejecimiento lo comparte en gran medida la comarca de Betanzos, y utilizaremos el período 1986-1991 para describir el agudo proceso en este sentido que se está produciendo en su dinámica interna.

En el año 1986 el porcentaje de población joven (personas menores de 15 años) de la comarca de Betanzos era del 16,6%. A nivel municipal nos encontramos con que solamente Betanzos mantiene una proporción de jóvenes superior a la quinta parte de su población total (20,23%), y en este momento Paderne, Irixoa, Aranga y Vilasantar se encuentran por debajo del 15%. En 1991 el porcentaje de jóvenes en la comarca descendió al 14,4%, lo que supone un descenso de más de dos puntos en tan sólo cinco años. Esta caída de la población joven en términos relativos afecta a todos y cada uno de los municipios de la comarca. Ninguno de ellos tiene una proporción de jóvenes superior al 20%, y cuatro de ellos pasan a tener valores por debajo del 15%, llegando a niveles tan bajos como Vilasantar e Irixoa (11,05% y 12,26% respectivamente), propios de las zonas más envejecidas en el interior orensano.

La caída en la proporción de jóvenes es un hecho significativo del envejecimiento de la comarca, pero los resultados del porcentaje de viejos explica sin lugar a dudas la difícil situación en la que se encuentra. En el año 1986 el porcentaje de viejos era del 14,7%, mientras que en el conjunto de la provincia de La Coruña era algo inferior, 13,6% (hemos de recordar que se considera a una población envejecida cuando se

supera el 10%). En la comarca de Betanzos solamente la capital tiene una tasa inferior al 15% (14,19%), llegando en los casos más extremos al 25,4% en Cesuras o 24,65% en Aranga, pero, como se refleja en el mapa 6, esta situación no es excepcional, pues la mayor parte de los municipios superan el 20% de población vieja, y solamente los municipios ya referidos con un mayor dinamismo como son Miño, Betanzos, Abegondo y Bergondo, mantienen proporciones por debajo del 20%. Aisladamente, en el interior de la comarca, Curtis comparte esta situación.

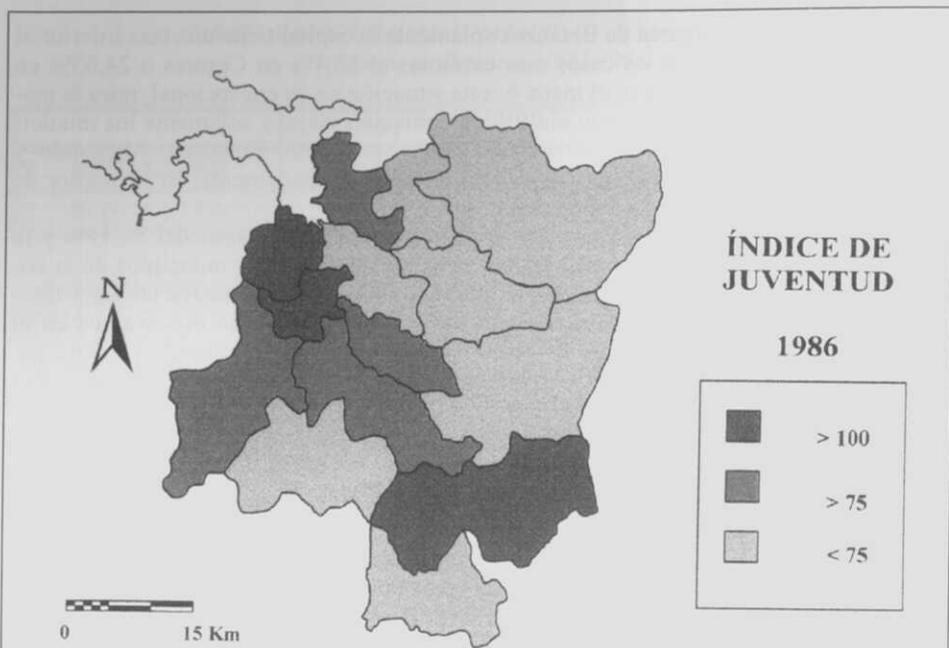
En 1991 el conjunto gallego ya tiene una proporción de ancianos del 16,11% y la provincia de La Coruña algo menos: 14,8%. Así mismo, todos los municipios de la comarca ven incrementar su envejecimiento, teniendo únicamente Betanzos un valor inferior a la media gallega, aunque superior al de la provincia. Como observamos en el Mapa 7 los municipios con más de la cuarta parte de personas con más de 65 años, pasan a ser predominantes, lo que es especialmente significativo de la crisis demográfica en la que se encuentra la comarca (extensible al conjunto gallego), pues ya nos encontramos próximos al 30% de personas con más de 65 años en municipios como Irixoa y Cesuras (28,39% y 28,59% respectivamente).

Para reforzar nuestro análisis de la estructura de la población, elaboramos un índice de juventud y de vejez. Éstos índices ponen en relación la población menor de 15 años y los mayores de 65. El índice de juventud nos indica el número de jóvenes por cada cien viejos, y el índice de vejez el número de ancianos por cada cien jóvenes. Hemos cartografiado en los mapas 8 y 9 el índice de juventud de cada municipio de forma comparada en los años 1986 y 1991. La situación en tan sólo cinco años ha cambiado profundamente. En 1991 solamente Betanzos obtiene un índice superior a 100 (111,6), mientras que en 1986 estaban en la misma situación Curtis y Bergondo. Al mismo tiempo, la práctica totalidad de los municipios tienen menos de 75 jóvenes por cada 100 viejos, con situaciones extremadamente comprometidas como Vilasantar con tan sólo 45 jóvenes por cada 100 viejos.

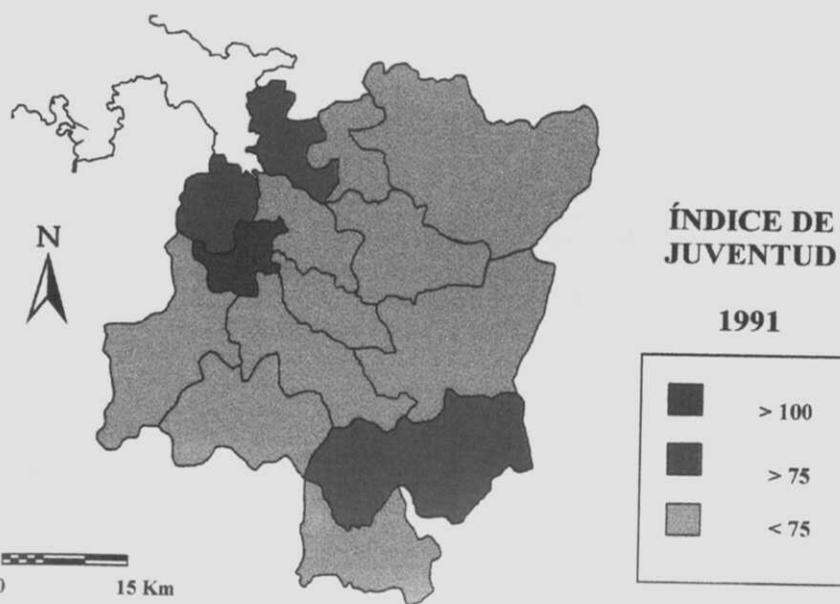
La elaboración del índice de vejez destaca todavía más este problema demográfico. Una vez más se refuerza el contraste entre los municipios costeros y próximos al Área Metropolitana de la La Coruña con el resto de la comarca, contraste que se ha visto agudizado entre 1986 a 1991 (Mapas 10 y 11). Así, en 1991 solamente Betanzos mantiene un índice inferior a 100 y los municipios del interior de la comarca (excepto en Curtis) tienen índices superiores a 100, pero con valores que lo duplican, como Irixoa (231), Cesuras (228) y Vilasantar (222), lo que confirma la especial incidencia del envejecimiento de estos municipios.

Tras analizar el proceso de envejecimiento de la población, hemos de hacer referencia a dos nuevos indicadores que nos plantean las dificultades de carácter demográfico que sufrirán la comarca de Betanzos. Por una parte, elaboramos una tasa de dependencia que refleja la población que depende de las personas en edad de trabajar. Logicamente, estas personas son los jóvenes y los ancianos. Hemos de destacar que no analizamos esta tasa en base a las personas que trabajan en realidad, sino en base a la población potencialmente activa, lo que supondría una tasa mayor de dependencia, o lo que es lo mismo, más personas dependientes por cada una con trabajo.

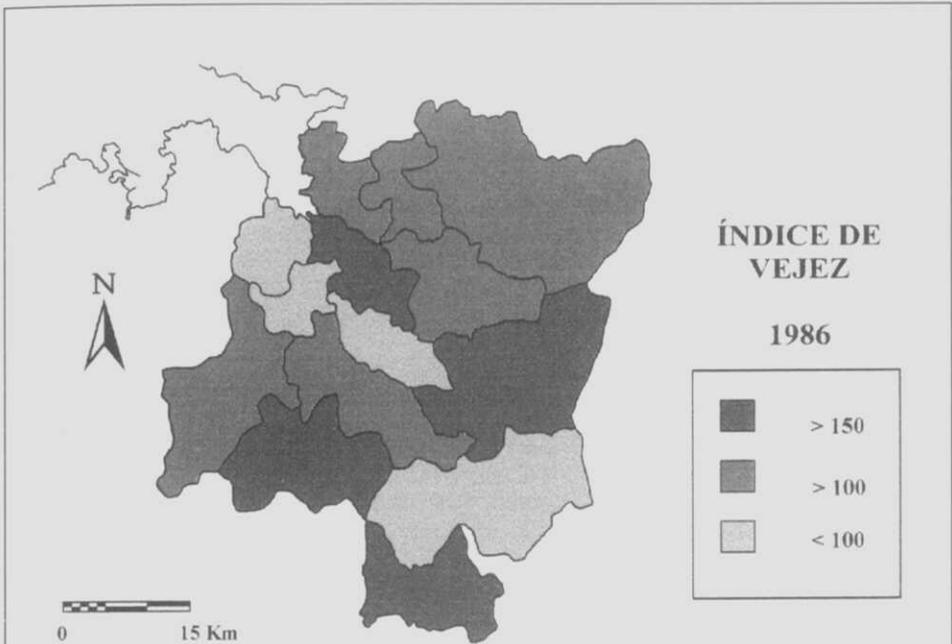
Las tasas de dependencia de la comarca, cartografiadas en los Mapas 12 y 13, reflejan cómo en los municipios existe un mayor número de población dependiente en 1991 que en 1986, salvo en los casos de Bergondo y Betanzos. Este crecimiento, ya de por sí negativo, es especialmente grave por ser la población anciana la que crece., lo que supone unos mayores gastos en pensiones, sanidad, etc. Por otra parte, la reducción de la población joven impide que se incorporen nuevos contingentes al grupo de población activa en el futuro. Esta tasa vuelve a poner en evidencia a los municipios de Cesuras e Irixoa con casi 70 personas dependientes (69,8 y 68,8, respectivamente). En los casos de



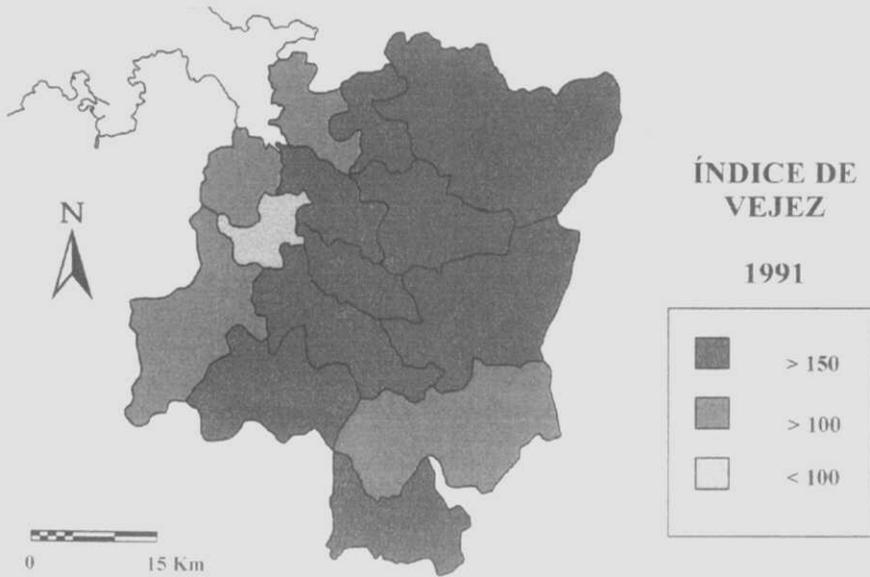
Mapa 6



Mapa 7



Mapa 8



Mapa 9

Betanzos y Bergondo, que ven disminuidas sus tasas de dependencia, la situación no la podemos considerar tan optimista como podríamos pensar en un primer momento. En el caso de Bergondo esta reducción se debe al descenso en el número de jóvenes y no al de ancianos, por lo que podemos prever que esta tasa crecerá en un futuro, agravando su situación. En el caso de Betanzos su carácter como capital de la comarca la ha convertido en un polo de atracción de inmigrantes, por lo que haciendo extensible a él la misma situación que en Bergondo, podríamos añadir que se produce también un aporte de adultos y, por lo tanto, de personas en edad de poder trabajar, lo que ha permitido disminuir la población dependiente, pasando del 52,4 en 1986 al 48,8 en 1991.

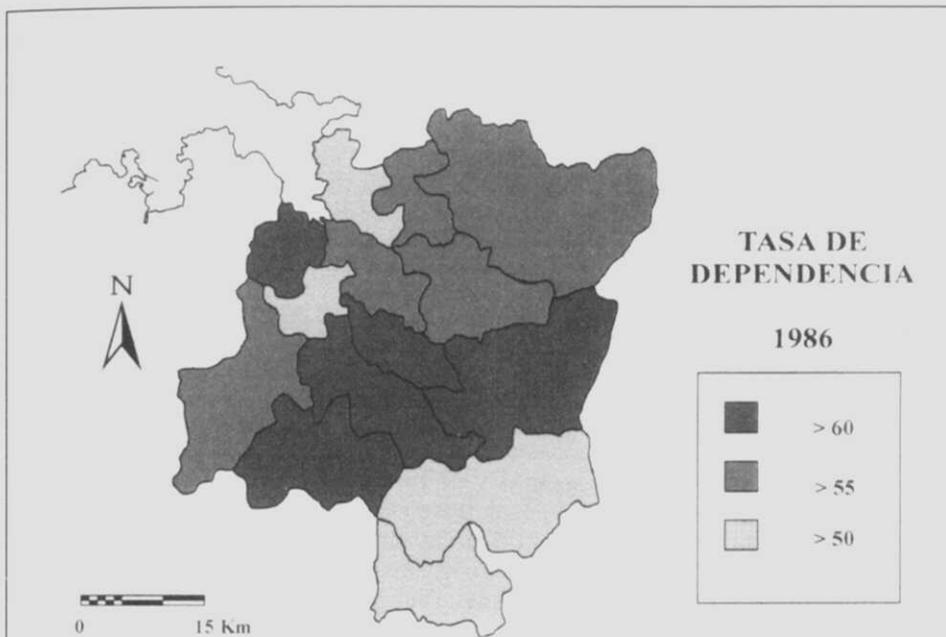
La problemática expuesta hasta el momento nos lleva a pensar en el futuro de los municipios de la comarca de Betanzos. Para sintetizar esta visión, presentamos el índice de sustitución generacional. El relevo generacional es clave para garantizar el futuro de cualquier población, y este índice ha disminuido en todos los municipios de la comarca entre los años 1986-1991. De nuevo, solamente los municipios de Bergondo, Betanzos y Miño tenían garantizado su reemplazo generacional en 1991, y el resto de la comarca no sólo no lo tenían, sino que habían visto empeorar su situación en 1991 con respecto a 1986. Este índice, para garantizar el reemplazo generacional, ha de ser superior a 1, mientras que Cesuras baja de 0,85 a 0,82, o Paderne 0,93 a 0,84.

#### **4.3.- Las pirámides de población.**

El envejecimiento de la población, punto que ha quedado suficientemente demostrado, se traduce en una fuerte transformación de las estructuras demográficas, que se reflejan en sus pirámides de edades. La evolución que se ha producido durante este siglo ha consistido en el paso de unas pirámides triangulares, en el caso de unas poblaciones progresivas, hasta unas pirámides acortadas en su base, propias de poblaciones envejecidas. El mosaico de pirámides de población de cada municipio en la comarca de Betanzos es muy variado, pero hemos seleccionado los municipios de Betanzos, Miño, Cesuras y Vilasantar, por sintetizar en ellos la totalidad de situaciones: evolución positiva, poblaciones estancadas y finalmente regresivas.

La pirámide de población de Betanzos la podemos incluir dentro de aquellas poblaciones progresivas, de aquellos municipios que han aumentado de población. Los grupos de mayor edad (población de más de 65 años) no representan niveles muy elevados y no tienen una gran importancia en el conjunto municipal, destacando la mayor importancia del sexo femenino, debido fundamentalmente a su mayor longevidad. En los tramos de población adulta, podemos intuir un cierto estancamiento de la población, debido a que deja de ser un triángulo para pasar a ser un rectángulo. En estos grupos de edad podemos observar las huellas dejadas por los efectos de la emigración como en el tramo de edad 50-54 años, o por el contrario, el aporte de la inmigración ha provocado el ensanchamiento de otros como el de 40-44 años. Si nos parásemos en este punto del análisis, podríamos pensar que nos encontramos con una población con ciertos rasgos de estancamiento, pero progresiva en definitiva. Sin embargo, la situación es preocupante, debido al comportamiento de los tres tramos inferiores de población. Éstos mantienen un recorte progresivo en los últimos quince años, fruto de la caída progresiva de la natalidad. El recorte por la base en la pirámide es por lo tanto el síntoma más evidente del comienzo del envejecimiento de la población y el rasgo principal para poder hablar de una población en vías de regresión.

La segunda pirámide es la del ayuntamiento de Miño. Como hemos visto, su población se halla estancada con una ligera regresión. Los grupos de edad de los ancianos tienen ya más importancia que en el caso de Miño, existiendo una mayor descompensación entre los sexos. La explicación viene dada por una mayor longevidad, pero también hemos de tener en cuenta que estos grupos de edad son los que participaron en los



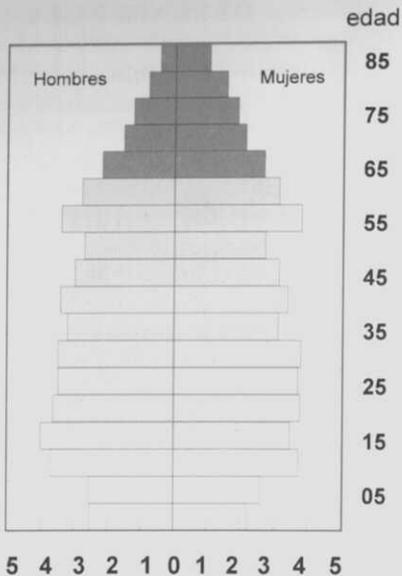
Mapa 10



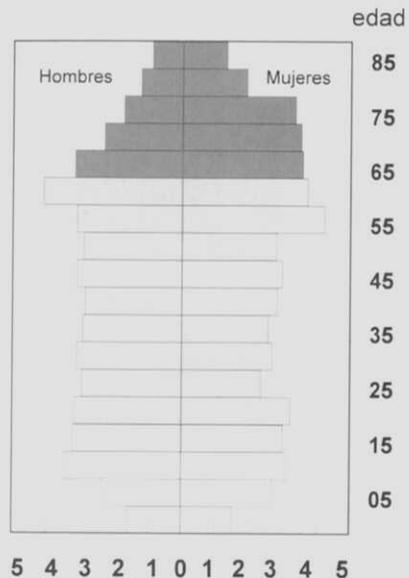
Mapa 11

# PIRÁMIDES DE POBLACION COMARCA DE BETANZOS 1991

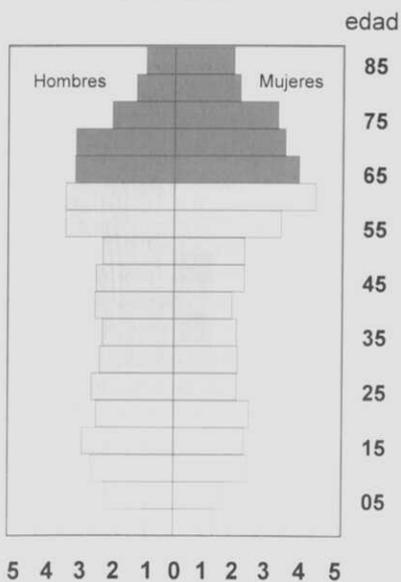
## BETANZOS



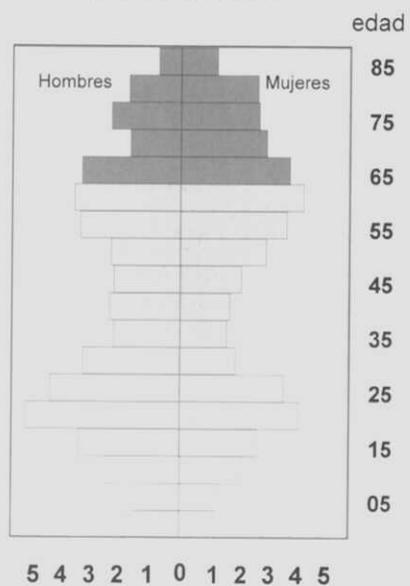
## MIÑO



## CESURAS



## VILASANTAR



movimientos migratorios de comienzos de siglo, principalmente transoceánicos, en los que la participación de los varones fue más importante. En las cohortes de población adulta es de destacar el grado de estancamiento de la población, pues tienen una participación similar los tramos de población más elevados y los inferiores. Al mismo tiempo, el sexo femenino tiene en estos grupos una importancia menor, resultado de una migración no ya oceánica ni europea, sino de los procesos campo-ciudad donde las mujeres tienen una mayor importancia.

Como ejemplos de situaciones de verdadera regresión hemos elegido los casos de Cesuras y Vilasantar, que, como vimos, son de los municipios donde más se acusa el proceso de envejecimiento y despoblación. En el caso de Cesuras nos encontramos ante una situación típica de "*pirámide invertida*", donde los grupos de edad más elevada son los que tienen una mayor importancia, (esto es común a los municipios del interior como los de Lugo y Orense). La emigración en estos municipios ha supuesto el completo desmembramiento de la estructura de su población, reduciendo los grupos de población adulta. El gráfico en ambos municipios se diferencia notablemente, pues en el caso de Vilasantar los grupos de edad entre los 15 y 34 años, provocan un perfil en "S". Esta población pertenece a aquella nacida a partir de los años 50, momentos de alta natalidad, y que no han sufrido en un grado tan elevado la emigración o se ven sujetos a movimientos de retorno. Los tramos de población joven (menores de 15 años) tienen las mismas características que en el caso de las pirámides de Betanzos y Miño. Su reducción es progresiva en el caso de Cesuras, pero Vilasantar presenta un nivel similar en los tramos de 0-4 y 5-9 años, lo que puede significar la detención en la caída de la natalidad, e incluso una recuperación. Bajo nuestro punto de vista, esta recuperación se produce por haber llegado a unos niveles tan bajos en la natalidad, que es ya el mínimo de nacimientos, por lo que se alcanza un estancamiento, y ello no significa una recuperación importante de la situación.

## CONCLUSIONES

La comarca de Betanzos, desde el punto de vista demográfico, se encuentra en una posición comprometida de cara a su futuro, situación que podríamos resumir en la siguientes conclusiones:

1.- La comarca de Betanzos ha sufrido un fuerte retroceso en cuanto a volumen de población, perdiendo peso en el conjunto gallego y especialmente en el de la provincia de La Coruña.

2.- Esta despoblación no ha sido uniforme en los difentes municipios, sino que se han visto afectados de una forma desigual, siendo especialmente significativo este desequilibrio si atendemos al estudio por parroquias.

3.- Los factores que han llevado a esta despoblación han sido una fuerte caída de la natalidad, con un consiguiente crecimiento vegetativo negativo, y unos procesos históricos de emigración que han sido especialmente graves en los últimos años al producirse movimientos interiores de carácter rural-urbano.

4.- El envejecimiento general de la población gallega también se ha dejado sentir en la comarca, consecuencia inmediata de la reducción de población joven y de la emigración, por lo que ciertos espacios comparten características con las poblaciones más envejecidas del interior gallego. Esto nos lleva a afirmar que nos encontramos ante una situación definida como de crisis demográfica.

5.- Este proceso de despoblación y envejecimiento ha afectado de forma especial a aquellos espacios con una fuerte dependencia del sector primario, mientras que las capitales de los municipios, como centros de servicios, espacios industriales o especialmente bien comunicados, han logrado alcanzar un desarrollo demográfico positivo. □



*Esta mañá do 4 de outubro de 1984 o ciclón "Hortensia" causou importantes danos na cidade, pero a pesar diso e do vento infernal, os campesiños viñeron coma sempre vender os seus produtos ó mercado do Campo, e alí aguantaron a pé firme mentres árbores e galerías caían. Foto: Alfredo Erias.*

# Unha estación rupestre nas Mariñas de Betanzos: As Travesas (Vigo, Paderne, A Coruña)

ALFREDO ERIAS\*  
ANDRÉS PENA\*\*

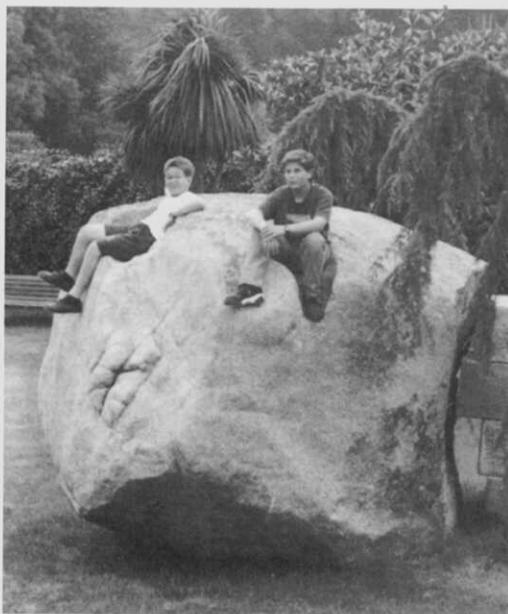
**A**s vellas terras de Nemitos, Prucios e Bezoucos da comarca das Mariñas, e as de Trasancos, Labacengos e Arros, tamén de ámbito cultural mariñán, parecían ata agora virar as costas ós gravados rupestres.

Mais esta aparente excepción xeográfica é unicamente debedora da falla de estudos e prospeccións sistemáticas na extremadela galega noroccidental.

Entre o lugar das Travesas e Xotre da parroquia de San Xiao de Vigo (concello de Paderne, A Coruña) faláronnos dunha finca pechada de muralla que tiña unha cova "cunha pedra cavada por dentro e era dos mouros".

Aló fomos os que aquí escribimos na compañía do noso admirado e querido Profesor D. Luis Monteagudo, ata atopa-lo dono. Presentámonos, el é D. Segundo Ares, coñecía a un de nós, Alfredo Erias, e invitounos a pasar: veciño de Betanzos, mercara esa finca para facer nela un lugar de residencia había uns anos.

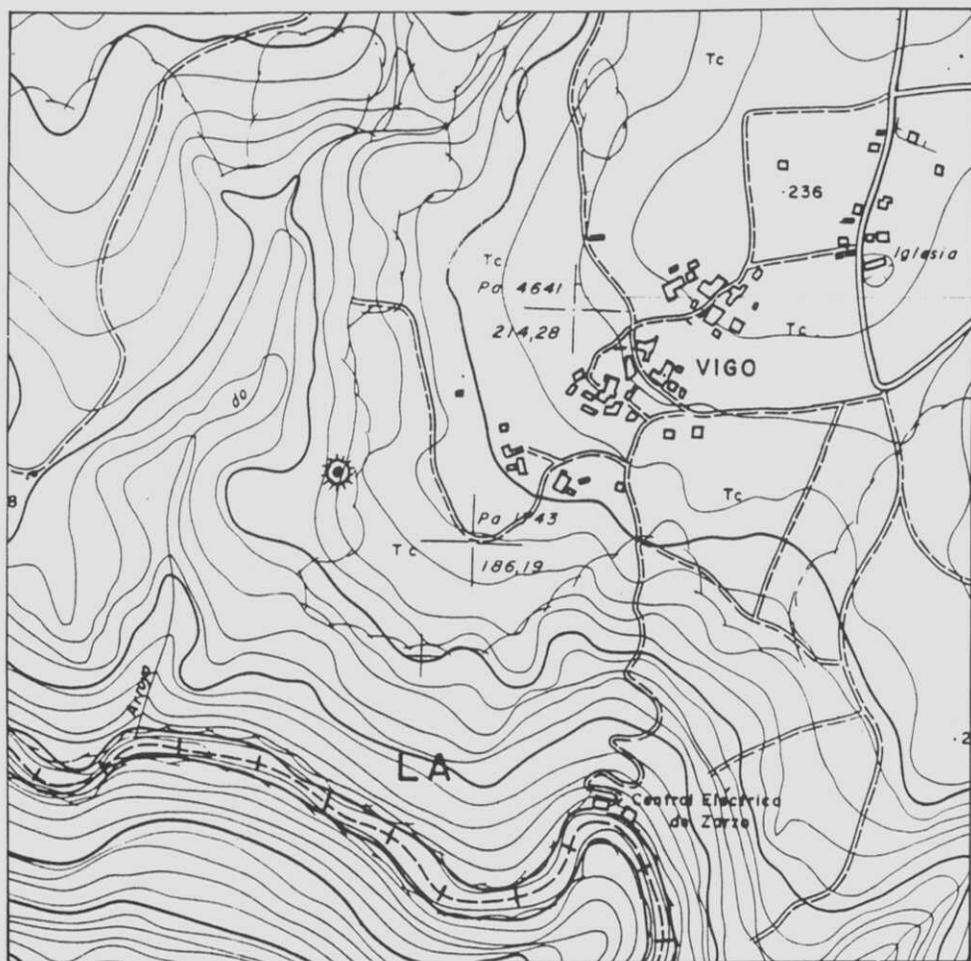
Dentro xa, cerca da entrada metálica descansaba un bloque de granito de varios metros de altura e moitas toneladas de peso: un pelouro enorme colocado a propósito sobre a herba. O propietario da finca contounos que o mercara nunha canteira próxima, no lugar de Loureiro, "porque a pedra era bonita e dábame pena que a desfíxeran", dixo.



*Gran pedra granítica con numerosas  
cazoletas na cima.*

\* Alfredo Erias é Licenciado en Xeografía e Historia pola Universidade de Santiago e funcionario do Concello de Betanzos, sendo director do Arquivo, Biblioteca, Museo das Mariñas e Anuario Brigantino.

\*\* Andrés Pena é Licenciado en Xeografía e Historia pola Universidade de Santiago e arqueólogo municipal de Narón (A Coruña).



Plano de situación (Escala 1:10.000) da zona que comprende a estación rupestre das Travesas en San Xiao de Vigo (Paderne, A Coruña) e que está perto do río Mandeo, que se ve na parte inferior.  
 Coordenadas xeográficas: 43° 16' 11" 83 - 8° 08' 19" 73.  
 Coordenadas UTM: 4791240 - 569889.  
 Altura sobre o nivel do mar: 170 m.

Unhas escaleiras de cantería exentas, feitas por el, permitíronnos o acceso á parte alta da rocha monumental. D. Segundo Ares díxonos: "fixenlle estas escaleiras para que se poidera ver como está traballado todo por riba cuns buratiños".

A sorpresa que produce a idea de que unha pedra de tales dimensións fora trasladada ata alí dende un monte só porque era "bonita" quedouse curta ó ve-la serie de gravuras do tipo *laciculli* ou cazoletas sobre a superficie plana, coma unha mesa da grande rocha.

Un home do pobo, sen reparar en gastos, e sen ter conciencia de que aquilo era unha peza importante do noso patrimonio, salvou nada menos que uns petroglifos milenarios da súa destrución: a sensibilidade da nosa xente da ás veces, afortunadamente, unha lección a institucións e especialistas.



*Mesa de ofrendas do Neolítico Final de San Xiao de Vigo.*

Pero a sorpresa non se quedou aí, porque máis abaixo, no fondo occidental-norte da finca, amosounos unha enorme pedra de cantería, que estivo alí sempre e que ten debaixo, cara ó norte, a famosa cova de que nos falaran.

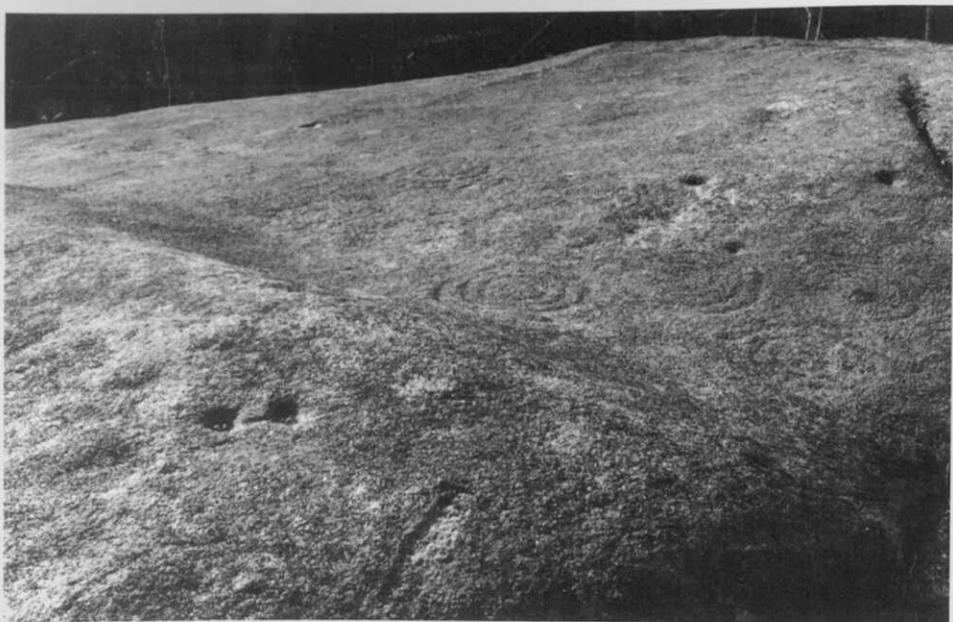
A luz rasante do solpor rozaba aquela grande laxe de superficie considerablemente plana, e dimensións aproximadas 610 cm. N-S e 635 E-W, con caída a occidente (cara ó Monte de Espenuca, que está perto dalí ó outro lado do Mandeo), e nela vimos claramente un grupo extraordinario de círculos concéntricos e cazoletas que cubrían a case totalidade da rocha: estabamos, sen dúbida, diante dos petroglifos máis antigos de que se tiña noticia nas Mariñas de Betanzos. Era, probablemente, unha mesa de ofrendas do Neolítico Final, datada arredor do 3000 a. C.

A cronoloxía tan temperán pode establecerse por mor de que é frecuente na fachada Atlántica de Europa atopar mámoas con petroglifos que presentan combinacións circulares. Éstes foron arrancados destas mesas, verdadeiros altares, e aparecen no interior das cámaras de pedra e tumbas deste período cunha intencionalidade relixiosa.

En Guitiriz, nunha mámoa excavada, apareceron petroglifos con círculos concéntricos no lugar de O Buriz, nunha campaña realizada polo Profesor González Reboredo, amosando a existencia en Galicia desta práctica, que ten como contrapunto a costume medieval de arrancar anacos dos altares de pedra das igrexas para estar en contacto co sagrado.

Por outra banda, o gran desgaste da rocha e a conseguinte pouca fondura dos círculos, que só se ven ben con luz rasante, é un dato máis que nos leva á maior antigüidade dentro dos petroglifos galegos coñecidos, que todos eles se enmarcan cronolóxicamente na transición que vai do IIIº ó IIº milenio<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>PEÑA SANTOS, Antonio de la e REY GARCÍA, José Manuel. "El espacio de la representación. El arte rupestre galaico desde una perspectiva territorial". En: *Pontevedra, Revista de Estudios Provinciais*, nº 10-1993, 11 e ss.

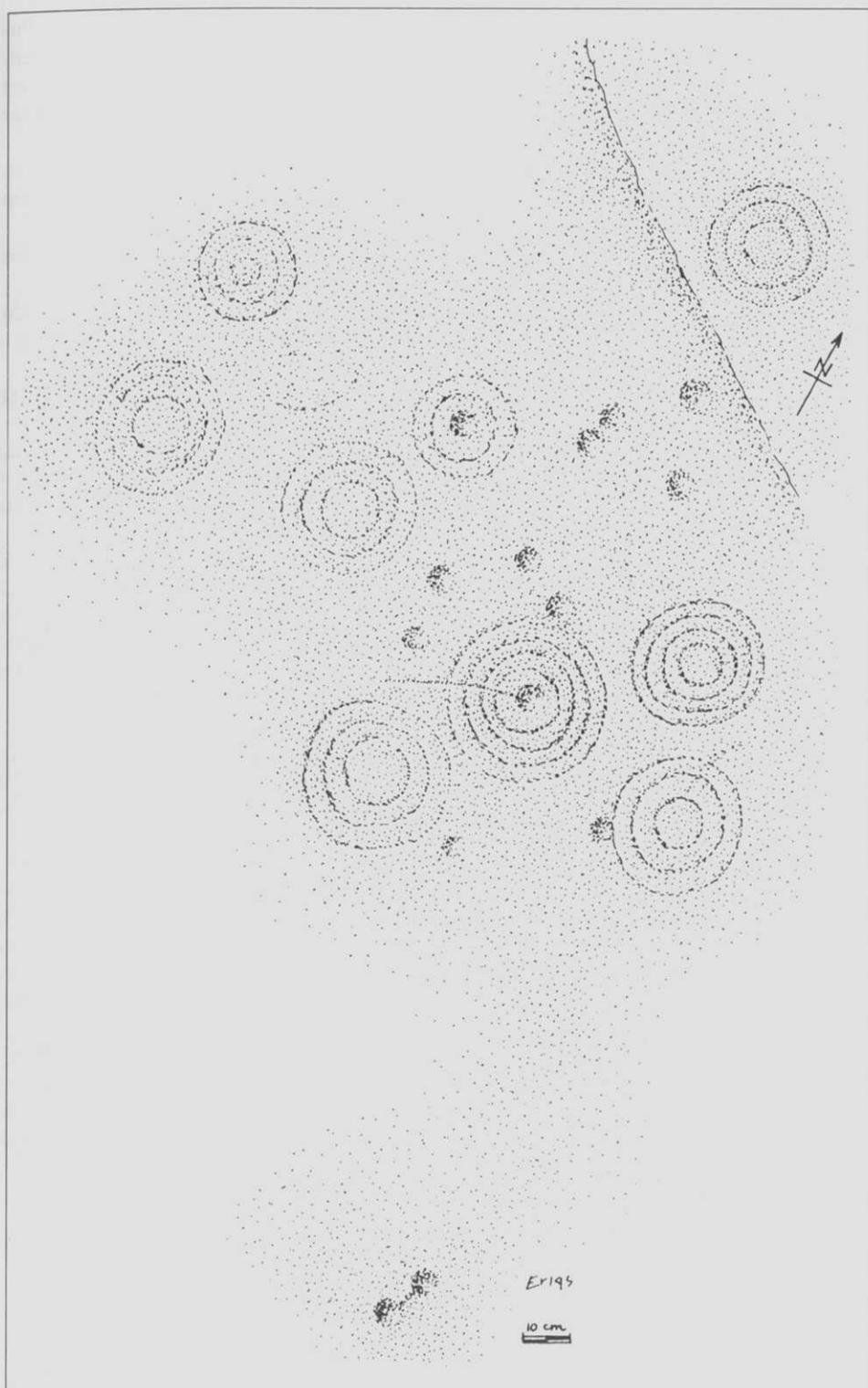


*Dúas perspectivas dos petroglifos de San Xiao de Vigo.*



Baixo a rocha plana, situada sobre unha pendiente e encabalgada sobre outros penedos, estaba aquela "cova dos mouros" onde acostumaban a se abrigan os nosos vellos informantes cando na mocidade levaban o gando ó monte e chovía. O teito do refuxio ou abrigo, e dicir a parte inferior da gran laxe, amosaba uns furados semiesferoides espectaculares, producidos pola erosión da auga.

\*\*\*



A análise dos topónimos do lugar e entorno do xacemento rupestre (*As Travesas*; *Pumares*, ó norte da estación; *Covacha*, *Loureiro*, ó leste; *Chaos*, ó sul) non revela aparentemente nin a presenza nin o carácter da estación. O folclore é escaso por seren os informantes xente instalada na súa nenez no lugar, e, polo tanto, sen tradición familiar local.

Marchamos satisfeitos. O dono da finca mantén o conxunto en perfecto estado. Gostábanlle aquelas pedras e góstanlle máis agora que sabe que ten alí un verdadeiro museo ó ar libre.

Ogallá que o mesmo sol que leva erguéndose cinco mil anos sobre estes petroglifos poida alumalos outros tantos máis.

Inmediatamente preparamos un informe para a Dirección Xeral do Patrimonio da Xunta de Galicia e aquí queda dada esta boa nova.

**O territorio e as categorías sociais  
na Gallaecia Antiga:  
un matrimonio entre a Terra (*Treba*)  
e a Deusa Nai (*Mater*)**

ANDRÉS PENA GRAÑA\*

I.- INTRODUCCIÓN Ó CELTISMO EN GALICIA

**¿Que son os celtas?**

Pódese dicir que hoxe hai tantas definicións do celta como celtistas. Neste encadramento, defíni-lo celta semella tan espiñoso como defíni-la Arte, pois este concepto, fóra da análise institucional, como verba e adxetivo -pouco inocentes ámbolos dous- envolve unha enorme *carga ideolóxica* abondo gratuita e da lugar a numerosos equívocos.

Aparece como un termo acordado para a Historia por primeira vez polos historiógrafos da antigüidade cando o empregaron para nomear os pobos da periferia do mundo clásico. Sobre o 500 a.C. empregouno cecais Hecateo de Mileto por primeira vez ó falar de Μασσαλία (Marsella) emporio dos gregos focenses como πόλις... κατὰ τὴν Κελτικὴν e Herodoto colócaos no berce do Ἰστρος (Danubio) e alén das columnas de Hércules no litoral da Europa Atlántica<sup>1</sup>.

Ἰστρος τε γὰρ ποταμὸς ἀρξάμενος ἐκ Κελτῶν καὶ Πυρήνης πόλιος ῥέει μῆσιν σχίξων τὴν Εὐρώπην. οἱ δὲ Κελτοὶ εἰσι ἔξω Ἡρακλέων στηλέων, ὁμοῦρέουσι δὲ Κυνησίοισι, οἳ ἔσχατοι πρὸς δυσμῆνων οἰκέουσι τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ κατοικημένων.

Para Colling Renfrew<sup>2</sup> (lám. I) a aparición temperán deste termo non tería inicialmente carácter *étnico*; é dicir, non se debería á expansión dun pobo orixinario inexistente: *The Term Celtic was in the first place a rather broad geográfica designación, relating to all the inhabitants of northern and western Europe whatever their nature (1987:21,6)*, mais si logo, xa que tanto Posidonio -ó que seguen moitos historiógrafos- como César distinguen perfectamente a etnicidade celta destes pobos.

**¿Un concepto lingüístico?**

O termo celta restrinxido a un concepto lingüístico exclusivo ó marxe das súas institucións, aplícase a unha serie de linguas emparentadas, ás que os lingüistas, logo de as identificar e valorar, fixan determinadas características, falando por exemplo dun celta arcaico, ó que pertencería o goidélico e o celtibérico, caracterizado, entre outras cousas, pola conservación dunha \***kw** (*nekue*=cabalo en CI), mentres que outro celta máis desenvolvido (lepóntico, galo e britónico) transformaría isa \***Kw** nunha **P**<sup>3</sup> (Schmidt 1992: 45-47).

\*Andrés Pena Graña é Licenciado en Xeografía e Historia pola Universidade de Santiago de Compostela, autor de diversos libros e traballos e Arqueólogo Municipal de Narón (A Coruña).

<sup>1</sup>Hdto. II, 33, 3. IV. 49,3.

<sup>2</sup>(1987) *Archaeology and Language*. The Puzzle of Indo European Origins. London: Jonatan Cape.

<sup>3</sup>Horst Schmidt, Karl (Universidade de Bonn) (1992) *The celtic problem* ZCP, pp. 45-47.

Convén ter moi en conta o afinamento da maioría dos lingüistas nas teorías invasiónistas. Movimentos de pobos, infiltracións e *pistoletazos* (*gun shunts*) permítenlles establecer sustratos, préstamos ou contactos entre distintas linguas, adoitando seren conservadores, rexeitando por elo o que nomeamos *cumulative celtivity* que se viña producindo paseniño dende un momento temperán da Idade do Bronce (Hawkes 1973: 623)<sup>4</sup>.

O *conservacionismo* deriva da constatación do feito de que nas áreas marxinais do occidente europeo e illas Británicas hoxe vemos claramente unha continuidade (inmobilismo) sen solución dende o Neolítico ó Ferro, como din Hawkes *never grand displacements, effacing old inhabitants, but always bringing an access of new upper-class masters* (1973:622), que non impide contactos comerciais entre o Mundo Atlántico e entre o Atlántico e o Mediterráneo no que se chaman *world economic systems*. Un comercio moi temperán como amosa en Galicia o petroglifo recentemente descuberto en Pedornes (Oia Pontevedra) que representa unha nave do Mediterráneo Oriental (Alonso Romero 1993) de papiro que testemuña contactos con prospectores de metais (ouro).

En 1988 Colin Renfrew creou un modelo chamado *wave of advance*. Segundo este modelo o Neolítico Europeo constitúe un substrato común coincidindo coa implantación das técnicas agropecuarias entre o VII milenio e mediados do IV, cunha lingua indiferenciada que se desenvolvería independentemente, mais con contactos ininterrompidos que producirían unha *celticidade acumulativa* mutua sen necesidade de recorreren a un fogar céltico.

Esta visión da moderna arqueoloxía é combatida polos lingüistas<sup>5</sup> que sitúan *The celtic homeland in an area west or northwest of the, thracian domain* (Wagner 1969:227)<sup>6</sup> e buscan unha posición abondo oriental para a Patria Celta (Pigott, 1980:180)<sup>7</sup>.

## Celtas

Os **celtas** responden a unha realidade institucional. Esa é a miña tese (A. Pena 1991,1992) que vou desenvolver no presente artigo. Esta realidade institucional celta, presente en Galicia, vai chegar á Idade Media coa maior parte do seu vigor intacto.

Mais antes de ocuparmos dela debo facer unha mínima referencia ó estado da cuestión dos estudos célticos en Galicia e na Península Ibérica.

### ♦ *Arredor da Cuestión*

O derradeiro grande estudio institucional da Arqueoloxía e Historia Antiga galega, foi publicado no Seminario de Estudos galegos<sup>8</sup> por Florentino L. Cuevillas e Rui de Serpa Pinto intitulado *Estudos encol da Idade do Ferro no Noroeste da Península. As Tribus e a súa constitución Política*.

Sostiñan estes pioneiros que no noroeste, e contrariamente ó que sucedeu no resto da Península, os romanos deixaron subsistir as colectividades indíxenas. Esta particularidade fai que nos tratados dos xeógrafos posteriores á conquista; en Mela, Plinio e Tolomeu encontremos nomes e localización de Tribus, que embora, sexa dun xeito fragmentario, restitúenos un aspecto da facies política da Gallaecia prerromana (1933-34:263).

Esta formidable tentativa non tivo continuación e logo da Guerra Civil deixáronse de lado os incipientes estudos institucionais -verdadeiros alicerces da Nación Galega- e maila que Florentino López Cuevillas publicara nos anos 50 *La civilización céltica en*

<sup>4</sup>Hawkes, Christopher, 1973; *Cumulative Celtivity* en pre-Roman Britain: *ÉC* 13, 1973, 607-628.

<sup>5</sup>Cf. Horst Schmidt, Karl (1992). *JIES* 20, 1-2-1992: 166,168; *ZCP*:38-44

<sup>6</sup>Heinrich Wagner (1969). *The Origin of the celts in the light of linguistic Geography*. *TPS*,227

<sup>7</sup>Pigott, Stuart. *Ancien Europe*. Edinburgh University Press 1965. Paperback editions:1980.

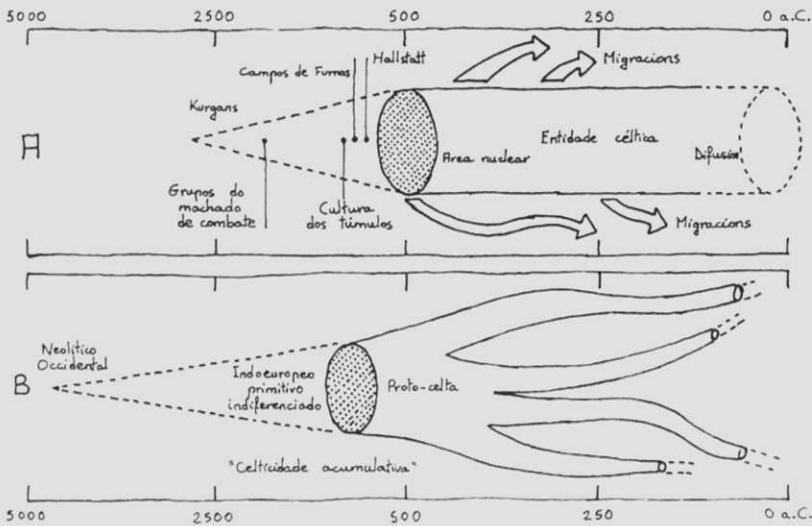
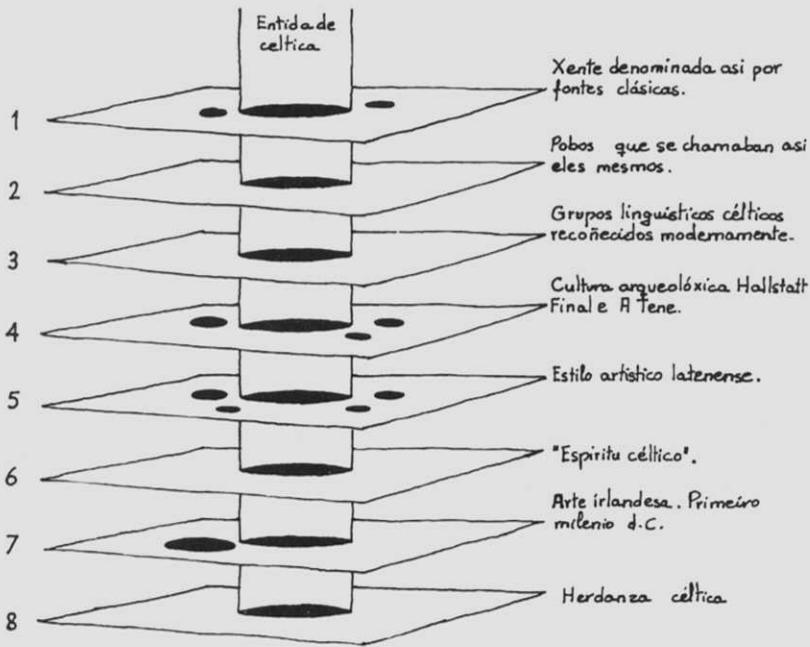
<sup>8</sup>Arquivos do Seminario de Estudos Galegos (1933-34).

ARRIBA.- Aceptiões do céltico e definición da entidade céltica protohistórica e histórica.  
(segundo criterios de C. Renfrew).

ABAIXO.- Modelos de etnoxénese da entidade céltica.

- A. Modelo tradicional.
- B. Modelo C. Renfrew.

(Fonte: Ruiz Zapatero. Revista de Arqueoloxía, 1991)



Galicia coincidindo co III Congreso Nacional de Arqueoloxía (1953) celebrado no país.

O feito é que os estudos encol das pervivencias institucionais suplantáronse polos da aculturación e romanización cun obxectivo claro na vindicación da unidade política do que se chamou Estado Español. O acontecemento máis negativo, dentro deste contexto, para o celtismo foi a chegada de Carlos Alonso del Real a Santiago, momento en que a Galicia Celta é apartada dos foros de discusión europeos e, o que é mais grave, desaparece dentro da casa, hipercriticábase e non se fai caso ás fontes clásicas, negándose irresponsablemente e *a priori* o carácter céltico do país. Os arqueólogos refuxiáronse nos castros antes de que chegara a romanidade e o mergullara todo polos anos 60 coa chamada *Escola de Balil* á que debemos numerosas obras nestes últimos anos nas que o celtismo pásase en silencio ou é obxecto dun escarnio que hoxe se volve contra os detractores.

#### ♦ *A Corrente Celta actual*

Os estudos célticos mantidos ata entón polo único prehistoriador galego de alcance europeo, Luis Monteagudo García, retomáronse con rigor e método en Galicia en 1974, reiniciados en solitario por Fernando Alonso Romero nos eidos da relixión e etnografía. Dez anos despois o profesor Jurgen Unterman, analizando as dúas linguas indíxenas indoeuropeas da península Ibérica, o lusitano e o celtibérico, estableceu a unidade lingüística das Antigas *Gallaecia* e *Lusitania* no III Coloquio sobre Linguas e Culturas Paleohispánicas (Salamanca 1985) -*Los teónimos de la región Lusitano-gallega como fuente de las lenguas indígenas*<sup>9</sup> e a estirpe céltica da lingua lusitano/galaica ata entón reservada para a lingua celtibérica, dende que en 1943 Caro Baroja intuíra o carácter céltico de dúas inscricións<sup>10</sup> e tres anos despois A. Tovar bautizara co nome de celtibérico a nova lingua céltica.

A aparición do chamado Bronce de Botorrira, promoveu a publicación dende 1974 dunha serie de importantes traballos que despertaron a atención europea sobre a Península Ibérica e o célebre bronce convertiuse na estrela dos animados Coloquios sobre Linguas e Culturas Paleohispánicas (I-V, 1974,1989). Ás apalpadas, o interese que despertou esta lingua extendeuse tamén á cultura material<sup>11</sup> céltica, sumándose ós lingüistas, arqueólogos e historiadores do Mundo Antigo recoñecidos, sinaladamente Martín Almagro Gorbea<sup>12</sup>.

Ó voltar estes estudiosos os ollos sobre o NW. e a súa arqueoloxía atopáronse co panorama xa descrito, chegando Schmidt á conclusión de que Untermann se equivocara ó non ter nada céltico o noso país: *Untermann (1987:69 ff) failed in his attempt at proving the archaic celtic character of IE \*p in anlaut because the word porcom pig in the Lusitanian inscription of cabeço das Fraguas is not attested in a definite celtic context... on the other hand, celtic names in Lusitanian inscriptions are not sufficient proof for genetic relationship, as they can result from language contacts (Schmidt. 1985:325)*<sup>13</sup>. Todo isto, por mor do teimudo rexeito *fundamentalista* -que non fundamentado- do celtismo polos nosos arqueólogos e historiadores.

En solitario (agás Luis Monteagudo e Isidoro Millán, ó que algúen alcumou con acerto *o noso millor celta*) foi e é Jurgen Unterman o grande difusor e defensor

<sup>9</sup>*Actas del III coloquio...* 343-63.

<sup>10</sup>Caro Baroja, J. *Observaciones...* II, pp. 22,36.

<sup>11</sup>Hoz, Javier de (1986 a) *Reunión sobre epigrafía hispánica da época romano-republicana*, Zaragoza, 43-102 e 191-207; (1986b) *The emergences of the celtiberian Language and the celtiberian culture*. En D.E. Evans et al. *Proceedings of the seventh International Congress of Celtic Studies*. Oxford. Jesus College. 1986; 272ss.

<sup>12</sup>1987. *La Celtización de la Meseta, estado de la cuestión*. *Actas del I Congreso de Historia de Palencia*. 313 ss.

<sup>13</sup>Horst Schmidt, Karl (1992). *ZCP*: 51 e 52.

extraordinario en Europa do carácter céltico da lingua do NW, non sen oposición, sinaladamente do Dr. Karl Horst Schmidt e dos sorprendentes traballos e liñas interpretativas neoinvasionistas, intolerables para nós, dos novos investigadores do mundo céltibérico.

No 1976 e 1980 o catedrático de Arqueoloxía da Universidade de Santiago, José M<sup>a</sup> Luzón Nogué reintroduce nas aulas a tradición arqueolóxica xermánica e anglosaxona, incentivando técnicas interdisciplinares nos seus alumnos, que serán o xérmolo de grandes estudos (Xulio Carballo) e da actual corrente interpretativa celtista galega.

En 1990, os estudos celtas revitalízanse en Galicia coa aparición da obra da Dra. Blanca García Fernández Albalat, *Guerra y Religión en la Gallaecia y la Lusitania Antiguas*. En 1991, 1992 e 1993 quen isto escribe, A. Pena Graña, publica dous libros e unha serie de traballos sobre a pervivencia e desenvolvemento dun arcaico e sólido modelo de artellación da Terra e as institucións na *Gallaecia Antiga* ó longo da Romanidade e da Xermanización, retomando os vellos estudos institucionais do Seminario de Estudos Galegos.

#### ♦ *Impostura dunha cultura castrexa*

Non podemos establecer o carácter céltico dunha cultura unicamente pola forma e disposición das súas casas ¿Quén ousaría definir a Galicia finisecular como **cultura de vivendas adosadas**? ¿É mínimamente de recibo definir a nosa Idade Moderna como cultura das casas terreas?

Respostar afirmativamente estas preguntas non resultaría unha impostura maior que a que se comete ó denominar **castrexa** á cultura do Noroeste cando nin é esta forma de hábitat exclusivo da sobredita área xeográfica, nin na xeografía e diacronía histórica da Península Ibérica constitúe unha particularidade con respecto a vastísimas áreas culturais de Europa. Sinaladamente o NW refléctese perfectamente no ámbito da Europa Atlántica continental e Illas Británicas coñecido baixo o epígrafe de celta.

A pesar de que o finado profesor Carlos Alonso del Real fixera un excelente traballo, ninguén pode evitar que en Cornualles, por pór un exemplo, o chamado Warbstow Bury Hillfort responda a un tipo de castro en outeiro que encaixa como a luva á man con aqueloutros castros tranqueses de Leixa (Ferrol) ou Petouzal (Xuvia-Narón); que o castro chamado The Rumps teña como contrapunto Baroña ou Lobariz por citar algúns dos castros costeiros galegos; e que Castle an Dinas, Castle Dore, Saint Denis, Hellsbury e moitos outros so poidan afastarse dos nosos castros polo senlleiro feito diferencial da súa conservación e limpeza, unha limpeza froito da sensibilidade e coidado que amosan os británicos co seu patrimonio, en contraste coa desidia (conxunción do desinterés dun sector dos técnicos da Dirección Xeral de Patrimonio da Xunta de Galicia e da vocación forestal á que destinan os castros os plans dos Concellos) de que son obxecto os Castros que subreviven á devastadora acción da concentración parcelaria que o derruba todo no seu indomable e sinistro avance, diante da pasividade das institucións e do pobo.

#### ♦ *A aférese dun P inicial*

Tampouco podemos establecer o carácter céltico dunha cultura unicamente pola súa lingua (Andrés Pena 1991:124.).

Algúns autores (B. García Fernández Albalat, 1990:15-20) sosteñen que *un pobo é celta porque a súa lingua é celta* e por que fóra da lingua non é doado atopar un criterio de identificación exacta<sup>14</sup>.

Segundo estes argumentos os *Callaicos* deixaron de seren celtas dende o século IV para facérense romanos; os suevos e visigodos que chegaron á península falando latín

<sup>14</sup>Le Roux, François, Guynovarch, Christian - J. (1978): *La civilisation celtique*. Imprensa especial de *celticum* 24 (suppl. de *Ogam-tradition Celtique*, T.30), Rennes:20-25.

serían asemade romanos, e casteláns os amerindios dos séculos XVI-XVIII, e (para satisfacción do Dr. de Hoz) só serían celtas os celtiberos do Ebro Medio que teñen lingua céltica malia que a súa cultura e institucións amosen unha forte aculturización Ibero-griega.

A imposibilidade de aunar *les mots et les choses*, a linguística coa arqueoloxía, salientada por C. Refrew<sup>15</sup>, xúnguese ó feito de que a celticidade afonda as súas raíces no Neolítico e na Idade de Bronce e o concepto de *celticidade acumulativa*, aínda que non se perciba a primeira vista, exclúe criterios lingüísticos rigoristas ou dogmáticos aplicados á Hispania Prerromana.

Láias Untermann (1992:371-374) de que "*nomes cunha letra P inicial ou intervocálica acusen unha capa lingüística precelta cando aínda non hai a mínima evidencia en contra da hipótese de que a desaparición da P nas posicións mencionadas tivera lugar dentro da historia propia das linguas celtas; e dicir, que haxa que contar con dialectos celtas marxinais ós que chegou tarde ou nunca este cambio fonético (Untermann 1992:372)*" mentres outros autores negan o carácter céltico das linguas que conservan a P inicial (o ditoso *porcom* de Cabeço das Fraguas) na Península e sosteñen que a única lingua celta (dentro do máis puro neoinvasionismo) sería o celtibérico:

*Celtiberian language and culture are the final result of a process of separation, before of birth of the La Tene culture, in the original nucleus of continental celtic (Schmidt 1992: 149)*<sup>16</sup> e que ás novas invasións e pistoletazos dentro da Península, serían exclusivamente protagonizadas polos celtas que pertencen á nación celtibérica (de Hoz 1992:9)<sup>17</sup> á que debería a súa celtización aparente o Noroeste, onde paradoxicamente, como demostrarei neste artigo, conservaríanse estruturas institucionais da organización sociopolítica celta intactas dentro dunha base territorial, ben demarcada, chamada **Treba** ou **Touta** (conformando comarcas sen vida urbana que as fontes clásicas chamaran *civitates*) que non tiñan os supostos invasores celtiberos.

Nesta liña, ten que recoñecer o doctor de Hoz que os sobreditos celtiberos '*May have lost their material culture completely or nearly so* (de Hoz, ibi, 19) e preguntarse *if there are traces among the celtiberians of social, religious or literary features that could take its origin from a Common Celtic heritage*' e augurar '*we follow here a dangerous path*'.

As teorías etnocéntricas e neoinvasionistas dos lingüistas celtibéricos gozan da aceptación de destacados arqueólogos como Alberto J. Lorrio<sup>18</sup>. Mais hoxe é insostible

<sup>15</sup>Archeology and Language. The puzzle of Indoeuropean origins. Cambridge 1988.

<sup>16</sup>Horst Schmidt, Karl. Celtic Movements in the first Millenium B.C. JIESJ 20 , 1-2 (1992) p. 149.

<sup>17</sup>Javier de Hoz. The Celts of the Iberian Peninsula. ZCP. 1992, p9.

<sup>18</sup>Los celtas en el noroeste. Revista de Arqueología 1991 p. 31. Este autor chega a afirmar: *A utilización de cascos de tipo da tène, como o que ostenta o guerreiro de Sanfins, e de torques ó colo ou de viriae ou brazais, nos antebrazos, pode considerarse como típicamente celtica. O uso, pois, de torques e de viriae serían a testemuña da aculturación céltica da cultura castreña ou ó menos dunha parte importante da sua sociedade, tendo que buscala orixe destas influencias posiblemente na Meseta, foco de procedencia asemade dos elementos armamentísticos, como os escudos circulares e os puñais ou espadas curtas e as suas vainas, ben documentados nas necrópoles prerromanas meseteñas. Nembargantes, o conxunto dos guerreiros galaicos ofrece unha grande singularidade, sendo difícil de paralelizar con outras manifestacións artísticas propiamente célticas e mais adiante. A onomástica e claramente indixena, propia da zona lusitano-galaica, en xeral considerada como celta... Outras manifestacións da escultura castrexa, como algunhas pezas entronizadas de difícil interpretación e tal vez relacionables ideoloxicamente, con pezas célticas sedentas do Languedoc, resultan, de mais difícil vinculación co mundo céltico peninsular, inda que unha delas achada en Xinzo de Limia lucía un torque no colo e brazais nos antebrazos. ... Polo que respecta a diadema de Santo Martiño do Oscos, sua vinculación co arte céltico continental parece evidente... De grande interese, dada a evidente relación iconográfica co mundo céltico, e o grupo das cabeza humanas realizadas en pedra, xeralmente sobre granito, conxunto repetidamente tratado por diversos autores que insistiran na súa aparente vinculación co tema das cabezas cortadas célticas. ... cabe facer mención de duas representacións bifrontes, isto é, con sendas cabezas contrapostas realizadas sobre un mesmo bloco de pedra, procedentes de Outara, e Amarin, as que se xunxiría outra cuadrifonte de Pontedeume, emparentables con pezas semellante ben*

unha aculturación celtibérica do NW. Só nunha ocasión se testemuña a entrada de xentes do Ebro en Galicia, a finais da primeira década do século XII: *...saevus igitur celtiberus Gallaetiam furibundus intravit...*<sup>19</sup> Só durou tres meses e, como conta o *Anónimo de Sahagún*, o Conde de Galicia D. Pedro Froilaz botounos do país *con moi gran desonrra*.

## II.- UNHA ORGANIZACIÓN POLÍTICA INSTITUCIONAL DE BASE TERRITORIAL

### A) TREBA E TERRITORIUM

Máis adiante referirei o sentido institucional do Castro, recinto fortificado, ben defendido por foxos e terraplenos, e o seu espazo económico demarcado concebíndoo como *casa* -no seo do concepto de soberanía doméstica de W. Schlesinger- dun señor ou *dominus* e veremos en que consiste o seu *dominium*. Agora analizaremos a *Treba*, eixo da articulación política, socioeconómica e relixiosa do Noroeste dende a Idade do Ferro, aínda que a súa orixe é moi remota, ata a Idade Media...

Os territorios políticos (**TP**), que coinciden co que hoxe veñen ser as comarcas, estaban determinados por marcos de pedra, *TERMINI*, fitos terminais (sinalados xa por Ferro Couselo na súa tese *Petroglifos de Termino*) como o que podemos ver na inscrición rupestre do Rigueiral (Sanfins, Valpaços): TERMIN. TREB. OBILI<sup>20</sup>. Coñecemos os **TP** polas fontes clásicas<sup>21</sup>, a epigrafía e as fontes<sup>22</sup> medievais.

Antes de encetar o problema da distribución xeográfica e amosa-la metodoloxía que se debe seguir para a súa correcta redución, pasamos a establecer o seu carácter institucional e adscripción cultural.

Este sistema de articulación territorial en unidades políticas demarcadas é céltico como amosa o feito de que o territorio político recibe no NW o nome céltico de *Treba*

*coñecidas no mundo céltico tanto continental como no ben asentado nas Illas Británicas que en xeral, interpretáronse como representacións de diviñidades.* pp. 31 a 34.

<sup>19</sup>*Historia compostelana*. Lib.1. Cap. 64

<sup>20</sup>E. Hübner, *Ephem. Epigraph.* CIL suppl. Berlin. 1903, VIII, 275 b. En: Antonio Rodríguez Colmenero. *Corpus-Catálogo de inscripciones rupestres de época romana del cuadrante Noroeste de la Península Ibérica*. Anejo nº 1 de Larouco. Edicións do Castro 1993 p. 14-15-

<sup>21</sup>As primeiras sitúan no NW ós Adovi (Plino 4,III); Albiones (Plin.4 III); Amaci (Ptol. 2, 6,36); Arroni ou Arrotrebae (Plin. 4,III); Artabri (Ptol. 2,6,22, Plin. 4, III, 5 trab. 3,3,5); Astures (Ptol. 2,6,28); Baedui (Ptol. 2,6,26); Bedunenses (Ptol. 2,6,31); Bibali (Plin. 3,28, Ptol. 2,3,43); Brigaecini (Ptol. 2,6,30); Cibarcis (Plin. 4, III); Celtici cognomine Neri (Plin. 4,III); Celtici Supertamarci Supertamarci Mela 3,11 (Plin. 4,III); Cilini /Celeni/ Helleni (Ptol. 2,6,25; Plin. 4, 111); Coelerni/Coelerni, Gallaeci (Ptol. 2,6,42, Plin. 3,28); Copori/Copori (Plin. 4, III, Ptol. 2,6,24); Egivarri Cognomine Namarini, Egurri, Gigurri (Plin. 4, III; Ptol. 2,6,38; Ptol. 2,6,52; Plin. 3,28) Equaesii (Plin. 3,28); Grovii (Ptol. 2,6, 38, Plin. 3,28); Lanciani/Lancienses (Ptol. 2, 6, 29, Plin. 3,28); Lapatian(n)ci (Ptol. 2,6,4); Lemavi (Ptol. 2,6,25; Plin. 3,28); Leuni (Plin. 4, 112); Limici (Ptol. 2,6,44); Luanci (Prol. 2,6,47); Lubaeni (Prol. 2,6,48); Luggones (Ptol. 2,6,33); Narbasi (Ptol. 2,6,49); Nemetati (Ptol. 2,6,41); Ornaci (Ptol. 2,6,32); Paesici (Ptol. 2,6,5; Plin. 3,28, 4, III); Quarquerni/Querquerni (Ptol. 2,6,47; Plin. 4, III); Saelini (Ptol. 2,6,34); Seurri/Seurbi (Ptol. 2,6, 27; Plin. 4,112); Superati (Ptol. 2,6,35); Tiburi (Ptol. 2,6,37); Turodi (Ptol. 2,6,40);

<sup>22</sup>As fontes epigráficas recollen ós Aebisoci/Aebosoci (CIL. II 2477; IRG IV 74); Ambimogidus (CIL II 2419); Ancondei (CIL II 2520); Bibali (CIL II 2477; 2475 (Biba(1)us); Cabareus (CIL II 5739); Cileni (C.I.L. II 2649; EE. VIII 132; Cilin(us); IRG 120 Cilenus); Coelerni (CIL II 2477; IRL 29 Coelernae; AF 1972 382; Coelerni); Copori (CIL II 5250=IRPL 34; Princeps Coporum); CIL I15250= CM León 21, nº 13a; Copori); Equaesii (CIL II 2477=CM Zamora II; Equaesii; HAE 899; Equaesii; HAE 1347=ILER 2867; Equaesii); Gigurri (CIL II 2610; Gigurro Calubrigense); Interamici (CIL II 2477; CM León 90; Interamicus; Rivas Fernández B. Aur., 3, 1971, 79-83 *Res Publica/Interamicorum*); Limici (CIL II 434=204 9 (CIL II 827 = 4215; Limico, CIL II 2477; Limici; 2496; Lim(i)cus; 3034; Lim(i)cus; 5953; Limicus; 4963(1) = 6246(y) =A. Port. 28; 1928-9; 213 nº 1 Luzón, en Huelva, n. 38 a 63; Limicus; Cm Cáceres 211; Limic(us) 2516; *Civitas/Limicorum*; IRG IV1: (L) ari (bus) civitat(is)/Li) m (iorum)); (Valduerna) Ornaci (CIL II 2a633 *Tabula hospitalis* de Astorga = 2633); Quarquerni (CIL II 2477), Supertamarci (CIL II 5081); Tamagani (CIL II 2477; IRG IV 66); e Zoelae (CIL II 2633; 2651; 5684).

que significa etimoloxicamente 'casa' no concepto antes aludido de soberanía doméstica e relacións verticais de dependencia (a sucesión de Castros *-domi-* que configuran dentro dunha *Treba* un macroterritorio demarcado e autárquico, constitúe unha sucesión de casas nobres ligadas verticalmente mediante relacións de clientela ó *princeps* do *Treba*) que debemos traducir como **Terra**<sup>23</sup>, concebida politicamente como un espazo xurisdiccional de tamaño medio, demarcado nunha comarca, e que vai recibir durante a dominación romana os nomes de *civitas/populus/respublica*, termos que aluden a un mesmo obxecto institucional, sendo unha falacia interpreta-lo paso dunha denominación a outra como un indicio de cambio estrutural por mor da acción aculturizadora do Imperio. Chegarán á Idade Media con todo o seu armazón institucional procedente da Idade do Ferro intacto, da man das *Terrae* ou *Territoria*, conservando en moitos casos a súa denominación orixinal e, o que é máis importante, a súa estrutura política e relixiosa.

O sistema de artellación en unidades políticas demarcadas que denominaremos **TP** (Territorio ou Territorios políticos) hai que dimensionalo no contexto dunha relixión (B. Albalat), dunha lingua (J: Untermann) e de institucións (A.Pena) célticas, sendo similar ó dos outros pobos indoeuropeos así artellados.

Responde a un modelo ben coñecido e arcaico de sociedades moi xerarquizadas, cabaleirescas, provinte dun horizonte institucional lonxano, recoñecible na primeira Idade do Bronce, que afonda as súas raíces no Neolítico. Este sistema ficaría residualmente conservado en estado fósil en áreas xeográficas marxinais como o NW, as Illas Británicas e amplios espazos do continente.

Estas unidades territoriais funcionaban como estados (evidentemente non estados modernos, mais si como os estados dunha casa nobre) por canto podemos aillar nelas xerarquías políticas e relixiosas con funcións ben discriminadas e unha organización doméstica e cabaleiresca no asentamento que configura un **macroterritorio económico demarcado autárquico** que chegará, formalmente modificado (transposición do castro/*domus*, territorio económico demarcado autárquico, á *villa*, tamén territorio económico demarcado autárquico, e *pazo*, centro de recepción de rendas xurisdiccionais), pero intacto institucionalmente no NW ata o século XII, e por canto definimos nel un *topos* poliinstitucional en campo aberto, o **Oenach/Forum**, que cohesiona tódolos elementos políticos, xurídicos, económicos, sociais e relixiosos, onde se revela o carácter de estado do **TP**. Antes de fixar as características da *Treba* da Antiga *Gallaecia* convén que examinemos o funcionamento do **TP** no mundo céltico para establecermos os principais rasgos do seu carácter.

#### ♦ O caso irlandés

En Irlanda a illa atopábase fragmentada en TP. Un rei (*ri*) exercía a soberanía dentro do Territorio Político (T.P.) chamado **Tuath**. O rei chamábase *ri-Tuath* e baseaba o seu poder na súa clientela, que el reclutaba entre os cabaleiros terratenentes.

Estes cabaleiros eran señores de casas nobres (*fine*) que estendían a súa soberanía doméstica sobre parentes e clientes, *bo-aire*, homes libres propietarios de bois e terras, e os *am-bue*, literalmente 'sen bois', ós que puñan vacas e ós que entregaban campos de cultivo perfectamente demarcados (nunha especie de préstamo de uso vasalático) a cambio de rendas e asistencia militar de infantería mentres eles servían ó seu rei a cabalo.

O concepto de familia e parentesco antigo irlandés é complicado (*gelfine*, *derbfine*, *iarfine*, *indfine*), mais a "familia certa", *derbfine*, non se estende alén do bisavó (Mytum 1992: 106-9), e a *gelfine* alén do avó na liña directa e colateralmente ó sexto grao (primos segundos) (=Camali Ulpini F. Celtius F. (Viseu). O clan familiar toma as súas

<sup>23</sup>Pena, A. Obr. cit. 1991- 1992 p 33-48.

decisións colectivamente, mais sempre hai neles un cabeza nobiliar que os cohesiona xunto a un sucesor ou herdeiro deste posto (*tanaiste*) tanto nas familias nobres como na realeza (H. Hubert 1932:436-437)<sup>24</sup>, nomeándose Tanistry este sistema de sucesión.

Ó xefe da fine correspóndelle exercer a xurisdicción plena sobre o seu dominio, estado ou casa e o mando militar.

Estes nobres vivían en Castros chamados *rath* ou *duns*. O nobre serve sempre ó rei do *Tuath* a cabalo, asistido polos seus clientes a pé como se ve en todo o mundo céltico.

O Territorio Político, *Tuath*, e o seu *ri*, contaban cunha clientela de mozos en idade militar chamados **fianna**, confrarías de xóvenes solteiros, baixo o mando de xóvenes nobres (*maic rig*, fillos de reis), de entre 14 e 20 anos de idade, que facían nunha parte do ano función de policía de fronteira e exército permanente ó tempo que na outra se situaban fóra da lei ó pasaren as fronteiras (*fer tar crich*, un home tralo Territorio) do reino (similares ós descritos para o NW -lusitanos- por Diodoro (5, 3, 4, 6, 7), por mor de varias circunstancias, entre as que estaba o exercer o dereito de vinganza (*Crith/Gablach* 72) dos homicidios<sup>25</sup> e mortes de homes do seu *Tuath* polos doutro territorio; asemade cometían roubos ós inimigos do *Tuath*, facéndose de paso cunha dote para as súas mulleres ou para o peculio persoal. Tiñan o lobo -como cecais amose o caldeiro de Gundestrup de factura celta (Mc. Cone. 1987; 112-4)- como animal totémico.

Estas bandas son similares a outras que coñecemos no mundo indoeuropeo -céltico, xermánico, latino, grego...- e caracterizábanse por unha vida marcial, aventureira e licenciosa que ten un paralelo nos mozos errantes que rexistra Duby (George Duby 1977: Chap. VII) na Francia medieval, e na Galicia pode servir de exemplo o caso que conta López Ferreiro<sup>26</sup> de Sisnando Galiariz.

As correirías destes mozos paraban logo da adquisición de propiedades por herdanza, despois da morte dun pai ou ó obter un préstamo de uso vasalático -unha especie de pequeno feudo ou dote territorial-, ou instalarse na clientela dunha casa nobre, pasando do *fian* a integrarse na sociedade do *Tuath*.

O carácter sacral desta monarquía xa foi abondo establecido por numerosos autores (Dillon 1947; Mc. Cone 1987, Stokes, 1981, sinaladamente Binchy, 1970:11-2; Vries 1961:235.-47; ó Cathasaig 1977:27-8; Dumézil, 1970:4-5; etc.). Compría ó rei asegurara prosperidade sendo abegoso para a fartura do país, para a fertilidade, contra as plagas, o andacio, mesmo para dete-lo ataque dos inimigos coa condición de manter un estricto

<sup>24</sup>Hubert, Henri (1932). *Los Celtas y la Civilización céltica*. La Renaissance du Livre (Reimp. esp. Edicións Akal 1988 p. 436-437).

<sup>25</sup>O pago da composición non eximía a familia do difunto do dereito de vinganza.

<sup>26</sup>Historia da S. A. M. Iglesia de Santiago de Compostela T II 1899:933-935, conta que nin o país, e nin as mesmas cidades, incluso a de Santiago, vianse seguras dos atentados daqueles foraxidos. Un deles foi un cabaleiro chamado Sisnando Galiariz que cos seus hirmaos estaba o fronte dunha numerosa banda de salteadores que actuaban entre Santiago e o Río Ulla nas propiedades da Igrexa compostelán. O longo de sete correrías apoderouse da *Villa* de Oza, destruíu a Iglesia de San Felix de Salas levando cautivos a 21 homes, 50 cabezas de gando maior e moitas de gando menor por valor de 500 soldos; na *villa* de Sales apoderouse de 10 homes valorado en 390 soldos. Na *villa* de Rial colleu homes **imbuciatos** e gando por valor de 50 soldos, saqueou o mosteiro de S. Miguel de Raris, levándose ó presbitero Aspadio e cinco monxes, dous cabalos que valían 200 soldos, 31 bois e vacas, 100 cabezas de gando menor, 31 porcos e diverso inmobiliario do mosteiro, na *Villa* de Reis roubou 200 bois e vacas e 500 cabezas de gando menor. Da *casa* de Vimara Visteraci sacou 6 homes que vendeu como escravos e un cabalo de 200 soldos. Asesinou ó Presbitero Odoario, ó monxe Alvito e a dez homes. A Sisnando e Paio cortoulles ambalas mans e a lingua, e os pes a unha muller chamada Toda. Unha recua de 25 mulos que levaban o viño o Rei Bermudo III da súa adega de Gomariz, no Riberiro, foi asaltada por Sisnando e tras apalear os condutores ata dalos por motos cortou os rabos e as orellas a tódalas cabalgaduras (Florez T. XX da H. S. Tumbo A) Un fillo do Conde de Galicia D. Pedro Froilaz comandou outra cadrilla de bandoleiros na terra de Santiago atacando no Camiño Francés os intereses do arcebispo inimigo do seu pai. Os feitos de Sisnando Galiariz e os seus hirmáns ou as aventuras do príncipe dos Longobardos Alboino e os seus compañeiros a comenzos da Alta Idade Media que rexistra Pablo Diacono amosan a homoxeneidade indoeuropea na extensión e a longa pervivencia deste comportamento xuvenil.

código de conducta que incluía numerosas prohibicións (*rex eris si recte facias si non facias non eris*) que recollen tratados morais como a *Tecosca Cormaig* (Meier, 1909:12-5) ou o *Audrach Morainn* (Kelly, 1976: 16.-7) onde o rei amosa a man chea de virtudes (fermosura, simpatía, valentía, rectitude, sabiduría, xenerosidade...) que os *mass-media* atribúen aínda hoxe á Casa Real.

#### ♦♦ *Trebad*

Como sinala Kim Mc. Cone (1990:12:5), todo o sistema fundaméntase nas actividades do **Grad-Túaithe**, *clase de soldados-granxeiros propietarios de terras chamados os grados do reino/sociedade laica (Grád-Túaithe)*. As actividades do *Grád Túaithe* que xiran arredor da posesión dos bens nunha Terra en paz, chámanse **Trebad**, verba procedente da soberanía doméstica que non convén perder de vista por se-lo mesmo nome da unidade política territorial galega **Treba**.

*Trebad* era unha obriga duna clase especializada, profesional de *Briugaid*, os hospedeiros, dos que o seu altísimo rango e posición dependía da xenerosa provisión de hospitalidade a calqueira visitante que a demandara (Mc. Cone 1984: 2-7).

Este papel era desenvolvido en primeiro lugar por un *ri* (rei), un señor, e logo nunha gradación subalterna revelándose o seu carácter pacífico en que agás o rei ou o grande nobre o *briugú* non desenvolve un papel militar (Fergus Kelly 1988-36). O incumplimento desta obriga subvertía a orden social.

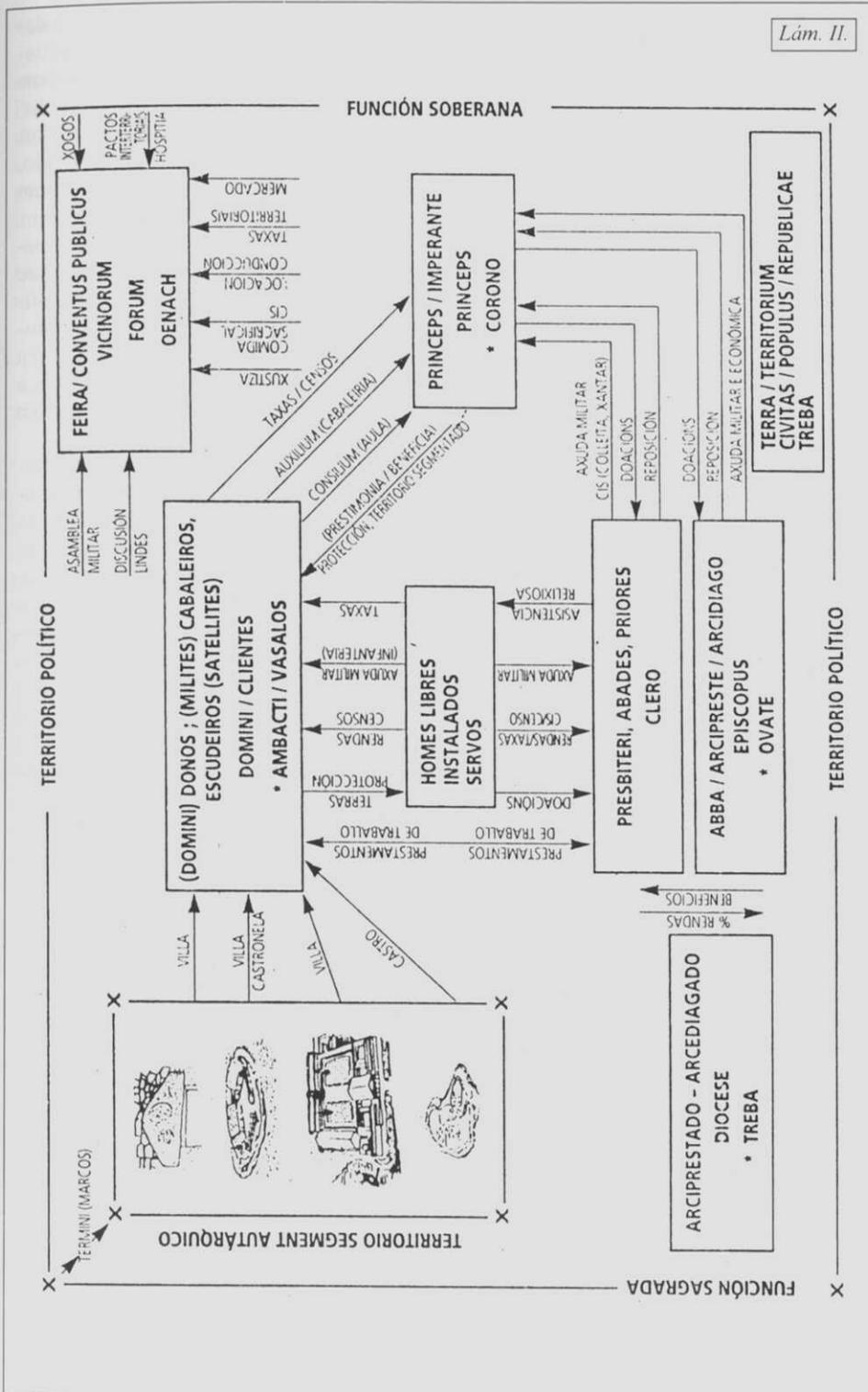
A provisión de hospitalidade foi unha das grandes funcións reais (Mc. Cone 1990:125<sup>27</sup>; Blanca García Fernández-Albalat 1990:268).

O nobre Brigú Bucher gabábase de que o lume nunca esmorecera baixo o seu caldeiro dende que estabrecera a súa casa (*ni-ro: dibdad tene foa choriu ó ro: gab Trebad*) e o seu comportamento foi loubado polo rei Cathaer:

*De certo foches, o Buchet, hospedeiro por daren xantar ós campañeiros (brugaid biata dám), eche unha doa o teu valor (gal), a tua xenerosidade (gart) o teu esforzo (gaisced), o teu sorriso de venvida (fóilte) a cadanseu no teu grande salón de bebida (mid chuairt) (in Mc. Cone 1990:124).*

O *Trebad* constátase en Galicia a través da arqueoloxía nas longas casas con banco corrido, verdadeiros *royal halls* onde *toman a comida sentados en bancos ó redor das paredes, sitúandose segundo a idade e a dignidade; a comida vaise pasando en roda* (Estr. 3, 3, 7); noticias que cobran sentido en Ateneo: ... *los celtas, tras esparcir heno por el suelo, ponen mesas de madera poco elevadas... Su alimento consiste en pan, en pequeñas cantidades, y en mucha carne cocida en agua, o asada sobre carbones, o ensartada en espetones. Los alimentos se disponen sobre mesas, pero ellos, como los leones, los toman con las mismas manos, los desgarran y los devoran. En sus festines admiten también el pescado... Usan para sazonar la sal, el vinagre y el comino; el pescado lo asan en la parrilla y ponen comidas también en la bebida... Si hay varios convidados, se sientan todos en rueda, reservando el sitio del centro para el más honorable, bien sea el jefe del ejército, bien un noble de rancia estirpe, o bien un hombre distinguido por su riqueza. El que recibe se sienta cerca de él, y a continuación todos los demás según su condición... Detrás de ellos están de pie los que les sostienen el escudo con las armas... Los que sirven las bebidas llevan copas de barro o plata, en forma de calderos. Los platos y escudillas donde ponen la carne son del mismo material, aunque también los hay de cobre, y a veces son incluso cestos de mimbre (IV,9).*

<sup>27</sup>For instance the saga *cath maige Tuired* dwells upon King Bres's catastrophic failings in this area (par. 36-9). The proper lay out of a king's feasting hall or *Tech midchiarda* is described in prose by Crith Gablach (part. 46) and though a diagram as well as in verse by LL 3637-789); and *Tecosca Cormaic* (part. 4) list the properties of a king and an ale house (*ada flatha 7 cuirmthige*)



E explica a función dos cargos do pazo (*aula regis* e *aula comitis*) medievais sinaladamente o feito de que cando o Conde de Galicia D. Pedro Froilaz entronizou en Santiago ó infante Afonso Raimúndez na comida celebrada o 17 de setembro de 1111 no pazo do bispo Xelmírez, como amosa a *Hª Compostelana* (Lib. 1. Cap. LXI), ofreceuse ó monarca mozo un magnífico banquete. O Conde D. Pedro Froilaz fixo de reposteiro maior, o seu fillo D. Rodrigo Pérez servía de portador das armas reais, outro fillo, D. Bermudo, facía de copeiro e o xenro do Conde de Galicia presentaba ó rei os manxares segundo un rixido e vello protocolo.

Na categoría das persoas inmunes por debaixo do druída, rei de reis, *ri-Tuath* cabaieiros terratenentes (*flaithi*) -linaxudos e menos linaxudos ó haber un *grad flatha*<sup>28</sup> que discriminaba en categorías á clientela (*cenel*)-, e o clero, unha complicada morea de oficios deixaba paso os grados máis baixos dos propietarios que tiñan gando (*bó aire*) -fundamento do estatus legal (Crith Gablach, 13a 24)-. Baixo eles os *am-bue* (\**am* = sen \**bowyos*= bois) adolescentes solteiros non integrados inda na propiedade adicábanse a caza e á aventura guerreira, tutelados polos parentes e nobres que os tomaron en adopción.

Tanto o territorio político (TP) ou Tuath como a función soberana do mesmo, *ri-Tuath*, vincúlanse verticalmente -dentro da estrutura de clientela da soberanía doméstica- cun rei de reis. Neste contexto debemos encadrar os *hospitia* interterritoriais anoados entre *Trebas*, ou entre particulares e *Trebas*- na asemblea estacional, como veremos diante do altar e Pedra do Treba (Trebpala) -no NW peninsular. E é neste contexto vertical de dependencia onde encaixan as pequenas pezas de bronce con forma de apertón de mans, que tan plasticamente amosan o seu carácter vasalático, e que figuran no repertorio das *tesserae hospitalis* celtibéricas. Mediante este tipo de vínculos, un TP ou un particular supeditábase a outro. A cambio dunha contribución anual, de axuda militar e pago dun censo, recibía terras (previamente donadas) e protección. Os *in fidem acceptos* por un *princeps* ou o seu TP convertíase en dependentes da *Treba* receptor (Lám. II). Este é ó meu xuízo o sentido da verba *can/tref*, similar á celtibérica *con/Trebia* e á latina *con/tributi*.

#### ♦ O caso Galés

En Gales os reis gobernaban o país á maneira dos pais de familia (H. Hubert. 1932:466). Como en Irlanda o país estaba dividido en unidades políticas. Catro reinos subdividiáanse en TP chamados **Cantref**<sup>29</sup>, ocupados por clans nobiliarios (casas), definidos por fortes lazos de parentesco e agnaticios. Os reis e a súa clientela *Bonheddigion* (Terratenentes) contan con labregos -ós que entregarían terras a cambio de axuda militar (infantería)-. Son colonos, diferentes dos servos *caethion* e instalados? *altudiaom*, conformando o complicado entramado vertical celta de obrigas mutuas que nos remite á rixida xerarquía social da Galicia Medieval (*reges, bene, nati, miles, sattetites, homines de mandationis, homines de criationi, homines de ganantia, bonos homines servi*, etc).

*Os galeses tomaron da Casa Trev* (=Trebad, no esquema de soberanía doméstica) *os termos diversos que desíñan a propiedade territorial*<sup>30</sup> Dotábase coa *Trev* de terra, é dicir unhas dúas hectáreas, a cada persoa libre da familia que chegaba á idade adulta. O sistema semella que continuou segundo Hubert funcionando no país de Gales ata o século XIV, sen grandes tropezos ( Hubert:442).

<sup>28</sup>Ex Crith Gablach 23; CIH 1593.6 e 1595.25.

<sup>29</sup>Parellos semántica e institucionalmente os Trebas cantref (= TRE = TRIFU = TREBA = TEUTA = TOUTO = TRIBU); Con/trebia, con/tributi e dicir Trebas xunguidos vontariamente fonte ós atribuídos por conquista, at/tributi = a/trebatas.

<sup>30</sup>Joyce; Nisbeth; Meitzen; Vinogradoff in H. Hubert: 1.932: 441

#### ♦ *A Treba Galega*

En Galicia a verba **Treba** aparece nas fontes, en contexto territorial, só nun caso ó mencionar Plinio os *Arroni, Arrotrebae*, isto é os Arróns ou Terra de Arrós, Territorio Político Medieval que chegou ata hoxe no arciprestado de Arrós, pertencente á Diocese de Mondoñedo-Ferrol. Máis abundante no rexistro epigráfico, deslinda un Territorio como fito terminal na inscrición rupestre do Rigueiral (Sanfin Valpaços) á beira dun regato sobre un outeiro co epígrafe TERMIN(US) TREB(AE) OBILI(ORUM)<sup>31</sup>. Mais é na importantísima inscrición rupestre de Cabeço das Fraguas onde revela o seu sentido.

Perdida, e reencontrada no 1959 por Adriano Vasco Rodríguez, foi transcrita por Untermann e Rüssel Cortes en *lectio* directa e interpretada por Antonio Tovar no contexto dunha suovetaurilia

OILAM -TREBOPALA  
INDI - PORCOM LAEBO  
COMAIAM-ICCONA-LOIM  
MINA-OILAM-USSEAM  
TREBARUNE-INDI-TAUROM  
IFADEM ///  
REVE TR...

que traduciu Antonio Tovar:

*Unha ovella para Trebopala/e un porco para Laebo, unha ? para Iccona Loim/mina, unha ovella do ano para Trebaruna e un Touro Semental para Reve Tr....*

Na primeira liña atopámonos cunha categoría relixiosa (nome que prefiro empregar en troques de Teónimo): **TREBOPALA**, composto de dúas partes TREBO -PALA

A verba *pala* é de probada remota orixe indoeuropea ó atopar no 1983 Daniele Maggi esta verba no *Riyveda (vispala)*<sup>32</sup> e aínda é de uso común en galego significando oquedade, furado ou pedra cun furado. Nos dicionarios da Língua galega encontramos para esta acepción as definicións (X.G. Freixó Cid 1986:68) '*engasto no que van suxeitas as pedras preciosas*' de orixe latino que aluden á oquedade que as contem, '*Burato debaixo das pedras onde se cobixan os peixes*' que equivale á verba latina *lacus*, asociada ás pedras furadas convertidas en altares; '*parte picuda do azadón* (coa que se fura radical que cecais estea presente nas verbas palo e pala); '*cova*' (cecais tamén as galerías ou pozos mineiros ¿*palacurnae?*) *pedra aburacada pola sua parte baixa* (estas tres últimas definicións do dicionario de X.L. Franco Grande, quen define a voz *paleira* coma a touba dun animal).

No galego a identificación da verba Pala coa latina *Lacus* é sinxela. *Pala* asociada á verba *Treba* e ó sacrificio do tipo *suovetaurilia* alude a un altar de pedra similar ó pilón ou *lacus* de Mougá (Oia)<sup>33</sup>, ó perdido de Panoias onde *sanguis laticulis iuxta superefunditur* (Colmenero. Anexo I Larouco. 1993:62-63); ó altar rupestre de Paderne, Betanzos e ós que mencionan Murguía e F. López Cuevillas e R. da Serpa Pinto<sup>34</sup> ... *as penedas con corgos naturais ou artificiais ou con pias e tanques abertos indudablemente pola man do home... existe no Coto da Recadieira, lugar notable pol-os numerosos achadegos de obxetos aureos que n-il tiveron lugar, un penedo con corgo e canle... que as penas dos xigantes a que denantes aludimos* (en Culleredo perto da Coruña) *presentan buratos de xeito circular, 'hechos a pico y que se corresponden por medio de canales'*;

<sup>31</sup>Hübner, E. Ephemer. Epigraph.CIL suppl. Berlín, 1903, VIII, 275 b. En: Antonio Rodríguez Colmenero. Anexo I de Larouco. Edicións do Castro 1993: 14-15.

<sup>32</sup>(1966-67 *Inscrición do cabeço das Fraguas et la langue des Lusitaniens*. E.C. II, p. 237,268); Tovar, A. *La Inscrición del Cabeço das Fráguas y la lengua de los lusitanos*. III Coloquio. 1985:253.

<sup>33</sup>Bouza Brey, F. BRAG. XX:175.

<sup>34</sup>Murguía *H<sup>o</sup> de Galicia* vol. I 2<sup>a</sup> de. p. 57; F. López Cuevillas e R. da Serpe Pinto. *Estudos sobre a Idade do Ferro no NW da peninsula*. Arquivos do S.E.G. VI. 1933-34: 29-31.

que na Pedra das Anduriñas, en San Estebo de Barcia, Lalin había corgos cobertos por laxes de tan grande tamaño, que custou moito maquiñal; que en Logrosa, Negreira, al-contrase outro penedo con tres buratos en forma de furil e dispostos en liña recta, que ao parecer estiveron tamén cobertos por unha laxe e derradeiramente que no Val de Vez, Miño e na citanía das Laxes das Chás, Oimbra, vense penedos que ostentan pias rectangulares coidadosamente labradas pol-a man do home 1933-34:325,326) que foron interpretados doadamente como *ara* ou *altar*.

A verba **Treba**, céltica, que pola súa raíz \**Treb*, relacionada coa casa e soberanía doméstica, pasa a referir no NW, como sucedera co antigo galés, o Territorio Político (T.P.) dunha comunidade: a *Terra* ou *Territorium*, que os romanos chamarán antes da conquista, e despois *civitas/populus*.

A *Treba* ten no NW un sentido institucional profundo e inequívoco como se desprende da análise dos rexistros sacrificiais da Lusitania, celebrados no contexto da asemblea ou feira estacional (*Oenach/forum*) do T. P....

*Treba*, na expresión irlandesa *Trebad*, e isto mesmo sucederá no noso contexto epigráfico sacrificial, creo que representa, *ut infra*, a unión sagrada do rei coa terra ou país.

#### ♦♦ *A Deusa Nai*

O país, T.P. ou *Treba*, aparecerá na epigrafía sacrificial do NW encarnado e tutelado por categorías relixiosas (*Trebopala*, *Trebaruna*), que parten, probablemente, dunha Deusa Nai celta. Unha *Mater* multiforme (*Matres*) que cecais despliega como agora veremos o seu carácter múltiple nas inscricións do Noroeste.

Provéen dunha deusa antiga, arcaica diviñidade do substrato profundo coñecida en Irlanda como a *Cailleach* (recoñecida en Galicia a través do folclore das mouras que ofrecen obxectos de ouro, como na Pena Molexa do Val) da que toman elementos a Morrigan; Anu, Danu e Don nai tribal por excelencia dos pobos celtas; é a filla do Dagda, Brigit. Estas deidades preséntanse habitualmente en forma de Tríadas.

Danu xúnguese como proxenitora do Tuath co seu monarca nunha unión mística que representa a función relixiosa das feiras estacionais (o *Forum/Oenach* de *oinom*, *unum*, unidade) e as sobreditas actividades do *Grad Tuaithe* relativas ó aspecto claro da soberanía e á posesión de bens nunha terra en paz chamada en Irlanda *Trebad*, tan relacionada co banquete a través do *Briugú* e o caldeiro.

O múltiple aspecto da Gran Nai, diviñidade soberana (da 1ª función de Dumezil) e o papel que desenvolve no *Treba* do NW pódese apreciar con algunha nitidez nesta inscrición de Cabeço das Fraguas e sobre todo na de Lamas de Moledo.

Na primeira, Atonio Tovar interpretou doadamente o seu carácter de *suovetaurilia*, non romana senon indoeuropea, mais non nos revelou o carácter de **Trebaruna**, **Trebopala**, **Laebo**, **Icona Loimmina** e **Reva (Trebaruna?)** nin alcanzou o carácter do substantivo *comaiam* para o que non veu *explicación plausible* (1985:241) nen o luminoso epíteto de *Icona: Loimmina* si explicado por Schmidt<sup>35</sup>.

*Loiminna/loemina* (dat.) < \**Lomena* (with vowel inflection, shortening of \*o, e/i alternation) < \**Leuk-s men-a*, shining, brilliant (1985:235).

Temos que ter moito coidado e tento ó discriminar as categorías divinas da Deusa Nai o non facelo pode conducirmos ó deseño e creación dun panteón aberrante. Logo desta advertencia, modestamente creo poder establecer unhas liñas interpretativas que poñen en relación aspectos teolóxicos e institucionais, e albisca-lo posible sentido da inscrición de Cabeço das Fraguas.

<sup>35</sup>A contribution to the identificación of lusitanian. III Congreso sobre linguas y culturas paleohispánicas 335.

♦♦ *Por Tutatis*

A rotunda afirmación do sentido de *pala* (asimilada á voz latina *Lacus*) fornecida pola nosa lingua, confirmase noutra verba galega *croio* que aparece en dativo nunha inscrición de Lamas de Moledo que veremos máis adiante: *Crougeai*, e como *Crougintoudaigoe* literalmente *croio teutático* nunha inscrición do Mosteiro de Sta. María de Ribeira (CIL II 2565) descuberta polo P. Sarmiento. Sabido é que *croio* significa na nosa lingua pedra ou pelouro e que chamamos croques ás fendeduras e combaduras, sendo a *crouva* a parte da perna oposta ó xeonllo. Creo que a oquedad (*lacus*) do altar de pedra exténdese ás voces "*crouqueiro*", árbore con froito en xeral oco e "*crouco*", castaña seca (Franco Grande 1983).

A forma *touda* = *civitas* (= *Treba*) aparece asociada de novo ó altar na verba **croio teutático**.

Segundo Schmidt:

*Toutatikos must be taken as a derivación from the Gaulish divine name Toutatis/Teutatis, Wich has ben explained by J. Loth. Rev. arched. 1925, 2,222 as a shortening (by haplogy) of Touto-tatis. Thus we get. Gaul. Toutatis < \*touto-tatis pere du peuple: Lusitan. \*Touta-ticos < \*toutos-tatikos. Both \*Touto-taticos and \*touto-palantaka are adjectival formations (Schmidt. 1985:332).*

*Touda* (ie *\*tewta=touto* dos Oscos, territorio político sen vida urbán con asentamentos rurais chamados *pagi*, auténticos Castros e Casas dunha verdadeira nobreza de sangue articulada en base á soberanía doméstica. Nun *pagus* capital do *Touto* residia o *Meddix*, maxistrado equiparable institucionalmente ó *rí*) e a "casa", configuran un espacio político de organización territorial (TUATH, TEUTA; TOUTO, TRIBU, TRIFU, TREF, CAN/TREF, CON/TREBIA, TREBA A/TREBATES, AT/TRIBUTI etc), e institucional indoeuropeo, unha *koiné* que provén dun momento moi temperán da Idade do Bronce -calcolítico- onde detectamos a sociedade cabaleiresca, a tumba individual, as armas e a diadema de ouro, ben testemuñada factográficamente no mundo Hitita e Micénico e nas filtracións que aparecen na Biblia) que confirman as modernas teorías *inmovilistas*.

A *Deusa do País* significase, probablemente, nas categorías relixiosas *Trebopala* e *Croio Teutático*, altares polos que se comunica (a través do *piaculum* polas entrañas das vítimas e a intermediación do sacerdocio que interpreta as sinais diviñas) co seu pobo. Así pois, cando se sacrifica unha ovella a *Trebopala* (*oilam Trebopala*) en Cabeço das Fraguas, a Deusa Nai na categoría relixiosa de *Trebopala* funciona institucionalmente como un oráculo da comunidade, sendo o altar unha ponte entre a diviñidade e o país.

♦♦ *Ovate*

Un sacrificio non é posible sen un sacrificador, demanda a existencia dun clero especializado, mesmo colexiado. Entre os celtas non se adoran as pedras, nin ríos, nin montes, non existen diviñidades solares nin lunares nin se representan -ata ben entrado o século I ou II, pola asimilación do panteón clásico, e aínda así moi raramente-, ós deuses, feito ó que alude Estrabón ó dicir que eran ateos, significando que non tiñan imáxenes dos deuses.

Polo contrario, a relixión céltica e unha das máis conceptuais e desenvolvidas da historia da humanidade. Un fato de diviñidades universais aparecen multiplicadas en categorías relixiosas e *triadas* locais, inflando e deformando un panteón céltico común, unha multiplicidade de deidades que son a mesma.

Dos sacrificios encárganse *ovates* ou *vates*, é dicir, videntes que profetizan e observan con macabro interese e fins adiviñatorios as vísceras sanguentas.

A importancia social deste clero pódese apreciar, ó meu xuízo, nos coitelos sacrificiais ornamentados do MAN: un bóvido, entre cabezas de serpe, un prótomos de touro; un enmangue en forma de báculo en *tau* do Museo Arqueolóxico da Coruña, e máis claramente nos bronceos que aluden a estes sacrificios. Neles aparece o machado, unha trenza cecais relacionada coa función sacerdotal, o torques de perilla que asocia o sacrificio e sacrificador coa soberanía, o caldeiro, os animais que van ser sacrificados, dispostos en filas ás veces cos sacerdotes ou donantes que os van a sacrificar dos que falaremos logo, e tamén nos carros votivos estudados xa por Mario Cardozo.

Na segunda liña da inscrición, **e un porco para Laebo** (*indi, porcom Laebo*), aparecen as verbas, de uso común hoxe, *indi* (o *inda* galego: *inda máis, aínda*) e *porco*, utilizadas polos lingüistas para marxinar o carácter céltico do noso pobo, como se seren celtas ou non dependera da presenza ou caída dunha P inicial, as costas do contexto institucional que estamos vendo (o *Oenach* é un sacrificio ás *Matres* do *Treba*).

Se ten carácter céltico a deusa **Laebo** e a súa posible identificación, establecerémolo logo de falar de *Icona Loimmina* e *Trebaruna*.

#### ♦♦ *Epona luminosa*

A terceira liña da inscrición ata a primeira interpunción da cuarta, **unha egua para Epona Lumina**. (*comaiam Icona Loimmina*), constitúe a clave para identifica-la identidade do sacrificio e amosar que estamos diante dunha triplicidade, unha tríada de categorías diviñas dunha única Deusa Nai do *Treba*.

Tovar dixo desta regra *Comaian Icona Loimmina. Esta linea é un pasaxe particularmente difícil*.

De *comaiam* Tovar limitouse a sinalar que Corominas e Albertos déranlle o significado de ovella. Nunha recente publicación Colmenero (1993:105) recolle cun signo de interrogación este significado de ovella.

**Icona** é sen dúbida a deusa celta **Epona** como xa sinalara Daniele Maggi (nun traballo que non coñezo ó que aludira Tovar). Podémola descubrir en dialectos griegos en contacto co Ilirio. Hubert (1932 ed. 1988: 110) di que é coñecido polo *Etymologium Magnun* que ἵκκος, significa cabalo (ἵππος), provén do IE \*Ek̑os; e o mesmo Hubert sinala que o Xonio literario conserva a gutural cando o grego común a perdera: κοῖος en troques de ποῖος e sinala o feito de que os atenienses chamábanlle a festa das fabas Πυανόψια mentres que os samios dicían Κυανόψια (Hubert:110). A relación entre a deusa celta **Epona/Icona** e a Deusa Nai podemola establecela a través das *Tabletas de Pilos* onde a **Potnia** Deusa Nai aparece nos rexistros de arxila datados entre o 1400 e 1370 a.C. como **Potnia Hikweia**.

Por outro camiño asociámo-lo epíteto **Loimmina** co de **Iuno Lucina**, vella deusa da Luz e os meteoros e fecundidade asociada a **Iuppiter**. **Epona** e unha diviñidade bastante rara na Península (CIL II, 5788).

No mundo celta a múdo as raíñas asóciase ós cabalos como sucede coas *marcadamente equinas connotacións de Rhianon* (Mc Cone 1990:12) e isto mesmo vémosto en Gales, Irlanda e chega ata a India, revelando a dimensión indoeuropea dun rito que envolve a idea da penetración.

Dumezil amosounos como en Roma, a Regia Domo non era un pazo dos reis senón a aula do *Pontifex Maximus* e asociou este feito co ritual de *October Equus*, nos *idus* do primeiro mes de outono (1973:119,120).

A nosa deusa **Icona** presenta en Cabeço das Fraguas un epíteto **Loimmina** (\*oi/u), lumina, que a asimila a deusa da función soberana a **Iuno Lucina**. A deusa dos cabalos (como a *Potnia Hikweia* de *Pilos* ou a arcaica *Iuno Lucina*) se asocia no seu aspecto diante á soberanía e ós meteoros.

A soberanía represéntase no mundo celta polo grande matrimonio do deus co país, Terra ou Treba. Xerardo de Gales conta que era simbolizada pola unión sexual dunha egua branca (símbolo de pureza e perfección) co rei que logo se bañaba no caldo da súa sangue e comía a súa carne, e iso facíase no Ulster aínda no s. XII (Mattews 1989:55)<sup>36</sup>. Este rito emparentase co *Asvamedha* da India onde unha raíña se xunguía simbólicamente cun cabalo semental morto. Conchobar tiña catro esposas simbolizando as catro provincias de Irlanda e Mattews refíre este matrimonio á costume irlandesa do *dereito de pernada* do rei, simbolizado no disgusto do grande herói Cuchulainn que ó querer casar con Emer decátase de que o rei Conchobar vai exercelo seu privilexio. *O heroe enfádase tanto que os sabios o envían a cazar paxaros para que acougue. Cando volta leva diante a tódolos animais salvaxes de Irlanda.* (1989:55).

-Unha minucia comparada co dereito do Adiantado Maior do Reino de Galicia que podía ter barraganas, pero non mulleres lexítimas, en toda a terra do seu adiantamento e polo tempo que este durase, a fin de que *polo seu grande poder non poidan tomar por forza a muller algunha para casar con ela* (E.J.E. vol. IV-V. p. 167). Na prohibición de 23 de Maio de 1169 do rei Afonso VII o emperador *Mos pessimus involvit ut milites et satellites necnon et rustici contra statua canonum ac regum decreta ancillas religiosarum ducat concubinas, quarum occasione cautos irrupere et possessiones eorum invadere non verentum nec est prohibeat eos...*<sup>37</sup>.

No sacrificio dunha egua a **Epona Lumina** ou **Iecona Loimmina** a *Treba* realiza unha hierogamia simbólica, a través dun sacrificio cáfico: o matrimonio do reino en paz e o seu príncipe e a divindade soberana arcaica **Iecona Loimmina** similar a **Cailleach**.

Unha diviñidade que debe ser virxe como o amosa o epíteto *loimmina/lumina/lucina* que o equipara a **Iuno Lucina**, virxe luminosa da chuvia e da fecundidade, da que o se culto pervive en Galicia asociado á **Virxe María** que ascendeu ós ceos baixo numerosos epítetos como o da **Virxe da O** ou a espectación do parto e a santa solsticial **Lucía** (*Santa Lucía amíngoa a noite e acrece o día*) cuio *Oenach* pervive na Terra de Trasanços na feira (hoxe o 13 de Nadal, orixinaríamente o 21 ou 22) de gando que aínda se celebra na parroquia de Sedes (A. Pena 1991: 157-60); a iconografía a amosa cuns ollos nunha bandexa cando os seus hagiógrafos dínnos que morreu degolada.

Esta deusa gozaba de boa saúde a finais do S. IV e dela nos fala Paulo Orosio cando no *Commonitorium* lle conta a Santo Agostiño que Prisciliano ensinaba *que é unha virxe certa luz* (a deusa do aspecto claro), *a que Deus, querendo da-la chuvia ós homes amosa ó príncipe da humidade* (o Deus Soberano xorreante Elicius/Navios) *quen ó querer subir para collela canso sua e fai a chuvia, e o seren rexeitado por esta cas suas berregadas produce o trono*<sup>38</sup> e pervive hoxe en cancións infantís da Península, a castelan: *¡Que llueva! la virgen de la cueva* e a galega *Cando chove e mais fai sol...* (A. Pena. 1991:157-162). Sinaladamente na nosa Terra nos ritos propiciatorios de chuvia de setembro, onde en incontables santuarios cando hai seca tras levar polo monte á Virxe en procesión, unha rapaza que ten que ser virxe mergulla a imaxe ou a lava nun río ou unha fonte para provoca-la chuvia (isto vinno facer á **Virxe da Renda** en Combarro, Pontevedra).

<sup>36</sup>Mattews Caitlin. *La tradición celta*. P. ed. 1989 Dorset U. K. ed. Esp. Edafsa. 1992:54.

<sup>37</sup>Documento solto do A.H.N., carpeta Xuvia e outros mosteiros in Montero Díaz, el Monasterio de S. Martín de Juvia. Col Diplom. p. 98-127, prohibindo o concubinato das servas dos monxes de S. Martiño de Xuvia (Narón) e na institución das camareiras que perviven ata o s. XIX.

<sup>38</sup>C. Torres Rodríguez, *Paulo Orosio. Su vida y sus obras*. IPSEG, 1985:763.

♦♦ *Unha equa de alba coma*

Establecida a orientación e vocación da deusa Iconna Loimmina ou Epona Lumina, quedanos saber que animal se lle sacrifica para ver se podemos establecer se fertiliza a Terra a través do seu soberano. Lóxicamente isto só se pode facer cun équido, e con este animal debería relacionarse o "obscuro" sustantivo en acusativo de singular *comaiaim*.

Esta voz non é tan escura como amosa o folio 10 vto. do *Tumbo A* da catedral de Santiago que nos introduce abertamente nos rasgos apuntados da man do rei Ordoño, que dota á Igrexa Apostólica no ano 951 (5 de marzo) coa *villa de Borvene* perto do Miño, recibindo como reposición (un vestixio do *Tuarastal* céltico, cf. Fernández-Albalat 1990) *in offercione Kaballum cum alba coma*. Onde *comaiaim* se emparenta coa verba latina *coma* -a través do indoeuropeo sen que saiba como- que significa cabeleira, crin e mesmo raios, de luz (*cometes-ae*, cometa) e o verbo latino *como*, peitear, crechar, adornar, enfeitar (ingl. *comb*, alem. *kämmen*; *kamm*, pente).

Ben sei que cabelo pódeo ter calquera mamífero, mais a crin penteada, a enfeitada *comaiaim* que se sacrifica á luminosa deusa dos cabalos neste contexto non pode ser máis que unha fermosa (e rara) egua de *alba coma*, nada rara no repertorio dos sacrificadores do noroeste (Estrabón, 111,3,7) onde *sacrifican bodes cabalos e prisioneiros*.

Tendo aclarado o significado da terceira liña e ata a primeira interpunción da cuarta, no resto da inscrición aceptamos a transcripción de Tovar.

***Oilam usseam/Trebarune indi Taurom ifadem /// Reve Tre.. Unha ovella dun ano para Trebaruna e un touro/semental/// Para Reva Tre (baruna).***

♦♦ *Trebaruna*

Pasemos a analizar o significado de **Trebaruna**.

Tovar considera a **Trebopala** unha *deusa* local e a **Trebaruna** unha *deusa* mais *extendida*: *De todos modos, despues de la diosa Trebopala (puramente local, como parece), y una o quizá dos divinidades (-Laebo e Iconna Loimmina) con nombres indescifrables, las dos divinidades mencionadas en la última parte de la inscripción son bien conocidas, y en culto es mas extendido: Trebaruna es conocida en Lusitania, Reva en Lusitania e igualmente y hasta los confines septentrionales de la Callaecia Bracarensis. Esto habla en favor de la existencia entre los indoeuropeos hispánicos de divinidades femeninas de verdadero relieve mítico (1985:243)*. Este relevo mítico é o que imos desentrañar. **Trebaruna** é outra probable categoría diviña de **Reva**, equivale a **Tutela** ou **Toutatis**; á **Mater** no aspecto protector do *Treba* (similar a *Iuppiter Status*).

TREBO PALA

TOUDO PALA

TREBA

TOUDO

TUTELA/TOUTATIS/TEUTATIS

TREBARUNA (relativa á *Treba*)

} Altar da Treba.

} Territorio Político, Terra, Civitas/Populus.

} Pater e Mater do Pobo/Estado<sup>39</sup>.

<sup>39</sup>A estreita relación entre TUTELA e a Deusa Nai ou soberana podese ver a través da inscrición do pórtico do templo de Vesuna, *a brillante*- Corssen.) deusa tutelar dos Petrocoros que foi construído polos *primani* (veterans da 1ª lexión) e adicado á saúde do emperador e tódala sua familia (Domus Augusta). Vesuna aparece nas galias con outros epítetos, Vesuna Puermunes (*Puprkes-uxor*) Revve Celtique un 3-4. 1876-78:309).

**Reve Tre(barune) = Reva, nai do Estado.** Existe moita materia sobre o papel desenvolvido pola realeza e moitos e grandes autores que se ocuparon dela tentando reconstruí-lo seu carácter encontrando paralelos na Escandinavia precristián (Byrne 1973:12) e o mundo Indoeuropeo en xeral (Binchy 1970: 3-8, Mc Cone 1990: 107,37;1987:110-1, 115:6,142-4), establecendo a estreita correlación entre a verba irlandesa *ri* e a unidade territorial básica onde a soberanía se exerce: o TUATH/TEUTA/TOUTO/TOUDO (\**Rek-s* e \**Tewta*, *Toutiorix-igis*, un epíteto de Apolo), que proban unha continuidade institucional dende un remoto pasado prehistórico. Mais conven sinalar, e iso xela o sangue, o descoñecemento ou desinterés xeneralizado de arqueólogos e historiadores galegos por ver que pasou con estes territorios ó longo da Idade Media e cales institucións permaneceron e xermolaron ó longo do tempo e cales non.

#### ♦♦ *Realeza Sagrada*

Pola nosa parte establecimos como punto de partida para estudar logo as *civitates/populi* do NW a estreita relación entre a verba *Treba* (casa con orixe na soberanía doméstica) e o Tuath ou \**Tewta* (pobo, Territorio político), amosando que son un mesmo obxecto institucional. O *altar do Treba*, categoría diviña, en nada se diferencia do *altar do Teuta*, e como *Teutates* atopa a súa correspondencia e parella diviña con *Trebaruna*. Abofé son istos bos alicerces para o que diremos despois.

A idea común que podemos entresacar de tódolos estudosos da soberanía céltica e indoeuropea, como se dixeramos unha especie de ecuación válida para todos, bule após dun reino vizoso *Treba/Touto* nos eidos da harmonía social e prosperidade da natureza en estreita sinerxia coa forma física, estado mental e conducta social do soberano (vixilado estreitamente polo verdadeiro rei na sombra: o cabeza do clero e gran sacerdote).

As tarefas do monarca á cabeza dos homes de armas encánanse a través das accións emanadas da omnipresente soberanía doméstica (compórtase como un pai) que constitúe o alicerce das sociedades clientelares ou cabaleirescas indoeuropeas. Consisten en presidi-la asemblea no **Oenach/Forum** do Territorio, xulgar, da-las leis, (este é un dos sentidos que da Isidoro á verba *Forum*) e dirixi-las tropas (xefe ou **corono**) como podemos ver en diferentes tempos e espazos, no mundo Hitita, entre os gregos de Esparta, na Grecia homérica ou Micénica, na Roma Arcaica e na Europa Altomedieval. (Cf. Mc Cone 1987:135.6;1990:108).

O concepto de James da función Sagrada da Realeza "*Sacral Kingship*" pódese observar na descripción que fai Livio do grande rei Ambigatus (T. Livio V, 34,2) onde se mistura coa súa conducta, a fortuna e a grande fertilidade do seu país que exporta enormes cantidades de excedente.

Isto mesmo, no aspecto negativo pódese ver en multitude de descripcións de reis nefandos e, por infiltración do mundo indoeuropeo (os filisteos gregos micénicos do Peloponeso), no *Primeiro Libro dos Reis* nas ameazas e poder máxico do xuíz e sacerdote Samuel (quen nomea rei a Saúl por unha unción privada, por unha ordalía en Mispá e a aclamación do pobo de Israel) ó rei Saul caso de que este se apartase do temor de Yahueh: *¿Non é hoxe a sega dos trigos? Vou a invocar a Yahveh e enviar Tronos e chuvia...* (I Samuel 12-17).

Son da opinión que esta idea de relación entre a fertilidade e Terra Pacífica, asociada á función soberana nos planos celeste e terrestre, está omnipresente no *piaculum* rexistrado en Cabeço das Fraguas.

Encol da **Trebaruna** de Cabeço das Fraguas, teño a convicción de que é un probable epíteto ou categoría diviña de **Reva** que podería confirmarse de estarmos seguros do problemático final da inscrición: Reve Tr(ebarune).

Se así fora estaríamos diante da Grande Nai céltica, unha e multiforme, xunto ás anteriores TREBOPALA/LAEBO/IOCCONA LOIMMINA/ TREBARUNA. Esta Nai celta sería a deusa **Reva** da que a Dr. Blanca G. Fernández-Albalat, malia descoñecer-lo significado de Trebopala e Trebaruna e a súa relación co Territorio político (*Treba*), captou perfectamente cunha fina intuición a súa estreita relación coa deusa irlandesa **Macha**:

*Dumezil ha analizado la Trifuncionalidad en las leyendas de Macha<sup>40</sup> que representan respectivamente a una vidente, a una guerrera y a una campesina madre (1990:317).*

A inscrición lusitana parece amosar isto *exactamente*.

**Reva** como deidade céltica é unha e multiforme -idea que ceceais poidamos comprender ó conservarmos residualmente en occidente unha tríada na Trindade cristián- á vez. Se a miña interpretación é correcta podémola ver no aspecto augural (vate, vidente) sobre o espazo físico do altar da *Treba* (como o sangue e corpo de cristo están no pan e o viño na eucaristía) como Trebopala, *Croio do Teuta* ou *Toudopala* que non ten por que ser exclusivamente un altar de pedra, unha rocha con pías sacrificiais e canles que conducen o sangue das vítimas (*hostiae*) porque tamén se pode destinar a este fin a vella cámara reaproveitada dun túmulo funerario (A. Pena 1991:29.31), unha mámoa do Neolítico Final chamada *lacus* nos diplomas.

O altar do Treba permite ó vate coñecer-los desginios da divindade a través do sacrificio da ovella.

A relación pódese establecer así:

TREBOPALA \_\_\_\_\_ OVATE \_\_\_\_\_ VIDENCIA.

A función guerreira non cadra nun sacrificio pacífico pero esta representada polo rei ou *princeps* da Terra que ó remate é a cabeza dos homes de armas do país (e xa establecemos a relación que existe entre este *princeps* e a fertilidade do país).

Na *equa de alba coma* sacrificada á **Luminosa Epona** (Iccona Loimmina), ten lugar a unión sagrada entre a soberanía representada pola Grande Raiña e multiforme Deusa Nai e a Terra Fertil.

¿E a **campesiña nai** da trifuncionalidade de Macha?

Non sei se en **Laebo** encontramos unha labrega, pero ceceais si unha nai. **Laebo** pode ser a **Leto** ou **Letona** céltica á que alude Diodoro Sículo ó situar o berce da Nai de Apolo na Gran Bretaña e *é por iso polo que os habitantes da dita illa adoran en especial a Apolo. Todos eles son, por así dicilo, sacerdotes do dito deus (Mattews 1989 ed. 1992:38).*

**Laebo** sería a nai do Maonos (o Novo), galo, o Mac Oc (fillo novo) irlandés, en Gales chámanlo Mabon ap Modron (Mabon fillo de Nai). O Apolo céltico que ten un aspecto médico -aparece como Bormanico nas inscricións termais- que o asocia ós druídas e á primeira función.

*O brillo, o resplandor e a brancura do deus galo, por outro lado, fan a miúdo pensar en Lug, ó que se chama ás veces Grianainech, o da faciana de sol (François Le Roux. 1984:132)<sup>41</sup>.*

Se **Laebo** se corresponde coa **Leto** Celta á que alude Diodoro, estamos diante doutra Nai, a Nai de Mabón, "fillo de Nai", Xuíz inocente e, como sinala Mattews, posible vítima dun sacrificio para garantir que a Terra dea froito; a súa relación coa figura de

<sup>40</sup>Dumezil, D. *El trio de las Macha* en Hito y Epopeya. La ideología de las tres funciones en las epopeyas de los pueblos indoeuropeos. Barna 1977- París 1968:574-92. En: B. Albalat 1990: 317.

<sup>41</sup>*Las Religiones Antiguas*. Vol III. Historia des Religions 3. Encyclopédie de la Pléiade, 1970.

Cristo, ben que remota, facilitaría a *interpretatio* celta do cristianismo no que teñen especial significado as nais adoptivas de Cristo, Santa Brixida e Santa Ita (1992-43).

A relación entre o Mercurio celta (Lug), protector dos pobos, e Mabón, pon a este deus en contacto con Reva como observou B.G. Fernández-Albalat (1990:131), e o que é mais importante establece a relación entre Laebo e Reva, amosando que en toda a inscrición non estamos máis que vendo aspectos desta única divindade da soberanía e o seu puro sabor celta. Reva tería así vocación labrega, similar a Maia, filla de Atlas e nai de Mercurio.

A nai de Mac Oc (fillo novo) chámase Boand (vaca branca) e concibe ó seu fillo e ó do Dagda (Deus Supremo) fóra do tempo para que non se decate o seu marido Elmar (paralelo teolóxico con Deus, María, S. Xosé e Xesús).

O *indi porcom Laebo* ¿sería o sacrificio dun porco a **Reva** baixo a forma da "Nai do deus fillo" que se inmolou para garantir a fertilidade do país?

Por último creo posible que **Reva** revele o seu carácter de **Grande Deusa Nai** a través da aña (*oilam usseam*) sacrificada a **Trebaruna** e do touro semental que recibe -se a *lectio-interpretatio* é correcta- como probable **Reva Trebaruna**.

Como observa B. G. Fernández Albalat:

*Esta trifuncionalidade en relación a tres personas con el mismo nombre, (-ou tres nomes distintos para unha soia persona: Reva Trebaruna a grande Nai que tutela o estado-) que no son más que la triplicación intensiva de la religión céltica, se reencuentra en la triple Brigit o en la triple Morrigan, y de unha forma concreta en los relieves de las Matres galorromanas, generalmente mal interpretadas como diosas de la fecundidad y, en cuyas representaciones sentadas en un banco suelen ir acompañadas de la figura de un guerrero, situado en uno de los flancos del asiento. De cualquier manera que presentan son la representación de la soberanía que trasciende a las tres funciones puesto que la engloba (1990:317).*

Os drúidas e/ou clero especializado, xerarquizado e colexiado do NW non nos deixaron directamente os seus nomes nos epígrafes, ou non somos quen de os recoñecer; tampouco nos falan directamente deles as fontes. Máis si os vemos claros e tanxibles en importantes e numerosas pezas de bronce (Lám. III) que testemuñan a súa presenza.

Conservamos os coitelos, mellor dito os mangos de bronce dos coitelos sacrificiais que aluden simbolicamente a elementos do sacrificio.

As serpes relacionadas co báculo, *lituus* ou *craeb sidamail* (ou bastón que acompaña a dignidade sacerdotal dende a noite dos tempos) aparecen enmarcando un touro nunha destas empuñaduras de coitelo sacrificial procedente de Palencia que se encontra no M.A.N. O touro aparece como protomos doutros enmangues do mesmo museo.

O máis significativo de todos eles é a empuñadura de bronce do museo arqueolóxico da Coruña, do que ata agora era descoñecida a súa función, que cobra pleno sentido no contexto sacrificial do NW. e representa nada menos que o remate dun bastón sacerdotal, precedente dos báculos medievais en Tau. Nesta empuñadura está representada a *Mater* ou Deusa Nai con vestiduras sacerdotais e capucha? entre dúas serpes no que constitúe un precedente do báculo medieval deste tipo representado polo de S. Paio (1065-1085) do Museo Catedralicio Diocesano de León.

Con todo, os elementos que non ofrecen dúbidas para confirmar o carácter da clase sacerdotal e a súa relación inequívoca coa función soberana, encóntranse nos bronzes (Lám. IV) e carros de carácter sacrificial procedentes do NW.

Nun fermoso traballo Mario Cardozo en 1946 describe un carro aparecido en 1920 en Monte de Costa-Figueira, da parroquia de Vilela, Concello de Paredes do Douro, hoxe no Museo de Guimaraes<sup>42</sup>:

*Los bueyes del carrito de bronce presentan unas astas que, a pesar de estar mutiladas en parte, dejan adivinar la gran longitud que tenían como las astas características de la raza bovina predominante en la región norteña del país, que es la llamada raza barrosa....*

*... Hay, como dijimos sobre el carro catorce figuras, regular y simétricamente distribuidas en dos filas de siete, dispuestas por parejas en traviesas perpendiculares al cuerpo de la serpiente que constituye el lecho del carro. Las dos figuras que, asegurando a la cabra o macho cabrío que va a ser inmolado (Estrabón III, 3,7), vemos con las manos apoyadas en los flancos de la víctima, son seguramente sacrificadores (fig.9). En sentido opuesto a la dirección de aquel animal se hallan dispuestas las doce restantes figuras. De estas, las dos que se encuentran inmediatas al cuadrúpedo, vueltas las espaldas a él, tienen las manos sobrepuestas a la altura del vientre y las piernas un poco dobladas (fig. 10a) siguen ocho en dos filas de a cuatro, formando otra agrupación característica. En una de estas filas están representados cuatro guerreros, que empuña cada uno, en la mano derecha, una espada larga y de hoja ancha, con la lámina apoyada en el hombro, y asegurando en la mano izquierda, con el brazo extendido, un escudo redondo (fig. 12). Visten el sayo corto...*

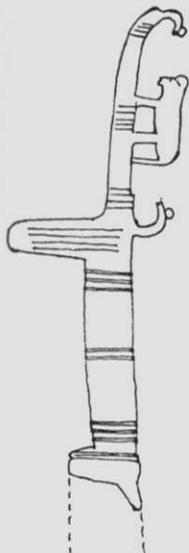
*... A la derecha de aquellas cuatro figuritas de guerreros están paralelamente dispuestas otras cuatro, desarmadas, con las manos cruzadas sobre el vientre (3) y conduciendo a la espalda una especie de saco o mochila (fig. 10.6) ceñida con correas que, pasando bajo las axilas y sobre los hombros, vienen a unirse al frente en la base del cuello y en la parte superior del pecho (fig. 10) ... Finalmente un poco más avanzados, se encuentran, al frente de este grupo, dos personajes con el brazo izquierdo encorvado sobre el pecho y el derecho extendido hacia adelante, como si cada uno hubiera empuñado su vara, con la que fuese tocando a los bueyes (fig. 8). Son perceptibles las cabezas de estas dos figuras, gorros de forma aguzada....*

Describe no mesmo artigo Cardoso dous bronzes sacrificiais, un portugués de Castelo-de-Moreira, en Celorico de Basto (no baixo Miño) e outro de procedencia galaica ou lusitana do Museo de Valencia de Don Juan (Madrid), observando que son moi parecidos.

O exemplar portugués representa unha escea de sacrificio sobre un astil consistente nunha trenza que remata nun prótomos de boi, e no extremo oposto nunhas molduras e o que se interpretou como unha man facendo a fíga. Sobre o astil dispóñense en procesión as vítimas dun sacrificio:

<sup>42</sup>(*Carrito votivo de bronce del Museo de Guimaraes (Portugal). Archivo español de Arqueología. Homenaje a Portugal T. XIX, 1946 pp 1, 28*). El carrito de bronce que constituye el objeto de este sencillo estudio tiene de largo 38,5 cm., estando su lecho formado por una barra estrecha y dispuesta en sentido longitudinal, representando groseramente una culebra o serpiente, extendida, de 20 mm. de anchura máxima, que se encuentra a la distancia de unos 42 cm. de la cabeza; ésta tiene la forma lanceolada, y mide 45 mm. de largo, presentando como único detalle la indicación de la boca. El carro se asienta en cuatro ruedas de 57 mm. de diámetro unidas a los respectivos ejes, que a su vez giran en los orificios practicados en los extremos de dos arcadas de 6 cm. de altura, fijas al cuerpo de la serpiente que constituye el lecho del pequeño vehículo. Dos yuntas de bueyes, cada una enganchada a la extremidad de este curioso dispositivo, una a la cabeza y otra a la cola de la culebra, muestran que el movimiento del carro se podía hacer en dos sentidos opuestos, obedeciendo posiblemente esta aparente anomalía a una intención de significado simbólico. Sobre el lecho, o sea sobre la culebra, vemos 14 figuritas humanas, simétricamente dispuestas por pares, fijas en las extremidades de unas pequeñas traviesas perpendiculares a los flancos del ofidio, y aun un cuadrúpedo, cabra o macho cabrío, éste asentado directamente sobre el dorso del reptil. Todas las figuras están dispuestas con el frente en el sentido de la cola de la serpiente, excepto la cabra o macho cabrío, que se encuentra vuelto hacia el lado opuesto, y aun los dos personajes que lo sujetan lateralmente".

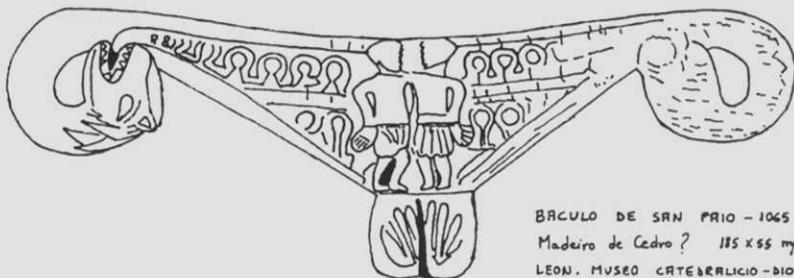
PROCEDENTE DE PALENCIA, NO MAN



MUSEO ARQUEOLÓGICO  
PROVINCIAL DA CORUÑA



EMPUÑADURAS  
SACERDOTALES  
SACRIFICIALES



BACULO DE SAN PABLO - 1065-1085  
Madoiro de Cedro? 185 x 55 mm  
LEÓN. MUSEO CATEDRALICIO-DIOCESANO

Un carneiro ó que segue unha cabra, o que parece outro carneiro e un porco. *Ó lado encontrase o busto dun home, armado cunha machada levada ó lombo... persoeiro este que representa o sacrificador* (Cardozo:21) a estes elementos hai que engadir un torques do que só se conserva unha sección rematada en perilla e un pequeno caldeiro.

No exemplar portugués, no astil con prótomo de touro no que descansa un gran caldeiro, figuran tamén *un sacrificador armado de puñal, un carneiro dous xabaríns e un oso* (Cardoso, *ibid.*). A relación do torques coa soberanía e as divindades é ben coñecida no mundo celta, idea reforzada pola presenza do oso, alleo á procesión de vítimas. Entre outros bronce de carácter sacrificial atópanse dúas pezas adquiridas recentemente polo MAN no mercado de antigüidades de procedencia descoñecida, mais sen dúbida do NW. Un deles (3,5x 10x3 cm) ten unha sección semicircular rematada nos extremos cun prótomo de carneiro e outro de touro. Sobre o colo do touro aparece un caldeiro e no centro do astil represéntase un torques (que L. Monteagudo considera de tipo ártabro e o adscribe á Galicia), e unha machada sacrificial encaixada na súa abertura entre as perillas. O remate destes elementos ven demarcado por unhas fendeduras e consérvanse no extremo oposto as pegadas doutro motivo desaparecido.

O segundo bronce sacrificial, que cremos da mesma procedencia que o anterior, repite rasgos presentes na peza de Valencia de don Juan (3,5x8x2,5). Remátase nun extremo cun protomos de touro, mentres que o outro extremo está tallado. Sobre un astil cun trezado similar ó bronce de Celorico do Basto emerxe unha figura humán inclinada sobre un caldeiro, dúas figuras iguais cun remate redondeado e as cabezas dun porco, unha cabra e un carneiro.

O último bronce sacrificial, ó que aludiremos, procede de Cariño (A Coruña) e está no Museo Arqueolóxico da Coruña.

Consiste nunha machada, cun emgange liso, que no extremo proximal se remata cun prótomos de touro, sobre o que se dispón un anel soldado, existindo outro no extremo distal, que remata nunha moldura. Sobre o machado atópase un torques de perilla tipo ártabro no que a tipoloxía é propia da área xeográfica onde foi encontrado, e a cadanseu lado no tope do machado hai un anel.

O dito ata agora abonda para establecer sen posibilidade de erro a relación entre estes machados e o carro do Museo de Guimaraes coas inscricións de Cabeço das Fraguas e Lamas de Moledo, e para demostrar que estes sacrificios os facían membros especializados do clero. A relación do torques coa soberanía e as divindades é tan coñecido no mundo celta que non necesito demorarme en establecela, e mesmo sucede co oso, animal alleo ó repertorio de animais sacrificiais, pero que constitúe o emblema por excelencia da soberanía no mundo celta, contexto no que se encadra, pese a quen pese, Galicia.

*Cuando un galo se llama Matugenos o un irlandés Mathgamhain, hijo del oso ... no es porque ingenuamente se imagine descender de un oso... sino por que pretende relacionarse con el simbolismo real del oso... Los celtas no eran un pueblo primitivo y su religión estaba vinculada a una clase sacerdotal instruída y poderosa que mantenía bajo su control a una rica aristocracia guerrera.* (Le Roux, 1970: 137).

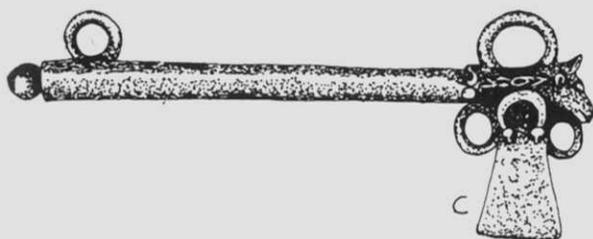
A presenza do oso e do torques -e engado a miña convicción da adscripción sacerdotal dos trezados (Exodo: 28,13;39,15) e das serpes que asocio dende a noite dos tempos ó báculo sacerdotal ou *craeb sidamail* (Números: 21,8,9)- no contexto sacrificial, manífestanos o poder e catadura desta clase sacerdotal dun xeito máis efectivo que a presenza dun nome nun epígrafe.

E da man destes bronce sacrificiais pasarei a transcribir -esta é a miña intención oculta- a inscrición de Lamas de Moledo (Castro D'Aire, Viseu).

A mellor inscrición rupestre conservada do NW peninsular foi tanscrita por Hernando Balmori (1935) e Antonio Tovar (1961).



A,B.- Bronces sacrificiais do MAN  
S. III d.C.?



C.- Machado sacrificial  
de Cariño.  
Museo arqueológico da Coruña



D.- Bronce sacrificial  
Castelo do Moreira  
Celorico de Basto

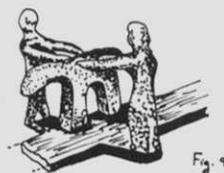


Fig. 9

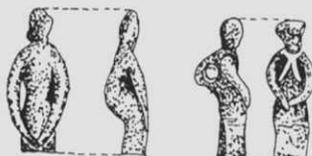


Fig. 10



E.- Bronce sacrificial do Instituto de Valencia de D. Juan



Fig. 12

Esta e a *lectio* de Tovar comentada por Schmidt:

Rufinus et  
Tiro Scrip-  
serunt.  
Veaminicori  
doenti  
\*ancom  
lamaticom  
Crougeai Maca  
reaicoi Petranioi r-  
adom porgon Iovea(s)?  
caeilobrigoi

Rufinus and  
Tiro wrote  
it.  
The Veaminicori  
give  
the valley  
of the lamates  
to Crougea son of Maca-  
reas Petranius the  
... swine (was offered by)  
the caeilobrigoi.

*Comments on the translation: Porgon shows the lenited (voiced) form of porcom, wich is also directly attested... the translation of angon as valley is possible, although uncertain; lamaticom also seems ambiguos, as Hernando Balmon 1935,107 has already remarked: Lamaticom puede ser un adjetivo en \*iico-s del tipo de linguisticus o un adjetivo formado sobre el gentilicio \*lamates los habitantes de Lamá. By reading crouceai with instead of g (cf. also Hernando Balmori 1935, 109, we have another interpretation and also a different etymological explanation: If caeilobrigoi is a nom pl., the last sentence should rather be interpreted in an active sense, with iovea(s)/ ioveat as the verb (cf. also Tovar 1961,62; 1966/67, 252=1973, 200 f.) and radom \*porcom as a direct objet). However, Caeilobrigoi might also be identified as the name of a deity in the dat. st.- (Albertos firmat 1995-55)=(Schmidt, 1985:320,21).*

♦♦ *Un sacrificio imposible*

A pesares da autoridade do Dr. Schmidt e as persoas interpostas na súa longa cita, estamos de novo diante dunha escea de sacrificio, e os vales non se poden levar e sacrificar diante do altar.

Aínda que non fora máis que unha anécdota, é bon recordar que metátese é un meto-plasmo, que adoitan os lingüistas a cotío ensinar ós seus discípulos e consiste en alterar a orde das letras dun vocábulo. O problema xurde cando os sabios esquecen as leccións.

*ancom ..... acnom*

} *cordeiro añal.*

*angom ..... agnom*

O parente masculino daqueloutra *oilam usseam* de Cabeço das Fraguas.

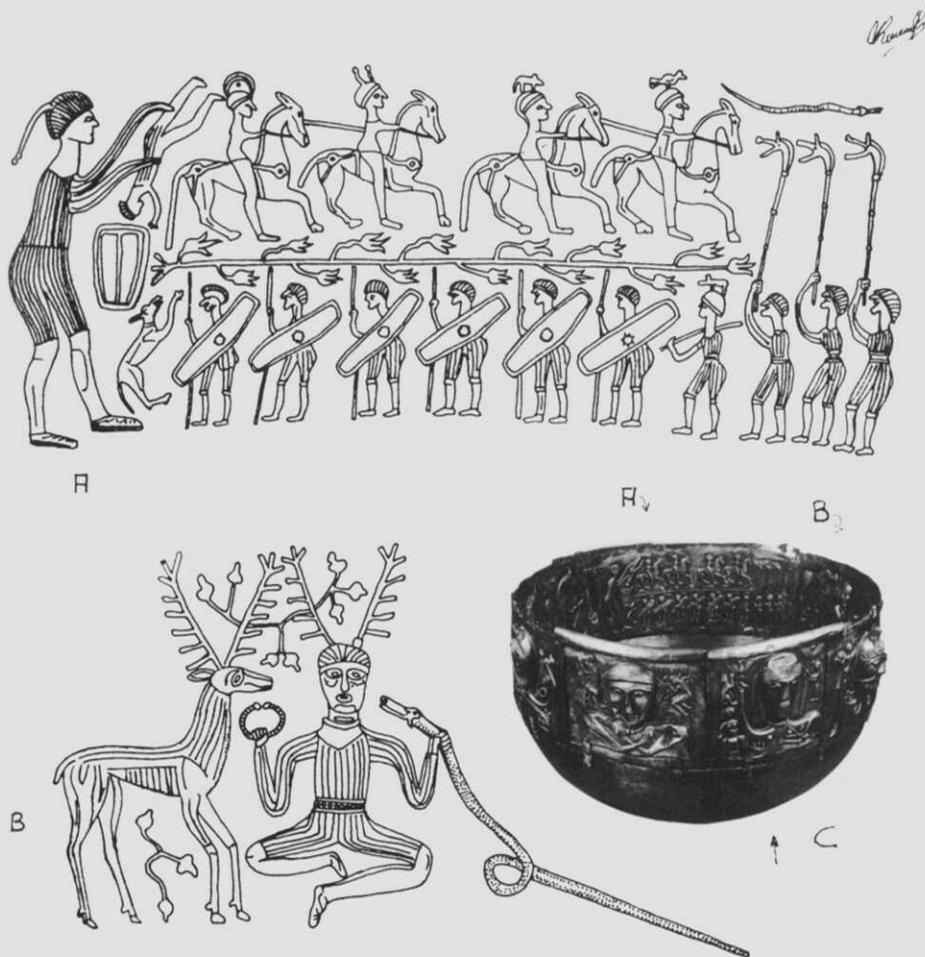
Agora a inscrición cobra pleno sentido logo do prefacio latino:

*Rufinus et/Tiro scrip/serunt. Rufino e Tiro ó escribíron Veaminicori/doenti/angom(agnom)/ Lamaticom crougeai Maga/reaicoi Petranioi.*

*Os veaminicoros dan un año lamático* [de Lamas de Moledo, de onde procede a inscrición] *para o croio* [altar de pedra] *do pedrón Magareaicó* [en dativo de singular, que hoxe se chama Outeiro (de *altarium*, altar) -da **Maga**].

♦♦ *Un Porco cebado*

*Radom/porgom Iovea/Caeilobrigoi.* A verba **radom** non tiña por que causar ningún problema ós lingüistas que soberan galego: é unha verba de uso común e tanta coincidencia amosa de novo que no NW, no Baixo Imperio, nunca se falou latín (outra cousa é



A.- Sacrificio humano realizado polo druida (á esquerda), presenciado por infantes e nobres cabaleiros coas súas insignias: unha pita e un xabarin [en Trasancos a Pita do monte foi o brasón parlante dos Pita da Veiga (tumba de Tareixa Pita de Neda), e o porco o animal dos Andrade] e acompañados da súa infantaría.

C.- Caldeiro de prata de Gundestrup (mobiliario druídico). No centro Teutates sulga ós guerreiros caídos.

B.- Cernunos ou Enus, divindade da cornamenta, similar ós relevés de cabezas con cornos posteriores

que o escribiran os cregos letrados) senón un *castrapo* que non impide recoñecer hoxe o sentido de textos que se afastan de nós 18 séculos.

E este aserto, que ó meu xuízo non debe alporizar a ningún, instálase despois da lectura de máis de mil diplomas latinos medievais e altomedievais, de Xuvia, Pedroso e Sobrado, onde se latinizan a propósito topónimos galegos que moitas veces aparecían nas mesmas cartas sen latinizar, que non cambiaron en mil anos ou cambiaron moi pouco, amosando aínda esas maravillosas claridades de liñas continuas que poucas veces se obscurecen cando os fillos adoitan no país herdar dos pais biolóxicos.

Radallo é o *sebo, graxa dura e sólida que se saca do carneiro, gando vacuno e outros animais* (Franco Grande 8ª ed. 1983. 722), equivale á voz castelán *redaño* *gordura pegada no intestino do porco e outros animais* A graxa é moi importante nos sacrificios ígneos.

Así describe o Levítico o papel da graxa nun sacrificio pacífico, é dicir, ofrecido por acción de grazas ou por algunha impetración (estes sacrificios son tomados do mundo indoeuropeo, dos Hititas)<sup>43</sup>.

*Se fora de gando menor a súa ofrenda en sacrificio pacífico a Yahveh, xa macho, xa femia, ofrecerá sen defecto. Se ofrece como ofrenda un cordeiro, o ofrecerá diante de Yahveh, apoiará a súa man sobre a cabeza da súa ofrenda e a degolará diante da Tenda de Reunión; logo os fillos de Aarón verterán o seu sangue sobre o Altar, ó redor del.*

*Ofrecerá da vítima pacífica como sacrificio ígneo a Yahveh a graxa de aquela, a cola enteira, que se quitara de xunto ó espiñazo, e a graxa que recubre o intestiño con todo o radallo que encima do intestiño existe, os dous riles coa graxa que hai sobre eles, próxima ós lombos, e o radallo que cobre o figado, o que se quitará cos riles. O sacerdote farao arder sobre o altar. É alimento de sacrificio ígneo para Yahveh (3,6,11)*

Creo que en base ó sobredito débese dar por válida a miña *lectio radom porcom* por *porco gordo* (ou *cebado*), é dicir, *radón*, verba da que procede radallo, e que este porco sería ofrecido a **Iovea Celiobrigo**.

A frase *Crougeai Maca/reaicoi petranioi* foi lida por Tovar: *Para Crougea fillo de Macareas Petranio* -e non deixa de chamar a atención que o Dr. Schmidt (1985:321) acepte por omisión esta lectura- que recibiría un suposto Val dos Lamates dos *Veaminicori*.

Mais creo que estamos diante dun texto sacrificial no que se ofrecen dúas vítimas, un año e un porco, a dúas divindades que aparecen adxetivadas.

O año sacrificouse no altar (croio) da chamada *Maga-reaicoi petranioi*.

<sup>43</sup>Que non se entenda equivocadamente o feito de referiren unha cita dun libro semita a un contexto indoeuropeo. Semitas e indoeuropeos interforironse culturalmente dende a noite dos tempos sinaladamente coa irrupción no próximo Oriente en todas direccións de grupos de helenos, iranianos, nesitas, kassitas, luvitas... etc. Movidos pola presión dos dorios en Grecia producíase emigracións as costas minorasiáticas ás que chegan tamén xentes do Danubio ou Ilirios, teucros, frigios, filisteos e dardanos, son os pobos do mar que acababan cos hititas. Sonnos coñecidos polos documentos históricos dos séculos XIV e XIII a.e. Cara o século XVI o país de Canaan estaba en poder dos hiksos que sucumbían nun proceso de debilitación interno ó que non foron alleos os nómadas semitas que vivían do saqueo e o xenocida Xosué pode ser un paradigma. "De hasta que punto estes grupos nómadas y seminómadas constituían una amenaza para las poblaciones sedentarias, nos da una idea la atención preferente que les dedican los archivos de Mari. Esta abundante documentación escrita permitió conocer relativamente bien estos nómadas, y posibilitó la comparación de su modo de vida e de sus desplazamientos con el clan de Abraham, llegándose a la conclusión de que el parentesco es tan estrecho que no cabe duda de que se trata del mismo fenómeno. Lo que sucede es que los archivos de Mari nos dan la versión de los sedentarios, mientras que el relato bíblico nos da la versión de los nómadas". (Josép. Padró. Egipto y los grandes imperios. Gran Historia Universal. C.I.L. Madrid. 1986: 97-98.

## ♦♦ O Pedrón da Macha

**Petranioi**, en dativo de singular é un aumentativo de *petra* -similar á verba latina *petro-onis*, duro como unha pedra- que existe hoxe en galego usándose para designar un poste de pedra ou unha pedrafita na voz **pedrón**.

**Maga-reaico** mal lle cadra a un *Macario* cando existe (Colmenero) en Lamas un lugar próximo á inscrición que se chama hoxe **Outeiro da Maga**. Esta Maga, segundo se desprende do contexto (vai cun **lovea** que recibe o porco) pode ter a súa correspondencia no horizonte céltico ó que pertence esta inscrición sacrificial na deusa celta **Macha**, que ten unha triple relación coa soberanía. Macha Melena Rubia filla do rei Aodh Ruad, que por certo tíñase que turnar cada sete anos -e esta parvada aparente é a clave para entender a xénese da temporalidade no sistema de herencia e transmisión da propiedade na liña supervivinte nos foros (préstamos de uso de tipo vasalático) galegos medievais, mais esta é outra danza- no trono do Ulster con Diothorba e Ciombart.

Á morte do seu pai Macha asumiu a soberanía do Ulster, reinou sete anos e cando lle reclamaron a soberanía os fillos de Diothorba, casou co outro pretendente, Ciombarth, e obrigounos a fuxir. Logo, convertida en Leprosa Fermosa, engaiolounos un a un e reduciunos á condición servil, obrigándolles a traballar nun novo castro que ela mesma deseñara, debuxandoo no chan coa súa fivela. **Macha** é pois filla de rei, raíña e esposa de rei, por nacemento, por conquista e por matrimonio. Un verdadeiro paradigma da realeza.

Eu creo ter indicios razoables de que a divindade destinatária do **año lamático** sacrificado no seu altar de Lamas de Moledo, **Maca**, corresponda con probabilidade a **Mac(h)a**, divindade estreitamente asociada á realeza, revelando no epígrafe esta natureza a través dunha forma adxectivada (dun tipo ben coñecido no NW, *Crougin-Toudadigoe*; *(Co?)soe-Meobrigoe*; *Bandue-Lansbrigae*) **Maca-Reaicoi**, coa terminación adxetivada masculina (en dativo de s.) **-reaico** (galo, *rigion*, irland, *rige*, got. *reiki*, finés *rikki* =reino, got. *reiks*, príncipe (un epíteto de Apolo na Galia *toutiorix-igis*), terminación que viría determinada pola concordancia co substantivo en dat. s. **Petranioi** (*petranio*, prob. **pedrón** pedrafita ou penedo figurativo).

Así pois, o año sacrificado no altar de pedra do **Pedrón Magaraiño** sería probablemente adicado a Mac(h)a/Reaico (=Coso *oenaeco*, Coso do Oenac(h), que preside a asemblea, Oenach/Forum), é dicir, a unha deusa da realeza.

A *lectio* do epígrafe segundo da nosa restitución sería **Veaminicori doenti acnom (ancom) Lamáticom crougeai Macareaicoi Petranioi...**

**Os Veaminicoros dan un año lamático para o altar Pedrón Magaraiño (=do pedrón da raíña Mac(h)a)...**

**radom porcom lovea Caelibrigoi** (=Co?)soe Meobrigoe; Bandue Lamsbrigae).

**...e un porco radón (mantido, gordo, con radallo) para lovea Celiobrigo** sendo ofrecidas ámbalas dúas vítimas, o **acnon** e o **radom porcom**, pola mesma comunidade sen que a inscrición plantexe así ningún problema e adquira coherencia institucional.

A simple idea de incluír un val (*ancon*) no *piaculum* sacrificial de resultados da lateralidade dunha lectura privada de contexto institucional -do carácter céltico da artellación social, político e relixiosa do NW- é unha impostura aberrante.

## B) O CASTRO/DOMO

Noutras publicacións (Pena 1991.;1992; 1.993: 1995:167-72) amosei como se artellaba a realidade institucional dun castro, como este era o eixo dun territorio demarcado de mediana dimensión (inferior en tamaño ás actuais parroquias) e que todo ese conxunto constituía no NW a *casa (domus)* dun señor (*dominus*) que extendía a súa soberanía

doméstica, dominio ou xurisdición, non só ó territorio económico acoutado por marcos de pedra (*termini*) -como o que aparece na marxe dun río en Vilar de Perdices *Ter(minus) ripau Puac*, sinalando á beira do mesmo que pertencía ós Puac(os?) en Montealegre, Portugal-, comprensivo de terras de laboura, prados, montes, augas correntes, e bosques, senón tamén, do recinto fortificado, ben defendido por foxos e terraplenos, única forma de hábitat coñecida pola arqueoloxía no TP á chegada dos románs, que comprendía non só casas e instalacións intramuros, senón tamén ós seus habitantes: *domestici* e gando maior e menor.

Neste tipo de sistema de soberanía doméstica, o castro correspóndese cunha casa, *domus* dun señor: un cabaleiro cos seus parentes e clientes, labregos e servos. E este cabaleiro neste mesmo sistema é a súa vez cliente ou vasalo do príncipe do TP.

Na Terra de Trasancos constatamos máis de medio centenar de Castros repartidos nos actuais municipios de Narón, Ferrol, Valdoviño, Neda e San Sadurniño que configurarían dentro do TP un macroterritorio segmentado autárquico.

#### ♦ *Unha letra fatal*

Os **castella** adoitan aparecer frecuentemente no rexistro epigráfico de certo mobiliario arqueolóxico a continuación dunha letra C en posición envorcada "o", que adoitaba interpretarse como centuria (Tovar) ata que M. L. Albertos (1975:65) propuxo a *lectio castrum/castellum* para esta letra cunha xeral aceptación. De significar isto a letra envorcada, non tería excesiva importancia por vir tras dela de novo o castelo na forma dun topónimo en ablativo sen preposición, que en latín, referido a lugares de pouca importancia, ten a función dun locativo.

A letra adoita instalarse entre o TP e o castro.	
TP	CASTRO
<i>Susarrus</i>	o <i>Aiobaiciaeco</i> .
<i>Limicus</i>	o <i>Arcuce</i>
<i>Cilenus</i>	o <i>Berisamo</i>
<i>Principis Albionum</i>	o <i>Blaniobrensi</i>
<i>Celtica Supertamarica</i>	o <i>Iureobriga</i> .

En ocasións suplantando ó signo envorcado aparece a verba *castellum*

***Ladronu(s) Dovai bra(ca)rus Castel(l)o Durbede***<sup>44</sup>, outras veces suplantado pola verba *domo*, arquetipo de ablativo con función locativo na gramática latina:

***Clotius Clutami (f) susarru(s) domo Curunniace*** (CIL.III 2016); ***domo Lucodadiacus*** (CIL III 4227)<sup>45</sup>.

<sup>44</sup>Conimbriga 23 (1984) 43-54 in J. Untermann, Actas do enc. cientif. en homenaxe a F. Bouza Brey, 1993:376

<sup>45</sup>Nunha inscrición aparecida en Hungría (Gyalokue) con antropónimos e trebónimos ou nomes de TP. *Abilius Turanci f.; Bobegius Veninif Lancie(n)sis, Pentius Dou(i)deri f. Aligantienses* (Untermann 1993:376)

Sabemos por Untermann que algúns "trebónimos" ou "etnónimos" derivan de antropónimos, ¿un fundador epónimo? Isto sucede con *Bobegius*, o estaren este trebónimo testemuñado como arciprestado e TP na Bula de Pascual II de 21 de abril de 1110 pola que o papaconfirma a posesión dunha serie de antigos Trebas-agera (s. XII) nomeados *Terrae/Territoria* e arciprestados, -á Igrexa compostelán, apoiando a Xelmírez no longo pleito dos arciprestados co Conde de Galicia D. Pedro Froilaz e o seu irmao o bispo *Vallibriense* Munio (Pena 1992:97:100).

... *ad perpetuam scae. compost. Ecclesiae pacem ac stabilitatem sancimus ut universa quae ad eiusdem bti Iacobi Apostoli Ecclesiam, in qua nimirum eius corpus requiescere creditur, proprietario iure intra vestram relatione didicimus, quieta omnino et integra vobis vestrisque successoribus in perpetuum conserventur, videlicet Terra de Superato (Ptol 2,6,35), Dormiana, Babegium (CIL III 4227) Coronatum, Mercia, archipresbyteratus sci Pelagii de Circitello, Mons Sacer, Tabeiros, Terra Montium usque ad Avium) Morracium, Salsniense (Ptol 2,6,34), Terra e Termarum (sive potius -cron, Iriens.. Celenes (Ptol 2,6,42; Plin. 4 III. CIL II 2649)); Terra Arcubus, Iriense.Pistomarcus (Plin. 4 III; Mela 3, II), Amaheae et alii Montes (Ptol 2,6,36 ), Prucios, Lavacengos (Lapatia(n)co(r)um (Ptol. 2,6,4) Arros (Plin. 4 III) Nemitos (Ptol. 2,6,41);*

Nunha ocasión aparece en ablativo a verba **domo**, un termo da soberanía doméstica seguida dun xenitivo de posesor tra-lo signo  $\sigma$ .

*domo Vacoieci.*

Esta *casa de Vacoieco* (como a Casa dos Tenreiro no Trasancos medieval) non era outra cousa máis que un castro da *Treba* dos *lanciates*, no que o *possesor* se chamaba Vacoeco cunha etimoloxía alusiva á posesión de vacas.

Nos epígrafes funerarios o origo ou linaxe da oligarquía pódese expresar da seguinte forma:

Nome propio + patronímico (apelido) + nome da *Treba* + residencia ou domiciliación + datos referentes á idade + situación da tumba + tipo de propiedade da mesma.

<i>Popillius Hirsutus</i>	<i>Flavi Vendieci f (ilius)</i>	<i>Lanci(ates ou-ensis)</i>
Nome	Patronímico	TP
<i>domo vacoeci</i>	<i>an(norum)XXXII</i>	<i>H(ic) S(itus) E(st)</i>
Domiciliación	Idade do difunto	Situación da tumba.

Outras veces indícase só a domiciliación sen mencioa-la *Treba* ou a *Treba* sen mencioa-la domiciliación.

A *lectio Castellum*<sup>46</sup> da letra fatal -como lle chamou Untermann- que na secuencia epigráfica vira as costas ostensiblemente ó topónimo en ablativo que adoita seguirle (suxeito e obxecto da cláusula), malia ser aceptada pola maioría dos autores, mantén aínda boa parte da súa transitividade indemne (dende que fora lida por Tovar como Centuria) e esta capacidade que ten o signo de provocar distintas percepcións (*censum* por J. C. Bermejo) manifesta disidencias serodias na suxerente lectura *cognatio* de A. Rodríguez Colmenero.

Coa coordenada  $\sigma = \text{Castellum}$  a cuestión da comprensión do discurso epigráfico da letra envorcada parece resolta; non así un problema orwelliano (¿por qué comprendemos tan pouco a pesares da evidencia que temos?) baseado na existencia de crenzas firmemente mantidas e aceptadas a pesar de careceren de alicerces (a mención das *castella* semella innecesaria por ir explícita nun topónimo en ablativo).

Calquera teoría da lingoaxe establece a relación entre usos e usuarios e que o discurso se organiza por unha ideoloxía específica que pode ser lida dos elementos lingüísticos do texto. Se suplantamos por *castellum* a cláusula "**et s.  $\sigma$** " na inscrición de Chaves: *Camallus/Burni/f/hic situs /est annor. / III et s.  $\sigma$  Tarbi frater facie/ndu curavit* (CIL II 2484)<sup>47</sup> ¿Qué significa?

Se este signo  $\sigma$  -que en ocasións aparece na cláusula precedido pola preposición (de contexto referencial) *ex* e que podería ser seguida dunha verba expresiva dunha categoría social- é o mesmo castro (concebido institucionalmente como *domo*, casa dun *dominus* cos seus *domestici* ben instalados en cadansúa cabana, e o seu *dominium* ben demarcado) a súa proliferación ou desaparición nos rexistros non responde a situacións novas nin incide na articulación institucional do TP e macroterritorio económico demarcado autárquico (sucesión de castros que nel se inscribe) senón que se debe a cambios de

*Bisancos, Terra de Faro, Coporos* (Plin. 4, III, CIL II 5250, Ptol. 2,6,24); *Celticos* (Plin. 4,III), *Brecontinos* (Pto. 2, 6,30), in *Montanis duos archipresbiteratus, Dubria, Barcala, Salagia, Gentines, et cetera usque ad Oceanum*, e máis adiante ... *castelum scae Mariae de Lanciata* (Pot. 2,6,29; plin. 3,28) cf. *H<sup>o</sup> comp. T. I. Cap. XXXVI*.

<sup>46</sup>M.L. Albertos. "Perduraciones indígenas en la Galicia Romana: los Castros las divinidades y la organización gentilicias en la epigrafía". En: Actas del coloquio internacional sobre el Bimilenario de Lugo 1977:17 ss.

<sup>47</sup>CIL II 2484 *Viriatís I* (1957) p. 105. foto. Pastoriza. Chaves En: Pereira Menaut, G. "Los Castella y las comunidades de Gallaecia". *Zephyrus* (XXXIV) 1982:275.

gostos das oligarquías na expresión da súa linaxe (filiación e *origo*), pois obviamos dicir que estes epígrafes non foron encargados precisamente ós lapicidas polos labregos.

É significativa, ó meu xuízo, a prematura interpretación de G. Pereira Menaut e Santos Yanguas (1979) de esta letra: *La entidad organizativa referida por las  $\mathfrak{C}$  parece más bien una forma de control administrativo romano y nunca una forma de organización social indígena.*

E a cuestión de como este feito se integra no discurso ideolóxico do historiador e é articulado nun discurso específico -sen excluír os propios acontecementos que dan pé a unha interpretación- e pode ser estudada mediante a teoría lingüística que permita establecer formalmente se a ideoloxía que se transmite está no material da fonte ou é unha manipulación, respóndase na propia rectificación (1982) de G. Pereira Menaut ó aserto anterior:

*La desaparición de los castella en la expresión del origo personal y la utilización de las civitates que tienen lugar a continuación supone un cambio en la organización de las comunidades indígenas. La instancia organizativa básica, la comunidad que da el origo a las personas ya no son los castella sino las civitates.*

E, noutro lugar di o profesor:

*si lo anteriormente expuesto sobre la reorganización de las civitates y de los núcleos de población es aceptable, parece que también en Gallaecia el ius latii significó una reestructuración de las civitates indígenas, el abandono de sus formas ancestrales para organizarse al modo romano, recibiendo con ello, naturalmente, la autonomía administrativa, la städtische Autonomie para decirlo con la exacta expresión alemana (Pereira Menaut 1982:264).*

O T.P. foi sempre antes da conquista (TREBA/TOUDO) e ata o século XII (Terra/Territorium) o punto de referencia básico dos galegos e os habitantes do NW peninsular, e resulta inaceptable falar dunha reorganización de que tanto gostan anticuarios e medievalistas, promovida dende fóra do sistema político territorial galego, nin co Imperio, nin co *regnum suevorum* ni coa monarquía astur.

### III.- ARTICULACIÓN INSTITUCIONAL DO TP

A *Treba* constitúe, como se ben dicindo, un espazo político demarcado por fitos terminais (*TERM. TREB. OBIL*) que o separan dos territorios políticos *adfines*. Componse no NW dunha sucesión de castros, cada un cun territorio económico demarcado (por fitos como os de Vilar de Pérdices), comprensivo de pastos, terras de cultivo, bosques e cursos de agua, do mesmo modo que unha *Villa* medieval (A. Pena 1992) que configuran tanto un espazo canto a xurisdicción dunha *casa* noble (= *fine* irlandesa). Se me toleran a violencia da transposición, é algo similar ós nosos pazos dos séculos XVI-XVIII. *Casas* clientes (de *\*clino*, inclinarse diante de) ou vasalas (*gwassaul* = servidor, *wassalus*, o que serve) do príncipe do TP -*Treba/toudo, civitas/populus/respublica, Terra/Territorium*- e xefe de tropas, *corono/imperante* (Pena 1992:24-45, 130-63, 171-92, 278-314; 1993:41-59).

Este sistema de artellación en Territorios Políticos comprensivo de Castros era común tamén a gran parte da Península Ibérica, e Blázquez repara en que Catón recibiu no ano 195 A.C. tres legados dos ilergetes entre os que estaba o fillo do rei Bilistages reclamándolle 3.000 homes para que os seus *castella* poideran aguanta-lo asedio ó que estaban sometidos, *Venerunt quaerentes castella sua opugnari nec spem ullan esse resistendi* (*Liv. XXXIV, 11*), sinalando Livio a caída de sete *castella* da *civitas* dos

bergistanos e como ese ano os romanos saquearon os *castella* dos turdetanos (Liv. XXXIV)<sup>48</sup>

Castros (*castella*) ou *casas (domi)* encadradas na soberanía doméstica (*dominus*) en grupos familiares, son verdadeiros clans (Pena 1991:116-19) ligados verticalmente, xa sexa por parentesco ou xa por dependencia vasalática (mediante relación de clientela), co *princeps* do T.P. como sucede en todo o mundo céltico.

O clan céltico en nada se diferencia da *gens* meseteña (Pena:1992:116-18) e isto pon en relación ó NW coa extensa área das *gentes*. A *gens* celta na extensa maraña de relación de dependencia abrangue a toda a poboación vasala do *princeps* do TP, é dicir a toda a poboación dunha *Treba (gentilitates)*, dende o Cantábrico ó Teixo.

Similares á *fine*, estas casas nobres constituían unha clientela de sangue *cenel* e a cabaleiría do *Princeps/Corono*.

Os *Príncipes* da Terra están dobremente testemuñados na epigrafía galega. Na inscrición de Pedreira (Vegadeo) aparece *Nicer/Clutosi* ♂ *Cari/aca/princi/pis Al/bionu/m an / LXXV/ hic s(itus) est*.

*Aqui xace Nicer Clutosi do castelo Cariaca, Príncipe dos Albions, de 75 anos*<sup>49</sup>, e entre os Copori ,outro *princeps*, de nome mutilado, fillo de Veroblio<sup>50</sup>

Como sucede cos castros, tampouco os príncipes territoriais constitúen unha rareza no NW, sendo similares os celtibéricos.

Rematada a guerra púnica *cunha fina intuición Escipión liberou ós reféns hispanos, -proba de que a devotio garantíase as veces coa entrega de familiares dos nobres- vendendo como escravos ós africanos. Entre estes nobres reféns encontraríanse a muller e mailas fillas de Mandonio, irmao de Indibil, e a prometida de Allaucio. Os historiografos romanos: Dion Casio, Polibio, Frontino, Livio e Apiano demoranse para salientarlle a sorpresa de Allaucio cando Escipión non aceptou o rescate que se lle ofrecera pola súa prometida e o agradecemento deste o comprobar (Allaucio) que lla devolvera virxe.*

*A conducta de Escipión, mostra do alcance da súa visión política, obtivo o inmediato resultado dunha concurrencia masiva de príncipes hispanos con agasallos: Indibil e Mandonio (norte do Ebro), Edecón, rei dos Edetanos (Valencia e Sagunto) etc. Estes e outros nobres de diversos pobos fixeron con él un foedus polo que prestarían asistencia militar a cambio de diñeiro (Pena 1991:131).*

Podemos afirmar que o príncipe Territorial da *Gallaecia Nicer Clutosi* príncipe dos Albiones ou o fillo de Veroblio, pouco ou nada se diferenciaría dun príncipe territorial (*ri-tuath*) de Irlanda ou das Illas Británicas. *Un rei británico dos Atrebatas Cogidubnus, do que o pazo de Fishbourne, preto de Chichester asombrou ós arqueólogos dos anos 60, era rex e legatus Augusti. Os romanos mantivéronno no seu posto porque a súa traición permitiulles contar cunha base de confianza para somete-lo W de Inglaterra. Mais ós outros Británicos<sup>51</sup> os romanos quitáronlles a soberanía que pasa ó representante do pobo romano, xa non son reges mais manténselle a súa preeminencia (príncipes) nos seus territorios, única forma de que Roma poidese ter un cómodo control sobre eles (Pena 1991:129).*

Parte destes TP hostiles a Roma foron cecaís atribuídos a Cogidubnus polos romanos (*Atrebatas* é unha verba equivalente á latina *atributi*). ¿Ó contar cun home de confianza atribuíronlle *Trebas* ou tribus veciñas para garanti-la súa fidelidade? ¿Viña de antes esta atribución? Como fora os atribuídos a Cogidubnus, rei dos *\*Atrebatas*, seriano en

<sup>48</sup>Blázquez, J. M<sup>o</sup>. *Nuevos estudios sobre la Romanización*, Ed. Itsmo Madrid. 1989:125.

<sup>49</sup>García Bellido, A. *Los Albiones del NO de España y una estela hallada en el occidente de Asturias*. Emerita 11, 1943:418 ss.

<sup>50</sup>I.R. Lugo 34 [...] *ius veroblii f. Prince(ps) Cit. Circine...* Lugo. Em XI, 123.

<sup>51</sup>Tacito. *Agricola* XII, 1.

virtude dun vínculo persoal que quedaría disolto á súa morte (coa. ó 80 d.C.) desgaxándose dos Atrebates os Belgae e os Regnenses<sup>52</sup>.

Se **at/tribuere** consiste en atribuir (xuntar tribus), dar *Trebas* ou TP por parte do conquistador ós clientes de confianza, outra verba, **con/tribuere** en **Con/trebia** e probablemente **can/tref** (que a etimoloxía fai derivar de "cen" e "tref") e o seu homónimo latino *contributus* indica outro tipo de dependencia dentro da dinámica interna das comunidades á procura de protección e orde (por seguridade, presión do máis forte ou mesmo concentración patrimonial dos príncipes que casaban con adfines tra-lo aporte dunha cuantiosa dote).

As tribus Ibéricas logo da noticia da victoria naval diante de Marsella de Decimo Bruto achegáronse a César masivamente. *Interim oscenses et calagurritani, qui erant cum Oscensibus Contributi, mittunt ad eum (Cesar) legatos seseque imperata facturos pollicentur* (Cesar *bel. civil.* LX).

Os máis madrugadores, os Calagurritani (Loarre ó N de Huesca) estaban vinculados como **contributi** (= *Contrebia* = *cantref*) cos oscenses (habitantes de Osca, hoxe Huesca) e este vínculo facíase solemnemente no seo das feiras ou asembleas que coñecemos no NW co nome de *Oenac(h)/Forum*, sacrificándose cecais cabalos, como sucede cos cántabros (Horacio. *Carm.* 3,4, 34; Sílio Itálico, 3,361), e non excluíndose, xunto ó sacrificio de cabalos, os sacrificios humanos, como o testemuñado en Bletisama, Ledesma (Livio, *per.* 48)<sup>53</sup> e o sacrificio de porcos, forma que adoita a *tessera hospitalis* do ano 14 de Herrera del Pisuerga<sup>54</sup>.

Xunto á expresiva forma do porco sacrificial, atopamos a miúdo nos *hospitia* C.I. o apertón de mans tan expresivo da clientela, vinculación, dependencia, vasalaxe, e do *estar en boas mans* que pervivirá na plástica institucional feudal medieval. Por estes pactos de hospitalidade os sometidos, *in fidem acceptos* pasaban a integrar a familia do *patronus*, supoñendo unha especie de adopción como homes libres (*liberi*= fillos lexítimos que equivale ós *etera* etruscos ou os *ambacti* celtas).

O horizonte Indoeuropeo desta institución é moi remoto. No mundo Mitannio o príncipe Silwa-Tessub, grande terratenente, fixo a súa fortuna acaparando terras mediante adopcións simuladas (Córdoba 1998:113), reducindo a servidume os así encomendados sendo esta unha das causas da caída de Mitanni<sup>55</sup>.

En occidente coñecemos esta institución nun mutilado pasaxe de Festo<sup>56</sup> que sinalaba que os *patroni* distribuían entre a clientela máis pobre e limitada en recursos (*tenuioribus*) parcelas en precario (*precarium*) para que as traballaran, nun horizonte semellante ó descrito por Tácito (Germ. 25,1) para os xermanos e ben coñecido en culturas célticas de base territorial e que nós por fortuna temos ben testemuñadas no rexistro epigráfico (Pena. 1992:133).

Mais esta interdependencia de patróns e clientes ten uns límites temporais no mundo céltico. Os impostos pola familia lexítima redúcense a tres voces (da *derbfine* céltica), non ultrapasando alén do avó nin colateralmente ós primos segundos-sexto grao (Pena: 1992:293-94), como amosan P. de Francisci<sup>57</sup>, a epígrafa galega (*Camalus Ulpini f.*

<sup>52</sup>CIL VII 11 = RIB 91.

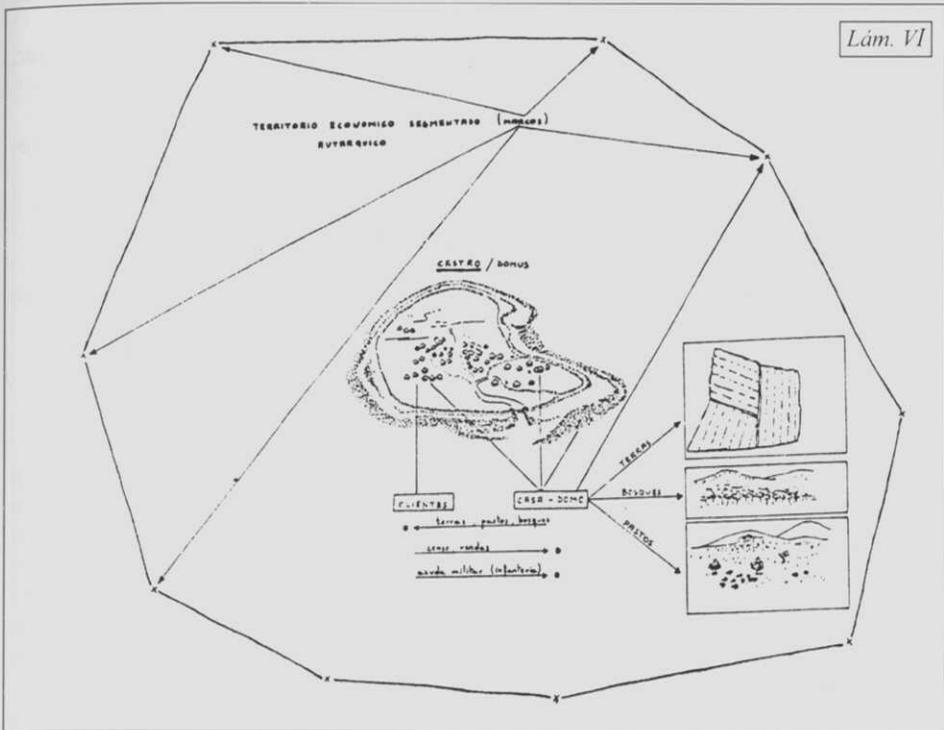
<sup>53</sup>In de Hoz, Javier. *La religión de los pueblos prerromanos de Lusitania*. Primeras jornadas sobre manifestaciones religiosas en la Lusitania. Cáceres 1986 31-49, p. 48

<sup>54</sup>García y Bellido, A. *Tessera hospitalis del año de la era hallada en Herrera del Pisuerga*. En: BRAH 69, 1966:149 ss.

<sup>55</sup>Córdoba Zoilo, Joaquín. *Historias del viejo Mundo. Los primeros Estados Indoeuropeos*, 1988. Hª 16.

<sup>56</sup>288L. Moí revelador si o poñemos en sinerxia co estudo de Fustel de Coulanges (1891) do *Beneficio e patronato na orixe do sistema Feudal* e o *Ager publicus* de L. Zancán.

<sup>57</sup>*Primordia Civitatis*. Roma 1959, p. 140 e ss.



*Celtius f.*) e os nosos foros, fósiles institucionais que toman o nome da asemblea estacional *Oenach/Forum* onde nacen e perviven en Galicia ata o S. XX (Pena 1992:281-314).

Unha mesma melodía *sibi, uxori, liberis posterisque suis eumque uxorem liberoque eius*, repetida constantemente ata chegar ó extase por ámbalas dúas partes, patron e cliente (implicados no considerable repertorio de contratos sinalagmático baseados na bona fides presente nun mobiliario arqueolóxico institucional que se incrementa a ritmo vertixinoso coa proliferación de furtivos con detectores de metais) e a anterior secuencia da *tessera hospitalis* do Courel (Montecido, Museo de Lugo) do ano 28 na que os *lougueios* aceptan *in fidem clientelamque* a Tilego fillo de Ambato, repetirase dez anos antes cando esta *civitas* dos Lougueios toma como patrono a Asinio Galo *liberis posterioque suis* na *tabula hospitalis* do Museo de S. Antón (A Coruña).

A caducidade destas voces apréciase no *hospitium* de *Asturica Augusta* do ano 152 que amplia a outras *gentes* e renova un pacto de hospitalidade das *gentilitates* dos desoncos e tridiavos da *gens* dos zoelas do ano 27 por mor de transcurriren as voces e este é, e non outro, o sentido do *hospitium* de Castromao do 132 d. C. en que os coelernos renovan un vínculo caducado (neste caso co sarxento de guardia do campamento que teñen mais a máo) co prefecto da cohorte I dos celtiberos C. Antonio Aquilo como representante en remota instancia do emperador.

#### ♦ O Foro

Noutro lugar e tempo (1991: 141-43; 1992:292-314) amosei a común orixe institucional do *hospitium* e o foro galego, contratos sinalagmáticos baseados na boa fe, de orixe céltico e como ían ben discriminadas as cláusulas nestes contratos. Isto permitía exercer a ámbalas dúas partes, A e B, implicadas *actiones noxales* en caso de incumplimento dalgunha delas.

As obrigas de A (*patronus/locator*) pódense resumir nos seguintes compromisos.  
Cede-lo ben ou cousa, que pode ser previamente cedida por B (por derrota militar, presión ou voluntariamente) a A.

Percibi-lo cánon establecido.

Traza-la relación de clientela mediante a recepción dunha comida na casa de B ou recibir deste o pago duns animais en certas datas.

A recepción da cousa cedida ó remata-las tres voces.

A renovación do contrato na mesma linaxe.

As obrigas de B (Cliente/*conductor*) son:

Coidar, mellorar e non cometer *aussum* coa cousa cedida en préstamo de uso vasalático.

Paga-lo canón estipulado.

Dar de comer ó señor e ó seu séquito e determinados animais en certa data.

Ser familiar amigo e vasalo de A<sup>58</sup>.

Ir armado a defendelo (acodir ó seu chamamento) e ser axudador (*auxilium*).

Remato sinalando que este sistema institucional de obrigas mutuas é aplicado de abaixo arriba no TP. Regula a relación entre o *servus* e o *patronus*, entre o home libre e o *dominus* dun castro ou unha *villa*, entre os *domini* e o *princeps* do TP, e entre este e o conquistador, sexa o Emperador (e os seus representantes) de Roma, sexa o *Rex Suevorum*, sexa o Monarca Astur ou o Rei de Galicia.

Adoitan os señores nas sociedades cabaleirescas ou feudais recompensar con terras ós que saben servir, e sinaladamente os príncipes conceden verdadeiros feudos ós seus cabaleiros destacados.

Calquera territorio demarcado, sexa este unha simple leira ou un castro/*villa*, pódese formar dun tirón mediante este tipo de concesións e os territorios demarcados medran no TP ó compás do crecemento demográfico e das roturacións, non sendo extraño que se formen castros por este sistema no s.I. no II, ou III, d.C., como se formaron *villae* no século IV e se seguían a formar *Villas que meo dato haberente meos infanzones* (A.H.N. Sobr. Cod 976 B fol 7 rev. ano 966) nos ss. IX, X e XI por concesión dos *principes seu imperantes dos Territoria* (TP) galegos.

Isto testemúñase na epigrafía do NW en Remeseiros no que debe considerarse o primeiro foro (préstamo de uso vasalático) galego:

**Allius Reburri rogo Deu Adiutorem in ac conducta conservada. Si quis in ac conducta P(ossesionem) mici aut meis involaverit si(t) r(eus). Quaequumque res at mii aussit sicut ea res...**

Aquí, detrás da imprecación do conductor que pon a Deus por garante e sitúa esta inscrición, xa cristiana, non datable antes do ano 314<sup>59</sup>, Alío fillo de Reburro rogo a Deus axudador para conservar esta *\*conducta* (*\*Obxecto* locado neste caso probablemente unha *villa*), ven a coñecida fórmula (para os familiarizados coas cláusulas da diplomática galega medieval).

**Siquis in ac conducta Possesionem mici aut meus involaverit sit reus.**

Se alguén da miña parte ou dos meus for contra a posesión desta *conducta* seña reo

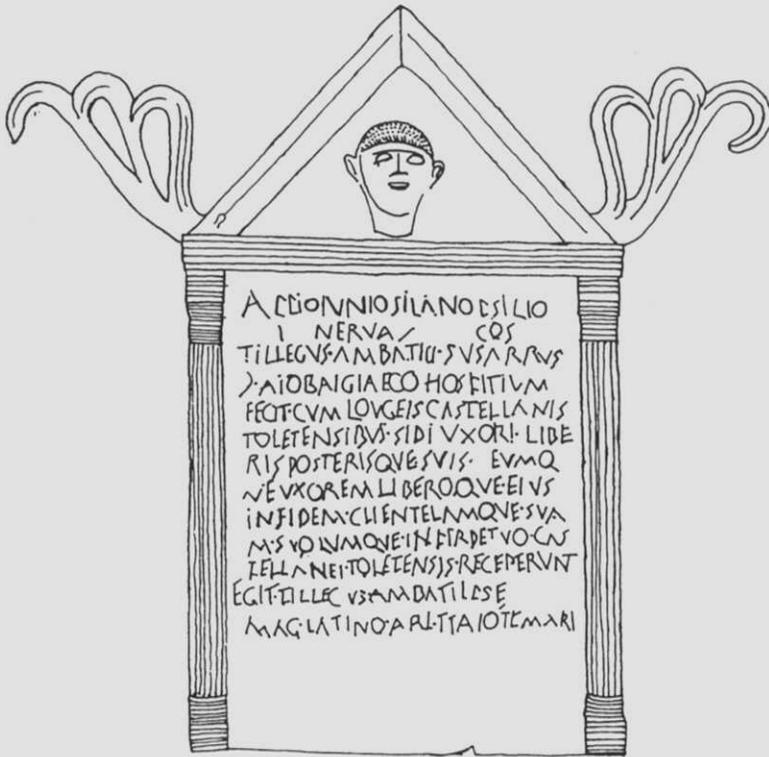
Unha fórmula omnipresente nos contratos sinalagmáticos galegos e asturiáns:

**...siquis contra hunc factum meum aliquis ad irrupendum venerit sit omnipotenti Deo ante faciem suam reus<sup>60</sup>.**

<sup>58</sup>*Familiaritas et consilium* (Pena. 1992:297:98).

<sup>59</sup>Data na que creo que se produciu á conversión masiva e dun tirón ó cristianismo - mesmo antes de saberen en que consistía- do clero colexiado do NW (Pena 1991:148-50; 1992:24-7; 1993: 44-7; 1995:170-1).

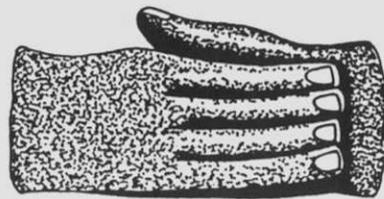
<sup>60</sup>Doazón do diacono Francio da igrexa de S. Vicente de Triunco, arcidiañado de Villaviciosa, Asturias, do ano 834. Arquivo de Oviedo.



*Tesserae hospitalis do Caurel.*



*Xuramento de fidelidade de Guillerm de  
 Cervera a Ramón Berenguer III, 1119.  
 Miniatura do Liber Feudorum Maior. A.C.A.*



*Anverso dunha tésera de hospitalidade  
 do tipo que representa un apertón de  
 mans.*

*Museo Arqueolóxico de Palencia.*

Onde cobra sentido a posición institucional e o significado da cláusula de Remeseiros.

...*Siquis in ac conducta possessionem mici aut meis involaverti sit reus* que expón a ira diviña e Vinganza human (unha excomunião ou *execratio*) ó transgresor da *bona fides* e reserva ó locador o exercicio da *actio*:

*Siquis igitur, tam de meo genere quam de alieno pro mea voce, bobis vel voci vestre sive posteritati hanc cartam infringere vel hereditate modo aliquo aussus fuerit, iram dei habeat et maledictionem et siquid invasserit duplet...*<sup>61</sup> e por elo veñen novamente acompañados de cláusulas específicas da obriga de restitución polo conductor ou as súas voces da cousa danada, o que non impide ó locador unha *actio* noxal en caso de transgresión mediante unha cláusula tra-la execración na que se obriga á restitución do ben danado e o pago dunha multa.

*Et qui eum vel in módico emutare temptaverit, quisquis ille fuerit... in super redat... decem millia solidorum regalis monete pariat et quidquid inquietaverit vel calupniaverit in duplo componat* (Most. Pedroso, Narón. 1.111 ACM. -A8.CDP1).

Estas cláusulas son ó meu xuízo a clave que abre o sentido institucional dos textos celtibéricos e poden resultar decisivas para o desciframento desta lingua. Na penúltima cláusula do Bronce de Contrebia (Botorita) temos testemuñada esa multa nunha versión vernácula -contexto hispano- de usos institucionais celtas.

***Tocotei ios urantiomue auseti aratimue tekametan tatus***

*quen quer ouse un urantio ou un arati pague(dea) dez veces.*

O repertorio conminatorio (de *execratio*) que posibilita -tras deixar fóra da sociedade civil ó transgresor- as accións noxales contra o conductor, ven usualmente seguido dunha cláusula específica de obriga de restitución da cousa danada pola parte (ou as súas voces) en uso do *ius in aliena re* máis unha multa. Este é o sentido da derradeira cláusula de Remeseiros, a pesar do seu escuro final ***quaecumque res at at mii aussu siquit ea res vobis...***

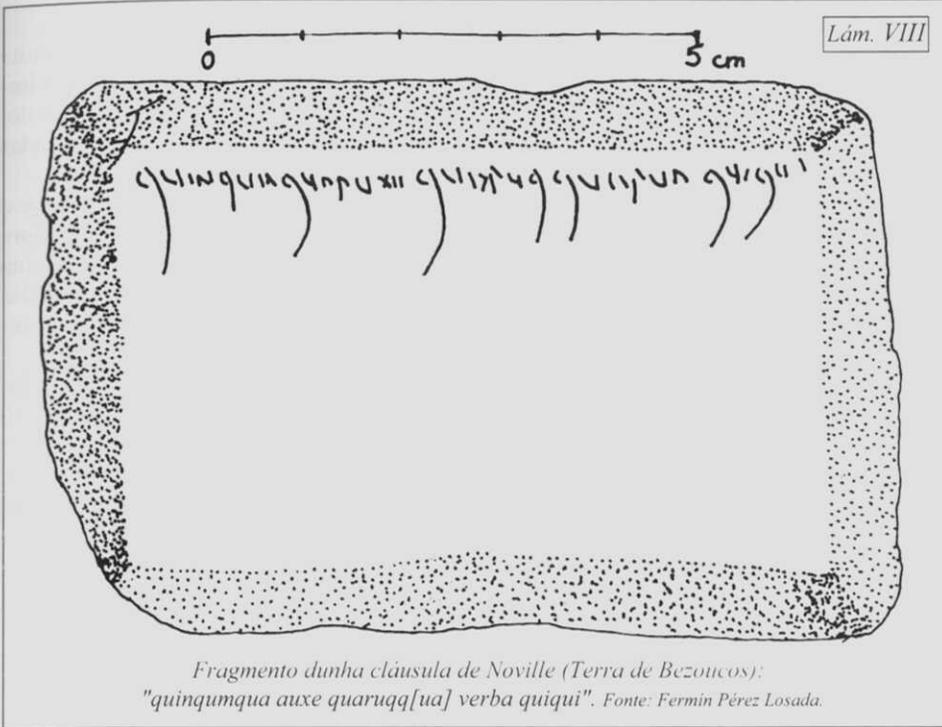
Por ela, a parte conductora obrígase a restituir á voz do locador a cousa danada. Temos pois unha inscrición de locación-condución de dereito común galego (á beira do Limia) do interior dun T.P. Nin se corresponde coas fórmulas dos *hospitia* que establecen lazos de clientela entre as *Trebas* e o imperio (ou os seus representantes), nin se corresponde coas fórmulas que enlazan *hospitia inter civitates*, ou entre una *civitas* e un particular nobre.

Por un feliz, malia que mutilado, fragmento epigráfico, temos o anaco dunha cláusula conservada nunha lousiña de pizarra da *villa* de Noville (Terra de Bezoucos, Ares). Por ela sabemos que tampouco en Remeseiros estamos diante da concesión a un particular dunha simple leira, pois este procedemento era usualmente verbal (as cláusulas líanse diante de testigos) ata ben entrada a Idade Media. Esta é a cláusula: ***...quinqumqua auxe quaruqq(ue) verba quiqui...***<sup>62</sup> Seguiría a obriga da reposición da cousa danada. Este epígrafe con outros de difícil lectura atópase próximo á parte superior do biselado da placa feito para levar un marco de madeira.

A súa utilización como rexistro ven avalada por outros epígrafes de doada lectura que contén ***IKEOTONEQUAM CCCV IK( ) IONEQUAM \*L?*** (cecais como observa Pérez Losada en nexo *con signos que también pudieran ser numerales*) que Fermín interpreta, de novo máxicamente, *como un deseo de maldición para estes dos personajes*

<sup>61</sup>Oseira ano 1219. in M. Romani Martínez. Col diplomá de Sta. Mª de Oseira. AHPO. cod. 82a9, fol 4/9 r. Vol. Y. St. 1989.

<sup>62</sup>Pérez Losada, Fermín. *Unha peza epigráfica excepcional* (1990:9-10) que o autor do achado, Fermín Pérez interpreta no contexto das *coticulae*, losetas para preparar medicamentos e interpreta como un "texto profilático o terapéutico, lo cual nos ayudaría a comprender él por que de que se halla escogido un elemento instrumental médico como base".



Fragmento dunha cláusula de Noville (Terra de Bezoucos):  
 "quinququa auxe quaruqq[ua] verba quiqui". Fonte: Fermin Pérez Losada.

(Ikeoto e Ik(u?)rio), cando o que recolle a placa é probablemente o precio da compra ou venda de dous cabalos expresado (en diñeiro ou marcas de prata) nos numerais.

O locador en Noville non sería outro que o *dominus* da villa e o *conductor* un labrego. A importancia da inscrición de Remeseiros é enorme, pois estamos diante do primeiro foro galego!<sup>63</sup>.

<sup>63</sup>Noutro lugar amosei o significado xurídico da palabra *Forum* en estreita relación co elemento máis importante do *Treba/Territorium*: A feira (Oenach/Forum) ou asemblea estacional celta nela celebrada baixo a presidencia do príncipe.

A súa polivalencia establecida por Blanca García Fernández-Albalat (1990:266) confirmase tamén para os obscuros orixenes do foro romano  
*negotiationis Locus in quo iudicia fieri, cum populo agi, conciones haberi solent..., qui provinciae praest, forum agere dicitur, cum civitates vocat et de controversiis eorum cognoscit forum antiqui appellabant (Festo) quod nunc vestibulum sepulcri dicari solet* (V. Cobián EJE. XVI :529).

Para B. Fernández. Albalat, *Oenach é o nome específico que reciben en Irlanda as reunións que marcan as grandes festas do calendario céltico. Caracterízanse por cirimonias relixiosas, festíns, concursos e discusións administrativas provinciais e interprovinciais. E dicir tiñan un triple carácter relixioso, xurídico e festivo a súa celebración estaba ligada a un lugar determinado, capital política e relixiosa, o mesmo tempo residencia real. Por esta razón o termo Oenach permanecerá en ocasións como topónimo.*

Estas feiras ou reunións (Oenach) coinciden coa regularización das estacións tendo cada unha un lugar sinalado no calendario, e tras constatar unha simetría entre ámbolos mundos célticos, insular e continental, convén en que

... estas reunións ou festas poseían, cadavía, un carácter específico e unha data concreta, aínda que tiveran características comúns. ( Fernández Albalat, 1990:226).

Sinala esta excepcional mitóloga galega como nestas feiras celtas da antigüidade o rei era a figura principal e tiña a obriga de celebralo banquete, comida sacrificial, convocala asemblea xudicial e presidi-la, e a él correspondía a organización de todo tipo de impostos e a confección e promulgación das leis. O principal imposto consistía nun pago anual chamado *cis/censum*, vertical de tipo vasalático aportado no ámbito indoeuropeo polos homes libres de cadan súa comunidade o seu señores que a súa vez pagaban censo a señores de señores caso de que unas *civitates* estiveran -como amosan fontes e *hospitia* interterritoriais- supeditadas a outras.

Polo foro o conductor - que non ten porque ser un labrego, en Trasancos nos mosteiros de Xuvia e Pedroso

### III.- EPÍLOGO

Os indicios que temos sobre usos e costumes atávicos na agricultura galega permite supor que os usos comunais nas agras (testemuñados na Península polas fontes) non impiden no horizonte céltico que se dividiran estas en tenzas de cadanseu labrego ben demarcadas que a arqueoloxía non intervencionista amosa nas ladeiras aterrazadas (Eiravedra, Sedes) próximas ó castro.

Logo da colleita, os monllos dispostos ó pé das leiras serían dezmadados polo señor e o clero indixena con distintos criterios dependendo da posición do labrego (home libre -con bois e terras-, servo -cos bois e a terra posta polo señor-). Isto permite ve-lo sistema comparativo, onde os usos agrícolas serían moi estables coa división en tres follas das parcelas e a rotación de cultivos (demostrada hai 7.000 anos no Neolítico de Nova Guinea), sistema que non altera o medio e, conserva os recursos naturais.

Unha testemuña indirecta (M. Iuniano Iustino Epitoma XLIV, 36) confirma a existencia de decrúas e rozas nos montes que demandan usos comunais (cecais cada 20, 30 ou 40 anos como se veu facendo ata a presente centuria).

Coa chamada romanización -concepto que todos usamos pero, convén dicilo, non está definido no NW- a vida cotiá dos castros non sofre variacións -salvo un aumento nas detracións campesiñas por mor de novas taxas-, tampouco o medio nin as estruturas políticas.

Semella innegable que existiu sempre unha circulación comercial -obxectos de luxo importados polas élites- integrada no *world economic Systems*, extendida a países e culturas remotas, e que na dominación se estenderon produtos (viño e aceite), costumes e obxectos mediterráneos e romanos. Na lingua o latín foi empregado na escrita nas relacións co Imperio, e este alfabeto na lingua vernácula (literalmente dos escravos) nos usos e costumes indixenas -como amosan as inscricións lusitanas-. Dos usos do clero desapareu a escrita vernácula cando empregaron o latín nos textos, logo da súa conversión masiva ó Cristianismo. O pobo nunca falou propiamente latín.

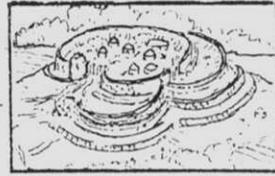
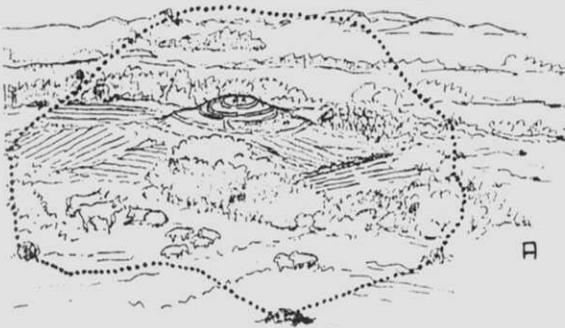
Resumindo, podemos dicir que no período chamado dos castros, entre os anos 600 antes da nosa era, ata o 500 da era actual (Lám. IX), a xente vive dentro dos muros, pero desenvolve a súa actividade social e económica de labregos e gandeiros fóra da casa, nas terras de cultivo e pastos, nun espacio económico exterior demarcado por límites e marcos de gran pervivencia. Porén, o castro sería o asentamento humanizador da paisaxe (A). Dentro da mesma demarcación van evolucionando os asentamentos, e os labregos pasan a vivir en cachoupas, modestas grañas illadas, mentres os señores poderosos constrúen as *villae* á maneira romana (B). Neste espacio de tempo entre os anos 300 e 600 da nosa era o antigo territorio dos castros pasaría polas dúas opcións descritas.

Entre os anos 400 e 800 da nosa era, entrado xa na Alta Idade Media, os señores máis modestos constrúen castronelas. (*defended farmsteads*), grañas defendidas ás que chaman *villa* (C), evolucionando así o tipo de asentamento, pero conservando a demarcación ou espacio económico dos anteriores modelos.

A *villae* vai funcionar como un pazo. Os señores e os seus labregos viven agora fóra do recinto fortificado. Os señores nunha luxosa casa con calefacción, habitacións e almacéns, mentres que os seus labregos e homes libres, vasalos todos do señor, se espallan

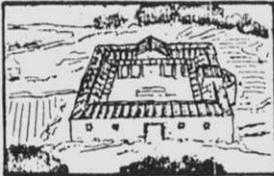
---

raramente o serán - adquire o *ius in aliena re* por 3 voces (temporalidade presente no *hospitium*) seguidas dun período de tempo de libre disposición fora da familia (que resultan de tomar os sete anos de cada transmisión da *fine*, mais os sete anos no membro alleo a familia e un ano mais para disolver o vínculo vasalático *utrumque tamen septenarius ille numerus, quo iudicantur omnia, terminavit* (Orosio; *Historiarum. VII. 2,9* estreitamente asociado no mundo céltico a soberanía e á raiña Macha, que non ultrapasa a imprecatoria terrible da diplomática galega *Siquis vero aliquis homo contrahoc meum factum ad disrrumpendum venerit propinquis vel extraneos sit maledictus usque ad vii generatione et quod calumniaverit duplet...* (Xuvia Cod. 1081b fol. 14 vot. ano 1124).



A

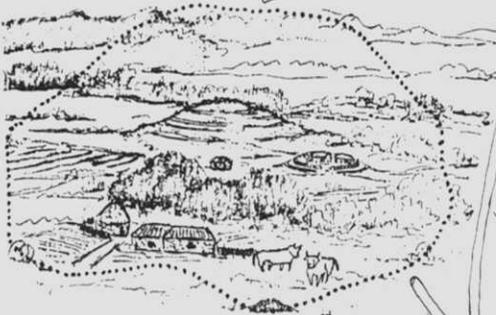
CASTRO



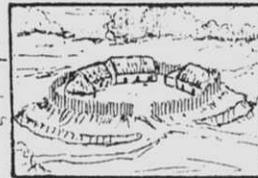
VILLA



B



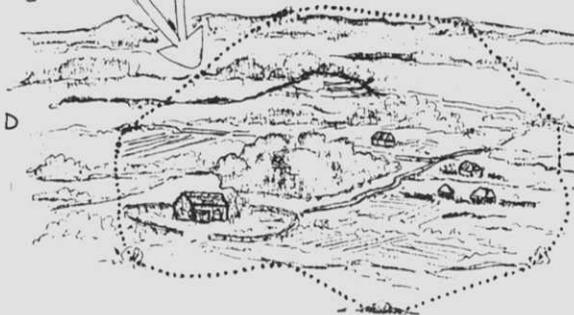
C



VILLA (graña defendida)



VILLA MEDIEVAL



D

coas súas casas dentro do mesmo territorio demarcado que antes tiña o castro. Somentemente cambia a forma da distribución das vivendas, mais non os usos e costumes anteriores.

Os señores dos castros máis modestos chamaban *villa* a un pequeno recinto defendido onde vivían cos seus criados e gando.

Esta forma de habitación estendeuse a partires do S. V. convertíndose na única forma de habitat na Terra de Trasantos, e nas outras terras galegas. Así ata finais do s. XII, período do que conservamos en Narón varias *villae* como esta de Pradeedo (O Val) que nos serviu de modelo e que temos datada a comenzos do século XII (D).

No corazón da etapa Medieval, ano 900 ata 1.200 máis ou menos, o señor instalado na *villa* exerce a súa xurisdicción no mesmo espazo demarcado que antes tiña o castro, que conforma a pequena aldea e os casais labregos dispersos.

Transcurren mil anos e o cambio producido pola influencia do home no medio coa súa actividade agropecuaria ou forestal é irrelevante, permanecendo a paisaxe practicamente inalterable cunha relación armónica entre terras de cultivo, caza e pastos. Pero cando avanza a Idade Media xa se observa unha meirande transformación paisaxística coa creación clara dunha rede viaria facilitadora das comunicacións, que avanza coas roturacións e o crecemento demográfico.

Todo isto lévanos á conclusión de que na Terra de Trasantos, ó igual que no resto de Galicia, hai unha evolución dos asentamentos e construcións humanas nas que perviven firmemente espazos sociopolíticos e socioeconómicos herdados do pasado, dándonos dúas claves para a interpretación da ordenación territorial das idades Media e Moderna por unha beira e da organización sociopolítica pola outra.

Culminamos chegando á Idade Media, pois, con dúas conclusións que serán fundamentais para entende-la evolución da nosa bisbarra, a Terra de Trasantos, a estrutura dos *Territoria* ou territorios galegos (orixinariamente *Trebas*) é a estrutura sociopolítica: asociado a unha demarcación territorial, neste caso Trasantos, existe no mundo céltico a figura do señor de señores, *Princeps* ou *Corono*, que representa a meirande parte do poder político ou social. Logo está o *Ovate* ou crego, representando o poder relixioso. Entrados na Alta Idade Media e ata finais do S. XII, duques e condes adoitan en Trasantos e nas outras terras galegas os títulos de *Principes* ou *imperantes* da terra.

*In Territorio Faro... in Territorio Prucios... in Territorio Ortigaria... princeps huius Territorie comes dominus ferdinandus...* (AHN. Códices (Xuvia) 1041b nº 23 fol 6v.).

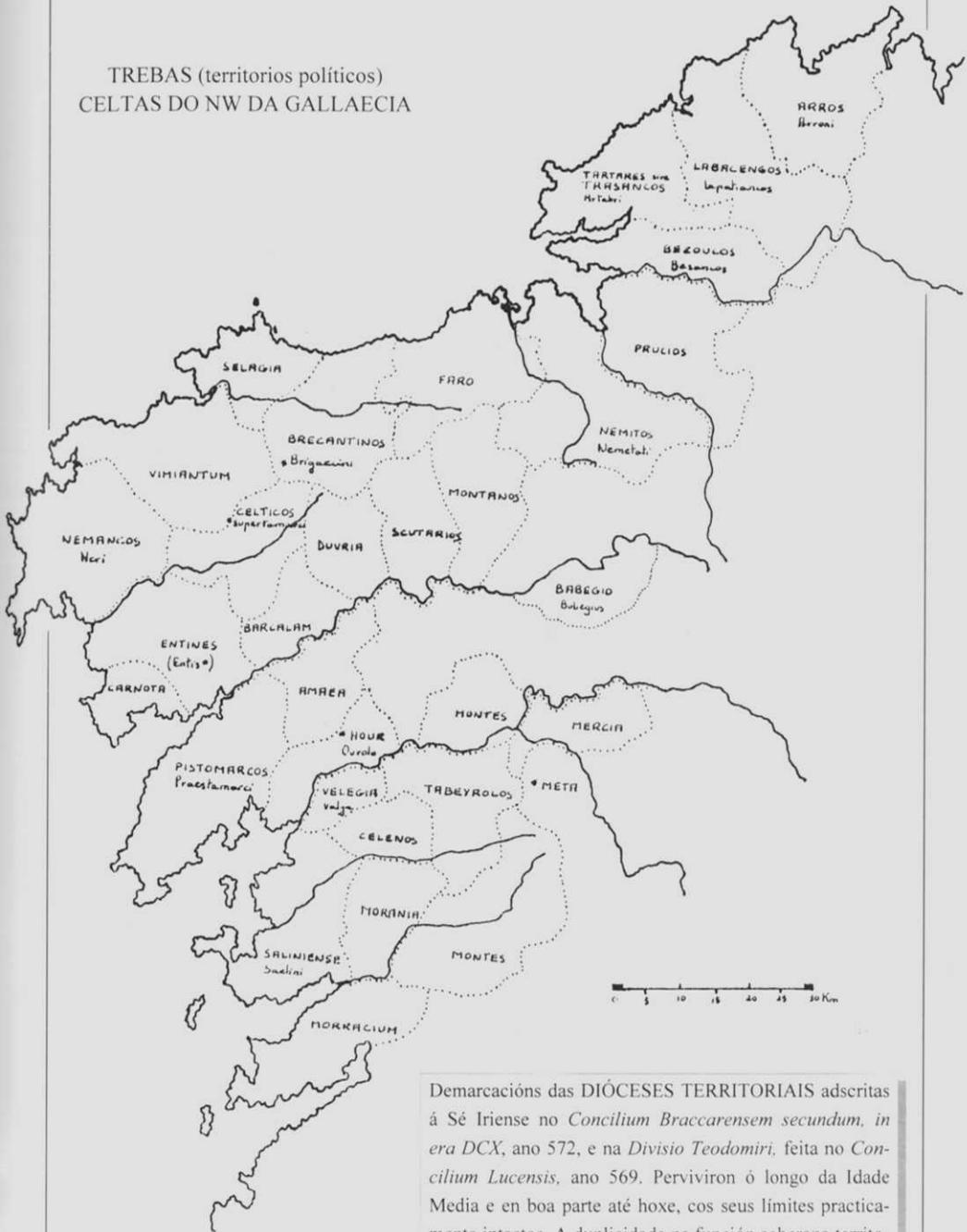
*... Et est ipsa hereditate in territorio Trasantos... Imperante de Trasantos commite domino Fernandus Suo maiorino, Froila Menendit.* (AHN. Códices (Xuvia) 1041 b nº 161 fol 29 vto).

Todos estes son títulos que amosan que estes nobres e as súas terras proceden do mundo celta, e isto mesmo sucede coa cabeza do clero na bisbarra, que adoita o título de *Abba* ou arcepreste no mesmo espazo demarcado chamado Arciprestado que coincide coa Terra do Príncipe.

Estes arciprestados parten dunhas *dióceses*, cos seus *episcopi* ó frente, que se corresponden cos territorios políticos e que aparecen instantaneamente revelando a conversión masiva do clero (Pena 1991:148-50; 1992: 24-7; 1995:171) ó Cristianismo, que se produciría no 314, ano no que o *episcopus* da diócese galega de Beteka, ignoto *Treba/civitas/populus* da *Gallaecia* envía un presbítero ás Galias ó Concilio de Arlés.

Nace así unha igrexa celta galega distribuída sobre TP, igual que sucederá en Irlanda douscentos cincoenta anos máis tarde cando, tra-la conversión do *Ard-Ri*, se convertiron tódolos seus vasalos e clero celta instalados en TP (Tuath), circunstancia (Pena. 1995:170) que fixo que a igrexa céltica Irlandesa adquirise rasgos similares á igrexa galega. O episcopado tendería a desaparecer debido á multiplicidade dos *Tuaths*, ós que circunscribían como en Galicia os límites de *dióceses* abondo pequenas e sen vida urbán,

TREBAS (territorios políticos)  
CELTAS DO NW DA GALLAECIA



Demarcacións das DIÓCESES TERRITORIAIS adscritas á Sé Iriense no *Concilium Braccarensem secundum*, in era DCX, ano 572, e na *Divisio Teodomiri*, feita no *Concilium Lucensis*, ano 569. Perviviron o longo da Idade Media e en boa parte até hoxe, cos seus límites practicamente intactos. A duplicidade na función soberana territorial céltica mantívose no Cristianismo coa proliferación de dióceses de xurisdicción territorial a partir do ano 314.

convertíndose os bispados en centros monásticos (Armagh, Derri, Clonmacnoise, Inismore, Kildare, etc) e as sedes en *sedes abbatiles*, pasando os vellos druidas, como en Galicia, de *ovates* a *abbones*, *é dicir*, cambiando todo para seguir igual.

E o País de Gales cristianizouse cos mesmos presupostos no S. V.

A chegada de Martiño de Dumio e a conversión de Teodomiro modificaron as cousas, replantexándoas dun tirón (a 569, Concilio Lucense) dende a cúspide da cadea vasalática, creándose dúas circunscripciós con sede en Braga (*conventus juridicus Bracarensis e Conventus Lucensis e conventus Asturiensis* que pasa a Lugo).

*VIII Ad Lucense: Luco civitas cum adjacentia sua, quod tenent comites undecim, una cum Carioca, Sevios et Cavarcos.*

*VIII Ad Auriense: Letaos, Bival, Palla Auria, Verugio, Bivalos, Teporos, Geuros (=Iutres no L.F.) Pincia, Cassavio, Vereganos Senabria et Calapacios (=Cabazas no L. F.) maiores.*

*X Ad Astorica: Astorica, Legio, Bergido, Petra Speranti, Comanca (=Colanca no L. F., Ventosa, Mourelle (=Murelle no L.F.) antes da chegada dos mouros confirmando as teses de Isidoro Millán Superiore et Inferiore, Senimure (=Senure no L.F.), Fraucelos (Fraugellos no L.F.) Pesicos.*

*XI Ad Iriense: Morrhacio, Salinense (Saliense no L.F.), Contenos, Celenos, Metacios, Mercia (Mercienses no L.F.), Pestemarcos, Coporos, célticos, Bregantinos (Brecanticos no L.F), Prutencos (Prutenos), Prucios (Plucios no L.F), Besancos (Besaucos no L.F.), Trasancos, Lapatiencos (Lapaciencos) et Arrós.*

*XII Ad Tudense ecclesias invicino: Tueredo, Tabuleda, Lucoparre, Aureas, Langetude, Carisiano, Marciliana, Turonio, Celesantes, Toruca. Item pagi: Aunone (Dunone no L.F.), Sacria, Erbilione, Cauda, Ovinia, Cartase.*

Segundo o *Cronicón Iriense* que, a pesares da súa serodia redacción, baséase en antigas fontes, Miro tomou baixo o seu dominio Braga e reuniu ó Concilio Bracarense Segundo, onde acudiu Andrés no ano 610. E Miro puxo baixo a súa Sé Iriense ás seguintes dióceses, a saber: **O Morrado, Salnés, Moraña, Caldas, Montes, Meta, Merza, Tabeirolos, Valga, Louro, Nemancos, Vimianzo, Seaia, Bergantiños, Faro, Escudeiros, Dubra, Montaos, Nendos, Pruzos, Bezoucos, Trasancos, Labacengos e Arros**, e outras das que se ten mención nos cánones<sup>64</sup> que como vemos no mapa mantivéronse intactas como TP e arciprestados coa mesma circunscripción territorial ata a Idade Media, e mesmo chegaron ó século pasado.

Para obter o mapa das *Trebas* da Idade de ferro, abonda, pois, con facer unha redución dos arciprestados, sendo calqueira intento de elaboralos por outro camiño un exercicio de imaxinación sen valor ningún. □

#### BIBLIOGRAFÍA

*Actas del II coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*. (Tubingen 1976). 1979 Salamanca.

*Actas del III coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*. 1985 Salamanca.

*Actas del IV Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas* 1987 Victoria/Gasteiz = *Studia Paleohispánica-Veleia* 2-3.

Albertos Firmat, M<sup>a</sup> L. (1956) ¿Mercurio, divinidad principal de los celtas peninsulares?. *Emerita* 24 294-97.

(1966) La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética. Salamanca .

<sup>64</sup>... et Mirus cepit Bracaram et fecit concilium Bracarensem secundum, ubi Andreas fuit, in era DCX Et Mirus sedi sue Hiriensi contulit dioceses, scilicet: Morrhacium, Saliniensem, Moranium, Celenos, Montes, Metam, Merciam, Tabeyrolos, Velegiam, Hour, Pistomarcos, Amaeam, Coronatum, Dormianam, Gentinas, Celticos, Barchalam, Nemarcos, Vimiantum, Selagiam, Bregantinos, Farum, Scutarios, Duuriam, Montanos, Nemitos, Prucios, Bisacos, Trasancos, Lavacencos et Airos, et alias que in canonibus resonat.

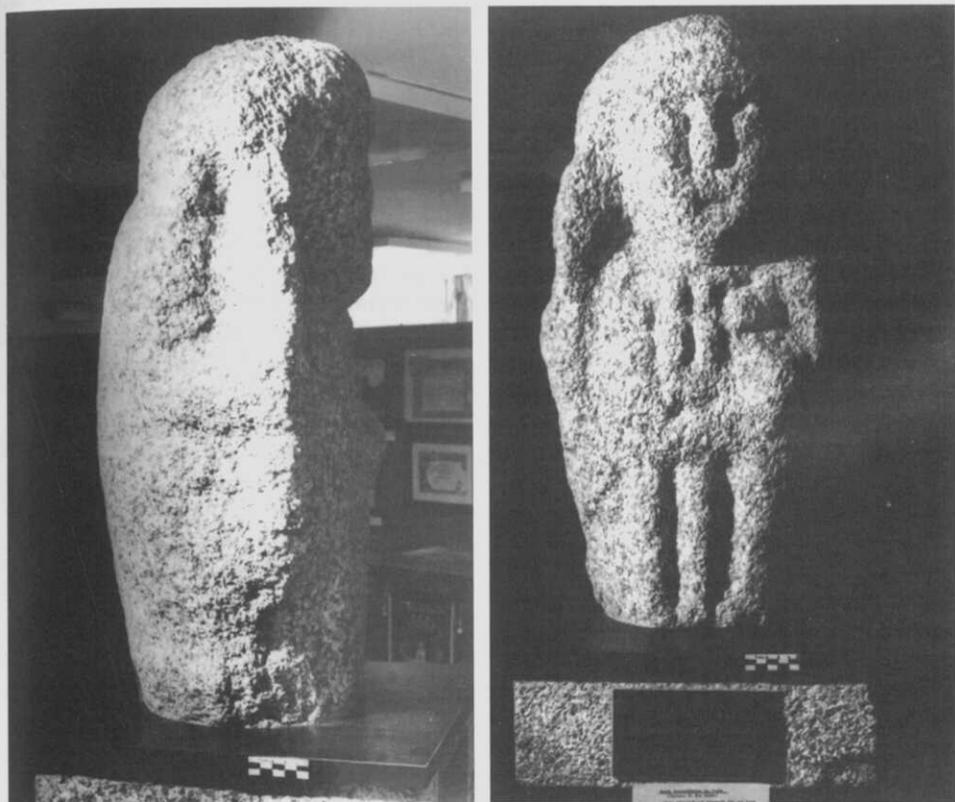
(Transcripción e notas de Manuel-Rubén García Álvarez, Memorial Histórico Español, (R.A.H.), Tomo L. Madrid. 1963.

- (1973) Lenguas primitivas de la Península Ibérica. Boletín Sancho el Sabio 17, 67-107.
- (1979) La onomástica de la Celtiberia. Actas II coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la península Ibérica. (Tubingen 1976) 131-167. Salamanca.
- (1981) Organizaciones suprafamiliares en la Hispania Antigua II BSAA (47) 208-14.
- Almagro Gorbea M. (1987) Los Campos de urnas en la Meseta. Zephyr, 31-47.
- (1987) La Celtización de la Meseta. Estado de la Cuestión. Actas del I Congreso de Hª de Palencia, I, 313-44.
- (1992) El Origen de los Celtas en la Península Ibérica. Protoceltas y Celtas. Polis 4, 5-31.
- Anderson, P. (1974) Transiciones de la Antigüedad al Feudalismo. Siglo XXI. Madrid.
- Alonso Romero, Fernando. (1976) Relaciones Atlánticas prehistóricas entre Galicia y las Islas Británicas y medios de investigación. **Castrelos**. Vigo.
- (1981) Los orígenes del mito de la Santa Compañía en las islas Ons y Sálvora. Cuadernos de Estudios Gallegos. Vol. 96-97, 285-306.
- (1991) Santos e barcos de Pedra. Xerais, Vigo.
- (1993) O Camiño de Fisterra. Xerais, Vigo.
- Blázquez, J. M. (Coord.). (1988) Hª de España Antigua. (2 Vol.) Ed. Cátedra. Madrid.
- (1986-88) Boletín del Museo Arqueológico Nacional (Tomos IV a VI).
- Caro Baroja, J. (1942-43) Observaciones sobre la hipótesis del Vasco iberismo considerada bajo el punto de vista histórico. Emerita 10:236-86; 11:1-59.
- Caitlín Matthews (1989). La tradición celta. EDAF. Madrid. (1ª Ed. Caitlín. 1989).
- Da Costa, Avelino de J. (1978). Liber Fidei. T. II Ed. Crítica. Braga.
- (1972) Diccionario de Historia Eclesiástica de España. CSIC. Madrid 1972.
- Dopico Hª D. (1989) El hospitium celtibérico un mito que se desvanece. Latomus, 48:19-33.
- Blanca García Fernández-Albalat (1990). Guerra y religión en la Gallaecia y la Lusitania antiguas. Ediciós do Castro. A Coruña.
- Gordon Childe, V. (1978) La prehistoria de la sociedad europea. Ed. Icaria. Barcelona.
- Hawkes, Christopher. (1973) Cumulative celtivity in pre Roman Britain: ÉC 13:607-28.
- Hubert, Henri. (1988) Los Celtas y la civilización céltica. Akal. Madrid (Ed. La renaissance du livre. 1932.e, Editions Albin Michel, 1974).
- De Hoz, Javier (1986). Las lenguas y la epigrafía prerromana de la Península Ibérica: Unidad y pluralidad en el Mundo Antiguo. Actas del IV Congreso español de Estudios clásicos I 351-96. Madrid. La epigrafía celtibérica. Reunión sobre epigrafía hispánica de la época Romano-republicana. Zaragoza 43-102 e 191-207.
- The emergences of the celtiberian language and the celtiberian culture. In D. E. Evans et al. Proceedings of the seventh International Congress of celtic studies. Oxford. Jesus College.
- (1988) Hispano-celtic and celtiberian. G. W. Mac. Lennan. Ed. Proceedings : 191-207.
- Krahe, H. (1936) Lígurisch und Indogermanisch. En: Germanen und indogermanen. Festschrift H. Hirt. Vol. II. Heildelberg. Quelle & Meyer.
- Luzón Nogué, José María. (1986) La navegación pre-astronómica en la Antigüedad: Utilización de pájaros en la orientación náutica. Lucentum, V:65-81. Alicante; (1987) Los Hipoi Gaditanos. Congreso internacional de Gibraltar, 445-58.
- Kruta, V. (1981) Los Celtas. EDAF. Madrid.
- Lejeune, M. (1972) Celtibère et lépontique. En: Homenaje a Antonio Tovar. Madrid. Editorial Gredos :265-271
- Meyer, K. (1906) The triads of Irland. RJH Todd Lecture series. Vol. 13 Dublin 1906.
- Mac Cana P. (1980) The learned tales of medieval Irland. Dublin institute of for advanced studies. Dublin.
- (1955) Aspects of the theme of king and goddess in Irish literature. Études celtiques 7, 76-III e 3.
- Mac Eoin, Gearoid (1988) the decline of the celtic languages. Ist. N. American Congress of celtic studies (Ed. G.W. Mac-Lennan) 589-602.
- Mc. Cone, K. (1990) Pagan Past and christian Present in Early Irish Literature. An Sagart. May nooth.
- Mac Leod, N. (1982) The concept of law in ancient Irish Jurisprudence. The Iris Jurist, 17, 356-67.
- Mytum, Harold. (1992) The origins of Early Christian Ireland. Routledge. London.
- (1991) Latin and celtic: Genetic Relationship and a real contacts. BBCS 38: 1-19.
- Luis Monteagudo García (1981) Koiné del Bronce Atlántico? I coloquio Galaico-Minhoto. 335-398 Emerita. Vol XIX, 189 ss. (1980) Orientales e indoeuropeos en la Iberia Prehistorica.
- (1986) Toponimia Costera Coruñesa. De Estaca de Bares a Malpica. Actas do coloquio Santos Graçade Etonografía Marítima. Aspectos culturais e Aspectos Religiosos. Póvoa de Varzim.:29-71; (1951) Carta Coruña Romana I.; (1966) Monumentos romanos en España. Madrid. (1954) Nombres de túmulos y dólmenes en Galicia y

- N de Portugal. Revista de Filología Española. 28. 154,ss. (1957) Galicia legendaria y arqueología. Problemas de las ciudades asolagadas. RDTP, Madrid.
- Corráin, D. (1978) Nationality and kingship in pre-Norman Ireland. Nationality and the pursuit of national independence. Historical Studies 11 Ed. T.W. Moody, de) 1-35.
- Pallarés Mendez, M.C. (1979) El monasterio de Sobrado: un ejemplo del protagonismo monástico en la Galicia Medieval. A Coruña.
- Pena Graña, Andrés. (1991) Narón, un Concello con Historia de Seu. Vol.I. Sotelo Blanco. Santiago.
- (1992) A Terra de Trasancos ollada dende os mosteiros de Xuvia e Pedroso na Idade Media.601 pp. En: Narón un Concello con Historia de seu vol. II. Ed. Bahía. A Coruña.
- (1993) Treba ou Territorium Pervivencia e desenvolvemento dun arcaico e sólido modelo de artellamento territorial e institucional da Gallaecia Antiga ó longo da romanidade e xermanización. Actas do encontro científico en homenaxe a Fermín Bouza Brey. Galicia: Da Romanidade á xermanización. Santiago. 1992:41-59.
- (1993) In ea primum Artabri sunt etiamnum celticae gentis Labor Galego. nº 2. 3ª época. 36-9.Ferrol. (1995) o berce dunha institución
- O Concello de Narón en Mapas*. Nº 1. A. Pena ,colaborador./ A Filgueira López,director, et al. serie educación y divulgación. SSPM. ed. 1993. (1993) Mamoas asesor in Vídeo de Mercedes Cebrián e Roberto Fernández. Servicio Sociopedagóxico Municipal de.; (1995) O berce dunha institución da Baixa Idade Media. En O nacemento dunha Nación. Sociedade e categorías sociais na historia de Galiza. A nosa Terra 36:42; (1995) Narón, unha Historia Ilustrada na Terra de Trasancos. (A. Pena Graña/ Alfonso Filgueira López/ Eva Merlán).Ed. Bahía. A Coruña.
- Piggot, Stuart(1980) Ancient Europe. Edinburgh. ( At The University Press. 1965. Paperback ed. 1973,1980.)
- Renfrew, Colling. (1987) Archaeology and Language. The puzzle of Indo-European origins. London. Jonatan Cape.
- Rees, A, Rees, B. (1961) Celtic Heritage Ancien Tradition in Ireland and wales. London. Thames and Hudson. (First Paperback edition by Merlin press, Llandybie, Carmarthenshire 1973. Rep. 1975).
- Rodríguez Colmenero,A. (1993) Corpus catálogo de inscripciones rupestres de época romana del cuadrante Noroeste de la Península Ibérica. Anejo 1 de Larouco. Ed. do Castro. A Coruña.
- Valdeón J. (1981). El Feudalismo Ibérico. Interpretaciones y Métodos. En: Estudios de Hª España. Homenaje a M. Tuñon de Lara. UIMP. Madrid 1981.
- Schmidt K.H. (1979) *Probleme des Keltiberischen*. Actas del II Coloq: 101-115;(1980) Continental Celtic as an Aid to the Reconstruction of Proto-Celtic: KZ 94:172-97; (1985) A contribution to the Identification of Lusitanian. Actas del III coloquio: 319-41.
- Sopeña G. (1987) Dioses ética y ritos. Aproximaciones para una comprensión de la religiosidad entre los pueblos celtibéricos. Zaragoza.
- Tovar, A. (1946) Las inscripciones Ibéricas y la lengua de los celtiberos. BRAH 25:7-42 (= Estudios 21-60); (1948) El Bronce de Luzaga y las tesseras de hospitalidad latinas y celtibéricas. Emerita 16:75-91 (=Estudios 168-183); (1964-67)El nombre de celtas en Hispania. Revista de la Universidad Complutense 26:163-178. Madrid; (1981)El dios céltico Lugu en España. Symposio del CSIC. La religión romana en Hispania, 279-282; (1983) Lengua y etnia en la Galicia Antigua: El problema del celtismo. Estudios de cultura castrexa e de Historia antiga de Galicia: 247-282. Santiago de Compostela.
- Untermann J. (1965) Elementos de un atlas antroponimico de Hispania antigua. Madrid.
- (1969) Lengua Gala y lengua Ibérica en la Galica Narbonensis Archivo de prehistoria levantina. 12: 99-161.
- (1983) Die althispanischen Sprachen. ANRW II 29,2. 791-818.Berlin; (1983)*Die Keltiberer und das Keltiberische*. E. Campanile Ed. Problemi di lingua e di cultura nel campo indoeuropeo. Pisa. 109-27; (1985) Los Teónimos de la región Lusitano-Gallega como fuente de las lenguas indígenas. Actas del III coloquio 343-63; (1987) Lusitanish, Keltiberich, Keltisch. Actas del IV Coloquio. 57-76.
- Vernant, J-P. (1980) The reason of Myth and society in ancient Greece: 186-242.
- Vries ,J. De. (1963) La religión des celtes. París.
- Zwicker, J. (1934) *Fontes historiae religionis Celticae*.

## Um ídolo céltico?

FRANCISCO VALES VILLAMARÍN\*



A escultura cuja reprodución acompaña esta breve noticia representa una figura antropomorfa pre-romana, de carácter fálico, e certamente de significado religioso, que em 13 de maio do ano transacto fomos encontrar no termo municipal de Paderne, perto da cidade de Betanzos. É, como se vê, un espécime de plástica inteiramente rude e grosseira, talhado em granito com 61,5 cm. de altura. Sustenta na mão direita una especie de báculo e está envolto numa túnica, ou *sagum*, que lle cobre quase todo o corpo, e cujos colchetes se distinguen sobre o peito. Na parte superior da cabeza apresenta una còvinha, ou *fossette*, cavidade que deve corresponder ao exercicio de qualquer prática ritual e se encontra também em diversas esculturas zoomorfas da Cultura dos castros do Noroeste peninsular, na qual devemos, sem dúbida alguna, incluír a presente figura.

\*Francisco Vales Villamarín foi mestre, cronista oficial da cidade de Betanzos, poeta, etc. A el se debe a creación no 1948 do *Anuario Brigantino*. Proseguimos aquí coa reedición dos seus traballos.

O presente traballo foi publicado por primeira vez na *Revista de Guimarães*, vol. LXXIV, 1964.

*Anuario Brigantino* 1994, nº 17

Está truncada por baixo dos joelhos, tal como acontece, na maioria dos casos, com as representações de guerreiros galaico-lusitanos descobertas em Portugal e no sul de Galiza, todas elas de natureza funerária segundo a opinião de alguns arqueólogos, e consideradas por outros como imagens de deuses ou monumentos honoríficos.

Deste importante achado de que nos estamos ocupando demos oportunamente conhecimento ao Exmo. Comissário da 1<sup>a</sup> Zona do Serviço de Defesa do Património Artístico Nacional, Snr. Don Manuel Chamoso Lamas, o qual imediatamente informou a Direcção Geral de Belas Artes.

Icones deste mesmo tipo, isto é, alusivos à procriação, apenas se encontram mais dois em terras portuguesas.

Na região galaica, que saibamos, nenhum outro é conhecido senão este, brigantino, pois o relevo descoberto não ha muito por Don José Maria Luengo, no próximo castro de Elviña, "aparecido (segundo Cuevillas) num meio intensamente romanizado, o que leva a duvidar da pureza do seu indigenismo", reproduz simplesmente os órgãos sexuais masculinos, embora, na verdade, com a aparência de uma figura humana.

Parece que a estatueta de que hoje damos esta ligeira notícia procederia de um *oppidum* que existiu na freguesia de S. João de Paderne, cuja lembrança subsiste ainda no nome de uma aldeia perto da Igreja matriz, templo este onde ela apareceu há alguns anos, ao realizarem a reparação do arco da capela-mór, incrustada entre vários calhaus e ali aplicada como simples material de construção. Recolheram-na então na sacristia, lugar onde viemos encontrá-la, achando-se actualmente na residência da reitoria, à disposição do prelado da diocese. □

# San Francisco de Betanzos ante la Reforma (1567)\*

JOSÉ GARCÍA ORO - M<sup>a</sup> JOSÉ PORTELA SILVA\*\*

**S**an Francisco de Betanzos es uno de los grandes monumentos del gótico mendicante gallego que los historiadores del Arte estudian con interés redobrado<sup>1</sup>. En él quedan los monumentos sepulcrales de muchas estirpes gallegas entre las que descuella el mausoleo de Fernán Pérez de Andrade O BOO que habla por sí solo de la cultura caballeresca de los siglos XIV y XV en Galicia<sup>2</sup>. Sin embargo ha dejado muy escasa huella documental que registre alguno de los hitos de su camino histórico y menos todavía ofrezca un cuadro de su vida comunitaria y de su presencia en el área. Por ser tan grave esta carencia resulta hoy muy satisfactorio poder aportar documentación nueva sobre este bello monumento gallego. La que ahora ofrecemos tiene la ventaja de reflejar con cierta amplitud el estado del convento y su presencia en la comarca en el año dramático de 1567 en que éste y otros conventos franciscanos, gallegos y foráneos fueron obligados a cambiar de vida constitucional, abrazando por precepto pontificio y real la Observancia Franciscana. El breve cuadro histórico que ofrecemos tiene la función introductoria de presentar al lector el marco de la vida conventual betancera hasta finales del siglo XVI. Dirijimos nuestra atención a dos momentos históricos: **San Francisco de Betanzos antes de 1567; la reforma de la Observancia en San Francisco de Betanzos.**

## 1.- San Francisco de Betanzos antes de 1567

San Francisco de Betanzos se presenta ante la historia con una ficha muy concisa: fundado después de 1289, año en que se adquirió el solar para su futura edificación, según atestiguan con firmeza los historiadores franciscanos<sup>3</sup>, se le ha de considerar a todos los efectos una casa franciscana de segunda generación, en la que existe un esquema arquitectónico y la voluntad de asentamientos urbanos espaciosos y bien institucionalizados. El documento fundacional de 1289 que conocieron los historiadores franciscanos sólo especificaba el destino del solar para un futuro convento franciscano. Cabe pensar que esta compra tenga por protagonista la **Casa de Andrade**, cuyo titular a finales del siglo XIII, Fernán Pérez, tuvo cuatro hijas clarisas en Santa Clara de Santiago<sup>4</sup>, lo que revela un grado de intensa relación con la familia franciscana que por estos años estaba promoviendo el cenobio clarisano de Compostela<sup>5</sup>.

San Francisco de Betanzos tiene un fundador conocido: **Fernán Pérez de Andrade O Boo**. Lo dejó consignado en su sepulcro: "**Fernan Perez Dandrade/. Aqui jaz Fernan Perez/**

\* El presente trabajo ha sido realizado dentro del Proyecto de Investigación " **Cedulario real de Galicia en el Siglo XVI**", financiado por la XUNTA DE GALICIA.

\*\* **José García Oro es Profesor Titular del Departamento de Paleografía y Diplomática de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Santiago de Compostela... M<sup>a</sup> José Portela Silva es Profesora Asociada del mismo Departamento.**

<sup>1</sup>Manuel Núñez, "Reflexiones sobre la caza nobiliaria en la Baja Edad Media y su proyección en Galicia", **Anuario Brigantino** 8 (1985) 9-22.

<sup>2</sup>Id., "San Francisco de Betanzos. Catálogo de los temas profanos de caza y de los religiosos próximos a ellos conservados en el interior de la Iglesia", **Anuario Brigantino** 10 (1987) 121-126.

<sup>3</sup>Atanasio López, "Memorias históricas de la Provincia de Santiago. Convento de Betanzos, siglos XIII-XV", **El Eco Franciscano** 31(1914) 376-377.

<sup>4</sup>José García Oro, **Don Fernando de Andrade. Conde de Villalba( 1477-1550)**, Xunta de Galicia 1994, 17.

<sup>5</sup>José García Oro, **Francisco de Asis en la España medieval** (Madrid-Santiago 1988)124-125.

**Dandrade cavaleiro que/ fezo este moesteiro anno/ do nascimento do noso Senhor/ IHES-VCRISTO de mill e tresçentos/ et oitenta e sete annos**<sup>6</sup>. En sus herederos quedó bien grabada la memoria de esta fundación, de forma que todavía en 1567 el mayordomo de la Casa de Andrade, Gregorio Carneiro, lo recuerda con este título de fundador. Para refrescar este recuerdo quedaba además una fundación: una capellanía en su día fundada por Fernán Pérez O Boo por la que pagaba la Casa de Andrade al convento **mil seiscientos maravedís y medio y un cornado**<sup>7</sup>. Consta por tanto la fecha de remate del convento: la aludida de 1387. Una obra de tanta envergadura hubo de pasar por una construcción lenta, acaso los cuarenta años de vida pública de Fernán Pérez O Boo y muy en particular los años setenta y ochenta en que ejerció la jurisdicción real sobre Betanzos y otras villas y favoreció especialmente a Santa Clara de Santiago<sup>8</sup>. Así cobraría más verosimilitud la hipótesis de que la Casa de Andrade fuese la promotora de la fundación franciscana en Betanzos y de que Fernán Pérez de Andrade O Boo fue el edificador y patrono.

El convento franciscano aparece plenamente consolidado en el siglo XV. Recibe donaciones y legados de la Casa de Ulloa<sup>9</sup>. Cuenta con una comunidad estable, en la que no faltan **doctores do moesteyro**, como Lope de Limeiro, en 1402, el lector conventual que dicta una lección escolástica en toda comunidad mendicante formada, que fue probablemente un hombre de cierta nombradía en la ciudad, de forma que se le confiaron ejecuciones testamentarias<sup>10</sup>. Asume el régimen conventual que permite la propiedad comunitaria y da cierto margen a los frailes para disponer legítimamente de sus bienes, que en la mayor parte del los casos son donados al convento y forman un variado lote de pequeñas propiedades<sup>11</sup>.

A lo largo del siglo XV despuntan también los hombres de San Francisco de Betanzos. Son muy pocos los conocidos. Pero son representativos por su extracción regional, su enraizamiento en la comarca y su iniciativa personal fuera del convento. El Maestro Lope de Limeiro tenía cierto renombre a principios del siglo, como queda demostrado. Por los mismos años asciende a los honores de Ministro Provincial de la Provincia de Santiago otro hijo del convento: Fray Francisco de Neda<sup>12</sup>. Corren los años centrales del siglo XV en los que crece con fuerza la nueva reforma de la Observancia y se apaga sensiblemente el régimen conventual tradicional en el cual permanecerá sin interrupción San Francisco de Betanzos.

Los hombres representativos de la segunda mitad del siglo tienen su proyección fuera del cenobio brigantino, signo de que la vida comunitaria no logra reconcentrarse. Los representan cuatro hombres de talla y de fama: Alfonso Pernas, Fernando Bolaños, Alvaro de Mayal y Juan Carlín. De todos ellos nos queda memoria documental e incluso inscripciones funerarias con las que fueron decorados sus sepulcros en la casa madre de San Francisco de Betanzos, que los historiadores se cuidaron de copiar<sup>13</sup>.

**Alfonso Pernas** aparece en escena por los años de 1440. Es Maestro en Teología, título que corona sus estudios en la Universidad de Tolosa y su enseñanza en Florencia<sup>14</sup> y se procura el

<sup>6</sup> Atanasio López, "Memorias históricas", 376.

<sup>7</sup> AGS, C.R. 652-1.

<sup>8</sup> José García Oro, **Don Fernando de Andrade**, 21.

<sup>9</sup> Atanasio López, art. cit., 376.

<sup>10</sup> Véase la venta de las viñas de Casa Garea, en San Martín de Tiobre, datada en Betanzos el 7 de octubre de 1406, editada por Atanasio López, "Memorias históricas", 376.

<sup>11</sup> El documento citado en la nota precedente está realizado por el citado Fray Lope de Limeiro "per liçençia et autoridade que me para ello dou Frey Fernan Ganso, meu gordian" y como "cunplidor que soo de Maria Migelles Reymondes, veçinna desta villa de Betanços". Ibid.

<sup>12</sup> **Archivo Ibero Americano** 6(1916)355.

<sup>13</sup> El benemérito historiador franciscano Atanasio López recogió y ensambló cuidadosamente estos datos en su artículo "Los franciscanos en Betanzos. La primitiva fundación del convento", **El Eco Franciscano** 36(1919)245-258.

<sup>14</sup> Expone su curriculum en la súplica en que pide el magisterio. Dice textualmente: "Beatissime Pater: Exponitur Sanctitati Vestrae pro parte devoti oratoris vetri Frater Alfonsus Pierna, Ordinis Minorum Provinciae Sancti Jacobi, conventus Betanciensis, Compostllanae dioecesis, quod alias ipse in almae Universitatis Studio Tholosanae per plures annos in Theologica Facultate studuit el ibidem actus omnes et singulos atque cursus

título episcopal de Almería con residencia en Sevilla, en donde ejerce pontificales al estilo de los obispos titulares y percibe una pensión de 200 florines anuales; un título que pasa a ser de Marruecos en los años 1449-1485<sup>15</sup>. Tiene buenos valedores que le encumbran en la carrera eclesiástica: los nuevos condes de Lemos, Don Pedro Alvarez Osorio y Doña Beatriz de Castro que tienen a su hermano García Enriquez Osorio de arzobispo de Sevilla, en los años 1442-1449 y por tanto pudieron brindarle su colocación episcopal a la sombra del Arzobispo de Sevilla<sup>16</sup>. A la sombra de estos próceres consiguió también situarse en Galicia, en donde llega a ser proveído abad de Ribas de Sil (1464-1482), prior de Rocas, en 1483, y ejercer pontificales en el obispado orensano, en los años 1482-1485<sup>17</sup>. Corresponde a su vez amparando con su autoridad moral y jerárquica las pretensiones eclesiásticas de los Osorio de Lemos, como lo demuestra colaborando con el Conde Don Pedro para que el monasterio femenino de Lemos deje de ser de filiación benedictina y pase a la obediencia dominicana<sup>18</sup>. Esta carrera eclesiástica le granjeó al parecer la admiración de sus hermanos de hábito que lo recordaron como un vástago ilustre de su familia. Para él hubo un sepulcro magnífico, en el aula capitular, en el que se combinaban los mejores recursos heráldicos, sobre todo en los tres escudos que lo decoraban y el estilo epigráfico que presenta un tono penitente y un tanto sentencioso, rasgos que sugieren que fue redactado años después de su muerte.

El cronista franciscano Fray Jacobo de Castro dejó para la posteridad una descripción de este grandioso sepulcro: una lápida con tres escudos triangulares en los que se albergaban dos castillos y un león y ramaje ornamental; textos en gallego y en castellano con las siguientes leyendas, en el friso **SEPULTURA DO REVERENDO PADRE FRAY ALONSO PERNAS, OBISPO DE MARROCOS. FINOU ANNO DE M.CCCC.LXXXV, EN EL FRISO** y en la delantera el texto **SI QUAERIS HIC TUMULATUS/PRAESUL TUNC MARROCHIORUM ALPHONSUS/PATER MINORUM/ HOC CONVENTO DEO DATUS: NONNUNQUAM/ DISCIPLINATUS IN CAPITULO PRAESENTI/PARCAT DEUS SIBI NOCENTI/. NON OBSISTAT SUUS REATUS; SED CUM BONIS/ NUMERATUS. PRAECATUR PERENNITER;/ SUCCURRAT PATER NOSTER/IN COELIS SANCTIFICETUR, UT IN PACE/ REQUIESCANT AMEN. SITQUE DEO GRATUS**<sup>19</sup>.

**Fernando de Bolaños** carece de un refrendo documental que ilustre con precisión su ficha biográfica. Puede tratarse del Ministro Provincial de la Provincia de Santiago en los años 1470-1489 que solicitaba en 1474 la gracia del magisterio, certificando que había hecho en Salamanca los estudios de Teología hasta el Bachillerato y la Licenciatura en Teología<sup>20</sup> y en 1478 conseguía

usque ad gradum Licentiatuarae iuxta ritum et consuetudinem Universitatis praedictae plenarie perfecit atque complevit; et prout est mox juravit alibi praeterquam inibi non magistrari. Ac deinde in aliis plurimis universitatibus et praesertim Bononiensi publice in scholis secularium legit. Et cum praedictis exponens diversis sit reductus laboribus et expensis qui adeo pauper est et praesens in Curia e. s. quod difficile esset sibi et sumptuosum in praedicta Tholosana Universitate huiusmodi gradum recipere. Ideo recurrit ad pedes Sanctitatis Vestrae et humiliter supplicat quatenus de benigne apostolica e. s. dignetur committere alicui praelato in Romana Curia residenti aut alterius cuiuscumque prout Sanctitati Vestrae placuerit ut ipsum exponentem a sumptis secum in dicta Facultate certis magistris quibus eidem videbitur que eundem examinent in forma, et si ad gradum huiusmodi Magisterii repertus fuerit ydoneus eidem signa magisterialia valeant impertiri, in forma prout est aliis fieri consuetum, ac ipsum exponentem ab omni reatu perjurii alias per eum ut praefertur prestiti absolvat, seu cum eodem in praedicto juramento dispenset prout sibi videbitur, auctoritatem sive facultatem et licenciam concedere et indulgere dignemini de gratia speciali. Constitutionibus, ordinationibus, regulis apostolicis et statutis eiusdem Ordinis ac alias in contrarium facientibus non obstantibus quibuscumque, etiam si speciali et expressa derogatione indigerent.

Concessis in Curia per Magistrum Palatii vel eius substitutum ut petitur in praesentia Domini nostri Papae. Datum Florentiarum quartodecimo kalendis Martii, anno decimo. ASV, Regesta Supplicationum, 555, f. 65v.

<sup>15</sup> Conradus Eubel, *Hierachia Catholica*, II, 86, 186.

<sup>16</sup> José García Oro, *La nobleza gallega en la Baja Edad Media* (Santiago 1981), 276-177.

<sup>17</sup> Emilio Duro Peña, *El monasterio de San Pedro de Rocas y su colección documental* (Orense 1972) 78.

<sup>18</sup> *Hierachia Catholica*, II, 186. Archivo Secreto Vaticano =ASV, Regesta Supplicationum, 555, ff. 213v-214r, reiterada ibid. 557, f. 14r-v.

<sup>19</sup> Jacobo de Castro, *Árbol cronológico de la Provincia de Santiago*, I (Salamanca, 1722), 166.

<sup>20</sup> ASV. Reg. Sup., 706, f. 171r.

facultad para poseer beneficios eclesiásticos<sup>21</sup>. En 1480 suscribía con los observantes una concordia sobre la ocupación de conventos por motivo de reformas<sup>22</sup>. Consta que fue guardián de San Francisco de Betanzos antes de estas fechas<sup>23</sup>, así como tambien que, fue abad del pequeño monasterio benedictino de Bergondo, en donde fue enterrado honoríficamente en un sepulcro con inscripción. Probablemente abandonó la filiación franciscana por lo que San Francisco de Betanzos no le dedicó un recuerdo sepulcral<sup>24</sup>.

**Alvaro de Mayal** fue tambien Maestro en Teología y Ministro Provincial de la Provincia de Santiago en los años 1460<sup>25</sup>. Su rango académico y sobre todo su magistratura en la Orden Franciscana explican que el convento lo honrase como hijo ilustre y le destinase un sepulcro arqueado en un ángulo de su claustro gótico, en el que se leía esta inscripción: **SEPULTURA DO REVERENDO PADRE FRAY ALVARO DE MAYAL, MINISTRO QUE FOY DA PROVINCIA DE SANTIAGO, QUE SE FINOU A DEZANOBE DE JUIO. ANO DE M. CCCC. LXXI**<sup>26</sup>

Más cercano resulta **Juan Carlin**, ministro provincial de los franciscanos conventuales en la Provincia de Santiago, en los años 1489-1505, colaborador de la reforma religiosa promovida por los Reyes Católicos y por el arzobispo de Toledo, Francisco Jiménez de Cisneros<sup>27</sup>. Con él la familia conventual de la Provincia de Santiago se reduce considerablemente y se concentra en el Noroeste gallego, con el convento de Betanzos como centro principal en Galicia. De ahí que se haya preocupado por remozar los edificios de estos conventos. Nos consta que lo realizó en San Francisco de Viveiro y en San Francisco de Betanzos. En esta casa recordaba una inscripción su obra principal: los tres arcos apoyados sobre columnas encima de los cuales se apoyaba el coro de la iglesia. Decía así según Fray Jacobo de Castro: **ESTA OBRA DESTES TRES ARCOS MANDOU FAZER O REVERENDO PADRE MESTRE FRAY JUAN CARLIN, MESTRE DESTA PROVINCIA. ESTA CAPELA FEZ ALFONSO FERNANDES DE GRES, A QUAL FEZO FAZER ALFONSO SARDINA PALMEIRO ENNO ANO DE MIL E D ANOS**<sup>28</sup>.

Estos son algunos de los personajes relevantes del convento brigantino en el siglo XV, a los cuales habría que añadir el de los guardianes como Fray Fernando Ganso y algunos moradores como Fray Juan de Rosende y Fray Fernán Domínguez que suscriben documentos en 1406<sup>29</sup>. Con cierta vacilación cabría pensar que fuera brigantino tambien Fray Alfonso de Villarreal, maestro en Teología y embajador de Enrique IV de Castilla ante el papa, que se procuró la encomienda de la abadía cisterciense de Monfero<sup>30</sup>. En el siglo XVI se realiza considerablemente la figura de los superiores de San Francisco de Betanzos, debido a que el convento se considera cabeza de la familia conventual de Galicia. Así comprobamos que en 1528 el guardián Fray Juan Moñiz habla en nombre de los conventos gallegos, negándose a concurrir a un capítulo provincial convocado para el convento de San Francisco de Badajoz, a causa de la lejanía de más de cien leguas y la excentricidad de dicho convento en la Provincia de Santiago: "es el postrer monasterio de dicha Orden"<sup>31</sup>.

Esta breve galería de personajes resulta en su esquematismo pobre e indicativa de un estilo de vida religiosa claramente decadente, en el sentido del personalismo que reflejan los miembros más renombrados de la comunidad, entre los cuales no faltaron por cierto hombres de virtud heroica como el guardián **Fray Francisco Alderete** y **Fray Antonio Nieto**, fallecido en el servicio a los apestados de 1563<sup>32</sup>, en un momento de grave decadencia física y económica del convento como

<sup>21</sup> BF n.s. III, 1079.

<sup>22</sup> José García Oro, **Francisco de Asís**, 254.

<sup>23</sup> Jacobo de Castro, **Árbol Cronológico**, 166.

<sup>24</sup> Texto muy mutilado en Atanasio López, "Los franciscanos en Betanzos", 246.

<sup>25</sup> Referencias documentales a su gobierno en **Bullarium Franciscanum. Nova series** (BF.n.s.) II, n.968.

<sup>26</sup> Jacobo de Castro, **Árbol cronológico**, I, 75.

<sup>27</sup> José García Oro, **Francisco de Asís**, 254.

<sup>28</sup> Atanasio López, "Los franciscanos en Betanzos", 246-247.

<sup>29</sup> Atanasio López, "Memorias históricas", 377.

<sup>30</sup> ASV, Reg.Sup. 565, f.74r.

<sup>31</sup> Provisión real de Toledo, 24 de diciembre de 1528. AGS, RGS, XII-1528.

<sup>32</sup> Atanasio López, "Los franciscanos en Betanzos", 249.

prueban los documentos que vamos a comentar. Estos nos permitirán una mirada retrospectiva, brumosa pero segura, en la que comprobaremos que en San Francisco de Betanzos hubo libros y bibliotecas, culto y devoción, capellanías como la de los Andrade, cofradías muy concurridas como las de la Cruz y la Concepción, ermitas y devociones muy sentidas hacia los santos franciscanos como San Bernardino y San Antonio a los que acudía la población de la comarca brigantina. Todos estos datos relevantes revelan que San Francisco de Betanzos se había creado su propio ambiente religioso que seguía vivo a la hora de producirse su incorporación a la Observancia. Son conclusiones que documenta en piedra la iglesia con sus mausoleos y enterramientos y que acreditaba especialmente su claustro gótico y su aula capitular en los que perduraban los recuerdos de frailes y amigos del convento que merecían gratitud.

## 2.- San Francisco de Betanzos a la hora de la Observancia (1567).

**La visita de reforma, un secreto a voces.** A causa del proceso de reforma claustral y de la implantación del nuevo régimen de la Observancia en la Provincia de Santiago, San Francisco de Betanzos junto con los conventos cercanos de Ferrol, Viveiro y Ribadeo se habían convertido en un refugio de frailes amenazados. Más que a sus hermanos, los frailes de Coruña y Santiago miraban hacia Asturias, donde los conventos de Oviedo y Avilés, casas urbanas de primera magnitud, representaban la conventualidad franciscana con cierto aire de desafío. Sin embargo la hora de la verdad estaba a la puerta en los años sesenta. Concluido el Concilio Tridentino y elegido papa el dominico observante Pío V, el proyecto español de reforma que preconizaba la desaparición del conventualismo encontraba vía libre. Así lo establecían sobre todo dos documentos pontificios: el breve **Maxime cuperemus**, de 2 de diciembre de 1566, que ordenaba la supresión del régimen conventual mediante una visita de reforma que realizaría una comisión compuesta por el obispo diocesano y el provincial franciscano y la implantación inmediata de la Observancia en las casas así visitadas; el breve **Cum gravissimis**, de 12 de diciembre del mismo año, ordenando el paso de las monjas franciscanas a la Observancia; y el breve **Superioribus mensibus**, de 16 de abril de 1567 que, tras confirmar la disposición anterior, extendía a todas las órdenes religiosas el proceso de reforma. La Corona pondría las condiciones materiales para esta reforma, encargando a los oficiales locales la asistencia precisa a los comisarios pontificios enviados a cada reforma.

San Francisco de Betanzos esperaba su vez en esta cita dramática. No le faltaron los presagios de algo malo se le avecinaba: el gran incendio de Betanzos de 1565, "un fuego muy grande de que se avian quemado **mas de çiento çuarenta casas prinçipales con la mayor parte del convento de San Francisco...** de lo qual abia quedado la dicha çudad muy pobre"<sup>33</sup>; las noticias alarmantes sobre la suerte del conventualismo franciscano a fines de 1566 e incluso las noticias de lo acontecido en San Francisco de Ferrol, en abril de 1567, referidas a los frailes brigantinos por "un flaire frances que residía en el monesterio de los conbentuales de Ferrol (que) vino a traer unas cartas al Guardian de Ferrol que estaba en el dicho monesterio de San Francisco (de Betanzos)... y el dicho guardian y el dicho fraire frances andaban en la claustra de San Françisco desta çudad paseando, y el dicho fraile frances le contaba como llegara al dicho monesterio un señor, y que abia entrado en el monesterio y tomadole quanto tenian, y andaban entrambos alterados". Todas estas alarmas eran ciertas y produjeron consternación en Betanzos. Se suscitó la reacción primaria esperada: un criado del P. Guardián avisa a los frailes: "**padres, si teneys algo en las çeldas, poned cobro en ello, porque sera oy aqui el visitador**". Pero apenas hubo tiempo para tales precauciones: el guardian, Fray Juan de Pilonia, tenía encargado un manto y ordenó que el sastre retuviese el paño y se cuidó de poner a salvo "sabanas e camisas e panizolos e unos çapatos e dos dozenas de torreznos e lacones" que su criado Alvaro de Meylán llevó de Inés de Antonio en la Rua de San Francisco"; el vicario, Fray Antonio de Miranda, depositó en casa de la vecina María Díaz un lío de paño; ambos con ayuda de sus compañeros llevaron también a casas particulares ciertas alhajas; otros como Fray Juan Mariño entregaron a sus familiares dineros para su custodia y dieron orden de

<sup>33</sup> Provisión real de Madrid, 17 de enero de 1566. AGS, RGS I-1566.

ocultar bienes adeudados al convento y a algunos de los moradores, casi siempre bienes hereditarios.

**El visitador y sus procedimientos.**- De poco sirvieron estas nerviosas cautelas, porque la temida visita llegaba efectivamente a las puertas de San Francisco de Betanzos el día de San Marcos, 25 de abril de 1567. La capitaneaba el Licenciado Juan Rodríguez, en calidad de juez subdelegado del arzobispo compostelano Don Gaspar de Zúñiga, a quien competía la delegación pontificia en la ejecución de los breves arriba citados. Conforme a las instrucciones reales presentaba su documentación pontificia y real, en la cual figuraba una carta del Rey dirigida al Guardián y frailes para que acatsaen la reforma<sup>34</sup> y añadía su nombramiento arzobispal de juez subdelegado. Promulgaba el decreto de abolición del régimen conventual, requiriendo las llaves de todas las oficinas y celdas conventuales, con el objeto de proceder a un inventario de los bienes propios de la institución.

La actividad del visitador comenzaba por unos prolegómenos jurídicos que consistían en **notificaciones** de su comisión en todos los lugares públicos: iglesia de San Francisco, iglesias parroquiales de Santa María de Azoque y Santiago, iglesias parroquiales donde el convento tenía bienes; personas particulares que tenían relaciones económicas con el convento franciscano. Se convocaba a todos los titulares de bienes y rentas del convento a declarar respectivamente ante el visitador en Betanzos y ante los curas de cada feligresía los bienes y rentas que cada persona tenía de San Francisco de Betanzos. Las declaraciones serán recogidas ante escribano y transmitidas al visitador.

La pesquisa tendrá dos fases sucesivas bien demarcadas: la inventariación de los bienes conventuales hallados en San Francisco de Betanzos y la investigación **in situ** de las propiedades con pasos sucesivos de declaraciones, actas de posesión y actas de secuestro de los bienes, una vez comprobada su pertenencia al convento; a ellas se añade el apremio a frailes y seglares relacionados con la casa de declarar bienes ocultos o depositados con ocasión de la visita.

**Los inventarios y su mecánica.**- El **recuento e inventario** tiene su configuración jurídica: se requiere previamente al corregidor de Betanzos, Diego de Valdivia, que nombre **fiadores**, "dos personas ricas, llanas e abonadas de la dicha çibdad en quien aga deposito de los bienes del dicho monesterio", el cual designa a los vecinos Martín Vidal y Gómez Ares de Lodoyra; constitución de los depositarios por el visitador; recuento e inventario de los bienes conventuales.

El inventario nos pone ante dos tipos de bienes: los objetos depositados en el convento y la hacienda conventual dispersa. El elenco del primer grupo refleja ante todo las alhajas y ornamentos depositados en la sacristía conventual, que son luego pesados por peritos para evaluar su valor en mercado; las bodegas conventuales con las cubas, pipas, tinajas, arcas y mesas; la cocina y el comedor en las que figuran mesas y arcas con una loza escasa; las celdas de los frailes muy pobres a excepción de la del Guardián que alberga una buena biblioteca; las escrituras del Archivo que son numerosas y bien representativas del pasado de esta casa franciscana; la biblioteca conventual, que es muy reducida, dado que los libros más importantes están en la habitación del superior; la ropería en la que figuran exclusivamente los pobres ajuares destinados a las habitaciones. El acto se concluye levantando el escribano Lázaro Vidal auto de depósito de los bienes inventariados en poder de los citados depositarios, a los cuales se añade ahora uno nuevo, encargado de la hacienda del convento: Pedro Patiño, vecino de Betanzos. Como estos actos jurídicos implican de hecho el secuestro de todos los bienes muebles e inmuebles de la comunidad franciscana, se hace preciso

<sup>34</sup> Los procedimientos de incautación de las casas conventuales, como paso previo a la introducción de la Observancia fueron establecidos a principios de 1567 con todos los detalles. Se conservan en AGS, Patrona Real 23-227, ff. 1-40. La determinación precisa respecto a los conventuales franciscanos fue establecida el 18 y el 27 de abril mediante provisiones reales que dictan con minuciosidad la ejecución de la reforma. Un resumen de estos textos en Manuel de Castro, "Supresión de franciscanos conventuales en la España de Felipe II", *Archivo Ibero Americano* (=AIA) 42(1982)206-213.

prever a su sustentación durante esta etapa de reforma, nombrando el **síndico apostólico** que asegurará la manutención de la comunidad en este período de secuestro.

El inventario tiene una segunda parte importante: la relativa a la **Hacienda conventual**. Se compone de un lote de viñas, rentas procedentes de capellanías y aniversarios; foros vigentes de tierras; fincas y ganados en aparcería. La información sobre estas piezas de la hacienda conventual es muy minuciosa y se presenta en varias etapas: los elencos de piezas hechos en el mismo convento; nuevos bienes y objetos identificados a base de la información del Guardián y del síndico conventual, Juan Vidal; los apeos de las propiedades, rentas y bienes del convento realizados ante escribano, expresando con precisión su naturaleza y lindes. A través de estos recorridos geográficos detectamos el pequeño patrimonio conventual, disperso en diversas poblaciones, y comprobamos que procede en buena parte de herencias aportadas por los propios frailes, algunas de las cuales no estaban todavía establecidas mediante la correspondiente partija.

**La disciplina religiosa queda en sombras.**- Tras el secuestro de los bienes y sus inventarios venía la vista disciplinar que sería realizada por el Ministro Provincial de la Observancia en la Provincia de Santiago, Fray Alonso Gutiérrez (1564-1568). Las bulas pontificias establecían que acompañaría a los prelados o a sus oficiales en sus actuaciones. Sin embargo debió de intervenir posteriormente. El 13 de mayo de 1567 se firmaban las provisiones reales a los oficiales de la Corona anunciando la campaña de reforma que estaba a punto de emprender Fray Alonso Gutiérrez con el fin de que le asistiesen en cometido<sup>35</sup>. El Provincial completó efectivamente la campaña de reforma introduciendo en los antiguos cenobios conventuales el nuevo estilo de vida, no sin experimentar lo difícil que resultaba el intento, debido en gran parte al deterioro de los edificios y a la desgana de los antiguos moradores de aceptar el nuevo régimen que no habían profesado. No nos consta sin embargo que sus actuaciones se hayan realizado ante escribanos ni menos que existan actas que las recojan.

**Radiografía de San Francisco de Betanzos en 1567.**- Si descendemos ahora a las realidades de la vida conventual que refleja la visita, podemos referirnos con preferencia a los siguientes temas:

**La comunidad religiosa** consta de un superior o **guardián**, Fray Juan de Pilonia. Es hombre de cultura y de prestigio con mula propia y criado. Dispone de una copiosa biblioteca en la que prevalecen las **opera omnia** o ediciones completas de los santos padres, los teólogos medievales con Santo Tomás a la cabeza y los modernos, como Alfonso de Castro, Domingo de Soto y Erasmo. Probablemente es un predicador de nombradía que prepara sus sermones con los mejores repertorios del tiempo. Goza de estima en la ciudad que le ha encomendado precedentemente misiones importantes en Castilla, acaso en la Chancillería de Valladolid o en la Corte. Vive muy sobriamente: en su habitación apenas hay más que libros. Los inspectores señalan un hábito con dos capillas, una pintura de lienzo, un crucifijo de palo y un sombrero. Le gustaba escribir: los visitantes encontraron en su habitación una caja de escribanía y "una alforja...con papel escrito en libros de suma, en limpio y en borradores". Con él convivían nueve frailes: Fray Juan de Solís "que dixo tenía los libros en su tierra"; Fray Fernando García, en cuya celda no había más que un pobre hábito; Fray Toribio Pérez, en cuya mesa había cinco o seis libros viejos; Fray Bernardo Sánchez, cuyo ajuar era una mesilla y un calderín de agua bendita; Fray Hernando de Parga que tenía una arca vacía y algunos libros viejos; Fray Juan de Ponte y Fray Diego Raposo que compartían una pobre celda en la que solo figuraban una arca y una mesa; Fray Alonso Barba, Fray Gaspar de Araujo y Fray Antonio de Miranda que tampoco disponían más que de las acostumbradas mesillas y sillas. Fuera de estos utensilios, usan los frailes la ropa de cama imprescindible: colchones, mantas con alguna sábana por razón de enfermedad y cabezales.

<sup>35</sup> Provisión real de Madrid, 13 de mayo de 1567. AGS, RGS V-1567.

San Francisco de Betanzos tiene un modesto repertorio de **alhajas y objetos de culto**: los imprescindibles para la celebración del culto y para procesiones mayores como la del Corpus en las que porta su custodia y su cruz de plata. La vestimenta eclesiástica para celebraciones, altares y púlpitos tampoco excede las exigencias del uso cotidiano y se conserva junto con las imágenes en "unos almarios grandes que llegan de cabo a cabo de la mano de arriba en la dicha sacrestia". Menos significativo es todavía el ajuar doméstico del convento en las bodegas, paneras y refectorio, en los que destaca el vino de la tierra que consumen los moradores, arcas y artesas para el pan de centeno y las "cinco mesas e tablas de manteles" que llenan el comedor.

La **estructura material del convento** y en particular su templo gótico no fueron objeto de investigación y descripción por parte del visitador, cosa tanto más sorprendente, cuanto que el deterioro del convento debido al incendio del año precedente tenía que ser muy notable. La vivienda conventual tiene además de las oficinas comunes, aula capitular, refectorio y librería, celdas especiales: las camaras de los novicios, las cámaras de los mozos seglares y la hospedería, todas las cuales disponen de ajuar propio que siempre se reduce a varios colchones y jergones, mantas de sayal y frasadadas, almoadas y cabezales. Una vez hecho el elenco de estas piezas, se vuelven a repartir entre los moradores y apenas se logra cubrir las demandas más elementales.

Los frailes brigantinos tienen **librería**. Sorprende que el Guardián presente como **libros suyos** las obras más valiosas como las obras completas de San Gregorio Magno, San Agustín, San Juan crisóstomo, San Jerónimo, las Cuatro Partes de Santo Tomás; los mejores comentarios bíblicos como los de Titelman, Hugo de Santo Caro y Nicolás de Lyra; así como las obras de mayor actualidad de los teólogos europeos y sobre todo españoles, como Alfonso de Castro y Domingo de Soto y los predicadores de más fama como Fray Roberto de Lecce; mientras carece de las obras de San Buenaventura y Duns Escoto. Con ello prueba que su nivel cultural está muy por encima de la comunidad. Esta tiene una reducida librería de tipo pastoral, en la que destacan las summas Angelica, Antoniana y Silvestrina, sin que falten en el cupo algunos libros franciscanos como el Comentario a la Sentencias de Duns Escoto. A la altura de 1567 en el convento se conservan todavía algunos libros manuscritos de valor, pero ya deteriorados y carentes de sus primeros folios. Se llevan la palma una **Glosa sobre los salmos** y una **Glosa sobre San Mateo**, ambas en pergamino. Si es verdad que San Francisco no es ya una comunidad culta con doctores en su seno, como un siglo antes, ciertamente no ha olvidado los libros y su superior puede pasar por un aprendiz de humanista que lee incluso a Erasmo, cuando éste está más censurado en España.

Más representativo es el **Archivo de San Francisco de Betanzos** del cual nos ha llegado un inventario bastante detallado que permite adivinar buena parte de la vida del cenobio franciscano. Unas setenta piezas documentales, algunas de ellas de gran valor informativo como el "**Memorial de los bienes del monasterio**" o el "Memorial del ganado del monasterio firmado del Padre Guardián" o finalmente el "Memorial simple de otros bienes en una oja". Un recorrido por sus renglones nos descubre la galería de amigos de San Francisco de Betanzos con sus fundaciones y donaciones: los lucenses Saavedra, los Andrade en sus diversas ramas, los Bascoy, los Amarante, los Villamarín, los Montenegro, los Parragués, los Sanjurjo y el legendario Fray Alfonso Pernas. En este archivo constan también en el original o en copia fehacientes los grandes textos constitucionales mendicantes: los privilegios de Sancho IV, Enrique II y Juan I con sus sucesivas confirmaciones, lo mismo que el conjunto de bulas pontificias conocido con el apodo de **Mare Magnum** que garantizaba la autonomía jurisdiccional y pastoral de los frailes frente a los obispos.

El archivo conventual hace referencia constante a dos realidades básicas de la vida comunitaria: el culto y la hacienda. El primero nos sugiere la presencia de los hombres de la comarca en el convento. La segunda documenta una presencia a la vez física y espiritual del convento en la tierra brigantina. En las casas franciscanas existe en este momento un Libro de Memorias en el cual figuran las fundaciones pías distribuidas a lo largo del calendario. San Francisco de Betanzos contaba con este libro. Por ello pudo inmediatamente ofrecer al visitador un "**Cuaderno de las misas que se resçiben del tiempo del Padre Pilonia de la Casa de San Françisco de Betanços, año mill quinientos e çincoenta e siete**". Se divide este apartado archivístico en **capellanías** y

**aniversarios.** Las primeras son los compromisos litúrgicos mayores que tiene el convento cada año. Son de las primeras stirpes de la comarca y sus fundaciones consistentes en capilla propia, un cupo de misas semanales y el aniversario solemne en una fecha del calendario. Son nueve los encargos de primera fila: la "capellanía del Conde" que es siempre la rama condal de los Andrade, con título de **fundadores**, por los que San Francisco celebra una misa diaria, rango litúrgico, que comparte Luis de Villamarín y su mujer Doña Juana Díaz; a su lado están con encargos de tres misas semanales los Parragués; Arias Pardo das Mariñas; Rodrigo de Becerra; Elvira y Violante Arias de Montenegro; Alonso Sardin; Fernán Pérez de Lanzós y las cofradías de la Cruz y de la Concepción. En la lista siguen otros apellidos de notables brigantinos, como los Raimóndez, y vecinos de nombradía como los escribanos de la villa que también dejan en San Francisco sus aniversarios que sitúan en las fiestas principales del año, sobre todo en las ceberaciones marianas.

Estas encomiendas honran el convento y aportan maravedís, en concreto 29.723 maravedís anuales para las pobres arcas conventuales.

Nuestra documentación ilumina otro aspecto de la vida conventual, poco frecuente en la documentación franciscana: la **Hacienda de San Francisco de Betanzos**. Son muchas piezas dispares y dispersas: lugares y fincas rústicas, estas procedentes en su gran mayoría de herencias de los propios frailes que se fueron incorporando al convento; un pequeño cupo de casas urbanas y rurales arrendadas, dos molinos en San Pantayón y Caraña, y numerosas cabezas de ganado en régimen de aparcería con campesinos.

En la lista de bienes conventuales destacaban las **viñas**. Por ello se adelantó a los visitantes una "**Memoria de las viñas desta casa de San Francisco y de los labradores que las labran y quantos jornales tienen poco mas o menos**". En ella se elencan unas catorce viñas sitas en Oliveira, Mandeo, Tiobre, el Penso de Betanzos, la Fuente de Seixeda, lugares de Tumbadoiro, Lobreiros, Villar, Guimaranes y Sapeira, Abelares, Cabeza de Cabra en el entorno de Betanzos; Folgueira y Sarra en Vilousás. La sucesiva inspección del visitador comprobará efectivamente la realidad de estas propiedades que eran de cierta importancia en las parroquias de **Santa Cruz de Mondoy**, recibidas en su día de Juan Díaz de Lemos (La Grela, Tumbadoiro y otras) y en la feligresía de **San Pantayón**, en el Monte de Baltar, limitando con el "Camino françes que va para Santiago e Ferrol e Puentedeume e Betanços", Baltar de Cima, Fontela, Soto de Baltar; y de menor extensión en las poblaciones de Cerdeiras, Mandeo, Fonte Loureiro, Ximaráns, Caraña, Foxeira, Outeiro, Ribalta, Abellares, Madagolsa, Golfá, Cadero, Royaiças, Calderrega. De estas viñas recibía San Francisco de Betanzos sus rentas en especie que no especifican los documentos que sólo refieren la verificación de la propiedad.

El convento brigantino era propietario de una pequeña constelación de **bienes inmuebles** que administraba en forma de **foros** y **censos**, percibiendo la renta correspondiente. Un primer asomo a este mapa incoloro lo ofrece una lista presentada al visitador. En ella figuran dos molinos, uno en San Patayón y otro en la ribera de Caraña; seis casas aforadas en la misma feligresía, en San Juan de Vilanova, La Ferraría y otros lugares cercanos a Betanzos. Percibía rentas anuales de censos en Bergondo, Castro de Rey (lugar de Eigón), San Vicenzo de Curtes, San Juan de Mendayo, Hospital de Bruma, Santalla de Curtes, Aranga (en la aldea de Pereira) y Arayo. Algunas de estas propiedades habían nacido de la devoción comarcana a San Bernadino de Siena, como las existentes en San Juan de Mandayo, Andabao y San Gíao de Carballo que eran propiamente ofrendas de vecinos a San Bernardino. La verificación que realizó inmediatamente el visitador y los curas de las parroquias en que estaban bienes del convento, llevó a establecer con mayor precisión una serie de propiedades en algunas parroquias como Santa María de Fojado, Santa María de Fisteus, San Payo de Aranga, San Martín de Cabrín y los cotos lucenses de Formigueiro y Fonteigón, recibidos de los Saavedra, donde los labradores reconocieron su dependencia del convento como foreros o aparceros de ganado.

Mayor interés tenían para San Francisco de Betanzos las **propiedades urbanas**, sobre todo las sitas en la misma población o en las cercanías. Estaban en esta condición casas en la Rúa de Juan

Vidal, calle San Francisco, Rúa das Moas, Pescaría (dos en la Puente Vella y otra en la Puente Nova).

Más comprometido resultó identificar las **rentas de ganado** que correspondían al convento en las feligresías citadas y otras de menor presencia. Los inventario de visita señalaron algunas direcciones: aparceros conocidos como Juan de Curto, en Santalla de Curtes, Juan de Lagistelle y Juan de Casabella, Mateo de Carreira, en Rigueira de Pousada, Sebastián de Ana, en Mangarón, Fernando Prego en Parada, Gregorio Vázquez en San Martín de Andabao, un labrador en Pereira, el Hospital de Bruma, que tenían numerosa ganadería, al igual que los familiares de dos frailes: el Padre Miraz, de quien quedaban ganados en casa de Juan do Curral, y Fray Gonzalo de Berao, en la feligresía de Santa Cruz, de quien quedaba una importante herencia de propiedades y ganados por recuperar. En casi todas las poblaciones los vecinos, al ser conminados a declarar sus relaciones con San Francisco de Betanzos confesaron sin dificultad la participación que el convento tenía en sus heredades y ganados y la renta que satisfacían.

**La devoción y sus gajes: ermitas de San Bernardino y San Antonio.** Resulta interesante comprobar que una gran parte de las deudas que los campesinos reconocen con San Francisco son **devocionales**, es decir ofrendas que en su día han hecho a la ermita de San Bernardino, en la feligresía de **Benbejo**, que se lleva gran parte de los devotos, y a la de San Antonio que comienza a atraer a las gentes. Lo que ofrecen al Santo senense es por lo general una parte de sus animales en venta o en canal: un cuarto de vaca o su equivalente en dinero ofrecía diez años atrás Juan de Lage, en San Gíao de Carballo "en tierra de la Orden"; la misma cantidad ofrecía a Nuestra Señora de la Santa Cruz, a San Bernardino y a San Cibrán Aldonza das Seixas, de Santa María de Foxas; Fernando de Barcia, vecino de Santa María de Narahío obsequiaba con la misma ofrenda a San Bernardino. Son ejemplos sueltos de algo que era gesto generalizado en la comarca brigantina y que aportaba al convento un ingreso de cierta importancia. Así, el 20 de mayo de 1567, el visitador inspecciona las ofrendas y puede certificar que "allo veinte e un corderos pequeños, los cuales se vendieron y beneficiaron cabo de la dicha ermita y por ellos dio Fernando Díaz de Pedroso, secretario del Asistente en Santiago, veinte e quatro reales en el cual se remataron". Con estos datos se pudo elaborar, al final de la visita una "**Memoria de las personas que tienen parcerías con los flayres del monesterio de San Françisco de la çiudad de Betanços y prometido limosnas a los bienaventurados San Bernardino y San Antonio, moradores en la felegresia de Santaya de Curtes**". Eran en total diez labradores de esta feligresía que habían ofrecido cabezas de ganado, por lo general terneros, a estos santos de su devoción.

Esta es la estampa de San Francisco de Betanzos en el momento en que se produce su cambio de rumbo hacia la Observancia. Habrá de dejar sus bienes y rentas que no eran cuantiosos. De hecho el arzobispo compostelano Don Gaspar de Zúñiga los evaluaba sus bienes en **trescientos mil maravedís**<sup>36</sup>. Con su producto difícilmente podía aspirar a recomponer su edificio y menos todavía a sostener una comunidad de tamaño medio que podría cifrarse en los quince moradores. La Provincia observante de Santiago habrá de hacer frente a este reto, pues en manera alguna podía pensar en abandonar esta histórica casa franciscana. Con las perspectivas de una crasa indigencia debieron de dar los primeros pasos, que no fueron especialmente prosperos en ningún orden de cosas. Lo comprobamos el 27 de mayo de 1573 cuando el guardián y frailes se dirigen al Rey exponiéndole con aires jeremiacos su ruina: "el Guardián y convento de San Françisco de la çiudad de Vetanços hazen saber a Vuestra Magestad que ha abido en todos los tres años pasados pestilencia, de la qual **han muerto mas de veinte frailes**, y otros muchos han sido heridos y estos y los que de nuevo han benido a bivir en el dicho monesterio duermen en las camas y ropas de los muertos y eridos, por cuyas causas puede ofresçerse otro mayor mal que pasado, como se ha de creer subçedera en este verano, si como confiamos no nos remedia Vuestra Magestad"<sup>37</sup>. La indigencia extrema, la peste exterminadora y acaso tambien un cierto marasmo religioso que se transparentaba y

<sup>36</sup> Manuel Castro, "Supresión de los conventuales", 257.

<sup>37</sup> Memorial del convento de San Francisco de Betanzos. AGS, CC.420.

condenaba por la vecindad, como se evidencia en el hecho de que los brigantinos demanden la presencia de otra orden mendicante: los dominicos que tenían mayor celebridad como predicadores, ministerio muy demandado en la comarca<sup>38</sup>.

## NUESTRA EDICIÓN

Presentamos al público erudito la edición de la visita de reforma y reducción a la Observancia de San Francisco de Betanzos, realizada por el Licenciado Juan Rodríguez, juez delegado del Arzobispo Compostelano Don Gaspar de Zúñiga, en los meses de abril y mayo de 1567, de la que levantó acta el escribano Lázaro Vidal. El original, conservado hoy en la sección de Consejo Real, 652-1, se halla dañado en varias hojas iniciales, como oportunamente se advierte en la transcripción. Nuestra edición se acomoda a los criterios diplomáticos y paleográficos seguidos por los eruditos, siguiendo las pautas del Comité Internacional de Diplomática. Para su mejor comprensión, desglosamos el acta en varias secciones, dándole una numeración correlativa a sus diversas piezas. El siguiente Índice de la Visita podrá orientar al lector:

- ◆1.- **Notificación de las provisiones reales y bulas pontificias de reforma y reducción a la Observancia Franciscana de los frailes conventuales de San Francisco de Betanzos.**
- ◆2.- **Inventarios y recuentos de bienes, libros y documentos.**
  - 2-1.-Recuento de la Sacristía.
  - 2-2.-Ornamentos.
  - 2-3.-Bodega.
  - 2-4.-Paneras.
  - 2-5.-Cocina y refectorio.
  - 2-6 a 17.-Celdas.
- ◆3.- **Archivo, Biblioteca y Ropería.**
  - 3-1.-Escrituras del Archivo.
  - 3-2.-Libros del Padre Guardián y de la Comunidad.(Véase también 2.6).
  - 3-3.-Ropa de las celdas.
- ◆4.- **Alhajas litúrgicas y su tasación.(V. también 2.1)**
- ◆5.- **Decretos y pregones de la Visita.**
- ◆6.- **Escrituras de la hacienda Conventual.**
  - 6-1.-Memorias de las viñas.
  - 6-2.-Cuaderno de capellanías.
  - 6-3.-Aniversarios.
  - 6-4.-Foros vigentes.
  - 6-5.-Censos corrientes.
  - 6-6.- Nuevo recuento de la Ropería.
  - 6-7.- Nuevo recuento de censos.
- ◆7.- **"Memorias" o elencos de bienes diversos.**
  - 7-1.-Ropa del convento.
  - 7-2.-Ganado.
  - 7-3.-Bienes indivisos de Rodrigo Berao, padre de Fray Gonzalo Berao.
  - 7-4. Otros bienes.
  - 7-5.-Id.
- ◆8.- **Depósito de bienes. Decretos y actas.**
- ◆9.- **Declaraciones sobre bienes del convento.**
- ◆10.- **Actas de posesión de bienes conventuales por el Visitador y sus emisarios.**
- ◆11.- **Secuestros y verificaciones de bienes.**
  - 11-1.-En Betanzos.
  - 11-2.-En Narahío.
  - 11-3.-A titulares de capellanías.
  - 11-4.- A la familia Saavedra, de Lugo.
  - 11-5.-A aparceros de ganado.
  - 11-6.-A los herederos de Juan de Mandayo.
  - 11-7.-A vecinos de San Payo de Aranga.
  - 11-8.-A vecino de San Martín de Cabrín (=Cabruí) y Santiago de Bacoy (=Bascoy).
  - 11-9.-A vecinos de Santa María de Loposne (=Beboreiro?), Obre, Ons, Ois, y Sta. M<sup>a</sup> de Flores.
  - 11-10.- Al Hospital de Bruma.
  - 11-11.-En la ermita de San Bartolomé de Bembejo.
  - 11-12.-A vecinos de las feligresías de Mangoño, Parada y Mandayo.
  - 11-13.- A varios deudores de las feligresías de San Pantayón, Sta. Cruz, Santo Tomé y diversos pueblos.
  - 11-14.-A deudores de las feligresías de Rigueira, Pousada, Mangoño y Arao.
  - 11-15.- A los titulares de la capellanía de Juan Danayo.
- ◆12.- **"Bienes de un frayle que se ausento en Portugal".**
- ◆13.- **"Memoria de las personas que tienen aparcerías de los flaires".**

<sup>38</sup> AGS, CC.488.

VISITA DE REFORMA E  
INCORPORACIÓN A LA OBSERVANCIA  
DE SAN FRANCISCO DE BETANZOS  
POR EL LICENCIADO JUAN RODRÍGUEZ  
JUEZ SUBDELEGADO POR  
DON GASPAR DE ZÚÑIGA  
Y AVELLANEDA  
ARZOBISPO DE  
SANTIAGO.  
A.G.S., CR, 652-1.

1.- *Notificaciones de provisiones reales y bulas de Reforma*

1-1.- ... de Alguivar su Secretario, la qual ba puesta por cabeça destes autos. E mando e requiero a mi Alonso García, notario apostolico, notefycase el dicho poder y comision al dicho Guardian y flaires, e la leyese en alta e yntelegible voz, para que los dichos frailes y los çircuntantes la pudiesen oyr.

La qual dicha provision yo el dicho Alonso García notario apostolico, ley en alta boz e la notefique estando juntos, segundo e como hes dicho, de manera que el dicho Guardian e frayles y las mas personas la pudieron vien entender. De todo lo qual doy fee e verdadero testimonio.

Paso ante mi Alonso García de Bega notario.

*Al margen izquierdo:* aceptacion del liçençado Juan Rodriguez

1-2.- E luego yn conteniente este dicho dia, mes y año, lugar e testigos, el dicho señor liçençado Juan Rodriguez<sup>39</sup> juez subdelegado dixo [que açeta]va e açeto e obe[desçia] (*rota la parte inferior del fol.*) / [...].çedido e mandado çerca de la Reformaçion de los Monesterios de los frailes <e> monjas de los conbentuales destes Reinos de España por dos brebes, la data del primero dize datum Rome apud Sanctum Petrum sub anulo piscatoris die secumdan dezenbris anno millesimo quingentesimo seçagesimo sexto, pontificatus nostri anno primo, y subcrita Antonius Florbelus Labelinus; la del segundo, datum Rome apud Sanctum Petrum sub annulo piscatoris die duodeçima dezenbris anno millesimo quingentesimo seçagesimo sexto, pontificatus nostri anno primo, subcrito Antonio Florbelus Labelinus. Y por virtud del dicho poder y comision que yo tengo del Ylustrisimo y Reverendisimo señor don Gaspar de Çuñiga y Avellaneda Arçobispo de Santiago, como juez delegado de Su Santidad para el dicho efeto, de que ago presentacion, aprendo y tomo la posesion real, abtual, be[ll] quasi... (*rota el resto del fol.*) / quedan yncorporados en la hoserbança de la horden de San

Françisco desta probinçia de Santiago. E requiero e si nesçesario hes mando a los padre Guardian, Bicario, y religiosos del que estan aqui presentes, y a qualquiera dellos, me den y entreguen so las penas y çensuras que en la dicha comision e brebes son contenidas, las llabes del dicho Monasterio, e de la yglesia y sacristia, arcas y caxones, ofiçinas y çeldas del dicho Monesterio e religiosos, para que de todo se aga recuento e ynventario conforme a la dicha comision. E para el dicho efeto e de lo en ella contenido y de como lo digo e mando me lo dad por testimonio. E a los presentes ruego dello sean testigos, y lo firmo de su nonbre.

Paso ante mi Alonso García notario.

E yo el dicho Alonso García de Vega notario publico y apostolico que al dicho reque[rimiento...] (*rota el resto del fol.*) / primero que el dicho Guardian e flayres.

Y en fe e verdadero testimonio lo fyrm. Estando presentes por testigos al dicho tiempo: el dicho señor Diego de Valdibia Corregidor de la dicha çibdad de Betanzos, e Juan de Aba escrivano del numero de la dicha çibdad, e Antonio de Alguibar Secretario de su Señoria Ylustrisima, e Agustín Perez vezino de la dicha çibdad de Santiago, e Fernan Rodriguez, e Alonso Martinez, e Juan de Latas, e Françisco Rodriguez, y Gomez García clerigos, e otras muchas personas eclesiasticas y seglares.

Paso ante mi Alonso García de Vega notario.

*Al margen izquierdo:* carta de su Magestad leyo el prior

1-3.- E despues de lo susodicho luego yn conteniente el dicho señor liçençado Juan Rodriguez juez subdelegado, saco una carta de su Magestad dirigida para el dicho Guardian y flaires, la qual se la dyo al dicho Guardian çerrada e sellada con su real sello, e mando al dicho Guardian que leyese la dicha carta en alta e yntelegible boz, para que la entendiesen los dichos flaires e çircuntantes. E luego el dicho fray Juan de Pilono, Guardian del dicho Monasterio, se levantando en pie y leyo la dicha carta de su Magestad de manera que se pudo entender, y leyda dixo el dicho Guardian e los dichos flaires, cada uno por si, que obedesçian lo que Su Santidad e su Magestad mandaban, y el dicho Ylustrisimo Arçobispo mi señor, / y el dicho señor liçençado en su nonbre. Estando presentes por testigos los sobredichos.

*Al margen izquierdo:* posesion

1-4.- E luego el dicho señor liçençado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho, proseguendo la dicha posision e continuandola dixo, que mandava e mando al dicho Guardian e flaires le diesen y entregasen las llaves de la sacristia e yglesia, deposito de escrituras y otros cualesquiera vienes que tengan, y de las otras ofiçinas del Monesterio y çeldas del. E luego el dicho padre Guardian e flaires exsivieron las llaves de la yglesia y sacristia e bodega e despensa e

<sup>39</sup> Tachado: sub

çeldas y otras llaves, y el dicho señor juez subdelegado las tomo y resçibio en su poder.

Estando presentes por testigos todos los sobredichos e yo el dicho notario que de todo lo susodicho doi fee.

*Al margen izquierdo:* escomonion

E luego hizo leer una carta descomunión para que no yncubriesen vienes y los manifestasen, que va en este proçeso con la notificación en las espaldas. Testigos (*sic*).

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

#### **Mandato al Corregidor le señalase dos personas abonadas para depositarios.**

1-5.- E luego yn continente este dicho día, mes, e año, e lugar sobredicho, el dicho señor / liçençiado Juan Rodríguez, juez subdelegado susodicho, reque- rido e si nesçesario hera mando al señor Diego de Bal- di<vi>a Corregidor de la dicha çibdad, le nonbre dos personas ricas, llanas y abonadas de la dicha çibdad en quien aga deposito de los vienes del dicho Monesterio. El qual dixo que lo obedesçia, y luego nonbro a Martin Vidal y a Gomez Ares de Lodoira, vezinos de la dicha çudad de Betanços.

Testigos los sobredichos.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* Depositarios a Martin de Vidal y Juan Ares

E luego yn continente este dicho día, mes, e año sobredichos el dicho señor juez delegado dixo, que nonbraba e nonbro por depositarios de los dichos bienes del dicho Conbento de San Françisco, a los dichos Martin Bidal e Gomez Ares de Lodoira, para que los tuviesen en deposito e fiel custodia, para que dellos den quenta quando se les pediesse, y le mando si nesçesario hera so pena descomunión ansi lo açeta- sen. E luego los dichos Martin Vidal e Gomez Ares de Lodoira dixeron que lo obedesçian e obedesçieron y estavan prestes de ansi lo hazer e cunplir.

Estando presentes por testigos los sobredichos.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

#### **2.- Inventarios y recuentos de bienes, libros y documentos.**

E despues de lo susodicho luego yn continente el dicho señor juez<sup>40</sup> / subdelegado juntamente con el dicho señor liçençiado Baldivia, Corregidor de la di- cha çibdad, e los dichos Martin Bidal e Gomez Ares de Lodoira depositarios, juntamente, fueron a hazer requento e ynventario de los dichos vienes del dicho Monesterio, e abrieron la puerta de la sacrestia donde se allaron los vienes que adelante estan recontados.

#### **2-1.- Recuento de los bienes que se hallaron en el dicho Monesterio en la sacrestia, son los seguientes:**

2-1-1. Un caliz de plata dorado en quadros con su patena de lo mesmo.

2-1-2. Otro caliz de plata dorado todo con unas armas que tienen una torre en el pie.

2-1-3. Otro caliz de plata dorado e el pie labrado hesmaltado de azul con su patena.

2-1-4. Otro caliz de plata blanca grabado con su patena.

2-1-5. Otro caliz de plata con su patena labrado de follaje.

2-1-6. Otro caliz de plata dorado hesmaltado con sus medallas e con su patena.

2-1-7. Otro caliz dorado grabado de ymajenaria.

2-1-8. Un portapaz de plata dorado con la yma- jen de San Françisco.

2-1-9. Una custodia de plata dorada todo en qua- drado e vaçiado con una cruz pequeña ençima.

2-1-10. Un beril engastonado en plata.

2-1-11. Una cruz de plata grande toneada e grabada.

2-1-12. Un ençensario de plata con sus cadenas.

#### **2-2.- Ornamentos**

2-2-1. / Una cazula y dos almaticas de terçoipelo verde con sus çenefas e faldones de damasco anaran- jado acachofado, biejo.

2-2-2. Una cazulla de damasco amarillo con su çenefa de ymajenes doradas, viejas.

2-2-3. Otra cazulla de damasco amarillo con sus almaticas y los faldones encarnados con las armas de Parga y su çenefa de tela de oro.

2-2-4. Otra cazulla de terçoipelo verde con sus almaticas entertextido de oro color verde azertunile e senbrado de alcachofas doradas.

2-2-5. Una manga de cruz bieja de damasco e terçoipelo colorado.

2-2-6. Otra manga de cruz de terçoipelo a colores con unas çintas de oro.

2-2-7. Otra cazulla con sus almaticas de damasco blanco e los faldones de damasco leonado.

2-2-8. Una cazulla de raso azul e con su çenefa de oro basto bordada.

2-2-9. Quatro albas con sus faldones de raso amarillo las tres y la otra de colorado, con sus amitos.

2-2-10. Otra alba con sus faldones de damasco amarillo y tul.

2-2-11. Una cazulla con sus almaticas de terçoi- pelo negro viejo, e las almaticas son de damasco negro, e faldones de terçoipelo negro.

2-2-12. Un belo para el cruzifijo de red de hilo.

2-2-13. Mas una cazula de çarçanes. /

2-2-14. Otra cazula de lo mismo amarillo con çe- nefas de tornasol.

2-2-15. Un guardamazil.

2-2-16. Otra manga de cruz de çarçan.

2-2-17. Otro guadamazil viejo.

2-2-18. Otra manga de cruz bieja.

<sup>40</sup> *Al pie del fol.:* no bala lo testado que

2-2-19. Un retablo de pinzel con la Quinta Angustia en medio e la Resurreccion en una parte, e de la otra la pasada al Calvario.

2-2-20. Un cruzifijo con su cruz de madera.

2-2-21. Un Jesus de lienço.

2-2-22. Un cruzifijo de palo grande, dixeron que hera de la Cofradia de la Veracruz.

2-2-23. Unos almarios grandes donde estan los hornamentos, que llegan de cabo a cabo de la mano de arriba en la dicha sacrestia, con su ymageneria.

2-2-24. Una saya de damasco azul con sus cuerpos, y es de la ymagen de Nuestra Señora.

2-2-25. Una camisa y unas mangas de damasco blanco.

2-2-26. Un manteo berde para hornar la ymagen debaxo la saya.

2-2-27. Una media faldilla de damasco amarillo con su labor aldarredor.

2-2-28. Unas mangas de damasco colorado con unos cuerpos de grana colorado guarnesçido de terçiopelo colorado.

2-2-29. Otro manteo de terçiopelo negro.

Una ymagen de Nuestra Señora para las andas y es de palo y hasta el medio cuerpo.

2-2-30. Una ymagen de lienço de Santa Catalina.

2-2-31. Çinco frontales de alamanisco con sus listas coloradas.

2-2-32. Otras quatro albas con sus amitos y estolas.

2-2-33. Otra cazulla de çarçan.

2-2-34. Otra cazulla de raso amarillo.

2-2-35. Dos sobrepelizes biejas.

2-2-36. Diez e seis manteles biejos para los altares.

2-2-37. Dos proseçionarios.

2-2-38. Diez corporales con yjuelas.

2-2-39. Un palo pequeno de almarizal.

2-2-40. Seis paleas de lienço.

2-2-41. Unas çenefas viejas.

2-2-42. Otras tres albas de lienço con sus amitos.

2-2-43. Tres roquetes biejos de lienço.

2-2-44. Una abantal de la ymajen de Nuestra Señora.

2-2-45. Un frontal de raso de colores.

2-2-46. Una palea de terçiopelo verde.

2-2-47. Un paño de pulpito de terçiopelo negro.

2-2-48. Una capa de terçiopelo verde con çenefa de ymageneria con su capilla de la ymagen de San Francisco.

2-2-49. Una capa negra de chamelote vieja.

2-2-50. Unas escrituras en pergamino.

2-2-51. Un bestibulo del altar de lienço e es todo de red.

2-2-52. Otra cazula de çarçan verde.

2-2-53. Otra cazula de çarçan verde.

2-2-54. Otra cazula de leonado.

2-2-55. Otra cazula de çarçan verde.

2-2-56. Otra cazula de çarçan leonado. /

2-2-57. Dos frontales de paño de luto.

2-2-58. Ocho achas de çera començadas.

2-2-59. Quatro libros enquadernados de pergamino, viejos.

2-2-60. Dos bulas de perdones con sus sellos pendientes.

2-2-61. Ocho vinajeras destaño.

2-2-62. Nuebe frontales con sus frontaleras e manteles.

2-2-63. Quatro libros misales.

2-2-64. Otro libro misal de pergamino.

### 2-3.- En la bodega cubas llenas

2-3-1. Una cubeta de bino tinto de la tierra que tendra sieteçientos açumbres.

2-3-2. Otra de quinientos açumbres llena.

2-3-3. Otra de dozientos açumbres todo tinto.

2-3-4. Otro tonel de quatroçientos açumbres.

2-3-5. Otro de quinientos açumbres.

2-3-6. Otro de otros<sup>41</sup> quatroçientos.

2-3-7. Otro de seisçientos.

2-3-8. Otras dos pipas de cada dozientos azumbres poco mas o menos, tinto.

2-3-9. Otra de çien toneladas.

2-3-10. Otra de trezientos, poco mas o menos, que dixeron hera de un labrador de Villaouzas, que se llama Cremenço, todas llenas.

### Cubas baçias

2-3-11. Dos tinajas.

2-3-12. Seis pipas vaçias.

2-3-13. Otras dos tinajas.

2-3-14. Dos cuberos e un tonel vaçios<sup>42</sup>. /

### 2-4.- Paneras

2-4-1. Çenteno, beynte cargas.

2-4-2. Una arca grande.

2-4-3. Otra pequena.

2-4-4. Dos pequeñuelas.

2-4-5. Un almario biejo.

2-4-6. Hanega y media de cal, digo tres hanegas.

2-4-7. Ocho serbilletas de mesa.

2-4-8. Dos mesas de manteles.

2-4-9. Una çirquilla pequena.

2-4-10. Tres tablas de manteles de estopa.

2-4-11. Otros manteles de chaque.

2-4-12. Tres alforjas de pedir.

Las llaves desto quedaron a Gomez Ares de Lodyra depositario, uno de los dos.

### 2-5.- Refitorio

2-5-1. Una ymagen del nasçimiento.

2-5-2. Çinco mesas e tablas de manteles.

2-5-3. Una arca grande en la cozina.

2-5-4. Dos calderas de cobre, una grande e otra pequena.

<sup>41</sup>Tachado: quinientos

<sup>42</sup>Al pie del fol.: no bala lo testado o dezia quinientos

- 2-5-5. Quatro azadones.  
 2-5-6. Una arca e una mesa.  
 2-5-7. Nueve platos de estaño.  
 2-5-8. Unas grenllas.  
 2-5-9. Dos cazos, digo cuchares de olla.  
 2-5-10. Nueve platos grandes e pequeños de estaño.  
 2-5-11. Siete salseras de estaño grandes quarteadas.  
 2-5-12. Otra arca vaçia mediana /

**2-6.- Çelda del Padre Guardian e libros suyos**

Libros suyos:

- 2-6-1. Opera Gregorii  
 2-6-2. Opera Ambrosii  
 2-6-3. Agustinus de Çibitate Dei con comento de Luys Bybas [Luis Vives]  
 2-6-4. Quitelmam y Salmus [Titelmann, In psalmos]  
 2-6-5. Liber salmorum Agustini  
 2-6-6. Parafases Derasmo en tres cuerpos sobre el Testamento Nuebo.  
 2-6-7. Grabiell sobre el Canon  
 2-6-8. [Opera barla] Agustinus  
 2-6-9. El mesmo  
 2-6-10. Los Sermones y Omelias en dos cuerpos  
 2-6-11. Trejo super pistolas Pauli  
 2-6-12. Ansermo super pistolas Pauli  
 2-6-13. Oppera Crisostomi en çinco cuerpos  
 2-6-14. Opera Jeronimi en nueve cuerpos  
 2-6-15. Las partes de Santo Tomas en nueve cuerpos  
 2-6-16. El quarto de Soto en dos cuerpos  
 2-6-17. Del mesmo Justiçia Jure en un cuerpo.  
 2-6-18. Castro de justa puniçione ereticorum  
 2-6-19. San Bernardo las omelias e sermones en un cuerpo  
 2-6-20. Fray Antonio de Cordoba de yndulgencias en un cuerpo.  
 2-6-21. El Rosario de Busto en tres cuerpos /  
 2-6-22. Suma fide e ordosse de Dioniso Cartusiano en dos cuerpos.  
 2-6-23. Raulin  
 2-6-24. Unos sermones de Eucaristia  
 2-6-25. Prima secunde de mano  
 2-6-26. Juan Fero super Joanen e sobre la hepitola ad Romanos  
 2-6-27. Y unas omelias, en tres cuerpos todo.  
 2-6-28. Titelman e Mateun et Joanen  
 2-6-29. Unas omelias de Royardo en tres cuerpos  
 2-6-30. Titelman yn eppistolas Pauli  
 2-6-31. Turre Cremata yn salmos  
 2-6-32. Nicolao de Nisa de cator novissimis  
 2-6-33. Dionisio Cartusiano de catum nobissimis  
 2-6-34. Titelman yn Ecclesiasten  
 2-6-35. Disputaçiones berra[...]  
 2-6-36. Sermones de Jacobo de Voragenes en tres cuerpos  
 2-6-37. Opera pilyna [prohibita]

- 2-6-38. Quardragisimae de Osuna  
 2-6-39. Suma birtutum et viçiorum en dos cuerpos  
 2-6-40. Sermones patabini dominicales en un cuerpo  
 2-6-41. Vita Cristy de Rudolfu  
 2-6-42. Concordia ebbangelis [...]umus [evangelistarum]  
 2-6-43. Felipe de Montecalerio  
 2-6-44. Speculum peligrinarum questimus [Speculum peregrinarum quaestionum].  
 2-6-45. Bartolomei Sibbile [Bartolomeu Spina]  
 2-6-46. Anima fidelis  
 2-6-47. Ruberto deliçio [destuntis] [Roberto de Lece]  
 2-6-48. Sermones quadragesimales de Utimo  
 2-6-49. Osuna super misubes<sup>43</sup>  
 2-6-50. Omelias de Aymon /  
 2-6-51. Nabarro  
 2-6-52. Un vobulario eclesiastico  
 2-6-53. Doctrina cristiana de fray Domingo de Soto y de juramentis.  
 2-6-54. Un catalogo de los libros  
 2-6-55. Ynchiridion de [Echio]  
 2-6-56. Un bribiario  
 2-6-57. Una tabla de rezar  
 2-6-58. Unas constituçiones alexandrinhas  
 2-6-59. Unas concordanças  
 2-6-60. Una Bribia  
 2-6-61. Castro contra ereses en un hescritorio e caxon  
 2-6-62. Un abato con dos capillas  
 2-6-63. Un manto  
 2-6-64. Una alforja que se abrio con papel escrito en libros de summo en linpio y en vorradores.  
 2-6-65. Una pintura en lienço de Justinus  
 2-6-66. Judiçium judicante Joanen  
 2-6-67. Un cruçifixo de palo  
 2-6-68. Un sonbrero  
 2-6-69. Una caja de escribania  
 2-6-70. Tienele Jacome Rodriguez mercader una dozena de ducados.  
 2-6-71. Tienele Basco Pardo dos mill maravedis por una librança e por otra otros dos ducados el mesmo.  
 2-6-72. Dixo tener dozientos reales en poder de otra persona.  
 2-6-73. Una salbadera  
 2-6-74. Dos lienços del Sindico en pintura
- 2-7.- Çelda del padre fray Juan de Solis**  
 Dixo tenia los libros en su tierra  
 Una arquilla sin nada /  
 Dos colchones viejos e una fraçada e un cobertor viejo
- 2-8.- Çelda de frai Fernando Garçia**  
 Una arca e un abito
- 2-9.- Çelda de frai Turibio Perez**

<sup>43</sup>Franciscus de Osuna: *Expositio super "missus est"*

Una mesa con cinco o seis libros viejos que dixo ser del Conbento.

**2-10.- Çelda del padre fray Vernaldo Sanchez**

Una silla e una misilla de palo  
Una calderica chequita con agua bendita

**2-11.- Çelda del padre frai Hernando de Parga**

Una mesa e una silla de palo e çiertos libros viejos

Una sobremesa e una arquilla  
Otra arca mayor

**2-12.- En el coro se allo lo seguinte**

Quatro libros de canto  
Salterio  
Capitulario  
Bribiario segun uso romano

**2-13.- Çelda de frai Juan de Ponte e Frai Diego Raposo**

Una arca e una mesa

**2-14.- Çelda de frai Alonso Barba**

Una arca e una mesa del Conbento e dos vancos a la entrada

**2-15.-** Y una mula color pardo dyxo el padre Guardian que hera en las cosas de su uso.

**2-16.- Çelda del padre frai Gazpar de Araujo**

Una arca e una mesa e una silla de palo viejas

**2-17.- Çelda del padre fray Antonio de Myranda /**

Lo mesmo

Los quales dichos vienes con las llaves dellos e lo mas que se allaron quedaron y se entregaron a los dichos depositarios, y ellos los resçivieron y se dieron dellos por entregos, e se obligaron en forma de acodir con ellos a quien e como e quando les fuese mandado. Y el dicho señor juez comisario les mando asistiesen al dicho recuento fasta acabarse, lo qual se les notifico.

Martin Vidal, Gomez Ares.

Lo qual fue e paso por ante mi Alonso Garçia de Vega notario.

*Al margen izquierdo:* que los depositarios den al Guardian y Convento lo necesario.

En Betanços, a veinte e cinco de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años. El dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez comisario susodicho, mando que los dichos Martin Bidal e Gomez Ares depositarios, diesen a los dichos padres Guardian e Conbento para comer e sustentarse todo lo que fuese nesçesario mientras que no se les mandare otra cosa.

Lo qual fue e paso ante mi el dicho Alonso Garçia notario, que se lo notifique a los dichos

depositarios que presentes estaban, y dixeron lo ovedesçian y conplirian de los vienes del dicho Monesterio.

Alonso Garçia de Bega notario. El liçençiado Juan Rodriguez.

**3.- Archivo, libreria y roperia**

**3-1. Escrituras**

**3-1-1.** Un memorial de los vienes del Monesterio que tiene siete ojas de papel escritas en quarto pliego, en el qual estan escritas / las capellanias que el Conbento tiene y los fueros de la mesma casa, e un memorial de ropas de cama. Esta escripto de mano e simple.

**3-1-2.** Una escriptura de fuero con Rodrigo Lopez de Sayabedra, vezino de Lugo, del lugar de Fonteignon e de Formigeiro, signada e fymrada de Françisco Fernandez escrivano.

**3-1-3.** Una escriptura de donaçion de Rodrigo Muñoz labrador, vezino de Betanços, de una casa, e con su auto de posesion, fymrada e signada de Juan de Caçanes escrivano, con una benta de la dicha casa fecha al mesmo Rodrigo Muñoz.

**3-1-4.** Otra escriptura que hes una clausola del testamento de doña Mayor de Andrade, muger que fue del liçençiado Xarpa, por la qual mando a este Conbento un hornamento y almatica blanco, signada e fymrada de Françisco de Neyra escrivano.

**3-1-5.** Una donaçion echa por Maria Garcia de Bascoy, vezina de Santiago de Buscaz, tierra de Mesia, por la qual aze donaçion al Conbento de todos los vienes muebles e raizes que tenia en la dicha felegresia, firmada e signada de Juan de Caçans escrivano.

**3-1-6.** Un contrato sobre la fundaçion de la Cofradia del Rosario, firmado de Françisco Abellon escrivano de los flayres del Conbento.

**3-1-7.** Un testamento de Juan Dominguez vezino de Vetanços procurador el qual mando al dicho Monesterio / una biña en el monte de Ribalta con çierto cargo de misas, signado e firmado de Bartolome de Baliño escrivano.

**3-1-8.** Otro testamento de Clara do Bay, vezina de Betanços, por el qual mando al dicho Monesterio todos sus bienes en defeto de no conplir su testamento sus herederos, signada de Alonso Gomez escrivano.

**3-1-9.** Otra escriptura de testamento de Maria Balla, muger que fue de Gonzalo del Villar vezino de Betanços, por el qual mando al Monesterio la su biña sita en el lugar de Guillade con çierto cargo de misas, signado de Françisco Abellon escrivano.

**3-1-10.** Otra escriptura de arrendamiento fecha a Gonzalo de Obiedo del prestamo syn cura de San Juan de Villanoba que hes un doçao, signada de Françisco Vazquez escrivano, que mando al dicho Monesterio doña Biolante Andrade.

**3-1-11.** Un conocimiento de Mayor de Amaranete de siete ducados y seis reales, fecho a fray Gonçalo Martinez en el año de quinientos e çinquenta e siete.

**3-1-12.** Un testamento de Loys de Villamarin por el qual manda desir cada día una misa rezada para sienpre, e que se asitue sobre sus vienes como lo declararare Juana Diaz su muger, signado de Juan Hordonez escribano.

**3-1-13.** Otro testamento de la dicha Juana Diaz muger que fue del dicho Loys de Villamarin, por el qual paresçe / sytuo la azienda que se abia de dar para desir las dichas misas, signado del mesmo escribano.

**3-1-14.** Otro testamento de Pedro Crego simple.

**3-1-15.** Un fuero fecho por el Convento a Bernaldo Maldonado del doçao sin cura de San Gian de Billanoba.

**3-1-16.** Una clausola del testamento de Diego Ares de Lodoyra por el qual mando al Monesterio un hornamento de diacono y sudiacono blanco, signado de Alonso Sanchez escribano.

**3-1-17.** Un memorial simple de las viñas y eredades que tiene el dicho Monesterio.

**3-1-18.** Un fuero hecho por el Convento a Domingo Perez, vezino de San Juan de Villamoures, de todos los vienes y eredades que el dicho Monesterio tiene en Villamoures, signado de Alonso Gomez escribano.

**3-1-19.** Un Memorial del ganado del Monesterio firmado del padre Guardian.

**3-1-20.** Una escritura de conçierto fecha entre el dicho Monesterio e Ynes Maçanas, por la qual da al dicho Monesterio una biña que dizen de la Lamela, sita en Sancta Cruz de Mondoy, signada de Jacome de Ponte escribano.

**3-1-21.** Una clausola de testamento de Mateo de Bigo por la qual mando al dicho Monesterio una casa con su cortina en San Juan de Villamoures, signada de Pedro Folla escribano.

**3-1-22.** Otra clausola del testamento de Juan Pères carnigero, por la qual mando al Monesterio una leira de biña tinta en las Pujeiras, signada de Jacome de Ponte escribano, digo un testamento.

**3-1-23.** Una donaçion fecha por Ysabel Vazquez muger de Maestro Domingo cirujano, de la hermita de San Bartolome de Benbejo, sita en el juzgado de Arçua, con la posesion della echa al dicho Monesterio.

**3-1-24.** Una escritura de testamento de Pedro Xuarez, signada de Juan Garçia de Padrin escribano, por la qual manda al Monesterio todos sus bienes no teniendo hijos.

**3-1-25.** Un auto de posesion dada de una biña que se dize de Guimarans al Monesterio.

**3-1-26.** Un çenso otorgado por Garçia Yanes de Liminon e su muger de beynte açumbres de bino en cada un año al Monesterio, firmado de Gonzalo de Padrin escribano, e otros escrivanos.

**3-1-27.** Una fundaçion de tres misas hecha por Alonso Martinez notario de Betanços, signada de Pedro Maçanas escribano.

**3-1-28.** Una clausola del testamento de Pedro de Antroydo por la qual mando dezir en el Monesterio

cada año doze misas, e que se paguen sobre la su biña de Carana, fymada de Alonso Gomez escribano.

**3-1-29.** Un testamento de Elvira Ares de Montenegro por la qual mando al Monesterio dozientos açumbres de bino en cada un año, firmada de Alvaro Alonso escribano. /

**3-1-30.** Otro testamento, digo una clausola del testamento, de Maria Fernandez Ourinan por la qual mando al Monesterio dozientos maravedis cada un año, signada de Gonçalo Fuzinos escribano.

**3-1-31.** Un desenvargo fecho por Fernando Reimondez e Rodrigo da Vezerra, como conplidores de Ares Yanes, de sesenta açumbres de bino que el dicho Ares Yanes mando al dicho Monesterio sobre la su biña de Rivadoyro e otros vienes, signada de Basco Reymondez notario.

**3-1-32.** Donaçion fecha por Fernando Perez Parragues de dos mill maravedis cada un año por tres misas rezadas, situadas en el prestamo sin cura de Santo Esteban da Proba de Parga.

**3-1-33.** Un testamento de Juan Yanes de toar un fuero echo por el Monesterio a Juan Gomez carpintero de unas casas e otras heredades, signado de Gonzalo de Padrin escribano.

**3-1-34.** Una escritura de donaçion e traspaso echo por Françisco Perez Dandrade al dicho Monesterio de la viña da Fojeira, signado de Alonso Vazquez escribano.

**3-1-35.** Entrego Juan Bidal sindaco del Monesterio conbentual de San Françisco de Betanços, en Betanços a veynte e ocho de abril de mill e quinientos e sesenta e siete años, çinco pieças de escrituras que son las seguyentes:

**3-1-36.** Una escritura de transaçion entre / el dicho Monesterio e Gonçalo Sanjurjo sobre la herençia de Maria Lorença, con un auto de posesion de los vienes de la dicha Maria Lorença que estan en San Pantayon en çinco ojas.

**3-1-37.** Un fuero que se hizo por el Monesterio de San Françisco a Juan e Lope Dabrodos, vezinos de San Pantayon, de la viña de Baltar en la dicha felegresia, signada de Grabiell do Vale, en quatro ojas e media.

**3-1-38.** Un testamento e clausola del Obbispo de Marruecos, signada de Gonçalo Fernandez da Pontenoba escribano.

**3-1-39.** Una escritura de fuero que el Monesterio hizo en favor de Juan e Maria de Vegue su muger, vezinos de San Pantayon, de una leira de soto, signada de Gomez Arias escribano.

**3-1-40.** Una carta de benta que pertenesçe al dicho Monesterio de una biña que le vendio Maria Gonzalez, vezina de San Pantayon, que son tres jornales, hes en favor de Juan de Vega labrador, e tiene en ella el dicho Monesterio el quarto.

**3-1-41.** Un fuero en pergamino hecho por frai Alonso Pernas Obbispo de Marroços a Juan Dansede, signada de Pedro Lorenço, en que tiene parte el Monesterio. E no se pudo bien leer por ser bieja.

**3-1-42.** Un memorial simple de otros vienes en una oja. /

Las quales se entregaron al dicho Gomez Ares de Lodayra uno de los dos depositarios, e se pusieron con las mas en el cajon de la sacrestia. Y el dicho Gomez Ares guardo la llabe.

Un paño de façistol en la yglesia.

**3-1-43.** Una carta en pergamino donde estan dos ynstrumentos, el uno comiença en el nonbre de Dios amen, que son escrituras de la Capellania de San Bernardino con el señor Pedro Fernandez de Andrade, signada de Hernando de Çesuras, digo de Gonzalo de Çesuras.

**3-1-44.** Otra escritura para lo de Maria Santos y sus bienes signada de Francisco Folla.

**3-1-45.** Un prebilegio e confirmacion del Rey don Alonso.

**3-1-46.** Un traslado del testamento del Regidor Ares Yanes, signado de Jacome clérigo.

**3-1-47.** Una conserbatoria bieja de la orden.

**3-1-48.** Un prebilegio del Rey don Almerique todo en pergamino.

**3-1-49.** Una carta de desenvargo de Françisco Crespo signada en pergamino.

**3-1-50.** Un ynstrumento de partiçion con Elvira Hernandez e sus hermanos, signada de Jacome de Ponte.

**3-1-51.** Otra escriptura signada de Gonzalo Frores notario para tomar çierta posesion. /

**3-1-52.** Otro prebilegio del Rey don Alonso.

**3-1-53.** Una execuçion para la orden de Vonifaçion.

**3-1-54.** Una benta signada de Gonzalo Perez en pergamino.

**3-1-55.** Otro pergamino biejo.

**3-1-56.** Otra escritura en pergamino signada de Lope Diaz.

**3-1-57.** Otra concordia con Sancho Alonso e Pedro Fernandez.

**3-1-58.** Otro traslado de otro prebilegio del Rey don Alonso.

**3-1-59.** Una presentacion de una bula del Papa Paulo, signada de Françisco Gonçalez notario.

**3-1-60.** Un privilegio del hesençion del Papa Vonifaçion, digo Venito.

**3-1-61.** Un traslado de una bula del Papa Sisto, signada de Diego Gonzalez notario.

**3-1-62.** Una compra signada y no paresçe de quien.

**3-1-63.** Una transaçion signada de Françisco Crespo con Juan do Seixo, y es de Juan de Seixo con Lope de Coro.

**3-1-64.** Otro pergamino quemado.

**3-1-65.** Una benta de Villaroja signado de Françisco Texo.

**3-1-66.** Una sentencia de la puerta de las vestias.

**3-1-67.** Un traslado de una bula de Jugenio y Martino ante Turibio Gonzalez notario.

**3-1-68.** Un prebilegio del Rey don Juan.

**3-1-69.** Otro prebilegio del mesmo Rey. /

**3-1-70.** Otro prebilegio del mesmo Rey, que son tres.

Que todo quedo en el dicho cajon en la sacrestia.

Sacose del dicho cajon por mano del señor liçençiado Rodriguez para memoria de çiertos vienes que se an de saver e averiguar.

E quedo segundo dicho es la llabe en poder del depositario Gomez Ares de Lodayra.

Unos hierros de ostias.

### **3-2.- Libros**

**3-2-1.** Quatro libros de Santo Tomas en dos cuerpos.

**3-2-2.** El sexto de las clastales [Decretales]

**3-2-3.** Y la ynstituta en un cuerpo

**3-2-4.** El reportorio de la Suma de Antonio de Florençia

**3-2-5.** La quarta parte dotrinal del mesmo

**3-2-6.** La terçera parte del mesmo

**3-2-7.** La segunda parte del mesmo

**3-2-8.** Los morales de San Gregorio

**3-2-9.** Un vocabulario en dos cuerpos

**3-2-10.** Otro vocabulario de Palençius en dos cuerpos

**3-2-11.** Otro cuerpo de Santo Tomas sobre las Sentençias

**3-2-12.** Supplementum çeromicarum

**3-2-13.** Una postila sobre los hebangelios de pergamino

**3-2-14.** Un registro general de los sermones

**3-2-15.** Otros dos librillos de pergamino sin prinçipio ni cabo.

**3-2-16.** Otro librillo sin prinçipio que no tiene nonbre /

**3-2-17.** Una tabla de la Suma de Antonio de Florençia

**3-2-18.** Otro libro sin prinçipio en pergamino

**3-2-19.** Una secunda secunde de Santo Tomas de mano

**3-2-20.** Unas Decretales de Tortis

**3-2-21.** Una glosa sobre los Salmos de pergamino

**3-2-22.** La terçera parte de Santo Tomas

**3-2-23.** Otro libro de sermones sin prinçipio de frai Roberto.

**3-2-24.** La primera parte de Santo Tomas

**3-2-25.** Una glosa sobre San Mateo en pergamino

**3-2-26.** Una postila de frai Felipo sobre los hebangelios

**3-2-27.** Tesaurus Nobus de Sanctes

**3-2-28.** Secunda secundi de Santo Tomas

**3-2-29.** Trans liber de yncarnacione de Alebander de Ares<sup>44</sup>

**3-2-30.** Un Salterio

**3-2-31.** Los sermones de Frai Roberto sobre la Quaresma

**3-2-32.** Sancti Tomas sobre las Sentençias

<sup>44</sup>Alexander de Hales

- 3-2-33. Ezcoto sobre las sentençias  
 3-2-34. Sermones Roberti de peccatis  
 3-2-35. Un libro de Filosofía en pergamino  
 3-2-36. Una Bribia de pergamino que suma altisidorensis et [...].  
 3-2-37. Una Bribia grande y buena  
 3-2-38. La Suma Angelica  
 3-2-39. Un Terençio grande comental [Contedial]  
 3-2-40. Media parte de la Suma Silvestrina  
 Lo qual paso por ante mi el dicho Alonso Garçia de Bega notario. /

### 3-3.- Ropa de las zeldas

3-3-1. En la camara del Padre Guardian tres colchones e un cabeçal, dos fraçadas.

3-3-2. En la camara del padre Vicario dos colchones, un cabeçal, una fraçada, un alfamare.

3-3-3. En la camara de fray Fernando de Parga un colchon, dos cabeçales biejos, una fraçada vieja, un alfamar, una cabeçal pequeño.

3-3-4. En la camara de fray Turibio una cozere.

3-3-5. En la del padre frai Françisco Garçia dos colchones e una fraçada e una de sayal.

3-3-6. En camara del padre Pedro Farina, donde solia bibir, un colchon, una cozere, un cabeçal, una manta de sayal y otra de cacheira.

3-3-7. Fray Diego Raposo, frai Françisco Raposo (sic) una manta de cacheira.

3-3-8. En la camara de frai<sup>45</sup> Vernaldo una cozere e un cabeçal.

3-3-9. En la çelda del padre fray Blas, donde solia bibir, dos colchones e un cabeçal, una fraçada e un alfamar.

3-3-10. En la camara de frai Alonso Barba un colchon e una cozere e una manta de sayal.

3-3-11. En la camara donde solia bibir el padre Valladares dos colchones e un cabeçal y dos mantas.

3-3-12. En la camara donde solia bibir fray Françisco Riaño un colchon, un cabeçal, un cobertor colorado.

3-3-13. En la camara del padre frai Jacome un colchon e xergon e un cabeçal e una manta de sayal e un alfamar.

3-3-14. En las camaras de los nobiçios tres colchones, una cozere, tres cabeçales, quatro almoadas, ocho mantas de sayal e fraçadas, e seis sabanas.

3-3-15. En las camaras de los moços seglares un colchon, una cozere, una manta, e una almoada.

3-3-16. En la hospedería una cozere e un colchon e un cobertor colorado e una fraçada vieja e çinco sabanas.

Paso ante mi Lazaro Bidal escribano.

*Al margen izquierdo:* al Guardian y Convento que no salgan sin licencia del Provinçial de la obserbançia.

3-4.- Nos el liçençiado Juan Rodriguez comisario subdelegado por el Ylustrisimo e Reverendisimo

Señor don Gazpar de Çuñiga e Abellaneda Arçobispo de Santiago, para lo contenido en su comision, mandamos a vos los muy Reverendos Guardian e religiosos del Monesterio conbentual de San Françisco de esta çibdad de Betanços, so pena descomunion mayor late sentençia, que no salgais deste Monasterio ni desta billa y sus arrabaldes sin liçençia espresa del Padre Probinçial de la obserbançia de Santiago, porque así conviene al serbiçio de Nuestro Señor.

Fecha en la çiuudad de Betanços, a beynte e çinco dias del mes / de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençiado Juan Rodriguez.

Por mandado del dicho señor juez comisario, Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* lo que peso la plata

### 4.- Peso de la plata (Véase 2-1)

E despues de lo susodicho, en la dicha çiuudad de Betanços a beynte de mayo de mill e quinientos e sesenta e siete años, el señor liçençiado Juan Rodriguez, subdelegado susodicho, dixo que para saver lo que pesava toda la plata e caliz que el dicho Monesterio de san Françisco de Betanços, mando que los dichos Gomez Ares de Lodoyra e Martin Bidal depositarios, a cuyo cargo estaba, la traxiesen antel para que conforme al dicho memorial la pesasen cada pieça por si los plateros. Presentes los dichos Martin Vidal e Gomez Ares que dixeron lo consentian. Y luego traxieron y esibieron ante su merçed toda la dicha plata que así a su cargo estaba, y el dicho señor juez subdelegado mando que paresçiesen ante si Gregorio Vidal y Domingo Suares e Alonso Carlin plateros. E paresçidos, dellos tomo e resçivio juramento en forma de derecho, e so cargo de perjuros prometieron de pesar la dicha plata vien y fielmente, e que si lo hiziesen Dios les ayudase e / si no ge lo demandase.

Testigos los unos de los otros.

E lo que la dicha plata peso hes lo siguiente:

4-1. La cruz nueba peso diez e seis marcos y dos honças menos quatro reales.

4-2. La custodia peso quatro marcos e una honça.

4-3. El ynçensario de plata peso quatro marcos e dos honças.

4-4. La portapaz peso çinco marcos menos media honça.

4-5. El caliz de plata dorado con sus hespejos al pie y la torrilla peso quatro marcos e honça e media.

4-6. El caliz de plata dorado en quadro con su patena de letras dos marcos e medio menos seis reales, digo diez reales.

4-7. Otro caliz de plata dorado hesmaltado el pie de azul con su patena y escudos, peso tres marcos e medio menos ocho reales.

4-8. Un caliz de plata blanco gravado con su patena peso dos marcos e honça y media.

<sup>45</sup>Tachado: Françisco

4-9. Un caliz blanco con su patena labrado de follaje con su patena peso dos marcos menos media honça.

4-10. Otro caliz de plata dorado con sus ymajenes azules y esmaltes en el pie peso quatro marcos menos cinco honças./

4-11. Otro caliz de plata dorado con su ymageneria en el pie peso tres marcos menos honça y media.

Todo ello bolbio a llebar los dichos Martin Bidal e Gomez Ares.

Testigos los dichos.

El caliz que esta en casa de Pedro Arias de plata dorado con seis ymagenes al pie y en la [macana] sus medallas hesmaltadas con su patena hesmaltada con una San Francisco, peso quatro marcos y medio e una honça.

Una cruz de plata blanca con un cruzifixo dorado el paño y cabeça y va labrada a lo romano en la tabla de la cruz dentro madera y en el pie con un canon de cobre, peso ocho marcos menos dos honças e media, la qual dicha cruz estaba en casa de Juan Bidal, sindico del dicho Monesterio.

Yten ansimesmo pesaron dos candeleros de plata que estaban en casa del dicho Juan Bidal, los quales pesaron catorce marcos, tenia la plaza do caya la çera de cobre.

E luego este dicho dia, mes e año susodicho el dicho señor juez subdelegado mando se pesase el caliz que estaba depositado en poder de Juan de Aba escribano, el qual ansimesmo los dichos plateros pesaron, e peso un marco e tres honças e un real, hes de plata / de tornillo dorado el pie y el bebedero y las soajes e por el fondo con un romano alderredor del pie.

Paso ante mi Lazaro Bidal escribano.

#### 5.- Decretos de visita con pregón público

*Al margen izquierdo:* mandato del Corregidor para que vengán manifestando lo que se debe al Monesterio.

5-1. Manda el señor liçenciado Diego de Valdibia Corregidor de esta çudad y su jurisdiccion, que qualquiera persona o personas desta dicha çudad de Betanços e su jurisdiccion que sepan e entiendan o ayan oydo desir que algunos vienes muebles e raizes, hexsemovientes que pertenesçen o puedan pertenesçer en qualquiera manera al Monesterio conbentual de San Francisco desta dicha çudad, o a qualquiera religioso o religiosos del, que estan ocultados y encubiertos o enaxenados en qualquier persona o personas o en otra parte alguna, lo declaren ante el dicho señor Corregidor dentro de un dia natural, e no lo haziendo se proçedera contra ellos como contra publicos ladrones y encubridores por todo rigor.

Fecho en Vetanços, a beynte e çinco de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçenciado Diego de Baldibia.

Por mandado del dicho señor Corregidor Alonso Garçia.

Digo yo Alonso Garçia notario que doy fee que oy viernes / veynte e çinco dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años, por Basco Manteiga pregonero de la çudad de Vetanços, fue apregonado en plaza de la dicha çibdad y en la calle que sale a la puerta de la çuada e campo de la dicha çudad, publicamente, estando presentes por testigos Lazaro Vidal escribano, vezino de Santiago, e Juan de Pereira sastre, e Jacome da Ponte escribano, vezinos de la dicha çibdad, e otros muchos. Lo qual fue e paso por ante mi Alonso Garçia de la Vega notario.

*Al margen izquierdo:* a los frayles que declaren los bienes

5-2. Nos el liçenciado Juan Rodriguez subdelegado que somos del Ylustrisimo e Reberrendisimo Señor don Gaspar de Çuñiga e Abellaneda Arçobispo de Santiago, juez delegado de Su Santidad para el hefeto contenido en los brebes a su Señoria deregidos, hazemos saver a bos los muy Reverendos Guardian e religiosos del Monesterio conbentual de San Francisco de la çibdad de Betanços, e a todas las otras personas eclesiasticas y seglares de la dicha çudad de Vetanços y de todo el Arçobispado de Santiago, que para el hefeto / en la dicha comision contenido conbiene saber y entender todos los vienes muebles e raizes, hexsemovientes, que el dicho Monesterio e religiosos del tienen, en comun y en particular. Por tanto usando de la dicha subdelegacion e comision hos mandamos a bos los susodichos e a cada uno de bos en virtud de santa ovidiençia e so pena descomunión mayor lati sentençia trina canonica munición premisa, que dentro de tres oras que este nuestro mandamiento fuere publicado e del supieredes en qualquier manera, que hos asinamos por tres plazos e termino perentorio, vengais a declarar y declareis ante nos todos los bienes muebles, raizes, hexsemovientes que el dicho Monesterio y religiosos del tienen e les pertenesçen e pueden pertenesçer en qualquiera manera, e los que los teneis o sabeis o abeis oydo desir quienhes (*sic*) los tenga o en cuyo poder estan, lo vengais a declarar e manifestar sin hesconder ni ocultar cosa alguna. E ansimismo so la dicha pena descomunión mayor lati sentençia mandamos a bos los susodichos / e a cada uno de vos que si supieredes o entendieredes o ubieredes oydo desir que algunos vienes del dicho Monesterio e religiosos del esten ocultos, encubiertos y escondidos, declareis ante nos dentro del dicho termino que vienes son y en cuyo poder e adonde estan, e no lo haziendo ni conpliendo lo susodicho vos los sobredichos e cada uno de bos dentro del dicho termino, aquel pasado, dende agora para entonçes hos abemos por publicos descomulgados, hos declaramos por tales en estos escritos e por ellos.

Fecho en Vetanços, a beynte e çinco de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçenciado Juan Rodriguez.

Por mandado de su merçed Alonso Garçia notario apostolico.

En beynte e seis días del mes de abril del dicho año de sesenta y siete años, yo Alonso García notario, ley e notifique en alta voz la provision atras contenida en el pulpito de la yglesia de San Francisco acabada el sermon que el padre Guardian el dicho día dixo, y en fee dello lo firme.

Alonso García notario.

**5-3.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Visitador / General en la çibdad e Arçobispado de Santiago, juez subdelegado que somos del Ylustrisimo e Reberendissimo Señor don Gazpar de Çuñiga e Abellaneda Arçobispo y Señor de la dicha çibdad y Arçobispado de Santiago, juez delegado de Su Santidad para el hefeto contenido en los brebes a su Señoria deregidos, hazemos saber a bos los muy Reberendos Guardian y religiosos del Monesterio conbentual de San Francisco de la çibdad de Vetanços, y a todas las otras personas heclesiasticas e seglares de la dicha çibdad de Vetanços y de todo el Arçobispado de Santiago, que para el hefeto en la dicha comision contenido conbienne saver y entender todos los vienes muebles e raizes, hexsemobientes que el dicho Monesterio e religiosos del tienen, en comun y en particular. Por tanto usando de la dicha subdelegacion e comision hos mandamos a bos los susodichos y a cada uno de vos en virtud de santa ovidiençia e so pena descomunión mayor lati sentençia trina canonica moniçione premisa, que / dentro de seis oras primeras siguientes que hos damos e asinamos por tres terminos e canonicas moniçiones que el derecho quiere e manda, e todos por plazo y termino perentorio que el derecho quiere y manda, en el dicho termino bengais a declarar y declareis ante nos todos los vienes muebles e raizes, hexsemobientes que el dicho Monesterio e religiosos del tienen y les pertenesçen o pueden pertenesçer en qualquiera manera e por qualquiera bia, y los que teneis o sabeis o abeis oydo desir quien los tengan o en cuyo poder estan, lo bengais a declarar y manifestar sin hesconder ni encobrir ningunos, so la dicha pena de escomunión mayor late sentençia mandamos a bos los susodichos e a cada uno de bos, que si supieredes o entendieredes o ubieredes oydo desir que algunos vienes del dicho Monesterio e religiosos del estan ocultos, encubiertos y escondidos los declareis ante nos dentro del dicho / termino que vienes son y en cuyo poder estan y a donde, y no lo haziendo y cumpliendo lo susodicho vos los susodichos e cada uno de bos dentro del dicho termino, aquel pasado, dende agora para entonçes vos abemos por publicos descomulgados, e hos declaramos por tales en estos escritos e por ellos.

Fecho en Vetanços, a beynte e seis días de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado del señor juez subdelegado Alonso García notario.

En Betanços, a beynte e seis días del mes de abril, del dicho año de sesenta e siete, yo Lazaro

Bidal escribano de su Magestad, ley e notifique la probision atras contenida, publicamente, en la yglesia de Santa Maria de la dicha çibdad de Betanços, estando en el Ofertorio de la misa mayor, y en fee dello lo firmo.

Lazaro Bidal escribano.

**5-4.** Nos el liçençado Juan Rodriguez / juez subdelegado que somos del Ylustrisimo e Reberendissimo Señor don Gazpar de Çuñiga e Abellaneda Arçobispo de Santiago, juez delegado por Su Santidad para el hefeto contenido en los brebes a su Señoria deregidos, hazemos saver a bos los muy Reverendos Guardian e religiosos del Monesterio conbentual de San Francisco de la çibdad de Betanços, e a todas las otras personas heclesiasticas y seglares de la dicha çibdad de Betanços y de todo el dicho Arçobispado de Santiago, que para el hefeto en la dicha comision contenido conbienne saver y entender todos los vienes muebles y raizes hesembientes que el dicho Monesterio e religiosos del tienen, en comun y en particular. Por tanto usando de la dicha subdelegacion e comision bos mandamos a bos los susodichos e a cada uno de bos en virtud de santa ovidiençia e so pena descomunión late sentençia trin! canonica moniçione premisa, que dentro de tres días que este nuestro mandamiento fuere publicado e del supieredes en qualquiera / manera, que hos asinamos por tres plazos e termino perentorio, bengais a declarar y declareis ante nos todos los vienes muebles, raizes e semobientes que el dicho Monesterio e religiosos del tienen e les pertenesçen en qualquiera manera, o los que los teneis o sabeis o abeis oydo desir quienes los tengan o en cuyo poder estan los bengais a declarar e manifestar sin esconder ni ocultar cosa alguna. E ansimismo so la dicha pena descomunión mayor late sentençia mandamos a bos los susodichos e a cada uno de bos si supieredes y entendieredes o ubieredes oydo desir que algunos vienes del dicho Monesterio e religiosos del estan ocultos, encubiertos y escondidos, declareis ante nos dentro del dicho termino que vienes son y en cuyo poder e a donde estan. Y no haziendo y compliendo lo susodicho bos los sobredichos y cada uno de vos dentro del dicho termino, aquel pasado, dende agora para entonçes bos abemos por publicos descomulgados e hos declaramos por tales en estos escritos e por ellos.

Dado en Vetanços, a beynte e seis días del mes de abril, de mill e quinientos / e sesenta e siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado de su meçed Alonso García notario.

En Betanços, a veinte e seis de abril del dicho año de sesenta e siete años, yo Lazaro Vidal escribano de su Magestad, ley e publique la probision atras contenida en alta voz estando en el Ofertorio de la misa mayor en la yglesia de Santiago de la dicha çibdad de Betanços, y en fee dello lo firmo.

Lazaro Bidal escribano.

**5-5.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Visitador General en la çuad e Arçobispado de Santiago, juez subdelegado por el Ylustrisimo e Reverendisimo Señor don Gazpar de Çuñiga y Abellaneda Arçobispo e Señor de la çuad e Arçobispado de Santiago, juez delegado por Su Santidad para la reduzion e reformaçion del Monesterio de San Françisco de los conventuales de la çuad de Betanços etc., mi señor, a bos los muy Reverendos priores, abades, curas, clerigos, capellanes, e personas eclesiasticas e religiosas desta çuad de Betanços y de todo este Arçobispado de Santiago, saved que nos usando del poder y subdelegaçion que por su Señoria Ylustrisima nos fue dado e cometido, dimos nuestra provision con declaratoria para que todas e qualesquiera personas de qualquiera calidad e preminençia que sean que tubieren escondidos y encubiertos o usurpados o supiesen o ubiesen oydo desir quien tubiese todos e qualesquiera bienes muebles, dinero, oro, plata, ganados, y deviesen dineros o otra alguna cosa, ansi muebles como raizes, al dicho cobento de San Françisco, / o de algun flaire particular, o los tubiesen usurpados, los veniesen a desir y manifestar ante nos dentro del termino que por nos fue señalado y asignado. La qual paresçe fue leyda e publicada en las yglesias desta dicha çibdad, y las tales personas que ansi tenian y tienen los dichos vienes usurpados y escondidos y encubiertos no los an querido manifestar ni restituyr, ni los que los sabian, vieron y oyeron, no lo an querido desir ni declarar, antes con animo yndurezido e pertinaz se an estado y estan en la dicha dureza e contumaçia, y no an querido ni quieren della salir. Por ende nos por la autoridad apostolica y de que en esta parte usamos a mayor abundamiento declaramos, agrabamos e reagrabamos, e por tales publicos descomulgados a todas las personas que de lo que arriba se contiene saben, vieron y oyeron desir, e las que tienen los dichos vienes y no los manifestaron y encubrieron, y en virtud de santa ovidençia e so pena descomunión mayor mandamos a bos los dichos Reberendos abades, priores, guardianes, clerigos, curas, capellanes, e personas eclesiasticas sobredichas, los ayades y tengades por tales publicos descomulgados, agrabados e reagrabados, e con ellos no digades misas ni oras ni los ofiços devinos, repicando con ellos las / canpanas a manera de alboroto, e con ellos vos los susodichos ni otra ninguna persona de qualquiera calidad que sea, que sepa de alguna persona que de lo susodicho sepan o aya oydo desir, con ellos no comberse en publico ni en secreto, ni les den [salbam] palabra ni otro mantenimiento alguno, antes los echen e aparten de si como tales publicos descomulgados, e no les ayades ni tengades por tales ausueltos hasta que veades carta de ausoluçion de su Señoria Ylustrisima o nuestra en su nonbre.

Dada en la çuad de Betanços, al postrero dia del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta y siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado del dicho señor juez subdelegado, Lazaro Bidal notario.

En el primero de mayo del dicho año de sesenta e siete años, yo escrivano ley e notefique la provision atras contenida en las yglesias de Santiago y de Santa Maria de la dicha çuad, de manera que la podieron oyr, estando en el Ofertorio de las misas mayores que el dicho dia se dixeron en las dichas yglesias, y lo firme.

Lazaro Bidal escrivano.

**5-6.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Vesitador General en la çuad e Arçobispado de Santiago, juez delegado por el Ylustrisimo e Reverendisimo Señor don Gazpar de Çuñiga y Abellaneda Arçobispo e Señor de la çuad e Arçobispado de Santiago, juez delegado por Su Santidad para la reduzion e reformaçion del Monesterio de San Françisco de los conventuales de la çuad de Vetanços etc., mi señor, a bos los / muy Reverendos priores, guardianes, abades, clerigos, curas, y capellanes e personas eclesiasticas e religiosas desta dicha çibdad y Arçobispado de Santiago, sabed que nos ubimos dado nuestra cartas de çensuras, munitoria, declaratoria, repicar canpanas y de parteçipantes, contra todas e qualesquier personas eclesiasticas e seglares de qualquiera calidad que sean que supiesen, biesen, o ubiesen oydo desir quien tubiese hescondidos, encubiertos, ocultos, o en guarda o de otra qualquier manera, algunos o qualesquiera vienes, dineros, oro, plata, axuares e preseas del Monesterio e Conbento de San Françisco de los conventuales de esta dicha çibdad e Conbento de San Françisco de los conventuales desta dicha çibdad de Betanços (*sic*), o de algun flayre particular del dicho Monesterio, o por ynterposita persona, o supiesen o ubiesen oydo desir quien los tubiese o que los ubiesen levado o tubiese encubierto, lo veniese desir e manifestar ante nos dentro de los terminos que por nos les fueron dados. Los quales no an querido restituyr todo lo que ansi tenian usurpado y escondido, / ni benido a desir y declarar quien lo tenia, antes con animo ynduresçido abian estado en la dicha su dureza e predestinaçion e no querian della salir. E porque asi conbenia al serbiçio de Dios Nuestro Señor e de Su Santidad e Magestad real, por la autoridad apostolica de que en esta parte usamos, agrabamos e reagrabamos por publicos descomulgados, reagrabados e reagrabados y anatematizamos a las tales personas que tienen los dichos vienes usurpados e llebados, encubiertos, e saben quien los tenga e lo an oydo desir, en estos escritos e por ellos y en virtud de santa ovidençia y so pena de escomunión mayor mandamos a bos los dichos clerigos, curas y capellanes, priores e guardianes, personas eclesiasticas e religiosas susodichas, que ayades e tengades por tales publicos descomulgados, agrabados e reagrabados e anatematizados a todas las dichas personas que los dichos vienes tubieren o supieren, e como con miembros apartados de los ofiços devinos y matando las candelas en agua

bendita y echandolo todo fuera del sagrado, deziendo las palabras reblabuntur celi yniquitatem yn dey Jude, y la antifona media bita bite, y el salmo Deus laude mea nate cueres porque Dios Nuestro Señor les trayga al gremio de la Santa Madre Yglesia, deziendo malditas sean las tales personas que los dichos vienes tiene encuiertos o ascondidos o saben quien los tiene o lo oyeron desir y no / lo manifestaron, con el traydor de Judas en el fuego del ynfierno con todas las conjunta] que Dios nuestro Señor en sus cuerpos forma, malditos sean ellos, pan, vino, carne, pescado y otros mantenimientos que comieren y bebieren, e cama en que dormieren, bestia en que cabalgaren, camino por donde andaren, los quatro alimentos del mundo fuego, agua, ayre, tierra le sean contrarios, sobre ellos venga la maldiçion de Sodoma e Gomorra, Adan e Viron<sup>46</sup> (sic) [medio] en ello y en cada uno dellos [tantos] milagros que no puedan ser conosci-dos, e sus hijos e mugeres, criados, familiares anden mendigando, e ellos ni ninguno dellos se conozcan, e si en tal estado, lo que Dios no quiera, murieren no les deis eclesiasticas sepulturas ni los absolbais sin que b<e>ays carta de ausoliçion de su Señoria Ylustrisima.

Dada en la çiudad de Betanços, a tres dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençiado Juan Rodriguez.

Por mandado del señor juez subdelegado, Lazaro Vidal escribano.

En Betanços a tres de mayo del dicho año de sesenta e siete años, yo escribano ley e notifique la provision atras contenida en las yglesias de Santa Maria y de Santiago de la dicha çibdad, estando en el Ofertorio de las misas mayores, de manera que la pudieren entender, e lo firme.

Lazaro Bidal escribano. /

#### 6.- Escrituras de la Hacienda conventual

En la çibdad de Betanços, a dos dias del mes de mayo, del dicho año de sesenta e siete, el dicho señor juez sudelegado susodicho hizo traer a Gomez Ares de Lodoira depositario, todas las escrituras que en su poder tenia, para ber si allaba algunas escrituras que tratasen do estubiese alguna azienda para las ber e sacar, por quanto no tenia ni allaba luz do estubiesen. E buscadas, del caxon do estaban saco todos los papeles simples que aqui ban cosidos porque trataban do estaba azienda y para la recontar e verificar.

Paso ante mi Lazaro Bidal.

#### 6-1.- Memoria de las biñas desta casa de San Francisco y de los labradores que las labran y quantos jornales tienen poco mas o menos.

6-1-1. Las biñas de la Olybeira son dos pieças, trallas Faguio molinero, tienen de jornales catorze poco mas o menos.

6-1-2. Pedro de Pumarino trae en Mandeu una pieça, mas trae otras dos pieças que se dizen Serdeyras de Arriba y Serdeyras de Abaxo, terman de jornales todas tres çincoenta y ocho poco mas o menos.

6-1-3. Miguel Castellano feligreses de San Martino de Trobe, trae ocho pieças, las siete en Betanços lo bello y otra que fue del bachiller Pascoal, terman de / jornales quarenta y dos poco mas o menos.

6-1-4. Pedro Vazquez vezino de la çibdad trae la viña del Penso la qual tiene su huerta en el fondal, tienela arrendada Francisco, terna de jornales beynte. E mas trae otra sobre Ribacabada blanca, terna dos o tres jornales.

6-1-5. Pedro Paz vezino de la çibdad criado de Pedro Sandin, trae la biña que fue de Juan Domynguez, y mas trae otra pieça a la Fuente de Seyxeda, y terman las dos pieças de jornales beynte e çinco poco mas o menos.

6-1-6. Pedro Moreno vezino de la çibdad tiene seys pieças en el Tonbadoyro y en Lobreyros y en la Sapeira y en otra parte, terman por todas beynte jornales poco mas o menos. Alonso Arias vezino de San Martino de Trobe, trae tres pieças en Billar y en Guimaranes y en a Fonte de Seyxeda, fueron del para Salado, tienen todas tres de jornales quinze, poco mas o menos.

6-1-7. La biña de Fogueira y la biña de Sarra trae Cremenço feligres de Billouzas, y tendran de jornales beynte e siete poco mas o menos.

#### 6-2.- Para la Sacrestia

Caderno de las misas que se resciben del tiempo del Padre Pilonia de la casa de San Francisco de Betanços, año mill e quinientos e çincoenta e siete. /

#### Capellanias y Anibersarios

6-2-1. Capellania del Conde una misa cada dia rezada, pagan por ella dos mill y seysçientos y sesenta y seis maravedis e quatro cornados, pagase por San Martin en la Puentedeyme.

6-2-2. Capellania de Parragues, paga por ella Fernando Perez Parragues dos mill maravedis, y son tres misas cada semana.

6-2-3. Capellania de Arias Pardo de las Mariñas, tres misas cada semana, paganse quatro ducados por ella, y esta la paga a cargo de Fernando Perez parragues y de Gomez Perez su hermano.

6-2-4. Capellania de Rodrigo de Vezerra, tres misas cada semana, pagase por ellas sesenta e çinco reales por Nuestra Señora de março, y esta la paga a cargo de San Giao.

6-2-5. Capellania de la Cruz de ochenta e çinco misas cada año, cantadas y rezadas, como se contiene en la tabla, pagase por ellas por Santa Cruz de mayo honze ducados.

6-2-6. Capellania de la Conçesion de treynta e dos mysas cada año segun se contienen en la tabla, y

<sup>46</sup>Datan y Abiron

paganse por ellas tres ducados en dia de la Conçesion.

**6-2-7.** Capellania de Elvira Arias de Montenegro y de doña Biolante de tres misas cada semana, paganse por ellas dos pipas de bino cada año, y esta la paga a cargo del señor Pedro Pardo de Andrade.

**6-2-8.** Capellania de Alonso Sardin de tres <misas> / cada semana, pagase por ella una pipa de bino, esta a cargo de Antonio de Andrade.

**6-2-9.** Capellania de Fernan Perez de Lanços, dos misas en cada semana de Nuestra Señora, dio dos biñas que rentan dos pipas de bino.

**6-2-10.** Capellania de Elvira Martinez cada mes una misa rezada, paganse por ellas doze çelemines de pan.

**6-2-11.** Capellania de Garçia Toriñan de una misa cantada cada mes, lleba el Conbento por esto la biña del Penso.

**6-2-12.** Capellania del señor Luys de Villamarin de una misa cada dia pagala a ducado la señora Juana Diaz su muger.

### **6-3.- Anibersarios**

**6-3-1.** Dos misas cantadas por Maria Fernandez Toriñan, la una dia de Nuestra Señora de março y la otra dia de Santo Antonio, paga por ellas doña Constança de Lobera, muger del señor Frutuoso de Ulloa, dozientos maravedis, y el pago hes por San Antonio.

**6-3-2.** Capellania de Fernando Reymondez de setenta misas cada año.

**6-3-3.** Aniversario de Pedro Antroydo que son doze misas cantadas, que estan situadas sobre la biña de Carana, hes obligado a pagar el señor bachiller Pascual.

**6-3-4.** Anibersario de Alonso Suares [escrivano] que son veynte e dos misas rezadas, y anse de desir dia de Santa Luzia o en su othavario, estan situadas sobre la casa de / fuera de la villa que fue de Maria Lorença, pagalas Maria de la Cruz e su hierno el da mosa.

**6-3-5.** Aniversario de Roy Vazquez escrivano que son tres misas rezadas y una cantada, que se dizen por Nuestra Señora de março, estan situadas sobre la casa de la Puente bieja en que bibe Juan de la Hermida su heredero, la paga hes dos reales e medio.

**6-3-6.** Aniversario de Juan da Cadoyra que hes una misa cantada por Navidad, esta situada sobre la viña de Riba Alta, pagala su hijo Juan Françisco, y la paga hes un real.

**6-3-7.** Aniversario de Martin de la Marina que hes una misa cantada cada un año, pagala el hijo de Fernando Camarero.

**6-3-8.** Aniversario de Alonso Martinez notario, tres misas rezadas y una cantada, estan situadas sobre el molino de Penedo, la paga son dos reales e medio y a cuenta de Arias Vazquez de Parga.

Suma todo este donativo beynte e siete mill e nuebeçientos e beynte e dos maravedis.

Suman las mysas todas dos mill e dozientas e treynta e çinco, hes obligada esta casa a desir, segun

paresçe en lo atras escrito, dos mill e dozientas e treynta e çinco mysas en cada un año, cantadas y rezadas.

Lleban por esto beynte e siete mill y nuebeçientos / y beynte e dos maravedis y siete pipas de bino y una biña y doze çelemines de pan, que podra llegar todo a quarenta e un mill e quatroçientos y beynte e dos maravedis.

Tiene mas en dinero de renta de fueros myll e ochoçientos e un.

Suma todo el dinero beynte e nuebe mill y seteçientos y beynte e tres.

Debe Bernaldo Maldonado del dozado de San Juan de Perres dos ducados cada un año, la paga por San Martin, tiensele aforado el quinto.

### **6-4.- Fueros desta casa**

**6-4-1.** Fuero del molino de San Pantaleon que lleba Pedro Rodriguez, son cada año quatro reales, y pagase por San Martino.

**6-4-2.** Fuero de la casa y huerta de San Pantalión que lleba Juan de Miño, paga cada año real y medio, hes la paga por San Juan.

**6-4-3.** Fuero de la casa en que bibe Juan Begue, cada año tres reales, hes la paga primero de henero.

**6-4-4.** Fuero del dozao de San Juan de Billanoba que quedo de la señora doña Biolante de Andrade, son cada año dos ducados, alos de pagar el fiador de Gonzalo de Oviedo, hes la paga por San Martin, y debense tres años con este de mill e quinientos e çincoenta e ocho.

**6-4-5.** Fuero de la casa de la Ferraria en que bybe Gomez de Balsa, paga seys reales e medio por San Martin.

**6-4-6.** Fuero de la casa e biñas que fueron de Rodrigo de Orense, son cada año siete reales e doze maravedis, alos de pagar el que bibiere en la casa, pagalos / agora Juan Rodriguez pedrero en nonbre del Hospital de Santiago, y hes la paga por Nabidad.

**6-4-7.** Anibersario de Maria Lorença, beynte e dos misas cada año, paganse por ellas un ducado cada año, hes la paga por Santa Luzia, pagalas Pedro da Mosa çapatero.

**6-4-8.** Anibersario de Rodrigo Vazquez escrivano que son tres misas rezadas y una cantada que se dizen por Nuestra Señora de março, que estan situadas sobre la casa de la Puente bieja en que bibe Juan de la Hermida, la paga hes dos reales e medio, pagala Lopo Afonso carniçero.

**6-4-9.** Anibersario de Juan de Caadoyra, una misa cantada por Navidad, situada sobre la biña de Riba Alta, pagala su hijo Juan Françisco, la paga hes un real.

**6-4-10.** Anibersario de Martin da Marina, que hes una misa cantada cada un año, pagala Alonso Rodriguez camarero, la paga hes un real.

**6-4-11.** Anibersario de Ares Perez cada un año sesenta azumbres de bino, pagalos la muger que fue de Fernando de Pumarino defunto, hes la paga por otubre.

**6-4-12.** Aniversario de Alonso Martinez notario, tres misas rezadas y una cantada, estan situadas sobre el molino de Penedo, son dos reales y medio, paganse por Todos Santos, a los de pagar Juan Vazquez de Parga.

#### **6-5.- Censo**

**6-5-1.** Censo de la plaza que lleba Juan de Besadio pescador, cada un año beynte e cinco maravedis biejos.

Paga Juan de Lago de Callon cinco o seys / azumbres de bino, segun el año, por la biña de Bregondo.

Pagase de la huerta do Penso por este año de çincoenta y ocho doze reales de la paga por San Martino, pagalos Françisco Labrador.

**6-5-2.** A de pagar a esta casa cada año el que llebare el anal de San Pedro Martir, que fue de Juan Payxon, cinco azumbres de bino.

**6-5-3.** Tiene mas en tierra de Castro de Rey el lugar de Fonteheygon que renta cada año quatro anegas de pan, las quales paga Pedro de Sabedra, que estan situadas sobre su casa junto a la yglesia mayor de Lugo, y hes la paga por octubre.

**6-5-4.** En San Biçenço de Curtes tiene en casa de Roy García seys hiegos nuevas e una bieja e dos potros, uno de un año y otro de tres, tiene este Roy García el quarto en ellos.

**6-5-5.** En Mangono en la felegresia de San Juan de Mendayo en casa de la muger que fue de Bastian de Ania tiene San Bernardino en tres bacas, en cada una, quarto y medio.

**6-5-6.** En Andabao en casa de Gregorio Vazquez tiene San Bernardino quatro quartos en quatro bacas.

**6-5-7.** En San Giau de Carballo en el lugar da Laje, en casa de Juan da Laje, tiene San Bernardino un quarto de un buey y otro quarto de un jubenco de tres años.

**6-5-8.** En el hospital de Bruma en casa de Vasco Marçoa ay ocho vacas nuevas y biejas, / en estas tiene Vasco Marçoa el quarto, lo mas hes de San Françisco.

**6-5-9.** En Santalla de Curtes en casa de Juan Curto ay tres o quatro bacas de una parçeria de San Françisco.

**6-5-10.** En Aranga en la aldea de Pereira ay una parçeria de bacas que quedo de Juan da Maya el biejo, esta por saver las pieças que son.

**6-5-11.** En Arayo guardiania de Ferrol, en casa de Juan da Barguea, ay tres medios quartos de tres bacas y otro medio quarto de un buey.

#### **6-6.- Nuevo recuento de la Ropería**

Lo que se allo en este dicho Monesterio de San Françisco de Betanqua fuera de la yglesia y de lo que esta en la sacrestia:

**6-6-1.** En la camara del padre Guardian cinco colchones usados y algunos rotos, una alcozara y dos cabezales y una manta fraçada bieja.

**6-6-2.** En la camara de Fariñas un colchon e una manta de burel e un cabeçal.

**6-6-3.** En la camara de fray Bartolome un colchon e una cozara e un cabeçal y una manta de sayal e una colcha.

**6-6-4.** En la camara que fue de fray Martin un colchon e un cabeçal, dos mantas de sayal e un alfamare.

**6-6-5.** En la camara de fray Juan de Lugo un colchon e un cabeçal biejo e una manta fraçada bieja y un cobertor françes.

**6-6-6.** En la çelda de de Fra<y> Toribio una cozara e una manta./

**6-6-7.** Yten mas se allo una manta colorada bieja la qual dizen hes del uso del padre Carlin.

**6-6-8.** En la çelda del padre Bicario un colchon e una manta bieja.

**6-6-9.** En la çelda del padre sacristan una cozara e una manta fraçada bieja.

**6-6-10.** En la camara donde dormia el padre Bolano u<n> colchon e un cabeçal.

**6-6-11.** En la çelda del portero un colchon e dos mantas biejas.

**6-6-12.** En la çelda de los modiadias dos cabeçales.

**6-6-13.** Yten una manta fraçada nueva que fue de fray Gregorio que aya gloria, y un cobertor colorado, todo en la cuenta del padre Guardian.

Y porque es verdad lo firme de mi nonbre. Fray Alonso de Lago Bicario del coro.

Mas se allaron en la sacristia unos hierros de las hostias. En la cozina no ay cosa que de contar sea.

#### **6-7.- Nuevo recuento de censos**

**6-7-1.** Pension sobre una biña que quedo de Ynes de Paderne muger que fue de Alonso de Paderne, llamase la biña de Artellada, que testa en otra de fuero de Monfero, y de la otra parte de zima Perez Patao. Anse de desir dos mysas, una por dia de la Transfiguracion y otra dia de San Bartolome, estan a cargo de Roy de Castro.

**6-7-2.** En Sangiao de Carballo a o lugar da Laje ay un hombre que se llama Juan da Laje que tiene un quarto de un buey e un quarto de una jubenca / de tres años, del glorioso San Bernardino.

**6-7-3.** No lugar de Bornadal Gregorio da Laje, feligres de San Juan de Carballo, tiene de San Bernardino un terço de medio quarto en tres pieças, y mas unos roxelos.

**6-7-4.** Tiene Vasco Rodriguez en Çencasis? en la felegresia de Villarino, quatro heguas, dos dellas prenes, e un roçin biejo, e un macho y el macho tiene la mitad el mesmo Vasco Rodriguez por razon del quarto.

**6-7-5.** En la felegresia de Santa Maria de Narayo en casa de Maria Fernandez da Billa estan dos bacas con dos tenreros y dos pieças de cada dos años, en que San Bernardino tiene la quarta parte.

**6-7-6.** Juan Curto defunto, en Santalla de Curtes Tereija Curta su muger, su hijo Juan Sanchez que bibe a la puerta de donde bibe su padre tienen seys o siete o ocho pieças de ganado, entre bacas, vezerras e

un almallo, quando murio el bejo Juan Curto quedo con su muger el ganado, todo este ganado esta al quarto por la cria, esta una baca para matar.

**6-7-7.** Los herederos de Rodrigo de la Vezerra ochenta reales.

**6-7-8.** Bastian del Oyo cantero, tres ducados.

**6-7-9.** Maria da Cana seys reales, Maria de Ben dozientos e beynte reales, Luys Andrade nueve reales y los que mas dixere.

**6-7-10.** La muger de Alonso Tome labrador, tiene / diez anegas de pan, anse de bender.

**6-7-11.** Mas Pedro de Seoane seys reales de seis misas.

**6-7-12.** En Santalla de Curtes esta de parçero desta casa en casa de Juan de Curto dos vacas, la una con una anella y la otra con un ternero, son menester sacarselas de manera que no llebe quartos, por la perdida que hizo que fue grande, y por justicia sacarlas y ponerlas en otra parte.

**6-7-13.** Estan en casa de Juan do Curral del ganado del padre Miraz que sea en gloria, tres vacas con tres vezeros, las dos machos e una femea.

Mas tiene dos jobencas la una de tres años y la otra de dos.

Yten mas tiene quatro boys nuevos que comyençan a labrar, dellos hase de dar uno por la baca que le traxo que hera toda suya.

Yten mas un boy de Lendeiro por bender y esta al andar. Este vendiose y llebo por medio su parte, y son por todas treze pieças.

Yten mas estan en casa Juan de Lagistelle e en casa de Juan de Casabella diez e siete cabras, quatro cabritos de ogano, y mas quatro castrones de dos años y dos cabritos de ogano, son por todos setenta e siete, mas tiene beynte obellas femeas pequeñas y grandes y tres carneros de ogano tiene criados el quarto de todo ello. /

**6-7-14.** Los bienes que pertenesçen a fray Gonzalo en la felegresia de Santa Cruz son los siguientes:

Una casa con sus salidos en que bibe Roy de Berao su hermano, una cortina abaxo della a luengo de Bartolome de Paderne, que çierta parte della hes de su patrimonio y en otra parte conpro a sus hermanos.

Mas unas tres leyras de biñas en el monte dos Yanos que son por su patrimonio.

Mas otra leyra de biña que conpro, que fue de Juan de Lamas, que son tres jornales, en el mesmo monte.

Mas le pertenesçe al dicho frey Gonçalo la othava parte de todas las heredades labradas e montesias que pertenesçian e fincaron de Rodrigo de Berao su padre, que son sitas en donde dizen o Pereiro y en Raxilde y en la Hescabaçada y en otras partes.

Mas le pertenesçe la othava parte de los sotos y castineiros que tenia el dicho su padre, que son sitos en donde dizen Mondaynos y en las Pedreiras y Grela y en la Lamela y en Portezelo.

**6-7-15.** Esta en el Hospital siete pieças dejando çinco vacas grandes y un ternero de dos años y una anella, y las çinco dizen ser prendas y quedan

marcadas con un hefe sobre el lado derecho, el gardador llamase Vasco de Marçan y su muger Ynes Rodriguez hija de Diego da Rigueyra, y marcaronse ultimo / de nobembre deste de mill e quinientos y sesenta e çinco años.

**6-7-16.** En Parada en la felegresia da Rigueira en Pousada estan dos vacas y un almallo de dos años y un anello, las dos vacas son todas de San Françisco, y del almallo y del ternero viene al criador un quarto. La una de las vacas esta preñada. Quedan marcadas con una hefe sobre el lado derecho, llamase el criador Mateu da Carreyra, su muger Maria Afonso. Marcaronse el primero de dezenbre deste de mill e quinientos y sesenta e çinco años.

**6-7-17.** Fuero de la mitad del lugar de Bascoy, que fue de Maria Garçia de Tamarriños, cada un año dos çelemynes de pan, alos de pagar Pedro Biqueira vezino de Cabran, y debe muchos años que no pago.

**6-7-18.** Es esta cuenta del año de mill e quinientos y sesenta e tres.

La cuenta que ay entre Juan de Curral y el Conbento de San Françisco hes la siguiente: tres vacas con tres bezeros, dos machos e una henbra.

Mas dos jubencas, la una de tres años y la otra de dos; mas çinco bueyes. Destas pieças morieron dos bezerillas. Truximos tres para casa, un boy e dos vacas

Restan ocho pieças, las quatro destas son machos y las quatro henbras.

Debemos a Juan de Curral una baca suya propia, /

Yten beynte e quatro reales de las dos vacas que truximos. Yten medio ducado que le debia fray Pedro de Miraz fray Juan de Pilonia.

**6-7-19.** Tiene Casabella a treynta de junio de mill e quinientos y sesenta e çinco, quinze obejas e tres carneros y beynte e una cabras, y esta entre estas un cabrito, que son por todas treeynta e nueve pieças.

**6-7-20.** Año de mill e quinientos y çincoenta e çinco se recontaron las parçerias de las vacas y ganado, y allose en Mangaron en casa de la muger de Bastian de Ana dos vacas pardas, la una ternera y la otra anella. Yten emos en cada pieça quarto e medio.

**6-7-21.** En Parada en casa de Fernando Prego ay quatro vacas, las tres preñadas y la otra hes de tres años, y en cada pieça destas tenemos la mytad.

**6-7-22.** En el Hospital en casa de la hija de Diego da Regueira ay dos vacas nuebas, y la una toda nuestra, de la otra tres quartos.

**6-7-23.** En Pereira felegresia Daranga ay dos jubencos y la una preñada, y tiene San Françisco en cada una tres quartos.

**6-7-24.** En la felegresia de San Martino de Andabao en casa del señor Gregorio Vazquez esta un quarto de una vaca nueva que tiene una temera en que tambien tiene un quarto, de los quales hizo limosna el mesmo al que hizo San Bernardo.

## 7-1.- Memoria de la ropa del Conbento

7-1-1. /Primeramente: siete colchones

7-1-2. Siete alcazoras  
7-1-3. Diez cabezales  
7-1-4. Dos fraçadas buenas  
7-1-5. Una manta de cacheira buena  
7-1-6. Sabana ninguna  
7-1-7. Otra ropa, ay unos alfanbres viejos que tienen los nobiços, e unas dos mantas hechas andrajos, mas una colcha razonable.

7-1-8. Quedo del Padre Coya una alcozara, un colchon, un cabeçal, una cacheira, la que esta en el recuento de la ropa del Conbento, y un alhonbar y quatro sabanas que se (*sic*).

7-1-9. Del hermano Ballymelo quedo dos colchones, dos sabanas, dos fraçadas.

7-1-10. Recuento en la primera anada: en el refitorio seys mesas de manteles, seys jarras de estaño, seys taças verdes, tres alforjas, tres manteles pequeños, una Biblia de mano, las (*espacio en blanco*) Alexandrinas, la parte del abecedario.

En la cocina tres calderas, tres cucharas de hierro, tres asadores, dos cazos de cobre, dos texolas, tres cobertoras, una paleta, unas parrillas, un almirez con su mano, dos potes, uno de la barberia, otro de hazer de comer, platos de palo y no otros, y scodillas / asta medio çiento, dos machados, dos cuchillos de hierro.

7-1-11. En la bodega quatro toneles de bino, que podra tener asta diez pipas, y una en casa de Pedro Paris, torreznos asta diez dozenas. No se allo en estas offiçinas otra cosa.

7-1-12. Repartiose la ropa y diose al padre Quirros y a Solis una alcozar, un colchon, un cabeçal, y una fraçada.

Diose a frey Sebastian un colchon.

Diose al padre Cordoba una alcozara.

Diose a Parraga una alcozara y un cabeçal.

Diose al portero un colchon.

Diose al cozinero una alcozara.

Diose a los nobiços tres o quatro cabeçales y otra ropilla vieja, a ellos y al portero y cozinero. Diose al conpañero del Guardian un colchon.

7-1-13. La mas ropa del recuento y de los dos defuntos que estan en la yglesia estan en la hospederia y en la çelda del Guardian.

Tiene fray Juan de Biberio una alcozara e un cabeçal, un colchon, dos mantas.

## 7-2.- Memoria del ganado

7-2-1. Juan Curral en Castilla.

7-2-2. En la felegresia de Santa Maria de Mararo en casa de Maria Fernandes da Billa.

7-2-3. San Juan de Lagortelle en casa de Juana / Casabella, hes cabo mayz Casabella.

7-2-4. Mangono en casa de la muger de Bastian de Anao, hes legua y media de Betanços.

7-2-5. En Parada en casa de la muger de Hernan Prego, hes cabo Mangono.

7-2-6. Gregorio Vazquez de San Martino de Andabao.

7-2-7. En Parada felegresia de Arigueba en Pousada.

7-2-8. En Mogando, felegresia de San Juan de Mendano, en casa de la muger de Bastian de Anao.

7-2-9. En Aranga en la alde<a> de Pereira ay ganado que quedo de Juan de Mayo el biejo.

7-2-10. En Arayo cabo Ferrol en casa de Juan de Barsia.

7-2-11. En la Puentedeyme el mayordomo.

7-3.- Esta hes la memoria de los bienes que fincaron de Rodrigo de Berao defunto, padre que fue de fray Gonçalo de Berao ya defunto, flayre profeso que fue de San Françisco desta çuidad, que quedaron por partir al tienpo que se fallaçio fray Gonçalo. Primeramente: las heredades de agro do Pereiro que lleva Mayor Barela e Juan Rodriguez da Rigueira e Pedro Rama e Fernan Miguez da Rigueyra. /

Mas la fraga da Fontenoba,

Mas un pedaço de monte sito na Enfesta que puso Juan Rodriguez da Regueira de biñas.

Con mas las cortinas da Penela que llieba Pedro Rama.

Con mas otra pequeña heredad que lleba Pedro Rama en Bocabelosa.

Con mas la heredad da agra de Rajilde que lleba Juan Rodriguez da Rigueyra, con mas la heredad de agra de Castrillon que lleba Mayor Barela.

Otra leyra que esta por partir con Gonçalo Perez y con los herederos de Juan de Naballo y de Roy de Berao, con mas la heredad descabeçada.

Con mas otro pedaço de heredad que bendio fray Gonçalo a Roy Mosquera de Taboada en Boymorto de çima.

Con mas todos los castiñeiros desde la puerta de Gonzalo Fernandez / arriba e por las Pedreiras y asta el puerto da Grela y de Porraz, con mas otras postas que lleba Pedro Rama dentro del su prado da Grela, con mas el soto de Moyno dares que lleban los herederos de Juan de Loureyros, y otra posta de castineyro o Lodeyro.

*Al margen izquierdo:* mandamiento para que se partan unos bienes e aya su parte el Monesterio.

Rodrigo de Berao e Maria de Berao, y Fernando de Romay e buestra muger, y Gomez Perez e vuestra muger, y Juan de Coto e vuestra muger, sabed que delante mi paresçio Gonçalo Perez vezino de la felegresia de Santa Cruz de Mondoy, con poder e facultad que dixo tenia del Guardian, monjes e conbento del Monesterio de San Françisco desta çibdad, e me hizo relacion deziendo que el dicho Monesterio quedara por heredero de fray Gonçalo de Berao defunto, y vosotros con el teniades mysto e por partir los bienes y herençia que abian quedado de Rodrigo de Berao y Constanza Rodriguez, vuestro padre e madre. E agora el dicho Monesterio por el / dicho derecho queria partir los dichos bienes con vos y el en su nonbre, y no lo queriades azer, sobre que pedio justicia. Lo qual por mi visto hos mando en pena de mill

maravedis para la Camara de su Magestad, que dentro de tres dias partays los dichos bienes y herençia de los sobredichos, de manera que cada uno lleve su parte, y en ello no aya fraude, y siendo nesçesario nonbreyes hombres para ello, e parezed a desir por que no lo debays de azer, con aperçibimiento que probere justia.

Fecho en Betanços, a diez dias del mes de dezenbre, de quinientos y sesenta e seis años.

El liçençiado Sotomayor.

Por mandado de su Magestad Juan de Abba.

En Santa Cruz de Mondoy y en la feligresia de Porçomylllos, a diez e nueve dias de henero, de sesenta e siete años. Yo Gonçalo Perez de Santa Cruz ley e notifique este mandamiento desta otra parte contenido a Rodrigo de Berao e Maria de Berao, e a Fernando de Roman, Gomez Perez, Juan do Coto, e a los mas en el dicho mandamiento contenidos, y se les declaro e leyo lo en el contenido. Los quales dixeron que lo oyan e obedesçian y questaban prestes de partir e debidir los bienes trayendo a monte el Monesterio treynta ducados, que dize que cobro<sup>47</sup> frey Gonçalo de Alvaro Sobrino / sobre la parte de sus bienes que les cabian por su herençia, con mas la fraga da Fontenoba y la heredad que puso Juan Rodriguez da Rigueira de biña, con mas las cortinas da Penela que bendio frey Gonçalo Alonso Rama, y la heredad de Boymorto que bendio a Roy Mosqueira de Taboado. Y esto respondieron e dieron por su respuesta.

Estando presentes por testigos: Roy Barba e Diego abitantes en la felegresia de Santa Cruz de Mo<n->y, e otros.

Gonçalo Perez.

**7-4.-** En la felegresia de Gestoso, en casa de Pedro de Sa hijo de Taresa de Sa, la mytad de una baca y la mytad de un vezerro de tres años y la mitad de un bezerro de un año.

En San Juan de Calbente en casa de Maria do Castro esta una vaca con un vezerro y un almallo de parzeria de San Bernaldino.

**7-5.-** En la felegresia de Gestoso esta en casa de Pedro de Sa, hijo de Taresa de Sa, la mitad de un almallo de tres años.

Yten mas la mitad de un bezerro de un año. Y desta parçeria an de dar cuenta los sobredichos Pedro de Sa e su madre Taresa de Sa a esta casa. /

### **8.- Obligacion de los Depositarios**

**8-1.** En la çibdad de Betanços, a dos dias del mes de mayo, de mill e quinientos y sesenta e siete años. Por ante mi el presente notario publico e testigos paresçieron presentes Martin Bidal e Gomez Ares de Lodayra, vezinos de la dicha çibdad, e dixeron que por quanto el muy Magnifico e muy Reverendo Señor liçençiado Juan Rodriguez, juez sudelegado sobre

la reduzion e reformaçion de los flayres françiscos conbentuales desta çibdad de Betanços a la obserbançia de los françiscos, les avia dado y otorgado todos los bienes muebles, plata e axuares, ropa y pan en grano, e hornamentos y otras cosas contenidas en el recuento e ynbentario que su merçed en presençia del señor Corregidor de esta çibdad e dellos abia hecho, e de las escrituras que tenian en su poder, conforme al recuento e memorial que paso por delante Alonso Garçia e de mi el presente notario. Por tanto que ellos de mancomun a voz de uno, e cada uno dellos por si e por el todo yn solidun, renunciando / las leys de duobus reys debendit y la autentica presente o quita de fidejutoribus, dixeron se constituyan e constituyeron por depositarios y secretadores de todos los dichos bienes que ansi estan secretados e ynbentariados por delante el dicho Alonso Garçia e de mi notario. Por tanto que ellos e cada uno dellos aziendo como dixeron azian e hizieron de deuda agena suya propia, se obligaban e obligaron con sus personas e bienes, muebles e raizes, abidos e por aber, de tener los dichos bienes en secreto, guarda e deposito lasto, e de dar quenta dellos al Ylustrisimo e Reberendisimo señor don Gazpar de Çuñiga e Avellaneda, Arçobispo y Señor de la dicha çibdad e Arçobispado de Santiago, o al dicho señor juez sudelegado, e luego a la ora que por su Señoria Ylustrisima o el dicho señor liçençiado le fuere mandado, porque de todos ellos dixeron se constituyan e constituyeron por depositarios para acodir con ellos, donde<sup>48</sup> no que ellos pagaran todos los dichos bienes con el doblo e costas, dagnos e yntereres / e menoscabos que se rescresçieren, y mas mill ducados para la Camara e fysco de su Magestad la mitad, e la otra mitad para las obras del dicho Monesterio de San Françisco; e la pena pagada o no que esta su escritura quede en su fuerça. Para lo qual mejor tener y guardar e cunplir e aber por firme, dieron e otorgaron todo su poder conplido a su Magestad e a los mas juezes seglares deste Reyno e a quien con derecho deban, para por todos los remedios e rigores del derecho le conpelan, constringan e apremien a lo ansi tener, guardar, e conplir, e aber por firme bien, ansi e a tan conplidamente como si esta carta e lo en ella contenido fuese sentencia defenetiba de juez conpetente e por ellos consentida e no apelada e pasada en cosa juzgada, çerca de lo qual renunciaron y apartaron de si e de su favor e ayuda todas e qualesquiera leis, fueros, y derechos escritos y no escritos, usos y costumbres e por usar, ansi en general como en espeçial, y en espeçial la ley que dize que general <renunciacion> de leis fecha no bala. En testimonio de lo qual las dichas partes otorgaron la presente escritura en forma ante mi escribano publico e testigos, / en cuyo registro lo firmaron de sus nonbres.

Estando presentes por testigos: Gomez da Balga labrador, e Alonso Rodriguez, e Françisco Gonzalez vezinos de la dicha çibdad, y lo fyermo de su nonbre,

Martin Bidal, Gomez Ares.

<sup>47</sup>Tachado: de

<sup>48</sup>Tachado: mas

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

**8-2.** En la çuadad de Betanços, a seis dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, por ante mi escrivano e notario publico e testigos de yuso escritos paresçio presente Martin Vidal, vezino de la dicha çuadad de Betanços, e dixo que no se apartando de la obligacion atras contenida dixo, se constituya e constituyo por depositario de una mula parda ensillada y enfrenada que hera del padre Guardian de San Françisco de la dicha çuadad de Betanços, e se obligava y obligo con su persona e bienes, muebles e raizes, abidos e por aver, de tener en deposito la dicha mula y de dar quenta della a su Señoria Ylustrisima e al dicho señor juez sudelegado luego e a la ora que por su Señoria Ylustrisima fuere mandado, donde no que la pagara de su casa con el doblo e costas, dagnos e yntereses e menoscabos que çerca dello se rescresçieren. Para lo qual mejor guardar e conplir e aber por fyirme dio todo su poder conplido / a los juezes e justiçias de su Magestad e a las que dello pudieren conosçer, para lo qual mejor tener e guardar e conplir e aber por firme bien como fuese sentençia defenetiba de juez competente pasada en cosa juzgada (*sic*), çerca de lo qual renuncio todas y qualesquiera leis, fueros y derechos así en general en general (*sic*) como en espeçial, y la ley que dize que general renunçiaçion de leis fecha no bala, y otorgo escritura de deposito en forma quan bastante de derecho en tal caso se requiere ante mi escrivano e testigos, e lo fyirno de su nonbre. Al qual doy fee conozco.

Estando presentes por testigos: el Alcalde Ver-naldez, e Françisco Martinez, e Pedro Calvo vecino de Parada.

Martin Vidal.

*Al margen izquierdo:* Pedro Patiño nonbrado por depositario de toda la hazienda pertenesçiente al Monesterio para que acudan a el con ella.

**8-3.** En la çuadad de Betanços, a beynte dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años. El muy Magnifico e muy Reverendo Señor liçençiado Juan Gonçalez (*sic*) juez subdelegado susodicho dixo, que porque la hazienda de que tenia tomado e aprendido la posesion de la hazienda del Monesterio de San Françisco de los conbentuales de la çuadad de Betanços, e abia muchas personas que la tenian e pagavan en cada un año, e porque no se perdiere e se pudiese toda cobrar y estar junta dixo, que dende agora / nonbraba e nonbro por persona, depositario e yconomo de la dicha azienda, a quien todas las personas que los tubieren acudan con la renta, a Pedro Patiño vezino de la çuadad de Betanços, al qual le dio poder conplido para la cobrar e recaudar y beneficiar. E mando so pena descomunion a todos los renteros, colonos de las biñas, heredades, propiedades del dicho Monesterio le acudan con ellos. Presente el dicho Pedro Patiño a quien yo escrivano lo notifique, que dixo lo ovedesçia e conplia. Entiendese que se

manda a los dichos renteros le acudan al dicho Pedro Patiño con el vino e pan que ubieren de pagar. E lo fyrmaron de sus nonbres.

El liçençiado Juan Rodriguez. Pedro Patiño.  
Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo:* obligase Pedro Patiño economo de la hazienda del pan y vino del Monesterio.

**8-4.** En la çuadad de Betanços, a beynte dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años. Por ante mi el presente escrivano e notario publico e testigos paresçio presente Pedro Patiño, vezino de la dicha çuadad de Betanços, e dixo que por quanto el señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado, le abia nonbrado por yconomo de la azienda e propiedad de pan e bino pertenesçiente al Monesterio de San Françisco de la çuadad de Betanços, por tanto que el dixo que / se obligava e obligo con su persona e vienes, muebles e raizes, abidos e por aver, de que dara quenta leal e berdadera de todo el vino, pan que cobrarse y en su poder entrare pertenesçiente al dicho Monesterio, y dara quenta a la persona que por su Señoria Ylustrisima o el dicho señor juez subdelegado fuere mandado, so pena del doblo e costas e yntereses, y de caer y incurrir en las penas en que cayen e incurren los depositarios que no acuden con los depositos que en su poder se depositan, con mas todas las costas, dagnos, yntereses e menoscabos que çerca dello se rescresçieren. Para lo qual mejor tener, guardar e conplir e aber por firme dio y otorgo todo su poder conplido a todos los juezes e justicias destos Reynos, para que por todos los remedios e rigores del derecho le conpelan e apremien a lo así tener, guardar e conplir, vien así e tan conplidamente como sy esta carta e lo en ella contenido fuese sentençia defenetiba de juez competente por el consentida y no apelada e pasada en cosa juzgada, çerca de lo qual renuncio todas e qualesquier leis, / fueros y derechos de que se podria aprovechar, y en espeçial la ley general que dize que general renunçiaçion de leis fecha non vala, e otorgo obligacion en forma.

Testigos presentes: Domingo Martinez platero, e Gregorio Vidal platero, vezinos de la dicha çuadad, e Françisco Martinez criado del dicho señor liçençiado. Y el dicho Pedro Patiño lo fyirno de su nonbre. Al qual yo escrivano doy fee conozco e que hes el mismo aqui contenido.

Pedro Patiño.  
Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo:* queda por sindico para el mantenimiento ordinario de los frayles Pedro Santorum.

En la çuadad de Betanços, a diez e nueve dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años. El muy Magnifico e muy Reverendo señor liçençiado Juan Rodriguez, juez subdelegado susodicho, dixo que atento que tenia tomado e aprendido la posesion del Monesterio de San Françisco de los conbentuales de la çuadad de Betanços e de los vienes del

dicho Monesterio, e para que los dichos flaires sean sustentados e mantenidos dixo, que nonbraba e nonbro por sindico del dicho Monesterio para hefeto de dar de comer a los dichos flaires a Pedro Santorun, vezino de la dicha çibdad, al qual le dio poder e plenaria comision, segundo lo tenia, para que de con que coman los dichos flaires cada el dia lo que por el dicho señor juez sera señalado e tasado, lo qual cunpla de los dineros / que se le dexaren en su poder, e mas si faltaren algunos benda del çenteno e bino que tubiere en casa que queda secretado en poder de Martin Vidal e Gomez Ares de Lodoira, e lo açebto.

Testigos: Juan Bizcayno çapatero, e Vartolome Bazquez criado de Juan de Aba, e Françisco Martinez criado del señor liçençiado.

En beynte de mayo mando que Pedro Santorum de los maravedis que en su poder entraren, atento que los dichos flaires tienen limosnas de misas y entierros e otros ofiçios y llebaronla de lo qual no an dado quenta, se les acuda cada dia con seis reales para gastos, dixo les diese lo que ubiesen menester, e si faltare algun dinero le da liçençia y poder para que pueda bender una pipa de vino, e mando a los depositarios le acudan con ella, e para ello se de mandamiento.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

Cobro de Jacome Rodriguez doze ducados de limosna que el Regimiento da al Guardian por los sermones de la Quaresma.

Mas cobro de la limosna de San Vernaldino de los corderos treynta e seis reales.

Mas cobro de Juan Gonzalez da Torre çinco ducados que debia como bicario / de la Cofradia de la Cruz.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

### 9.- Declaraciones

/En la çibdad de Betanços, a beinte e seis dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta y siete años. El muy Magnifico y muy Reverendo señor liçençiado Juan Rodriguez, juez de comision subdelegado para el secreto de los vienes que pertenesçen y tienen los muy Reverendos padres Guardian y religiosos del Monesterio de San Françisco de la çudad de Betanços de los conbentuales, dixo que mandaba e mando discernir sus mandamientos y çensuras para que qualquiera que tubiere algunos vienes, ansi muebles como rayzes, pertenesçientes al dicho Monesterio, publica o secretamente en qualquiera manera, o supiere adonde estan, o a benido a su notiçia, o lo a oydo desir, lo benga a manifestar dentro de tres oras, so pena descominon. E mando que los dichos mandamientos se lean en la yglesia del Monesterio de San Françisco, e Santa Maria do Azougue, y Santiago, yglesias parrochiales desta dicha çudad, mañana domingo a la misa mayor al tienpo del Ofertorio.

Los quales mandamientos se dieron y discernieron por ante mi Alonso Garçia de Bega notario.

Otrosi mando a Jacome Rodriguez e Basco Pardo, vezinos desta çibdad, acudan a Martin Bidal e

Gomez Ares de Lodoira vezinos desta çudad, personas por su merçed nonbradas de los vienes que pertenesçen y tiene el dicho Monesterio, Guardian y religiosos del, para que los tengan en secreto y deposito, les acudan el dicho Jacome Rodriguez con una dozena de ducados, y el dicho Basco Pardo con dos mill maravedis en una parte y con dos ducados por otra, que paresçe tienen del dicho padre Guardian y en libranças, y no al dicho Guardian ni a otra persona alguna so pena de / que los pagaran con el doblo. Y lo señalo de su rublica.

Lo qual fue <e> paso ante mi Alonso Garçia de Bega notario.

*Al margen izquierdo:* dineros

9-1. En la çibdad de Betanços, dia sabado a los dichos beynte e seis dias del dicho mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años. Yo el ynfracrito notario notifique e lei e declare el efeto del auto de atras, probeyo por el señor juez subdelegado, a Basco Pardo escrivano del numero de la dicha çibdad en su persona, el qual dixo que lo obedesçia con el debido acatamiento como cosas probeidas por Su Santidad y su Magestad, y en quanto al cumplimiento dello que en el fuera librado, como reçeptor de penas de Camara y de gastos de justicia para la Justicia e Regimiento desta çibdad a quien su Magestad tenia echo merçed de las penas el ospital della, çiertos maravedis por çiertas libranças al Monesterio de San Françisco y al padre Guardian del, las quales le tenia casi pagadas segundo se contenia en las cartas de pago que del dicho padre Guardian tenia, las quales buscaria, y aria buscar las libranças que tenia el dicho padre Guardian, y lo que debiese cabiendo en el lo pagaria, y no cabiendo hasta tanto que no ubiese otras condenaçiones de donde cupiese y se pudiese pagar protestaba de no lo pagar, por quanto en el estaban librados otras muchas libranças para la obra que se aze en el dicho ospital a quien se hizo merçed de las dichas penas, y que no tenia hasta aora dineros por donde poder pagar lo uno ni lo otro, y que teniendo los pagara. Y esto dio por su respuesta y firmolo.

Testigos: Agustin Perez de Ramill, e Domingos Perez clerigos, e Gonzalo Couçeiro / vezino de Trasanquelos.

Lo qual fue e paso ante mi el dicho Alonso Garçia notario. Basco Pardo escrivano.

*Al margen izquierdo:* libranza

9-2. En Betanços, a beinte e siete dias de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años, yo el ynfracrito notario lei e notifique lo mismo y el auto de atras en lo tocante a Jacome Rodriguez mercader, al dicho Jacome Rodriguez en su persona, y declare el efeto, e dixo lo obedesçia y conpliria llegado el termino de la librança que tenia porque dineros no lo tenia.

Testigos: Juan Bidal Regidor, e Juan de Aba escrivano.

Paso ante mi Alonso García notario.

9-3. En la çibdad de Betanços, a beinte e siete dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años. El muy Reverendo e muy Magnifico Señor liçençado Juan Rodriguez, juez subdelegado para tomar la posesion del Monesterio conbentual de San Françisco desta çibdad y aberiguar los vienes muebles y rayzes que thiene, hizo paresçer delante si a Juan Bidal Regidor e sindico del dicho Monesterio, y a Alonso Yañes, vezinos de la dicha çiuudad. E ansi benidos e paresçidos tomo e resçibio dellos juramento en forma de derecho, so cargo del qual les preguntó y ellos dixeron e declararon lo seguinte so cargo del dicho juramento.

*Al margen izquierdo:* plata

9-4. El dicho Juan Bidal vezino e Regidor desta çibdad, sindico del Monesterio de San Françisco desta çibdad de Betanços de los conbentuales, despues de aber jurado en forma de derecho y preguntado si sabe que bienes muebles tenga el Monesterio de San Françisco desta çibdad que no esten ya <yn> bentariados, y esten publica o secretamente en poder de alguna persona así flaire, clerigo o seglar como de otra qualquiera manera, dixo que tiene en su poder del dicho Monesterio dos / candeleros de plata que baldran a su paresçer treinta ducados, poco mas o menos, y mas tiene una cruz de plata con un cruçifixo que pesara tres o quatro marcos de plata, de lo qual se le deben a este testigo quarenta ducados, dos mas o menos, que pago al platero, y se refiere a la quarta cuenta. E que sabe el testigo que en poder de Pedro Arias, vezino desta çibdad, esta enpenado un caliz por diez ducados poco mas o menos. Preguntado si sabe o oyo desir que aya algunos dineros en su poder o de otra persona alguna pertenesçientes al dicho Conbento o flaires en particular dixo que no lo sabe.

*(Al margen izquierdo:* ganado) Preguntado si sabe de algun ganado o bienes semobientes del dicho Monesterio dixo, que sabe que el dicho conbento y Monesterio tiene junto al ospital de Bruma çierto ganado bacuno, no sabe quanto ni el nombre del que lo tiene.

*(Al margen izquierdo:* la Rigeira, casa, biña, casa, cortina Mondoí) Y lo mismo en la felegresia de Santa Maria de Regeira, jurisdiccion del Monesterio de San Martin de Santiago, y tanpoco sabe quanto ni de otros vienes muebles que el dicho Monesterio y flaires del tengan. Preguntado que bienes rayzes tenga el dicho Monasterio dixo, que lo que sabe hes que tiene una casa arriba de la Puente Nueva, que se lemita por la parte de arriba con casa de Lope de Mira çarrejero, y por la trasera con casa de doña Costança de las Marinas, y tiene y tiene (*sic*) ansimismo çerca de Mondoí una biña cercada que seran treinta jornales poco mas o menos, la qual mando Juana Diaz de Lemos defunta al dicho Monesterio, y le mando mas un casal biejo con su cortina y arboledos / *(al margen izquierdo:* Porçomillos, Santa Cruz, Olibeira, Mandeu, Lugo; escrituras) y este casar esta en la felegresia de Santa Cruz de Mondoí, y la biña en la felegresia de San

Pedro de Porçomillos. Y mas tiene en la dicha felegresia la erençia que ubo eredado por un flaire que se morio que se dezia frai Gonzalo de Berao, que son biñas, cortinas y casas que estan en la dicha felegresia de Santa Cruz; y mas dos jornales poco mas o menos de biña que mando al dicho Monesterio una defunta que se dezia la doña de Santa Cruz. Y mas tiene la biña de la Olibeira questa junto a la puente Roibeira, y otra questa arriba desta questa junto a la Fuente Sapeira, y en Ribaltar otros treinta jornales poco mas o menos de biña, y en el Monte de Mandeu otra pieça de biña que mando al dicho Monesterio Alonso de Lanços, y ansimismo tiene sesenta o setenta jornales de biña en San Pantayon, poco mas o menos, y un pedaço de un soto, los quales dichos flaires tiene aforadas, y queste testigo tiene memoria escrita desta azienda de mano del padre Guardian donde estan estos vienes y otros, y que sabe quel dicho Monesterio tiene en tierra de Lugo çierta hazienda en renta de pan, no sabe de quanta. Preguntado si sabe de algunas escrituras pertenesçientes al dicho Monesterio dixo, que en su poder estan çiertas escrituras que tocan al dicho Conbento y las entregara. Preguntado si sabe que el dicho Conbento tenga algunas deudas que le deban dixo, que lo sabe mas de que de las capellanias que tienen de las misas ay çierta cuenta de las misas, y que la cuenta y razon desto la tiene el costodio. Preguntado si sabe quantas capellanias tiene el dicho / Monesterio e Conbento dixo, que sabe que tiene una del Conde de Andrade biejo que paga un vezino de la Puente deume, y otra de los hijos de Rodrigo de la Vezerra, y otra de la Beracruz, y otra de Nuestra Señora de la Conçesion, y otra de Fernando Perez Parrages, que no saven lo que rentan. Preguntado si sabe que tenga el dicho Monesterio e Conbento otros derechos y abçiones o otra cosa que les pertenesca dixo, que no lo sabe, y esto lo sabe como dicho tiene porque a ocho o nueve años que es sindico del dicho Monesterio, e que hes de hedad de treinta e çinco años poco mas o menos, e no incurre en las generales, y firmolo.

Juan Bidal.

Paso ante mi Alonso García de Bega notario.

E luego el dicho señor liçençado Rodriguez juez comisario susodicho dixo, que mandaba e mando al dicho Juan Bidal dentro de un dia natural trayga y hesiba ante su merçed las escrituras que arriba tiene declarado, para recontallas e ponellas en poder de los depositarios y en el lugar donde han de estar, y retenga en si en deposito la dicha cruz e candeleros de plata que tiene declarado estar en su poder y la quarta cuenta, y no acuda con ello a persona alguna sin liçençia de su Señoria Ylustrisima el Arçobispo mi Señor e suya en su nombre, so pena de çinquenta ducados y de cayer en las penas estabeçidas en derecho. Otrosí le mando asistir al dicho reuento e oposiciones de la dicha hazienda rayz, y le mandara pagar lo que justo fuere por cada dia que en ello se ocupare.

Lo qual yo el / dicho notario le notefique y dixo lo obedesçia y conpleria.

Testigos: Juan de Aba escrivano.

Paso ante mi Alonso Garçia de Bega notario.

*Al margen izquierdo:* Ribalta, viña, monte de Rivalda.

9-5. El dicho Alonso Yanes vezino desta çibdad, abiendo jurado en forma de derecho, e respondienddo a las çensuras que se leyeron por mandado del dicho señor juez subdelegado en las yglesias desta çibdad dixo, que sabe que el dicho Monesterio e Conbento de San Françisco desta çibdad tiene una biña que se dize de Ribalda y en el monte de Ribaldel, que seran quinze o hasta diez y siete o diez y ocho jornales, que se lemitan con biñas de Vernal Gerra y de Juan Bidal alderredor, la qual labra a medias en nonbre del dicho Monesterio Pedro da Balga. Y demas desto dixo este que declara que quedo por testamentario e de sus suegros Juan de Ponte e Taresa de Ponte defuntos, que se morieron dende dos años a esta parte, y que dexaron çiertos vienes de que viene la quinta parte de una casa en la calle de San Françisco a frai Juan de Ponte, como uno de çinco herederos, e mas de çiertas biñas que seran diez y ocho jornales en el monte de Abelares, que son de fuero de Juan Nogerol, y se lemitan con otras biñas del mesmo, e pagan de fuero el terçio del bino. Y ansimismo el dicho frai Juan de Ponte y este declarante bendieron doze azumbres de bino tinto, poco mas o menos, para conplimiento de la anima de la dicha su madre del dicho fraile / e suegra deste que declara, en preçio de siete ducados y medio, los quales llevo el dicho frai Juan de Ponte abera quatro meses, poco mas o menos, y no se acabo de conplir la anima de la dicha su madre. Y no sabe otra cosa y es de hedadde corenta años poco mas o menos, e no encurre en las generales.

Alonso Garçia.

*Al margen izquierdo:* otros que declaran

9-6. En la çiuudad de Betanços, a beinte e siete dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años. Paresçieron antel muy Magnifico e muy Reverendo Señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado, para tomar la posesion del Monesterio e vienes muebles y rayzes de San Françisco desta çiuudad de los conbentuales y aberiguallos, hizo leer e publicar oi en el Monesterio e Parrochias desta çibdad çiertos mandamientos e çensuras e descomonion, e que los que dello supiesen biniesen a declararlo. E paresçieron ante su merçed Pedro Patino, e Gonzalo de Cordal, e Pedro de Seoane, e Bastian Lopez, e Pedro de Seoane, Catalina Obequez, e Maria Alonso, Fernando de Misia, Fernando <Do>mingez clerigo, vezinos de la dicha çibdad, e mediante juramento declararon lo siguiente:

*Al margen izquierdo:* Pedro Patino dineros de frai Gonzalo hasta 20 ducados.

9-7. Testigo el dicho Pedro Patino, vezino de la dicha çibdad de Betanços, abiendo jurado en forma

de derecho e respondienddo a las çensuras que oi se leyeron por mandado del señor liçençiado Rodriguez juez subdelegado dixo, que abera quatro o çinco años poco mas o menos que este testigo oyo desir que Ysabel Fernandez su suegra, que ella tenia çiertos reales de a quatro, los quales le paresçe a este que declara le abia dado a guardar / el padre frai Gonçalo de Berao fraile conbentual del Monesterio de <San> Françisco desta dicha çibdad, que serian segun dixo hasta beinte ducados, y de alli a algunos dias murio la dicha su suegra sin hazer testamento, e despues el dicho frai Gonzalo de Berao muchas vezes y porque no hazia que se le pagasen los dichos dineros, e despues murio el dicho frai Gonzalo, y el que declara cree que no le fueron restituídos los dichos dineros. Y esto respondienddo e que hes de hedad de treinta años y no encurre en las generales y firmolo.

Pedro Patino.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* Çerdeiras, San Pantayon

9-8. Testigo el dicho Gonçalo de Cordal vezino desta çibdad de Betanços, abiendo jurado en forma de derecho e respondienddo a las çensuras que oi se leyeron por mandado del dicho señor juez en esta çibdad e yglesias della, dixo este que declara que sabe que el Monesterio e Conbento de San Françisco desta çibdad tiene junto a esta çibdad de aquella parte la Puente bieja çiertas biñas que se dizen de Çerdeiras, no sabe quantas ni los limites, e que tiene otras biñas e sotos en San Pantayon, que seran çinquenta jornales poco mas o menos. Y es de hedad de çinquenta años poco mas o menos, y no encurre en las generales, y no lo firmo por no saver.

Paso ante mi Alonso Garçia de Bega notario.

*Al margen izquierdo:* dineros, misas.

9-9. Testigo el dicho Pedro de Seoane vezino desta çiuudad y çapatero, abiendo jurado en forma / y respondienddo a las çensuras dixo que cada un año paga seis reales al Monesterio de San Françisco desta çibdad, porque digan seis misas cada un año por el anima del bachiller Pascoal. Y no save otra cosa de lo contenido en las çensuras. E que hes de hedad de mas de treinta años e no encurre en las generales. Mando-sele no acuda con estos seis reales al dicho Monesterio ni a otra persona sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima o de su procurador en su nonbre. Notefiqueselo, consentiolo, y no lo firmo por no saver.

Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* viña. Frai Turibio. Ribalda

9-10. Testigo. El dicho Sebastian Lopez mareante, abiendo jurado en forma e declarando a las çensuras que oyo leer oy en esta çiuudad por mandado de su merçed dixo, que sabe que Maria Barela madre de frai Turibio, fraile del Monesterio conbentual de San Françisco desta çiuudad, se murio abera ocho años, poco mas o menos, y dexo a este testigo por curador de sus hijos, y sabe este declarante que el dicho frai Turibio tubo la hazienda de la sobredicha Maria

Barela, que heran diez y ocho jornales poco mas o menos en Riba Alta, que limita con biña de Jacome Rodriguez, e queste declarante los tenia los dichos vienes y una huerta questa junto a la dicha biña como curador del dicho frai Turibio e Gregorio Perez menor su hermano, y que el dicho Gregorio Perez se fallaçio abera seis años, / e que muerto, este declarante dio al dicho frai Turibio toda la azienda arriba dicha, ansi la pertenesçiente al dicho flaire como al dicho menor y frutos e rentas dellas, con mas dos jornales de biña y un suelo de casa en la ribera que ardío cabe Basco Farina en la Lança, y que el dicho frai Turibio la tiene y pose la dicha hazienda y en su nonbre la labra, a lo quel que declara oyo desir, Alonso Forte a dos años o tres poco mas o menos. Y no save otra cosa ni encurre en las generales, y es de hedad de çarenta años poco mas o menos, y firmolo de su nonbre.

Bastian Lopez.

Alonso Garçia notario.

Testigo la dicha Catalina Obequez biuda, vezina desta dicha çibdad de Betanços, abiendo jurado segun forma de derecho e respondienddo a las çensuras que por mandado de su merçed se leyeron oy en esta çibdad, lo que sabe hes que ayer sabado beniendo de la Salbe con Taresa de Loureiro, la dicha Taresa de Loureiro le dixo que oyere desir que los flaires de San Françisco abian sacado çierta hazienda del dicho Monesterio, pero que no le dixo a quien lo oyera, ni sabe otra cosa, ni encurre en las generales, y es de çinquenta años poco mas o menos, y no lo firmo porque dixo que no sabia.

Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* casa

9-11. Testigo la dicha Maria Alonso muger de Gomez da Balga Labrador vezino desta çibdad, abiendo jurado en forma de derecho e declarando a las dichas çensuras dixo, que tiene / una casa en que bibe en la rua de Juan Bidal que se lemita, a lo largo por una parte con casa de Ysabela Fernandez y por la otra de Pedro Bonane (*sic*) torno a desir que hes plaça de Pedro Bonome y plaça de Fernando do Barral, por la qual paga cada año seis reales e medio de fuero cada un año, y que tiene un abito biejo que le dio frai Antres su hijo, sin ninguna horden, que esta en el dicho Monesterio para labar. Y no sabe otra cosa y hes de hedad de çinquenta años poco mas o menos, y no encurre en las generales. Mas mando se le acudan a los depositarios de los vienes de San Françisco desta çibdad, que son Martin Bidal e Gomez Ares de Lodoira, con los dichos seis reales e medio, a qualqueira otra persona que por su Señoria Ylustrisima o su merçed en su nonbre le fuere mandado y no al dicho Monesterio ni otra persona en su nonbre. Noteficosele, consentiolo.

Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* biñas Betanços el biejo

9-12. Testigo el dicho Fernando de Misia Labrador, vezino desta çibdad de Betanços, abiendo jurado declarando a las çensuras que en esta çibdad oi se

leyeron dixo, que hes verdad queste declarante e Bartolome Cao çapatero, ansimismo vezino desta dicha çibdad, traen y labran a medias çarenta e quatro jornales de biñas en Betanços el biejo y en Tiobre e su felegresia, que se lemitan con viñas de Juan de Aba e de Basco da Cal, e se sirben por el camino que ba para el juncal, y doze jornales destas mesmas / biñas se sirben por el camino que ba para la Puente deume, y frenta con otra biña del Monesterio de Santo Domingo desta çibdad. Y no sabe otra cosa, y es de hedad de mas de treinta años, y no encurre en las generales, y no lo firmo porque dixo que no sabia.

Y luego paresçio el mismo Bartolome Cao su companero e dixo lo mesmo por juramento, e no sabia otra cosa, y ser de hedad de treinta años poco mas o menos, e no encurre en las generales, y no lo firmo. Mandosele por su merçed a entranbos, consentieronlo.

Alonso Garçia.

*Al margen izquierdo:* viña, San Martino de Brabio en el Tunbadoiro. Biña

9-13. Testigo el dicho Martino da Marina mercader, vezino desta çibdad de Betanços, abiendo jurado en forma de derecho sobre lo contenido en las çensuras que por mandado del dicho señor juez subdelegado se leyeron oy en esta çibdad, dixo que sabe y es verdad que el dicho Monesterio de San Françisco desta dicha çibdad de los conbentuales, tienen en la felegresia de San Martino de Brabio en el Tunbadoiro siete o ocho jornales de biña poco mas o menos, que se lemita con biña que fue de Fernando Camarero defunto, y con biña deste declarante por la cabeça, las quales solia labrar Altamira en nonbre del dicho Monesterio de San Françisco; y mas la biña y huerta do Penso que se lemita con el rio e juncales. Y oyo desir que tenia el dicho Monesterio la biña Dolibera. Y no sabe otra cosa de lo contenido en las dichas çensuras. Y esto hes verdad, y dixo ser de hedad de çarenta años poco mas o menos tiempo, y no encurre en las generales, y no lo firmo porque / dixo no saver.

Alonso Garçia notario.

Testigo el dicho Fernan Domingez de Ois clerigo, vezino de la dicha çibdad de Betanços, abiendo jurado en forma en forma (*sic*) de derecho e respondienddo a las çensuras que oi se leyeron en esta çibdad por mandado de su merçed, dixo este que declara que sabe e oyo quel dicho Monesterio de San Françisco desta çibdad de Betanços de los conbentuales, tiene alderredor desta dicha çibdad muchos vienes e casas contenidos en los dichos e declaraciones de algunos de los testigos que atras declararon a que se allo presente, y a esto mesmo benia desir, y no sabe los limites ni otra cosa de lo contenido en las dichas çensuras. Y que hes de hedad de setenta y mas años y no encurre en las generales, y firmolo de su nonbre.

Fernando Domingez de Ois clerigo.

Lo qual fue y paso por ante mi Alonso Garçia de Bega notario.

En Betanços, a beinte e ocho de avrill, de mill e quinientos e sesenta e siete años, paresçieron antel señor liçençiado Rodriguez, juez subdelegado en esta causa, a declarar a las çensuras que ayer por mandado de su merçed se leyeron en esta çiudad, Rodrigo Freire de Andrade, e Pedro Marino labrador, y Antonio Dandrada, y frai Fernando de Parga, vezinos de la dicha çibdad, e Rodrigo de Brao vezino de Santa Cruz de Mendoy. De los quales su merçed resçibio juramento en forma de derecho, e luego dixeron cada uno dellos lo seguinte.

Lo qual fue y paso ante mi Alonso Garçia de Bega notario./

*Al margen izquierdo:* 400 azumbre de vino tinto y blanco por razon de çiertas misas.

**9-14.** Testigo el dicho Rodrigo Freire de Andrade vezino desta çiudad, abiendo jurado en forma e declarando a las çensuras que ayer se leyeron en las yglesias desta çiudad, dixo que lo que sabe de lo contenido en las dichas çensuras hes que Pedro Pardo de Andrade su padre que sea en gloria, pagaba en cada un año al Monesterio de San Françisco conbentual desta çiudad, quatroçientos açumbres de bino, mitad blanco y otra mitad tinto, y le dezian cada somana dos o tres misas rezadas. Y no save otra cosa, y es de hedad de treinta e tres años poco mas o menos, y no encurre en las generales, y firmolo. Mandosele que no acuda al dicho Monesterio ni a otra persona con ello, sino a quien por su Señoria Ylustrisima y su merçed en su nonbre le fuere mandado, e dixo ansi lo conpliria.

Testigos: Gomez Ares de Lodoira.

Rodrigo Freire de Andrade.

Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* biñas. Mandeu

**9-15.** Testigo el dicho Pedro Marino labrador, vezino desta çibdad de Betanços, abiendo jurado en forma de derecho dixo, que lo que sabe de las çensuras que ayer se leyeron por mandado de su merçed en esta çiudad es que este que declara trae e labra por y en nonbre del dicho Monesterio conbentual de San Françisco desta çiudad, a medias, treinta e tres o treinta y quatro jornales de biñas tintas, de que les pague la mitad del bino que coge cada año, las quales se llaman, la una hes leira en el billar de Mandeu, que son seis jornales poco mas o menos, e limita / con biña de Juan Durban carniçero por la cabeça, y por otra parte con viña y eredad de Juan do Barral çapatero, y por otra parte con heredad de Ares Pardo de Çela, y por otra parte con heredad de los hijos menores que fincaron de Pedro Doys. Y la otra leira esta en el monte de *(al margen izquierdo:* Gimarans) Guimarans en los Neglales, y limitad *(sic)* con heredad y biña de Diego Gallardo, y por otra parte con otra de Lope de Labrada çapatero, y por la otra con heredad y biña de Maria Garçia, muger que fue de Rodrigo da Leira, y esta tiene siete o ocho jornales poco mas o menos. Y otra leira que se dize en la Puente Sapeira el monte de Gimarans que se lemitan con heredad de Sebastian de Seoanes, y por otra parte con heredades del

Monesterio de Belbis de Santiago, y por otra con biña de Juan de Martin defunto, que seran siete jornales poco mas o menos. *(Al margen izquierdo:* Monte de Loureiro) Y en el monte de Loureiro honze jornales, los tres en la fuente de Loureiros que lemitan con heredad e biña que fue de Gonzalo do Coto, y por otra parte con otra de Fernando Rodriguez clerigo. Y otra leira de los ocho jornales en el Tunbadoiro que limitad *(sic)* con heredad e biña que fue de Alonso Rodriguez defunto o ausente, Regidor que fue, y por otra parte con heredad de Sebastian de Seoane y del Monesterio de Santo Domingo desta çiudad. Y otro jornal y medio questa cabe los molinos de Alonso Rodriguez defunto, y se lemita con / con *(sic)* sus viñas y en el medio dellas esta. Y no sabe otra cosa, y es de hedad de quarenta años poco mas o menos, y no encurre en las generales, y no lo firmo porque dixo que no savia.

Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* una pipa de vino cada año por çiertas misas

**9-16.** Testigo el dicho Antonio de Andrade vezino e Regidor desta çiudad de Betanços, abiendo jurado en forma e declarando a las çensuras que se leyeron en esta çiudad ayer, dixo que lo <que> sabe hes que paga una pipa de bino tinto cada un año al dicho Monesterio de San Françisco de la dicha çibdad, e por razon della le dizen çiertas misas, que cree son una o dos cada semana, por la anima de Alonso Sardina su bisabuelo. Y hes de hedad de quarenta años poco mas o menos tiempo, y no encurre en las generales, y no sabe otra cosa. Mandosele no acuda con el dicho bino al dicho Monesterio ni a otra persona, sino a quien por su Señoria Ylustrisima e de su merçed en su nonbre le fuere mandado, y lo obedesçio y dixo ansi lo conpliria, y firmolo.

Antonio Dandrada.

Alonso Garçia notario.

Testigo el dicho frai Fernando de Parga, fraile conbentual del Monesterio de San Françisco de la çiudad de Betanços, abiendo jurado en forma de derecho dixo, que por descargo de su conçençia declara a las çensuras que en esta dicha çiudad se leyeron por mandado del dicho señor juez subdelegado ayer domingo, que tiene la herençia que le cupo por sus padres Fernando Alfayate e Luzia de Bolote, vezinos de San / Biçenço dos Bilares, Dioçesis de Mondoñedo, y no sabe lo que hes mas de lo que diran sus hermanos Juan e Alonso Lopez vezinos de la dicha felegresia, porque sus padres son defuntos, y que cree que hes poca cosa, y no sabe si <el>los lo an cobrado porque este declarante estubo fuera de la probinçia dos años que fenesçieron por el año de sesenta y uno. Y no sabe otra cosa, y es de hedad de mas de quarenta años, y no encurre en las generales, mas de ser del Conbento como dicho tiene, y firmolo.

Frai Fernando de Parga.

Paso ante mi Alonso Garçia de Bega notario.

*Al margen izquierdo:* herençia

9-17. Testigo el dicho Rodrigo de Brao vezino de Santa Cruz + de Mondoí, abiendo jurado en forma e declarando a las çensuras que por mandado del señor juez subdelegado se leyeron en esta çiudad ayer domingo, dixo que sabe que frai Gonçalo Martinez su hermano, fraile conbentual del Monesterio de San Françisco desta çibdad, tenia en la dicha felegresia demas de los vienes que estan aberiguados que pertenescen al dicho Monesterio, un othabo de heredades y montes de pan brabas y mansas, que llebaran las dichas heredades en que cabe el dicho othabo hasta diez çelemines de senbradura, y los limites estan mistas e por partir entre el dicho fraile y sus hermanos, y que para esto cobro el fraile dos leiras de he<re>dad que vendio a Juan Rodriguez da Rigeira, no se acuerda el preçio. Y que desto que tiene dicho / se allara razon mas clara ante Alonso Perez Carreira escrivano ante quien tomo la posesion el padre Guardian e Monesterio de San Françisco. Y hes de hedad de mas de treinta años, y no incurre en las generales, y no lo firmo por no saver.

Paso ante mi Alonso Garçia de Bega notario.

9-18. En Betanços, a beinte e ocho de abril, de mill e quinientos e sesenta y siete años. Paresçio antel señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado en esta causa para la reformaçion del Monesterio del Monesterio (*sic*) de San Françisco desta çiudad de Betanços, e por juramiento que hizo en forma de derecho de Gomez Raposo vezino desta çiudad para en lo tocante a las çensuras que por mandado del dicho señor juez ayer se leyeron en esta çibdad, dixo que sabe y es verdad que frai Alonso Farina, fraile profeso conbentual del Monesterio de San Françisco desta çiudad, (*al margen izquierdo*: bina) tenia una biña que le cupo en partija con la muger deste declarante que hera su hermana, y con otros hermanos suyos, y era toda suya, la qual se limita con biña de Pedro Pardo de Andrade defunto del lado, y por la otra con biña de Gomez Arias Santorun por la cabeça y por el fondal por el camino que ba para Obie (*sic*), y esta biña tiene como ocho jornales poco mas o menos de bino tinto, la qual el dicho Monesterio nunca llevo sino que el dicho frai Alonso Farinas la llevo el año pasado de mill e quinientos e sesenta e seis y no mas, / y se falesçio abera quatro meses poco mas o menos. Y dixo mas el declarante que al tienpo que caso con Barbora dos Santos, ques falledaçida a quatro años, hermana del dicho frai Alonso, el le hizo donaçion de toda su legitima syendo ya profeso, (*al margen izquierdo*: casa) y demas desto quedo del dicho frai Alonso el dozao de una casa en que este declarante bibe en la calle de la Ribera a la Puente nueva, que bale hasta tres mill maravedis poco mas o menos, la qual el dicho frai Alonso le abia dado en donaçion quando caso con la dicha su hermana, que a çinco o seis años poco mas o menos, y era ya profeso, y los frutos della, los quales llevo su madre del dicho fraile seyendo biba hasta que se falesçio abera quatro años o çinco poco mas o menos, y despues la gozo el

dicho fraile hasta que se murio, y agora la goza este declarante, y que el dicho fraile quando se falesçio se curaba en casa deste declarante, y dexo dos alfamares biejos de balor de hasta dos o tres reales y alli estan. Mandosele los de al Monesterio. Y no sabe otra cosa y hes de hedad de beinte e ocho años poco mas o menos, y no es pariente ni enemigo. Y firmolo. Gomez Raposo.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

#### 9-19. Declaraçion de los flaires

Dentro del Monesterio de San Françisco de la çibdad de Betanços, a beinte e nueve dias / del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años, el muy Magnifico y Reverendo señor liçençiado Juan Rodriguez Bisitador General del Arçobispado de Santiago, juez subdelegado para en este dicho negoçio, dixo que para saber si abia en el dicho Monesterio de San Françisco otros mas vienes de aquellos que tiene secrestados e ynbentariados, tomo e resçibio juramento de frai Antonio de Miranda bicario del dicho Monesterio, el qual puso la mano en sus pechos e juro en forma de derecho de dezir verdad, e lo hizo en forma so pena de perjuro, e so cargo del dixo quel no sabia de otros mas vienes muebles ni rayzes de aquellos questan recontados e ynbentariados, (*al margen izquierdo*: caliz) eçepto ques los dos caliz de plata uno esta en casa y poder de Juan de Padron y el otro en casa de Pedro Arias vezinos desta dicha çibdad. Y esto hes la verdad e lo que sabe e dize e responde. Y firmolo de su nonbre.

Frai Antonio de Miranda.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

E despues de lo susodicho este dicho dia mes e año sobredicho dentro del dicho Monesterio, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez Bisitador susodicho e juez subdelegado, tomo e resçibio juramento de frai Fernando de Parga flaire del dicho Monesterio, sobre su saçerdoçio, el qual lo hizo en forma de derecho e prometio de desir verdad so pena de perjuro, e abienandolo echo e so cargo del dixo, quel no sabia de ningunos vienes que aya en el Monesterio mas de aquellos que / por el dicho señor juez subdelegado estan recontados e ynbentariados. Y esto hes la verdad e lo quel declara, dize e responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afirmo e retifico, e firmolo de su nonbre.

Fray Fernando de Parga.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços a este dicho dia, mes e año sobredichos, paresçio presente antel dicho señor juez subdelegado, Juan de Biberro xastre, criado de Jacome de Padron, del qual su merçed tomo e resçebio juramento en forma debida de derecho sobre una señal de cruz en que puso su mano derecha, y ausolbiendo el dicho juramiento dixo si juro y amen, e prometio de desir verdad.

Testigos los sobredichos.

Lazaro Bidal notario.

El dicho Juan de Bibero sastre criado de Jacome de Padron, testigo tomado e rescibido por el dicho señor juez subdelegado para la dicha ynformacion, despues de aver jurado en forma de derecho e siendo preguntado dixo, que lo que sabe hes quel jueves pasado que fue bispera de San Marcos, bino al dicho Monesterio de San Francisco de la çïudad de Betanços un fraire françes que reside en el Monesterio de los conbentuales de Ferrol a traer unas cartas al Guardian de Ferrol que estaba en el dicho Monesterio de San Francisco, segun se dezia en el dicho Monesterio, y el testigo bio que el dicho Guardian andaba con una carta en la mano y bio que el dicho Guardian y el dicho fraire françes andaban en la claustra de San Francisco desta çïudad paseandose, y el dicho fraile françes le contaba como llegaron al dicho Monesterio / un señor y que abia entrado en el Monesterio e tomadole quanto tenían, y andaban entranbos alterados, y el testigo lo sabe porque los bio ablar como dicho tiene. Y luego al otro dia por la mañana antes que el dicho señor juez subdelegado fuese al dicho Monesterio de San Francisco desta çïudad de Betanços, el padre frai Juan de Ponte llamo <a> este testigo e le dio çinço baras de paño para que le hiziese un manto deziendo que se lo guardase. Y luego el padre bicario fray Antonio de Miranda dio al testigo un lio e le dixo lo llevase en casa de Maria Diaz, deziendo que la dicha ropa hera de la susodicha, y sabe que se deslio el lio en casa de la dicha Maria Diaz pero no miro bien lo que hera. Y esto hes la verdad, e dixo ser de hedad de beynte e dos años, no le tocan las generales de la lei.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

En la çïudad de Betanços, a beinte e siete dias del mes de abril del dicho año de sesenta e siete, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez, juez subdelegado susodicho, dixo que a su noticia hera benido que despues aca que el beniera a la dicha çïudad o un dia antes, el Guardian e flaires del Monesterio de San Francisco abian ascondido çiertos dineros e plata e vienes, e para ello tomo e rescibió juramento de Pedro Bez pescadero, e de Taresa Garçia, y de Maria Diaz, y de Biolante Alonso, e de Jacome de Padron, de los quales tomo e recibio juramento de cada uno en forma de derecho.

El dicho Pedro Vez pescadero, vezino de la çïudad de Betanços, despues de aver jurado en forma / debida e de derecho, e seyendo preguntado respondiendo a las dichas çensuras dixo, que en dicho dia domingo estando en el Monesterio de San Francisco de la dicha çïudad de Betanços antes de misa mayor, Juan de Hurta pescador questa retraydo en el Monesterio de San Francisco dixo al testigo beniendo ablar con el testigo sobre los frailes y secreto de suazienda, dixo que estando en este Monesterio de San Francisco Charlin Guardian de Ferrol llevo al dicho Monesterio un fraire e le dixo que le abian tomado

todos los dineros y hazienda y que luego el padre Guardian y flaires desta dicha çïudad abian hescondido toda la hazienda y sacadola del Monesterio, y ayudara a sacar mucha parte della, y que la llevaran en casas de sus amigos. Y esto declara a las dichas çensuras y al juramento que por su merçed el dicho señor Visitador le fue tomado. E dixo ser de hedad de treinta años poco mas o menos. E dize el dicho testigo que el susodicho le dixo que la dicha hazienda la sacaran de noche.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

La dicha Taresa Garçia biuda, muger que fue e finco de Rodrigo de Lians, vezina desta çïudad de Betanzos, beniendo a declarar e responder a las dichas çensuras que por el dicho señor juez subdelegado fueron leydas, e con juramento que ante todas cosas le fue tomado dixo, que lo que sabe hes quel dia quel dicho señor juez fue al Monesterio de San Francisco de la çïudad de Betanços, que fue el dia de San Marcos / pasado deste presente año, oyo desir en la dicha çïudad por cosa publica e notoria que su merçed el dicho señor juez abia tomado la hazienda a los dichos flaires, y la testigo pregunto a Biolante ques aguadera de los dichos flaires que fuera y era aquello que hazian en el Monesterio, y la susodicha dixo que benia un Bisitador de Castilla e que les tomara la hazienda y las llaves de las çeldas y de la casa y mirara toda la casa, y que un dia antes un criado de Jacome de Padron sastre, y Maria Diaz panadera y labendera de casa y ella misma ayudaran a sacar la hazienda del dicho Monesterio. Y questo hes la verdad e lo que sabe, dize e responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afirmo e retifico, e no lo firmo por no saver, e dixo ser de hedad de sesenta años poco mas o menos. E no le tocan las generales.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

La dicha Maria Diaz muger de Juan Gomez pescador, tomada e rescibida por el dicho señor juez subdelegado para la dicha ynformacion e aberiguacion de quien saco los dichos vienes, despues de aver jurado en forma de derecho e siendo preguntada dixo, que no sabe ninguna cosa de lo que le fue preguntado çerca de saber quien sacaria bienes del dicho Monesterio. Y dixo ser de hedad de mas de treinta años, e no le tocan las generales de la lei.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

La dicha Biolante Afonso vezina de Betanços, despues de la testigo aver jurado en / forma debida e de derecho, e siendo preguntado por el dicho señor juez subdelegado, despues de aver jurado en forma de derecho e seyendo preguntado (*sic*) si sabe que Maria Diaz y un criado de Jacome de Padron que se llama Juan el dia antes que el señor juez subdelegado entrase a tomar la posesion del Monesterio de San Francisco, que fue bispera de San Marco, los sobredichos Juan e Maria Diaz sacaron vienes muebles del Monesterio de San Francisco, y que abian sido por causa que fueron abisados los dichos flaires del Monesterio de Ferrol. Dixo que hes verdad que oyo dezir que la dicha Maria Diaz y el dicho Juan abian sacado çiertas

alajas del dicho Monesterio, pero que no sabe que heran. Fue preguntado si saco alguna cosa del dicho Monesterio, dixo que no heçebto que el dicho dia o otro antes saco del dicho Monesterio un abito enbuelto en una sabana y lo dio, que se lo enbiaba el portero flaire su hijo. Y esto hes la verdad, e dixo ser de hedad de corenta años poco mas o menos.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

El dicho Jacome de Padron vezino de la çiudad de Betanços, testigo tomado e rescibido por el dicho señor juez subdelegado, despues del testigo aver jurado en forma de derecho e seyendo preguntado, dixo el dicho testigo que oyo desir a Alvaro criado del padre Guardian del dicho Conbento que en casa de Maria Diaz abia algunos bienes del dicho Conbento, lo qual le dixo el domingo pasado en San Françisco. Y esto hes la verdad e lo que sabe, dize / e responde, e dixo ser de hedad de treinta años poco mas o menos. E demas de lo susodicho dixo el dicho testigo que sabe y es verdad que despues que bino el dicho señor juez subdelegado el padre bicario del dicho Monesterio de San Françisco (*al margen izquierdo*: caliz) dio al testigo un caliz de plata sin patena, e dixo al testigo guardame este caliz porque debo ocho ducados a çierta persona e no tengo de que le pagar, y este testigo lo llevo e tiene en su poder para del dar quenta a su merçed. Y no lo firmo digo lo firmo (*sic*).

Jacome de Padron.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

E luego el dicho señor juez subdelegado susodicho dixo que mandaba e mando al dicho Jacome de Padron luego hesiba ante su merçed el dicho caliz so pena descomunion y de diez mill maravedis, lo qual ansi se obligo.

Testigos: Juan Daba.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo*: casa de Villamoureo, biñas

**9-20.** En la çiudad de Betanços, a beinte e nuebe dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años, paresçio antel dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado en esta causa para la reformaçion del Monesterio de San Françisco de la çibdad de Betanços, paresçio presente Domingos Perez vezino de la felegresia de San Juan de Villamourel, e declarando a las çensuras que por su merçed fueron mandadas leer, e por juramento que le fue tomado y el dicho Domingos Perez lo hizo en forma de derecho, e abiendolo hecho respondio e dixo lo siguiente, / dixo que hes verdad que el traye en arrendamiento del Monesterio e Conbento de San Françisco la casa y heredades questan en San Juan de Billamourel, por fuero que le hizieron el Guardian e Conbento, e paga por ello cada un año siete çelemines de pan puesto todo en esta çiudad. E demas de lo que dicho tiene dize e declara que un hijo de Alonso Correa de Adragante que bibe junto a la yglesia de Santiago de Dragante trae biñas del dicho Monesterio, no sabe que tantas son mas de questan en la monteria de Gofa, e que ansimismo Gonçalo Manso y su hermano

Fernando Manso traen ansimismo biñas del dicho Monesterio, y otras personas en Billamourel que entestan con biñas del hijo de Alonso Correas. Y esto hes la verdad, e dixo ser de hedad de mas de veinte e çinco años, y no le tocan las generales de la lei.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo*: biña

**9-21.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredichos antel dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado, paresçio presente Juan Noguero vezino de la dicha çiudad, e respondiendole a las dichas çensuras con juramento quel dicho señor liçençiado le tomo sobre una cruz en forma de derecho, e abiendolo fecho e so cargo del dixo, que hera verdad que Pedro Antroido dexo doze misas y otros ofiços bispera de Santo Tome en el Monesterio de San Françisco, e que pagase çiertos dineros de limosna, y dejo la carga destes dineros sobre la biña de Carana questa en el monte de Carana, y queste testigo a quien bino de herençia hizo dajaçion della al dicho Conbento. Y questo hes la verdad y lo que sabe e dize que les dejo e solto la dicha biña / con que dixesen otra misa mas de aquellas que estaban obligados a desir, e hiziesen la fiesta e bispera de San Tome el ofiço de bisperas e misa. E lo firmo de su nombre, e dixo ser de hedad de çinquenta e dos años, e lo firmo de su nombre.

Juan Nogerol.

Ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo*: bacas. Frai Gonzalo, secresto

**9-22.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços a este dicho dia, mes e año sobredicho, antel señor juez subdelegado paresçio presente Juan Gonzalez da Rygueira vezino de Santa Cruz de Mendoy, respondiendole a las çensuras que su merçed el dicho señor juez mando e hizo ler, y con juramento que ante todas cosas le tomo y le hizo en forma de derecho, dixo e respondio que hera verdad quel thenia en su poder en casa de Juan Sandino de Mongono una baca nueva de tres años, y otras dos en casa de un labrador que bibe en la aldea de Pardinas que no se acuerda su nombre, ques una baca e una jobenca e mas un almallo de tres años que dio a Prezedo que bibe en Santa Maria de Prezeda, que todas las quales dichas quatro pieças tiene el Monesterio e Conbento de San Françisco por la abocaçion de San Bernaldino, en cada una el quarto e medio. Y mas mato el que declara una baca en que tenia el dicho Monesterio de San Françisco de Betanços el quarto e medio, que balia tres ducados, de lo qual debe la dicha parte. Y ansimismo sabe que frai Juan Marino del dicho Monesterio tiene la parte de su herençia por su padre / e madre en la felegresia de Santa Cruz de Mandoy, como uno de sus herederos, y que oyo desir que el dicho frai Juan Marino traspasara la hazienda en un moçacho que ubiera de una moça antes que fuese flaire. Y ansimismo sabe que en la dicha felegresia hay herençia de fray Gonçalo defunto, que le quedo de su padre e madre, no sabe que tanta parte hes, mas

de questa entre sus hermanos. Y esto hes la verdad e lo que sabe, dize e responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afirmo y por descargo de su conciencia lo declara, e dixo ser de hedad de çinquenta años poco mas o menos, e firmolo. En lo qual luego su merçed hizo secreto en el susodicho de los dichos vienes y dellos se constituyo por ynquilino.

Juan Rodriguez da Rigeira.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços a este dicho dia, mes e año sobredicho antel dicho señor juez subdelegado susodicho, paresçio presente Bastian del Huyo cantero, vezino desta dicha çibdad, beniendo a declarar a las dichas çensuras con juramento que por el dicho señor juez le fue tomado, y por el hecho so pena de perjuro prometio de desir verdad. E luego declaro e dixo quel hizo con otros ofiçiales çierta hobra al dicho Convento de canteria, y le quedaron a deber della quatro ducados, y que abra año y medio quel Guardian de San / Francisco le dio una pipa de bino en ocho ducados por mano del romano, e quel que declara estubo otros dias ocupado en tasar otras obras del Monesterio e por ellas mereçerya un ducado, por manera que debe (*al margen izquierdo*: 3 ducados) tres ducados al dicho Convento, y los a retenido hasta agora por causa questaba concertado con el Convento de le hazer una obra de bentana e chaminea e otras cosas y no hizo la dicha obra. Y esto hes la verdad e dixo ser de hedad de coarenta e dos años, e lo firmo de su nonbre.

Bastian del Hoyo.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

### Secresto

Este dicho dia, mes e año sobredicho luego el dicho señor Bisitador dixo, que mandaba e mandaba (*sic*) e al dicho Bastian del Hoyo que tenga en su poder retenidos e secretados los dichos tres ducados que así confiesa, y no acuda con ellos a ninguna persona sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima o del dicho señor juez en su nonbre, so pena descomunión e que lo pagara de su casa con el doblo y costas. El qual así lo prometio y para ello se obligo en forma. Y lo firmo de su nonbre.

Bastian del Oyo.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo*: Rodrigo de la Bezerra. LXXX<sup>o</sup> reales

9-23. En la çiuudad de Betanços, a treinta dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta y siete años, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente el bachiller Pedro Manriquez Vezerra, e respondiendo a las dichas çensuras y con juramento que ante todas cosas hizo dixo, que hes verdad que reconozçe quel y Juan Garcia de Bezerra y Suro Gomez y Pedro Manrique / pagan en cada un año pagan (*sic*)

al Monesterio e Convento de San Francisco de la çibdad de Betanços, por tres misas que en cada un año estan obligados a dezir en la Capilla de la Quinta Angustia, que doto Rodrigo de la Vezerra su padre, ochenta reales, e que confiese deberse algunos dineros, y que de las escrituras no sabe ninguna cosa mas de que sus hermanos daran quenta dello. E esto hes la verdad e dixo ser de hedad de beinte e un años poco mas o menos, y no le tocan las generales.

Pedro Manriquez Vezerra.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

### Secresto

E despues de lo susodicho, en la dicha çiuudad de Betanços a este dicho dia, mes e año sobredichos, el señor Bisitador e juez subdelegado dixo que dende agora secrestaba e secreto los dichos maravedis que al presente debian al dicho Monesterio y lo que mas estubiesen obligados a pagar de aqui adelante en su poder, y con ellos no acudan el ni sus herederos a los dichos fraires ni a otra persona en poder del dicho Fernando Manriquez Vezerra sin su liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima o de su merçed. El qual dicho Fernando Manriquez Bezerra lo obedesçio e firmo.

Fernando Manriquez Vezerra.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

9-24. E despues de lo susodicho, en la dicha çiuudad de Betanços, al primero dia del mes de a<sup>49</sup> mayo, de mill e quinientos e sesenta y siete años, antel dicho señor liçençiado juez delegado susodicho paresçio presente Pedro Ares vezino de la dicha çiuudad, e respondiendo<sup>50</sup> / a las dichas çensuras e con juramento que primero le fue tomado dixo, que verdad que puede aver dos meses poco mas o menos que fray Antonio, bicario del Monesterio de San Francisco de Betanços, enpeño al que declara un caliz dorado por diez ducados quel testigo le presto, e tiene el dicho caliz en su poder, e dixo que dandole sus dineros entregara el dicho caliz. Y esto hes la verdad e lo que sabe e dize e responde, e dixo ser de hedad de quarenta años, y lo firmo.

Pedrares.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

### Secresto

E despues de lo susodicho, este dicho dia, mes e año susodicho, dixo que dende agora hazia e hizo secreto en poder del dicho Pedro Ares del dicho caliz de plata dorado, y le mando lo tenga en secreto y no acuda con ellos a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima o de su merçed, so pena descomunión, y de los pagar con el doblo e costas. El qual así se obligo e prometio en forma de lo tener en secreto, e firmolo de su nonbre.

Pedrares das Filgeiras.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

<sup>49</sup>Tachado: brill

<sup>50</sup>Al pie del fol. : ba testado o dezia abril

### Declaración

*Al margen izquierdo:* dineros 16 reales; frai Gonçalo de Brao; San Antoyno e Rodeiro; Gregorio Felpeto; San Tome de Salto; 16 reales poco mas o menos.

9-25. E despues de lo susodicho, en la dicha çiu-dad de Betanços, al primero de mayo del dicho año de sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado e por ante mi notario paresçio presente Alonso Felpeto, clerigo e Retor de San Pedro de Filgeira, e despues de aver jurado en forma de derecho / dixo e declaro que oyo dezir que frai Gonçalo de Brao que un hermano de frai Gregorio de Reçeda debia a este dicho Monesterio de San Françisco de Betanços diez e seis reales, no sabe el nonbre del dicho su hermano, mas de que bibe en San Simon de Radieiros cabe Santo Antoyno. Y ansimismo dize oyo dezir a Gregorio Felpeto vezino de San Tome de Salto, jurisdicion de Betanços, debia a fray Gonçalo de Brao defunto, çiertos maravedis, mas de que a su paresçer le paresçe que fueron diez e seis o diez e ocho reales. Y esto hes la verdad de lo que sabe, dize e responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afirmo, y dixo ser de hedad de beinte e nueve años, y lo firmo.

Alonso Felpeto clerigo.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Santa Aya de Curtes; seis çelemenes se pagan en casa de Francisco Ferreiro; Nobonçella.

9-26. E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado susodicho paresçio presentes Françisco Ferreiro Labrador, vecino de Santa Aya de Curtes, ques en el coto de Fisteos, e declarando a las dichas çensuras y con juramento que ante todas cosas hizo, <dixo> que sabe quel Monesterio e Conbento de San Françisco de la çiu-dad de Betanços tienen de Bonçella en quel bibe y por ello le paga seis çelemenes de pan por pension, y que para el agosto benidero debe seis çelemenes de pan de renta. Y esto hes la verdad e lo que sabe, dize e responde a lo que le fue preguntado, y en lo que dicho tiene dixo se afirmo e retifico, y no lo firmo por no saver, e dixo ser de hedad de çinquenta años a esta parte, e que no le tocan las generales.

Ante mi Lazaro Bidal notario. /

### Secresto

E luego este dicho dia, mes e año sobredicho el dicho señor juez subdelegado dixo, que mandaba e mando al dicho Françisco Ferreiro tenga en su poder secretado el dicho pan de renta e no acuda con ello a ninguna persona sin liçençia del Ylustrisimo Arçobispo de Santiago e suya en su nonbre, so pena de lo pagar con el doblo e costas. Presente el sobredicho que lo consentio.

Testigos: Lorenço Lopez clerigo, e Françisco Rodriguez.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Curtes lugar de Bruallo

9-27. E despues de lo susodicho, en la dicha çiu-dad de Betanços a este dicho dia, mes e año e lugar sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado, paresçio presente Pedro das Horjas vezino de Santaya de Curtes, e respondiendole a las dichas çensuras, e con juramento que ante todas cosas hizo dixo, que tiene çierto lugar que se dize de Bruallo questa en la dicha jurisdicion de Curtes, el qual los dos terçios del hes del Monesterio de San Françisco de la çibdad de Betanços, el qual primero solia thener Maria de Bruallo y se lo arrendo al testigo por diez e nueve años, y por ello pagaba al dicho Monesterio de Betanços en cada un año seis çelemenes de pan, y que la sobredicha se lo arrendo deziendo thenia fuero de San Francisco. Y esto hes la verdad e lo que sabe e responde a lo que fue preguntado y a las dichas çensuras, y en ello se afirmo e retifico, e dixo ser de hedad de treinta años. / E no le tocan las generales de la lei.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

### Secresto

E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado dixo que dende agora secretaba e secresto los dichos frutos del dicho lugar en el dicho Pedro das Horjas, e le mando los tenga en secresto e no acuda con ellos a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima o suya en su nonbre, so pena de lo pagar con el doblo y costas.

Testigos los sobredichos.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* XX reales Suerio de la Vezerra. XL reales Juan Garçia da Bezerra entran con los ochenta de atras el bachiller Manriquez todo esto.

9-28. En la çiu-dad de Betanços, a primero dia del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Suerio da Be<ze>rra vezino de la dicha çiu-dad, e dixo que respondiendole a las dichas çensuras e al juramento que ante todas cosas el dicho señor juez le tomo, dixo el que declara que sabe y es verdad quel que declara como uno de quatro herederos que fincarron de Rodrigo da Bezerra, su padre, debe y es obligado a pagar al Monesterio de San Françisco de la çiu-dad de Betanços beinte reales, por razon de tres misas que se dizen en la Capilla de la Quinta Angustia questan dentro del dicho Monesterio, que los flaires dizen en la dicha Capilla, segun los pagaba su padre, los quales son del año pasado de sesenta e seis años / que se falesçieron por Santa Maria de março deste presente año, por misas e bispera. Y que ansimismo sabe que Juan Garçia de la Bezerra debe quarta reales e por Rodrigo de la Vezerra su hermano, cuyo heredero hes, e que Pedro Manriquez debe la otra quarta parte de la de Pedro Manriquez su hermano. Y esto hes la verdad e lo que sabe e responde, y en ello se afirmo e retifico, e firmolo de su nonbre, e

dixo ser de hedad de beinte e seis años poco mas o menos, e que no le tocan las generales de la lei.

Suero da Bezerra.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

### Secresto

E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año susodicho, el dicho señor juez subdelegado dixo que mandaba e mando al dicho Sueyro de la Vezerra que retenga en si los dichos beinte reales e lo mas que tuviere, y no acuda con ellos a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima o de sua en su nonbre (*sic*). El qual así se obligo en forma e lo firmo de su nonbre.

Testigos: el bachiller Alonso Perez, Suerio de la Vezerra. Ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* ganado en tierra de Parga. Bacas Castelo

9-29. En la çiudad de Betanços, a primero del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor Bisitador e juez subdelegado susodicho paresçio presente Pedro Barral, vezino desta çiudad, e respondiendo a las çensuras que su merçed puso e al juramento que les fue tomado dixo, que hes verdad que sabe quel Monesterio e Conbento / del Monesterio (*sic*) de San Françisco de Betanços por frai Pedro de Miraz thenia e tiene en casa de Casabella que bibe en Leya y Marcochantado de Mariz, felegresia de San Juan de Gueteriz, tierra de Parga, çierto ganado de obejas, cabras e otro ganado, no sabe quanto thenia. Y ansimismo sabe que en Curral en Castelo, camino de Lugo, junto a la puente Danbasmestas ansimismo bois e bacas, no sabe quantas son. Y esto dize e declara para el juramento que hizo, e no lo firmo, e dixo ser de hedad de çinquenta e dos años, y no le tocan las generales.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Huerta do Penso, Françisco do Canpo

9-30. E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços el dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado susodicho, respondiendo a las dichas çensuras, paresçio presente Françisco do Canpo labrador, vezino desta çiudad, e despues de aver jurado dixo que hes verdad quel trae una huerta questa en el Penso al fondo de la biña del Penso, ques del dicho Monesterio, dende quinze dias a esta parte, e paga por ella quinze reales cada un año, y que tiene la huerta senbrada de cañamo, y que agora no debe cosa alguna, y que la dicha huerta esta en el monte de Sarra do dizen el Penso. E dixo ser de hedad de corenta años, e no lo firmo.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* casa de Gomez da Balga, Ferreiros

9-31. E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor / subdelegado, el dicho Françisco de Barral e a las dichas çensuras y juramento dixo, que hes verdad quel Monesterio de San Françisco tiene en esta çiudad en la calle dos

Ferreiros la casa en que vive Gomez da Balga, y la gozaban e tenían por suya. Y esto hes la verdad, e dixo ser de la hedad que dicho tiene, y no lo firmo por no saver.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* nonbramiento de sindico

Este dicho dia, mes y año e lugar sobredicho el dicho señor juez subdelegado dixo, que por quanto el tenia secrestado toda la hazienda de los flaires conventuales de San Françisco y que porquellos sean sustentados dixo, que nonbraba e nonbro por syndico del dicho Monesterio e flaires a Juan de Aba escrivano del numero desta çiudad, en el ynteri que otra cosa se probe y manda y que su merçed esta en esta çiudad.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Maria da Cana VI reales

### Declaracion de Maria da Caña

9-32. En la çiudad de Betanços, a dos dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado, paresçio presente Maria da Cana biuda, muger que finco de Juan Ares carniçero, e respondiendo a las dichas çensuras que abia folminado, e despues de aver jurado en forma debida de derecho y abiendolo fecho dixo, que Juan Ares carniçero su marido, murio abra un año e dexo en su testamento que en una biña de quatro jornales la mandaba al Conbento desta çiudad, questa en brabio, con condiçion que le dixesen dos misas por su anima en cada un año, e que no se deziendo por un año las dichas misas quedase la dicha hazienda a sus herederos, y que no la ha dado porque la dicha biña la conpraron / esta que declara e su marido, y se le debe la dote porquel dicho Juan Ares no dexo ninguna cosa donde se le pague la dote, e dexo en ella tres hijos los quales son bibos, e que dexo muchas deudas, e por estas razones no ubo lugar la manda, e por eso no la ha dado. Y hesto hes berdad e lo que sabe e responde y en ello se afyrmo e retefyco, e no lo firmo por no saber. E dixo ser de hedad de treynta e tres años, y que demas dello dize que debe por las misas que dixeran por su marido, y no lo firmo.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

### Secresto de los seis reales

E luego el dicho señor juez subdelegado susodicho dixo que dende agora hazia e hizo secresto en los dichos seis reales en la dicha Maria da Cana, para que los tenga en secresto e guarda hasta que otra cosa le sea mandado, so pena de lo pagar con el doblo e costas, lo qual así se obligo.

Testigos los dichos.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Maria de Ben CCXX reales

### Declaracion de Maria de Ben

9-33. En la çiudad de Betanços, a dos dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, Maria de Ben biuda que finco de Francisco

Pasqual vezino que fue de la dicha çiudad de Betanços, e con juramiento que hizo ante mi scrivano e respondiendo a las çensuras que por el dicho señor juez subdelegado fueron deçernidas e al dicho juramiento dixo, que hes ella por causa de çierta persona que hera un flaire que / se llamaba frai Gonçalo de Bilao tenia en guarda quarenta ducados, y que dellos dio al padre Guardian que al presente hes del Monesterio de Betanços beynte ducados, e que los otros beynte los debe el tener en su poder para los entregar para Pascoa de Santispiritus primera que viene deste presente año. E questo hes la verdad e lo que save, diz e responde a lo que le fue preguntado, e dixo ser de hedade de quarenta años, e no le tocan las generales de la ley.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* ganado Juan da Laxe X reales

**9-34.** En la çiudad de Betanços, a quatro dias del mes de mayo de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Juan da Laje de Sant Gïao de Carballo en tierra de la horden, e respondiendo a las dichas çensuras e al juramiento que le fue tomado dixo, que podra aber diez o doze años que mando a <San> Bernaldino del Monesterio de San Françisco un quarto de una baca, la qual nunca pario, y el testigo bendio la baca por quarenta reales, que cabian diez reales del quarto al dicho San Bernaldino. Y hesto hes la verdad e lo que sabe, dyze e responde a lo que le fue preguntado, e dixo ser de hedad de sesenta e siete años.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

E luego el dicho señor juez susodicho dixo que mandaba e mando al dicho Juan da Laxe retuviere en sy todo el dicho ganado e no acuda con el a ninguna persona syn liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima, so pena descomunión y de lo pagar de su casa con el doblo, el / qual así lo prometio.

Testigos: Juan de Aba labrador.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

E despues de lo susodicho en la dicha çibdad a este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado, paresçio presente Gregorio da Laje de Bernabal, vezino de San Gïao de Carballo, respondiendo a las dichas çensuras e juramiento que le fue tomado, que tiene<sup>51</sup> un carto de una baca. Su merçed le mando que lo retenga en si hasta que otra cosa le sea mandado, así lo prometio.

Testigos: Juan Daba scrivano.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Elbira Roca

**9-35.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços, a los dichos quatro dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años,

paresçio presente Elbira da Roca muger de Juan Daba scrivano del numero de la çibdad de Betanços, respondiendo a las dichas çensuras dixo que es verdad quel domingo pasado se dixo misa nueba en San Françisco, que hera un flaire, y que en casa de Elbira da Roca le fueran a ofreçer al dicho flaire y la testigo le enbio ofreçer alla unos manteles y la susodicha Elbira da Roca los llevo y en su casa le ofreçieron.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* casas

**9-36.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad a este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Juan do Campo çapatero vezino desta çiudad, e respondiendo a las dichas çensuras dixo, que bio que en casa de Françisca Lopez biuda, en la rua Trabesa, estaban çinco o seis casas de pan que hera de frai Fernando su sobrino flaire del Monesterio de San Françisco de Betanços, lo qual puede aver dos meses poco mas o menos. / E dixo ser de hedad de quarenta e çinco años.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* dineros XXX reales

**9-37.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços a este dicho dia, mes e año sobredicho, Rodrigo da Marina vezino de la dicha çiudad, respondiendo a las çensuras e con juramento, dixo que puede aver quinze dias que oyo dezir a Pedro Santorun vezino desta dicha çiudad, quel thenia çiertos dineros de un flaire, que le paresçe serian hasta treinta reales. Y esto hes la verdad, e dixo ser de hedad de sesenta años poco mas o menos, e no le tocan las generales.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Luis Dandrade IX reales

**9-38.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Luis de Andrade, e respondiendo a las çensuras e con juramento, e dixo que hera verdad que debia al Monesterio de San Françisco de Betanços nuebe reales de misas y otros maravadis que no sabe quantos son, que lo sabera e manifestara. Y esto y es la verdad e lo que sabe e responde, e dixo ser de mas de treinta años. Su merçed el dicho señor juez subdelegado le mando los retubiese en si asta que otra cosa le fuese manado, y así lo prometio y firmo.

Luis de Andrade.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* casa

**9-39.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços a este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Françisco de Billabella pobre, e dixo quel se casara con Mayor de Billabella, madre de Antonio de

<sup>51</sup>Tachado: tomado

Bilabella frayle conventual del Monesterio de San Françisco, y que la dicha Mayor de Bilabella se murio y quedo una casa suya, en la qual este que declara bibe e la pose como padre / del dicho Antonio de Bilavella. Y esto hes la verdad, e dixo ser de hedad de mas de çinquenta e çinco años. E no lo firmo.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

#### **Deposito del caliz**

*Al margen izquierdo:* caliz

**9-40.** Este dicho dia, mes e año sobredicho, por ante mi escrivano publico e testigos de yuso escritos, el muy Magnifico e muy Reverendo señor liçençiado Juan Rodriguez Besitador susodicho y juez subdelegado dixo, que por quanto Jacome de Padron abia restituydo un caliz de plata dorado sin patena, dixo lo depositaba e deposito en poder de Juan Daba escrivano del numero desta çiudad de Betanços, al qual mando lo tenga en deposito y guarda hasta que otra cosa le sea mandado. El qual lo resçebio e se obligo en forma de dar del quenta a su Señoria Ylustrisima o al dicho señor juez subdelegado, y lo firmo de su nonbre.

Juan de Aba.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

E despues de lo susodicho en la dicha çiudad a este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Pedro Garçia sastre, e con juramento que ante todas cosas hizo dixo, que podra aver ocho dias poco mas o menos, quedando el testigo en el Monesterio de San Françisco de Betanços, estando en el dicho Monesterio el Guardian de Ferrol, bio que una hija de Maria Diaz y traya çierta ropa a los flaires, e no quisieron della tomar sino dos / camisas y lo mas mandaron bolber. Y es la verdad e lo fyrmo, e dixo ser de hedad de beinte e çinco años.

Pedro Garçia.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* biña Dabelares

**9-41.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez paresçio presente Simon Lopez Labrador, vezino de Betanços, respondienddo a las dichas çensuras e con juramento que hizo dixo, ques verdad quel tiene una biña, que seran seis cabaduras, questa en Abelares y Cabeça de Cabra, que linda con biña de las monjas de Belbis de Santiago, de lo qual este que declara paga el quarto al Monesterio, y tiene escritura de fuero que los dichos Guardian e flaires le hizieron. E no lo firmo, e dixo ser de hedad de corenta años, y no le tocan las generales.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* biñas

**9-42.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio

presente Basco de Meilan Labrador vezino desta çiudad de Betanços, respondienddo a las dichas çensuras e a la hescomunion e con juramento que ante todas <cosas> hizo dixo, que hes verdad quel trae veinte jornales de biñas questan en Corbeiras en la Rega, lo qual trae de mano de Costança Garçia vezina desta çiudad, y quel que declara oyo desir que las dichas biñas las dio frai Françisco Reimondez a la susodicha. Y esto hes la verdad, e dixo ser de hedad de treinta e ocho años.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* frai Françisco Gallardo, casa, biña do Bilar que trae Diego Gallardo.

**9-43.** E despues de lo susodicho en la dicha çibdad / de Betanços este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Maria Afonso muger de Martino da Marina, e con juramento que hizo e por themor de las çensuras dixo, que Pedro Gallardo e Maria Perez vezinos desta çiudad, tubieron quatro hijos, entre los quales ubo un flaire que se llamaba frai Françisco Gallardo, y el dicho frai Francisco por parte y muerte de sus padres heredo la quarta parte de toda su hazienda, entre los quales le cupo la mitad de una casa questa en la Pescaria, en que bibe al presente Alonso Palmeiro, e lemita con Rodrigo Doys su hijo de la que declare. Y ansimismo le cupo al dicho flaire la mitad de una biña ques en el monte do Bilar pasado la puente vella, y quel flaire se falesçio, y por el quedo la dicha hazienda, e la dicha biña la labra Diego Gallardo su hermano del dicho flaire. Y esto hes la verdad e lo que sabe, dize e responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afirmo e refefico e no lo firmo, e dixo ser de hedad de quarenta años, e no le tocan las generales de la lei.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* dineros sobre la casa del Ospital de Santiago cada año VII reales.

**9-44.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços, a los dichos quatro dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Juan Rodriguez cantero, vezino de la çiudad de Betanços, e respondienddo a las dichas çensuras e con juramento que ante todas cosas le fue tomado dixo, que hes verdad quel sobre la casa en que bibe, que dize es la propiedad del Ospital Real de Señor Santiago, y otras biñas y sobre esta hazienda sabe e lleva el Monesterio de San Françisco de la çiudad de Betanços en cada un año siete reales e doze maravedis, no sabe por que causa, que no debe al presente ninguna / cosa de lo pasado. Y esto hes la verdad e lo que sabe, dyze e responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afirmo, e dixo ser de hedad de treinta años, antes mas que menos, e no lo firmo.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

**Secresto**

Este dicho día, mes e año sobredicho, luego el dicho señor juez subdelegado dixo que mandaba e mando al dicho Juan Rodriguez retenga en su poder los dichos siete reales e doze maravedis hasta que otra cosa le sea mandado, el qual así lo prometio e se obligo en forma.

Testigos: los sobredichos. Paso ante mi Lazaro Bidal.

**9-45.** E despues de lo susodicho, en la dicha çiuudad de Betanços, a los dichos quatro dias del mes de mayo e año, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Ynes Garçia, muger biuda, e respondiendo a las dichas çensuras y con juramento que le fue tomado dixo, que podra aber siete o ocho dias que la testigo oyo dezir a un muchacho, que no sabe cuyo hera, quel Guardian de Betanços abia sacado una cama de campo del Monesterio y otras cosas, y que los flaires ansimismo sacaban sus haziendas. Y esto hes la verdad y no sabe otra cosa, y no lo firmo.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Gregorio Felpeto XVI reales

**9-46.** E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços este dicho día, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Alonso Felpeto, clerigo Retor de San Pedro de Felgeira, dixo que sabe que Gregorio Felpeto su padre biejo, debe diez e seis reales al Monesterio de San Françisco de Betanços por frai Gonzalo de Berao que se los abia prestado y es faleçido, y que su padre esta enfermo y le mando lo veniese a responder por el. Y esto hes la verdad e lo que responde, e dixo / ser de hedad de veinte e nueve años. E lo firmo de su nonbre.

Alonso Felpeto clerigo.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

### Secresto

E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad a este dicho día, mes e año sobredicho, el dicho señor Bisitador mando quel dicho Gregorio Felpeto tenga en deposito los dichos diez e seis reales. Noteficose al dicho Alonso Felpeto clerigo su hijo que lo consentio.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

**9-47.** E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços a este dicho día, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Alberte Carneyro çapatero, hierno de Francisco Lopez, e con juramento que le fue tomado e respondiendo a el dixo, que hes verdad que en casa de Françisca Lopez su suegra, thenia frai Françisco de Parga quatro costales de pan o çinco, y el que declara por su mandado dende mes e medio a esta parte bendio el dicho çenteno y dio los dineros al dicho flaire, e que se quedaron los costales en su casa y mas dos sabanas. Y esto hes la verdad, e dixo ser de hedad de beynte e çinco años, e no lo firmo. Su merçed

mando al susodicho tenga en su poder los dichos costales e sabanas, e no acuda con ellos a ninguna persona sin su liçençia, so pena de lo pagar con el doblo, e ansi lo prometio.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* Pedro Santorun

**9-48.** E despues de lo susodicho en la dicha / e despues de lo susodicho en la dicha (*sic*) çiuudad de Betanços, a los dichos quatro dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Pedro de Morelle clerigo, vezino de la dicha çiuudad, e por temor de las dichas çensuras e con juramento dixo, que hes verdad que biernes pasado, que fue el dia de San Marco, quel dicho señor liçençiado tomo la posesion del Monesterio de San Françisco desta çibdad, oyo desir a Pedro Santorun vezino desta dicha çiuudad, que un flaire de San Françisco le diera a guardar çiertos reales, deziendo toma señor por amor de Dios guardadme estos, y que se los diera el dia que el señor Juez tomando la posesion del dicho Monesterio, y aquellos tenia. Y hesto hes la verdad, e lo que sabe e dize e responde a lo que fue preguntado, y en ello se afirmo e retifico, e fyrmolo de su nonbre.

Pedro de Merelle.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

*Al margen izquierdo:* 3 ducados

**9-49.** E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços, a quatro dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado, paresçio presente Maria de Mandeu muger de Bartolome de Gaz mareante, e respondiendo a las çensuras y con juramento que ante todas cosas le fue tomado dixo, que hes verdad que podia aber çinco o seys dias que frai Juan Mariño flaire del dicho Monesterio de Sant Françisco dio al marido de la testigo çiertos dineros en guarda, y que a su paresçer tres ducados poco mas o menos, y el dicho marido de la testigo los dio en guarda a la testigo y se fue para la mar. Ayer sabado, / que se contaron tres dias del mes de mayo deste presente año, llevo a la casa deste testigo el dicho frai Juan Mariño e otro flaire con el, que se llama a su paresçer frai Juan de Parga, y le pedio a la testigo los dineros, la qual los dio y entrego al dicho frai Juan y el los llebo. Y esto hes verdad e lo que sabe e responde a lo que le fue preguntado, e dixo ser de hedad de treynta años, y no le tocan las generales.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

**9-50.** E despues de lo susodicho este dicho día, mes y año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Coistança de Bysabio soltera, respondiendo a las çensuras <dixo>, quel miercoles antes de San Marco vio que Maria Diaz e Catalina su hija venian de San Françisco, la dicha su hija con una çesta que venia cargada, no sabe lo que traya en ella, mas de que la dicha mochacha le dixo que traya unos

pies de porcos. Y hes de hedad de beynte años, antes mas que menos, y no lo firmo.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

**9-51.** E despues de lo susodicho este dicho dia antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Maria de Padron, hija de Jacome de Padron sastre, dixo que puede aver siete o ocho dias que Juan criado de Jacome de Padron truxo a casa del dicho su amo dos picheles e dos sabanas e una dozena e dos pies de puercos, los quales dieron a esta testigo / unos flaires para que los llevase a guardar a casa del dicho Juan de Padron y el padre de la testigo. Y hesto hes la verdad, e \no/ lo firmo.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

**9-52.** E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços, a quatro dias del mes de mayo, del dicho año de sesenta e siete años, el dicho señor liçenciado juez subdelegado susodicho tomo e rescibio juramento de Pedro Santorun vezino de la dicha çiuudad, sobre una cruz en que puso e toco con su mano derecha y lo hizo en forma de derecho, e siendo preguntado dixo el testigo quel no tiene bienes ni dineros ningunos que le obiesen dado en guarda ni de otra manera, eçepto que el domingo pasado, oy haze ocho dias, fray Barba dio al testigo quarenta reales quel testigo le avia prestado de quarenta e quatro que le devia, y otro flayre que se llama fray Fernando de Parga le pago ansymismo doze reales quel testigo le avia prestado. E questo hes la verdad, e dixo ser de hedad de quarenta años poco mas o menos, e no le tocan las generales de la ley, e lo firmo de su nonbre.

Pedro Santorun.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

**9-53.** E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços, a los dichos quatro dias del mes de mayo, del dicho año de sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado susodicho, paresçio presente Domingos Fernandez carpintero, vezino desta çiuudad, e respondiendo / a las dichas çensuras e al juramento que hizo dixo, que hes verdad que Domingos hermano de fray Diego Raposo flaire de San Françisco de Betanços que bibe cabe el Hospital de Bruma, enpeño una taça a Juan Mendez hermano del testigo, y el dicho fray Diego Raposo dixo que aquella taça hera del dicho flayre e que la prestara a su hermano para que la enpeñase, e dixo al testigo que dixese a su hermano que la tratase bien que hera suya e pesaba ocho ducados, y que thenya otra taça que pesaba diez ducados en casa de su padre, que se llama Diego da Rygeyra. Y esto hes la verdad e lo que sabe e responde e dize quel dicho Domingos hermano del dicho flaire llebo la dicha taça e pago los dineros, y questo fue por la semana derra[der]a pasado. E dixo ser de hedad de beynte e tres años, e no le tocan las generales de la ley.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

**9-54.** E dize mas el testigo quel oyo dezir a Alvaro criado del padre Guardian de San Françisco, quel abyendo noticia quel Bysitador estaba en Ferrol dixera a los flaires, padres sy teneys algo en las çeldas poned cobro en ello porque sera oy aqui el Bysitador, y esto lo dixo al testigo el dia quel señor juez subdelegado llego a esta çiuudad, y se lo dixo en el Monestrio de las cascas para que llebaba tambien la mula del padre Guardian a esconder, e no lo firmo por no saver.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario. /

*Al margen izquierdo:* sabanas

**9-55.** E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços este dicho dia, mes e año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado susodicho tomo e rescibio juramento de Maria Lopez muger de Alberte Carneiro, sobre una cruz, el qual lo hizo en forma, e abindolo hecho dixo que hes verdad que tiene en su poder seis sabanas algo viejas de padre frai Françisco de Parga. Y esto hes la verdad, e dixo ser de hedad de veynte e dos años, e no le tocan las generales de la lei.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* vino de renta

**9-56.** E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Agustin Perez de Ramill clerigo, e respondiendo a las çensuras e abiendo jurado en forma de derecho dixo, que hes verdad que en cada un año esta obligado a pagar e dar al Guardian que fuere del Monestrio de San Françisco de Betanços en cada un año ocho açunbres de bino por causa que se los mando Pedro de Prol clerigo, vezino desta çibdad de Betanços, ypotecados sobre la biña del Billar y otros vienes, de quel dicho declarante dize en cada un año y manda desir cada semana dos misas. Y esto hes la verdad y lo que responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afirmo e retifico e firmolo de su nonbre, e dixo ser de hedad de treynta e tres años.

Agustin Perez de Ramill clerigo.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* ropa

**9-57.** E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Maria / Fernandez hija de Pedro Fernandez ferrador, e respondiendo a las dichas çensuras e juramento que le fue tomado dixo, que lo que pasa hes quel domingo pasado, que haze oy ocho dias, yendo la testigo con otras moças a los molinos, y entre ellas Maria de Carlin y Catalina de Ynes de Antonio junto a San Françisco, e yendo así ablando sobre que la misa noba no ofrecieran a la misa cantano, e dixeran que porque se lo querian quitar, y la dicha Catalina dixo al dicho tiempo que ella tenia en su casa guardadas çiertas mantas fraçadas y una cama de ropa. Y

esto como dicho tiene se lo oyo dezir y es la verdad, e dixo ser de hedad de quinze hasta diez y seis años, e no le tocan las generales de la ley.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* casa, bienes

**9-58.** En la çibdad de Betanços, a çinco dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Juan dos Santos tonelero, vezino desta çiuudad, respondienddo a las dichas çensuras e con juramento que ante todas cosas le fue tomado dixo, que es verdad que fray Alonso Farina flaire conbentual de San Françisco de Betanços, tenia la quarta parte de la casa en que bibe Gomez Raposo, que limita con casa de Juan Bernardez e de Basco de Castro, como heredero de Roy Clerigo e de Aldara Neta sus padre<s>, como uno de quatro herederos, e ansimismo la quarta parte de los vienes muebles de de los dichos sus padres quedaron. Y el dicho flaire podra aver dos meses que se faleçio, y el dicho Gomez Raposo / tiene entrado los dichos vienes y los pose. Y esto hes la verdad e lo que sabe e responde a lo que le fue preguntado. Y que la dicha casa esta en la pescadaria junto a la Puente nueva. Y esto hes la verdad e lo que sabe e responde, e dixo ser de hedad de beynte e seis años poco mas o menos, e no le tocan las generales.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

#### **Declaracion del padre Guardian**

**9-59.** <sup>52</sup>Dentro del Monesterio de San Françisco de la çiuudad de Betanços, a çinco dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años. Por ante mi escrivano publico e testigos de yuso escritos el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho, tomo e resçibio juramento del padre Guardian, el qual puso la mano en los pechos e dixo que juraba por las hordenes que thenia de San Pedro e San Pablo e al abito de San Françisco, que deria berdad de lo que le fuese preguntado, el qual lo hizo en forma e prometio de desir verdad so pena de perjuro.

Ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* biña, taça de plata, bacas, deuda de XXVII reales, VII yeguas.

El qual el dicho padre Guardian dixo e respondió que hera verdad que demas dellos lo que declaro a las çensuras y por las escrituras que a dado y al juramento que le fue tomado dixo, que una hazienda que quedo de Aldara Neta, madre de frai Alonso Farinas, no fue repartida entre los hermanos con paresçer suyo como heredero del Conbento, ni a el se le hizo parte como tal Guardian a quien pertenesçia la parte del dicho religioso ques ya defunto<sup>53</sup>, / antes agora esta por partir y se debe su legitima al dicho Conbento, heççpto quel dicho Conbento ubo una biña de dos o tres jornales, poco mas o menos, y que los herederos del

dicho flaire dira Basco de Castro su tio. Y ansimismo dize el que declara que oyo desir al dicho frai Alonso Farina que su madre le abia ofreçido una taça de plata quando quanto misa, la qual dixo el dicho flaire que despues se la abia buuelto a la dicha su madre. Y que a Basco de Marçoa no se le tomo cuenta de nueve años a esta parte del ganado que tenia, que heran siete pieças y lo tiene en nonbre del conbento, y se berificara el ganado por el memorial questa en este proçeso.

Y que ansimismo Rodrigo de Berao vezino de Santa Cruz, que tiene la casa y eredades del dicho Conbento arrendadas, debe la renta de quatro años, y que la renta sera beynte e siete reales poco mas o menos, y que la herençia legitima que benia al dicho frai Gonzalo de Berao, flaire del dicho Conbento, no esta partida ni al dicho Conbento se la an dado, que son sus herederos y ermanos los quales posen y tienen la parte del dicho flaire. Y que çierta persona, cuyo nonbre esta asentado en el memorial de los ganados questa en esta proçeso, thenia siete heguas de nueve años a esta parte, de las quales no dio cuenta hasta agora de la multiplicaçion dellas ni de las heguas, y que abra quatro años poco mas o menos que traya a esta Conbento un macho / nuebo de las dichas heguas, y por no estar domado e ser muy tierno para serviçio del Monesterio no se le resçibio, y ansi lo bolbio a llevar e nunca mas lo bolbio. Y esto hes la verdad e lo que responde e sabe a lo que le fue preguntado, y lo firmo de su nonbre.

*Al margen izquierdo:* LXXVIII reales

Mas debe el Marques de Sarria de la capillania de Françisco Perez setenta e ocho reales del año pasado.

*Al margen izquierdo:* CC reales

Iten dixo e declaro que los herederos de Rodrigo de la Vezerra deben no sabe que tantos años mas, de que se refiere a los conosçimientos que cada un año llevan, y que pagan de la capellania cada un año ochenta reales, que le paresçe que Juan Garçia de la Vezerra debera dozientos reales.

*Al margen izquierdo:* XX reales

Y que Suero de la Bezerra debera beinte reales del año pasado.

*Al margen izquierdo:* LXXX reales

Yten debe Pedro Manriquez su hijo y eraderos ochenta reales.

Yten se remite a los conosçimientos que dellos tiene dado de lo que resçibio.

*Al margen izquierdo:* XXX reales

Yten dixo debe Juan Lopez de Billamourel treinta reales del entierro y misas de su herno (sic).

<sup>52</sup>Tachado: en la çiuudad

<sup>53</sup>Al pie del fol.: ba estado en la çiuudad no bala

*Al margen izquierdo:* XV reales

Debe Juan Bege en San Pantayon, casero del Convento, quinze reales.

E dixo que si mas se le acordare lo dira e declarara, y lo firmo de su nonbre.

Frai Juan de Pilonia.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* dineros de cinco anegas de pan y algunas misas

**9-60.** En Betanços, a honze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Rodrigo Freire de Andrade, e dixo que hera verdad / que debía al Convento del Monesterio de San Françisco de la çiuudad de Betanços, çinco anegas de pan çenteno, y que les debe mas todas las misas que los dichos religiosos del dicho Monesterio dixeran en dos dias de las honrras de Pedro Pardo de Andrade, su padre.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

### Secresto

E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado dixo que dende allí hazia e hizo secresto de todo lo quel dicho Rodrigo Freire debía, y le mando lo tenga en secresto y no acuda con ellos a ninguna persona sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima e suya en su nonbre. Presente el dicho Rodrigo Freire, a quien yo escrivano lo notefique, que dixo lo obedesçia.

Testigos: Juan Daba, e el liçençiado Pena.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

*Al margen izquierdo:* dineros, XI ducados cada año por çiertas misas hanse pagado este año los VI.

**9-61.** En Betanços, a doze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, antel dicho señor juez subdelegado paresçio presente Juan Gonzalez de la Tore Bicarío que fue y es de la Confradia de la Cruz, e dixo que declaraba que los dichos flaires son obligados a desir çiertas misas a la dicha Confradia, por las quales de limosna le dan honze ducados, de los quales deste año se le deben çinço ducados de resto del año de sesenta e seis y sesenta e siete. Mando se los page y acuda con ellos a Juan Daba depositario de los dichos maravedis para dar de comer a los flaires.

Paso ante mi Lazaro Bidal./

*Al margen izquierdo:* reuento del ganado

**9-62.** En la çiuudad de Betanços, a doze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, el dicho señor juez subdelegado abiendo allado çierta memoria de los vienes de San Françisco de la dicha çiuudad, desta yncorporada en este proçeso, donde dize deben los herederos de Besadio, an de pagar cada año beynte e çinco maravedis biejos por la

plaza. Mando que Martino da Marina, vezino de la dicha çibdad, que al presente pose la dicha plaza retenga en si los dichos maravedis hasta que por su Señoria Ylustrisima sea mandado otra cosa, e por el en su nonbre. Presente el dicho Martino da Marina a quien yo escrivano lo notefique e dixo lo conpliria.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

E despues de lo susodicho en la dicha çiuudad de Betanços a este dicho dia, mes e año sobredicho, antel dicho señor liçençiado Juan Rodriguez Besitador e juez subdelegado susodicho, paresçio presente Pedro da Rygueira, vezino del Ospital de Bruma, e respondiendo a las dichas çensuras dixo ques verdad que en casa de Basco de Marçoa estan çinço o seis pieças de bacas, que tiene el dicho Monesterio los tres quartos en cada una, heçeto que en una dellas tiene el dicho Basco de Marçoa y en una hija en cada una la mitad. Y esto hes la verdad e lo que sabe, dize e responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afirmo e retifyco, e dixo ser de hedad de treinta años poco mas o menos, e no le tocan las generales de la lei.

Pedro da Rigueira.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

En el lugar de Castelo, felegresia de Santa Maria de Foxados, a treze dias del mes de / mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, por ante mi escrivano e notario publico el muy magnifico señor liçençiado Juan Rodriguez juez susodicho, tomo e rescibio juramento de Juan do Curral, vezino de Castelo, sobre una cruz en que puso e toco con su mano derecha que como buen christiano deria verdad de lo que fue preguntado, e que si lo hiziere Dios le ayudase e sino ge lo demandase, el qual dixo si juro e amen, e prometio de desir verdad, e abiendolo fecho, e so cargo del, fue preguntado diga e declare que ganado, de qualquiera manera que sea, que tenga pertenesçiente al Convento de San Françisco de Betanços o San Bernaldino o algun flaire particular. El qual dixo que hera verdad que thenia en su casa e poder el ganado siguiente:

*Al margen izquierdo:* ganado

**9-63.** Quatro bois biejos, de cada ocho años

Quatro bacas, dos nuebas e dos biejas

E mas una jobenca de quatro años

E un anello de dos años

Mas dos anellos deste año, uno henbra y otro macho

Mas otros dos terneros deste año, machos

En todo lo qual dicho ganado el dicho Monesterio de San Françisco de Betanços tiene los tres quartos en cada uno, y el que declara es el dicho criador e tiene en cada pieça un quarto.

E para esto se debe al que declara una baca suya propia que dio al dicho Monesterio para çeçina.

Mas le deben beinte e quatro reales de dos quartos de dos bacas que llevaron para el dicho Monesterio, que fue tasado cada quarto en doze reales. /

Mas dio al padre frai Pedro de Miraz un ducado porque le dixo que le abia de bender los bois que

heran suyos y por donde los herederos todo el dicho ganado el dicho Monesterio.

*Al margen izquierdo:* cuero

Mas dixo estaba en su poder la mitad de un cuero que se murio un almallo.

*Al margen izquierdo:* III reales

Mas dize debe al dicho Monesterio tres reales de un cuero de un bezerro que se murio y se bendio en quatro reales.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

#### **Posesion e secresto**

E despues de lo susodicho este dicho, dia mes e año e lugar sobredicho el dicho señor juez subdelegado dende agora dixo que tomaba e tomo la posesion del dicho ganado, e mandaba e mando al dicho Juan de Curral lo tenga en secresto hasta que otra cosa le sea mandado por su Señoria Ylustrisima e suya en su nonbre, so pena de lo pagar de su casa con el doblo e costas, porque dende alli se hazia secresto del. El qual dicho Juan de Curral ansi se obligo e quedo de dar quenta dello.

Presente: Afonso Lopez y Juan de Prol de la dicha tierra, que juraron ser ansi lo susodicho, e que fyelmente el dicho Juan de Curral abia declarado.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

**9-64.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año e lugar susodicho, el dicho señor juez subdelegado susodicho tomo e rescibio juramiento de Aldonça das Seyxas biuda, vezina del lugar da Labor-da, felegresia de Santa Maria de Foxas, sobre una cruz en que puso e toco con su mano derecha, / e abyendolo fecho e so cargo del fue preguntada diga e declare que tanto ganado tiene en su casa e poder que sea del Monesterio de San Françisco de la çiudad de Betanços o de algund Flaire particular o de algun Santo del dicho Monesterio. La qual dixo quel dicho Monesterio tenya en su casa e poder un quarto de una baca nueba y un quarto de un tenrrero nuebo que pariera que ella mandara a Nuestra Señora la Santa Cruz y Sant Bernardino y a San Çibran, con que los flaires digan a cada uno su misa. Y hesto hera la verdad so pena de perjuro, e dixo ser de hedad de çinquenta años a esta parte, e no lo firmo por no saver.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

#### **Secresto**

E luego este dicho dia en contheniente el dicho señor juez subdelegado dixo que dende alli azia e hizo secresto en poder de la dicha Aldonça das Seyxas de los dichos quartos de baca e ternero, e le mando los tenga en secresto e no acuda con ello a ninguna persona syn liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima e suya en su nonbre, so pena de lo pagar de su casa con el doblo e costas, la qual dixo le plazia.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

**9-65.** En la felegresia de San Juan de Lagostelle, a este dicho dia, mes y año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado fue en casa de Juan de Casabella de Lagostelle, y del tomo e rescibio juramento en forma debyda e de derecho sobre una señal de cruz en que / puso su mano derecha que como buen cristiano temiendo a Dios Nuestro Señor e guardando su anima e conçiencia diria e declararia la verdad de lo que fuese preguntado. E abyendolo fecho fue preguntado diga e declare que ganado tiene el dicho Monesterio de San Françisco de Betanços e algun flaire particular del dicho Monesterio o San Bernaldino en su casa, el qual dixo que hera berdad quel dicho Monesterio tenia en su casa el ganado siguiente:

Tres carneros

Mas que thenya quatro anos

Mas que tenia treze obejas

Mas que thenia beynte e seys cabras

Mas que thenia nuebe cabritos

En todo lo qual dixo quel tenia en cada pieça un quarto, e que no savia de otros vyenes ningunos. E questo hes la verdad e lo que sabe, dize e responde a lo que le fue preguntado, e dixo ser de hedad de trenta años, e no le tocan las generales de la ley.

Presente Gonzalo Bujas vezino de la dicha felegresia, que ansimismo juro aberse hecho fyelmente el dicho reuento e que hera verdad que en su casa abia mas ganado e que bino mortaldad por ello e murio e no quedo mas de lo que dixo.

Paso ante mi Lazabo Bydal notario.

E despues de lo susodicho este dicho dia, mes y año e lugar susodicho, el dicho señor juez subdelegado dixo que dende alli tomaba e tomo la posesion del dicho ganado y lo dexo de su mano puesto / en poder del dicho Juan de Casabella, e lo mando lo tenga en guarda e deposyto e no acuda con ello a ninguna persona syn liçençia de su Señoria Ylustrisima o suya en su nonbre, so pena descomunion e de lo pagar de su casa con el doblo. El qual ansy se obligo e prometio de dar quenta del, e no lo firmo.

Testigos el dicho Gonçalo Buja.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

*Al margen izquierdo:* IIII cargas de pan y quatro capones

**9-66.** En el lugar de Formigueyro e Fonteygon, felegresia de Santiago de Mondriz, a quinze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho fue al lugar de Formigueyro do al presente bybe Bartolome de Ribas, que alli hera la propiedad del del Monesterio e Conbento de Sant Françisco de la çiudad de Betanços, e del tomo e rescivio juramiento en forma debyda e de derecho, e prometio de dezir berdad so pena de perjuro. E abyendolo fecho e so cargo del fue preguntado diga e declare sy hes verdad que / la propiedad del dicho lugar de Formigueyro e Fonteygo hes del dicho Monesterio de San Françisco de Betanços, dixo el que declara que sabe y hes berdad que la mitad del dicho

lugar de Formigueyro, en que al presente hybe e mora, hes la propiedad del dicho Monesterio de San Francisco, e dello hizo fuero el dicho Monesterio a Pedro de Saabedra vezino de Lugo, y al dicho Pedro de Saabedra paga la renta en nonbre e por el poder del dicho Monesterio, y de la renta del año pasado de sesenta e seys debe quatro cargas de pan e quatro capones. Y esto hes la verdad e lo que sabe, dyze e responde a lo que le fue preguntado, y en ello se afyrmo, e dixo ser de hedad de mas de treynta años.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

**9-67.** E despues de lo susodicho en el lugar de Formigueyro, felegresia de Santa Maria de Curtes, a diez e siete dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, el dicho señor liçençiado / Juan Rodriguez juez delegado susodicho fue a la dicha aldea en casa de Taresa Garçia, muger que fue de Juan Curto, a recontar el ganado que en la dicha casa abia, e allo que en la dicha casa abia del dicho Monesterio de San Francisco de Betanços el gando siguiente:

*Al margen izquierdo:* ganado

Tres jobencas, una de dos años y otra de tres años y otra de quatro años.

Una anello de tres años y otro de quatro años y otro de tres años.

De lo qual todo tiene el Monesterio de San Francisco de Betanços en cada pieça los tres quartos y la dicha Taresa Garçia el otro quarto. E ansy lo juro e declaro e Alonso de Busto, vezino de la dicha felegresia, e Maria Garçia hija de la dicha Taresa Garçia, e que no ay otra parçeria.

Testigos: Sebastian de Prado, e Gomez dos Bylares.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços, a diez e ocho dias del mes de mayo del dicho año, el dicho señor juez subdelegado para ynformacion sy sacaron del dicho Monesterio algunos bienes, reçibio juramiento de Catalina Fernandez hija de Anton Capintero con / quien abia testeficado Maria, hija de Pedro Fernandez herrador, e della reçivio juramiento en forma. E siendo preguntada al tenor de lo susodicho dixo, que hes verdad que tiene en su casa dos sabanas de frey Juan de Ponte, e no otra cosa. E dixo ser de hedad de beynte años, e no le tocan las generales.

Paso ante mi Lazaro Bidal notario.

#### **Secresto del ganado de Taresa Garçia**

En la çiudad de Betanços, a diez e ocho dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, el dicho señor juez subdelegado dixo, que den- de agora secrestaba e secresto en poder de la dicha Taresa Garçia biuda. las dichas bacas e boys que en su casa thenya del Monesterio de San Francisco de la çiudad de Betanços, la qual dixo que se constituya e constituyo por depositorya de las dichas seys pieças

de ganado que ansy estan recontadas en su casa, e se obligo en forma de dar quenta dellas, eçeto de la parte que le pertenesçe en el que hes en cada pieça su quarto, y mas dos quartos de dos boys e de una baca que dixo llebaran los flaires de Betanços para la salg[...](*roto*), asy lo mando y ella se obligo.

Testigos: Jacome Curto su hijo, e Francisco Fernandez.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

**9-68.** En diez e nueve dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho para la dicha ynformacion tomo e recibio / juramiento de Alvaro de Meylan criado del padre Guardian de San Francisco de Betanços, despues de aber jurado fue preguntado diga e declare que bienes e azienda el testigo ayudo a sacar del Monesterio de San Francisco antes e despues que su merçed llego a esta çiudad. Dixo que no sabe cosa alguna mas de que un dia antes que su merçed beniese a esta çiudad frey Juan de Ponte dio al testigo sabanas e camisas e panizolos e unos çapatos e dos dozenas de torreznos e lacones, e los llebo en casa de Ynes de Antonio a la rua de San Francisco, que hes lavandera del dicho frey Juan de Ponte. Y esto hes la verdad e lo que sabe e responde e no sabe otra cosa segund de todo lo que fue preguntado, e dixo ser de hedad de treynta años, e no le tocan las generales de la ley.

Paso ante mi Lazaro Bydal notario.

*Al margen izquierdo:* XXIII celemines de pan de seys celemines que tiene el Monesterio sobre el lugar de Bruallo.

**9-69.** En la çiudad de Betanços, a beynte dias del mes de mayo, del dicho año de sesenta e siete años, antel dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado, paresçio presente Maria de Bruallo viuda, vezyna del lugar de Santaya de Curtes, e dixo que tenia el Monesterio de San Francisco de Betanços sobre el lugar de Bruallo seys çelemines de pan en cada un año de renta, e que se debe al dicho Monesterio quatro rentas con la deste año de sesenta e siete años que no se pagaron, ques veynte e quatro çelemines de pan, los quales dichos beynte e quatro çelemines de pan estan a cargo de Pedro das Hor[jas], vezino de la dicha felegresia. Y esto hes verdad e lo que responde, e dixo ser de hedad de çincoenta años, e no le tocan las generales.

Paso ante mi Lazaro Bydal escrivano./

*Al margen izquierdo:* casa de Mayor de Comba en la calle de Sant Francisco la quinta parte del Monesterio de la qual tomo possession el juez.

#### **10.- Posesiones de las (sic)**

**10-1.** En la çiudad de Betanços, a veinte e nueve dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años, por ante mi el presente notario publico e testigos, el muy Magnifico e muy Reverendo señor liçençiado Juan Rodriguez subdelegado susodicho, proseguendo en el dicho negoçio e possession de los

vienes del dicho Conbento de San Francisco de la dicha çiudad, entro en la casa que esta en la rua de San Francisco en que viba e mora Mayor da Conba, que ha por linderos casa de los susodichos, de que pertenezce al dicho Conbento por frai Juan da Fonte, flaire del dicho Monesterio, la quinta parte, como uno de cinco herederos. Y hecho della a la dicha Mayor da Conba y se paseo por ella y tomo piedra, texa e madera e barro, çerro la puerta de la dicha casa, e dixo que dende allí tomaba e tomo e aprendia e <a>prendio la posesion de la quinta parte de la dicha casa, segun e conforme por la dicha provision le hera cometido e mandado. E la dicha Mayor da Conba se constituyo por ynquilina de la dicha quinta parte de la casa pertenesciente al dicho Monesterio, e se obligo con su persona e bienes, en forma, de no acudir con ello sino a la persona que por el Ylustrissimo Arçobispo o del dicho su juez subdelegado.

Testigos: Fernan Rodriguez e Gomez Garçia clérigos, e Juan Noguero, vezinos de la dicha çiudad.

La qual dicha posesion yo escribano doy fe el dicho señor juez tomo paçificamente sin perturbaçion de persona alguna.

Paso ante mi lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo:* casa da rua das Mohas tomo posesion

**10-2.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços, a este dicho dia, mes e año sobredicho, / por ante mi escribano e testigos el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho, se fue a la rua das Moas de la dicha çiudad de Betanços, y entro en la casa questa en la dicha calle ques del dicho Monesterio, que es por herençia de frai Pedro de Miraz, que <a> por linderos casas de Lope de Miran por la una parte, e por la otra con casas de la muger que fue de Juan Feixe, y se paseo por ella e tomo tierra, texa, piedra e madera, e la bolvio a çerrar, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la posesion conforme a la dicha provision. E mando que ninguna persona se entrase a vibir e morar en ella sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrissima o suya en su nonbre so pena descomunacion mayor. E pidio a mi escribano se lo diese por testimonio como tomaba la dicha posesion paçificamente sin contradiccion de persona alguna. La qual yo escribano vi tomar la dicha posesion paçificamente.

Testigos: los sobredichos e Pedro Suarez e Bernardo Garçia, vezinos de la [dicha çiudad].

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

**10-3.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços este dicho dia, mes e año sobredicho, por ante mi el dicho notario e testigos el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho, fue al solar questa en la Pescaria de la dicha çiudad, que confina con solar de una parte de Mayor Diaz y de la otra con el calexon de la casa de Vasco Fariña, que pertenezce al dicho Monesterio de San Francisco por [herençia de] Juan da Fonte, e se

paseo por el e tomo / tierra e piedra, e dende allí dixo que tomaba e aprendia, tomo e aprendio, la posesion del conforme a la dicha provision. E de como la tomaba e tomo paçificamente, lo pedio por testimonio.

Estando presentes por testigos los sobredichos.

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo:* casa posesion

**10-4.** E despues de lo susodicho, en la dicha çiudad de Betanços a este dicho dia, mes e año sobredicho, por ante mi el dicho notario e testigos el dicho señor juez subdelegado continuando las dichas posesiones conforme a la dicha provision, fue a la casa que fue de Rodrigo Vazquez a la Puente bella en que viba Pedro Carro, que fue de Juan de Hermida, de que se paga en cada un año ciertos maravedis con cargo de misas, y entro dentro y hecho a los que dentro estaban, y se paseo por ella e tomo tierra, teja e madera, [e çerro la puerta] e dixo que dende [agora toma]ba e tomo la posesion [de la dicha casa] y çerro la puerta, e lo pidio por testimonio de como la tomaba paçificamente. E yo escribano ansi doy fe dello.

Testigos presentes: el bachiller Alonso Perez e Afonso Rodriguez e otros bienes (*sic*) de la dicha çiudad.

Paso ante mi Laçaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo:* Ponte Noba casa de Gomez Raposo posesion

**10-5.** E despues de lo susodicho en la dicha çiudad de Betanços, al primero dia del mes de mayo, del dicho año de sesenta e siete años, el dicho señor liçençiado Juan / Rodriguez juez subdelegado, fue a la casa de la Pescaria a la Puente noba en que viba Gomez Raposo, y entro dentro y tomo tierra, piedra e madera, e se salio fuera e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la thenençia e posesion de la dicha casa que pertenezca al dicho Monesterio por frai Alonso Farina. E de como la tomaba e aprendia paçificamente lo pedio por testimonio. E yo escribano doy fee tomo e aprendio la posesion paçificamente.

Testigos: Alonso Martinez y el bachiller Alonso Perez clérigos, vezinos de la dicha çiudad.

*Al margen izquierdo:* molino de Caraña

**10-6.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado fue al molino questa en la ribera de Caraña, que le consto ser del dicho Monesterio, y lo hizo abrir y entro dentro y del tomo tierra, piedra e madera, texa e barro, e se paseo por el, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la posesion del y protesto tener e poseer el dicho molino. E de como tomo la dicha posesion quieta e paçificamente pidio a mi escribano se lo diese por testimonio.

Testigos: Fernando Mesia de Pumarino, e Alonso Martinez clérigo.

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo:* Betanços casa de la Puente Vieja

**10-7.** E aquella parte de la Puente vieja extramuros de la çiudad de Betanços, a beynte e seis dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años, el muy Magnifico y muy Reverendo señor / liçençiado Juan Rodriguez juez apostolico subdelegado para reformation del Monesterio, frailes e Conbento claustrales de la dicha çiudad de Betanços, fue a la casa en que vive e mora al presente de aquella parte junto de la dicha Puente vieja, Mayor de Pumarriño, a la qual dicha Mayor de Pumarriño hizo pregunta cuya hera la dicha casa en que vibia, la qual dixo que hera suya e pagaba por ella al dicho Monesterio de San Françisco de la dicha çiudad de Betanços en cada un año de pension sesenta açunbres de vino. Atento lo qual e la dicha aberigüaçion el dicho señor juez subdelegado hecho fuera de la dicha casa a la dicha Mayor de Pumarriño y las mas personas que dentro della estaban, y se paseo por ella y por lo alto y baxo della, y çerro y abrio las puertas della, y tomo tierra, teja, piedra y madera, por las quales dichas ynsignias dixo que tomaba y aprendia, tomo y apreendio, la thenençia y posesion real, corporal, actual bel casi de la dicha casa y lo a ella anexo e perthenezçiente en la parte que en ella cabia, thenia e perthenezçia al dicho Monesterio, para el hefecto contenido en el testimonio de atras por do avia tomado la posesion del dicho Monesterio y lo a el anexo e perthenezçiente, e conforme a el protesto tenerla y usarla. Y mandaba e mando so pena descomunio e diez mill maravedis a la dicha Mayor de Pumarriño / questaba presente no acuda con la dicha pension de los dichos sesenta açunbres de vino al dicho Monesterio e Conbento del, ni a otra persona alguna sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima, e mas que lo pagara con el doblo. Lo qual yo notario le notifique y ella dixo lo consentia e lo conpliria e se constituya por ynquilina e plecaria poseedora del dicho señor juez e para el hefecto arriba dicho y en la parte que cabia al dicho Monesterio, segun dicho es, e prometio e se obligo con su persona e bienes, muebles e raizes, avidos e por aver, de lo conplir así, e para mejor thener e conplir e guardar dio todo su poder conplido a su Señoria Ylustrisima y al dicho señor juez y a las mas Justicias e juezes que desta causa puedan e deban conozçer, a cuya jurisdiccion se sometio con la dicha su persona e bienes, para que por todo rigor de derecho la construiñan, conpelan y apremien a ello. E no lo firmo porque dixo no savia.

Testigos: Pero de Belon y el bachiller Alonso Perez clerigos conpostelanos, e Pero Lopez escrivano.

Lo qual fue y paso ante mi Alonso Garçia de la Vega notario.

*Al margen izquierdo:* possession del monte e viñas de Çerdeyra

**10-8.** E despues de lo susodicho en este sobredicho dia, mes y año el dicho señor liçençiado Rodriguez, juez subdelegado para la dicha reformation,

continuando la aberigüaçion de los vienes muebles y raizes perthenezçientes al dicho Monesterio de San Françisco de la dicha çiudad de Betanços para tomar / la posesion dellos conforme a su comision, fue al monte e viñas de Çerdeira que por y en nonbre del dicho Monesterio hasta aqui solia traer y labrar Pedro de Pumarriño, vezino de la dicha çiudad, de por medio, que son veinte jornales poco mas o menos, y segun se limitad (*sic*) e parte de la una parte con viña de Pedro de Baamonde e su hijo, y de la otra con viña que fue de Juan Rouco escrivano defunto e su muger, de la qual tomo hoja, tierra y piedra, e por las dichas ynsignias dixo que tomaba e tomo y apreendia e apreendio la thenençia e posesion real, corporal, actual vel casi de los dichos veinte jornales de viña de Çerdeira, para efeto de lo contenido en el testimonio de atras por do avia tomado la posesion del dicho Monesterio de San Françisco de la dicha çiudad de Betanços e sus bienes y lo a ellos anexo e perthenezçiente, atento que le constaba ser la dicha viña del dicho Monesterio e perthenezçerle, e protesto usar la dicha posesion e continuarla conforme al dicho testimonio y a su comision. Y mandaba e mando al dicho Pedro de Pumarriño, questaba presente, en pena descomunio e diez mill maravedis no acuda con el bino e usufruto della al dicho Monesterio de San Françisco e conbento del, ni a otra persona, sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima o suya en su nonbre, sino a quien e como y quando por ellos / le fuese mandado. El qual dixo lo obbedesçia e conpliria e se constituya por ynquilino e pleuario poseedor de la dicha viña del dicho señor juez subdelegado e para el hefecto arriba dicho, e so pena de que lo pagara con el doblo de mas y allende de la mas pena que arriba le fue puesta. E prometio y se obligo con su persona e bienes, muebles e raizes, avidos e por aver, de lo conplir así e no acudir con la dicha viña e usufruto della a otra persona alguna sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima y de su merçed en su nonbre, e a quien e como y quando por ellos le fuere mandado. E para lo mejor thener e conplir e guardar dixo les daba e dio todo su poder conplido y <a> las mas Justicias y juezes de los Reinos e Señorios de su Magestad que desta causa puedan e deban conozçer, a cuya jurisdiccion se sometio con la dicha su persona e bienes, para que así se lo hagan thener e conplir e pagar e guardar por todo rigor e remedio de derecho, y le construiñan e apremien a ello. Y no lo firmo porque dixo no savia. Y su merçed el dicho señor juez subdelegado lo señalo de su rubrica esto y lo de arriba.

Lo qual paso ante mi el dicho Alonso Garçia de Bega notario apostolico.

*Al margen izquierdo:* viñas de Çerdeiras que trae Pedro de Pumarriño. Posesion de otras viñas y tierras de Çerdeyra que traia Pedro de Pumarriño.

**10-9.** E despues de lo susodicho este dia, mes e año sobredicho, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez, juez subdelegado para la dicha reformation / del dicho Monesterio conbentual de la dicha çiudad

de Betanços de la horden de San Francisco, continuando la aberiguacion de los bienes muebles y raizes pertenescientes al dicho Monesterio de San Francisco, e para tomar la posesion dellos conforme a su comision, y para el hefecto en ella y en el testimonio de atras por donde avia thomado la posesion del dicho Monesterio e bienes y lo mas a el anexo e pertenesciente, fue a otra parte del dicho Monesterio de Cerdeira donde allo y le consto ser y perthenezcer al dicho Monesterio de San Francisco de la dicha çiuudad de Betanços e conbento del otra leira e pieça de viña que se dize de Çerdeira, y seran como otros diez jornales poco mas o menos, que por y en nonbre del dicho Monesterio de San Francisco hasta ahora solia traer y labrar y al presente trae y labra el dicho Pedro de Pumariño, vezino de la dicha çiuudad, y se limitad (*sic*) con viña de la muger que fue de Juan Rouco escrivano defunto de la una parte, y de la otra con viña de Alonso de Saviñan y de Jacome Avillan clerigo de la otra parte, la qual labra a medias, y pagaba hasta aqui al dicho Monesterio cada un año la mitad del bino que Dios en ella daba. Y della el dicho señor juez tomo hoja, tierra y piedra, y por las dichas ynsinias dixo tomaba y tomo, aprendia y aprendio, y se daba por puesto y apoderado en la thenençia e posesion de la dicha viña y usufruto della e lo a ella anexo e perthenezçiente, y la protesto thener e usar e continuar / segun e como e para el hefecto arriba dicho, y mandaba y mando, so pena descomunión y diez mill maravedis e de pagar con el doblo, al dicho Pedro de Pumariño que no acuda con la dicha viña y usufruto della al dicho Monesterio e conbento del ni a otra persona sin liçençia e mandado de su Señoría Ylustrisima y suya en su nonbre, sino a quien e quando e como por ellos le fuere mandado. Lo qual yo notario le notifique y el dicho Pedro de Pumariño, que presente estaba, dixo lo obbedesçino, consentia e conpliria, e se constituya por ynquilino e pleçario poseedor del dicho señor juez, e como tal se obligaba e obligo con su persona e bienes, muebles e raizes, avidos e por aver, de lo conplir así. E para lo mejor thener e conplir, pagar e mantener, daba e dio todo su poder conplido a su Señoría Ylustrisima y al dicho señor juez e a todas las otras Justicias e juezes de los Reinos e Señorios de su Magestad que desta causa puedan e deban conozçer, a cuya jurisdiccion se sometia e sometio con la dicha su persona e bienes, para que por todo rigor y remedio de derecho le constingan, conpelan, y apremien a que ansi lo guarde e conplra e pague, segun dicho es. Y no lo firmo porque dixo no savia.

E fueron testigos desto y de la posesion de los veinte jornales de la viña de arriba: / Lazaro Vidal escrivano vezino de Santiago, e Basco Daba çapatero, e Luis Dominguez, vezinos de la dicha çiuudad. Y su merçed el dicho señor juez subdelegado lo señalo de su rubrica.

Lo qual todo fue y paso y se otorgo por delante mi el dicho Alonso Garçia de Bega notario apostolico.

*Al margen izquierdo:* posesion de la viña del Monte Olivera

**10-10.** E despues de lo susodicho a veinte e siete dias del dicho mes de abril, de mill e quinientos e setenta e siete años, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez, juez apostolico subdelegado en esta causa, constandole ser e perthenezcer al dicho Monesterio de San Francisco de la dicha çiuudad de Betanços, conforme a su comision y para el hefecto en ella y en el testimonio de atras e posesion por virtud del tomada del dicho Monesterio e bienes, e lo mas a el anexo e pertenezçiente, fue a la viña e monte de Olivera, que es sita en el monte de Olivera, que son como quinze o diez y seis jornales poco mas o menos, que le consto ser del dicho Monesterio e perthenezçele, y por no allar persona que la beneficiase en la felegresia de Santa Cruz de Mondoy, donde es sita, por su propia autoridad tomo la posesion della, segun dicho es, y conforme a ello por ynsignias de ojas, tierra, piedra, e protesto tenerla, usarla e continuarla con lo mas a ella anexo e pertenezçiente./

Testigos: Juan Vidal vezino y Regidor de la çiuudad de Betanços, e Juan Garçia vezino de la dicha felegresia, e Juan Arias vezino de Requian.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* viñas posesion

**10-11.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredichos el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez, juez apostolico susodicho juez delegado, fue al monte e viña de Lamela, que son como dos jornales poco mas o menos, y por ojas, tierra y piedra, y para el mesmo hefeto atras contenido, tomo por las dichas viñas la dicha posesion della, e protesto usarla, thenerla e continuarla. La qual se limitad (*sic*) por una parte con viñas de Juan Mariño, e por la parte de baxo con otras de Rodrigo Mosquera e su muger, y por otras dos partes con viñas de Martino de Ponte escrivano.

Testigos: el dicho Regidor Juan Vidal, e Juan Arias vezino de Santiago de Requian, y otros.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* viña

**10-12.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredichos, el dicho señor juez prosiguiendo esta causa, segun e como dicho es, constandole ser del dicho Monesterio de San Francisco e perthenezçendole en el monte y agra dos Moynos otra pieça de viña, que son como seis jornales poco mas o menos, y estan en dos pieças e leiras de cada tres jornales, y la una frenta y limitad (*sic*) con viña de Jacome Longo de la una parte, y la otra limita y frenta con viña de Fernando Myguez e Maria Bidal y sale a la corredoyra; y la otra frenta con viña / de la dicha Maria Vidal por ambos lados e fondal y otros limites. De la qual tomo la posesion real, actual, corporal vel casi por ojas, piedra e tierra, e protesto de la thener e usar, segund como dicho es, y conforme y

para el hefecto contenido en la dicha su comision e testimonio.

Testigos los sobredichos. E su merçed lo señalo de su rublica.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo: viñas*

**10-13.** E luego este dicho día, mes e año arriba dichos, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez, juez apostolico subdelegado susodicho, fue a las viñas e monte de Carballo, felegresia de Santa Cruz de Mondoy, y constandole ser del dicho Monesterio de San Françisco de la dicha çiudad de Betanços y perthenezçerle allí quatro jornales de viñas, poco mas o menos, para el mesmo efecto arriba contenido tomo dellas la posesion real, corporal, actual, bel casi por ojas, tierra y piedra, e protesto continuarla. La qual se dixo hera de fuero de la dicha yglesia de Santa Cruz de Mondoy, y limitase por ambos lados con viña de Maria de Lamas por ambos lados y Fernando de Lamas. Y que se pagan a la dicha yglesia el quinto del vino tinto que Dios Nuestro Señor en ella da cada un año.

Testigos: Gonçalo de Regueira de Santa Cruz de Mondoy, e Martin de Parada criado de Juan Rodriguez de Rigueira, vezino de la dicha felegresia, y el dicho Regidor Juan Vidal. Y su merçed lo señalo de su rublica. No se hallaron los labradores que la labran presentes a este tienpo para constituirse por ynquilinos.

Paso ante mi Alonso Garçia da Bega notario.

Y pareçio segun se dixo labrar las dichas viñas / Rodrigo de Brao.

Alonso Garçia.

*Al margen izquierdo: posesion cassa*

**10-14.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes y año arriba dichos, en el lugar de Santa Cruz de Mondoy, felegresia arriba dicha, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez, juez apostolico delegado susodicho, e para el mesmo efeto continuando en su comision y testimonio y auto de posesion por el tomados del dicho Monesterio de San Françisco de la dicha çiudad de Betanços, aviendole constado perthenezçer y tener el dicho Monesterio en el dicho lugar una casa e un quarto de una cortina, que avia heredado el dicho Monesterio por frai Gonçalo, fue a la dicha casa e cortina por su persona e propia autoridad, por tierra, piedra, teja madera que della tomo en sus manos, tomo la posesion real, corporal, actual vel casi de la dicha casa e quarto de cortina, e por no hallar persona que las beneficiase, labrase y morase no se constituyo ynquilino y plecario poseedor, y su merçed protesto continuar la thenencia e usarla, y lo señalo de su rublica.

Testigos: Gonçalo Perez, e Rodrigo e Juan de Bran, vezinos de la dicha felegresia.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

La qual dicha casa e cortina se limitad con casa de Maria de Bran por una parte, e por la otra con era

de Pedro Mariño y pumar de Gonçalo Perez. Y la cortina con el Camino Real que va para Betanços, y esta mista con los hermanos de frai Gonçalo, y entra en esta mesma posesion el othabo de un casario viejo que tiene los mesmos limites.

Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo: posesion*

**10-15.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes y año susodichos el dicho señor Juan Rodriguez, juez / apostolico subdelegado susodicho, para hefeto de lo contenido en su comision y en el auto de posesion por el tomada del dicho Monesterio de San Françisco de la dicha çiudad de Betanços e de los bienes muebles y raizes y todo lo mas al dicho Monesterio anexo y perthenezçiente, conforme a ello, dixo estando en la dicha felegresia de Santa Cruz de Mondoy, en las viñas que al dicho Monesterio mando Juan Diaz de Lemos con el casar y heredad, que todo es y pertenezçe, segun consta al dicho señor juez, al dicho Monesterio, y se parte divide y limita con viña de Maria Vi[dal] por baxo, y por cima con el Camino Françes, y por un lado por y con lugar de Gomez Perez labrador vezino de Santa Cruz de Mondoy, y lo labra y trae Juan do Coto que presente estaba, tomaba e tomo de todo ello la posesion real, actual, corporal bel casi por tierra, piedra, teja, madera y hoja que della tomo en sus manos, y paseandose por la casa y cerrando y abriendo las puertas y hechando fuera los que estaban dentro, e protesto tomarla, y mando so pena descomunión y diez mill maravedis y de lo pagar con el doblo al dicho Juan do Coto que presente estaba, no acuda con los dichos vienes y usufruto dellos al dicho Monesterio ni a otra persona alguna sin liçençia y mandado de su Señoria Ylustrisima o suya en su nonbre, sino a quien y como y quando por ellos le fuere mandado. / El qual dixo lo obbedesçia e consintia e conpliria e se constituya por ynquilino e plecario poseedor del dicho señor en los dichos bienes, e como tal se obligo con su persona e bienes, muebles e raizes, abidos e por aver, ansi lo thener, manthener, conplir e guardar. E por ello daba e dio todo su poder conplido a las Justicias de los Reinos e Señorios de su Magestad que desta causa pudiesen e debiesen congnozçer (*sic*), y espeçial al dicho Ylustrisimo señor Arçobispo de Santiago e su subdelegado juez, a cuya jurdiçion se sometio con la dicha su persona e bienes para que por todo rigor y remedio del derecho le constriñan y apremien a ello, y çerca dello renuçio las leis de su favor y que se pudiese aprobechar, y otorgo çerca dello obligaçion en forma con las clausulas del derecho. Y no lo firmo porque dixo no savia.

Testigos: el dicho Regidor Juan Vidal e Juan Arias su criado, e Gomez Ferrero. Y su merçed lo señalo de su rublica.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo: posesion*

**10-16.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes y año e felegresia arriba dicha, en la viña de Gre-la que mando la dicha Juana Diaz al dicho Monesterio de San Francisco de la dicha çiudad de Betanços, que son treinta jornales de viña tinta poco mas o menos, el dicho señor liçenciado Juan Rodriguez, juez apostolico subdelegado en esta causa, prosiguiendo su comision, constandole ser e pertenezçer al dicho Monesterio la dicha viña, y por no allar persona a cuyo cargo estubiese / el beneficio della, por su propia autoridad e persona, y por virtud y conforme a la dicha su comision e testimonio e auto de posesion que avia thomado del dicho Monesterio, y para el dicho hefeto, tomo della la posesion real, corporal, actual, vel casi por hojas, tierra, piedra, e protesto usarla e thenerla e continuarla, y lo señalo de su rublica.

Testigos los sobredichos.

Alonso Garçia notario.

La qual dicha viña esta circundada sobre si y se limitad por baxo e por riba con el Camino Françes, y con viña y heredad por baxo que fue de Ector Perez junto al Camino Real que va para Betanços.

Alonso Garçia.

*Al margen izquierdo:* posesion

**10-17.** E luego yn continiente este dicho dia, mes y año e felegresia arriba dichos, el dicho señor liçenciado Juan Rodriguez, juez apostolico subdelegado, conforme a su comision e para el dicho hefeto, constandole la viña tinta que se dize do Tunbadoiro, que son seis o siete jornales poco mas o menos, que labra Pedro d<e> Altamira a medias, ser del dicho Monesterio, que frenta y se limita e parte con viña que fue de Fernando Camareiro por una parte, y en el fondal con el Camino Françes que ba para Betanços y otros limites, fue a ella e por ojas, tierra, piedra, y otras ynsignias, paseandose por la dicha viña, quieta e paçificamente sin contradiccion de persona alguna tomo della quieta e paçificamente tomo e aprendio la thenençia e posesion real, corporal, actual, vel casi de la dicha viña, y de lo a ella anexo e pertenezçente, / y por no hallar al presente el dicho Pedro d<e> Altamira la protesto tener y usar para el hefeto susodicho, y lo señalo de su rublica.

Testigos: el dicho Regidor Juan Vidal, e Juan Vidal Ares vezino de Santiago de Requian, e Gomez Ferrero.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* posesion

**10-18.** E despues de lo susodicho en las viñas e monte de Baltar, a veinte y ocho dias del dicho mes y año, el dicho señor juez subdelegado estando en la felegresia de San Pantayon y en las dichas viñas, y constandole ser del dicho Monesterio de San Francisco el quarto del vino tinto que en ellas cogen y labran Fernando e Juan de Bea, Pedro da Ribeira, Vasco Saya, e Rodrigo Soliz, Antonio Fernandez, con la casa en que vive Juan de Vegue, vezinos de la dicha felegresia, que tienen por limites e demarcaciones de

anbas partes el Camino Françes que va para Santiago e Ferrol e Puentesdeume e Betanços, y con heredad de viñas por çima de Antonio d<e> Andrade, y por otra con viñas y heredades de Herrero de Saas que se dize Domingo do Pico, y por otra con viña y heredad de los hijos de Gonçalo do Miño y de una hija de Juan de Cardal y otra viña de Juan Escudero y Pero Cascudo, y otros limites. De lo qual todo y lo a ello anexo e pertenezçente tomo la posesion, la qual aprendio por tierra, piedra, madera, oja y otras ynsignias, paseandose por todo ello, e cerrando y abriendo las puertas y hechando los / que dentro estaban fuera, e todo ello quieta e paçificamente sin contradiccion de persona alguna, la qual protesto tener y usar segun e conforme y para el hefeto en la dicha comision contenido y en el dicho testimonio. Y lo señalo su merçed de su rublica.

Lo qual fue e paso ante mi el dicho Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo:* posesion viña

**10-19.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredichos el dicho señor juez subdelegado conforme a la dicha su comision y testimonio por el tomado, fue a otra viña de Baltar de Çima en que tiene el quarto del vino tinto el dicho Monesterio de San Francisco, que labra Gonçalo de Miño e Fernando de Cordal e los hijos que fincaron de Juan do Miño, vezinos de la dicha felegresia de San Pantayon, la qual tiene los mesmos limites que la de arriba, y otras leiras e viñas y heredades de Antonio d<e> Andrade, y dello tomo para el dicho hefeto, tomo la posesion real, corporal, actual bel casi por hojas, tierra e piedra y otras ynsignias, paseandose por ella, la qual posesion protesto thener y usar segun e como y para el hefeto arriba dicho.

Testigos los de arriba. Y su merçed lo señalo de su rublica.

Alonso Garçia notario.

E despues de lo susodicho este dicho dia, mes y año arriba dichos, en la dicha felegresia de San Pantayon (*sic*) el dicho señor juez subdelegado conforme a su comision e para / el hefeto en ella y en el dicho testimonio contenido, fue a otra viña tinta que tiene jornal e medio poco mas o menos, y labra a medias Juan de Vegue, y constandole ser del dicho Monesterio, como se parte, frenta y limyta la mitad con viñas del dicho Monesterio de San Francisco y de Antonio de Andrade por una parte, y por otra con otra de Juan Garçia Bezerra y el Camino Françes que ba para la Puente deume, de la qual tomo la posesion real, corporal, actual vel casi por hojas y tierra e piedra, paseandose por ella paçificamente, quieta e paçificamente, sin ninguna contradiccion, la qual protesto thener y usar para el dicho hefeto, y lo señalo de su rublica.

Testigos los sobredichos.

Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-20.** E luego yn continiente este dicho dia, mes e año e felegresia de San Pantayon sobredichos, el dicho señor juez subdelegado conforme a la dicha comision e testimonio e auto de posesion y para el hefeto en ellos contenido, fue a otra viña tinta que se dize de Fontela, que es jornal e medio poco mas o menos, que le consto ser del dicho Monesterio de San Françisco en el puerto de San Pantayon, que parte e limita en la ribera de la mar y frenta por la cabeça con viña de Antonio de Andrada y por baxo con el camino que ba para Fontela y con viñas de los hijos de Juan do Miño y otros límites, / y lleba el Monesterio la mitad del bino. Y della tomo la posesion por hojas y tierra, piedra, y se paseo por ella quieta e paçificamente sin ninguna contradicion, e la protesto continuar e thener e usar, y señalo de su rublica su merçed el dicho señor juez.

Testigos los sobredichos.

Paso ante mi Alonso Garçia notario.

*Al margen izquierdo: posesion molino*

**10-21.** E luego en continiente este dicho dia, mes e año y felegresia arriba dichos, el dicho señor juez subdelegado conforme y para el hefeto contenido en su comision e testimonio y auto de posesion que de suso ba declarado, constandole ser del dicho Monesterio de San Françisco el molino que tiene y trae Gregorio Frade con su leira que lleba tres toledaos de senbradura, que labraron los hijos de Pero Rodriguez, segun esta cabel y[vimo]gal, y pagan çierta pension de fuero al dicho Monesterio cada un año, e esta en el rio el dicho molino y se parte con heredades de Pero Porca y frenta en la leira de la boz das Fegueira e con molino de Bartolome das Penas e Juan de Quintal. De lo qual todo y lo a ello anexo e perthenezçiente tomo la posesion por tierra, piedra, teja, madera, hoja, çerrando y abriendo las puertas e paseandose por todo ello quieta e paçificamente, sin ninguna contradicion, y la protesto usar y tener e continuar, y le señalo de su rublica.

Testigos: Pedro Cascudo e Juan Escudero, vezinos de la dicha felegresia de San Pantayon, en cuya felegresia estan los dichos vienes, e Gomez / Ferrero criado de Pedro Sanchez escrivano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-22.** E despues de lo susodicho este dicho, dia mes e año y felegresia arriba dichos, el dicho señor juez subdelegado conforme a su comision y auto y testimonio de posesion y para el dicho hefeto, constandole ser del dicho Monesterio de San Françisco una viña blanca que esta en la dicha felegresia, que se dize soto de Baltar, e segun esta e çircundada e topa en el Camino Françes y viñas del dicho Monesterio y con heredad de Juan Garçia Bezerra juntamente con el soto que tiene la dicha viña debaxo del Camino Françes e topa en heredad de la Capilla del Arçediano don Pedro de Ben difunto y mas las nogeiras del Camino Françes y leira que labra Alonso da Ribeira, de

que paga el quarto del vino tinto al Monesterio, y Pedro Cascudo que labra la blanca lo mesmo. De lo qual todo que dicho es tomo y aprendio quieta e paçificamente e sin contradicion de persona alguna, tomo la posesion por tierra, piedra, hojas, paseandose por todo ello, corporal, real, actual vel casi, la qual protesto continuar, thener y usar, segun dicho es, y para el mesmo hefeto. Y su merçed el dicho señor juez apostolico subdelegado lo señalo de su rublica.

E fueron dello testigos: el dicho Regidor Juan Vidal, e Pero Cascudo vezino de la dicha felegresia de Santiago de Requian.

Lo qual todo fue e paso por ante mi el dicho Alonso Garçia de Bega notario. /

*Al margen izquierdo: Cerdeiras XX jornales de viña*

**10-23.** En dos dias del mes de mayo de mill e quingientos e sesenta e siete años, por ante mi notario publico e testigos, el dicho señor liçenciado Juan Rodriguez, juez subdelegado susodicho, continuando lo contenido en la dicha provision e lo que le avia sido mandado fue a la viña de Çerdeiras que esta sobre la hermita de Ribacabada que labra Pumariño e Fernando Mesia que linda con viñas del bachiller Alonso Perez y con el camino que ba para Betanços, que seran veinte jornales de viña, y entro en ella y se paseo por la viña, e tomo tierra e vides de la dicha viña, e dixo que dende alli por aquellas ynsignias tomaba e tomo, aprendia e aprendio, la posesion de la dicha viña, y lo pidio por testimonio.

Testigos: el bachiller Alonso Perez, e Françisco Fernandez, e Pedro Carro, vezinos de la dicha çiudad, e otros.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo: Mandeu XVIII°*

**10-24.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho el dicho señor juez subdelegado susodicho fue a la biña de Mandeo, que seran diez e ocho jornales, que confina con viña de Fernando Reimondez, que al presente trae e labra Pedro Mariño, y se paseo por ella e tomo tierra e vides e rama de las viñas, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia, tomo e aprendio, la posesion de la dicha viña, e protesto poseerla como por la / dicha provision le hera mandado. Presente el dicho Pedro Mariño que dixo que de las dichas viñas se constituya e constituyo por ynquilino y se obligo de dar quenta dellas a su Señoria Ylustrisima o al dicho señor juez subdelegado en su nombre.

Testigos los sobredichos e Juan Daba escrivano, e Fernan Rodriguez clerigo.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo: la viña del Penso XII*

**10-25.** E despues de lo susodicho a tres dias del mes de mayo del dicho año de sesenta e siete años, el dicho señor liçenciado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho, fue a la viña del Penso que trae e

labra Cobas, que seran doze jornales y mas de viña, que limita con viñas de Rodrigo Perez clerigo, y se paseo por ellas e tomo tierra e ojas e vides de la viña, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e apreendia la posesion de la dicha viña, e de como la tomaba e apreendia paçificamente, e lo pedio por testimonio.

Testigos: Juan Daba e Fernan Rodriguez y el bachiller Alonso Perez, clerigos.

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo: viña de Villar de Mandeu VI jornales*

**10-26.** E despues de lo susodicho en tres dias del dicho mes e año, por ante / mi escribano publico e testigos, el dicho señor juez subdelegado fue a la viña dicha de Vilar de Mandeu que trae Pedro Mariño, que seran seis jornales de viña, que confinan con viñas de mismo, y entro en ella y se paseo por ella e tomo tierra e vides e rama de las viñas, e dixo que por aquellas ynsignias dixo que tomaba e tomo la posesion de la dicha viña, e de como la tomaba e apreendia paçificamente lo pedio por testimonio.

Testigos los sobredichos e yo notario.

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-27.** E despues de lo susodicho en quatro dias del mes de mayo del dicho año de sesenta e syete años, el dicho señor juez subdelegado fue a la viña que esta sobre la Fonte Loureiro, que son tres jornales de viña, que limitan con viñas de Hernan Gonzalez clerigo, e de Gaspar Pardo platero, e della tomo tierras, vides e ojas de las vides, e se paseo por ella, e por aquellas ynsignias dixo que tomaba e apreendia la posesion de la dicha viña. E de como la tomaba e aprendia quieta e paçificamente dixo lo pedia e pedio por testimonio.

Testigos: Juan Bidal e Juan de Daba escribano.

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-28.** E despues de lo susodicho este dicho día, mes e año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado fue a la viña de Ximarans, que es un jornal de viña, que confina con viña de Fernan Gomez e de Afonso Gomez de Medina / que trae e labra Altamira, y entro en ella e se paseo e tomo tierra e ojas de las bides, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e apreendia tomo e aprendio la posesion de la dicha viña. E de como la tomaba e tomo paçificamente lo pedio por testimonio.

Testigos presentes los sobredichos.

Paso ante mi Lazaro Bidal escribano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-29.** E despues de lo susodicho este dicho día, mes e año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado fue a la viña del monte de Ximarans, que seran ocho jornales de viña, y entro dentro y se paseo por ella, e tomo tierra e vides e ojas de la dicha viña, e

dixo que por aquellas ynsignias tomaba e apreendia, tomo e aprendio, la posesion de la dicha viña. E de como la tomaba paçificamente dixo lo pedia por testimonio.

Estando presentes por testigos los sobredichos.

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-30.** E despues de lo susodicho a seis dias del mes de mayo del dicho año, el dicho señor juez subdelegado susodicho fue a la viña de Carana, que son doze jornales de viña, que confina con viñas de Juan Lago e del Monesterio de Santo Domingo de la dicha çibdad, que al presente trae Fernando Mesia, y entro dentro della e tomo tierra e ojas de viña e vides, e se paseo por ella e dixo / que por aquellas ynsignias tomaba e apreendia la posesion de la dicha viña. E de como la tomaba quieta e paçificamente dixo lo pedia por testimonio.

Testigos: Alonso Martinez clerigo.

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-31.** E despues de lo susodicho este dicho día, mes e año sobredicho, por ante mi notario e testigos el dicho señor juez subdelegado fue a la viña da Foxeira, que son treynta jornales de viña, que confinan con viñas de los hijos de Fernan da Nosa e con el camino que va para el rigeiro da Xerpe, que trae Clemente de Pumariño de Villouzas, y entro dentro y se paseo por ella e tomo de las ojas de las viñas, e dixo que dende allí tomaba e apreendia la posesion de la dicha viña. E de como la tomaba e tomo quieta e paçificamente lo pedio por testimonio.

Presente el dicho Clemente de Villouzas que dixo se constituya e constituyo por ynclino poseedor della para dar della quenta e de los frutos quenta (*sic*) a su Señoria Ylustrisima.

Testigos los sobredichos e Gonçalo Sanchez e Françisco Martinez.

Paso ante mi Lazaro Bidal escribano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-32.** E despues de lo susodicho este dicho día, mes e año sobredicho por ante mi notario publico e testigos, el dicho señor juez subdelegado fue a la viña do Outeiro, que trae e labra el dicho Clemente de Villouzas, / que son ocho jornales de biña, que linda con el rigeiro que va de San Payo e con viña de Costança Dominguez e Alonso da Sabina çapatero, y entro en ella y della tomo tierra e ojas de vides e se paseo por ella e dixo que dende allí por aquellas ynsignias tomaba e apreendia la posesion de la dicha viña. E de como la tomaba quieta e paçificamente lo pedia e pedio por testimonio.

Testigos los sobredichos.

Paso ante mi Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-33.** E despues de lo susodicho, a ocho dias del dicho mes e año, el dicho señor juez subdelegado fue a la viña de Betanços o bello, que trae e labra Fernan Mesia, que son treynta jornales que andan en syete pieças que lindan con viñas de Juan Daba escrivano e de los hijos de Vasco do Casal e por la congostra de Betanços o vello que ba para o juncal de sarra, e della tomo la posesion tomando tierra e ojas de las viñas e paseandose por ellas. E de como la tomaba paçificamente lo pedio por testimonio.

Estando presentes por testigos los sobredichos.  
Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo: biña*

**10-34.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado fue a la biña de Ribalta que trae Pedro da Balga, que son tres jornales de viña, / entro en lla e se paseo por ella e tomo tierra e vides e ojas de las biñas, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la posesion de la dicha viña. E de como la tomaba e tomo paçificamente lo pedio por testimonio. La qual confina con biña de Pedro Yanes.

Testigos: el dicho Alonso Perez e Juan Daba.  
Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-35.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, por ante mi notario e testigos el dicho señor juez subdelegado fue al monte de Ribalta e tomo la posesion de quatro jornales de viña que trae el dicho Pedro da Balga, que linda con viñas de Fernan da Fraga algo, e de la otra que esta abaxo della que trae Afonso Forte. Ansimesmo della tomo la posesion e se paseo por ella e dixo que dende alli tomaba e aprendia la posesion de la dicha viña e huerta. E de como la tomaba paçificamente lo pedio por testimonio.

Testigos los sobredichos.  
Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

**10-36.** E despues de lo susodicho este dicho dia mes e año e lugar sobredicho, el dicho señor juez subdelegado tomo e aprendio la posesion de veynte jornales de viña que en el dicho monte de Ribalta, que trae el susodicho Pedro da Balga, que lindan con biñas de Bernal Guerra e con viñas de Juan Bidal, / e della tomo la posesion paseandose por ella e tomando tierra e bides, ojas de las biñas. E de como la tomaba quieta e paçificamente dixo lo pedia e pedio por testimonio.

Testigos los sobredichos.  
Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-37.** E despues de lo susodicho en diez e siete del mes de mayo del dicho año de sesenta e syete, por ante mi notario e testigos el dicho señor juez subdelegado fue a la biña de Abellares, que son diez jornales de biña, que lindan con biñas de Afonso Cortes

carriçero, e de Sueiro Carro clerigo, e de San Juan clerigo, e se paseo por ella e della tomo tierra e bides e ojas de las biñas, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la posesion de la dicha biña. E de como la tomaba e aprendia quieta e paçificamente dixo lo pedia e pedio por testimonio.

Estando presentes por testigos los sobredichos e yo notario.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-38.** E despues de lo susodicho en este dicho dia, mes e año sobredicho, por ante mi el presente notario e testigos de yuso escriptos el dicho señor juez subdelgado fue a las Madagolsa, que seran seis jornales e mas, / que confina por la cabeza dabaxo con el rio de Mandeu, e por la otra entesta con biñas del dicho Monesterio e con biñas de Pedro de Ben e a fondo co reo, y entro en ella e se paseo e tomo tierra e bides e ojas de las biñas, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia tomo e aprendio la posesion de la dicha viña. E de como la tomaba e tomo paçificamente lo pedio por testimonio.

Estando presentes por testigos: Francisco Rodriguez e Francisco Martinez e Juan de Aba.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo: viñas*

**10-39.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, por ante mi el presente escrivano publico e testigos el dicho señor juez subdelegado susodicho fue a las biñas da Folga, que trae Rodrigo de Souto, que seran dos jornales, que confinan con biñas de Juan Tizon e de San Francisco, e se paseo por ella e tomo tierra e bides e ojas de la biña, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e tomo e aprendia e aprendio la posesion de la dicha biña. E de como la tomaba quieta e paçificamente pedio a mi escrivano se lo diese por testimonio.

Testigos: Juan de Aba escrivano, e Domingo Perez.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-40.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho / sobredicho (*sic*), por ante mi el dicho escrivano e notario publico sobredicho el dicho señor juez subdelegado tomo e aprendio la posesion de otros dos jornales de biña que trae Grabiell de San Gíao, questa en el monte de Gólfá, e se paseo por ella e tomo tierra e bides e ojas de la biña, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e tomo e aprendio la posesion della. E dixo que yo escrivano se lo diese por testimonio de como tomaba la dicha posesion quieta e paçificamente.

Estando presentes por testigos los sobredichos.  
Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

**10-41.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año e lugar sobredicho, por ante mi el presente notario publico e testigos el dicho señor juez

subdelegado fue al dicho Monte da Golfá e tomo la posesion de quatro jornales de biña que estan en el monte da Golfá, que trae Juan Tijon, y entesta con biñas del dicho Monesterio, e se paseo por ella e tomo tierra e bides e ojas de biñas, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia tomo e aprendio la posesion de la dicha biña. E de como la tomaba paçificamente pedio a mi escrivano se lo diese por testimonio.

Testigos los sobredichos.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano. /

*Al margen izquierdo: viña*

**10-42.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, por ante mi el dicho escrivano publico e testigos de yuso escriptos, el dicho señor juez subdelegado fue a la biña de Canzero que trae Diego Tijon e Pedro Faraldo, vezinos de Cela, que son jornal e medio de biña, que entesta con biña de Alonso Vico, e se paseo por ella e tomo tierra e bides e ojas de la dicha biña, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la posesion de la dicha biña. E de como la tomaba quieta e paçificamente pedio e requerio a mi escrivano se lo diese por testimonio.

Testigos los sobredichos e yo escrivano.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-43.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, por ante mi el dicho escrivano publico e testigos, el dicho señor juez subdelegado fue a la biña del monte que llaman Royagias, e tomo posesion de jornal e medio de biña que alinda con biñas de Fernan Manso, e se paseo por ella e tomo tierra e bides e rama dellas çepas, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la posesion de la dicha biña. E de como tomaba la dicha posesion quieta e paçificamente lo pedio por testimonio.

Testigos los sobredichos.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-44.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, el dicho señor / juez subdelegado fue a la biña de Calderrega, que sera medio jornal, que esta en el cavezon da Calderrega, e se paseo por ella e tomo tierra e bides e rama de las biñas, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la posesion de la dicha biña. E dixo que lo pedia por testimonio de como tomaba la dicha posesion paçificamente.

Estando presentes por testigos los sobredichos.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo: viña*

**10-45.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año sobredicho, el dicho señor juez subdelegado fue a la biña de Riberanoba, que son tres jornales, que al presente trae Fernando Manso, que confina con biña de Pedro Faraldo, e se paseo por ella e tomo

tierra e bides e ojas de las çepas, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e aprendia la posesion de la dicha biña. E de como la tomaba e aprendia, tomo e aprendio, quieta e paçificamente, pedio a mi escrivano se lo diese por testimonio.

Estando presentes por testigos los sobredichos.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

### Posesiones de Lugares

*Al margen izquierdo: posesion del lugar de Noguero*

**10-46.** E despues de lo susodicho, a diez e ocho dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e syete años, por ante mi el dicho presente escrivano publico e testigos de yuso escriptos, el dicho señor liçençiado Juan Rodríguez juez / subdelegado susodicho fue al lugar que llaman de Noguero, que al presente trae e labra Domingos Perez, ques del dicho Monesterio, y entro dentro en la casa del dicho lugar y hecho fuera della al dicho Domingos Perez, e se paseo por la casa e tomo tierra, piedra, e madera e abrio e cerro la puerta por fuera e se entro en las cortinas del dicho lugar, e dixo que dende allí por aquellas ynsignias tomaba e aprendia tomo e aprendio la posesion de todo el dicho lugar de las casas, biñas y heredades, montes, molinos, resios a el anexo e pertenesciente, e mando que ninguna persona entrase en el sin su liçençia. E luego el dicho Alonso Perez dixo que dende allí se constituya e constituyo por ynclino del dicho lugar e poseedor del, e se obligo de acudir con el e con la renta a su Señoria Ylustrisima o quien por el fuese mandado. Y el dicho señor juez subdelegado dixo que de como tomaba la dicha posesion paçificamente lo pedia por testimonio.

Testigos: Juan Daba escrivano, Françisco Martinez, Françisco Gonzalez e otros.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo: posesion de lugar de Horteagon e Fermígeyro*

**10-47.** En el lugar de Formigeiro e Fontigon ques en en la felegresia de San Tome de Mondriz, a quinze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, por ante mi el presente escrivano publico e testigos de yuso escriptos, el dicho señor juez subdelegado fue al dicho lugar de Fortigon e Fermígeiro y entro en las casas del dicho lugar en que bibe e mora Bartolome de Ribas y lo hecho fuera, e tomo tierra / piedra e madera e se paseo por las dichas casas e las çerros, e dixo que por aquellas ynsignias tomaba e tomo e aprendio la posesion del dicho lugar e lugares de la parte que pertenesçiere al dicho Monesterio de San Françisco de los conbentuales. E de como tomo la dicha posesion quieta e paçificamente lo pedio por testimonio.

Presente el dicho Bartolome de Ribas que dixo que de la parte que pertenesçe al dicho Monesterio se constituya e constituyo por ynclino poseedor della, e se obligo de acudir con la renta dello a su Señoria Ylustrisima o a la persona que por el fuere mandado.

Estando presentes por testigos: Jacome Martinez, e Afonso da Bante vezinos de la dicha felegresia, y Juan Basante Daguiar vezino de la Puente Arrabade, e yo escrivano.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo:* posesion de doçe celemines de pan de renta y de lo corrido que se deben sobre dos lugares.

**10-48.** E despues de lo susodicho en el lugar de Bruallo e de Berabulle, a diez e siete dias del mes de mayo del dicho año de sesenta e siete años, por ante mi escrivano publico e testigos de yuso escriptos, el dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho, fue a los dichos lugares que estan en la dicha felegresia de Santa Aya de Curtes, en que biben e moran Gregorio Sanchez de Cortinela e Françisco Ferreiro e Pedro das Seixas, y entro en ellos y tomo la posesion de doçe çelemes de pan de renta que se debe sobre los dichos lugares al dicho Monesterio de los conbentuales de la çibdad de Betanços, e dende allí dixo que hazia e hizo secresto de los frutos que hasta<sup>54</sup> / agora deben y de todos los mas benideros que deben y son obligados a pagar al dicho Monesterio en cada un año, y le mando lo tengan en secresto y no acudan con ello a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima e suya en su nonbre, so pena de los pagar con el doblo e costas e so pena descomonion. Y los dichos Françisco Ferreiro e Pedro das Seixas dixeran lo consentian.

Testigos los unos de los otros, e Grigorio de Mata, e Juan de Seoane, vezinos de la dicha felegresia.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

*Al margen izquierdo:* deuda

**10-49.** En la çibdad de La Coruña, a beynte e tres dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesente e syete años, yo escrivano de mandato del dicho señor liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado susodicho tome e recebi juramento del liçençiado Geronimo de Penagos relactor de la Real Audiencia deste Reino, sobre una cruz, el qual lo hizo en forma de derecho e prometio de dezir berdad so pena de perjuro. E abiendolo hecho fue preguntado se debia e debe al Guardian de San Françisco de la çibdad de Betanços doçientos reales. E abiendolo fecho so cargo del dixo, que lo que pasa es que estando el que depone por theniente en la çibdad de Betanços, por razon de çierto camino que fray Juan de Pilonia, Guardian de San Françisco de la çibdad de Betanzos, hizo a Castilla sobre çiertos negocios de la dicha çibdad, abiendolo pagado su costa e camino de los bienes del Hospital en cuyo favor fue, este que declara de mas de la paga le dio quarenta ducados, estos graçiosos, de los quales despues el dicho Guardian le presto para una nesçesidad doçientos reales, los quales le dio al

declarante Juan Pasqual receptor de los dineros, que aun no los avia sacado de su poder el dicho Guardian, e que despues desto /<sup>55</sup> en la residencia que se le tomo al que declara le condeno el juez que bolbiese los dichos quarenta ducados, como paresçera por la sentencia, y por esta causa este que declara los tiene en su poder asta ber la confirmacion o rebocacion que del Real Consejo beniere, e que en el entretanto los tendra en deposito e no acudira con ellos a ninguna persona, e si se confirmare acudira con ellos. Y esto es la verdad e lo que responde.

Ante mi Lazaro Bidal escrivano.

**10-50.** E despues de lo susodicho en la dicha çibdad de<sup>56</sup> \La Coruña/ a este dicho dia, mes e año sobredicho, yo el presente notario de mandato del dicho señor juez subdelegado fuy a notificar e notifique a Fernando Perez Parragues, vezino de la dicha çibdad de La Coruña, que los dineros que debe al Guardian e flaires del Monesterio de San Françisco de Betanços, e lo mas que le paga en cada un año, lo tenga e retenga en su poder e no acuda con ellos a ninguna persona sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima o suya en su nonbre del dicho señor juez subdelegado. Lo qual le notifique dentro en las casas de morada del dicho Fernando Perez Parrages en la dicha çibdad de La Coruña. Presente, Alonso de Freixomill, mayordomo del dicho Fernando Perez Parrages, que dixo que hera berdad que se debia la dicha deuda e que cada un año se paga, e que la paga que hasta agora se debia e debiere se retendra.

Testigos: Fernan Gonzalez e Rodrigo Sanchez de Noya, vezinos de la dicha çibdad.

Paso ante mi Lazaro Bidal.

*Al margen izquierdo:* yeguas

**10-51.** En la aldea e felegresia de San Giau de Suneiro, a beynte e dos dias del mes de mayo del dicho año de sesenta e siete años, el dicho señor juez subdelegado fue a la puerta do bibe e mora Alonso Martinez vezino de la dicha felegresia, para en el azer çierto secresto de ganado, y lo allo çerrado, e a la dicha puerta presente Gomez de Lourido e Rodrigo de Bila clerigo, e Diego Gomez de Canelada, dixo que dende agora secrestaba e secresto e hazia secresto de tres hiegoas e dos poldros e una mula e una poldra que en su poder tiene e pertenesçe al dicho Monesterio de San Françisco de los conbentuales de la çibdad de Betanços por fray Gonzalo, y mando so pena descomunion mayor que no acudiese con ello a ninguna persona sin liçençia e mandado de su Señoria Ylustrisima o suya en su nonbre, so la dicha pena e que lo pagara todo con su persona e bienes e costas. E los dichos Diego Gomez de Canelada e Rodrigo de Bila e Gomez de Lourido dixeran se lo dirian.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano. /

<sup>54</sup>Al pie del fol.: va testado que dicho, no bala

<sup>55</sup>Tachado: el dicho Guar

<sup>56</sup>Tachado: Betanços

## 11.- Provisiones para secretar e berificar mas azienda

**11-1.** Nos el liçençiado Juan Rodríguez Besitador General en la çiuðad e Arçobispado de Santiago, juez subdelegado por el Ylustrisimo e Reverendisimo señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo y Señor de la çiuðad y Arçobispado de Santiago, juez delegado por Su Santidad para hefecto de la reducion e reformaçion de los frailes conbentuales de San Françisco de Betanços etc., mandamos a bos a vos (*sic*) Roy Garçia, vezino de San Biçenso de Curtes, y la muger e hijos de Bastian de Aira, y a bos Grigorio Bazquez de Andabao y Juan da Laxe del lugar da Laxe, y Juan Curto de Santalla de Curtes, y los herederos de Juan da Naya de la aldea de Pereira, y a bos Juan da Laxe de San Juan do Carballo do lugar da Laxe, y a bos Grigorio da Laxe de San Juan do Carballo, y a cada uno de bos y a todas otras cualesquiera personas en cuyo poder esten ganado e otras cualesquiera cosas e bienes pertenezçientes al Conbento de San Françisco de la çiuðad de Betanços, o algun fraile particular, cuyos nonbre e anonbres emos aqui por expresados siendo puestos y nonbrados en la letura y yntimacion desta nuestra carta, en cuyo poder estan algunos bienes ansi bois, bacas, hiegoas, ganados e otra qualquiera hazienda pertenezçiente al dicho Conbento e flaires particulares, que luego como esta nuestra carta hos sea yntimada, o en qualquiera manera della parte supieredes, tengais e retengais en vuestro poder todos e cualesquiera bienes que pertenezcan al dicho Conbento e flaires del, los quales dende agora los sacrestamos en vuestras personas e no acudais con ellos a los dichos flaires ni a otra persona alguna, sino a la persona / que fuere nonbrada por el Ylustrisimo Arçobispo nuestro Señor e por nos en su nonbre, so pena que pageis los dichos bienes con el doblo e mas dos marcos de plata, la mitad para obras pias e la otra mitad para las del dicho Monesterio. E dentro de seis dias despues de la notifiçacion desta parezçed ante mi a declarar el ganado que en vuestro poder esta pertenezçiente al dicho Monesterio, lo qual conplid so pena descomunion mayor e de mas que proçederemos contra cada uno de vos como contra rebeldes e contumazes, segun allaremos.

Dada en la çiuðad de Betanços, a veinte e ocho dias del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

Otrosi mando a qualquiera clerigo, notario o sacristan que con esta nuestra carta fuere requerido, notifiçe esta nuestra carta a las personas contra quien se diere, so la dicha pena, y lo secretar en su poder porque dende luego (*espacio en blanco*) e de cada uno de bos lo que ansi theneis.

El liçençiado Juan Rodríguez.

Por mandado del dicho señor juez Laçaro Vidal escrivano.

**11-1-1.** En el lugar de Vilarvello, felegresia de Santalla de Curtes, al postrero dia del mes de abril,

de mill e quinientos e sesenta e siete años, yo Rodrigo Vazquez do Seixo clerigo y notario apostolico, de pedimiento y requerimiento de Rodrigo Vazquez de Boado clerigo y Açipreste del Açiprestazgo de Barbeiros, que de parte del señor Besitador me requiero con esta provision de su merçed, lei y notifique esta dicha provision a Françisco Ferreiro vezino de la dicha felegresia, en cuyo poder es notorio ay çiertos bienes raizes del Monesterio de San Françisco de Betanços, en su persona, y le declare / y hize la dicha notifiçacion en forma y declare todo lo conthenido en la dicha provision. El qual dixo que la obbedesçia con el acatamiento devido y questaba prestes de lo conplir, y luego se dio por depositario de seis çelemines de pan de renta que dixo pagaba al dicho Monesterio.

Presentes: Jacome Gonçalez clerigo, e Bastian Vazquez, e Jacome Espantoso, vezinos de Santalla y Fisteus.

Paso ante mi Rodrigo Vazquez clerigo e notario apostolico.

**11-1-2.** E despues de lo susodicho este dicho dia, mes e año y lugar susodicho, yo el dicho Rodrigo Vazquez clerigo y notario susodicho, de pedimiento del dicho Rodrigo Vazquez de Boado Açipreste susodicho, <lei> e notifique la dicha provision a Pedro das Seixas vezino de la dicha felegresia, en su persona, y le declare su hefeto de manera que lo entendio, y le hize la dicha notifiçacion conforme al auto de arriba. El qual dixo que la obbedesçia la dicha provision con el acatamiento devido, y luego se dio por depositario de otros seis çelemines de pan que dixo pagaba al dicho Monesterio de San Françisco de Betanços.

Testigos los del auto de arriba.

Paso ante mi Rodrigo Bazquez clerigo e notario apostolico.

**11-1-3.** En el lugar de Hedreira felegresia de Santalla de Curtes, al postrero dia del mes de abril, de mill e quinientos e sesenta e siete años, yo Roy Vazquez clerigo e notario apostolico de pedimiento de Rodrigo Vazquez de Boado Açipreste del Açiprestazgo de Barbeiros, lei y notifique la dicha provision del señor Visitador a Maria Curta, muger que fue de Juan Curto difunto, / en cuyo poder estan tres pieças de bacas y mas tres almallos y uno dellos de dos años y otro de tres y otro de quatro y una de las bacas peñada, y le declare todo lo contenido en la dicha provision. La qual dixo que la obbedesçia con el acatamiento devido, y luego se dio por depositaria de los vienes, y juntamente con ella Bastian da Cançela vezino de la dicha felegresia questa presente.

Testigos: Jacome Gonçalez clerigo, e Gregorio do Monte, e Juan do Casal, vezinos de la dicha felegresia.

Paso ante mi Rodrigo Vazquez clerigo e notario apostolico.

**11-1-4.** En el primero día del mes de mayo, de mill e quinientos y sesenta y siete años, en el lugar da Laxe, felegresía de San Gíao do Carballo, Dioçesi de Lugo, yo Rodrigo Vazquez clérigo y notario apostólico, notifique la dicha provision del señor Bisitador de pedimiento de Rodrigo Bazquez de Boado Açipreste del Açiprestazgo de Barbeiros, a Juan da Laxe en su persona, y le fue declarado todo lo contenido en la dicha provision. El qual dixo que la obbedesçia con el acatamiento devido y que parezçeria delante su merçed a dar quenta de lo que thenia.

Testigos presentes: Bastian Bazquez e Rodrigo do Castro y otros.

Paso ante mi Rodrigo Bazquez clérigo e notario apostólico.

**11-1-5.** En el lugar de Bornadal, felegresía de San Gíao do Carballo, Dioçesi de Lugo, al primero día del mes de mayo año, de mill e quinientos y sesenta e site años. Yo el dicho Rodrigo Bazquez notifique la dicha provision del / señor Visitador, de pedimiento de Rodrigo Vazquez de Boado, a Gregorio da Laxe vezino de la dicha felegresía, en su persona, y le declare todo lo contenido en la dicha provision de manera que la entendio. El qual dixo que la obbedesçia con el acatamiento devido, y que parezçeria delante su merçed a dar quenta de los bienes que thenia del dicho Monesterio.

Testigos: Bastian Vazquez criado del dicho Rodrigo Vazquez de Boado, e Juan Preto vezino de la dicha felegresía, e otros.

Paso ante mi Rodrigo Bazquez clérigo e notario apostólico.

**11-1-6.** E luego este dicho día, mes e año susodicho en el lugar de Noba, felegresía de Santa Maria de Vilariño, yo el dicho Rodrigo Bazquez notifique la dicha provision a Vasco Rodriguez, como heredero y hijo de Rodrigo Garçia, en su persona, el qual dixo que la obbedesçia con el acatamiento devido, y que se daba por depositario de tres pieças de hiegoas de quel dicho Monesterio tiene los tres quartos, y la una dellas esta preñada.

Testigos presentes: Bastian Vazquez criado del dicho Rodrigo Bazquez de Boado, e Fernando de Cardeiro vezino de la felegresía de San Biçenço de Curtas, y otros.

Paso ante mi Rodrigo Bazquez clérigo e notario apostólico.

**11-1-7.** En el lugar de Andabao, felegresía de San Martino Dandabao, a dos días del mes de mayo, de mill e quinientos y sesenta e siete años, yo Rodrigo Bazquez clérigo y notario apostólico de pedimiento de Rodrigo Bazquez de Boado Açipreste del Açiprestazgo de Barbeiros, notifique la dicha provision del señor Bisitador a Gregorio Bazquez en su persona, y le fue declarado todo lo contenido en la dicha provision, el qual dixo que la obbedesçia con el

acatamiento devido, y parezçeria delante su merçed a declarar / los vienes que thenia del dicho Monesterio.

Testigos presentes: Bastian Bazquez criado del dicho Rodrigo Bazquez de Boado, e Juan de Miño e otros.

Paso ante mi Rodrigo Bazquez clérigo e notario apostólico.

**11-2.** Nos el liçençiado Juan Rodriguez Besitador General en la çíudad y Arçobispado de Santiago, juez subdelegado por el Ylustrisimo señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo y Señor de la çíudad y Arçobispado de Santiago, juez delegado por Su Santidad por dos brebes a el dirigidos sobre la reduçion e reformaçion de los flaires conventuales del Monesterio de San Francisco de la çíudad de Betanços a la obserbançia etc. mi Señor, a vos Fernando de Barzia o vuestro herederos, vezinos de Narayo junto a Ferrol, a los quales mando que por delante Lazaro Vidal escrivano y notario que con nos entiende en este negoçio, jureis e declareis los bienes e hazienda que en vuestro poder estubiere o de otras qualesquiera personas, pertenezciento al dicho Conbento o algun flaire particular del, y declarado os mandamos lo tened en secreto e deposito e no acudais con ello ni con parte dello a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima o nuestra en su nonbre so pena descomunión y de lo pagar de vuestra casa con el doblo e costas, porque dende agora de todo ello hazemos en vos secreto y hos lo depositamos. Y ansimismo mandamos a vos el mayordomo del muy Ylustre señor Marques de Sarrea que retengais en vuestro poder todos e qualesquiera maravedis que debais al dicho Conbento de la limosna de la capellania questa en el dicho Monesterio a cargo del dicho señor Marques, y no acudais con cosa dello a los dichos flaires ni a otra persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima e nuestra en su nonbre, so la dicha / pena. Y que por delante el dicho Lazaro Vidal escrivano con juramento declareis los años que debeis al dicho Conbento que no se pagaron, porque si es nescesario dende agora los sacrestamos en vuestro poder.

Fecho en Betanços, a diez e nueve días del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençiado Juan Rodriguez.

Por mandado del dicho señor juez subdelegado Lazaro Bidal escrivano.

**11-2-1.** En las Puentesdeume, a beinte días del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, yo Lazaro Vidal escrivano de su Magestad real yntime e notifique el mandamiento de atras del dicho señor Juez subdelegado a Gregorio Carneiro, mayordomo del Ylustre señor Marques de Sarria, en su persona, e le declare su hefeto que es retener en su poder todos e qualesquiera maravedis que se deben e debieren a los flaires conventuales de la çíudad de Betanços, y que no acuda a ninguna persona sin liçençia del Ylustrisimo Arçobispo de Santiago e del dicho

señor juez subdelegado. El qual dixo lo obbedesçia, y que hera verdad quel Monesterio de San Françisco de Betanços se le pagan en cada un año mill e seisçientos e sesenta e seis maravedis e medio e un cornado por la capellania que Fernando Perez o boo fundador del dicho Monesterio dexo en el, porquel no es mayordomo del dicho señor Marques ni esta a su cargo la paga dello y esto dio por su respuesta, y lo firmo.

Testigos: Juan Danca vezino de la dicha villa, Gregorio Carnero.

Paso ante mi Lazaro Bidal escrivano.

**11-2-2.** En la aldea de Narayo, felegresia de Santa Maria de Narayo, a beinte e un días del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete / años, yo el dicho Lazaro Vidal escribano e notario susodicho, tome e resçibi juramento de Fernando de Barzia, vezino de la dicha felegresia, el qual lo hizo en forma de derecho, e so cargo del fue preguntado diga e declare el ganado e dineros que tiene en su poder perthenezçiente al Conbento de San Françisco de Betanços o al glorioso San Bernardino. El qual dixo que hera verdad quel tiene en su poder diez reales que son del dicho Monesterio, que fueron de una bacca que bendio e mas un almallo, e mas tiene en su poder tres baccas e una jobenca e un almallo en que tiene el dicho Monesterio en cada pieça de ganado el medio quarto, y no mas. Yo el dicho notario dixi que dende allí de parte del dicho señor juez subdelegado le hazia e hize secresto de todo lo susodicho en el dicho Fernando de Barzia y le mande lo tenga en secresto y no acuda con ello a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima e del dicho señor juez subdelegado, eçpto de los dichos dineros que acuda a Pedro Santorna e Juan Daba, bezinos de Betanços, para dar de comer a los dichos frailes. El qual dixo lo obbedesçia con la reberençia que devia e que estaba prestes de así lo hazer e cunplir, y no lo firmo.

Testigos: Juan de Bruzmayo vezino de la dicha felegresia. Y dixo ser de edad de mas de quarenta años y que no sabe mas de lo que dicho tiene para el juramento que fecho tiene.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

**11-2-3.** E despues de lo susodicho, en la dicha villa de Narayo a este dicho día mes e año sobredicho, yo el dicho escrivano tome e resçibi juramento de Maria Fernandez da Bila, víuda que fínco de Rodrigo Arias, e abiendolo fecho e so cargo del dixo que hera verdad quel dicho Monesterio de San Françisco tiene en su poder e casa en quatro baccas en / cada una un quarto y en bezerro de un año otro quarto y en una anella otro quarto, la anella es de dos años, mas dos quartos de dos tenreiras de las dos baccas que estan paridas, y esto declaro tener en su poder. Lo qual yo el dicho escrivano lo secresto de parte del dicho señor juez subdelegado en poder de la dicha Maria Fernandez, y le mande lo tenga en secresto y

no acuda con ello a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima e del dicho señor juez subdelegado so pena descomunión y de lo pagar de su casa con el doblo e costas. La qual dixo lo obbedesçia con la rebrençia que devia y que lo cunplira como le hera mandado, y dello se constituyo por depositaria.

Testigos: Rodrigo Sanchez vezino de Betanços. E a mayor abundamiento dixo que hera verdad quel dicho Monesterio thenia en cada una de las dichas pieças de ganado un quarto que ella ofresçiera a San Bernardino podia aver çinco o seis años el quarto de una e dos pieças e dellas multiplicaran los ocho quartos que tiene declarado, y que de todo ello dara quenta quando se le pidiere, y que suplicaba al dicho señor juez subdelegado luego se quitase con ella porque queria partir el ganado que hera bieja y cansada de mas de setenta años.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

**11-3.** Nos el liçençiado Juan Rodriguez juez subdelegado por el Ylustrisimo señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo y Señor de la çiudad y Arçobispado de Santiago juez delegado de Su Santidad etc. a bos los herederos de Fernando Perez Parragues defunto, y de Gomez Perez Parragues, y los herederos de Rodrigo de la Bezerra, y a bos los Vicarios de la cofradia de la Santa Beracruz y los Bicarios de la Cofradia de la Concepcion, y los herederos de Pedro Pardo Dandrade, y a los herederos de Fernando Reimondez y Maria da Cana y Pedro da Moa, / y los herederos de Juan da Ermida, Juan Franco, Martin da Mariña, Ares Bazquez de Parga de Mexia, su hijo Juan Bazquez, y a los herederos de Besadio y Fernando Rodriguez clerigo, y a todas otras qualesquiera personas a quien esta nuestra carta fuere notificada y a cada uno de bos, que siendos este nuestro mandamiento notificado e con el requerido dentro de un día natural que bos damos e asinamos por tres terminos e canonicas moniciones, bengais e parezçais ante nos a hexsibir las escripturas e derechos que theneis que perthenezcan al Conbento de San Françisco de qualquiera renta e mandas de capellanias o aniversarios, para que sobre ello se haga lo que conbiene a justicia. Lo qual hazed e cunplid so pena descomunión mayor con aperçebimiento que procederemos contra vos como rebeldes e contumaçes.

Dada en la çiudad de Betanços, a veinte e nueve días del mes de abril, de mill y quinientos e sesenta e siete años.

Otrosi mandamos retengais en bos todos e quales frutos que debais al dicho Monesterio y no acudais con ello a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima o nuestra en su nonbre, so pena de lo pagar con el doblo e so pena descomunión mayor.

El liçençiado Juan Rodriguez<sup>57</sup>.

Por mandado del dicho señor juez Lazaro Vidal.

**11-3-1.** El qual dicho mandamiento yo escrivano notifique publicamente este dicho día en las yglesias

<sup>57</sup>Tachado: paso

de la dicha çiudad de Betanços, de manera que fue publico a los vezinos de la dicha çiudad, estando a la misa mayor quel domingo siguiente de la data deste mandamiento atras se dixo en las dichas yglesias. Y ansimismo a los herederos de Rodrigo de la Bezerra que fue a Suero de la Bezerra, y al bachiller Pero Manriquez y a Juan Garcia de la Bezerra, y a los Vicarios de la Cofradia de la Beracruz y a los / de la Concepcion, y a las puertas de Fernando Reimondez y a Fernando Rodriguez clerigo, y a otras personas.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

**11-4.** Nos el liçenciado Juan Rodriguez Besitador General en la çiudad y Arçobispado de Santiago juez delegado por el Ylustrisimo señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo de la çiudad y Arçobispado de Santiago, juez delegado por Su Santidad sobre la reducion e reformacion del Monesterio de San Francisco de los conbentuales de la çiudad de Betanços etc., por la presente mandamos a bos los hijos y herederos que fincastes de Pedro de Saabedra e Ynes Alvarez su muger vezinos de la çiudad de Lugo, e a las mas personas que tubieren e poseeyeren (*sic*) los bienes y herencia que dellos quedaron, a quien este nuestro mandamiento fuere notificado, que luego que del parte supieredes tengais e retengais en vuestro poder todas las hanegas de pan, dineros y otras cosas quel dicho Pedro de Sabedra e su muger devian al dicho Monesterio de San Francisco de la çiudad de Betanços dende nueve años a esta parte, cada año quatro hanegas de pan de la renta del lugar de Foteigon e Formigueiro sito en la felegresia de Santiago de Mondriz, y no acudais con ellas a ninguna persona sin licençia e mandado de su Señoria Ylustrisima e nuestra en su nonbre so pena descomunion de lo pagar con el doblo, que dende agora hazemos secresto en bos de todas las dichas hanegas de pan que ansi los susodichos e sus hijos debeis, lo qual hazed e cumplid segun e como os es mandado.

Fecho en Fontigon, a quinze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçenciado Juan Rodriguez.

Por mandado / de su merçed Lazaro Vidal escrivano.

**11-4-1.** En la çiudad de Lugo, a quinze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, yo el dicho Lazaro Vidal escrivano de su Magestad e notario apostolico, yntime e notifique la provision atras contenida a Francisca de Saabedra, viuda que finco de Juan Fidalgo de Bamonde, hija y heredera de Pedro de Saabedra, en su persona, e le declare el hefecto de lo en ella contenido. La qual dixo que como una de çinco hijos y herederos que fincaron de los dichos Pedro de Saabedra e Ynes Alvarez de Bobeda su madre, dize ques verdad que la propiedad del dicho lugar de Formigueiro e Fonteigon es del Monesterio de San Francisco de Betanços, e que no comia la renta del dicho lugar hasta agora que la cogio e comio Rodrigo Lopez de Saabedra tutor de sus

hermanos, e Pedro de Sabedra, a los quales da por parte e que pide no le pare perjuizio.

Estando presentes por testigos: Bartolome da Riba vezino de Santiago de Mondriz, e Domingo Lopez de Meilan criado de Francisco Lopez calderero.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

**11-4-2.** En la çiudad de Lugo, a diez e seis dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, yo Lazaro Vidal escrivano de su Magestad yntime e notifique la provision atras contenida a Ysabel de Neira viuda que finco de Roy Lopez de Saabedra, tutor e curador de los hijos menores que fincaron de Pedro de Saabedra, en su persona, e le declare el hefeto de lo en la dicha provision contenido para que como thenedora de la dicha hazienda que finco del dicho su marido tenga en secresto parte de bienes que sean de los menores del dicho Pedro / de Saabedra, para que dellos se haga pago de las dichas quarenta anegas de pan que se debian a los dichos flaires, y que no acudan con ellos a ninguna persona sin licençia de su Señoria Ylustrisima o del dicho señor juez en su nonbre. La qual dixo ques verdad quel dicho Roy Lopez su marido fue curador de los hijos menores del dicho Pedro de Saabedra dos o tres años, e que en su poder della no ay sino ciertos bienes muebles de ropa de cama y cofre e que sea de los menores, y questo lo guardara y no acudira a ninguna persona. Presente ansimesmo Maria Lopez de Saabedra hija del dicho Pedro de Saabedra, a quien yo escrivano lo notifique.

Testigos: el dicho Bartolome de Riba vezino de Santiago de Mondriz, e Bartolome Lopez vezino de la dicha çiudad de Lugo.

Paso ante mi Lazaro Vidal escrivano.

**11-5.** Nos el liçenciado Juan Rodriguez Besitador General en la çiudad y Arçobispado de Santiago juez subdelegado por el Ylustrisimo señor Arçobispo de Santiago juez delegado por Su Santidad sobre la reducion e reformacion del Monesterio de San Francisco de los conbentuales de la çiudad de Betanços etc. por la presente mandamos a bos todas e qualesquiera personas de qualqueira calidad e condiçion que sean que debieredes e sois obligados a pagar al dicho Monesterio de San Francisco o algun flaire particular del o al glorioso San Bernardino del dicho Monesterio, ansi ganados baçunos, obejunos, cabrunos o otra qualquiera hazienda, que siendos notificado esta nuestra provision e con ella requeridos, a los quales mandamos / so pena descomunion mayor que dentro de un dia natural, los que alguna cosa theneis o sabeis quien la tenga, lo declareis e manifesteis por delante el cura e retor queste nuestro mandamiento os leyere, digais e declareis cada uno el ganado que ansi tubieredes, al qual dicho cura mandamos que asiente lo que cada uno dixere e declare, y asentado firmado de su nonbre en forma les secreste en su poder todo lo que ansi dixeren para que lo

retengan en su poder hasta que otra cosa le sea mandado, so pena de pagarlo de su casa con el doblo. Y con que no se entienda que lo que cada uno por limosna o deboçion quisiere dar y llebar al bienabenturado San Bernardino lo lliebe sin ynpedimiento alguno. Y hecho lo susodicho entregad todos los autos a Juan de Prol para que nos los lliebe a la çiuudad de Betanços o a donde residieremos. Y los unos ni los otros no hagan ende al so la dicha pena descomunion mayor.

Fecho en Castelo, a doze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado del dicho señor juez Lazaro Bidal escribano.

**11-5-1.** A diez e ocho dias del mes de mayo, de quinientos e sesenta e siete años, yo Martin Lopez clerigo ley e notifique este mandamiento desta otra parte contenido a los feligréses de la felegresia de Santa Maria de Fojado, los quales la obbedesçieron y declararon lo que ba sentado y firmado de mi nonbre.

Testigos los susodichos.

Y lo firme de mi nonbre Martin Lopez clerigo. /

Digo yo Martin Lopez clerigo y retor de Nuestra Señora Santa Maria de Fojado, que ley e notifique una provision y mandamiento del muy Magnifico y muy Reverendo Señor el liçençado Juan Rodriguez Visitador General en el Arçobispado de Santiago, a los feligréses de la dicha felegresia para que respondiesen y declarasen si sabian algunos bienes o ganados, de qualquiera manera que sean, perthenezçientes al Monesterio de San Francisco de Betanços e San Bernaldino. Y ellos obbedesçieron a la descomunion y respondieron lo siguiente:

Primeramente, Juan Martinez Destrabiz dixo que thenia una obeja en su casa, y dize que en ella que es en el Obispado de Mondoñedo en casa de Casabella ay ciertos roxelos de cabras y obejas, no sabe quantos.

Dize mas Gregorio Manta que en su casa se a de dar un toledano de pan.

Dize mas Juan de Villarino que en su casa ay una obeja.

Dize Basco de Fojado que en su casa estan tres o quatro roxelos de cabras.

Dize mas Gregorio Teixeira que en su casa se deben siete reales.

Dize Grabiél da Roca que en su casa ay una cochina con quatro bacarostos.

Estos son vezinos de la dicha felegresia, a los quales mande so la dicha pena de descomunion mayor tubiesen los dichos bienes en su poder y no acudiesen con ellos a ninguna persona has<ta> que por su merced fuese otra cosa mandado. Y porques verdad lo firme de mi nonbre.

Martin Lopez clerigo.

**11-5-2.** Digo yo Vasco Pulleiro clerigo y Rector de Santa Maria de Fisteus, que es verdad que me fue dado y notificado çierto mandamiento y provision / del señor Besitador el liçençado Juan Rodriguez, y digo que yo como obediente a lo por V.M. mandado, que atento que todos los vezinos a una boz dixerón que lo dexaban para el primero domingo benidero y suplicaban a su merced les diese liçençia para ello. E por esta lo doy firmado de mi nonbre.

Fecho a diez e nuebe de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

Vasco Puleiro clerigo.

**11-6.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Besitador General en todo el Arçobispado de Santiago juez subdelegado por el Ylustrisimo señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo y Señor de la çiuudad y Arçobispado de Santiago, juez delegado por Su Santidad sobre la reduçion e reformation del Monesterio de San Francisco de los conbentuales de la çiuudad de Betanços a la obserbançia etc., a vos qualesquiera personas en cuyo poder estubieren qualesquiera ganados o bienes del Monesterio de San Francisco de la çiuudad de Betanços o del bienabenturado San Bernardino, especialmente a bos los herederos de Juan de Mandayo el biejo de Pereira, hos mandamos que como esta nuestra provision hos sea notificada declareis ante el Retor de vuestra felegresia las pieças de ganado que theneis en vuestro poder que ansi perthenezcan al dicho Conbento o algun flaire particular. El qual Rector lo asiente en las espaldas desta provision firmado de su nonbre, que por la presente le damos poder para lo hazer. Y ansi declarado cada uno lo que debe le secresta en su poder el dicho ganado que ansi declarar, al qual manda, que nos por la presente le mandamos, lo retengan en si e no acudan con ellos a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima o nuestra en su nonbre so pena descomunion mayor e de lo pagar de su casa con el doblo. Y hecho entregad el dicho Rector el mandamiento e los autos / a Juan de Prol para que los llebe ante nos a la çiuudad de Betanços o donde estubiéremos. Lo qual hazed e complid los unos e los otros so pena descomunion mayor.

Fecho en Castelo, a treze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado del dicho señor juez Lazaro Vidal escribano.

**11-7.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Besitador General en todo el Arçobispado de Santiago juez subdelegado por Ylustrisimo Arçobispo de Santiago juez delegado por su Santidad sobre la reduçion e reformation de los frailes de San Francisco de los conbentuales de la çiuudad de Betanços etc., a bos todas las personas de qualquiera calidad que sean que deban y tengan en su poder todos e qualesquiera bienes muebles e raizes, dineros, ganados de qualquiera calidad que sean, de los flaires del dicho Monesterio de

San Francisco o de algun flaire particular del dicho Monesterio o del glorioso San Bernardino, a los qual mandamos so pena descomunión mayor que dentro de un día natural, como deste mandamiento parte supieren, por delante el cura y Rector de la dicha yglesia declare lo que tubiere, y el dicho cura lo asiente. Y declarado cada uno lo que tiene lo secrete en su poder para que lo tenga en su poder y no acuda a ninguna persona sin liçençia de su Señoria Ylustrisima o nuestra en su nonbre, que nos por la presente hazemos secrete en ellos. Y hecho mandamos al dicho cura entregue todos los dichos autos al dicho Juan de Prol para que los traiga y presente ante nos. Lo qual hagan e cumplan los unos e los otros so pena descomunión mayor.

Fecho en Castelo, a doze dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

Esto se entiende quel secreteo no sea del ganado / que qualquiera persona quisiere llebar a ofresçer al señor San Bernardino en su día e fiesta.

El liçençiado Juan Rodriguez.

Por mandado del dicho señor juez Lazaro Vidal escrivano.

**11-7-1.** Domingo día de Santi Spiritus deste presente año de mill y quinientos y sesenta y siete años, yo Juan Yanes clerigo y notario apostolico, ley y notifique estas dos provisiones del señor liçençiado Juan Rodriguez Bisitador General por su Señoria Ylustrisima, a los felegreses de San Payo de Aranga.

Testigos: Alonso Ares y Juan da Maya y Juan da Castiñeira. Y por ser verdad lo firmo de mi nonbre.

Juan Yanes clerigo y notario apostolico.

Luego este día respondio Ana Martinez y dixo que thenia una cabra y un cabrito hijo de la misma cabra, y que le thenia de por medio con San Bernardino.

Gonçalo de Carballo Torto respondio que thenia un año desta sazón todo de San Bernardino.

Respondio la muger de Pero de Seoane el biejo y dixo que thenia un carnero en que San Bernardino thenia un carto y lo bendiera por tres reales.

Antonio de Requien dixo que thenia una bacaro de un año y un año desta sazón todo de San Bernardino.

Respondio Costança Madel de Pero da Espineira da Rebonca y dixo que thenia una cabrita de antaño toda de San Bernaldino.

Juan da Pereira el biejo dixo que thenia un carto de una cabra y un quarto de un bacaro de un año y medio de San Bernaldino.

Pero Crespo respondio que thenia San Vernaldino un quarto de un carnero de dos años en su casa.

Maria de Pereira, muger de Juan Teçelan, dixo que thenia un quarto de una ana[de antaño] / de San Bernaldino.

Pedro de Cabanas dixo que thenia San Vernaldin un quarto de un cabrito deste año en su casa.

Y por ser verdad que los sobredichos atras declarados respondieron delante mi lo firmo de mi nonbre.

Juan Yañez clerigo y notario apostolico.

**11-8.** Nos el liçençiado Juan Rodriguez Besitador General en la çidad e Arçobispado de Santiago juez delegado por Su Santidad etc. mi señor, a bos Pedro Viqueira vezino de San Martino de Cabrin, y a otra qualquiera persona que sea obligado a pagar en cada un año pan de renta al Monesterio de San Francisco de los conbentuales de la çidad de Betanços, por rason del lugar que fue de Maria Garçia en que bos el dicho Pedro Biqueira vibis, que siendo notificado este nuestro mandamiento dentro de un día natural despues que hos fuere notificado parezcais ante nos personalmente, porque ansi conbiene al servicio de Dios Nuestro Señor e de su Magestad, lo qual hazed e cumplid so pena descomunión mayor y de cada diez mill maravedis para la Camara de su Señoria Ylustrisima.

Fecho en Betanços, a quatro dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençiado Juan Rodriguez.

Por mandado de su merçed Lazaro Vidal escrivano.

**11-8-1.** En el lugar de Tamarin, felegresia de Santiago de Bascoy, a çinco dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años, yo Bastian Vazquez notifique este mandamiento y provision desta otra parte contenido a Pedro Viquera vezino de la dicha felegresia, en su persona, y le declare el hefecto del de manera que lo entendio. / El qual dixo que lo obbedesçia con el acatamiento devido, y en quanto al cumplimento del que lo oya.

Estando presentes por testigos: la muger del dicho del dicho (sic) Pedro Biquera, e yo como testigo que lo firmo.

Bastian Vazquez.

*Al margen izquierdo:* que acudan con bienes

**11-9.** Nos el liçençiado Juan Rodriguez Visitador General en todo el Arçobispado de Santiago otrosi juez subdelegado por el Ylustrisimo señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo y Señor de la çidad y Arçobispado de Santiago, juez delegado de Su Santidad sobre la reformation del Monesterio de San Francisco de Betanços, hazemos saber a bos Reberendos clerigos capellanes y beneficiados de todo el Arçobispado de Santiago, sabed como nos como tal juez subdelegado desçernimos çensuras hasta de participantes contra todas e qualesquier personas de qualquiera calidad que sean que sepan e ayan oydo dezir quien tenga o tengan dineros, vienes muebles, pan y vino, trigo y millo, plata y axuares, bueis, bacas, ganados, escripturas otras qualesquiera cosas, ansi vienes como raizes, del dicho Monesterio, lo bengan declarando e manifestando ante nos. Por tanto os amonestamos y en virtud de santa obbediençia e so pena de escomunión mandamos amonesteis y declareys a vuestros feligreses y parrochianos todo lo susodicho, para los que los tienen y saben quien los

tenga lo bengan manifestar y declarar ante nos so las dichas penas, censuras descomunión, que pasado / un día natural que a su noticia lo susodicho viniere y no lo viniere a declarar encurren en pena de escomunión. Y les mando que buelban este mandamiento con la letura e yntimación so la dicha pena.

Dada en la çiudad de Betanços, a dos dias del mes de mayo, de quinientos e sesenta e siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado de su merçed Lazaro Vidal escribano.

**11-9-1.** En tres de mayo, en la yglesia de Santa Maria de Laporosne, notifique este mandamiento a los Reverendos curas Retores estando juntos en su misa de cofradia, y por ellos declare como por parte del señor Visitador juez subdelegado les estaba mandado mañana domingo declarasen a sus feligreses que compliesen lo en el contenido.

Estando presentes: Rodrigo Perez e Juan de Latas, Lope da Fonte, Lope da Vilachan, Xorxe Garçia, Alonso Martinez de Figueroa, y Antonio de Baamonde, Tome Doteró, Fernando Dominguez, Jacome Perez, Gomez Garçia, Fernando Rodriguez, Juan Barela, Pedro de Caral, Juan de Santos, Suero Caarro, Pero Reimondez, y Fernando Salguero, clerigos y beneficiados, y otros muchos clerigos.

**11-9-2.** Ansimesmo el dicho día yntime a Alonso Martinez de Prol y a Pedro Reimondez clerigo de Obre, y al criado de Diego Lopez y a Juan Abbad, y a Gomez de Paradela clerigo de Santisteban, y al bachiller Rodriguez de Layo Rector de Lugo, y a Rodrigo Suares de Colantes, y otros.

**11-9-3.** En quatro de mayo, notifique este mandamiento a Rodrigo Fosinos y Alonso de Castrillon y Alonso Nuñez y Juan Garçia, Retores de los beneficios de Santa Maria de Ons y Santiago de Oys y San Pedro de Feas y de San / Christobal de Miñotiral, en sus personas, y de modo que lo entendieron y dixerón lo harian como les hera mandado.

Testigos: Alonso Tome y Pero Tome y Rodrigo Ferreiro.

**11-9-4.** El primero de letanias çinco de mayo, yo el bachiller Alonso Perez, ley este mandamiento publicamente en alta boz en Santa Maria de Flores donde al presente estaban juntas nueve felegresias que fueron Espenuña y Ayros y Lesa Berbinça y anbos los Oys y Feas y Miñotiral, e otros, que juntos vinieran con las cruces en medio mas de quinientas personas y todos lo entendieron y el hefeto del.

Testigos: Pero Frade y Rodrigo Fociños y Juan Garçia clerigos.

Y porque todo lo susodicho así paso doy dello fee a pedimiento del dicho señor Visitador, oy seis del dicho mes, lo qual todo así me mando cumpliese el señor Visitador.

El bachiller Alonso Perez notario apostolico.

*Al margen izquierdo: comision*

**11-10.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Besitador General en la çiudad e Arçobispado de Santiago juez subdelegado por el Ylustrisimo señor Arçobispo de Santiago, juez delegado por Su Santidad sobre la reduçion de los frailes conbentuales del Monesterio de San Françisco de la çiudad de Betanços a la orden de la obserbança etc, por la presente cometemos y mandamos a vos Lazaro Vidal escribano, que bays al Ospital de Bruma y sacresteis dos taças que fueron de frai Diego Raposo, que la una tiene Domingos Raposo hermano del dicho flaire que le presto, y la otra la tiene el padre del dicho flaire que se llama Diego da Rigueira en el Ospital de Bruma. Y ansimesmo bays a cualesquiera partes do hallaredes bienes que perthenezcan al dicho Conbento de San Françisco o algun fraile particular, y berificado los sacresteis en poder de las personas que los tubieren, a los quales notificad que los tengan en secresto e deposito e no acudan con ellos a ninguna persona sin liçençia de su / Señoria Ylustrisima o nuestra en su nonbre, so pena descomunión y de lo pagar con el doblo e costas, para lo qual hos damos poder conplido.

Dada en la çiudad de Betanços, a seis dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado del dicho señor juez Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo: comision*

**11-11.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Besitador General en todo el Arçobispado de Santiago, juez subdelegado por el Ylustrisimo señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo y señor de la dicha çiudad y Arçobispado, juez delegado por Su Santidad sobre la reduçion de los frailes conbentuales de la çiudad de Betanços a la obserbança etc., por la presente cometemos y mandamos a vos Juan de Aba escribano, vezino de la çiudad de Betanços, para que bays a la hermita de San Bernardino sita en la felegresia de Benbejo, y cojais e recaudeis todas las ofrendas así de pan, xoxelos y otro ganado y çera que en la dicha hermita<sup>58</sup> se ofresçiere el día de San Bernardino deste presente año de sesenta e siete años, porque para ello hos damos poder conplido e plenaria comision. Y mandamos so pena descomunión mayor al dicho Rector del dicho beneficio do esta sita la dicha hermita e a otra qualquiera persona no hos lo perturban ni en ello no hos pongan perturbacion ni embargo alguno. Y de lo que así ofresçieren al dicho Santo lo traed ante nos para que dello se haga lo que fuere serviçio de Dios y lo que fuere de justicia.

Fecho en Betanços, a diez / e ocho dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado del dicho señor juez Lazaro Vidal escribano.

<sup>58</sup>Tachado: que

*Al margen izquierdo:* 21 corderos

**11-11-1.** En la hermita de San Bartolome de Benbejo, a veinte dias del mes de mayo, de quinientos e sesenta e siete años, yo el escrivano ynfrascripto y persona nonbrada por el señor liçençiado Juan Rodriguez Besitador General e del Arçobispado de Santiago, y juez subdelegado para reformaçion de los flaires de San Françisco conbentuales de la çiuudad de Betanços, estando en la dicha hermita para hefeto de recoger la ofrenda que en ella se ofresçia que perthenesçia al dicho Monesterio de San Françisco, doy fee que en ella se ofresçio y se allo veinte e un corderos pequeños, los quales se bendieron y beneficiaron cabo de la dicha hermita, y por ellos dio Fernando Diaz de Pedroso secretario del asistente de Santiago veinte e quatro reales, en el qual se remataron.

Y estubieron por testigos: Diego Rodriguez Labrador, vezino de Betanços, e Rodrigo Vazquez de Boado Açipreste de Mesia.

Paso ante mi Juan de Aba.

**11-11-2.** E despues de lo susodicho en la dicha felegresia de Mandayo y aldea de Mangino, a los dichos diez e nueve dias del dicho mes de mayo, del dicho año de quinientos e sesenta e siete años, yo el dicho escrivano fui a casa de Mayor Yañes muger de Bastian da Naa defunto, a la qual resçibi juramento en forma sobre de una señal de cruz en que puso su mano derecha, debaxo del qual le hize pregunta que ganado thenia del Monesterio de San Françisco de la çiuudad de Betanços o de algun fraile del dicho Monesterio, la qual dixo que debaxo del dicho juramento no thenia ningunos bienes ni ganados en su poder del dicho Monesterio ni de ningun fraile, que ella y el dicho su marido antes que se fallesçiesen les avia dado Fernando Prego escrivano defunto, vezino que fue de Parada, una jobenca y baca nueva para que la tubiese en su poder y con ella tubiese cuenta porque se le daba al quarto, y de los tres quartos suyos daba desde alli a San Bernardino del dicho Monesterio de San Françisco un quarto y medio de los sus tres quartos ansi de la dicha baca como lo que della saliese para lo adelante. Y ansi la tubo en su poder y della salieron hasta nueve pieças de bacas libres, que della thenia San Bernardino la mitad, las quales dellas llebo Juan Rodriguez da Rigueira heredero del dicho Fernando Prego seis pieças de ganado de las dichas bacas, e Fernando Prego el moço, su hijo, dos bacas, y Gonçalo Prego, su hermano, otra baca. Los quales no sabe si acodieron con la parte que cabia al dicho Monesterio si no. Y ansi lo dixo e declaro, y no lo firmo, y hedad sesenta años.

Paso ante mi Juan de Aba.

*Al margen izquierdo:* para que acudan con bienes e ganado

**11-12.** Nos el liçençiado Juan Rodriguez Besitador General en todo el Arçobispado de Santiago por el Ylustrisimo señor don Gaspar de Zuñiga y Abellana Arçobispo y Señor de la çiuudad y Arçobispado

de Santiago, juez subdelegado por su Señoria Ylustrisima como juez delegado por Su Santidad sobre la reduçion e reformaçion del Monesterio de San Françisco de los conbentuales de la çiuudad de Betanços a la obsberbera, por la presente mandamos a bos la muger y herederos / que fincastes de Bastian de Anao, vezina de Mangono, y a bos la muger y herederos de Fernando Prego, vezina de Parada, y a otras qualesquiera personas que en vuestro poder tubieredes bienes e ganado perthenezçiente al dicho Monesterio e Conbento del Monesterio de San Françisco o algun flaire conbentual del, que luego que hos sea notificado por delante Juan de Aba escrivano con juramento que delante el hagais, declareis todo el ganado e hazienda que en vuestro poder estubiere perthenezçiente al dicho Conbento, e todo lo que ansi en vuestro poder estubiere lo teneçid e retengais en vuestro poder e no acudais con ello a ninguna persona sin vuestra liçençia e mandado, so pena de lo pagar de vuestra casa con el doblo e costas, porque dende agora los secretamos en vuestro poder para que lo tengais en el dicho secresto e deposito.

Dada en la çiuudad de Betanços, a diez e ocho dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençiado Juan Rodriguez.

Por mandado del señor juez subdelegado Lazaro Vidal escrivano.

**11-12-1.** En la felegresia de Parada, a diez e nueve dias del mes de mayo, de quinientos e sesenta e siete años, yo Juan de Aba escrivano publico del numero de la çiuudad de Betanços y notario ordinario de la Audiençia eclesiastica en todo el Arçedianazgo de Nendos, por mandado del muy Magnifico y muy Reverendo señor liçençiado Juan Rodriguez, Besitador general en este Arçobispado de Santiago, y juez subdelegado para la reformaçion del Monesterio de San Françisco de la çiuudad de Betanços, fui a casa de Fernando Prego en este dicho mandamiento contenido para aberiguar lo en el / contenido, y del tome juramento en forma en que puso su mano derecha e prometio de dezir verdad, debaxo del qual le hize pregunta si en su poder thenia algun ganado de qualquiera calidad que fuese del dicho Monesterio o de algun flaire particular del. El qual resolviendo el dicho juramento dixo no thener dellos ningun ganado ni otra cosa del dicho Monesterio.

Estando presentes por testigos: Juan da Graña, e Pero Vazquez, e Vasco de Lois, estantes en la dicha felegresia.

Paso ante mi Juan de Aba.

*Al margen izquierdo:* para que acudan con ganados

**11-12-2.** E despues de lo susodicho en la felegresia de San Gïao de Mandayo e aldea de Mangino el dicho dia, mes e año sobredicho, e yo el dicho escrivano para aberiguaçion de lo contenido en el dicho mandamiento probeydo por el dicho señor juez fui a

casa de Juan Fandiño, vezino de la dicha felegresia, donde dezian estar ganado del dicho Monesterio, y tomandole juramento sobre dello en forma, dixo Maria Rodríguez su muger quel dicho su marido no estaba en la dicha felegresia y que en su casa no avia bienes ni ganado ninguno de los dichos flaires de San Francisco ni del dicho Monesterio, salbo una jobenca vermella de tres años que hera un quarto y medio de San Vernaldino, que lo avia dado Fernando Prego defunto. E ansi lo dixo e declaro.

Paso ante mí Juan de Aba escribano.

**11-13.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Besitador General en la çiudad y Arçobispado de Santiago, juez subdelegado por el Ylustrisimo señor Arçobispo de Santiago juez delegado por Su Santidad sobre la reduçion e reformaçion de los flaires conbentuales de la çiudad de Betanços a la oserbança etc., por la presente mandamos / a bos Sueiro de la Bezerra y e vuestros hermanos que siendoos notificado, dentro de oy en todo el dia deis y entregueis dosçientos reales que debeis al dicho Monesterio, y bos Juan Lopez de Villamoure clerigo treinta reales del entiero de vuestro hermano.

	CC
	XXX
Y bos Juan de Bege de San Pantayon quinze reales	XV
Y bos Rodrigo de Berao, vezino de Santa Cruz, veinte e siete reales	XXVII
Y bos Gregorio Felpeto de Felgueira diez e seis, clerigo de Santo Tome de alta.	XVI
Y bos Luis Dandrade nuebe reales, y bos Maria da Caña viuda, muger que fuistes de Juan Ares, carnicero seis reales.	IX VI
Y a bos los herederos de Ysabel Fernandez difunta, suegra de Pedro Patiño, veinte ducados.	XX
Pedro da Mosa çapatero, por las misas por Maria Lorençia	XI

Los quales parecezce todos debeis e sois obligados a pagar al dicho Monesterio y conbento del, porque bos mandamos que dentro de seis dias que hos fuere notificado acudais con los dichos maravedis a Juan de Aba sindico por nos nonbrado del dicho Monesterio, que se os dara a cada uno carta de pago. Lo qual hazed e complid so pena descomunion mayor, e con aperçebimiento que pasado el termino proçedere contra bos e declaraçion de las dichas çensuras, para lo qual hos çitamos y enplazamos, o parezed ante nos al dicho termino mostrando paga o quita.

Fecho en Bentanços, a ocho dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado de su merçed Laçaro Vidal escrivano. /

*Al margen izquierdo:* que accudan con ganados

**11-14.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Besitador General en todo el Arçobispado de Santiago, juez delegado por el Ylustrisimo Señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo y Señor de la çiudad y Arçobispado de Santiago, juez delegado de Su Santidad sobre la reformaçion del Monesterio de San Francisco de los conbentuales de la çiudad de Betanços etc., a bos Juan Cucarral vezino del lugar de Castelo, y Maria Fernandez viuda, vezina de Santa Maria de Naiaro, y Juan de Casavella de San Juan de Lagostello, y a la muger de Bastian de Anao en Mangano, y la muger de Hernan Prego en Parada, y las mas personas de Pousada, felegresia da Rigeira y de la felegresia de Pousada y de Mongono de San Juan de Mendano, y de la muger de Bastian de Nao y los de la felegresia y aldea de Pereira, y los herederos que quedaron de Juan de Nayo, y a bos Juan de Barzia en Arao cabe Ferrol, y otras qualesquiera personas que theneis en vuestro poder bois, bacas, cabras, obejas, hiegoas, poltros, mulas e otro qualquiera ganado que perthenezca al dicho Monesterio de San Francisco o algun flaire particular del dicho Monesterio, a los quales mandamos que no acudais con cosa ninguna de lo que en vuestro poder tuvieredes sin liçençia de su Señoria Ylustrisima o nuestra en su nonbre, antes lo retengais en vuestro poder hasta que otra cosa hos sea mandado. Y dentro de dos dias naturales parezcais ante nos çerca de lo susodicho, so pena descomunion y de cada diez mill maravedis, para la camara de su Señoria Ylustrisima la mitad y la otra mitad para reparos deste Monesterio de San Francisco.

Fecho en Vetanços, a quatro dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete / años.

Ansimismo mandamos a qualesquiera persona que debieredes alguna cosa al dicho Monesterio los retengais en bos.

El liçençado Juan Rodriguez.

Por mandado de su merçed Lazaro Vidal escrivano.

*Al margen izquierdo:* secreto de dineros de una capellania

**11-15.** Nos el liçençado Juan Rodriguez Besitador General en todo el Arçobispado de Santiago, juez subdelegado por el Ylustrisimo Señor don Gaspar de Zuñiga y Abellaneda Arçobispo y señor de la çiudad y Arçobispado de Santiago juez delegado por Su Santidad sobre la reduçion e reformaçion del Monesterio de San Francisco de la çiudad de Betanços etc., a bos Elvira Ares muger de Alonso Rodriguez carnicero, vezino de San Salvador, y a vos los herederos de Juan Danayo el viejo, vezino del lugar de Pereira en Toranga, y a cada uno de bos, que siendoos notificado este nuestro mandamiento bos la dicha Elvira Ares retengais en vuestro poder todas e qualesquiera maravedis que debeis e sois obligado a pagar al dicho Monesterio de San Francisco de

Betanços, de la capellania que vuestros antecesores tienen en el dicho Monesterio, porque dende agora hazemos en vos el dicho secresto y hos mandamos no acudais con ellos a ninguna persona sin licencia de su Señoría Ylustrísima o nuestra en su nonbre. Y ansimismo hos los dichos herederos del dicho Juan Danyo hos mandamos, so pena descomunion, parezcais ante nos personalmente a dar razon de los bienes e hazienda que theneis del dicho Monesterio y ganado, y porque si es nesçesario dende luego hazemos sacresto del dicho ganado, declarando por ante nos el dicho ganado que theneis, y con apercebimiento que haremos / e proçederemos contra vos a declaracion de las censuras.

Fecho en Betanços, a diez e ocho dias del mes de mayo, de mill e quinientos e sesenta e siete años.

El liçençiado Juan Rodriguez.

Por mandado de su merçed Lazaro Vidal escribano.

*Al margen izquierdo:* uno declara bienes de un frayle que se ausento a Portugal.

Alguna parte de bienes de una señora por testamento.

12.- Magnifico señor Vazco (*sic*) da Fonte, vezino de la felegresia de San Gíao de Suneiro, digo que a mi noticia es benido que vuestra merçed por mandado de su Magestad y comision del señor Arçobispo de Santiago a visitado los Monesterios de San Françisco de Betanços y de otras partes e lugares, e para aberiguacion de saber de los bienes que los flaires de la dicha orden thenian avia notificado çierta carta y paulina descomunion contra las personas que lo savian y negaba, declaro y digo que en la dicha felegresia e lugar donde al presente vibo ha y tiene un flaire, que se dize frei Gonçalo, de la dicha orden çiertas hiegoas y mulas y poldros, y se fue deste Monesterio al Monesterio de Vibero, y al tiempo que se fue a vibir al dicho Monesterio las dexo a Alonso Martiz, vezino desta dicha felegresia, al quarto de las crias, y agora segun soy ynformado questa en el Monesterio de Matosnos ques en el Reino de Portugal. Y des quel dicho Alonso Martiz supo quel hera ydo tan lexos se entrometio a bender dos de las dichas hiegoas y una mula y un poltro y quedaron otras por bender. Por tanto bea V.M. lo que en ello quiere prober. Y ansimismo sabra V.M. que los años pasados se murio una señora que se llamaba Juana Dominguez, en esta çiudad, que no thenia hijo ni hija, y thenia bienes que balian quatro mill ducados, y en su testamento / dexo çierta parte de los bienes a algunos sus parientes, y los mas todos mando que los destrubyesen en este Monesterio de San Françisco desta çiudad en obras pias, y quedo por destrubuidor a uno que se llamaba San Juan Patiño, vezino del Coto de Bregondo, y debiendo el de los destrubuir conforme al dicho testamento, determina de casar y dotar dos sus hijas con ellos. V.M. lo bea lo que le pareziere, alla-

ra el testamento en casa de Alonso Rodriguez de Medina que fue de Bartolome de Baliño.

13.- Memoria de las personas que tiene parçerías con los flaires del Monesterio de San Françisco de la çiudad de Betanços y prometido limosnas a los bienaventurados San Bernaldino y Santantonio, moradores en la felegresia de Santaya de Curtes, son los siguientes:

Primeramente, Pedro das Paredes un cordero y medio de limosna.

Pero de Mostaz medio quarto de seis armentios que es una baca y un almallo y una anella y un ternero y mas un cordero de limosna.

Mayor Martinez un cabrito un cabrito (*sic*) de limosna.

Juan Vazquez da Brojaria un real de limosna.

Clara de Cabaña çinco obejas menos los quartos y mas una cochina y quatro lechones de un año y otros dos lechonicos deste año, en que tiene San Antonio la mitad, y otra puerca en casa de Juan Vazquez de Pedramayor con tres lechones, en que tiene San Antonio lo mismo, la mitad.

Juan de Sante un quarto de un almallo.

Pedro do Forno una cabra con un cabrito.

Juan de Parga tres reales de limosna. <sup>f<sup>cxii</sup></sup>

Pedro do forno una cabra con un cabrito.

Juan de Parga tres reales de limosna (*sic*).

E yo Lazaro Vidal<sup>59</sup> notario publico apostolico por la auctoridad apostolica e escrivano de la Magestad Real, este treslado de proçeso y abctos hize sacar por mandado del Ilustrissimo señor Arçobispo de Santiago mi señor, del propio original que en mi poder queda, segun dicho es, y lo hize escrivir e escriví en estas çiento e doze ojas con esta en que ba mi signo e nonbre ques a tal, e fielmente ba escripto en testimonio de berdad.

Lazaro Vidal escrivano

(*Signado y Rubricado*). □



*Apotheosis de San Francisco.  
Grabado de Matias de Arteaga sobre  
pintura de Francisco de Herrera  
(s. XVII).*

<sup>59</sup>Tachado: escrivano

## Brigantinos ilustres: Antonio M<sup>a</sup> de Parga y Puga (1780 - 1825)

ANTONIO MEIJIDE PARDO\*

La histórica provincia de Betanzos ha sido cuna exuberante de ilustres personajes que llegaron a sobresalir, en diversos campos de actividades, durante pasados tiempos. Por lo que respecta al siglo XIX, debemos mencionar, por ejemplo, a Antonio María de Parga y Puga, hermano de Jacobo María, brillante mentalidad ya estudiada en un libro de mi autoría (*El ilustrado, político y economista Jacobo María de Parga y Puga. 1774-1850*).

Aunque Antonio María de Parga no alcanzaría a escalar el altísimo relieve y notorio prestigio de su hermano, sin embargo, creemos que es merecedor de esta monografía que ofrecemos a los interesados en conocer la memoria histórica de aquellos hijos ilustres de la tierra brigantina. Porque nos presenta en su biografía destacadas facetas: Alférez de fragata de la Real Armada. Uno de los primeros diputados gallegos en las célebres Cortes de Cádiz. Voluntario contra los franceses en la Guerra de la Independencia. Alto mando en el Reino de Galicia de la Real Hacienda. Sus méritos y servicios prestados a la Patria le valieron fuese distinguido por la Monarquía con la Orden Militar de Santiago y la de Carlos III.

Antonio M<sup>a</sup> de Parga y Puga nació el 14 de junio de 1780 en Santo Tomé de Vilacoba (parroquia del municipio de Abegondo, distante poco más de dos leguas de Betanzos), en el seno de una familia de alta hidalguía y antiguo abolengo. Su partida de bautismo reza como sigue:

“En la Parroquial Yglesia de Sn. Thomás de Vilacoba, a catorce días del mes de Junio del año mil siete cientos y ochenta, yo Dn. Pedro Gómez Balboa, Cura propio de S. Salvador de Biones y Sn. Thomás de Vilacoba, bauticé solemnemente y puse los santos oleos a un niño que nació a las cinco y media de la mañana del referido mes y año, hijo legítimo y de legítimo matrimonio de Dn. Antonio de Parga y de su mujer D<sup>a</sup> Josefa Francisca Antonia de Puga, vecinos de esta feligresía de Vilacoba, abuelos paternos Dn. Jacinto de Parga y Dn. Paula Antonia de Pazos, vecinos de la expresada feligresía que fueron, abuelos maternos Dn. Andrés de Puga, difunto, vecino que ha sido de la ciudad de Mondoñedo, y D<sup>a</sup> María Flores, de la villa de Villanueva de Lorenzana, provincia de Mondoñedo. Púsele por nombre Antonio, María, Basilio, Angel, Thadeo. Fue su padrino Dn. Angel de Alba y Ramírez, cura de Santiago de Meangos, advértele el parentesco espiritual y más obligaciones que le tocaban, y por ser la verdad lo firmo en dicho día, mes y año ut supra: Dn. Pedro Gómez Balboa”<sup>1</sup>.

A. M<sup>a</sup> de Parga contrae matrimonio en 1811, en la iglesia parroquial de Santiago (Betanzos), con D<sup>a</sup> Manuela González de León, hija de Alonso González Moreno

\*Antonio Meijide Pardo es miembro de la RR. AA. Gallega (N) y de la Historia (C), del Instituto “José Cornide” de Estudios Coruñeses (N), etc.

<sup>1</sup>Archivo Parroquial de Vilacoba, *Bautizados*, fols. 84-85.

(Contador de Rentas) y de D<sup>a</sup> Juana de León, vecinos de la referida ciudad<sup>2</sup>. De cuyo desporio hubo tres vástagos: Antonio Vicente, secretario que sería del Jefe Político de Cuenca, casado con D<sup>a</sup> Rita Bernabut, y al que Isabel II refrendó, en 1854, su derecho a ser indemnizado de los diezmos de Vilacoba y otras parroquias vecinas<sup>3</sup>; Gonzalo M<sup>a</sup>. Juan de Dios, nacido en Betanzos<sup>4</sup>, y Colegial que fue, con beca de jurista, del mayor de Fonseca<sup>5</sup>; y Jacoba Antonia, que permaneció célibe.

Nuestro biografiado falleció en Santiago el 25 de octubre de 1825, ya cumplidos 40 años de edad, siendo sepultado en la iglesia de San Andrés Apóstol, de cuya parroquia era vecino<sup>6</sup>. Pocas horas antes de su muerte había otorgado testamento, del que anotamos estas cláusulas:

- Nombra por tutora y curadora de sus tres hijos, en edad pupilar, a su mujer D<sup>a</sup>. Manuela González de León. A la cual releva de toda fianza en atención "a la gran satisfacción y confianza que tengo de su porte y honradez, y el mucho amor que profesa a los referidos nuestros hijos".
- El testador declara que en su primogénito Antonio Vicente deben recaer los bienes y mayorazgos de su hermano mayor Don Jacobo María que permanece soltero, en caso de no tener luego sucesión legítima.
- Instituye a sus tres hijos por únicos y universales herederos de todos sus bienes para que "los lleven con la bendición de Dios y la mía, encargándoles me encomienden a Dios"<sup>7</sup>.
- Y designa por cumplidores y albaceas testamentarios a su esposa y a J. M<sup>a</sup>. Solance y Juárez, canónigo de la catedral compostelana<sup>8</sup>.

## 1.SU HISTORIAL COMO MARINO MILITAR.

En 1797 tiene su data de arranque la carrera castrense de A. M<sup>a</sup>. de Parga y Puga, cuando ingresa en la *Real Compañía de Caballeros de Guardias Marinas*, creada por Felipe V para surtir de oficiales a la Real Armada (la primera, instituida en Cádiz en 1717, siguieron las de Cartagena y Ferrol en 1776). Para sentar plaza en el Colegio Naval de Ferrol como Guardia Marina, hubo de acreditar nuestro adolescente las preceptivas certificaciones de genealogía hidalga. Y, a tal efecto, sería obrada en Betanzos y Mondoñedo una amplia información testifical para acreditar la limpieza de sangre de los cuatro abuelos del aspirante a Guardia Marina<sup>9</sup>.

Anotemos, de pasada, que Carlos IV concedió en 1797 al progenitor de nuestro biografiado "tomar a censo redimible la cantidad de 40.000 reales sobre sus bienes y rentas del mayorazgo". Y en virtud de este regio privilegio fue cómo sufragó el ingreso del hijo en el Colegio Naval de Ferrol, así como dotar a una hija para entrar con hábito de religiosa en el convento compostelano de San Paio<sup>10</sup>.

<sup>2</sup> A.S.B., *Casados*, lib. 5, fol. 1.

<sup>3</sup> *Boletín de la Provincia de La Coruña*, núm. 141 (13 nov. 1854).

<sup>4</sup> A.S.B., *Bautizados*, lib. 8, fol. 41.

<sup>5</sup> A. Fraguas, *Los Colegiales de Fonseca*, pág. 357 (Santiago, 1958).

<sup>6</sup> A.D.S., *Difuntos* (San Andrés Apóstol), lib. 11, fol. 263.

<sup>7</sup> Cinco años después de su muerte hacíanse las partijas de bienes entre los hijos (A.C.N. *Protocolos*, Betanzos, leg. 3486, fols. 151-152, 1831).

<sup>8</sup> A.U.S., *Protocolos*, leg. 9530 (1825), fols. 182-183.

<sup>9</sup> D. de la Válgoma, *Real Compañía de Guardias Marinas y Colegio Naval. Catálogo de pruebas de Caballeros aspirantes*, vol. IV, págs. 398-399 (Madrid, 1946).

<sup>10</sup> A.U.S., *Protocolos*, leg. 7434 (1797), fol. 123.

Sin embargo, y por falta de plaza vacante, dicho asiento como Guardia Marina no se formalizó hasta julio de 1799; si bien en este lapso de tiempo no dejó de asistir Parga, como *agraciado*, a la academia naval ferrolana. Pocos meses después, y tras realizar las primerizas prácticas navegatorias a bordo del navío *Monarca*, de la Real Armada, tomará parte nuestro Guardia Marina en varias campañas de guerra de guerra o expediciones marítimas.

Por ejemplo, será Parga testigo excepcional del histórico evento bélico que tuvo por escenario a la costa ferrolana el 25 de agosto de 1800. En este día hizo su aparición una poderosísima escuadra británica al mando del contralmirante Warren, compuesta de 12 navíos y otros barcos auxiliares de guerra; a la que acompañaban numerosos trans-

portes, con un total efectivo de unos 15.000 hombres. Una vez efectuado el desembarco de 10.000 ingleses en el arenal de Doniños (distante una legua de aquella población). Nos refiere nuestro joven Guardia Marina que solicitó y obtuvo permiso del comandante del *Monarca* (Joaquín Pozo) para saltar a tierra y poder acompañar la acción de "un piquete de tropa de su guarnición a batirse contra los ingleses"<sup>11</sup>. En definitiva, y a pesar de la notoria inferioridad numérica de las fuerzas navales españolas al mando del

## INSTRUCCION

FORMADA PARA EL RÉGIMEN Y DISCIPLINA

DEL PAYSANAGE ARMADO DE ESTE

REYNO DE GALICIA.

Siendo indispensable que los Paysanos que componen la Alarma de este Reyno se gobiernen baxo el método de disciplina y subordinacion análoga á su estado, con el objeto de que la Patria experimente los felices resultados que esta Junta Superior se promete del espíritu y bizarría con que los valerosos Gallegos arrostraron los peligros de la guerra contra el comun enemigo de nuestra Religion é independencia, se observará para su logro por los Cuerpos de Alarma lo que se previene en los artículos siguientes.

### ARTICULO I.

El principal y mas interesante objeto de los Gefes y Oficiales de la Alarma, es el de inspirar á sus súbditos los sentimientos de religion y respeto á las Autoridades constituidas, y los que faltaren á tan sagrados deberes serán castigados por las Jurisdicciones correspondientes.

### II.

Habiendo ocurrido graves dudas y disputas sobre la inteligencia del art. 19 de la adicional, *durante la Alarma*, se declara que el fuero que se concede por él, se entiende y debe ser para y precisamente en las cosas correspondientes al servicio de las armas quando estén sobre ellas con motivo de acercarse el enemigo, á excepcion de los primeros Gefes que le gozarán en lo criminal mientras lo sean, haciéndose extensivo á aquel que accidentalmente sirva dicho empleo.

### III.

Se prohíbe absolutamente que los Gefes y Oficiales de la Alarma se sirvan para ningun uso que no sea precisadamente el de las armas de algun individuo alistado para ella, y el que lo hiciere será privado de su empleo, prohibiéndose igualmente el tener guardia quando no esten sobre las armas; pero podrán usar de una ordenanza que se relevará diariamente para los avisos del servicio que fuesen necesarios.

### IV.

Quando esten amenazadas las fronteras por el enemigo podrán servirse para comunicar sus órdenes y demas funciones del servicio de los individuos que esten mas inmediatos, nombrando de estos el número que juzgue conveniente para el desempeño de estos encargos.

### V.

Los Gefes ó Comandantes principales de la Alarma obedecerán y cumplirán exáctamente las órdenes de la Junta Superior y las de la de Provincia, dando con esto exemplo de subordinacion á sus súbditos, y si faltasen á ella en asuntos de importancia serán separados de sus empleos.

### VI.

Todo Gefe de trozo ú Oficial que no obedezca las órdenes del Comandante principal de su Alarma en asuntos del servicio será depuesto de su

*En 1810 se dictó por la Junta Superior de Galicia una amplia normativa a seguir por el paisanaje integrado en las llamadas Alarmas (A.R.G., J.S. Galicia, G. 33, B. 3).*

<sup>11</sup> A.H.N., *Estado*, leg. 6282(1), doc. 20 sep. 1814.

general Moreno <sup>12</sup>, lo cierto es que éstas, unidas al ejército de tierra, consiguieron que tan atrevida operación del desembarco enemigo finalizase en un rotundo fracaso <sup>13</sup>.

Hace pocos lustros dejó escrito un historiador gallego que está todavía sin aclarar, con rigurosidad, cuál haya sido la finalidad concreta de dicho ataque. No se sabe, afirma, "si se trataba únicamente de destruir Ferrol como tal base naval, si tomarla por cierto tiempo para servir los intereses ingleses, o de crear un nuevo Gibraltar"<sup>14</sup>.

Otra importante expedición marítima, en la que participó Parga, ha sido la realizada en 1801 por una flota combinada franco-española, comandada respectivamente por el almirante Linois y el citado brigadier Moreno; cuya finalidad tenía por objeto el de dar protección a otra escuadra francesa, que procedente de Tolon dirigía su rumbo al estrecho de Gibraltar. El 4 de julio se produce un combate *sangrientísimo* con la flota británica. Parga había embarcado en el navío *San Fernando* que se encaminaba a Algeciras con el referido propósito y, desgraciadamente, pudo presenciar la voladura de dos de nuestros buques, el *Real Carlos* y el *San Hermenegildo*.

En octubre de 1802 es nombrado alférez de fragata. Al año siguiente embarca en el buque-correo de la Corona española, nominado *Polux*, que zarpó desde Ferrol rumbo a Veracruz. Pasó luego al puerto de La Habana, donde "lo transbordaron -escribe- a la fragata de S.M. la *Amfitrite*", nave que regresará más tarde a Veracruz con objeto de cargar "caudales para S.M. y particulares". Vuelto a España, será destinado ahora a prestar servicio en el *Apostadero de Lanchas*, de Cádiz, y puesto al mando de una de éstas, nuevamente tendría ocasión de batirse contra un buque de guerra británico.

Cabe señalar, por último, que en 1807 tuvo lugar la que sería su postrera andadura y asistencia en la Real Armada. Se le encomienda entonces la dirección de uno de los buques de guerra que componían la división ferrolana al mando del capitán de fragata J. Meneses. Una de cuyas principales acciones fue la de proteger a un convoy marítimo que desde Bilbao transportaba un cargamento "muy interesado de efectos de S.M." para la base de Ferrol. Escribe Parga que a pesar de los *vivos esfuerzos* que hicieron los ingleses para adueñarse de tan valiosa carga, ésta consiguió salvarse<sup>15</sup>.

## 2.DIPUTADO EN LAS PRIMERAS CORTES DE CADIZ (1810).

Otro hito que no debemos olvidar, dentro del polifacético historial del hidalgo brigantino, es el que atañe al hecho de haber sido uno de los primeros diputados gallegos que resultaron electos para tomar asiento en las célebres Cortes de Cádiz, cuna de nuestra primera Constitución. Más, curiosamente, Parga no sería elegido para representar a Betanzos, su provincia natal, sino que lo fue por la de Santiago.

En julio de 1810 remitía el Corregidor de Santiago al Capitán General de Galicia la relación nominal de las siete personalidades que, en representación de aquella provincia, fueron elegidos para ejercer de procuradores en la alta Cámara nacional <sup>16</sup>. Fueron éstos:

<sup>12</sup> Moreno (Ceuta, 1735; Santiago, 1812), era oriundo de Ronda por su familia materna. En 1849 solicitó su viuda de Isabel II le fuese conferido a su hijo Leopoldo, coronel de Caballería, el título de Conde de Ferrol.

<sup>13</sup> Véase M. Fernández Varela, *Oración eucarística predicada en la iglesia mayor de San Julián de Ferrol, con motivo del feliz éxito de las armas de S.M.C. contra los ingleses que desembarcaron para invadir aquel Departamento el 25 de agosto de 1800* (Madrid, 1808).

<sup>14</sup> G. Escrigas, *Ferrol heroico. La defensa de El Ferrol en 1800*, pág. 42 (La Coruña, 1696).

<sup>15</sup> A.H.N., *Estado*, leg. cit., doc. cit.

<sup>16</sup> A.R.G., *Junta Superior Galicia*, caja 11 (D/4), doc. 16 jul. 1810.

-Joaquín Tenreiro y Montenegro, Conde de Vigo y coronel del Ejército.

-Benito Ramón de Hermida, ministro de Gracia y Justicia y consejero del Estado.

-Manuel Ros de Medrano, doctoral de la catedral de Santiago<sup>17</sup>.

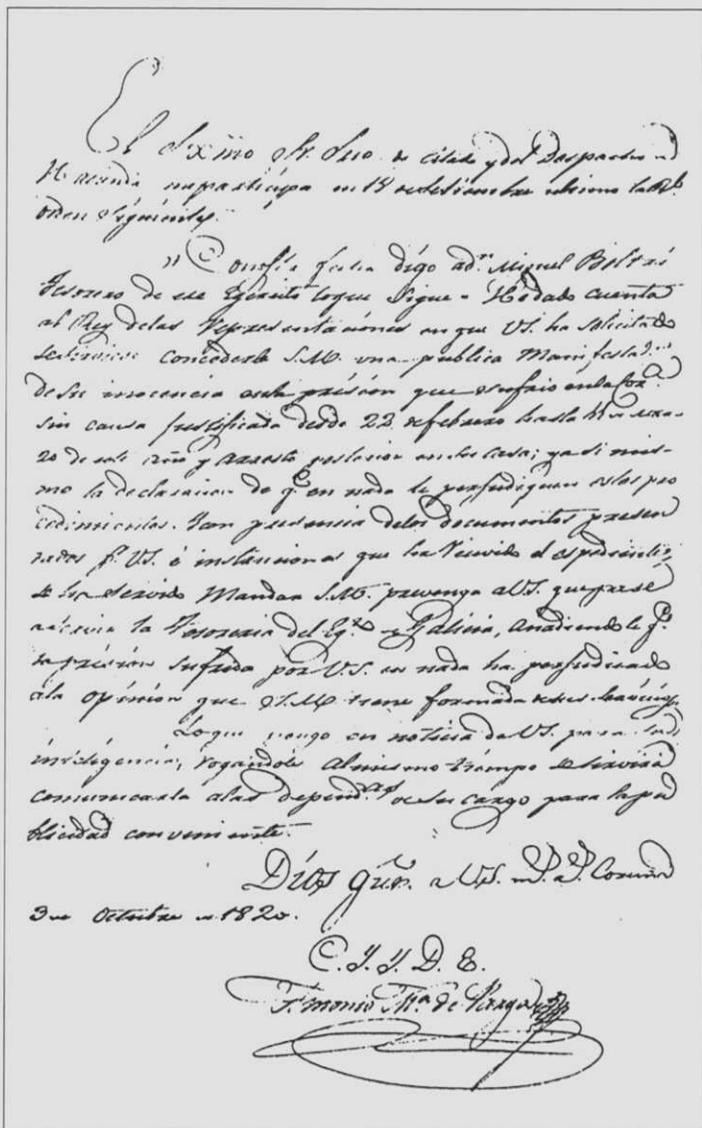
-Vicente de Castro Lavandeira, abogado de los Reales Consejos.

-Antonio María de Parga y Puga, Señor de la Casa de Vilacoba.

-Francisco Pardo, catedrático de la Universidad y regidor del Ayuntamiento de Santiago.

-Y José María Suárez Riobóo.

En un raro opúsculo que lleva por título *Instrucción que deberá observarse en el Reyno de Galicia para la elección de Diputados de Cortes* (conservado en la Real Academia de la Historia), entre otras normas, se dispone el de privilegiar a la provincia de Santiago, ignoramos por qué, con 7 diputados; en tanto que se adscribían 4 para las de La Coruña, Lugo y Orense, y sólo dos diputados para cada una de las de Betanzos, Mondoñedo y Tui<sup>18</sup>. El día 24 de septiembre de 1810, con un solemne acto de instalación celebrado en la Real Isla de León (Cádiz), quedó abierta la primera



1820. Parga oficia al Corregidor de Santiago para notificarle sobre un despacho del ministro de Hacienda, relativo a las incidencias habidas con M. Boltri, Tesorero del Ejército (A.U.S., Consistorios, 1821, fol. 49).

<sup>17</sup> A este relevante teólogo e ilustrado orensano dedicamos un capítulo (págs. 195-214) de mi libro, *Escritos e autores na Galicia da Ilustración* (La Coruña, 1982).

<sup>18</sup> R.A.H., *Pap. varios*, sign. 68 (30).

legislatura liberal de nuestra historia. Allí reuniéronse todos “los diputados propietarios de las provincias que están libres del enemigo, de las provincias ocupadas por él, como de los demás dominios de la Monarquía”<sup>19</sup>.

En cuanto a la regiduría de nuestro hidalgo, rentista y ex-marino de guerra como diputado, sabemos que fue nombrado para integrar la comisión parlamentaria de Premios y Honores, y que la mesa de las Cortes le concedió permiso para emitir informe sobre la petición formulada por Manuel de Castro, instando “la gracia de Notario de Reinos, con asignación a las jurisdicciones de Noya, San Justo de Tojos Outos y cotos agregados ...”<sup>20</sup>

Barreiro ya apuntó que Parga estuvo ausente en gran parte de las deliberaciones del Congreso<sup>21</sup>. Sus escasas intervenciones estarán justificadas, a mi juicio, por la convergencia de tres circunstancias obstantivas: las obligaciones dimanadas del alto cargo que desempeñaba en Galicia como Tesorero del Ejército; su participación durante la Guerra de la Independencia en las milicias brigantinas conocidas por *Alarmas*; finalmente, por razones de salud. Con respecto a esto último, sabemos que las Cortes le concedieron sendos permisos, en agosto de 1812 y enero de 1813, para ausentarse de Cádiz durante varios meses al objeto de permanecer en su país nativo a fin de restablecer su salud<sup>22</sup>.

### 3. PARTISANO EN LA GUERRA ANTIFRANCESA (1810).

Otro hecho a considerar en la biografía de Parga, éste de alcance coyuntural, ha sido el de haber participado como *partisano* contra las fuerzas napoleónicas. Sorprende, pues, que los cargos de diputado a Cortes y de “Tesorero por S.M.” de las Reales Rentas de la ciudad y provincia de Betanzos, no le impidieron, durante algunos meses, integrarse como voluntario para luchar contra el invasor francés, en las llamadas *Alarmas*, una modesta e improvisada milicia paramilitar creada por la Junta Superior de Galicia.

Aunque compuestas en su mayor parte por campesinos patriotas -generalmente mal armados y peor instruidos-, dejó escrito Martínez Salazar que las famosas *Alarmas* comportaron “un singularísimo cuerpo de reserva, que llegó a contar con 212.000 paisanos, armados con fusiles, chuzos, hoces, etc., y con algunos cañones de montañas; y, de tal suerte reglamentado, que en breve lapso de tiempo, y al primer aviso de invasión o peligro, se ponían en pie de guerra, comunicándose entre sí los diferentes *Trozos de Arma* de todas las provincias gallegas, para acudir a la defensa de la pequeña patria...”<sup>23</sup>

En efecto, vemos que Parga, con 36 años de edad, es nominado, en abril de 1810, *Ayudante Mayor* de los dos *Trozos de Arma*, puestos al mando del teniente coronel retirado Roque José de Ponte, y adscritos a la ciudad y provincia de Betanzos. En el memorial de méritos y servicios que presentó en 1814 al Consejo de Castilla -tras lisonjearse de “no haber prestado servicio alguno al Rey intruso ni a los franceses, y haber sido siempre adicto a sostener los derechos del Rey y la defensa de la Nación contra los franceses y sus secuaces...”- , no dejó omitir cómo hubo de emplear las armas y ejercer las funciones, “a satisfacción de sus Xefes principales”, de *Ayudante Mayor* de

<sup>19</sup> A.C.D., *Pap. Reservados. Fernando VII*, vol. 34, fols. 153-155.

<sup>20</sup> *Ibidem*, vols. II y IV, págs. 1097 y 3171.

<sup>21</sup> X.R. Barreiro Fernández, *Historia de Galicia*, págs. 132, 136 y 139 (La Coruña, 1982).

<sup>22</sup> A.H.N., *Hacienda*, lib. 6498 (“compactus”), fol. 999, 1812.

<sup>23</sup> *De la Guerra de Independencia en Galicia*, pág. 70 (Buenos Aires, 1953).

**DON ANTONIO MARIA DE PARGA,**  
Tesorero de Ejército y Pagador del segundo distrito militar.

Recibí del Sr. D. Basilio Pedraza Pagador Jral.  
del Ministerio de Guerra por mano del Acalde primer cargo  
titucional de esta ciudad D. Juan de Sotomayor cinco reales de  
valor que por conducto de un tal ha hecho entrega  
en la forma de esta diligencia importe de la cantidad en  
Plazo Muñiz con aplicación á las Atenciones militares

De cuya cantidad me hago cargo en fuerza de esta Carta  
de Pago, de que ha de tomar la razon el Sr. D. *Antonio*  
*Juan de Sotomayor* Interventor  
de este mismo distrito, Coruña *quatro de Agosto* de  
mil ochocientos *veinte y tres*

Son *275* Reales de valor

*Antonio M. de Parga*

1823. Carta de pago acreditativa de la verificación de multas impuestas al comerciante  
P. Muñiz (A.M.C., Trienio Constitucional, caja X).

aquella fuerza voluntaria, formada solamente para oponerse “con las armas en la mano  
contra las infames huestes del mayor de los tiranos, Napoleón Bonaparte ...”<sup>24</sup>

#### 4. LAS DISTINCIONES HONORÍFICAS

Para recompensar los muchos servicios prestados, así en la Real Armada como al Es-  
tado, fue agraciado al prócer brigantino por la Monarquía con dos relevantes distincio-  
nes *ad honorem*. La primera, en 1808, fue “la merced de Hábito de la Orden Militar de

<sup>24</sup> A.H.N., Estado, leg. 6282 (1), doc. 20 sep. 1814.

Santiago"; y la segunda corresponde a su ingreso, en 1816, en la Real Orden de Carlos III.

Entre otras pruebas obradas sobre la estirpe nobiliaria de Antonio M<sup>a</sup> de Parga y Puga, a efectos de su nominación como Caballero de la Orden Militar de Santiago, hubo de instruirse la competente información testifical en las ciudades de Betanzos y Mondoñedo, de cuyas provincias eran oriundos los ascendientes paternos y maternos, respectivamente. En Betanzos atestiguaron sobre la limpieza de sangre de nuestro biografiado: el Alcalde y hacendado Juan María Ramos, V. Roldán y Gil (Conde de Taboada), J. Arias Uría, abogado y diputado a Cortés, y J. Posse, maestrante de Ronda. Y en Mondoñedo lo hicieron: J. de la Vega Bolaños, canónigo, J. Pacheco, presbítero, D. Vázquez, Caballero de la Orden de Carlos III, y D. Villaronte, capitán del Ejército<sup>25</sup>. Una vez concluida la tramitación del preceptivo expediente, vemos que en 6 de enero de 1808 firmaba Carlos IV en Aranjuez la concesión de la Cruz de la Orden Militar de Santiago a Don Antonio M<sup>a</sup> de Parga y Puga<sup>26</sup>.

Seis años después de haber sido galardonado como Caballero de Santiago, Parga solicitaría de la corona le fuese conmutada esta honrosa distinción por la Orden de Carlos III. Como razón primordial para demandar dicho trasvase de títulos honoríficos aducía que "la disminución de haberes que experimentan generalmente todos, no le permite soportar los gastos necesarios" para poder honrar su vida con la debida decencia. Y no omitía en su instancia a Fernando VII que también su hermano mayor Don Jacobo (entonces *ministro* del C. S. de Hacienda) se hallaba agraciado con la Orden de Carlos III; y que otro hermano, Vicente, había combatido, como capitán del Regimiento de *Voluntarios de Castilla*, contra las tropas napoleónicas, siendo "hecho prisionero y lleno de heridas, después de haberse batido gloriosamente en la batalla del Valls, y murió a la entrada de aquel pueblo..."<sup>27</sup>

A principios de 1816, y como quiera que la resolución oficial acerca de esta petición formulada en 1814 por conducto del ministerio de Gracia y Justicia, se demoraba en demasía, Parga alzaría nueva súplica al monarca. Dispuso entonces el Real Consejo de Castilla remitir dicha solicitud a informa de la Asamblea suprema de la orden de Carlos III. Emitió dictamen su tesorero general (J. Fernández de Navarrete) en el sentido de que los méritos y servicios del recurrente "le hacen digno de la gracia de conmutación que solicitaba". Por el presidente de la Asamblea (Tomás Lobo) se notificará al Gobierno que dicha institución "no tiene el menor reparo en que S.M. se digne acceder a la solicitud de este interesado, concediéndole la Cruz Supernumeraria de la real Orden Española de Carlos III en conmutación de la de Santiago". En 6 de agosto de 1816 rubricaba Fernando VII un real decreto, en el que se lee: "En atención al mérito y servicios de D. Antonio María de Parga, Tesorero del Ejército de Galicia, he venido en concederle la Cruz Supernumeraria de la Real y Distinguida Orden Española de Carlos tercero, en conmutación de la de Santiago, de que tenía hecho merced"<sup>28</sup>.

En este mismo año pretendió el hidalgo brigantino ampliar la carrera de honores con la nominación de *Intendente de provincia*. Mas esta petición no aquistaría el placet regio. El ministro de Hacienda -el ilustre gallego López Ballesteros<sup>29</sup>- dará traslado al

<sup>25</sup> V. de Cadenas y Vicent, *Caballeros de la Orden de Santiago que efectuaron pruebas de ingreso durante el siglo XIX*, págs. 247-248 (Madrid, 1958).

<sup>26</sup> A.H.N., *Estado*, leg. 6282(1), doc. 15 ene. 1808.

<sup>27</sup> A.H.N., *Ibid.*, leg. cit., doc. 20 sep. 1814.

<sup>28</sup> A.H.N., *Ibid.*, docs. 17 jul., 1 y 16 ago. 1816.

<sup>29</sup> Cfr.: E. González López, *Luis López Ballesteros (1782-1833), ministro de Hacienda de Fernando VII* (La Coruña, 1987).

Intendente General de Galicia de la real orden de 28 de diciembre de 1816, en la que se hacía constar que “no ha tenido a bien acceder el Rey a la instancia de D. Antonio María de Parga, Tesorero de Ejército, en solicitud de los honores de Intendente de Provincia”<sup>30</sup>.

#### 5. TESORERO DEL EJÉRCITO DEL REINO DE GALICIA (1808-1825).

En 1807, frizando los 28 años de edad, nuestro alférez de fragata se vio obligado por motivos de salud a poner fin a su vida profesional como Marino de Guerra, y al año siguiente le eran recompensados los servicios prestados en la Real Armada con la Cruz de la Orden Militar de Santiago.

Un nuevo quehacer, muy distinto al anterior, dará comienzo ahora para Parga. Esto es, cuando se le confiere, en virtud de real orden de 19 de febrero de 1808, el cargo de Depositario de Reales Rentas en la ciudad y provincia de Betanzos. A partir de ahora, y durante poco más de tres lustros, con notoria eficiencia cumpliría en diversos cargos atinentes a la Real Hacienda.

Con respecto a su primer empleo en el ámbito hacendístico, cual ha sido el de administrador en su provincia nativa de todas las Reales Rentas<sup>31</sup>, el único testimonio que llegó a nuestro alcance atañe al oficio que en 1809 remitió al Intendente General del Ejército y Reino de Galicia, relativo a darle cuenta sobre los importantes caudales, receptados o expeditos, puestos a su cargo, el cual decía así:

“En el día 8 de enero del corriente año, se metió en el arca de tres llaves todo el dinero que había en esta Depositaria de mi cargo. En el día 9 se presentó D. Manuel Torrado, con orden de la Junta Provincial de este Reyno, para recoger los caudales que hubiese en esta Depositaria; los que, con orden de este Subdelegado, fueron entregados a presencia del Contador y Administrador de este Partido, como Claveros, a D. Antonio Posse y al Presbítero D. Xabier Pardiñas, como comisionados al efecto por el dicho Torrado. En el mismo día se presentaron estos mismos comisionados, con los indicados caudales, para que se volviesen a su antiguo lugar, a lo que no se quiso acceder por ser dinero sacado del Arca con justo y debido mandato.

Ultimamente, los recibió a la fuerza de D. Juan García Fernández, para su inversión en el ramo de provisiones de esta Ciudad y la de La Coruña. Cuya cantidad ascendió a 115.645 reales con ocho maravedíes vellón, de la que dió el competente recibo a mi favor; habiendo quedado en el Arca como unos dos mil reales, poco más o menos en calderilla, porque nadie quiso llevarla, y después la extraviaron los franceses a su entrada”<sup>32</sup>

En 1813 cesa Parga al frente de la administración hacendística con sede en Betanzos, tras ser nombrado por real orden de 30 de mayo como Tesorero -ahora del Ejército- de la Plaza de Ceuta<sup>33</sup>. Aquí permaneció hasta febrero de 1815, en que pasó a regir la Tesorería del Ejército y Reino de Galicia, con sede en La Coruña, en cuyo alto cargo se mantuvo hasta su muerte en 1825.

<sup>30</sup> A.H.N., *Hacienda*, lib. 10871 (1816), fol. 1666.

<sup>31</sup> A.C.N., *Protocolos* (Ferrol), leg. 1753, fol. 87

A.H.N., *Hacienda*, lib. 6324 (“compactus”), fol. 164.

<sup>32</sup> A.R.G., *Junta Superior de Galicia*, caja 46 (1/29), 27 oct. 1809.

A.U.S., *Consistorios*, 1809, vol. II, fol. 18.

<sup>33</sup> A.H.N., *Hacienda*, libs. 6500 y 7652 (“compactus”), fol. 463 y 111

Anotemos, en otro orden de cosas, que en abril de 1823, y siendo Parga jefe de la Pagaduría Militar del 2º Distrito (Galicia), se produce la invasión de España por un ejército francés al mando del duque de Angulema- conocido por los *100.000 hijos de San Luis*-, con el exclusivo designio de derrocar por la fuerza de las armas al régimen constitucional instaurado en 1820; de cuyas resultas, sabido es que el país se vio asolado por una virtual guerra civil entre liberales y absolutistas<sup>34</sup>.

Un importante episodio de esta lucha tuvo por escenario a la ciudad de La Coruña, que en el mes de julio se vio asediada, por mar y por tierra, por las combinadas tropas absolutistas franco-españolas, bajo el respectivo mando de los generales Bourke y Morillo. Vemos entonces cómo Parga se quejaría, con gran firmeza, por el anómalo hecho de que se obligase al personal empleado bajo su cargo (más de una veintena entre oficiales de Hacienda, contables y escribientes) a tener que realizar, con grave peligro de su vida, así patrullas defensivas como a concurrir a obras de fortificación en la ciudad sitiada. Es por ello, por lo que presentaría al alcalde el siguiente escrito de protesta:

“Habiendo dispuesto el Sr. Gobernador que todos los individuos de esta población, sin exceptuar más que a los Voluntarios Nacionales y a los del Ministerio de Artillería, concurren, previo el aviso de los Alcaldes del Barrio, tanto a patrullar como a los trabajos de fortificación, no puedo menos exponer a V. S. lo extraño que es ver comprendidos a los individuos de estas Oficinas del Ejército, sin cuyos trabajos éste no puede existir, ni menos el Cuerpo Político o el Ministerio de Artillería.

A V. S. consta muy bien las asistencias que, sin intermisión, se nos exige. Por cuya razón espero se sirva oficiar al Excmo. Sr. Comandante General en Jefe del 4º Ejército de Operaciones, a fin de que prevenga al Sr. Gobernador para que se excepcione a toda clase de ocupaciones, que no sean sus destinos, tanto a los señores Comisarios de la Plaza, cuanto a todos los individuos de estas Oficinas de Intervención, Pagaduría y Caja del Ejército, que son precisamente militares y deben ser tratados como ellos”<sup>35</sup>.

Por último, damos cierre a esta curiosa faceta del quehacer hacendístico en que estuvo inmerso nuestro biografiado, señalando que éste obtendría un importante ascenso pocas semanas antes de producirse su óbito. Tal ha sido el superior rango de Interventor del Ejército de Galicia, conferido en virtud de un decreto rubricado por Fernando VII en 14 de septiembre de 1825<sup>36</sup>.

#### Siglas archivísticas

- A.C.N.= Archivo Colegio Notarial. La Coruña
- A.C.D.= Archivo Congreso Diputados. Madrid
- A.D.S.= Archivo Diocesano. Santiago
- A.H.N.= Archivo Histórico Nacional. Madrid
- A.M.C.= Archivo Municipal. La Coruña
- A.R.G.= Archivo Reino Galicia. La Coruña
- A.S.B.= Archivo Parroquial Santiago. Betanzos
- A.U.S.= Archivo Histórico Universidad. Santiago

<sup>34</sup> Sobre dos aspectos de esta contienda en Galicia, véanse mis artículos: *El asedio y capitulación de La Coruña en 1823*, pub. “Quinientos años de la Capitanía General de Galicia”, págs. 85-103 (Madrid, 1985), y *Actuación del general Quiroga en la guerra civil de 1823 y sus años de exilio*, en “Anuario Brigantino”, num. 15, págs. 89-112 (Betanzos, 1993).

<sup>35</sup> A.M.C., *Trienio Constitucional*, caja X, doc. 30 jul. 1823.

<sup>36</sup> A.H.N., *Hacienda*, lib. 10891 (1823), fol. 733.

# Alguns personagens uruguaios oriundos da província de Betanços

(compreendendo até a segunda geração de  
emigrantes do período 1779-1829)

JOSÉ-MARIA MONTERROSO DEVESA\*

## I. A PROVÍNCIA DE BETANÇOS.

Era, como é bem sabido e agora só compendiamos, a unidade da organização administrativa que, que desaparecida em 1833, vinha de longe, constituindo umha das sete províncias galegas que, senhoreada pola (única) cidade homónima, compreendia 253 freguezias, aglutinadas em 43 jurisdicções e 9 coutos redondos; abrangendo quase 2.500 km.<sup>2</sup>, encabeçava o grupo das quatro pequenas (seguida por Mondonhedeo, Tui e a minúscula Corunha).

Dentro sua, oito jurisdicções de superfície superior aos 100 km<sup>2</sup>; e totalizando 1.525 km<sup>2</sup>; supunham o 62% do seu território, por esta ordem: Ortigueira, Betanços, Sobrado, Monfero, Caaveiro, As Pontes de Garcia Rodríguez, Cedeira e Pontedeume. Nesse território dez eram os núcleos com categoria de vilas: Ortigueira, A Granha e Ferrol, As Pontes, Neda e Mugaridos, Ares, Cabanas e Pontedeume e Sada.

Os limites de Betanços eram com as províncias de Mondonhedeo (E), Lugo (E e S), Santiago (SO) e Corunha (O) e o Atlántico-Cantábrico (O e N), marcando os pontos extremos marítimos os termos de Loiba (Ortigueira) e Carnoedo (Sada), possuindo como acidentes costeiros principais as rias de Ortigueira, com o cabo Ortegá, e Cedeira, ao N, e ao O, as rias de Ferrol, Ares e Betanços.

Três enclaves betanceiros na província de Lugo eram, de O a E, as freguezias de Cabreiros (actualmente município de Germade), Vilapedre e Árvol (Vilalva) e Rioaveso (Cospeito). (Precisamente de um destes enclaves vilalveses som dous dos personagens aqui tratados).

## II. O PORQUÉ DESTE PERÍODO.

Escolhemos este período convecional de cinqüenta anos que vam do início do “quinquênio patagónico” até o ano em que o Uruguai acedeu ao processo de independência (culminado em 1830), já mui próximo ao de abolição da antiga divisom administrativa espanhola que pom fim à existência da província de Betanços.

Meio século posterior à fundação da cidade de Montevideu -estabelecida para deter os portugueses no seu avance cara o Sul, tardia seqüela do hoje comemorado tratado de Tordesilhas-, a maior imigração dirigida que o Rio da Prata conhece na sua história<sup>2</sup> é também fruto, naquel 1779, mais de razons político-militares do que económicas -ameaça de invasom inglesa ou dos seus colonos americanos insurgentes, com as

\*Escritor coruñés, sócio honorário do *Instituto de Estudios Genealógicos del Uruguay*.

<sup>1</sup>Río Barja.

<sup>2</sup>Apolant, 1970

experiências anterior das Ilhas Malvinas e posterior da mesma Montevidéu, efémera possessom britânica-, indo encaminhada a colonizar a costa argentina da Patagónia, no vice-reinado rioplatense.

Assim temos, primeiro, as Reais Ordes de 24-3-1778 para o Vice-rei e o Intendente do Rio da Prata (Buenos Aires), com o encargo de fundarem umha povoaçom na baia se San Julián, sob pretexto de fomentar a pesca da baleia; e, depois, as RR.OO. de 22-6 e 19-9-1778 para o Intendente da Galiza (A Corunha), polas que, respectivamente, se lhe ordena reunir famílias pobres dispostas a colonizar zonas indeterminadas das províncias do Rio da Prata (com intencionada ocultaçom do destino ao inóspito Sul) e se enunciam as vantagens derivadas do alistamento para tal empresa.

Destarte é como A Corunha se converte em centro do operativo, onde cada familia contrata com o Intendente as obrigas mútuas, acudindo ao chamamento, antes de nada, gentes do país, estendendo-se posteriormente a naturais de Astúrias, Leom, etc.

Fazemos omissom das interessantíssimas questons nascidas de dita operaçom, por exemplo, a congestom demográfica dos candidatos a colonos que removeu a vida corunhesa entre 1779 e 1784, ano no que se dá por finalizado o processo com um total de onze expediçoms trasportando perto de dous milheiros de súbditos peninsulares noroestinos de Carlos III para as suas remotas possessons sul-americanas. (A primeira expediçom, de modesto calibre, saiu já em outubro de 1778, arribando a Montevidéu contra o fim de ano, premonitoriamente... o Dia dos Inocentes!).

No decorrer de 1779-80 tenta-se a colonizaçom da Patagónia que, fracassando lastimosamente (por motivos diversos -insalubridade, agresividade indígena, etc.- que nom é do caso analisarmos), deu origem, prévia R.O. de 15-7-1781 provocada polas gestons do vice-rei rioplatense, à paulatina reubicaçom daquelas sufridas gentes (uns mil, fora os mortos e os poucos que em condiçoms infra-humanas permanecerom no Sul até 1784) em diversos pontos do vice-reinado, nomeadamente na Banda Oriental do Uruguai (inda que também na actual província de Buenos Aires), onde dérom lugar à fundaçom de vilas (como San Juan Bautista -hoje Santa Lucia-, Pando, San José e Minas), ou engrossárom a populaçom de outros núcleos pré-existentis (como San Carlos, Colonia, Montevidéu e Canelones).

Fracasso, em fim, que lhe deparou ao Uruguai parte do seu desenvolvimento nessas postrimerias da etapa colonial, da maõ de imigrantes da Galiza e de outros reinos metropolitanos.

### III. OUTRAS EMIGRAÇONS.

Mas nom só, com ser tam significativa, é com a cifra desse malfadado operativo que há que contar. Muitos outros galegos emigrárom nessa e, sobretudo, nas seguintes décadas (1790, 1800, 1810, 1820...), simples precedentes dos massivos éxodos posteriores.

Cumpre, mais umha volta, e esquematizando ao máximo, referirmo-nos a emigrantes económicos (a maioria e sinaladamente de âmbito rural) e aventureiros ou quase (minoría de profissionais e industriais urbanos), emigrantes activos ou passivos (estes, os menores levados por seus pais), da costa ou do interior...

Nesta somera resenha que, devedora em grau superlativo do investigador germano-uruguaio Alejandro Apolant (1903-1975)<sup>3</sup>, tem mais de compêndio de outros e

<sup>3</sup>Apolant, 1975

de escolha de dados que de análise original, falaremos exclusivamente de emigrantes betanceiros de província (poucos da estricção jurisdicção de Betanços, muitos da zona costeira do norte provincial), que, eles próprios (v.g. quando se tratar de primeiros povoadores ou fundadores, mérito suficiente para aspirarem a próceres) ou, quase sempre, os seus descendentes (até a segunda geração), alcançaram nesse pequeno país sul-americano um relevo cultural, social, político, religioso ou económico digno de lembrança.

Examinaremos brevemente esse meio cento longo de homes e mulheres seguindo umha ordem geográfica (de norte a sul) das paróquias de origem e, dentro delas, umha certa ordenação cronológica, para darmos, afinal, umha relação alfabética das freguezias com emigrados incluídos neste trabalho.

#### IV. RELAÇÃO DALGUNS BETANCEIROS E DESCENDENTES DE DESTAQUE NO URUGUAI.

Dos *Freires* e da *Pedra*<sup>4</sup> (actuais concelhos de Ortigueira e Carinho, respectivamente)<sup>5</sup> procediam *Juan Diaz das Filgueiras* e a sua mulher *Luisa Paz Candorcía*, considerados primeiros povoadores civis da localidade de Melo (hoje capital do departamento de Cerro Largo, tocando no Brasil). Corria o ano 1795 e eles chegaram a Montevideu em 1779, na II expedição à Patagónia, acompanhados de três filhos pequenos. Um seu neto, *Joaquín Núñez*, foi constituinte de 1830, por outras palavras, membro da assembleia que redactou a primeira constituição uruguaia.

De *Abade* (Moeche) eram *Martín de Graña Fernández* e sua mulher *Paula Piñón Villadonga*, chegados com umha filha moça na III expedição (1779). De *Somoças* procedia *Martín del Casal Loaces*, sendo sua mulher, *Isabel Sánchez Fernández* de *Fisteus* (Cúrtis), arribados na mesma: todos cinco<sup>6</sup> formando (1781) nos primeiros povoadores de Canelones (hoje capital do departamento homónimo)<sup>7</sup>.

Da mesma *Somoças* (no "corregimiento de Betanzos"), provinha *Juan López Formoso*, arribado a aquelas terras alguns anos mais tarde, para constituir com sua segunda mulher umha relevante parilha de mestres em Maldonado (capital do departamento do seu nome), depois de ter el sido capitão de tropas.

Nom faltáram na fundação de Canelones outros betanceiros, agora de *Serantes* (Ferrol), como *Baltasar Freire Diaz* e a sua mulher *Magdalena [del Rio] Fernández*<sup>8</sup>, chegados na VII expedição (1781) com duas filhas novas. E mais umha natural da própria *Betanços*, chamada *Úrsula [Fandiño] Rioboo*<sup>9</sup>, arribada já na II expedição (1779) junto com seu home, *Antonio de Lamas Casal*, de *Anca* (Neda) e dous filhos.

Também do *Serantes* ferrolám era nativa *Juana Grandal Montero*, arribada (ela de quatro anos, com pais e irmaus) na mesma II expedição, quem, com os anos, viria dar em jovem mãe do afamado Gral. *Pedro Lenguas* e avó do Cnel. *Juan Lenguas*.

De *Covas* (Ferrol) foram as irmãs *Maria* e *Josefa [Serantes] Pedreira*<sup>9</sup>, chegadas juntas, aquela, solteira, esta, com seu home, *Benito Seoane Fernández*, de *Esmelhe* (Ferrol) e umha *Picarinha* (que morreu a pouco), na mesma II expedição (1779). Estes passam a engrossar o citado grupo de primeiros povoadores de Canelones. Maria casará

<sup>4</sup>Gannello

<sup>5</sup>Torres, Pérez & Chantada

<sup>6</sup>Vega Castillos

<sup>7</sup>Nome derivado dos rios Canelón Grande e Canelón Chico, que à sua volta denomina certa árvore, *capororoca* de seu nome guarani

<sup>8</sup>Figurando, segundo a norma da época, com o apelido materno (por ser mulher), antepondo nós o paterno que proporciona a sua filiação.

mui logo e será mai de *Juan Maria Pérez*, destacado político e acaudalado comerciante da incipiente república: constituinte de 1830, ministro... Montevideu conserva, inda que em mui mal estado, a sua casona paterna, na qual se assinou (1814) a capitulaçom dos espanhois. Por outra filha, Maria Serantes será avó dos irmaus *Caravia*, *Bernabé*, jurisconsulto e alto magistrado, *Antonio*, jornalista, e *Juan Pablo*, ministro, legislador e político. (E, curiosamente, por outro filho, antepassada directa do actual presidente da República, Luis Alberto Lacalle).



*José Benito Lamas (1787-1857), filho da ferrolâm Francisca Regueira e do também galego Domingo Lamas.*

Da *Granha* (Ferrol) acudirom à Banda Oriental, quando menos dous fundadores de famílias singulares. Ao fio dos séculos XVIII - XIX chegou ali *Antonio Montero Remesil*<sup>9</sup>, alcançando, a partir da sua inicial indústria padeira, um posto de primeira magnitude nas finanças: o Museu Romântico de Montevideu, sito na Cidade Velha (rua 25 de Mayo, número 428), está instalado na sumptuosa residência deste betanceiro-ferrolâm, inaugurada (1831) a pouco de nascida a República. Destacárom dous filhos: *Antonio Montero* (h), político e um dos primeiros arquitectos uruguaios, e *Alcides Montero*, legislador, ministro e financista.

Pouco mais adiante que Montero arribou ao Prata, procedente da mesma vila<sup>10</sup>, *Esteban de Pena* quem, radicado na nascente cidade de Durazno (capital do departamento homónimo)<sup>11</sup>, foi pai de *Carlos Maria de Pena* (advirta-se como se manteve o nome sem sofrer a traduçom a *Peña* que tantos outros padecérom), ministro, diplomata e nomeado professor de Direito Administrativo e Economia Política.

Deixemos de rodeá-lo e mergulhemo-nos em *Ferrol*. Do próprio porto emblemático da província de Betanços fórom vários os que emigrárom e obtivérom sona no país que nos ocupa.

Com o número 2 figura a família *Gándara-Fernández* no livro de "Famílias Pobladoras", formado em Montevideu com as sucessivas expediçoms patagónicas; isto deve-se a que estes desembarcárom já na primeira delas, quando morria o ano 1778, constando de matrimónio e duas filhas ainda nenas. Sendo a mais velha, *Maria [Jacinta]*, de S. Jiao de Ferrol, futura mai do Cap. *Francisco Osorio*, de destacada actuaçom nos tempos da Independência.

Depois destes, dos primeiros passageiros dessa procedência úteis aos nossos fins que temos notícia é de duas mulheres arribadas em 1782, na IX expediçom: umha, a moça *Francisca Regueira Rodriguez* (viajando com seus pais e irmaus, o pai de *Cecebre-Cambre*, na mesma província), que já casou o ano seguinte -sendo tal matrimónio origem de umha das duas célebres famílias uruguaias Lamas de sangue galego-, vindo a ser mai de *Benito* e de *Luis Lamas*, aquel, frade franciscano adicto à revoluçom independentista, primeiro preceitor das cátedras de "Latinidad, Filosofia y Teologia Dogmática y Moral", embriom da Universidade uruguiaia, e vicário apostólico

<sup>9</sup>Goldaracena, 1981

<sup>10</sup>Padrón Favre

<sup>11</sup>Nome derivado da árvore frutal *duraznero* ou *durazno* (o nosso pessegueiro).

do país, morrendo vítima do seu altruismo quando a epidemia de febre-amarela (1857); e seu irmão, constituinte de 1830 e breve presidente da República. Filho deste e neto de Francisca foi *Andrés Lamas*, polígrafo e diplomata, umha das grandes e mais discutidas figuras políticas do Uruguai decimonónico.

A outra passageira nesse barco que citaremos é sua tocaia e paisana *Francisca Seoane Quiñones*, viajando com seu home (de Pastoriça) e quatro filhos, passando todos a formar (1783) no grupo de primeiros povoadores de Minas (capital do actual departamento de Lavalleja).

*Maria Corbella Vildegaray*, também de *Ferrol*, chegada ao país antes de findar esse século XVIII, foi mai de *Ramón Masini*, membro o mais jovem da tam citada constituinte de 1830, político e home de vasta cultura.

Outro ferrolám foi *Pedro Piñeyría Diaz*, ingressando no Uruguai na primeira década do XIX<sup>12</sup> alcançando o grau de coronel e sendo um importante saladeirista, pai de seu homónimo *Pedro Piñeyría* (h), fundador este da “Asociación Rural del Uruguay”, primeiro presidente do elitista “Jockey Club” e promotor de Pueblo Ituzaingó, hoje simples bairro da capital.

Sendo de citar como último filho de *Ferrol Juan Vidal Sanz*, chegado ao Uruguai pouco depois do anterior, que foi avô de Mons. *Mariano Soler*, terceiro bispo e primeiro arcebispo de Montevideu.

Até aqui o norte da província betanceira.

Já no centro, temos *Pontedeume* de onde provinha *Josefa Rodríguez Freire y Andrade*, como a citada Francisca Seoane, um dos primeiros povoadores de Minas (1783) -depois de ter formado entre os fundadores de Pando (1781)-, arribada que fora na V expediçom (1780) junto com seu home, *Juan Sánchez de Amor* (de Sigrás-Cambre) e um pequeno.

De *Minho* chegou ao Prata e já em 1768, um dos personagens mais curiosos desta relação: estou a falar de *Gabriel Piedracueva Varela*, que foi nem mais nem menos (ainda em 1778, ano em que ingressou à Banda Oriental) que o primeiro boticário de Montevideu, logo de exercer em Esteiro (Ferrol) e Buenos Aires. (Nalgum documento figura como natural de Betanços, mas ao concretar, surge Minho como a sua pátria, entendendo-se entom como província a referência a Betanços).

De *Sada* era *Mª Rosa Feijoo Calderón*, chegada com seus pais na mesma expediçom que Josefa Rodríguez (1780), com 22 anos e casada dito ano, sendo mai de *Santiago Vázquez*, outro mui destacado constituinte de 1830, ministro em varias ocasiões, inspirador de logros importantes para a flamante República, cujo nome leva umha vila do departamento de Montevideu. Também jogou em primeira linha seu irmão o Cnel. *Ventura Vázquez*. *Mª Rosa* foi assim mesmo avô de *Adolfo Rodríguez*, diplomata, magistrado e ministro.



*Mariano Soler (1846-1908), neto do ferrolán Juan Vidal.*

<sup>12</sup>Goldaracena, 1976

E de *Mosteirom* (Sada) procedia *José Gil Taboada*, cadete morto na falida defesa de Montevideu contra os ingleses, entre outros 400, no decurso do ataque final de 3 de fevereiro de 1807, quando pouco mais de três meses levava de casado. (Os britânicos dominariam a cidade sete meses apenas!).

Betanzos-cidade foi o berço de *Benito Castriz Amenedo*, soldado chegado ao Prata com a expedição do vice-rei Ceballos (ver mais adiante), quem com a lajesa Josefa Centeno Blanco, fôrom pais de *Ramón Castriz Centeno*, funcionário do Cabildo a quem se considera um dos fundadores dos correios uruguaios (1826).

Já metidos no Sul da nossa antiga província, temos a freguezia de *Porzomilhos* (Oça dos Rios), de onde era natural *Benito del Campo Domínguez*, que ingressou na Banda Oriental contra a última década do XVIII, e será avô de *Luis Piñeiro del Campo*, diplomata cujo nome leva o “Hospital Hogar de Ancianos” de Montevideu.<sup>13</sup>

De *Culhergondo* (Abegondo) foi o clérigo *Manuel de Amenedo Montenegro*, primeiro cura de Rocha (capital do departamento homónimo, 1793) e ao tempo pároco da igreja de San Carlos, durante quase meio século, em cujo átrio repousa<sup>14</sup>. O Pe. Amenedo chegara a Montevideu o 28 de dezembro de 1778, acompanhando o prelado pontevedrés *Sebastián Malvar y Pinto*, flamante bispo de Buenos Aires (e mais tarde de Santiago de Compostela), na nau que levava a primeira expedição à Patagónia, apenas 21 pessoas para esse destino (entre as quais os Gándara citados anteriormente), pois que grande parte do barco ia reservado por monsenhor e por outros passageiros (digamos) privados.

De *Fisteus* (Cúrtis), mas nom emigrando como si o fixo a sua paisana Isabel Sánchez (ver mais atrás), era *Maria Seoane Sánchez*, e se a traemos aqui é por ser avó paterna de um emigrante de grande relevo no Uruguai: o corunhês *Joaquín de la Sagra* (irmau do célebre polígrafo Ramón), chegado ali em 1801, quando já Maria seria morta. Filântropo (co-fundador do “Hospital de Caridad” de Montevideu), magistrado, político antiesclavista, no seu passamento (1851) foi dito<sup>15</sup>: “La República tiene que lamentar la pérdida de uno de esos ciudadanos distinguidos por su consagración constante al servicio público”.

*Andrés Vázquez González*, que casa em Santa Lucia (actual departamento de Canelones) em 1790, era originário de *Sta. Eulália de Cúrtis*, e foi pai do constituinte de 1830 *José Vázquez Ledesma*.

De *Fojados* (Cúrtis), “jurisdicción de Betanzos”, procedia *Domingo Calvo López*, chegado em 1777 a Montevideu, com a citada expedição militar de Cevallos -ao tempo que este se fazia cargo do seu posto de primeiro vice-rei do Rio da Prata-Buenos Aires-



*Santiago Vázquez* (1787-1847), filho da sadense M<sup>a</sup> Rosa Feijoo e também do galego Juan Vázquez.

<sup>13</sup>Goldaracena, 1992

<sup>14</sup>Vega Castillos, quem bebeu em Luis Maria Astigarraga: *Un cura del 1800: Manuel de Amenedo Montenegro*, s/l, s/d.

<sup>15</sup>Castellanos

como cabo-segundo; retornado a Espanha com as tropas de dita expedição, em 1784, acabará voltando definitivamente (1785) à Banda Oriental, onde deixara duas filhas naturais. Por umha dessas filhas foi Calvo avô dos irmaus *Andrés*, *Leandro* e *Juan Ramón Gómez*: os generais Andrés e Leandro Gómez tiveram destacada actuação no século XIX, o segundo um dos heróis nacionais a raiz da sua morte na defesa da cidade de Paysandú (capital do departamento homónimo). Juan Ramón Gómez foi ministro e legislador. Filho de Andrés foi *Alberto Gómez Ruano*, criador da Biblioteca e Museu Pedagógico de Montevideo (do que se poderia considerar par a secção dedicada aos Garcia Naveira no Museu das Marinhas betanceiro).



*Leandro Gómez (1811-1865), neto de Domingo Calvo, de Fojados e filho do também galego Roque Gómez.*

Somente nos falta dar notícia de outros dous betanceiros, estes do enclave levantino e extraterritorial de *Árvol* (Vilalva); trata-se dos irmaus *Ildefonso* e *Juan Garcia Fernández*.

Ildefonso<sup>16</sup>, desempenhando-se como estaqueiro em Montevideo em 1785, foi pai de *Doroteo Garcia*, ministro e legislador, fundador (com imigrantes piemonteses de religiom valdense) da vila Colonia Valdense (no departamento de Colonia)<sup>17</sup>; na sua memória<sup>18</sup> ergue-se, na zona rural montevideana, o núcleo conhecido como *Villa Garcia*, nascido ao redor do seu estabelecimento agropecuário. Filho deste e neto e tocaio do galego foi *Ildefonso Garcia Lagos*, jurisconsulto de sona e ministro.

Juan, ingressado na Banda Oriental polos mesmos anos, foi avô de *Emilio Garcia Wich*<sup>19</sup>, eminente e abnegado médico, vítima da sua entrega quando a epidémia de cólera de 1868.

\*\*\*

Sirva este trabalho como mostruário para calibrarmos umha parte mínima da ingente obra humana realizada polos galegos desde que nos lançámos por esses mundos: é a cara quase grata, oferecida por umha minoria de vencedores que logrou ou a fortuna pessoal no terreno económico ou a fortuna imensurável de gerar filhos relevantes.

Galegos de muitas outras zonas do país puderam inspirar tarefas similares à que aqui termina. Só resta deixar constância dos mares de compatriotas que, arrastados pola mesma esperança que estes, nom só nom triunfárom, mas fracassárom tragicamente, a semelhança daqueles que encontrárom a enfermidade e a morte, no fatídico tempo do operativo patagónico, numhas vastas terras hostis que em nada recordavam a lonjana e chorada Galiza.

<sup>16</sup>Goldaracena, 1976

<sup>17</sup>Departamento que tomou o seu nome da cidade homónima, fundada como colónia do Sacramento polos portugueses, na sua aspiração à Banda Oriental, o que precipitou a fundação espanhola de Montevideo. (Contrariamente à cidade californiana de Sacramento, esta adoptou como definitivo o aséptico nome de Colonia).

<sup>18</sup>Barrios Pintos

<sup>19</sup>Fernández Saldaña

## RELAÇOM DE FREGUEZIAS CITADAS NESTE TRABALHO

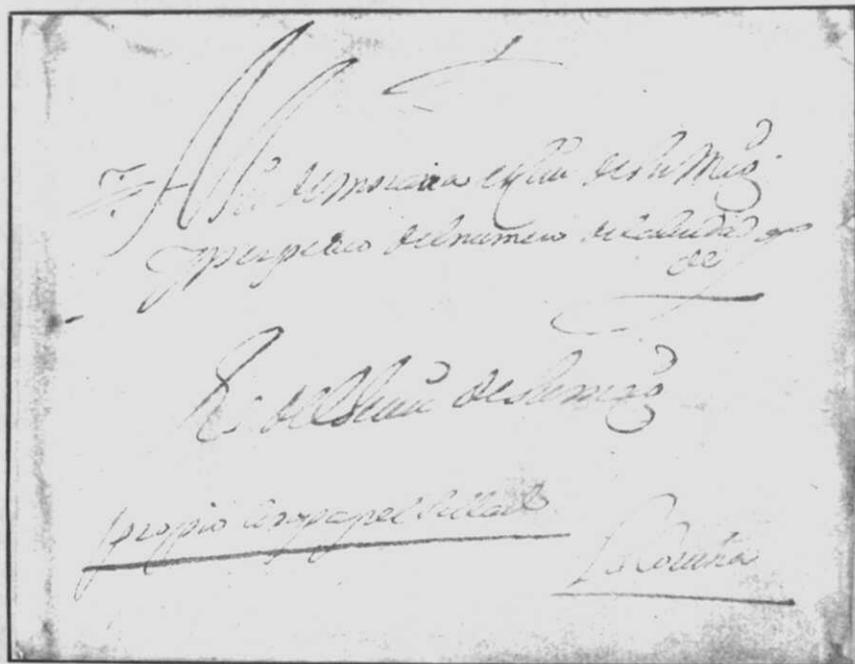
Abade	Esmelhe	Mosteirom
Anca	Ferrol	Pedra
Árvol	Fisteus	Pontedeume
Betanços	Fojados	Porzomilhos
Covas	Freires	Sada
Culhergondo	Granha	Serantes
Cúrtis	Minho	Somoças

## BIBLIOGRAFÍA

- Juan Alejandro APOLANT.- *Operativo Patagonia*. Montevideo, 1970.  
 .- *Génesis de la familia uruguaya*. 4 t. Montevideo, 1975 (2ª ed).
- Anibal BARRIOS PINTOS.- *Montevideo. Los barrios*. II. Montevideo, 1971.
- Alfredo R. CASTELLANOS.- *Nomenclatura de Montevideo*. Montevideo, 1977.
- José-Mª FERNÁNDEZ SALDAÑA.- *Diccionario Uruguayo de biografías. 1810-1940*. Montevideo, 1945.
- Víctor H. GANNELLO.- *Familias gallegas en el Cerro Largo colonial*. Revista del Instituto de Estudios Genealógicos del Uruguay. Nº 8. Montevideo, 1988.
- Ricardo GOLDARACENA.- *El libro de los linajes*. 3 t. Montevideo, 1976, 1978, 1981.  
 .- *Antepasados de familias uruguayas*. Revista del Instituto de Estudios Genealógicos del Uruguay. Nº 14. Montevideo, 1992
- Óscar PADRÓN FAVRE.- *Españoles en Durazno*. Montevideo, 1993.
- Francisco RÍO BARJA.- *Cartografía xurisdiccional de Galicia no séc. XVIII*. Compostela, 1990.
- P. TORRES, L. PÉREZ e J. CHANTADA.- *Las parroquias de Galicia*. Compostela, 1985.
- Uruguay VEGA CASTILLOS.- *El aporte gallego en la fundación de pueblos de la Banda Oriental*. Revista del Instituto de Estudios Genealógicos del Uruguay. Nº 12. Montevideo, 1990.

# Datos para una historia postal: Marcas de franquicia oficial de Betanzos en el s. XIX

ANDRÉS GARCÍA PASCUAL\*



Carta circulada de Santiago a La Coruña en el año 1637. Presenta indicación manuscrita:  
"Es del servicio de Su Magestad".

**D**espués de más de dos siglos en que los correos fueron explotados por particulares, fue Felipe V, en 1706, quien con motivo de la Guerra de Sucesión, y ante la necesidad de fondos, ordena que se reincorporen a la Corona "todos los oficios que por cualquier título, motivo o razón se hubiesen enajenado ó desagregado de ella"; en este caso se encontraban los Correos Mayores que se habían cedido a particulares desde la época de los Reyes Católicos.

Pero los resultados no fueron del todo los deseados, ya que los tiempos de guerra no eran los más adecuados para organizar un servicio de comunicaciones, contando además con la falta de experiencia del Estado en estos menesteres. Para completar el cuadro, la necesidad urgente de fondos para la guerra obligó al Rey a arrendar de nuevo los servicios postales, tanto terrestres como marítimos a D. Diego de Murga, Marqués de

\*Andrés García Pascual es Académico de Número de la Academia Hispánica de Filatelia, miembro de la A.H.P.F.N., autor de numerosos trabajos sobre la Historia del Correo en Galicia y de libros, tales como, *Marcas Postales de Galicia hasta 1870*; *Marcas Postales de La Coruña: siglos XVIII-XIX...*

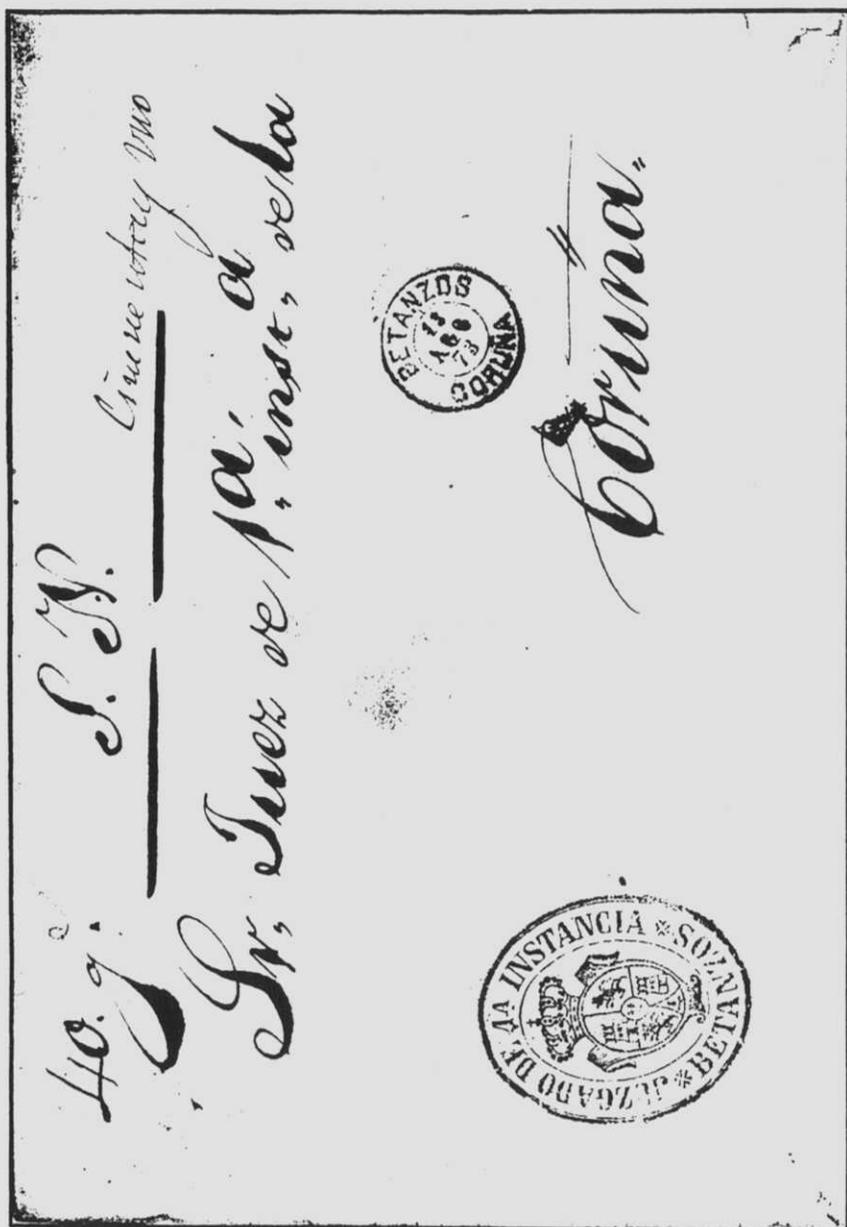
Montesacro, por un periodo de cuatro años, de 1707 a 1711; despues se arrendó a D. Francisco de Goyeneche, por cinco años, hasta el 10 de agosto de 1716. Pero, un mes antes de terminar la concesión, se publica el 8 de julio una Real Orden con el nombramiento de D. Juan Tomás de Goyeneche, Caballero de la Orden de Santiago, como Juez Superintendente y Administrador General de las estafetas de dentro y fuera del Reino, con un sueldo de tres mil ducados anuales. Este nombramiento fue el segundo paso, después de 10 años, que se dió para que el correo pasase a depender del Estado. El paso definitivo se dió el 18 de mayo de 1718 con la sustitución de Goyeneche por D. Juan de Aspiazo, que pasó a ser empleado dependiente de la Secretaría del Despacho Universal de la Real Hacienda y que dos años después, el 23 de abril de 1720, publicó las primeras Ordenanzas de Correos.

Pero volviendo a 1716, fue de gran importancia, para las actuaciones de los años posteriores, la restructuración del servicio realizado por D. Juan Tomás de Goyeneche; entre otras mejoras, se regularon los portes a pagar, no sólo por el peso de las cartas, sino también por la distancia recorrida, se aplicaron nuevas tarifas para el extranjero, se formaron nuevos itinerarios, se reguló la correspondencia certificada y los paquetes postales. Otra de las novedades fue la aparición de las primeras marcas con cuño de mano para señalar el origen de las cartas.

He dejado para el final una de las reformas más importantes del ordenamiento de Goyeneche, se trata de la regulación para el uso de la franquicia en la correspondencia oficial con la utilización de un sello donde figuren las Armas Reales de España que será obligatorio estampar en todos los pliegos de la correspondencia oficial.

Por considerarlo clarificador para el tema, paso a reproducir el Real Decreto de 7 de diciembre de 1716:

*“Teniendo presente, que con los abusos introducidos en el manejo, y uso de los Correos, se minora su valor en conocido perjuicio de mi Real Hacienda: He resuelto entre otras providencias, que desde primero de enero del año próximo de mil setecientos y diez y siete, solamente se continúe la franquicia de las Cartas, en la misma forma que se ha practicado hasta aquí a los Presidentes, ó Gobernadores, Fiscales, y Secretarios de los Consejos, y demás Tribunales, Ministro de la Guerra, y Secretarios del Despacho Universal, Presidentes, Regentes, y Comandantes Generales de Exercitos, y Provincias, sin que desde el citado dia primero de Enero gocen, como hasta aquí de la referida franquicia, ni de recompensa alguna en lugar de ella los Ministros de la Tabla, y Subalternos, de los mismos Consejos, Tribunales, Chancillerias, y Audiencias, ni otra persona, porque cada uno ha de pagar los portes de sus Cartas, de dentro, y fuera de España, como cualquier Particular, manteniéndose la distincion de apartarselas, y de que no se pongan en las listas, para que haciendo acudir por ellas, las reciban con mas brevedad: Los Intendentes Generales de Provincias, Gobernadores, y Corregidores de las Plazas, y Ciudades Capitales de ellas, no pagarán portes de las Cartas que recibieren de las Ciudades, y Pueblos, sujetos a su jurisdiccion en las propias Provincias; pero los han de satisfacer de las demas Cartas que recibieren de otros parages, excepto las de los Consejos, y demas Tribunales, y Ministros de la Corte, segun la regla que se establecerá adelante; y para que los Intendentes Generales de Provincias, Gobernadores y Corregidores de las Plazas, y Ciudades Capitales de ellas, y demás Ministros, de qualquier condicion que sean, que residen, y están establecidos en las Plazas, Ciudades, Villas, y Lugares de estos Reynos, no paguen los portes de las Cartas, y Despachos de Oficio que se les dirigieren de la Corte: Es mi real ánimo, que para que estas se distingan entre las demás, y entreguen francas, se estampe en su cubierta un sello de tinta, que comprehenderá el Escudo Real de Castilla, y Leon, de cuyo sello no podrá usar ningun Ministro, ni otra persona, sino es tan solamente en las Secretarias del Despacho Universal, Presidentes, Fiscales, y Secretarios de los Consejos,*



Carta del Servicio Nacional (S. N.) circulada de Betanzos a La Coruña en 1873, con franquicia "Juzgado de 1ª instancia de Betanzos".

y demas Tribunales, y en la Secretaria del Ministro de la Guerra, con la prevencion de que en las referidas partes no de han de sellar otras Cartas que las que verdaderamente trataren negocios de Oficio con los Ministros, y Subalternos de fuera de la Corte, por que las demas que tocaren a Particulares han de ir sin el ello, para que se perciban los portes de ellas; y à fin de que aun imitando los sellos no se puedan introducir otras Cartas sino es de las expresadas Oficinas de esta Corte, mando que las de cada una de ellas se embien a la Estafeta de aqui en adelante en pliegos cerrados, dirigiendo su cubierta al Correo á

*quien tocare, y al pie de él se pondrá la Secretaria de adonde son, o el nombre del Secretario, y se entregarán los mismos pliegos en mano propia de uno de los Oficiales del Correo, y las demás Cartas que no llegaren baxo esta regla, aunque vayan selladas, se detendrán, y pondrán en manos del Presidente, ó Governador del Consejo, a fin de que despues de haber reconocido de quien son me de cuenta de ello, para que Yo mande: se haga la demostracion correspondiente: Y mando á los Presidentes de los Consejos, Ministros de la Guerra, Secretarios del Despacho Universal, y Tribunales de esta Corte, Presidentes, Regentes, y Fiscales de la Chancillerias, y Audiencias, Capitanias Generales, y Comandantes de Exercitos, y Provincias, y a los demás Ministros, y personas a quien segun lo que viene referido se concede el franco de sus Cartas, no permitan se els dirija ninguna que toque a cualquier otra persona, y que todas las que assi recibieren las vuelvan al Correo para que en él se cobren los portes, por que lo contrario será de mi Real desagrado. Tendreislo entendido assi, y dareis las ordenes correspondientes para su observancia: Señalado de la Real mano de su Magestad. En Madrid a siete de diciembre de mil setecientos y diez y seis."*

El texto del Reglamento, además de otras informaciones, nos indica que la franquicia venia aplicándose con anterioridad; efectivamente se utilizaba, pero con las indicaciones manuscritas (que siguieron utilizándose después de 1717) al uso de la época: "*Por el Rey*", "*Real Servicio*", "*R.S.*", "*Del servicio de S.M.*", etc; y en alguna ocasión con un sello de las Armas Reales (se conoce un cuño utilizado dos años antes de la aplicación del Reglamento, en 1715), por lo tanto, se toma como modelo una marca anterior para su uso general. Esta marca recibe, a lo largo del tiempo, distintas denominaciones: "*Sello Real*", "*Sello de las Armas Reales*", "*Sello con escudo de Castilla y Leon*", "*Sello de tinta con las Armas de Castilla*" y la más utilizada, que hace referencia al color de la tinta utilizada para estamparlo, "*Sello Negro*".

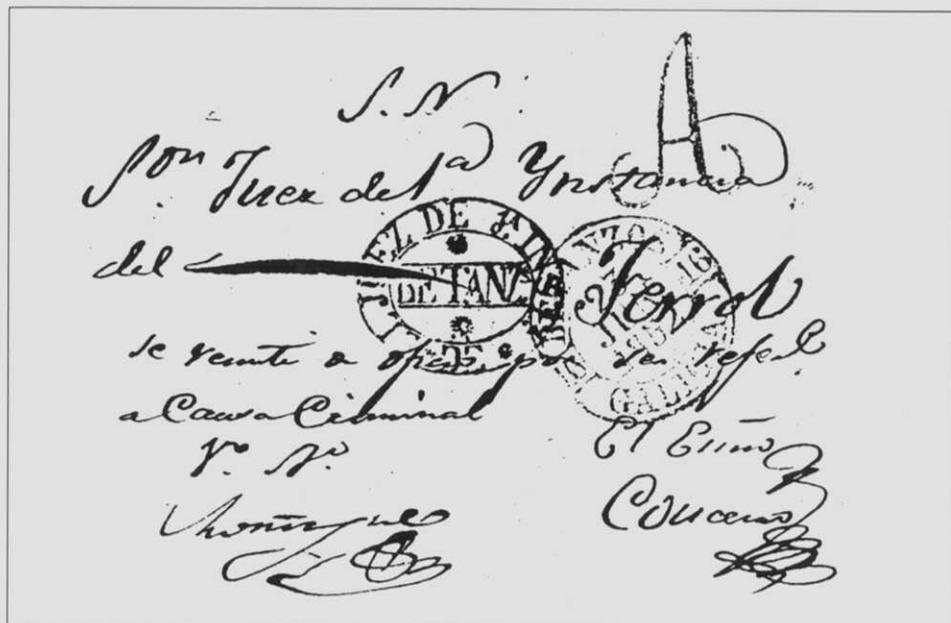
En 1799 se realizó un importante cambio por el que se sustituyeron las marcas mudas anteriores por otras que presentan "*las Armas Reales en su centro, y una inscripción por su circunferencia que explique el Tribunal, Capitanía General, Intendencia u Oficina a que corresponda*". Posteriormente, encontramos una amplia legislación al respecto, con distintos cambios y nuevos diseños que fueron perfeccionando el sistema hasta hoy.

Por lo expuesto, se comprenderá que las franquicias oficiales componen un capítulo interesante de la Historia Postal de nuestro país, sobre todo ahora que las nuevas normas de correos suprimen la mayoría, restringiendo su uso a un reducido número de instituciones del Estado.

Con respecto a las marcas de franquicia utilizadas en Betanzos durante el siglo XIX, he localizado marcas que podríamos clasificar en cuatro grupos: del Ayuntamiento, de la administración de Justicia, militares, y uno de varios. Todas las catalogadas tienen forma de óvalo y las encontramos estampadas con tintas de color negro y azul, con mayor proporción del azul, al contrario que la mayoría de las poblaciones gallegas donde la tinta negra fue la más utilizada. La marca más antigua es una del Regimiento Provincial fechada en 1813; en todas, señalo las fechas extremas de utilización que conozco; en las que se da como límite el año 1900 es por necesidad de este trabajo, ya que me consta siguieron usándose en el siglo XX. También figuran las medidas, siendo aproximadas, por que las malas estampaciones, en ocasiones, no permiten la exactitud.

Por supuesto, este capítulo de la Historia Postal de Betanzos, como otros, queda abierto a la aparición de nuevos datos, tanto en lo referente a las fechas y colores como a marcas no localizadas para este trabajo\*

\*Fuentes: Archivo Municipal de Betanzos y las colecciones: Badía Salváns, García Pascual, Malvar Lema y Mosquera Galán.



Carta del Servicio Nacional (S. N.) circulada de Betanzos a Ferrol en 1852 con franquicia "El Juez de 1ª instancia de Betanzos". Presenta marcas de abono de Betanzos.

MARCAS DEL  
AYUNTAMIENTO



LA MUY NOBLE, LEAL Y REAL CIUDAD DE  
BETANZOS

En óvalo de dos líneas - La M.N.L.R. CIUDAD DE  
BETANZOS -.  
Dimensiones: 27x31 mm.  
Color: negro  
Año: 1815-1818



Óvalo en negativo, sin texto, en el centro escudo de  
Betanzos con banderas, cañones y granadas en  
negativo.  
Dimensiones: 24x28  
Color: Negro  
Año: 1839



#### ALCALDIA CONSTITUCIONAL DE BETANZOS

En óvalo en negativo - ALCALDIA CONSTITUCIONAL DE BETANZOS - En el centro escudo de Betanzos con banderas, cañones y granadas.

Dimensiones: 32x40 mm

Color: Azul y Negro

Año: 1850-1863



#### ALCALDIA CONSTITUCIONAL DE BETANZOS

En doble óvalo, de línea exterior doble - ALCALDIA CONSTITUCIONAL DE BETANZOS - con adornos de separación. En el centro escudo de Betanzos con banderas, cañones y granadas.

Dimensiones: 33x40 mm

Color: Azul y Negro

Año: 1857-1879



#### ALCALDIA CONSTITUCIONAL DE BETANZOS

En óvalo - ALCALDIA CONSTITUCIONAL DE BETANZOS - con adornos de separación. En el centro escudo de Betanzos con banderas, cañones y granadas.

Dimensiones: 31x40 mm

Color: Negro

Año: 1893

MARCAS DE LA  
ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA



**JUZGADO DE PRIMERA INSTANCIA DE  
BETANZOS**

En doble óvalo - JUZGADO DE 1ª INSTANCIA DE  
BETANZOS - con adornos de separación. En el cen-  
tro escudo real con adornos.

Dimensiones: 32x39 mm

Color: Azul y negro

Año: 1846-1859



**EL JUEZ DE PRIMERA INSTANCIA EN  
BETANZOS**

En doble óvalo - EL JUEZ DE 1ª INSTANCIA  
-DE- con adornos de separación. En el centro, para-  
lelas encerrando - BETANZOS - con dos adornos.

Dimensiones: 27x23 mm

Color: Azul

Año: 1846- 1858



**EL PROMOTOR FISCAL DE BETANZOS**

En doble óvalo - EL PROMOTOR FISCAL DE -  
con adorno de separación. En el centro, paralelas en-  
cerrando - BETANZOS - con dos adornos.

Dimensiones: 29x23 mm

Color: Azul

Año: 1855-1869



#### PROMOTORIA FISCAL DE BETANZOS

En doble óvalo - PROMOTORIA FISCAL DE BETANZOS - con adornos de separación. En el centro escudo real con adornos.

Dimensiones: 32x40 mm

Color: Azul y negro

Año: 1858-1871



#### JUZGADO DE PRIMERA INSTANCIA DE BETANZOS

En doble óvalo, de línea exterior doble - JUZGADO DE 1ª INSTANCIA - BETANZOS - con adornos de separación. En el centro escudo real con adornos.

Dimensiones: 31x38 mm

Color: Azul y negro

Año: 1860 - 1883



#### JUZGADO MUNICIPAL DE BETANZOS

En doble óvalo: JUZGADO MUNICIPAL DE - BETANZOS - con adornos de separación. En el centro escudo de Betanzos con banderas, cañones y granadas.

Dimensiones: 29x37 mm

Color: Azul

Año: 1892-1898



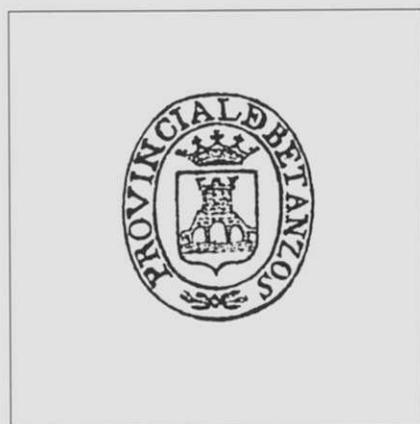
### JUZGADO DE PRIMERA INSTANCIA Y DE INSTRUCCION DE BETANZOS

En óvalo - JUZGADO DE 1ª INSTANCIA Y DE INSTRUCCION - BETANZOS - y adornos de separación. En el centro escudo real con adornos y toisón. Dimensiones: 30x40 mm.

Color: Azul

Año: 1899 - 1900

## MARCAS MILITARES



### REGIMIENTO PROVINCIAL DE BETANZOS

En doble óvalo - PROVINCIAL DE BETANZOS y adorno de separación. En el centro escudo de Betanzos.

Dimensiones: 25x30 mm.

Color: Negro

Año: 1813



### REGIMIENTO PROVINCIAL DE BETANZOS

En doble óvalo de dos líneas - REGIMIENTO PROVINCIAL DE BETANZOS y adorno de separación. En el centro escudo de Betanzos.

Dimensiones: 33x42 mm

Color : Negro

Año: 1833



**ALCALDIA Y CORREGIMIENTO DE  
BETANZOS**

En óvalo en negativo - ALCALDIA CORREGI-  
MIENTO DE BETANZOS. En el centro escudo de  
Betanzos con banderas, cañones y granadas.

Dimensiones: 32x41 mm.

Color: Azul y negro

Año: 1850-1864



**GUARDIA CIVIL DE LA PROVINCIA DE LA  
CORUÑA - PUESTO DE LÍNEA DE BETAN-  
ZOS.**

En óvalo de tres líneas - GUA CIVIL. - separado  
por adorno PROV.<sup>a</sup> DE La Coruña (manuscrito) -  
PUESTO DE - Línea de Btos. (manuscrito).

Dimensiones: 46x31

Color: Negro

Año: 1852



**GUARDIA CIVIL DE LA PROVINCIA DE LA  
CORUÑA - PUESTO DE 2ª SECCION DE  
BETANZOS**

En óvalo de tres líneas - GUA CIVIL. - separado  
por adorno PROV.<sup>a</sup> DE La Coruña (manuscrito) -  
PUESTO DE - 2ª Sección de Btos (manuscrito)

Dimensiones: 46x31

Color: Negro

Año: 1853

## MARCAS VARIAS



### COMISARIA DE PROTECCION Y SEGURIDAD PUBLICA DE BETANZOS

En doble óvalo - COMIS<sup>a</sup> DE PROTECCION Y SEG<sup>D</sup>. P<sup>ca</sup>. DE BETANZOS - y adornos de separación. En el centro escudo real con adornos.

Dimensiones: 29x37 mm

Color: Negro.

Año: 1847



### ADMINISTRACION DE CORREOS DE BETANZOS

En doble óvalo - ADMON DE CORREOS - BETANZOS- y adornos de separación. En el centro escudo real con adornos y toisón, sobre, palma y laurel.

Dimensiones: 39x31 mm.

Color: Negro.

Año: 1893-1900



*Diligencia española de correo rural. Siglo XIX.*

# Salud pública y medio urbano en Betanzos durante el siglo XIX

CARLOS FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ\*

A lo largo del siglo XIX Europa asiste al llamado *fenómeno urbano contemporáneo* que significó el crecimiento y expansión de las ciudades e importantes transformaciones internas, en cuyos orígenes es necesario tener en cuenta el proceso de industrialización, así como la modernización geográfica.

Como se ha puesto de manifiesto en diferentes ocasiones, la nueva *ciencia urbana* va a ser un instrumento con el que se intenten solventar los problemas de desigualdad social a partir de un equilibrio espacial. La gestión municipal se tecnifica y los dictámenes de higiene y beneficencia municipal se sustituyen por políticas de reforma social para las clases trabajadoras.

Los autores de estos proyectos de reforma urbana ofrecen unas descripciones pormenorizadas de sus ciudades y pueblos, que se constituyen como fuente inapreciable para conocer sus calles, plazas y jardines y el grado de urbanización y condiciones higiénicas de los mismos. Así, conocemos también instituciones industriales y comerciales, tales como mercados y fábricas; edificios oficiales y de servicios públicos, como mataderos, cárceles y cementerios, y sus niveles de salubridad; y en algún caso, como en la vecina ciudad de Ferrol, la situación y condiciones de su puerto.

Las propuestas, señaladas por diferentes autores, conciben la regeneración de las ciudades a través de la limpieza del aire, las aguas y el terreno. Las nuevas ideas urbanísticas señalan como forma más habitual de expansión, el ensanche, concebido como modelo de desarrollo urbanístico, que ordena el espacio fuera de las viejas murallas, aunque los cascos antiguos son objeto de mejora en la sanidad ambiental, donde la higiene se convierte en norma y referente de cualquier medida a adoptar<sup>2</sup>. La nueva concepción de la "*ciudad ideal*" rechaza el viejo casco urbano debido a los problemas de hacinamiento e insalubridad buscando una ciudad nueva más higiénica y aireada, lo cual llevó a grupos de vecinos a presionar ante las autoridades para obtener la apertura de nuevas calles en los antiguos recintos amurallados<sup>3</sup>. En Betanzos significó la desaparición del convento de San Francisco y parte de la antigua muralla de la ciudad. Estas presiones quizás estuviesen originadas, como veremos a través de estas páginas, por la situación de insalubridad que existía en el casco antiguo.

## 1) 1859. Responsabilidad de los marginales: la cárcel.

Desde la primera epidemia de cólera la vigilancia en puertos y costas significaba un muro de contención para evitar la penetración exterior de la enfermedad. Pero eran necesarias medidas de sanidad terrestre encaminadas a descubrir y cortar los brotes epidémicos, una vez nacidos tierra adentro<sup>4</sup>. Para prevenir la llegada del cólera a la población el

\* Carlos Fernández Fernández es Licenciado en Medicina y Cirujía por la Universidad de Santiago de Compostela y Miembro de la Sociedad Española de Historia de la Medicina.

<sup>1</sup>FERNANDEZ FERNANDEZ, C. M. (1993a)

<sup>2</sup>BALAGUER, E.; BALLESTER, R. (1992).

<sup>3</sup>ERIAS, A. (1982)

<sup>4</sup>PESET, M.; PESET, J.L. (1972), p.202.

Ayuntamiento dispuso, en sesión del 15 de Mayo de 1832, la adopción de una serie de medidas higiénicas que se detienen minuciosamente en los siguientes aspectos<sup>5</sup>:

- ♦ Policía urbana rigurosa, comprendiendo el aseo de las calles y casas; vigilancia de salubridad de los alimentos, pan y ganado, y el alejamiento del centro urbano de establecimientos considerados como perjudiciales para la salud pública: plaza del pescado, mataderos, industrias de curtido, sombrererías, fábricas de jabón, barro y alfarería.
- ♦ Inspección de la cárcel, tratando de evitar aglomeraciones en el recinto.
- ♦ Atender la situación de miseria que afectaba de forma evidente a parte de la población, mediante la distribución de fondos entre los necesitados
- ♦ Expulsión de los mendigos forasteros de la ciudad.
- ♦ Reparación y acondicionamiento de la única fuente pública que existía en la población, la denominada *Fuente de Unta*.
- ♦ Intento de cierre y de sacar fuera de la población los diferentes cementerios, mediante la creación de un único cementerio municipal, cuya construcción debió esperar hasta 1836<sup>6</sup>.

Indudablemente las autoridades municipales no parecían insensibles al problema, pero las normas dictadas, fuesen o no escrupulosamente aceptadas, no iban a modificar una deficiente situación de higiene pública que hundía sus raíces en el pasado y que todavía denunciaba la prensa local a comienzos del siglo XX<sup>7</sup>.

Después de la epidemia de cólera de 1855, cuyas repercusiones demográficas fueron las más graves en la costa atlántica<sup>8</sup>, el ayuntamiento vuelve a informar sobre el estado sanitario de la población, ofreciendo un testimonio muy optimista sobre la situación en la ciudad:

*"... se manifieste a SS que en esta ciudad y su termino no existe causa alguna ocasional de enfermedades endémicas. El clima que disfruta esta población es sumamente benigno y apacible y esto unido las moderadas costumbres de sus habitantes en su mayor parte dedicados a la agricultura contribuye a conservarlos en lo general sanos y robustos; porque si bien se halla rodeada la ciudad de los ríos Mendo y Mandeo que parece que pudieran producir por los lodazales que hay en sus márgenes alguna alteración en la insalubridad del clima, se neutraliza por completo dicho causa con el flujo y reflujó de la mar que dos veces al día baña los referidos lodazales, impidiendo de este modo aún en los tiempos calurosos el desarrollo de los miasmas que pudieran contaminar el aire atmosférico..."*<sup>9</sup>

De entre las causas naturales de la enfermedad, y siguiendo la tradición hipocrática, se citan los riesgos derivados de los lodazales existentes, donde la acción continua de las aguas de mar impedía la putrefacción de la materia, con lo que se producía la *impregnación miasmática* del aire que la ciudad respiraba. Sobre las fábricas de curtidos, situadas fuera de la población y la cría de cerdos en el casco antiguo, cuyo número se estimaba en 200, y los problemas derivados como el acúmulo de estiércoles y la existencia de

<sup>5</sup>AMB, Beneficencia y Sanidad, Epidemias, Bando del Ayuntamiento, 1832.

<sup>6</sup>VEIGA FERREIRA, X. M.; FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, C. M., (1993)

<sup>7</sup>*El Mendo*, 28/6/1890, 2/9/1890, 20/2/1891, 20/3/1891, 29/5/1891; *EL Pueblo*, 26/6/1901; *La Aspiración*, 17/4/1904, 7/9/1905.

<sup>8</sup>RODRÍGUEZ GALDO, M<sup>a</sup> (1984); VEIGA FERREIRA, X. M., (1988).

<sup>9</sup>AMB, Beneficencia y Sanidad, Epidemias, 1859

malos olores, se manifestaba que "...no se ha notado...alterasen en nada la salud del vecindario".

El único foco contagioso que en el informe se denuncia es el edificio de la cárcel al que se le acusa de ser el origen de todas las epidemias que asolaron a la ciudad:

*"...Empero los que suscriben en unión con el Fernández tienen que llamar la atención sobre una causa que si bien no es natural, ni debe considerarse comprendida entre las que el Estado señala, influye poderosamente en la salud de los moradores de esta ciudad, y por los estragos que ha producido y produce merece ser removida cuanto antes si aquellos han de cesar. Tal es la cárcel Pública, que hallándose como se halla situada en el centro de la población, rodeada de edificios contiguos bastante elevados sobre ella, careciendo de ventilaciones, que estableciendo corrientes fuertes pueden renovar en cada momento la viciada atmósfera que dentro de la misma existe, origina muchas enfermedades a los reclusos dentro de dicho local, que se transmiten y propagan con la rapidez del raio a los habitantes de la ciudad y de estos a los de las parroquias rurales. Así sucedió en el año pasado de mil ochocientos cincuenta y tres con la fiebre tifoidea, que principiando en dicha cárcel invadió la población diezmando sus habitantes y cubriendo de luto y consternación a todas las familias por espacio de un año. Igualmente se ha observado en octubre último con la fiebre gástrica: tuvo su origen atacando a los presos de la cárcel, de donde se extendió generalizándose a la población, fijándose por identidad de causas en las calles menos ventiladas, y cebándose en las familias menos acomodadas, sin que por ello dejase de sentir sus efectos que aun se experimentan actualmente, las que están en diferente clase. Este mal efecto como va dicho de las condiciones antihigiénicas del establecimiento de que se trata, no desaparecerá interin la cárcel no se remueva ya del lugar que ocupa, construyendo otra de nueva planta en el punto que ya está designado, que contenga los departamentos y condiciones indispensables aconsejados por la ciencia para los edificios en donde tienen que vivir reunidos gran proporción de habitantes..."*

La denuncia de las malas condiciones higiénicas de la cárcel culmina en 1865 al ser calificada por la Junta de Sanidad como "...foco de infección permanente, cloaca inmundada..."<sup>10</sup>, por lo que se hacía necesaria la construcción de un nuevo edificio destinado a estos fines, cuyo proyecto estaba aprobado, y que no sería ni el primero ni el último, aunque al final las autoridades optarían por remodelar la antigua cárcel situada en la rúa do Castro<sup>11</sup>.

La reforma de la prisión no era una nueva solicitud de las autoridades de Betanzos. Su primer intento de reforma lo podemos fechar en 1838<sup>12</sup>, año en que las autoridades manifiestan que el edificio, construido en 1776<sup>13</sup>, se hacía insuficiente para albergar a los presos del distrito. Son frecuentes las denuncias sobre la situación del inmueble, donde llegaron a estar reclusas 80 personas en un espacio diseñado solamente para 30, produciendo el correspondiente hacinamiento en el local<sup>14</sup>.

En 1853 aparece el primer proyecto importante destinado a la reforma de la cárcel del partido. Según este proyecto, del arquitecto Faustino Domínguez, se pensaba situar

<sup>10</sup>AMB, Beneficencia y Sanidad, Sesión del 21 de Octubre de 1865.

<sup>11</sup>MOLINA TABOADA, C. (1986), s.p.

<sup>12</sup>AMB, Obras Públicas. Reforma de la cárcel, año 1838.

<sup>13</sup>AMB, Obras Públicas. Reforma de la cárcel, año 1847.

<sup>14</sup>AMB, Obras Públicas. Reforma de la cárcel, año 1845, el informe cita que en esas fechas había en el recinto 80 detenidos.

la cárcel en la zona da Eira Vella. El edificio diseñado era de planta rectangular, en el que se pensaba establecer la separación de los presos con arreglo a sexos y edades, conforme a la ley. Se dedicaría la fachada posterior, lindante con el río, a zona destinada a presos, mientras que la fachada anterior, más directamente relacionada con el entorno, se destinaba a las oficinas de los Juzgados de Primera Instancia<sup>15</sup>.

El proyecto no se llegó a construir, por lo que se hacía necesario solucionar uno de los principales problemas de la comunidad. De nuevo surge el problema y se trata de solucionar conforme al espíritu de la normativa nacional fechada en 1860. La construcción de la nueva prisión fue aprobada el 20 de Junio de 1865, con acuerdo a un nuevo proyecto del arquitecto Faustino Domínguez. Su objetivo era tomar la ley y convertirla en volúmenes y espacios que respondiesen de una manera más o menos funcional a lo dictaminado en el *Proyecto para la construcción de las cárceles...* de 1860.

El proyecto de Faustino Domínguez se estructura en dos alas de células individuales, lo que posibilitaba la existencia de un solo punto de vigilancia. Su carácter innovador viene dado por la introducción de aspectos hasta ese momento olvidados en la construcción de estos edificios: el número de metros cúbicos de las celdas de cada individuo, la *ratio* superficie total / número de asilados, y la delimitación de zonas destinadas a taller<sup>16</sup>.

El proyecto parte de una estructura radial, como concreción del sistema de vigilancia central. El edificio consta de dos partes. Una era la delantera, en la cual se establecían todos los servicios relacionados con el exterior, tales como la sala de reuniones de la Junta de Cárceles, cocinas y la oficina del juez. En esta zona solamente se pensaban instalar un tipo de confinados que dormían en cuadras, marcadas con las letras D y E, y que de esta forma quedaban separados de todos los reclusos. En la parte trasera se albergaban, por lo general, en la planta baja, talleres, comedores y zonas de paseo para cada uno de los grupos. El primer piso tenía iguales zonas de aislamiento y control, en el cual era posible distinguir las zonas de encierro individual de los detenidos preventivamente, orientados de igual forma hacia el lugar en que está el control. Quedaban separados de forma definida hombres y mujeres, entre cuyas dependencias estaba el punto de inspección central.

En este diseño la vigilancia se centra exclusivamente en la labor de dividir y separar. Se hace posible la clasificación, establecida en el *Proyecto...* de 1860, en base a convertir en estanco cada grupo de detenidos. La zona central es un lugar privilegiado que separa y aparta, que organiza el tiempo y las acciones del individuo<sup>17</sup>.

Pero habría que esperar hasta 1892 para tratar de encontrar una solución al problema del edificio de la cárcel. Este proyecto supone la remodelación de la zona del edificio lindante con la calle Sánchez Bregua. En esta fecha se comenzó la reforma del primer cuerpo del edificio por el maestro de obras D. Antonio Vázquez Loureda<sup>18</sup>. En la planta baja se establecen celdas individuales para los presos preventivos, siguiendo el método de "*separación individual*", método en vigor establecido por Real Decreto de 4 de Octubre de 1877<sup>19</sup>, mientras la primera planta se dedicaba a la vivienda del alcaide de la prisión.

<sup>15</sup>AMB. Obras Públicas. Reforma de la cárcel, año 1853

<sup>16</sup>FRAILE, P. (1987), p. 163.

<sup>17</sup>FRAILE, P. (1987), p. 166.

<sup>18</sup>AMB. Obras Públicas. Reforma de la cárcel, año 1892.

<sup>19</sup>FRAILE, P. (1987), p. 184.

## 2) 1890. El resurgimiento de la "policía médica".

Después de la cuarta invasión de cólera, 1884-85<sup>20</sup>, surge un intento de instaurar los servicios, de acuerdo con las ideas políticas y sociales, para tratar de mejorar las relaciones entre política y salud. Las autoridades municipales manifiestan que la salud es un problema comunitario y que, como tal, les corresponde tomar todas las medidas relacionadas con su mantenimiento. Se revitalizó la vieja idea de que los estados necesitan súbditos sanos tanto en tiempo de guerra como de paz. Por consiguiente, el Estado tenía que preocuparse de la salud pública y la profesión médica no solamente estaba obligada a tratar a los enfermos, sino también la salud de la población<sup>21</sup>. En este contexto, la Junta de Sanidad se manifiesta sobre las muchas disposiciones que a la mayor brevedad debe ejecutar la alcaldía para salvar el inminente peligro en que se encuentra Betanzos:

*"...Plazas, calles, alrededores, fuentes y casas, encuentranse en deplorable estado e abandono. Las inmundicias depositadas en la vía pública, de donde no las sacan los barrenderos tan pronto como quisiéramos, porque dos hombres no pueden hacer la limpieza de toda la ciudad. Las cuadras llenas de estiércoles, que se guardan hasta cuando convienen, aún a trueque de los malos olores y de peligrar la salud. El interior y exterior de las casa por blanquear a pesar de repetidos bandos, que son letra muerta por no imponerse las multas que en ellos se citan. Montones de basura colocados a las puertas y en los patios. Los caños de los escusados en completo descuido. Las alcantarillas despidiendo olores fétidos. Las esquinas de las calles y no pocos callejones, convertidos en publicas letrinas. Los establos, en bastantes hogares, próximos a las habitaciones del hombre. Cerdos y oros animales domésticos paseándose por los sitios más céntricos..."*<sup>22</sup>.

Las diferentes comisiones indagatorias nombradas por el Ayuntamiento, describen las localizaciones nocivas en base al hedor y suciedad de los barrios. Los olores desagradables se describen como factores contaminantes del aire y de las edificaciones, con todos los peligros derivados para la salud humana. Pero los funcionarios tratan de perseguir y acotar la infección en el corazón mismo de las viviendas de los pobladores de la ciudad:

*"...El excusado de la casa N° 23 de la calle de Sánchez Bregua, está colocado al aire libre, dando a luz a los vecinos el espectáculo repugnante de ver caer las deyecciones y obligándoles a que aspiren a fortuori las emanaciones que aquellas despiden. En análoga situación está la casa N°111 de la Ribera. La cuadra de la casa N° 36 del cantón grande éxala olores fétidos. De los balcones de la casa N° 35 de la calle de Quiroga se arrojan mondas de guisantes, trozos de verdura, etc, originando con esto un verdadero foco de infección en la acera que le corresponde. Igual acusación que contra la anterior tenemos que formular contra los inquilinos de la Numero 14 de Díaz de Lemos. Las casetas alquiladas por el Ayuntamiento a los tablajeros, piden a voz en grito el ser blanqueadas, y creemos que la corporación municipal debe dar el ejemplo a los propietarios para que estos vean como se cumplen los bandos. El 2° piso de la casa N° 61 de la Rúa Nueva, posee un caño, perteneciente al retrete, cuyos hedores trasciendan a la vecindad. La Plaza de Abastos, que debía brillar por su aseo, véase en su totalidad en la parte inferior del tejado llena de telarañas que ofrecen un golpe de vista detestable. En idénticas circunstancias está el techo del pasadizo que*

<sup>20</sup>ANGOLOTI CARDENAS, A. (1971), p. 391.

<sup>21</sup>ROSEN, G. (1984), p. 127.

<sup>22</sup>AMB. Beneficencia y Sanidad. Epidemias, 1890.

*forman las primera casas de la calle de la Marina, entrando por el Puente Nuevo. El caño que hay entre las casas que habitan los Sres. Concheiro y cura de Santa María, constituye un peligro aún sin darse el caso de amenaza de epidemia. Lo propio sucede con las que separan las número 23 y 25 de la Calle de San Francisco, la Consistorial, de la de D. Pedro Valeiro, y el que pasando por detrás de varias casas de la calle de Valdoncel desemboca al lado de la casa número 7 de la Plazuela de la Marina. Sospechas y rumores existen de la visita realizada la casa número 43 de la travesía 4 de la Marina. La primera travesía de la Rúa Traviesa demanda que el Sr Alcalde mande los barrenderos a que hagan desaparecer la suciedad y los municipales a que amonesten a los vecinos que allí no velan, poco ni mucho, por la higiene. Las ruinas del convento de San Francisco, el caño que va desde la cárcel a la Puerta de la Villa, el de la casa número 123 de la Ribera y los martillos del muelle del pescado, son otros tantos factores de la alteración de la salud publica. Es imprescindible la colocación de vallas en las empalizadas de las casas en construcción, entre ellas las 9 y 15 de la calle de plateros y la 90 de la Ribera...." <sup>23</sup>.*

Las medidas sanitarias para proteger a la población son puramente arquitectónicas: mejoras y limpieza del alcantarillado, instalación de columnas mingitorias y sentinas públicas, así como la instalación de dos fosas para recoger las aguas sucias de los alcantarillados en puntos opuestos de la población. Al mismo tiempo, se propone un aumento en la dotación de personal y medios para conseguir una perfecta limpieza de las calles. Todas estas medidas tienen como fin evitar la impregnación que los habitantes del pueblo sufrían por los malos olores que los rodeaban

Pero entre estas medidas se incluyen también las de control policial, que llevarían a la imposición de multas de verdad a los que falten a las prescripciones relativas a limpieza y ornamento<sup>24</sup>.

### **3) 1894: Un intento objetivo para conocer la realidad en la población**

En 1894, como consecuencia de una Real Orden del Ministerio de la Gobernación, las Juntas de Sanidad de cada municipio debían realizar un informe que manifestase el estado sanitario de la población señalando las causas que pudiesen originar alteraciones de la salud, así como los procedimientos y medios más eficaces para evitar y reducir las enfermedades.

En una sesión de la Junta de Sanidad de Betanzos, celebrada el 26 de Marzo de 1894, se nombran los miembros de la comisión para realizar el informe en nuestra ciudad. El nombramiento recae en D. Pastor Núñez Ford, médico y secretario de la junta de Sanidad, y D. Fermín Couceiro Serrano, farmacéutico, que es nombrado en sustitución del maestro de obras o arquitecto que debía colaborar en la redacción del informe, ya que en ese momento no existía ningún profesional de estos en la ciudad<sup>25</sup>.

Como primera medida los miembros de la comisión se dirigen a los médicos<sup>26</sup> que ejercían en la localidad -José Porto, Luis López Castro y José Codesido- para solicitarles su opinión sobre la situación sanitaria de la comarca. La encuesta dirigida a estos profesionales versaba sobre tres puntos principales: enfermedades comunes y epidémicas, causas manifiestas de estas enfermedades y medidas que en su opinión debían tomar

<sup>23</sup>AMB. Beneficencia y Sanidad, Epidemias 1890.

<sup>24</sup>AMB. Beneficencia y Sanidad. Epidemias, 1890, desconocemos las prescripciones a que hace referencia ya que no se insertan en el expediente.

<sup>25</sup>AMB. Beneficencia y Sanidad. Epidemias, 1894.

<sup>26</sup>Para más datos sobre estos profesionales, FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, C. M. (1991)

para evitarlas. De sus respuestas llama la atención la emitida por D. José Porto en la que manifiesta su desconfianza ante cualquier medida que la comisión pudiese tomar, afirmando que *nada con las reglas higiénicas de la pública en general y privada puede vencer la propagación de las enfermedades a la vez que su curación*<sup>27</sup>. Las respuestas de sus compañeros serán recogidas, de forma consensual, en el informe final elaborado por los miembros de la comisión.

Su contenido es bastante cercano a las topografías médicas, pero su objetivo es que el resultado del estudio realizado se plasmase en realidades de tipo práctico y por ello incluyen propuestas para la acción. El informe presenta una visión global de la ciudad con una idealización de lo que puede llegar ser. Describe la ciudad desde una perspectiva orgánica en la que las materias son el agua, el aire y la tierra, que cuentan con su propio sistema respiratorio:

*"...No es de absoluta necesidad la creación de parques y plantaciones, atendiendo a la vegetación exuberante que en las inmediaciones existe..."*

Junto a éste aparece el sistema circulatorio, simbolizado por el sistema de conducción de fluidos, especialmente las aguas; mientras que el sistema digestivo está compuesto por dos subsistemas, el de aprovisionamiento de este organismo humano, y en segundo término el de la eliminación de desechos que se manifiesta a través de los sistemas de alcantarillado. Que el sistema funcionase dependía de muchos factores, pero también de los ciudadanos:

*"...nos limitaremos a indicar aquellos datos de carácter de carácter puramente local que puedan ser útiles al fin propuesto previniendo el honor a la comisión de recomendar el cumplimiento de todas aquellas medidas de higiene pública olvidadas por completo en esta localidad, pero que por ocurrir lo mismo en la casi totalidad de las poblaciones de España son conocidas de todos..."*

Aire, agua y suelo se convierten en signos de regeneración de la ciudad y sus habitantes<sup>28</sup>. Los objetivos son cambiar la ciudad mediante una serie de proyectos especialmente significativos en lo referente al abastecimiento de aguas y alcantarillado. En otro nivel destacan las reformas que se proponen para alcanzar un suministro de agua adecuado para sus necesidades. El agua provenía de la Fuente del Campo y la de San Francisco, pero éstas no llegaban a satisfacer las demandas de los habitantes. Por esto se propone la remodelación de las fuentes de la Magdalena y de las Cascas ya que *aunque extramuros de la ciudad la población se surte de ellas en verano por disminuir el caudal de las que posee*. Pero las aguas sucias también representaban un problema para la población dado su almacenamiento en sumideros y letrinas. Para su solución solamente había la reforma de un *alcantarillado defectuoso* para conducir las aguas sucias fuera de la población. Con todo, y a pesar de estar en plena época bacteriológica, nada se dice sobre la instalación de filtros y zonas de decantación que se utilizaban para purificar las aguas residuales.

A nivel de las zonas de suministros, destacan las reformas en el matadero y el mercado público, ya que ambos están *faltos del aseo escrupuloso para impedir los focos de putrefacción*. Se sugiere, en consecuencia, la necesidad de trasladar el mercado de lugar, ya que, *por hallarse circundado de casas*, se impedía la libre circulación de aire, favoreciendo así la constante impregnación de las instalaciones por los malos olores que producían las sustancias en descomposición que podían almacenar.

<sup>27</sup>AMB. Beneficencia y Sanidad. Respuesta de D. José Porto. Epidemias, 1890

<sup>28</sup>BALAGUER, E.; BALLESTER, R. (1992).

Todavía pervivía el viejo problema de la cárcel municipal, estableciendo que para mejorar sus instalaciones era necesario instalar una fuente que posibilitara el aseo de los reclusos y la limpieza de las instalaciones.

De forma indirecta nos acerca el estado de salud de la comunidad urbana a través del testimonio sobre la clase trabajadora. Su alimentación, condicionada por sus bajos jornales, estaba compuesta básicamente de productos vegetales, lo que, unido a las condiciones insalubres de la vivienda, favorecía la aparición de enfermedades digestivas. Como única solución se estableció la necesidad de potenciar un mayor desarrollo de la industria en la comarca, única forma de poder obtener unos jornales más adecuados para *satisfacer las necesidades más apremiantes de su vida*.

El último punto del informe se dedica al Hospital de San Antonio, al que califican como *lugar dotado con las peores condiciones higiénicas que se exigen a tan importantes establecimientos*. Se señalan sus principales defectos, escasa luz e insuficiente ventilación, todo lo cual iba en contra de las medidas propuestas por los higienistas para estas instituciones. A estos problemas estructurales se unían la mala alimentación de los enfermos, monotonía en las dietas, falta de un trato humanitario y deficiente dotación de medios, que ya antes se denunciada en la prensa local<sup>29</sup>. Nada aceptable existía en el Hospital, ya que, *en una palabra, todo es deficiente y pernicioso*. □

## Bibliografía

- ANGOLOTI CARDENAS, A. (1971), *Datos para la historia del cólera en España*, Gaceta Médica Española, 538, 391-402.
- BALAGUER, E.; BALLESTER, R. (1992), *Los Escritos sobre promoción de las ciudades como fuente para el estudio de la Salud Pública*. EN CARRILLO, J. L.; OLAGUE DE ROS, G. (Edt) (1994), *Actas del XXXIII Congreso Internacional de Historia de la Medicina*. Sevilla.
- ERIAS, A. (1982), *O fenómeno dos ensanches na cidade de Betanzos*, El Ideal Gallego, 11 de Noviembre de 1982.
- FERNANDEZ FERNANDEZ, C. M., (1991), *Noticias relativas a profesionales sanitarios de la comarca de Betanzos en el siglo XIX*. Anuario Brigantino, 14, 81-89; (1993a), *Ferrol, 1894. Medicina, Higiene y Sociedad en la obra de D. Pastor Nieto Rodriguez*. Anuario Brigantino, 16, 113-124; (1993b), *Una visita al Hospital de San Antonio en 1891*. Betanzos y su comarca, Marzo.
- FRAILE, P. (1987), *Un espacio para castigar. La cárcel y la ciencia penitenciaria en España (siglos XVIII-XIX)*. Barcelona.
- MEIJE Pardo, A., (1982), *El Doctor Posse Roybanes y la introducción de la vacuna contra la viruela en Galicia (1804-1806)*. Medicina Galaica, XIX-18, 23-30.
- MOLINA TABOADA, C. (1986), *Proyecto de una cárcel para la ciudad de Betanzos*. Libro de Festas Patronais San Roque, s. p., Betanzos.
- PESET, M.; PESET, J.L. (1972), *Muerte en España (política y sociedad entre la peste y el cólera)*. Madrid.
- RODRÍGUEZ GALDO, M<sup>a</sup> (1984), *Hambre, epidemia y crisis demográfica en la Galicia Litoral a mediados del siglo XIX*. En, PESET, J. L. (ed), *Enfermedad y castigo*. Madrid.
- ROSEN, G. (1984), *El cameralismo y el concepto de policía médica*. En LESKY, E. (ed), *Medicina social. Estudios Testimonios históricos*. Madrid.
- VEIGA FERREIRA, X. M. (1988), *O cólera en Betanzos: 1854-55*. Anuario Brigantino, 11, 45-57.
- VEIGA FERREIRA, X. M.; FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, C. M., (1993), *Política Sanitaria: a construción do Cemiterio Municipal de Betanzos*. Anuario Brigantino, 16, 75-86.

<sup>29</sup>Sobre los fallos asistenciales durante estas fechas en el Hospital de San Antonio, v. FERNÁNDEZ FERNANDEZ, C. M. (1993b).

# ¿Americanos revolucionarios ou indianos reformistas?

## Sobre os emigrantes e a política na Galicia da Restauración (1900-1923)

XOSÉ M. NÚÑEZ SEIXAS\*

No estudo das varias dimensións da emigración transoceánica dende Europa nos séculos XIX e XX, téñese tendido a outorgar preeminencia á consideración dos efectos económicos do fenómeno emigratorio, as causas da saída e os factores de atracción, asemade ó artellamento das comunidades de inmigrantes nos países receptores e a dialéctica asimilación / integración que ten lugar nas novas sociedades. Vista deste xeito, a emigración é apresentada adoito como un fenómeno cuxo influxo a medio e longo prazo é sempre prexudicial para os países emisores, privados de amplos segmentos da súa poboación en idade laboral, o que conleva unha perda irreparábel dende o punto de vista económico: os xoves emigrantes levan con eles a súa potencialidade laboral, os custos investidos na súa formación por parte do Estado, e maila súa "seiva rexeneradora", é dicir, a súa capacidade de converterse en dinamizadores da evolución socio-política da vella Europa.

Esta é, con diversos matices, unha impresión xeralmente asumida para o caso español, e moi particularmente para Galicia, país estruturalmente atrasado que baseaba a súa economía nunha agricultura de policultivo e minifundio,

afastada do progreso industrial e do proceso de *modernización*. Así, téñese vencellado directamente a emigración masiva que comeza nas últimas décadas do XIX coa ausencia duns segmentos de poboación politicamente progresistas e que, especialmente nas zonas rurais, poderían ter constituído a base de novas élites alternativas ós caciques tradicionais que monopolizaban o poder político e o control social<sup>1</sup>. A emigración sería en Galicia, xa que logo, un andazo social que axiría como freo remanente ás posibilidades de acción colectiva ou mobilización do campesiñado e da escasa burguesía urbana do país, e cuxos efectos serían sempre negativos. Esta visión tamén ten sido moi característica da esquerda galega e do pensamento nacionalista, que ten considerado que, ademais, a emigración actuou en todo intre como válvula de escape das tensións sociais, ó aliviar-la presión demográfica, impedindo estalidos revolucionarios e perpetuando a suxeción do pequeno campesiñado minifundista ó caciquismo e ó centralismo.<sup>2</sup> E ademais diso, a emigración suporía a aceleración da *desgaleguización* do país, privándoa dos "elementos dinámicos" que o poderían rexerar, e propiciando a conversión de galego-falantes en

\* Xosé M. Núñez Seixas (Ourense, 1966) é Doutor en Historia Contemporánea polo Instituto Universitario Europeo de Florencia (1992), e profesor titular de Historia Contemporánea da Universidade de Santiago de Compostela.

<sup>1</sup> P.ex., J.J. Linz ten afirmado explicitamente que a ausencia no campo galego de elementos xoves, xunto á pasividade do clero rural, empeceba que se conformase unha elite social que encabezase unha mobilización política complementaria á da pequena burguesía urbana e apoiase, p.ex., o movemento nacionalista: vid. J.J. LINZ, «Early State-Building and Late Peripheral Nationalisms against the State: the Case of Spain», in S.W. EISENSTADT/S. ROKKAN (ed.), *Building States and Nations*, Londres/Beverly Hills, 1972, vol. II, 32-112.

<sup>2</sup> Vid. p.ex. a interpretación que facía en 1983 X.M. BEIRAS, en «Na reviravolta da emigración: o seu papel na dinámica da formación galega», in id., *Por unha Galicia liberada. Ensaos en economía e política*, Vigo, 1983, 265-95: «Dende o punto de vista político, a emigración galega supón a renuncia á revolta».

hispano-falantes nas repúblicas suramericanas, quen en aras dunha mellor asimilación percurarian esquecer o denantes posíbel as súas orixes galegas, motivo de bulra e desprezo nas sociedades de acollida.<sup>3</sup>

Nembargantes, esta visión, un tanto tópica se se quere, non sempre se corresponde coa realidade observada no país entre 1890 e 1936. Non podemos xulgar qué tería acontecido en Galicia se non tivese existido unha emigración transoceánica masiva, como si tivo lugar, e xa que logo non imos entrar no debate, ó noso xuízo un tanto distorsionador en termos historiográficos, verbo do carácter prexudicial ou benigno da emigración, polémica que dende comezos de século foi frecuente en toda Europa, e non menos na España e Galicia en particular.<sup>4</sup> Si podemos observar, nembargantes, cálc foi o efecto político-social inducido pola emigración no propio país receptor: a nova dinámica social, política e cultural que se desenvolve en Galicia entre 1900 e 1936, e que é bruscamente tronzada polo golpe de Estado de xullo de 1936 e o control en poucos días polas forzas franquistas do país, non pode ser entendida sen o xogo de interinfluencias e estímulos producido pola emigración. A predicción catastrofista, pois, se non cumpriu, ó igual que tampouco non foi así noutros países: en Irlanda, p. ex., a época de meirande mobilización do campesiñado arrendatario en reivindicación dos seus dereitos ten lugar despois da *Great Famine* de mediados do XIX e do éxodo masivo de millóns de irlandeses cara os Estados Unidos, e en parte isto aconteceu así porque foron aqueles *Irish-Americans* os que

forneceron de ideas, diñeiros e estímulos ós seus compatriotas europeos para que se mobilizasen politicamente; endalí que tanto o movemento agrario coma o nacionalismo hiberniano non poidan seren explicados sen o aporte da emigración transoceánica. E semellantes dinámicas serían sinalábeis noutras zonas da Europa, sobre todo no Leste do continente.<sup>5</sup>

Galicia experimentará mudanzas notábeis na esfera económica, social e política durante o primeiro terzo do século XX, que non son comprensíbeis sen a presenza da *Galicia de alén mar*; é dicir, do fluxo continuado de emigrantes cara a América, dos retornos e saídas, da circulación de ideas e diñeiros ó traveso do Océano. O artellamento de podentes comunidades galegas nos países receptores -sobre todo, Arxentina, Uruguai e Cuba- e a proliferación de formas asociativas ó nivel local, comarcal ou territorial, fíxo posíbel ademais unha correspondencia máis ou menos coordinada de iniciativas e actividades *dende América cara a Galicia*. Naturalmente, é sinxelo e ata colorista rexistrar os cambios cualitativos e pintorescos que os retornados introduciron en Galicia dende 1900: modismos americanos, costumes culinarios ou formas de vestir, aínda presentes hoxe, endebén atal influencia non pase do anecdótico e non abonde, por si sóa, para definir o impacto da emigración sobre Galicia.<sup>6</sup> A cuestión pola que compre preguntarse é: ¿Cal é a influencia real da emigración transoceánica na conformación dun modelo autóctono de desenvolvemento económico e dinámica social, presente en Galicia entre 1900 e 1936? ¿Cal é o

<sup>3</sup> Vid. A. PEREZ PRADO, *Los gallegos y Buenos Aires*, Buenos Aires, 1973.

<sup>4</sup> Vid. B. SÁNCHEZ ALONSO, «La visión contemporánea de la emigración española», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, n.13 (1989), 439-65; M. LLORDEN MIÑAMBRES, «Posicionamientos del Estado y de la opinión pública ante la emigración española ultramarina a lo largo del siglo XIX», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, n.21 (1992), 275-89; A. LOSADA/M.P. FREIRE, «Aproximación al estudio de la emigración en el pensamiento gallego (1880-1920)», *Revista de Historia Económica*, VII:2 (1989), 99-105; G. LUCA DE TENA, *Noticias de América. O relato da grande emigración americana na prensa da Galicia e de ultramar*, Vigo, 1993, 47-51, e X.M. NUÑEZ SEIXAS, «Actitudes del nacionalismo gallego frente a la emigración gallega a América (1856-1936)», *Studi Emigrazione/Études Migrations*, n.102 (1991), 191-216.

<sup>5</sup> Vid., sen ser exhaustivos, R. WALSH, «Irish Nationalism and Land Reform: the Role of the Irish in America», in P.J. DRUDY (ed.), *The Irish in America. Migration, Assimilation and Impact*, Cambridge, 1985, 121-48; K.A. MILLER, *Emigrants and Exiles. Ireland and the Irish Exodus to North America*, Oxford, 1985; M.M. STOLARIK, «The Slovak Search for Identity in the United States 1880-1918», *Canadian Review of Studies in Nationalism*, vol.20:1-2 (1993), 45-56.

<sup>6</sup> Sobre estes aspectos vid. p. ex. X. CASTRO, «Influencias americanas en Galicia», in R. IRIMIA VÁZQUEZ/J.F. FROJAN FONTAN (coord.), *I Encontros Galicia-América*, Santiago de Compostela, 1992, 45-52.



1.- *Membros do Comité iniciador da Sociedade "Ferrol y su Comarca".  
La Habana, 1915.*

influxo político real dos novos estímulos inseridos pola emigración?

Aquí, naturalmente, plantéxanse varios problemas hermenéuticos, e así mesmo a cuestión da deformación histórica que poden producirlos estereotipos, imaxes preconcebidas ou exemplos aillados. Así, p.ex., pódese tender a presupór que *todos* os indianos retornados da América viñan a Galicia inzados de novas ideas adquiridas en ambientes urbanos, cosmopolitas e máis *modernos* que o rural galego, xa que os testemuños dos observadores contemporáneos tenden a salientar o carácter *revolucionario* e desestabilizador da harmonía social que inserirían os retornados; nembargantes, ¿cántos indianos máis ou menos enriquecidos se integraron perfectamente no sistema de poder político-social da Restauración ou da Dictadura de Primo de Rivera? ¿cántos indianos que ascenderan socialmente gracias ó traballo na América investiron en terras e bens raíces e buscaron emparentarse vía casamento coas boas familias da fidalguía galega ou da burguesía urbana? É dicir: non podemos establecer unha ecuación

sen máis entre retornados e "progresistas"; si semella máis factíbel a identificación inversa, sobre todo ó analisarmos as cúpulas directivas das sociedades agrarias, obreiras ou nacionalistas de Galicia dende aproximadamente 1915: os elementos máis radicais no social adoitaban ser emigrantes retornados, que adquiriran na América ideas "avantadas" e devíñan abandeirados delas en Galicia, sobre todo ó nivel local (municipal) e comarcal.

#### I. SOCIEDADES AMERICANAS DE INSTRUCCIÓN E PROXECTO SOCIO-POLÍTICO

A presenza da emigración na vida cotiá e na realidade social galega fíxose sentir en primeiro lugar ó nivel local, sobre todo nas *parroquias*. Tanto é así, que algún autor se ten referido explicitamente á "parroquia de acá e de *acólá*" para describer a interacción de dúas comunidades locais arredadas polo océano, mais que seguiron a conservar os seus elos, enfortecidos coa comunicación epistolar, as remesas materiais e o tráfego máis ou menos

periódico de emigrantes e retornados.<sup>7</sup> As solidariedades locais perviviron ó longo do tempo, e foron nun comezo de carácter máis inmediato e vencellante cás “rexionais” ou “nacionais”; iso reflectíase sen máis na propia estrutura das cadeas migratorias, a reprodución de lazos de paisanaxe na América para a busca de emprego, etc. E a reprodución de pautas asociativas alén mar reproduce en parte esa xerarquización de lealdades: o inmigrante recén chegado a Cuba ou Arxentina tendía a asociarse na sociedade comarcal ou local para “estar” cos seus conveciños, e na institución benéfico-mutualista de ámbito galego (Centro Gallego, Casa de Galicia) ou español (Hospital Español, etc.) para cubrir un tipo de necesidades máis prácticas (a protección en caso de enfermidade, perda do traballo, invalidez, etc.).<sup>8</sup>

A pervivencia desas solidariedades locais favoreceron o mantemento dos vencellos coas comunidades de orixe. E estes elos canalizáronse e cristalizaron, principalmente, ó traveso da orientación das sociedades dos emigrados na América, que a partires de comezos do século XX incluírán entre os seus obxectivos non soamente o apoio mutuo entre os seus membros, senón tamén a coordinación de esforzos para levaren a cabo iniciativas diversas nas súas parroquias de orixe. En principio, cabería disterar varios niveis asociativos nos que ten lugar esa proxección comarcal: en primeiro lugar, o comarcal ou de *parroquia*, en ocasións tamén o concello ou o Partido Xudicial; andando o tempo, boa parte desas iniciativas acharán unha coordinación, principalmente, a nivel provincial e, o que é máis importante, a nivel territorial galego.

A canalización de esforzos e iniciativas por parte das sociedades de emigrantes en Arxentina, Montevideo e Cuba -os casos relativamente mellor coñecidos- a prol dos seus coterráneos en Galicia non foi un fenómeno espontáneo: foi

precisa a actuación dunha elite que fixese tomar certa conciencia ós propios emigrantes da utilidade da súa posíbel aportación ó país natal. Certo é que o emigrante rural, que chegaba ás populosas Buenos Aires ou La Habana de comezos do século XX sen nin sequera ter visitado a capital da súa provincia, sofre un choque cultural importante que, se dunha banda lle empurra á solidariedade étnica cos seus coterráneos para amortiguar ese impacto e poder acomodarse mellor, mediante a axuda mutua emprestada polas sociedades étnicas, ás novas condicións, por outro lado induce un proceso de cambio de coordenadas mentais.<sup>9</sup> Os propios contemporáneos percibían ese cambio de actitude e de mentalidade, aínda que o seu exame detido máis alá das imaxes deixadas por aqueles sexa máis difícil: para J.R. Carracido, p.ex., o emigrante deixaba un mundo de núcleos de poboación pequenos, onde «sus amedrentados habitantes, no sólo no se atreven por flaqueza de la voluntad a mostrarse espontáneos en el desarrollo de sus energías y en el elogio y en la censura de los actos ajenos, sino que ya ni se les ocurre [...] que la humanidad pueda ser de otro modo que como la vieron sus antepasados y la siguen viendo ellos. Su horizonte espiritual no se extiende más allá de los muros de su iglesia, y en el orden civil y en el económico viven a merced del cacique y del delegado del fisco»; polo contrario, cando o campesiño emigra e se submete a «fuertes contrastes», a súa sensibilidade espertárase, «poniéndola en condiciones para que en lo futuro pueda surgir de su seno el ciudadano de la España progresiva». O emigrante se afai á tolerancia ó ter que conviver con relixións e culturas diferentes; igualmente, ve «cómo viven los ciudadanos al amparo de las leyes que son igualmente efectivas para los grandes y para los pequeños, y ante las arbitrariedades cometidas con sus coterráneos, manifiesta

<sup>7</sup> J.A. DURAN, «La parroquia de acá y de acolá en la Galicia tradicional», en *Indianos...*, N<sup>o</sup> monográfico de *Los Cuadernos del Norte*, n<sup>o</sup> 2 (1982), 63-68.

<sup>8</sup> Vid. para o caso cubano C. NARANJO OROVIO, *Del campo a la bodega. Recuerdos de emigrantes gallegos en Cuba (siglo XX)*, Sada-A Coruña, 1988, 130-32; para o de Uruguai, P. CAGIAO VILA, *Participación económico-social de la inmigración gallega en Montevideo (1900-1970)*, Tese de Doutoramento, Univ. Complutense de Madrid, 1990, 268-69; unha consideración xeral en X.M. NÚÑEZ SEIXAS, *O galeguismo en América, 1879-1936*, Sada-A Coruña, 1992, 25-38.

<sup>9</sup> Xa D. VIDART, no seu clásico ensaio *Regionalismo y universalismo de la cultura gallega*, Montevideo, 1961, 189-91, describía o impacto producido polo paso da “aldea galega” á “cidade sulamericana”.

virilmente su indignación, y las voces de protesta [...] contribuyen al fin y al cabo a despertar el sentimiento de la justicia y de la equidad, y a dignificar a los degradados por el hábito de la resignación». Por todo iso, «El inmigrante de América es el que enseña con mayor aprovechamiento sociología práctica a sus coterráneos»<sup>10</sup>. En definitiva, o emigrante descobre un mundo urbano e de servizos, no que a mobilidade social ascendente é unha opción real (accesíbel, p.ex., para moitos dependentes de comercio que, despois dun tempo, poden aforrar e establecerse pola súa conta en determinados ramos), e para a que a ferramenta principal é posuír un certo grao de instrución: alfabetización e coñecementos prácticos. Esta toma de conciencia é a que leva ó emigrante galego nas dúas primeiras décadas do XX a fundar sociedades comarcais nas que, á parte dos fins de axuda mutua e recreo, aparecerá un máis definido: a *instrucción*. Daí o nome co que empezan a facerse coñecer: *sociedades de instrucción*.

As *sociedades de instrucción* son en realidade unha denominación xenérica para as sociedades de emigrantes de dimensión *microterritorial*,<sup>11</sup> e que reproducían, como xa temos apuntado, as unidades inferiores básicas de organización comunitaria galega: a parroquia e a bisbarra. Precedentes destas sociedades xa se rexistran na illa de Cuba, onde en 1887 se expresaba o propósito de fundar a primeira sociedade comarcal por parte de emigrantes da localidade de O Valadouro (Lugo), co obxectivo explícito de fomentar a agricultura e mailo progreso industrial na súa zona de orixe; tentativas semellantes rexistráronse entre os veciños de Betanzos en Buenos Aires no 1897 (endebén a sociedade, co nome de *Hijos de Betanzos*, non se constituíu ata 1905).<sup>12</sup> Nembargantes, o período de meirande proliferación de sociedades microterritoriais

coincidiu co de maior intensidade do fenómeno emigratorio dende Galicia cara a América, é dicir, basicamente as dúas primeiras décadas do século XX. A multiplicación de sociedades comarcais/parroquiais galegas tanto en Buenos Aires como na Habana (e, en moita menor medida, en Montevideo), foi así mesmo coadxuvada por varios factores: entre outros, a existencia, en Buenos Aires dende 1907, na Habana e Montevideo dende 1879 de xeito ininterrompido, de organizacións *macroterritoriais* que tendían a cubri-las necesidades máis perentorias do inmigrante (mutualidade, asistencia benéfica, protección): tales eran os casos do Centro Gallego da Habana, do Centro Gallego de Montevideo (e da Casa de Galicia da mesma cidade, após 1917), ou das mesmas entidades benéficas de acado hispánico (p.ex., a *Sociedad Española de Beneficencia*, e maila *Asociación Española de Socorros Mutuos* en Buenos Aires, dende mediados do século XIX).<sup>13</sup> O emigrante galego, deste xeito, vía cubertas parte das súas necesidades polo tecido asociativo macroterritorial (galego ou español), e polo tanto había lugar á reprodución de eles comunais máis estreitos de cáste local. A frecuencia das idas e vindas, o mantemento das cadeas migratorias (mediante as “chamadas” a parentes e veciños a América para ocupar postos de traballo, etc.), eran factores adicionais que contribuían á aparición das sociedades microterritoriais.

Do punto de vista da súa fundación e evolución, estas sociedades microterritoriais, con todo, presentan características moi diversas. Algunhas delas semellaban ter orixe, claramente, en montepíos obreiros de base étnica, en estreita relación co trasvase de formas asociativas populares rurais e semi-urbanas dende Galicia, enfortecidas mediante o contacto co movemento obreiro cubano, uruguaio ou arxentino<sup>14</sup>; coñecemos así varios casos de

<sup>10</sup> J.R. CARRACIDO, «El inmigrante», *Almanaque Gallego para 1905*, Buenos Aires, 1905, 46-48.

<sup>11</sup> Segundo a terminoloxía acuñada por V. PEÑA SNAVEDRA, *Éxodo, organización comunitaria e intervención escolar. La impronta educativa de la emigración transoceánica en Galicia*, Santiago de Compostela, 1991, vol. I, 355-88.

<sup>12</sup> Ivi, 382-83.

<sup>13</sup> Vid. A.E. FERNÁNDEZ, «Patria y cultura. Aspectos de la acción de la élite española en Buenos Aires (1890-1920)», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, n.6-7 (1987), 25-46.

<sup>14</sup> Coñecemos aínda pouco verbo da participación dos inmigrantes galegos, e españois en xeral, no movemento obreiro latinoamericano: vid. algúns apontamentos para Uruguai en C. ZUBILLAGA BARRERA, «La inmigración

sociedades de instrucción que nacieron co apoio do Partido Socialista arxentino, utilizando os locais deste, e que contaban entre os seus obxectivos non soamente a dotación de escolas laicas ós seus lugares de orixe, senón tamén a construción de "Casas do Pobo" de inspiración socialista (tal foi o caso da *Unión Provincial Orensana*, fundada no 1913 co primixenio nome de *Obreros orensanos-5 de julio 1895*,<sup>15</sup> ou da *Unión Progresista de Salvatierra de Miño*, creada no 1921).<sup>16</sup> Pero non é factíbel afirmar que ésta fose a tónica xeral das sociedades comarcais de instrucción. A maioría delas apresentaban un ideario político-social bastante máis moderado, vencellado diante todo cun proxecto democrático-progresista de imprecisas contornas, que nun principio se manifestaba primordialmente a niveis microterritoriais (é dicir, interesado en cuestións sociais e políticas propias do seu concello ou partido xudicial), e en xeral definíbel como *anticaciquil*. Non fallan autores, en concreto, que teñen considerado que o conxunto de iniciativas de diverso signo levadas a cabo polos emigrantes non rebordaba un ámbito de actuación local, sendo difícil de detectar a existencia dun proxecto *global* para Galicia.<sup>17</sup> Atal afirmación,

nembargantes, só sería aplicábel para determinado tipo de iniciativas (as económicas, obras públicas, etc.), pero non tanto para as *socio-políticas*, xa que neste caso si que se aprecia un proceso de coordinación de esforzos que comezaran de maneira multiplicada e dispersa, e de elaboración dun certo proxecto común, sobre todo a partires de 1912/15. Na conformación dese proxecto común a nivel macroterritorial galego xogaron un papel fundamental tanto as propias élites intelectuais e políticas dos emigrantes (é dicir, os *líderes étnicos* das comunidades galegas na América) coma o influxo e proxección, a diferentes niveis (local ou territorial), dos movementos socio-políticos actuantes en Galicia de carácter anticaciquil. É máis, na propia fundación das *sociedades de instrucción* na América, moitas veces son as élites politizadas as que xogan un papel promotor e aglutinador, e as que fornecen dun maior contido socio-político explícito ás sociedades de emigrantes. En Buenos Aires, p.ex., éste é o caso da actividade incansábel de propagandistas e directores de periódicos comprometidos co movemento agrarista, como podía ser p.ex. Fortunato Cruces.<sup>18</sup> Serán estes cadros dirixentes da colectividade galega,

gallega y los orígenes del sindicalismo uruguayo», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, n.9 (1988), 179-98; unha perspectiva xeral en *id.*, «Participación política. Bases para su estudio», en VV.AA., *Historia general de la emigración española a Iberoamérica*, Madrid, 1992, vol.I, 360-87.

<sup>15</sup> Vid. «Unión Provincial Orensana. Su origen y desenvolvimiento 1913-1937», *Galicia*, Buenos Aires, 27.8.1937. Os fundadores da sociedade, «guiados por un bello gesto de democracia al aspirar a implantar en España un régimen de Igualdad, Libertad y Fraternidad» se reuniron no Centro Socialista de Buenos Aires (situado entón na rúa México 2070), e estipulaba entre os seus fins reunir fondos para a edificación da Casa do Pobo de Ourense, e axudar así mesmo ó sostemento da *Escuela Laica Neutral* que funcionaba na dita cidade, colaborando para iso coa Unión Provincial Orensana xa existente na Habana. No 1917, a sociedade cambiou o seu nome polo de *Unión Democrática Orensana*, «nombre más en consonancia con el espíritu libre de sus fundadores», aumentando en grande número a súa militancia, e instituíu servizos de mutualidade entre os seus asociados. No 1921, a entidade, acorde con ese crecemento, resolveu ampliar o seu radio de acción e influencia a toda a provincia de Ourense, pasando a adoptar-la definitiva denominación de *Unión Provincial Orensana*, mantendo como fins «luchar contra los opresores del suelo Patrio (...) para desarrollar sus fuerzas en forma solidaria preparando su emancipación y contribuir por todos los medios a su alcance a la libertad del Pueblo productor de la Provincia de Orense». Sobre o labor educativo desta sociedade en Ourense, vid. X.M. CID FERNANDEZ, *Apuntes da nosa historia escolar*, Ourense, 1989, 13-16.

<sup>16</sup> O grande promotor da iniciativa foi, curiosamente, un emigrante de éxito que xa no 1919 posuía unha compañía comercial, Manuel Puente, o que evidenciaba que o comportamento sociopolítico dos emigrantes galegos non tiña por qué se-lo mesmo na América que en Galicia. Vid. R. PUENTE, «Manuel Puente, a biografía dun mecenas das ideas galeguistas na emigración», *A Nosa Terra*, n.460, 11.1.1991, p.22.

<sup>17</sup> Caso de J.A. DURAN, «La parroquia...», *cit.*, p. 49.

<sup>18</sup> Fortunato Cruces (Lestrove 1870-Buenos Aires 1961), xornalista e escritor en lingua galega, emigrou por primeira vez á Arxentina no 1885, desempeñando varios oficios en periódicos e comercios, ata que entrou na escribanía dun avogado arxentino; fundou en Rosario no 1888 a *Sociedad Hijos de Rois*, colaborou en varios periódicos arxentinos e fundou en 1895 o Centro Galaico de Barracas al Norte (cuxas notificacións oficiais



2.- A sociedade de instrucción "Hijos del Distrito de Arbo" na Habana.

como veremos, os que comezarán a concibir proxectos de federación a nivel galego das diversas sociedades comarcais e de instrucción, co obxectivo precisamente de coordena-la súa actuación e dotar de meirande profundidade á influencia da Galicia "de alén mar" sobre a europea.

Todo un enxame de pequenas sociedades comarcais e locais xurdirán, pois, en Buenos Aires, La Habana e Montevideo entre 1900 e 1931, cun período de máxima intensidade global entre 1907-1925. O número de sociedades deste tipo é, nembargantes, difícil de establecer con precisión, en parte debido á certa inestabilidade e breve vida de varias delas, asemade ás frecuentes fusións: os cálculos máis fiábeis elevan o seu número a 200 en Buenos Aires en 1923; para Cuba, de 20 en 1910 pasaríase a 84 en 1922 e 104 (99 delas domiciliadas na Habana) en 1923,<sup>19</sup> mentres para Montevideo a penas contamos con datos (en todo caso, na

capital uruguaia o número de entidades microterritoriais era moito menor, en parte pola menor dimensión da colonia galega, e tamén porque a existencia de dúas grandes entidades macroterritoriais -Centro Gallego e Casa de Galicia, dende 1917- absorbia boa parte das enerxías asociativas da colectividade).<sup>20</sup> É moito máis difícil, pola falla de estatísticas axeitadas, achegarnos ó nivel de implantamento que estas formas asociativas microterritoriais acadaron entre os seus connaturais ou convencións emigrados na América, aínda que podemos supoñer que foi no mellor dos casos dun 50%: no exemplo coñecido da sociedade *Unión Barcellesa* da Habana, ésta agruparía en 1911, segundo os seus propios datos, a un 53,10% dos naturais do Partido Xudicial de Barcala residentes na capital cubana (excluíndo do cálculo ós naturais das parroquias de A Baña e Liñaio, que contaban coas súas propias sociedades de ámbito parroquial na Habana, polo que a penas

redactaba en galego) xunto con I. Pájaro Nieves. Colaboraba tamén na revista *Eco de Galicia* de Castro López, *Páginas de España* e outros. No 1898 fundou o *Correo de Galicia* xunto con J. González Montenegro e A. Paredes Rey, e desempeñou a súa redacción ata 1900. - ano seguinte (1901) funda un periódico enteiramente da súa dirección, *Nova Galicia*, que habería durar ata 1940.

<sup>19</sup> Segundo o relato de M.F. DIEGUEZ, «La instrucción y la emigración», *El Regionalista*, Chantada, n.15, 8.4.1923, p.5.

<sup>20</sup> Vid. PEÑA SAAVEDRA, op.cit., vol.I, p.385; NUÑEZ SEIXAS, op.cit., p.30.

se asociaban na de ámbito comarcal).<sup>21</sup> Isto demostra ata qué ponto os tecidos asociativos eran concéntricos, mais en moitas ocasións tamén excluíntes; e así mesmo o relativamente alto grao de coesión comunitaria conquerido polas sociedades de instrución entre os seus conveciños presentes na América.

A fundación de escolas nos seus lugares de orixe foi a principal finalidade destas sociedades, que se plasmou abondosamente: entre 1900-1936, foron fundadas máis de 200 escolas primarias en parroquias e aldeas de Galicia gracias ó financiamento das sociedades de instrución, aínda que se contabilizamos o número de escolas que foron tamén dotadas de material pedagóxico, etc., ou de aulas adicionais, a cantidade total sería aínda meirande.<sup>22</sup> Xeograficamente, concentrábanse sobre todo en tres zonas: a costa Norte de Galicia dende A Coruña ata Ribadeo, comprendendo todo o Norte da provincia de Lugo e mailo NE da de Coruña; unha franxa da Galicia central que se estendía dende Negreira ata Ourense; e maila rexión do Baixo Miño.

A fundación e dotación de escolas nos seus lugares de orixe constituía de seu unha finalidade primordial na actividade das sociedades de instrución e comarcais que se multiplicaban na Galicia de alén mar. Ora ben, ése non era o único obxectivo, ou en todo caso non sempre era un obxectivo carente de connotacións socio-políticas máis amplas. E ó mesmo tempo, tamén xogaban un papel relevante os fins mutualistas, se ben éstos irán perdendo importancia consonte as grandes institucións mutualistas (Centros Gallegos) se asenten e desenvolvan. Nalgunhas sociedades, como a *Sociedad Cultural Residentes del Ayuntamiento de Geve*, fundada no 1922 en Buenos Aires, o propósito inicial fora o de estreitar vencellos entre os residentes de Xeve na Arxentina e

contribuir á creación dunha escola de Artes e Oficios en Xeve na que puidesen adquirir unha axeitada cualificación profesional os futuros emigrantes; aínda que non conseguiu crear esa escola, si que contribuiu á fundación de varias escolas primarias no seu concello de orixe, e máis tarde promoveu (coordenando esforzos dos naturais de Xeve de EE.UU., do Brasil e do Uruguai) a instalación da luz eléctrica no seu lugar de orixe; unha vez cumpridos eses obxectivos, e para asegura-lo recordo dos emigrados na Arxentina, acordou reformar os seus primitivos estatutos, dándolle un carácter máis mutualista. En máis dun caso, invocábase explicitamente a apelación ó "progreso" e modernización das vilas e aldeas de Galicia: como rezaba a declaración de intencións da *Sociedad Residentes de Calo en Sud-América*, fundada en Buenos Aires en 1907, os seus fins eran «constituir una organización social capaz de reunir en su seno a los residentes de Calo que desearan contribuir al progreso de su pueblo y a la vez protegerse ellos mismos en el exilio».<sup>23</sup> Ese progreso era normalmente concibido en termos un tanto xerais e vagos, que non sempre deixaban traslucir explicitamente aliñamentos políticos: así, mesmo no caso da *Sociedad Unión Progresista del Distrito de Salvatierra de Miño en Buenos Aires*, fundada no 1921, o seu socialismo transmútábase nunha finalidade de «vencer los tantos obstáculos que en la vida moderna se presentan, convencidos que todo esfuerzo individual es estéril, y animados de la mejor voluntad (...) para contribuir moral y materialmente al progreso del Distrito, animando con ideas, iniciativas y dinero a los hombres honrados que allá luchan agobiados por las innumerables y poco equitativas gabelas que día a día ven aumentar sin consideración de ningún género».<sup>24</sup> A *Sociedad Residentes del Municipio de Riobarba*, esgazada en 1927 do Centro

<sup>21</sup> Os datos extraírense da memoria anual da *Unión Barcalesa* da Habana correspondente a 1912. Cit. en A. LIÑARES GIRAUT, *O Val do Barcala 1900-1936. Agrarismo, vida política, emigración e cultura*, Santiago de Compostela, 1986, p. 249.

<sup>22</sup> Algúns autores falan dun mínimo de 319 escolas creadas ou dotadas polos emigrantes entre 1900 e 1936 (A. COSTA, «As sociedades dos "americanos" e a educación en Galicia», *Revista da Comisión Galega do Quinto Centenario*, n.5 (1989), 89-139); outros contabilizan máis pormenorizadamente un total de 225 centros e 326 aulas construídas gracias ós emigrantes: vid. PEÑA SAAVEDRA, op.cit., vol.II, 25-50.

<sup>23</sup> «Sociedad de R. de Calo en Sud-América. 1907-su 25 aniversario- 1932», *Unión de Teo y Vedra*, Buenos Aires, n.271, diciembre 1932, p.1.

<sup>24</sup> Vid. «Sociedad Unión Progresista del Distrito de Salvatierra de Miño en Buenos Aires. Síntesis estadística de

Vivariense de Buenos Aires, declaraba como obxectivos a realización dun labor de capacitación cidadá para a loita contra do caciquismo «y contra todos los enemigos del pueblo gallego» dende unha «visión moderna de la función societaria». O exemplo se cadra máis requintado desa politización consciente dos obxectivos fundadores ofréceno a sociedade *Unión del Partido de Lalín* de Buenos Aires, fundada en 1921 a iniciativa de varios lalineses opostos ó «régimen imperante en España [...] régimen de caciquismo y por ende de oscurantismo», e que tiñan a vontade de axir «en pro de la emancipación política, social y económica de nuestros paisanos de la comarca, ya fuese por medio de la instrucción de los niños, creando escuelas laicas netamente gratuitas o ya fuese colaborando con las Sociedades Agrarias de carácter liberal existentes en el Distrito, lo mismo que propender a crear otras con dicho carácter»; na súa declaración de principios expoñíase que os agricultores e traballadores do Partido xudicial de Lalín eran explotados polos gobernantes locais, que dispuñan de tódolos resortes gubernativos para defender os seus privilexos e apropiarse da maior parte do que producían os traballadores do campo, e a esa situación contribuía a ineptitude e rapacidade da clase gobernante e a ignorancia dos “produtores rurais” debido á falla de organización e instrución; polo tanto atal situación perduraría mentres a clase gobernante conservase a súa liberdade de acción facendo da escola un instrumento de submisión: a denominada -na onda socialreformista do rexeneracionismo- “clase productora” había defender os seus intereses inmediatos; e para iso, a *Unión del Partido de Lalín* establecía un amplo programa de acción, no que figuraba:

«1. *Auxiliar y fomentar sociedades agrarias y culturales y cooperativas agrícolas.*

2. *Auxiliar, fomentar y crear escuelas profesionales de ambos sexos, nocturnas y dominicales para adultos.*

3. *Cultivar y difundir el espíritu de asociación entre todos los conterráneos.*

4. *Establecer relaciones con todas las sociedades que persiguen los mismos fines que ésta, tanto del país como de Galicia.*

5. *Adquirir y construir edificios para escuelas y sociedades agrarias, crear y auxiliar bibliotecas populares; organizar cursos y conferencias para enseñar materias especiales.*

6. *Establecer asociaciones y comités en donde se estime conveniente a los fines de la propaganda y organización de las sociedades agrarias y culturales.*

7. *Proteger a sus asociados de acuerdo con los medios que se dispongan para tal objeto»<sup>25</sup>*

A sociedade *Residentes de Porriño* de Buenos Aires, fundada no 1923 a partires dunha esgazadura da sociedade *Fomento de Porriño*, establecía tamén entre os seus fins a mutualidade entre os seus asociados (art. 7), a fundación de sociedades agrarias e culturais no Distrito de Porriño (art. 24), e combater os malos gobernos municipais e os malos escolantes no Distrito para busca-lo melloramento da instrucción primaria. Nalgunhas sociedades, igualmente, tiñan presencia postulados de natureza explicitamente socialista: á parte dos casos mentados da *Unión Provincial Orensana* ou da *Unión Progresista del Distrito de Salvatierra de Miño* de Buenos Aires, poderíase salientar a sociedade *Hijos del Ayuntamiento de Poyo*, fundada no 1916 en Buenos Aires, cuxa actuación orientouse á axuda mutua entre os seus asociados e á loita contra do caciquismo en Poio, «mediante la organización del campesino y su capacitación social por medio de una cultura sana y con miras al colectivismo socialista», axindo en acordo coa *Sociedad de Agricultores “La Rendición”* de Poio dende 1919 e apoiando ó líder desta, Dionisio Quintillán (próximo ós socialistas pontevedreses), na súa loita abolicionista contra dos foros, cofinanciando o periódico mensual dos agraristas de Poio; do mesmo xeito, a sociedade bonaerense tiña o propósito de coadxuvar á fundación de escolas racionalistas en Poio, mais ese propósito non puido ser levado a cabo en toda a súa amplitude debido ás urxencias da loita anticaciquil.<sup>26</sup>

la acción desarrollada por esta entidad», *Galicia*, Buenos Aires, 8.4.1937.

<sup>25</sup> Datos fornecidos polo periódico *Galicia*, Buenos Aires, 26.9.1937.

<sup>26</sup> Vid. «Soc. Hijos del Ayto. de Poyo. Durante 21 años de existencia nuestra sociedad realiza una intensa labor

As sociedades fundadas despois de 1923 presentan, polo menos en Buenos Aires, un meirante grao de politización: velaí o caso da sociedade *El Despertar* de Palas de Rei, Monterroso e Antas de Ulla, fundada no maio de 1925 por naturais deses concellos residentes na capital arxentina cunha clara impronta antidictatorial: o lema da sociedade foi «Cultura, traballo, solidariedade e xustiza social», cun programa de acción consistente sobre todo na difusión en Galicia de propaganda democrática, contribuír no posíbel ó establecemento de cooperativas, e tomar contacto con centros culturais e obreiros arxentinos ou galegos.<sup>27</sup>

Outras sociedades limitábanse en principio, e sobre todo denantes de 1920, a fins máis relacionados coa axuda á modernización da agricultura nas súas bisbaras de orixe, reunindo fondos para axudaren ós sindicatos agrarios: velaí o caso, p.ex., da *Sociedad Hijos del Partido Judicial de la Cañiza* de Buenos Aires, fundada no 1913 tendo como finalidade «la protección a la agricultura, el seguro ganadero y la repatriación», endebén no decurso da súa historia sufriu unha esgazadura en 1932 que deu lugar á máis politizada *Unión de los Hijos del Ayuntamiento de la Cañiza*, a cal aínda no 1937 non completara a elaboración dunha carta orgánica que «contemple máis amplamente las necesidades de sus asociados, teniendo en cuenta el medio ambiente en que se desarrollan nuestras actividades».<sup>28</sup> A *Sociedad Hijos de Silleda* de Buenos Aires, fundada en 1908, á parte do fin de dotar de escolas ó seu concello de orixe, propoñíase tamén explicitamente loitar contra do caciquismo mediante manifestos e publicacións que exhortasen ós seus conveciños en Galicia a «votar libremente», e fomentar nas súas ringleiras o «sentimiento patriótico y el amor a la cultura».<sup>29</sup> Pola súa banda, a sociedade agraria *Juventud Naturales de Berres pro-*

*Casa Escuela y Cooperación* de Buenos Aires, fundada no 1923, declaraba como propósitos «emancipar a los vecinos de nuestra parroquia y limitrofes combatiendo la usura y explotación de que en la actualidad son objeto, para lo que se adoptará como medio el de la cooperación», sendo o mellor vehículo para conquistar aqueles fins «fomentar la instrucción y la cultura del pueblo»; para iso, propoñíase axir de acordo co Sindicato agrícola de Berres a fin de fundar unha escola e un edificio social propio para o Sindicato agrícola e para os veciños da freguesía.<sup>30</sup>

Aínda que as finalidades varían un tanto, como vemos, basicamente se cinguen a tres coordenadas, máis ou menos acentuadas segundo os casos: a) axir como sociedade mutualista e protectora dos asociados, en base a un elo de solidariedade local, e como complemento fomenta-la cultura dos mesmos (mediante a dotación de bibliotecas, p.ex.); b) O fomento e apoio á instrucción primaria nos seus lugares de orixe, mediante o apoio financeiro á construción e dotación de establecementos escolares; complementariamente, situábanse fins como o fomento do progreso agrícola (seguros de gando, introducción de novas técnicas, etc.)<sup>31</sup>; c) O apoio a iniciativas de tipo político a nivel local e, máis tarde, territorial galego, que tendesen a unha rexeneración da vida política, eliminando o poder dos caciques mediante a mobilización e concienciación política do campesiñado, favorecendo a democratización do sistema político, a transparencia da xestión e o que se denominaba “progreso moral y material”, rúbrica baixo a que se podía agachar unha ampla gama de plantexamentos políticos.

Os dous últimos obxectivos estaban, en todo caso, altamente interrelacionados. Os contidos pedagóxicos que informaban o tipo de ensino impartido nas escolas de “americanos” en

de ayuda mutua y capacitación cultural, interpretando en todo momento el espíritu galleguista y principios sociales de nuestra Federación», *Galicia*, Buenos Aires, 8.4.1937.

<sup>27</sup> «Soc. “El Despertar” de Palas de Rey, Monterroso y Antas de Ulla», *Galicia*, 22.8.1937, p.8.

<sup>28</sup> Vid. «Soc. Unión de los Hijos del Ayto. de la Cañiza. Reseña histórica», *Galicia*, Buenos Aires, 22.8.1937, p.8.

<sup>29</sup> «Sociedad Hijos de Silleda», *Galicia*, Buenos Aires, 29.8.1937, p.8.

<sup>30</sup> *El Emigrado* [EE], n.87, 7.4.1923, p. 2.

<sup>31</sup> Sobre este aspecto, vid. algunhas indicacións en L. FERNANDEZ PRIETO, *Labregos con ciencia. Estado e sociedade no proceso de renovación tecnolóxica da agricultura galega (1850-1936)*, Vigo, 1992, 161-98.



3.- Festa celebrada pola sociedade "Hijos de Vincios Unidos" no ano 1935 en Buenos Aires.

Galicia presentaban en xeral indubidábeis elementos de progreso, e perseguían en derradeira instancia formaren cidadáns cultos e capacitados para seren *libres*, futuro piar da democracia política. Ténse idealizado moitas veces en exceso, nembargantes, o contido socio-político implícito do ensino impartido nas escolas de americanos; aínda que non existe un patrón común e unificado de actuación, é posíbel afirmar que, de xeito xeral, os emigrados concibiron un proxecto pedagóxico aberto e anovador para o seu tempo, que se plantexaba á vez como un proxecto alternativo (mais non oposto) á escola estatal e como un modelo axeitado ás necesidades do campo galego: unha escola rural que capacitase ós individuos que as frecuentasen quér

para emigrar, quér para adicarse á agricultura e a gandería. É dicir, unha educación orientada cara ó futuro, que fiaba na súa función rexeneradora do corpo social, inspirada nas correntes pedagóxicas máis actuais do seu tempo, e o máis alonxada posíbel de sectarismos e dogmatismos.<sup>32</sup> Iso non quere dicir que o proxecto pedagóxico fose sempre laico, p.ex.: éste podía se-lo caso dalgunhas sociedades, mais non de moitas outras que compatibilizaban un ideario rexeneracionista e anticaciquil no socio-político cun respecto certo das convencións (e conviccións) relixiosas.<sup>33</sup> As críticas cara ó proxecto educativo dos indianos tampouco non fallaron, e proviñan ademais de diversas direccións: se os sectores máis conservadores e

<sup>32</sup> Vid. PEÑA SAAVEDRA, op.cit., vol.I, 536-44.

<sup>33</sup> A título de exemplo, lembraremos o chamamento que o presidente da *Unión de San Simón y Saramago* da Habana fai chegar ós seus conveciños no marzo de 1915, tentando contrarrestarlas opinións contrarias dalgúns deles á escola que a sociedade proxectaba construír na súa parroquia natal e que a tachaban de «laica o masónica, non dándose conta de la ofensa que infieren, con suponer tal cosa, a los numerosos hijos de esa tierra que laboramos en esta tan lejana por el engrandecimiento de la nuestra y la cultura de sus hijos». Afirma así explicitamente que ningún dos emigrantes «se ha olvidado de la religión que sus padres le inculcaron, y ninguno de nosotros olvida tampoco la iglesia en donde nuestras madres nos enseñaron a rezar, ni el camposanto donde reposan las reliquias de nuestros mayores», polo que tampouco non ían fundar unha escola laica; o que non empezía que ésta contribuíse a «que albroee pronto el día de la resurrección de Galicia». Vid. *El Ratón [ER]*, Vilalba, n.69, 21.3.1915, p.1.

tradicionalistas temían que as escolas de “americanos” difundisen pouco menos que a revolución e contribuisen á desaparición da relixiosidade e valores tradicionais, dende outras posicións políticas acusábaselles de fomentar un ensino desgaleguizador (pola pouco frecuente introducción de materias relacionadas coa Historia, Literatura e Idioma propios de Galicia nos planos de estudo) e que máis ben contribuía a preparar futuros emigrantes, no canto de capacitar ós xoves para laboraren polo progreso efectivo do seu país.<sup>34</sup> Certamente, tales críticas estaban en parte xustificadas, xa que varias sociedades de emigrados facían mención *explícita* da necesidade da instrución para que os  *futuros emigrantes* encontrasen mellores oportunidades na América e puidesen contribuir máis eficazmente, en contrapartida, ó progreso material de Galicia e ó propio prestixio social dos emigrantes galegos nos países de acollida. Posición que, en todo caso, é máis realista que outra cousa, e non é xeneralizábel a todas as sociedades de instrución.<sup>35</sup>

O proxecto educativo dos emigrantes abeiraba, pois, un propósito dinamizador no social, endeben en liñas xerais non desexaba subvertir ou cambiar radicalmente as relacións de produción existentes no mundo rural galego, fóra dalgúns casos máis excepcionais. Se as sociedades de instrución foron acomodando o seu programa e mailas súas liñas de actuación a directrices máis explicitamente políticas e socialmente máis avanzadas, isto foi así sobre todo gracias á influencia das élites das comunidades emigradas e dos movementos políticos que se desenvolvían en Galicia (e España), asemade en menor medida o influxo que a súa propia participación en actividades político-sindicais na América introducía nos inmigrantes. Nun comezo, porén, os fins expresados adoitaban ser bastante imprecisos: unha das primeiras

sociedades de instrución galegas en Buenos Aires, a *Unión Hispano-Americana Pro-Valle Miñor*, espregaba así no 1908 a indefinición dos seus obxectivos últimos:

«Con la noble idea de los miñoranos, con su generoso propósito se va a algo muy grande moral, material, ó lo que fuere. Aún siendo sueños, aún siendo fantasías, elevan el espíritu, y algo quedará. Hagan igual los gallegos en todas partes, y verán que, sean ellos, sean sus ideas, harán algo o encarnarán en algo que traerá la resurrección de Galicia.»<sup>36</sup>

Con anterioridade a 1900, xa as élites intelectuais da emigración galega elaboraran, de maneira ás veces confusa, un proxecto socio-político en grandes liñas, vencellado en máis dun aspecto ó rexionalismo liberal actuante en Galicia, e que poñía o acento en aspectos non tanto ideolóxico-políticos concretos como máis xenéricos, que ensalzaban a necesidade de progreso, a superación da situación de “postración histórica” de Galicia, e maila esperanza en que as colectividade de emigrados puidesen contribuir a anovar Galicia. Ese proxecto concibíase como *interclasista*, baseado na formación moral, material e cultural do cidadán galego, e superador dos atrancos que se opoñían á consolidación dunha auténtica democracia política no país. Non en ván foron os primeiros teorizadores desta mensaxe intelectuais e xornalistas como Waldo Alvarez Insúa e Curros Enriquez (La Habana), Manuel Barros, Cisneros Luces, Castro López ou J.M. Cao Luaces (Buenos Aires), entre outros, a maioría deles exilados políticos republicanos que abandonaron España tralo fracaso da I República (1873) e o reimplantamento do sistema da Restauración borbónica, e que ademais de cumpriren unha función catalizadora do asociacionismo galego na América,<sup>37</sup>

<sup>34</sup> Especialmente incisivas foron as críticas dos nacionalistas: vid. NUÑEZ SEIXAS, «Actitudes...», cit., 214-15.

<sup>35</sup> Os exemplos de posicionamentos explícitos por parte das sociedades de instrución sobre a función preparatoria das escolas sostidas por elas para os futuros emigrantes son numerosos: J.J. Castilla, no nome da *Unión de San Simón y Saramago* da Habana, define no 1915 a escola que os habaneiros están a financiar na súa parroquia: «obra meritísimas con que los hijos pagan a la tierra ingrata las injurias que les impulsaron a emigrar sin contar con las luces intelectuales que ellos buscan para sus hermanos, compañeros de emigración de mañana, redimidos por ellos de la esclavitud de la ignorancia» (J.J. CASTILLA, «Unión de San Simón y Saramago», *ER* (Vilalba), n.67, 21.2.1915, p.1).

<sup>36</sup> F. VÁZQUEZ CORES, «Pro Valle Miñor», *Almanaque Gallego para 1908*, Buenos Aires, 1908, 94-96.

<sup>37</sup> Vid. NUÑEZ SEIXAS, *O galeguismo*, cit., 74-85.

difundiron mediante periódicos e revistas unha serie de ideas que, aínda que non sempre moi artelladas -pois buscaban diante todo apelar ó substrato común de “galegos” da comunidade inmigrada, por riba doutro tipo de diferencias-, apuntaban na dirección da necesidade de *rexerar* política, social, cultural e economicamente o país. Partían dunha denuncia da situación de atraso e decadencia de Galicia, que obrigaba ós seus habitantes a emigraren e a sufriren na América un grande desprezo social, para establecer unha xerarquización das causas que mantiñan a Galicia en tan penosa situación: basicamente, culpaban dela á ineficiente xestión dos poderes públicos, excesivamente centralistas e que afogaban a capacidade de desenvolvemento das instancias municipais e rexionais; factor mediato dese poder central que, “absorbía” as enerxías do país eran os seus axentes indirectos en Galicia, é dicir: o clero, os usureiros, os perceptores de rendas forais, os elevados impostos indirectos e directos que gravaban inxustamente ás clases máis populares (os *consumos*, a contribución) e, sobre todo, o caciquismo, verdadeiro opresor dos cidadáns galegos.<sup>38</sup> Daí que unha solución para rematar cun estado de cousas que mantiña *maniatadas* as potencialidades económicas de Galicia fose unha autonomía rexional que comezase polo

seu nivel máis baixo, o municipal, e que se non baseaba tanto en consideracións histórico-culturais (é dicir, en base a uns dereitos inmanentes de Galicia por si ó autogoberno) como utilitarias, para facilitar o exercicio da democracia política dentro da unidade da España.<sup>39</sup> A fe na anovación de Galicia, nembargantes, era cifrada na promoción individual dos seus habitantes, ademais de na reforma da administración, que os capacitaría para seren bós *ciudadáns*, e permitiríalles ceibarse da titela do caciquismo: dado que os emigrados tiñan pouca fe na forza do “espírito colectivo” dos seus coterráns en Galicia, na virtualidade da propaganda política directa debido á xulgada pasividade do campesiñado, era precisa como primeiro paso a instrucción deste para facelo coñecedor dos «derechos y deberes cívicos y sociales, así como la eficacia de la asociación de fuerzas vivas para llevar a cabo las grandes obras negadas al esfuerzo individual y aislado»<sup>40</sup>.

Este corpus ideolóxico constituía de feito un campo adubado para que sobre el incidise de maneira notoria a comezos do século XX un movemento ideolóxico-político tipicamente hispánico: o *rexeneracionismo*. Éste, difundido por propagandistas e pensadores como Joaquín Costa, Macías Picavea ou Rafael Altamira, se

<sup>38</sup> Por poñer un exemplo, vid. W. ALVAREZ INSÚA, «Cuestión grave», *El Eco de Galicia*, La Habana, n.239, 23.1.1887, p.1.: «El foro, el consumo municipal y provincial, la contribución territorial, la quinta y el caciquismo con todas sus miserias y podredumbres, imperan allí [en Galicia] con señorío bestial, y a su fatídica influencia acábanse todas las fuerzas productoras, agótanse todos los veneros de riqueza y esterilizanse cuantos pensamientos salvadores llegan a surgir».

<sup>39</sup> Vid. p.ex. W. ALVAREZ INSÚA, *Ecos de mi patria*, A Coruña, 1891, 115-16: «La causa del malestar general, de la miseria que envuelve a los españoles, y de la emigración que se realiza, depende precisamente de la absorción del poder central. Déjese respirar a la provincia, sin menoscabo de la unidad nacional, principio sagrado para todo regionalista de buena fe, concédase un poco de libertad al Municipio; sea un hecho la emisión del voto popular, y todo lo demás vendrá por añadidura». En 1904, F.Vázquez Cores, dende Montevideo, expresaba de xeito confuso ese autonomismo rexionalista: «Toda sociedad tiene el derecho de dictar las leyes que han de regirla, administrar su capital y disponer de lo que es suyo. En cambio, debe vivir de lo que tiene sin que ninguna otra sociedad esté obligada a darle nada. [...] Galicia no debe sacarse ni dejar sacar el pan de la boca pra alimentar hijos ajenos. ¿Qué queremos entonces? Queremos ser siempre españoles; queremos contribuir equitativamente a hacer una España honrada y feliz; queremos la autonomía de Galicia, es decir, la mayor libertad posible dentro de la unidad nacional» («Autonomía ¿ó...?», *Almanaque Gallego para 1904*, Buenos Aires, 1904, 55-56).

<sup>40</sup> F. MARTÍNEZ SANTRADÁN, «El caciquismo», *Almanaque Gallego para 1915*, Buenos Aires, 1915, 93-96. No mesmo senso, B. RODRÍGUEZ, «O cacique», *Almanaque Gallego para 1912*, Buenos Aires, 1912, 150-152: «Está visto que o caciquismo en Galicia é unha epidemia da que todos nos queixamos, pero que ás veces andamos atrás dela coma quen busca un cravo pra sacar oturo. ¿Quién ten a culpa de todo? A inorancia en que vivimos; o non coñecer os nosos dereitos; o non saber ceir pra atrás ós que se adiantan demasiado facendo un estropicio no alleo. Por eso hai que matinar en que se abran escolas onde se enseñe algo máis que o catecismo, con proveito, con conciencia, de modo que os rapaces entendan o que adeprenden».

estendeu por toda España especialmente trala derrota perante os Estados Unidos e a perda de Cuba e Puerto Rico en 1898, se ben as súas raíces intelectuais son algo anteriores. Con base diante todo na burguesía profesional e intelectual e nas clases medias, o rexeneracionismo era, en puridade, unha forma anovada de nacionalismo español que buscaba afondar na democratización do país e postulaba un amplo programa reformista que superase o estado de "postración", atraso e ineptitude do Estado da Restauración.<sup>41</sup> O rexeneracionismo era de seu unha ideoloxía de límites vagos e resumíbel nun proxecto populista, que podía influir, como de feito influíu, en moi diferentes correntes políticas posteriores (dende o republicanismo reformista ata o fascismo español), e entre outros proxectos ideolóxicos elaborou dende comezos do século XX unha anovada versión de *americanismo* ou hispanoamericanismo, que tentaba achar un vieiro de proxección española na América baseado na exportación e intercambio de modelos culturais, superando o desinterese mutuo entre as repúblicas sudamericanas e España que predominara con anterioridade.<sup>42</sup> Entre os devanceiros e alentadores dese hispanoamericanismo rexeneracionista salientarán diante todo Rafael María de Labra, republicano e fundador da Institución Libre de Enseñanza, e promotor así mesmo tanto da *Unión Iberoamericana* fundada en 1885 como da organización de Congresos Hispanoamericanos; o historiador e profesor da Universidade de Oviedo, Rafael Altamira, quen emprendeu unha viaxe de 10 meses por América e se converteu nun propagandista incansábel do hispanoamericanismo; e o xurista e sociólogo Adolfo Posada, quen formulou un programa

máis concreto de actuación hispanoamericana no terreo cultural e universitario.<sup>43</sup> Aínda que non denunciaban o fenómeno da emigración masiva, xa que o dereito de emigrar era para eles individual e inalienábel, e considerábano mesmo comenente para eleva-lo nivel de vida do país, do emigrante e ata para fomenta-lo intercambio amigábel entre os pobos, si postulaban a necesidade de que o Estado interviñese para garantir unhas condicións dignas e honrábeis para o emigrante, subscribindo tratados internacionais para a súa protección coas repúblicas americanas: é máis, tendíase a ver na emigración unha sorte de realización dun dereito cidadán que ademais podía troca-lo mal social en benestar individual, mediante un esforzo dignificador de quen o leva a cabo.<sup>44</sup> Precisamente, os hispanoamericanistas do rexeneracionismo van conferir un novo valor ás colectividades españolas da América: esa "rexeneración" ou dignificación individual do emigrante podía converter ás colectividades españolas alén mar en centros motores da anseada rexeneración da España. Rafael Altamira, así, afirmará que eses emigrantes eran a demostración máis palpábel de que a "alma española" aínda agachaba cualidades positivas:

*«Los que van a América, los que han consumido allí las fuerzas de su juventud, son la demostración viva de que todo español es capaz de las más altas actividades económicas y de que, cuando se encuentra en un medio favorable, vale tanto como cualquier hombre de cualquier raza. Son, por esto, a la vez, una contestación afirmativa y elocuente a la pregunta de si hay en el alma española condiciones fundamentales para la vida moderna, y un*

<sup>41</sup> Sobre o rexeneracionismo, vid. entre outros C. SERRANO/J. MAURICE, *Joaquín Costa: crisis de la Restauración y populismo (1875-1911)*, Madrid, 1977, e C. SERRANO, *Le Tour du Peuple. Crise nationale, mouvements populaires et populisme en Espagne (1890-1910)*, Madrid, 1987.

<sup>42</sup> Vid. F.B. PIKE, *Hispanismo 1898-1936. Spanish Conservatives and Liberals and their Relations with Spanish America*, Notre Dame, 1971; C.M. RAMA, *Historia de las relaciones culturales entre España y la América Latina. Siglo XIX*, México, 1982; J.C. PEREIRA CASTAÑARES, «España e Iberoamérica: un siglo de relaciones (1836-1936)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, XXVIII:3 (1992), 97-127.

<sup>43</sup> Vid. R. ALTAMIRA, *Mi viaje a América*, Madrid, 1911; id., *España y el programa americanista*, Madrid, 1917; A. POSADA, *América. Una campaña*, Madrid, 1912.

<sup>44</sup> Vid. as conclusións do I Congreso de Emigración, celebrado a iniciativa de R.M. de Labra en Santiago de Compostela no 1910: *Congreso de emigración celebrado por la iniciativa de la Sociedad Económica de Amigos del país y las Cámaras Agrícolas y de Comercio de Santiago de Galicia, en esta ciudad, en setiembre de 1909, bajo la presidencia de Rafael M<sup>o</sup> de Labra*, Madrid, 1910.

*argumento indiscutible de reivindicación de nuestro nombre, frente a la leyenda que en el extranjero todavía mantienen algunos. Por eso y por lo que luego, vueltos a la patria, reflejan de esas condiciones en nuestra vida nacional, yo los estimo y sostengo que son uno de los factores de nuestra regeneración.»*<sup>45</sup>

Un testemuño elocuente, segundo os rexeneracionistas, da “nova mentalidade” do emigrante español na América era precisamente a súa obra asociativa, que crían preciso había conxuntarse mediante unha federación eficaz das numerosas sociedades de ámbito rexional ou comarcal para poder levar a cabo o que Labra denominaba no 1911 a «futura campaña hispanoamericana»<sup>46</sup>, e que tamén fora solicitada por Adolfo Posada durante a súa viaxe por América.

Peza fundamental desa obra de rexeneración colectiva era, xa que logo, a rexeneración individual ó traveso da formación de novos cidadáns, idea subxacente ó pensamento educativo incluído no rexeneracionismo e que influíu sobremaneira no proxecto pedagóxico-político das sociedades de instrución galegas de América durante as dúas primeiras décadas deste século, influencia en parte determinada por tres factores: o ideario reformista e non revolucionario do rexeneracionismo; a súa mesma vaguidade e ó tempo amplitude de miras, que o facía ser susceptíbel de ser adoptado dende diversas posicións políticas de partida; e mailo feito de coincidir en boa medida co denanterio proxecto reformista dos líderes intelectuais das colectividade emigradas, asemade en parte tamén cos postulados do pensamento social galego e galeguista sobre a emigración. A todo isto

haberiase engadir a función mediadora dalgúns intelectuais - pedagogos galegos formados nas ideas do rexeneracionismo educativo e que, ó emigraren e se converteren alén mar en influíntes publicistas e líderes étnicos, propagaron na América o ideario, sobre todo, de Altamira.<sup>47</sup> A propia versatilidade ideolóxica do rexeneracionismo, ademais, implicaba outra consecuencia: que os seus postulados fosen parcialmente incorporados a formulacións políticas próximas ó rexionalismo ou nacionalismo galegos, como igualmente o foi de xeito decidido a apelación á función social rexeneradora e patriótica do emigrante, soamente que aplicándoa a un referente nacional diferente (Galicia, neste caso).<sup>48</sup>

Ese influxo se vai deixar sentir de maneira evidente nas élites intelectuais galegas que nos primeiros anos do século XX axen en boa parte como catalizadores e dinamizadores do proceso: será determinante a presenza na América de xornalistas e profesionais liberais emigrados que en Galicia se venciellaran a posicións republicanas,<sup>49</sup> caso do pedagogo Ignacio Ares de Parga en Buenos Aires, quen emigrou cara a 1910, anfitrión de Adolfo Posada na capital argentina; ou do antigo director do periódico ourensán *La República*, o avogado Julio Carballo Enriquez. A estes aportes hai que sumar antigos líderes e xornalistas xa presentes na América dende fins do XIX, e cuxa actividade oriéntase claramente cara a promoción do asociacionismo e do apoio á “redención” de Galicia por parte da Galicia de alén mar. Xunto diso, e como xa espuxemos noutro lugar, en boa parte destes propagandistas os tópicos do rexeneracionismo se combinan co republicanismo e os ecos da evolución do movemento galeguista en Europa, para dar lugar a unha sorte de

<sup>45</sup> Cit. por J.C. MAINER, *La doma de la quimera (Ensayos sobre nacionalismo y cultura en España)*, Barcelona, 1988, 123-24.

<sup>46</sup> Vid. R.M. DE LABRA, *El programa de la futura campaña hispanoamericana*, Madrid, 1911.

<sup>47</sup> Vid. PEÑA SAAVEDRA, op.cit., vol.I, 541-46. Algunhas sociedades de instrución mantiveron correspondencia directa con Altamira, aínda que o caso máis frecuente debeu ser o do influxo indirecto, á parte do propio eco das viaxes e campañas americanas de Labra, Posada ou Altamira. Algúns deses “mediadores” podían ser I.Ares de Parga, M. Vieito, F. Maciñeira, L. Pita-Sánchez Boado, etc. Sobre o modelo de rexeración “dende abaixo” implícito no proxecto educativo rexeneracionista, vid. tamén I.PALACIO LIS, *Rafael Altamira: un modelo de regeneracionismo educativo*, Alicante, 1986.

<sup>48</sup> Vid. NUÑEZ SEIXAS, «Actitudes...», cit. Un exemplo temperán será xa o folleto do líder nacionalista L.PORTEIRO GAREA, *A los gallegos emigrados*, A Coruña, 1918.

<sup>49</sup> Sobre a repercusión do neutralismo escolar republicano de influencia institucionista vid. CID FERNÁNDEZ, op.cit., 27-30, referido ó caso da provincia de Ourense.

síntese ideolóxico-política de grande virtualidade no futuro.<sup>50</sup> Un exemplo claro era o mesmo Ares de Parga, quen nunha conferencia en 1918 afirmaba que o rexionalismo galego posuía un carácter eminentemente *rexeneracionista*: sendo o problema fundamental de Galicia a extensión da cultura popular, aquél habería aspirar a unir a todos os galegos nun proxecto común de achegamento hispanoamericano, debendo imitarse na España tanto o modelo de organización escolar coma o modelo federal de organización territorial arxentino.<sup>51</sup>

Ora ben, a decidida evolución cara á politización *consciente* do difuso pensamento rexeneracionista -que á súa vez se concibía máis como *acción cívica* que como ideario político propiamente dito- acha un revulsivo fundamental, non soamente neses cadros políticos en parte procedente de Galicia, senón tamén na existencia de *partners* acaídos no país: o artellamento de movementos políticos opostos ó réxime da Restauración, e que aspiran á súa reforma. E isto ten lugar tanto ó nivel local/comarcal como a nivel de toda Galicia. De feito, ámbolos dous procesos semellan producirse simultaneamente, polo que é difícil establecer unha clara prelación: dende Galicia fomentábase a necesaria unificación de esforzos das sociedades galegas de América a todos os niveis, para conquistar un meirande grao de operatividade política.

## II. A INTERACCIÓN GALICIA-AMÉRICA NA POLÍTICA LOCAL. DOUS CASOS: VILALBA (1912-1915) E A ESTRADA (1920-1923)

Vexamos cómo ten lugar esa *interacción*, primeiramente a nivel local. O movemento agrarista, que impulsou a mobilización do

pequeno campesiñado galego dende fins do XIX en reivindicación da abolición do réxime foral (e así os labregos puídesen acceder á plena propiedade das terras que traballaban), e que constitúe en si mesmo un magma de diferentes tendencias (dende o agrarismo de influxo socialista, católico e ata o quizáis predominante, o agrarismo "neuro", vagarosamente republicano, laico e reformista),<sup>52</sup> encontrou un eco certo entre a emigración americana dende comezos do século XX. En principio, pódese afirmar que ese apoio seguiu dinámicas locais e comarcais: as asociacións de emigrantes tendían a apoiar en moitos casos ás sociedades agrarias do seu concello ou parroquia de orixe, financiándoas en ocasións, e sostendo tamén en boa parte tanto a prensa agrarista como a prensa local de carácter anticaciquil e de axitación política que proliferou en Galicia entre 1900 e 1936. De feito, existe unha correspondencia certa entre esta prensa anticaciquil de ámbito local e o asociacionismo galego en América:<sup>53</sup> non soamente porque ámbolos dous reproducen esquemas de comunicación vencellados á sociabilidade local, senón tamén porque, se a prensa local galega puido proliferar, foino en boa parte gracias ó influxo cultural da emigración (meirande alfabetización), o directo apoio financeiro dende América (xa que en boa parte dos casos a maioría dos subscritores eran convencións radicados en Cuba ou Arxentina), e a mesma actividade xornalística de emigrantes retornados.

Esas cabeceiras de prensa local actuaban fundamentalmente como sostedores, quer dun "bando" caciquil presente na bisbarra ou vila (é dicir, pertencente ó Partido Conservador ou ó Liberal, ou a diferentes fraccións dalgún destes dous),<sup>54</sup> quer, dende comezos de século,

<sup>50</sup> NÚÑEZ SEIXAS, *O galeguismo*, passim. Vid. tamén Id., «O nacionalismo galego en América (1879-1950): unha perspectiva xeral», *Lusorama - Zeitschrift für Lusitanistik*, n.22 (1993), 71-103.

<sup>51</sup> Vid. a conferencia reproducida en *O Tío Marcos da Portela*, (2ª época), Ourense, n.42, 7.12.1918, p.3.

<sup>52</sup> Vid. H. HERVÉS SAYAR, «A propósito del conflicto antiforal en la Galicia del primer tercio del siglo XX. Asociacionismo agrario y resistencias campesinas», *Areas*, 15 (1993), 57-73.

<sup>53</sup> Vid. R. VILLARES, «Notas sobre a prensa local galega no primeiro tercio do século XX», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXXV:100 (1985/86), 267-84.

<sup>54</sup> Segundo o esquema avantado por J.A. DURÁN, *Historia de caciques, bandos e ideoloxías en la Galicia no urbana*, Madrid, 1972, para o caso de Rianxo. Unha recente recapitulación crítica sobre o carácter complementario do caciquismo, política local e administración municipal en J.M. CARDESIN/ P.LAGO, «Repensando el caciquismo: espacio político y agencia social en la Galicia de la Restauración», *Historia y Crítica*, II (1992), 191-226.

vencellábanse ó agrarismo de maneira máis ou menos notoria. En todo caso, as segundas nacían ligadas a problemáticas relacionadas co poder local e municipal (reparto de impostos [consumos], obras públicas, xestión de fondos públicos, etc.), e fundamentalmente avogaban por unha profundización da democracia política, a emancipación individual do cidadán e a consecución dunha meirande transparencia na xestión municipal, alonxada de componendas caciquís. Nisto encontraban grande apoio dos seus conveciños de América.

Este podería se-lo caso, p.ex., da prensa local agrarista do Val do Barcala (A Coruña), especialmente durante os anos 20 e 30,<sup>55</sup> vencellada directamente ás delegacións das propias sociedades de instrucción da zona en Galicia (adoito integradas por emigrantes retornados), as cales encontraban así, á súa vez, un voceiro para intervir directamente na política local dos seus concellos de orixe.<sup>56</sup> Mais tamén podemos observa-la interacción emigración-política local acudindo ó caso de Vilalba.

Coma noutras bisbarras galegas de predominio da actividade agraria e do pequeno campesiñado, a comezos do século XX Vilalba contaba con sociedades agrarias con obxectivos tanto redencionistas das cárregas forais como difusoras das melloras técnicas no campo; o concello apresentaba unha alta taxa de emigración -principalmente orientada, nesta zona, cara a Cuba. Así mesmo, o caciquismo turnante en Vilalba e que domeaba o poder municipal (dividido á súa vez en "bandos" ou faccións, unha pertencente a unha fracción do Partido Liberal e outra ó Partido Conservador) víase desafiado pola irrupción de novos grupos na política municipal, empurrados pola pequena burguesía profesional semi-urbana. Este vai se-lo caso do periódico *El Ratón* (1912-15),

dirixido por Antonio Peña Novo, de clara tendencia reformista e anticaciquil, e que, malia declararse repetidamente apolítico e alleo a partidos e banderías, dependía en realidade do Comité Maurista do veciño concello de Cospeito.<sup>57</sup> O movemento maurista, de feito unha sorte de "revolución controlada" orquestrada polos elementos máis inconformistas do Partido Conservador e directamente influída polo rexeneracionismo, buscaba reavivece-lo sistema da Restauración mediante a *acción cívica*, a formación de cidadáns (as "clases neutras") conscentes e participativos nos mecanismos do poder político: boa parte dos riscos ideolóxicos do maurismo emparentábanse co rexeneracionismo, resultando nun reformismo burgués de orientación positivista que non deixaba de ter algúns puntos de contacto co liberalismo democrático radical ou mesmo coa esquerda, e que postulaba como programa de reformas a educación política, a crítica ós mecanismos electorais corrompidos, a apelación á necesidade dun Estado eficaz conectado coa vida nacional, a mobilización dende a base ó traveso de instrumentos como a educación e a propaganda.<sup>58</sup> Este programa era perfectamente asumíbel dende diversas posicións, e dende logo encaixaba moito mellor nun país de pequenos propietarios agrarios (ou que aspiraban a selo) coma Galicia: e non deixará de satisfacer-las arelas de redención agraria e rexeneración dende a base que abeiraban as sociedades de instrucción na América.

O periódico *El Ratón* nace, pois, leado ós anseios reformistas de boa parte da pequena burguesía vilalbesa, en conexión coas sociedades agrarias do distrito, asemade con outros órganos xornalísticos locais galegos de tendencia maurista<sup>59</sup>, reformista ou agrarista. Dende os seus comezos, *El Ratón* recibe afervoadas

<sup>55</sup> Vid. LIÑARES GIRAUT, op.cit., 139-42.

<sup>56</sup> P.ex., era frecuente que en épocas de eleccións municipais, os emigrados publicasen chamamentos ós electores en apoio dos candidatos agrarios, para acabar co sistema caciquil e o mal goberno (Ivi, p.279).

<sup>57</sup> Vid. A. MARTINEZ LÓPEZ, *O cooperativismo católico no proceso de modernización da agricultura galega, 1900-1943*, Pontevedra, 1989, p.242.

<sup>58</sup> M.J. GONZALEZ HERNANDEZ, *Ciudadanía y acción. El conservadurismo maurista, 1907-1923*, Madrid, 1990, 128-30. A mesma autora sinala con razón que «es en esa base programática, en los instrumentos y en la forma (que no en el fondo ideológico) donde se puede hallar la confluencia [...] entre los movimientos regeneracionistas o reformistas de izquierda y derecha; entre los intentos de reacción (no reaccionarios) frente al sistema establecido con pretensiones de renovación de la vida política».

<sup>59</sup> Tamén o famoso órgano *El Barbero Municipal* de Rianxo, onde fixo as súas primeiras armas Castelao, nacia

adesións proveñentes da colonia vilalbesa en Cuba e inclúe noticias referentes ás actividades das Sociedades de Instrucción do Partido xudicial (un total de 8 entre 1912-15) existentes na Habana, e así mesmo gaña subscritores en Cuba. A sintonía ideolóxico-política existente entre o periódico, representante dos sectores "inconformistas" da bisbarra, e as sociedades de instrucción, aínda que non idéntica, era notábel: p.ex., cando informa sobre a Sociedade de Instrucción parroquial *Progreso de Lanzós*, fundada no 1913, afirma a súa fe na capacidade rexeneradora dos emigrantes, quen, cultivando as virtudes da asociación e da solidariedade, serían exemplo para os conveciños residentes en Galicia e contribuirían á «redención de los hermanos que aquí vegetan esclavizados por el cacique y tiranizados por la ignorancia [...] el conocimiento de nuestros derechos y las luces de la instrucción borrarán los linderos de mentidas superioridades de casta, que únicamente se fundan en el ejercicio de explotaciones»<sup>60</sup>. As cartas individuais asinadas por emigrantes na Habana expoñen semellantes postulados: a experiencia da emigración lles convertera en seres "pensantes" e "independentes", que valoraban a igualdade e a capacidade de ascender gracias ó mérito individual; mais éste, para que puidese saír a frote, había ser fomentado en primeiro lugar mediante a acción solidaria, as virtudes da asociación e do civismo.<sup>61</sup> Outro colaborador do periódico expresaba claramente esa fe na potencialidade impulsora da política e a modernización da bisbarra por parte dos emigrantes, exemplos de acción cívica e responsabilidade social, quen na América, «donde su fecunda actividad no sufre trabas, desarrollan la gran potencialidad de la raza», o que contrastaría coa actitude dos que ficaban en Galicia, «por nuestra atonía, por no trabajar lo que

debiéramos, por no organizarnos, por seguir en política orientaciones suicidas [...] Los emigrantes fundan escuelas, sociedades, mandan a Galicia inmensos caudales, no hay en la región obra de utilidad pública y de origen extra-oficial que no fuese echa [*sic*] o ayudada por ellos, no hay pueblo que no les deba algún beneficio». Os emigrantes, pois, serían os que «organicen agrariamente a Galicia, los que la regeneren con sus riquezas y trabajos y, sobre todo, el emigrante se crea un carácter independiente y más amor a su patria, siendo ellos por lo mismo los llamados a cambiar el vergonzoso régimen de nepotismo y arbitrariedad que hoy nos rige».<sup>62</sup>

O periódico anticaciquil aumentou a súa tirada, e se converteu en quincenario dende agosto de 1913, gracias en primeiro lugar á axuda dos emigrantes vilalbeses en América, que constituían a maioría dos subscritores de *El Ratón*, e mesmo formaron na Habana a comezos dese ano un *Comité de Protección a El Ratón* para coordena-la distribución do periódico en Cuba e recadar fondos e subscricións: como expresaba enfaticamente o director do periódico, A. Peña Novo, no setembro de 1913:

*«Nuestras campañas habían conquistado las simpatías de los hijos de la patria, emigrados en las Américas, los villalbeses de Cuba [...] vieron en EL RATON el portavoz de sus ansias de redención, el exterminador de caciques y la bandera de la justicia y de la razón atropelladas ante el compadrazgo y el regalo [...] No hay apenas casa en que no viva ningún habanero. Con raras excepciones, todos viven independientes, sin tener que mendigar protección de ningún déspota perdonavidas. Y esa vida independiente, garantía de libertad, para ejercitar los derechos del ciudadano, unida a*

vencellado ó maurismo, como reacción precisamente fronte ó dominio do cacique do distrito, o liberal Viturra. Vid. DURÁN, *Historia de caciques*, cit., 207-08.

<sup>60</sup> «Los villalbeses en Cuba», *ER*, n.27, xullo/1913, p.1.

<sup>61</sup> Vid. por exemplo a carta asinada con pseudónimo por un emigrante habaneiro en «Del otro mundo. En escena» (*ER*, n.25, maio/1913, 1-2): declarábase alleo a banderías e politiquerías, só a carón da verdade e da xustiza, o que lle permitía ser «la voz del pueblo, la voz de los humildes, la voz de la verdadera democracia, y la verdadera democracia no hace ni quiere hacer acepción de personas, no reconoce señores ni siervos, caciques y oprimidos; no reconoce pueblo soberano de nombre y de hecho esclavo, irredentos y redimidos, parias y no parias; no: lo que quiere es medir a todos con el mismo rasero, según sus merecimientos; lo que quiero es dar a cada uno lo que es suyo».

<sup>62</sup> T.ZURRA, «Actualidades viejas. La emigración y los emigrantes», *ER*, n.27, xullo 1913.



4.- Comisión directiva do Centro Galaico de Pará (Brasil) no 1919.

la cultura y a las virtudes cívicas que aprendieron en tierras y países menos llenos de vicios políticos, son el gran medio de revolución social. En sus casas ejercen influencia positiva; [...] De Cuba viene el dinero que se necesita para atajar el hambre de años miserables; de Cuba viene el dinero para todas las obras benéficas que aquí hacemos; en Cuba se fundan sociedades de instrucción [...] para levantar en las parroquias edificios escolares donde educar a la juventud que el municipio y el Estado abandonan; de Cuba tienen que venir, por consiguiente, los vientos de fronda que barren para siempre el obstáculo de todo progreso; el caciquismo imperante, enemigo de la instrucción, de la beneficencia y del bienestar del pueblo.»<sup>63</sup>

Esos vientos de “redención” en ningún caso han tomarse como chamamentos a unha revolución socialista, senón que se conteñen sempre dentro dun discurso reformista, que cifra o meirande valor na redención individual mediante a instrucción e o progreso, e que

posúe un vagaroso contido rexionalista, aínda que non explícito. Así, p.ex., J. Rouco Cortiñas, en representación da *Unión de San Simón y Saramago* da Habana, expresaba en xaneiro de 1914 que o ideal dos emigrados sería:

«Fomentar la inteligencia, darle al cerebro un caudal de conocimientos, propender a que desde las abruptas montañas hasta el pueblo se cante un himno a la escuela, se eleve un altar al saber, y se edifique un templo para el estudio, único medio de regenerar una sociedad. Así como en lenguaje o doctrina social se propaga que ‘la redención del obrero es obra del obrero mismo; así nosotros los gallegos tenemos que decir que ‘la redención del gallego es obra del gallego mismo. Los que hemos abandonado el regazo materno [...] somos los que empujen el carro del progreso. Al amparo, pues de la democracia laboramos por la nuestra; nuestro anhelo es elevar el nivel intelectual y social del hermano caído, el hijo necesitado, de la madre meritisima y postergada.»<sup>64</sup>

<sup>63</sup> A. PEÑA NOVO, «De nuestra vida», *ER*, n.33, 21.9.1913, p.1.

<sup>64</sup> «Carta de Cuba», *ER*, n.40, 4.1.1914. Pola súa banda, J.M. ROSENDE, no nome da Sociedade *Guitiriz y su comarca*, denunciaba o estado laíabel da instrucción primaria, por culpa dos políticos corruptos e unha burocracia inepta, o que traía como consecuencia a ignorancia das clases populares e a falla de civismo e carácter, pois nas escolas, mesmo, «se estimulan las malas pasiones que engendran la ignorancia», mentres en troques «allí donde se abre una escuela se cierra un presidio»: a construción dunha escola por parte dos

Prodúcese así unha certa correspondencia político-ideolóxica entre emigrados e sectores anticaciquís locais, favorecida pola súa concentración e interese na política municipal, o que á vez lles levaba a proclamarse un tanto accidentalistas na súa adscripción a un ou outro partido: o seu obxectivo proclamado era «formar en el pueblo un partido vigoroso en el que se agrupen las personas decentes, para que entre en el Ayuntamiento una oleada de vergüenza que lo purifique», polo que podían empresta-lo seu apoio nas eleccións a Cortes por candidatos mauristas, liberais ou conservadores, sempre que éstos abeirasen propósitos rexeneracionistas e democráticos, que superasen o “caciquismo” tradicional e contribuisen a reforma-la administración local.<sup>65</sup> Pero digno de mención é ademais o feito de que é precisamente a partires de *El Ratón* e do seu Comité de Defensa na Habana dende onde se lanzará a idea dunha necesaria unidade de acción por parte das oito sociedades de instrucción do termo municipal de Vilalba: o mesmo director do periódico, A. Peña Novo, se dirixira a elas por carta a mediados de 1913 instándoas a federarse. Xa no decembro dese ano, e en parte como resultado dese chamamento, cinco sociedades vilalbesas da Habana celebraron unha festa conxunta para selar unha nova época de unidade de acción.<sup>66</sup>

Ésta non era doada, xa que polémicas locais contribuían ás veces a enturbia-las relacións entre as Sociedades de instrucción, por motivos puramente de prestixio.<sup>67</sup> Será a comezos de 1915 cando comezará a cristalizar ese proceso de federación, nucleado pola máis politizada *Sociedad Protectora Progresista de los Intereses del Distrito de Villalba*, a cal fora creada xustamente a partires do comité de subscritores de *El Ratón* na Habana.<sup>68</sup> Catalizador importante foi asemade a campaña de recollida de asinaturas entre os vilalbeses da capital cubana en solidariedade con A. Peña Novo, tralas acusacións verquidas contra *El Ratón* polo alcalde e cacique de Vilalba, xulgándoo difamatorio e ofensivo: máis de 400 residentes na Habana asinaron o manifesto de solidariedade, que fixeron chegar a Galicia, de tons combativos,<sup>69</sup> e cuxa importancia era resumida polo propio Peña Novo en tratarse da primeira «protesta colectiva, terminante» e en forma artellada contra do caciquismo na bisbarra, mentres anteriormente só tiveran lugar críticas ou protestas individuais.<sup>70</sup> O *Comité Progresista de los Intereses del Partido de Villalba y su Comarca* se constitúe formalmente no febreiro de 1915, ó abeiro desa mobilización, e a súa declaración de obxectivos demostra un salto cualitativo: o seu radio de actuación esténdese a toda a

habaneiros de Guitiriz contribuiría ó «mejoramiento social de nuestra patria chica» («Bien por los de Guitiriz», *ER*, n.56, 6.9.1914, p.2).

<sup>65</sup> Así, p.ex., *ER* tomou partido nas eleccións de 1914 por un candidato da fracción García-prietista do Partido Liberal, opóndose á candidatura da fracción de Romanones, defendendo aquela como «católica, popular y honrada» (*ER*, n.44, 7.3.1914), despois de ter depositado esperanzas nunha posíbel coalición de mauristas e independentes, que non chegou a froitificar (*ER*, n.43, 15.2.1914); Luis Peña Novo -posterior promotor do nacionalismo- explicaba así en xuño dese ano o contido rexeneracionista do periódico e mailo seu accidentalismo partidario («Aclaraciones», *ER*, n.50, 7.6.1914, p.2). Non será de estranar que nas páxinas do periódico figuren colaboracións, p.ex., do tradicionalista J.Vázquez de Mella, que criticaban o réxime turnista da Restauración e o caciquismo imperante.

<sup>66</sup> «Villalba en América», *ER*, n.41, 18.1.1914, p.1.

<sup>67</sup> Así, p.ex., a Sociedade *Guitiriz y su comarca* protestaba no maio de 1914 porque non se ratificaba o título real de “villa” a Guitiriz, concedido en 1874 por Alfonso XII, mais paralisado polo concello, ó igual que un edificio proectado de Correos e Telégrafos foi concedido á veciña vila de Parga e non a Guitiriz, o que atribuíu ó submetemento do cacique de Guitiriz ós de Trasparga («Guitiriz y su comarca», *ER*, n.49, 17.5.1914, p.1).

<sup>68</sup> «Villalba en Cuba», *ER*, n.65, 17.1.1915, p.3.

<sup>69</sup> Vid. «Desde Cuba», *ER*, n.66, 7.2.1915, 1-2. A campaña foi dinamizada pola *Sociedad Protectora*, agora denominada *Comité Progresista Defensor de los Intereses del Distrito de Villalba*, que se confesa sucesor do Comité de simpatizantes de *El Ratón* na Habana, mais que cambiou o seu nome e estrutura «para hacer más extensa y efectiva nuestra labor, para poder extender nuestro radio de acción hasta los pobres labradores que sollozan en silencio las canalladas de los caciques».

<sup>70</sup> A. PEÑA NOVO, «El mensaje de la colonia villalbesa», *ER*, n.67, 21.2.1915, p.1.

bisbarra, e os seus fins serán máis políticos, «prestar su más decidido concurso moral y material a todas aquellas causas que considere de gran importancia para el progreso y engrandecimiento de Vilalba y su comarca», mediante unha laboura de «enérgica oposición y protestar en la forma que requieran las circunstancias a todo cuanto se oponga a sus elevados fines»: máis concretamente, «Hará todo cuanto sea realizable para acabar de una vez para siempre con el fantasma que se llama caciquismo [...] y es fantasma porque ante la ley (que es general y no un contrato particular) el cacique que asombra tan sólo al ignorante y al pobre de espíritu es un ciudadano como otro cualquiera»; para atal finalidade, propoñíase busca-la colaboración de todas as sociedades agrarias e culturais constituídas na bisbarra vilalbesa, para unirse con ela: «a defender la causa de la justicia y de la democracia, rompiendo de una vez esa cadena opresora de tiranía».<sup>71</sup> Tan elevados fins non seguían impedindo que os intereses locais se sobrepujeran ós principios, cando entraban en conflito: así, cando no 1915 visita Vilalba o deputado electo por proclamación directa (ó abeiro do artigo 29 da Lei Electoral) Leonardo Rodríguez (alleo á bisbarra), as súas declaracións de intencións agradaron a *El Ratón*, que lle concedía unha marxe de confianza na medida en que se amosaba disposto a satisfacer-los intereses comarcais («El ferrocarril eléctrico, el adoquinado de la carretera, los caminos vecinales, la carretera de Meira y un sin fin de mejoras urbanas y agrarias»)<sup>72</sup>

Nembargantes, esta época de mobilización acabou bruscamente en canto o periódico *El Ratón*, sen dúbida submetido ás presións caciquís e carente dun apoio importante e artellado por parte dos habitantes de Vilalba, anunciou a súa desaparición no agosto de 1915.<sup>73</sup> Mais a

súa virtualidade fora, entre outras, precisamente a de alentar e estimular-la concienciación socio-política dos emigrantes vilalbeses en Cuba, á vez que fomenta-lo intercambio efectivo entre Galicia e América. O caso de *El Ratón* e maila súa interrelación coa colonia de emigrantes en América pode ser estendido a outras publicacións, como *El Pueblo*, semanario agrarista-anticaciquil de Baiona (Pontevedra), cuxo director, José M<sup>a</sup> Barreiro, tivo que rematar por ampararse na colectividade galega de Montevideo en 1916 (onde encabezou a esgazadura do Centro Galego que deu lugar, precisamente, á *Casa de Galicia* en 1917, a cal agrupou, *grosso modo*, ós sectores máis populares da colectividade galega, mais que tendeu igualmente a concentrarse nas actividades mutualistas).<sup>74</sup> Noutras ocasións, son os emigrados os que se asocian en «Comités Auxiliares» de sociedades agrarias existentes en Galicia, primeiro a nivel parroquial, con obxectivos máis claramente socio-políticos, que despois manifiestan a súa vontade de axir a nivel comarcal, coordinando mesmo a actividade dos emigrados desa bisbarra noutros países (Brasil, Uruguai, Portugal): é o caso, p.ex., do *Comité Auxiliar de la Sociedad de Agricultores de Cristiñade en Buenos Aires*, constituído por 20 veciños desa freguesía (Baixo Miño) no abril de 1911, co fin de «desarrollar el espíritu de asociación y cooperativismo, dando conferencias en aquellas aldeas que se crean oportunas para elevar el nivel intelectual de la población agraria». A partires deste primeiro Comité, artellaríase un Comité Auxiliar de acado comarcal, que agruparía ós emigrantes das parroquias de todo o partido xudicial de Pontearreas: deste xeito, transformóuse nunha entidade de acado máis amplo, o *Comité Auxiliar de las Sociedades de Agricultores de Puentearreas en Buenos*

<sup>71</sup> «Comité Progresista», *ER*, n.67, 21.2.1915, p.2.

<sup>72</sup> «La visita del diputado», *ER*, n.70, 4.4.1915, p.1. A Sociedade de Instrucción *Hijos de Roupar* da Habana, pola súa parte, dirixíuse axiña ó deputado para que éste xestionase que non se paralisasen as obras da estrada Viveiro-Ferrol ó seu paso por Roupar.

<sup>73</sup> «Despedida», *ER*, n.78, 8.8.1915, p.1.

<sup>74</sup> Vid. J.A. DURAN, *Agrarismo y movilización campesina en el país gallego (1875-1912)*, Madrid, 1977, p.405; CAGIAO VILA, op.cit., 279-83. Para C. ZUBILLAGA BARRERA («La inmigración gallega...», cit. p.193), as diferencias de criterio que deron nacemento á Casa de Galicia denotaron un corte socio-económico no seo da colonia galega de Montevideo que conservou vixencia por un cuarto de século: os sectores «acomodados» arredor do Centro Gallego, e os sectores «populares» -comerciantes minoristas, artesáns, asalariados- en torno á Casa de Galicia.

Aires, constituído no decembro de 1912. Mais o catalizador que permitiu, precisamente, ese proceso de fusión foi a existencia na zona de orixe dun periódico anticaciquil e ligado ás sociedades agrarias da zona, *El Tea*, xa que nas orixes do asociacionismo agrario na rexión baixomiñota os *americanos* non semellan teren xogado un grande papel inicial.<sup>75</sup> O comité bonaerense, en conxunción coas sociedades agrarias da bisbarra, fornecerá diante todo financiamento e estímulo, á súa vez, á unificación progresiva de todas as sociedades agrarias laicas ("neutras") do partido xudicial de Ponteareas, que crearán unha Federación Agraria a comezos de 1914 para poder así, tamén, opórse ó desenvolvemento do sindicalismo católico-agrario. Non sempre, nembargantes, apoiaban os comités de emigrados só ó agrarismo organizado, senón que noutras ocasións tendían a apoiar a unha das faccións en loita polo poder local ou a nivel de todo un partido xudicial, o que na práctica equivalía a devorarse por uns *caciques* en detrimento doutros: é o caso, p.ex., de Ortigueira, onde a dialéctica real durante as dúas primeiras décadas do século se establecerá entre liberais prietistas e monteristas, sendo un representante dos segundos, Federico Maciñeira, alcalde da vila en 1918, o presidente da Delegación local da *Federación de las Sociedades de Instrucción y Recreo del Partido Judicial de Ortigueira* da Habana (fundada no 1926).<sup>76</sup> Xa que logo, moitas das iniciativas do agrarismo galego contaban xa durante a primeira década do século XX de apoio directo das sociedades de instrucción, que canalizaban a súa actividade de acordo a dinámicas locais. Tendía así a existir unha fonda interrelación entre emigrantes retornados, comités representativos ou delegacións en Galicia das sociedades de instrucción (que en primeiro lugar eran fundadas para xestionar as contribucións enviadas dende América para construír escolas, etc.) e

mailas sociedades agrarias en múltiples puntos de Galicia: imbricación que, como vemos, se estendía ós periódicos agrarios de carácter local<sup>77</sup>; se ben non necesariamente precedían as sociedades de instrucción americanas ás sociedades agrarias da súa bisbarra ou parroquia de orixe, senón que en moitas ocasións tratouse dunha confluencia espontánea, na que os mediadores adoitaban ser as delegacións dos "americanos" en Galicia.<sup>78</sup>

A orientación anticaciquil, na maioría dos casos, non supoñía por si un posicionamento político explícito: é máis, consonte avante a politización das sociedades galegas na América dende 1915, a súa relación cos periódicos por elas sostidas nas súas bisbarras de orixe non sempre foi sinxela. Mentres os emigrados tendían a esixir un meirande compromiso nas loitas políticas municipais, optar polo bando agrarista e ata ás veces a apresentar candidatos propios, ó mesmo tempo teimábase no "apoliticismo" ideolóxico dos postulados dos emigrados. Este foi o caso, p.ex., do periódico *El Emigrado*, fundado na Estrada (Pontevedra) no setembro de 1920 coa contribución financeira directa e o apoio constante das sociedades *Hijos del Ayuntamiento de la Estrada* da Habana e da máis politizada *Federación Agraria Estradense en Buenos Aires*, que xa publicaba un órgano anticaciquil na capital arxentina (*La Libertad*), endebén non pretendía nun comezo expresar unha liña política explícita, senón ser «independiente, órgano de los emigrados y defensor de los intereses locales y regionales».<sup>79</sup> Na súa presentación, *El Emigrado* manifestábase alleo ás disputas partidistas do distrito, só preocupado de que aqueles que gobernasen o "fixesen ben", e consideraba como pivotes fundamentais para o seu único fin, «trabajar única y exclusivamente por el desarrollo económico del Distrito» o fomento do asociacionismo

<sup>75</sup> Vid. H. HERVES SAYAR, *Agrarismo e societarismo campesiño no Val do Tea, 1900-1936*, Tese de Licenciatura, Univ. de Santiago, 1991, 52-53; id., «O nacemento do asociacionismo campesiño na rexión baixomiñota, 1900-1905», *Tui. Museo y Archivo Histórico Diocesano*, VII (1994), 129-58.

<sup>76</sup> Vid. A. M.ROSENDE, *O agrarismo na comarca do Ortegal (1893-1936)*, Sada-A Coruña, 1988, 36-37; PEÑA SAAVEDRA, op.cit., vol.I, 670-71.

<sup>77</sup> Vid. DURÁN, *Agrarismo*, cit., p.405.

<sup>78</sup> Para o caso do val do Barcala, vid. LIÑARES GIRAUT, op.cit., 140-41 e 278-79.

<sup>79</sup> Vid. M.BREA ABADES, «Aclaración necesaria. Origen de este periódico», *EE*, n.5, 21.11.1920, p.1.

agrario e maila instrucción primaria.<sup>80</sup> O periódico subsistirá ata 1924, e axirá en colaboura -e ata certo punto, dependencia- coa Delegación dos emigrados na Estrada, o *Centro de Emigrados* da vila, cuxa relación asemade coa Federación Agraria do distrito era moi estreita, mais que non tomou partido como institución nas loitas electorais municipais -libradas entre os partidarios da fracción liberal de Riestra, un dos prohombres do partido en Galicia, e os conservadores-, endebén os seus dirixentes aparecen adoito como candidatos agraristas ás eleccións municipais, o que lle provocará a desconfianza e mesmo persecución por parte das autoridades municipais vencelladas a Riestra. Ora ben, non deixou de producirse unha tensión remanente entre varias asociacións agrarias da bisbarra, fortemente influídas polo agrarismo católico reformista, e mailos propósitos máis "avantados" das sociedades americanas: mais a presenza dun adversario común, o caciquismo municipal dos partidos turnantes, aparcaba considerábelmente esas diferencias.

A intervención dos emigrados estradenses -sobre todo, dos agrupados arredor da sociedade *Hijos del Ayuntamiento de La Estrada* da Habana- na política local foi constante entre 1921 e 1923: aínda que dentro do Centro de Emigrados da vila da Estrada, e nas páxinas do periódico *El Emigrado* (dirixido por M. García Barros e Xosé Otero Abelleira, ámbolos dous de significada ideoloxía nacionalista, o mesmo que Maximino Matalobos, outro dos inspiradores do periódico) reinaba unha certa heteroxeneidade, pódense debullar unha serie de eixos directores da súa actuación.

Realmente, tanto o periódico *El Emigrado* como a intervención xeral dos americanos

estradenses na política galega caracterizáronse por un anticaciquismo tinxido de rexeneracionismo agrarista. Dunha banda, os emigrados teñen un eido de interese primordialmente local e municipal: son cuestións como o reparto de consumos, a confección dos presupostos municipais e os asuntos internos do axuntamento os que normalmente tenden a predominar nas páxinas de *El Emigrado*. Porén, dende 1921 aproximadamente obsérvase un crecente interese por cuestións políticas de acado máis xeral, fundamentalmente de ámbito galego.

A pesares do seu referido apoliticismo teórico, que non perdían ocasión en reafirmar, para evitar así o aguzamento de divisións internas,<sup>81</sup> tanto o Centro de Emigrados coma *El Emigrado* toman partido implícito claramente polas iniciativas agraristas vencelladas ó agrarismo *neutro*; máis moderadamente -sobre todo o periódico- se aliñarán tamén coas posicións defendidas dende 1922 pola Irmandade Nacionalista Galega (ING) de Vicente Risco, e en xeral con tódalas iniciativas destinadas a "destronar" ó cacique máximo da provincia de Pontevedra e do distrito electoral da Estrada, Vicente Riestra, quen contaba especialmente coa antipatía da colonia estradense na Habana e Buenos Aires.<sup>82</sup>

Deste xeito, os emigrados preferirán apoiar dende 1920 a un candidato alternativo e pertencente ó Partido Conservador, Alfredo Pérez Viondi (daquela director do Hospital Militar de Vigo), quen gozaba de boa reputación entre os americanos por ter levado a cabo algunhas xestións en prol do distrito perante as autoridades gubernativas; Viondi aceptou explicitamente defende-las reivindicacións feitas chegar polos

<sup>80</sup> «Nuestra presentación», *EE*, n.1, 15.9.1920, p.1.

<sup>81</sup> Así, nas xuntanzas celebradas pola Delegación na Estrada da sociedade *Hijos del Ayuntamiento de La Estrada* na Habana no xaneiro de 1923, acordouse categoricamente non enviar representación algunha da entidade a actos políticos, asemade declarar incompatíbeis os cárgos de director de *El Emigrado* e da directiva da Delegación con calquera cárego político (concelleiro, etc.): vid. «Centro de Emigrados», *EE*, n.79, 7.1.1923, p.2. Algunhas cartas de emigrantes ó periódico, polo demais, teimaban na necesidade precisamente de que se mantivese nunha liña apolítica, «pues de la política no vivimos los agricultores ni los emigrantes» («Argentina. Una carta alentadora», *EE*, n.43, 24.1.1922, p.2).

<sup>82</sup> Así, *El Emigrado* salientaba en xaneiro de 1922 que o periódico non era político nin facía política, mais que se acentuaba a liña antiriestrista era 1) porque a maioría dos seus lectores eran antiriestristas; 2) porque esa era a tendencia xeral de toda a vila; 3) porque «lo es la colonia de Cuba, que sostiene El Emigrado y lo mismo la de Buenos Aires, que como se ha visto, simpatiza con nosotros»; 4) porque consideraba que era o seu deber contribuir a que ninguén dispuxese da provincia como dun fato de carneiros sen reportar utilidade algunha, o que non era cuestión política, senón «de dignidad ciudadana» («Municipaleras», *EE*, n.44, 31.1.1922, p.1).

residentes da Estrada en Buenos Aires.<sup>83</sup> Verbo da oposición a Riestra non deixou de haber tensións entre os estradenses de Buenos Aires e os redactores locais do periódico, poisque os americanos esixían (dende o periódico *La Libertad*) unha meirande contundencia anticaciquil e antiriestrista, ó que *El Emigrado* respostaba que mantiña unha posición crítica cara a Riestra porque non cumpría as súas obrigas electorais cara ó seu distrito, mais que se o fixera, daquela o periódico deviría un «riestrista fogoso».<sup>84</sup> Tamén a sociedade *Hijos del Ayuntamiento de La Estrada* na Habana tomou un partido explícito contra de Riestra e mailos “caciquiños” que asegurarian o seu dominio na Estrada, e publicou a mediados de 1922 un manifesto no que denunciaba as irregularidades cometidas pola administración municipal e a persecución á que o alcalde da vila submetía ó periódico dos emigrantes: xa que logo, incitaban ó pobo da Estrada a votar por «hombres de conciencia que, conocedores de las necesidades del Distrito procuren remediarlas, hagan establecer en primer término las escuelas que nos corresponden a la población y construir los caminos vecinales de que está tan carente toda la comarca»<sup>85</sup>. Os diversos atropellos cometidos polo bando riestrista nas eleccións municipais de 1922, anulando os resultados obtidos polas candidaturas agrarias en varios concellos do partido xudicial, provocaron de feito a resposta tanto dos emigrados -que celebraron asembleas de protesta en Buenos Aires e especialmente na Habana, onde se axuntaron nun grande acto as sociedades de Silleda, Cerdedo, Forcarei e A

Estrada<sup>86</sup> - como das sociedades agrarias e do Centro de Emigrados, que secundaron un grande mitin de protesta en Silleda convocado polos agrarios e no que interviron varios emigrantes retornados, asemade representantes socialistas (J.Pasín) e nacionalistas (Xesús Culebras) chegados á sazón de Santiago.<sup>87</sup> Como produto desa mobilización, no maio de 1922 constituíuse na Habana un *Comité Progresista Anticaciquil* integrado por representantes da Estrada, Forcarei e Silleda, e presidido por Maximino Matalobos, cuxos fins eran levar a cabo unha «extensa campaña de acción popular entre todos los elementos de esas aldeas para que, en las próximas elecciones de diputados a Cortes, todas las masas conscientes del distrito electoral de La Estrada, Silleda, Forcarey y Cerdedo den su voto al candidato anticaciquil que se presente a la lucha contra la casa Riestra»: o Comité contaba co apoio do *Comité Representativo de las Sociedades de Instrucción* da Habana e se propuña encetar unha campaña de sensibilización popular na Estrada para que os labregos se decatasen da grande importancia que posuía o voto.<sup>88</sup> No manifesto que fixo chegar a Galicia ó pouco tempo, o Comité Progresista Anticaciquil da Habana instaba ós veciños do distrito electoral da Estrada a votar contra de Riestra, a quen acusaban de ter “infiltrado” moitas sociedades agrarias para neutraliza-la súa actividade, e a que defendesen as liberdades municipais, «base de las libertades del hombre», en primeiro lugar elixindo a un deputado que as reclamase nas Cortes: por iso, acababan propugnando o voto a prol de

<sup>83</sup> «La campaña electoral», *EE*, n.7, 16.12.1920, p.3. Nese programa, constaban 6 puntos: 1) autonomía municipal; 2) autonomía rexional; 3) Escola práctica de agricultura, artes e industria e tódalas escolas precisas de instrucción primaria para o concello da Estrada; 4) Construcción do Ferrocarril Central Gallego; 5) Construcción dunha ponte en Sarandón; 6) Ampliar no posíbel a rede de comunicacións.

<sup>84</sup> «Contestando a una alusión», *EE*, n.48, 7.3.1922, p.2.

<sup>85</sup> «Manifiesto a todos los naturales del Distrito de La Estrada», solto datado na Habana en abril de 1922, *EE*, n.55, 24.5.1922.

<sup>86</sup> «Ecos de la ausencia», *EE*, n.56, 31.6.1922, p.2.

<sup>87</sup> «Desde Silleda. Grandioso mitin», *EE*, n.50, 7.2.1922, p.1. Nas conclusións, elevábanse ó Goberno 4 peticións: 1) que fosen aprobadas as eleccións municipais gañadas polos agrarios en 6 colexios; 2) que Galicia puidese embarcar libremente o seu gando cara a Grande Bretaña e Francia; 3) protestar contra do reparto de consumos de 1921, polas irregularidades nel rexistradas; 4) demandar o pagamento de medicamentos para pobres, haberes a médicos municipais, casas de escolas, etc. No mitin, os oradores tamén criticaron acedamente o estragamento de recursos na guerra de Marrocos, o “nefasto” labor dos Riestra en 40 anos de dominio caciquil, etc. Os asistentes corearon varias veces vivas a Viondi.

<sup>88</sup> «Ecos de la ausencia», *EE*, n.57, 7.6.1922, p.2.

Pérez Viondi, para poder deter ó caciquismo «de su carrera de crímenes, venganzas y sensualismos».<sup>89</sup> Tamén en Buenos Aires se formou cara a abril de 1922 un *Comité Auxiliar de las Sociedades Agrarias* por residentes sobre todo do distrito de Silleda, encabezados entre outros por A. Alonso Ríos, para recolectar fondos para a publicación de manifestos e apoio á campaña electoral de Pérez Viondi contra de Riestra.<sup>90</sup>

O entusiasmo dos agrarios e do pobo estradense non sempre se correspondía, porén, co que deles agardaban os emigrados: así, o concelleiro agrario de Forcarei J. Campos Vázquez denunciaba a pasividade dos propios electores ó chega-la hora das eleccións, mentres os «americanos» «trabajan sin cesar por que nuestra tierra alcance aquello que se merece».<sup>91</sup> Así e todo, nunha xuntanza celebrada a mediados de decembro de 1922 para mirar de agrupa-las forzas políticas do distrito electoral da Estrada con vistas á loita nas eleccións dos representantes dos emigrados e dos agrarios de cada parroquia, acordouse mesmo a constitución dun Partido Progresista Anticaciquil, clara imitación da iniciativa dos americanos.<sup>92</sup> Os emigrados da Habana reafirmaron o seu apoio a Viondi cunha asemblea de adhesión no Centro

Galego no febreiro de 1923, dinamizada polo Comité Progresista Anticaciquil da capital cubana -que afirmaba contar daquela con 700 asociados-, e á que asistiron catro mil galegos (a maioría procedentes da Estrada, Silleda, Cerdedo e Forcarei);<sup>93</sup> o mesmo fixeron por maioría os representantes das parroquias do distrito electoral da Estrada a fins de febreiro de 1923, endebén as sociedades agrarias e obreiras de Forcarei propoñían apoiar ó socialista Waldo Gil, e varios «americanos» retornados preferían optar polo reformista Emilio García Negreira.<sup>94</sup> O encosto dado a este último por varios deses retornados, incluíndo a persoaxes salientados do Centro de Emigrados e mesmo fundadores do Partido Progresista Anticaciquil (como Bernardo Mato Castro, Erundino Berguero e Antonio Fernández) desatou unha aceda polémica entre os habaneiros (que apoiaban unanimemente a Pérez Viondi dende a lonxanía) e algúns sectores dos retornados, quen preferiron promoveren a candidatura dun membro do Partido Reformista por achegarse máis á esquerda, mentres -argumentaban- Pérez Viondi pertencía ó Partido Conservador e refugara afiliarse publicamente ó Partido Progresista Anticaciquil recién fundado.<sup>95</sup> O resultado de todas esas desavinzas,

<sup>89</sup> «De Cuba. A todos los vecinos de La Estrada, Silleda, Forcarey y Cerdedo», *EE*, n.59, 24.6.1922, p.2. No agosto (n.63, 7.8.1922, e 64, 16.8.1922) *El Emigrado* publica un manifesto do *Comité Federativo de las Sociedades de Instrucción* da Habana, incluíndo un estudo explicativo verbo da emisión do voto, no que resumía a necesidade de conquistar unha boa educación cívica para poder facer do sufraxio un medio para «purificar el ambiente social». Desprecia así o envilecemento social que produce o feito de que só gañe as eleccións quen ten máis diñeiro, «esta aristocracia del metal, más peligrosa que todas las dignidades del aboleño rancio, acabará con las libertades y las virtudes populares, porque si la nobleza obra atropellando derechos, manteniéndose aún dentro de ciertas formas humanas, la aristocracia del dinero obra maltratando al hombre, porque hace absoluto desprecio de la moralidad de los medios, consiguiendo casi siempre encarnar la autoridad social en seres desprovistos de las más elementales nociones de educación cívica»: compría, xa que logo, transformar en conscientes os votos «de reata» que caracterizaban as eleccións en Galicia, e esa transformación só sería posíbel «Pensando en lo que somos con los ojos del alma puestos en lo que podemos ser. Es necesario que queramos, y esto nos basta si nuestros movimientos responden a los impulsos de nuestra voluntad». O medio para iso sería labourar «por una Galicia ilustrada y progresista, que es obra fácil de llevar a cabo si la redimimos del cautiverio del odioso caciquismo por medio de la educación en todas las funciones sociales».

<sup>90</sup> «Una entrevista con el Sr. Viondi», *EE*, n.60, 7.7.1922, p.2.

<sup>91</sup> J. CAMPOS VÁZQUEZ, «Los que luchan y los que duermen», *EE*, n.61, 16.7.1922, p.2.

<sup>92</sup> «Partido político», *EE*, n.77, 31.12.1922,2-3. A asemblea asistiu un delegado de cada parroquia, e nomeou unha Mesa Executiva formada polo retornado Bernardo Mato Castro, J. Varela Puente e J. Campos Vázquez.

<sup>93</sup> J. DE QUINTAS, «Postales habaneras», *EE*, n.82, 24.2.1923, p.2; o manifesto do Comité Progresista Anticaciquil da Habana, datado en xaneiro de 1923, está reproducido en *EE*, n.83, 7.3.1923, p.2.

<sup>94</sup> «Miscelánea», *EE*, n.83, 7.3.1923, p.4.

<sup>95</sup> Vid. «Aclarando», *EE*, n.88, 16.4.1923, p.2; B. MATO CASTRO, «Tribuna libre», *EE*, n.90, 7.5.1923.

pesie a notábel mobilización alentada aquí e alén mar, foi a nova victoria electoral de Riestra nas eleccións a Cortes celebradas o 29 de abril de 1923, para decepción dos americanos: M. García Barros atribuíu a derrota de Pérez Viondi a que por Riestra votaran todos aqueles que se beneficiaban dun xeito ou doutro do sistema caciquil, dende os funcionarios ata os comerciantes e almacenistas que non pagaban a matrícula que lles correspondía, asemade «aquellos que no poseen la vitrud suficiente para no claudicar ante la dádiva, la promesa o la amenaza, y, para terminar, aquellos que no teniendo conciencia de sus actos, se dejan llevar del primero o del último que llega, casi siempre al revés de lo que debieran»: daí que o atranco co que batían os esforzos dos emigrados estradenses fose «la malicia del brazo de la ignorancia», co que só desterrando ésta se podería combater a primeira.<sup>96</sup>

As eleccións puxeron de manifesto, pois, algunhas das contradicións que tamén sulcaban as relacións entre americanos, retornados e agrarios: aquéles esixían unha coerencia de plantexamentos e actitudes ós seus conveciños en Galicia que non sempre era correspondida, tanto nas eleccións como no apoio ó labor realizado polas sociedades de instrucción (non fallando neste caso multitude de polémicas ó nivel parroquial sobre o apoio ás escolas de americanos, que adoito dividían ós veciños).<sup>97</sup> No fondo, nas páxinas do voceiro oficioso dos emigrados pódese observar en boa proporción un certo eclecticismo político, alén da común denominación “anticaciquil”, que permitía manter unha unidade de acción de sectores relativamente heteroxéneos; mesmo, a actitude adoptada diante, p.ex., das iniciativas tendentes a artella-lo movemento agrarista a nivel galego

revela ese grao de ambivalencia: se dunha banda consideraba os sindicatos católicos da Coruña e Lugo como «ejemplo [...] de espíritu práctico y positivista con el funcionamiento de sus instituciones de crédito, de seguros, de cooperativas de compra-venta, etc.», doutra banda apreciaba nas demais sociedades agrarias de Galicia, sobre todo de Pontevedra «su espíritu idealista, espíritu de rebeldía y de emancipación ciudadana, librando rudas batallas en los comicios para llevar al Municipio, a la Provincia y a las Cortes a hombres dignos de su representación, y oponiéndose resueltamente al pago de los odiosos que aquí nos quedan todavía como restos malditos del antiguo orden feudal», endebén reconecese que as segundas contaban cun meirande número de adeptos en Galicia e entre os mesmos emigrados. O periódico declaraba así a súa adhesión ó Congreso Agrario de Tui de 1922 (no que participaron 161 entidades de toda Galicia), adhirose ó programa abolicionista e autonomista (municipal e rexional) aprobado naquela cidade, e así mesmo á *Confederación Agraria Regional* de Basilio Alvarez. Dentro desa xeira de mobilización do agrarismo a nivel galego, *El Emigrado* promoverá tamén a coordinación das sociedades agrarias dos partidos xudiciais da Estrada e Lalín, de acordo co periódico lalinés *Verdad y Justicia*, e agardaba así que a Federación Agraria da Estrada, en cuxa directiva figuraban varios “americanos”, fíxase mellor o seu rumbo e axuntase esforzos con outras sociedades afíns de Galicia, no canto de poñerse a falar cuns caciques ou outros.<sup>98</sup>

Non por iso desviaron os retornados e *El Emigrado* o seu interese dos asuntos de política municipal, sobre todo no referente ós repartos de consumos, arbitrios, reparto de fondos do

<sup>96</sup> M.G. B., «Llegó y pasó el día», *EE*, n.90, 7.5.1923, p.1.

<sup>97</sup> Mesmo, acusábase ós emigrados de negaren axuda material a aquelas parroquias que se dobregaban perante os caciques, o que en parte era certo, xa que o Comité Progresista Anticaciquil da Habana proclamou no maio de 1923 a súa intención de discriminar a aquelas parroquias que non optasen polos seus candidatos á hora de recibir fondos para escolas ou outras doazóns: vid. o manifesto «A los electores de la Estrada», *EE*, n.86, 31.3.1923, p.2; asemade, «No es lo mismo», *EE*, n.88, 16.4.1923, p.1. Igualmente significativo foi que o Comité Progresista Anticaciquil da Habana recibise despois das eleccións numerosas cartas de veciños da Estrada nas que éstos se desculpaban diante dos habaneiros por non teren votado a Viondi, cartas que foron rexeitadas indignadamente polo Comité, porque «a los pueblos que ansían redimirse no se les sirve haciéndoles traición a cambio de saciar el hambre por el momento, con un pedazo de pan de la maldición» (vid. «Ecos de la ausencia», *EE*, n.97, 16.7.1923, p.2).

<sup>98</sup> «Agrarismo gallego», *EE*, n.65, 31.8.1922, p.1; vid. tamén «La próxima lucha. Los agrarios de Galicia», *EE*, n.78, 7.1.1923, p.1.

concello entre as diversas parroquias, obras públicas, etc.,<sup>99</sup> mais dende 1922 eses asuntos complementábanse progresivamente con cuestións de acado político galego ou español máis xeral: o Sindicato Agrícola Federal da Estrada, p.ex., tamén dirixido en boa parte por americanos retornados, amais da existencia de meirande intervención do Sindicato na distribución dos consumos e do orzamento de obras públicas entre as diferentes freguesías, incluía no seu programa de reivindicacións de setembro de 1922 a existencia de abolición ou redención de foros, a construción dun Ferrocarril central galego, a creación de escolas e maila colaboura con sociedades agrarias de fóra e dentro do distrito.<sup>100</sup> Igualmente, no verán de 1923 a Federación Agraria da Estrada convocou un grande mitin na praza da igrexa para protestar polas "escandalosas" irregularidades cometidas no reparto de consumos e noutros asuntos de interese municipal xeral: o alcalde, porén, prohibiu o mitin previsto para o día 31 de agosto (ó que se prevía convidar a Basilio Alvarez e outros oradores, asemade as sociedades agrarias de Silleda, Forcarei e Cerdedo), co que aquél trasladouse ó día 5 de setembro, léndose á final do mesmo un comunicado da Federación Agraria no que se teimaba diante todo en reivindicacións de orde municipal; mais engadíanse 4 puntos finais para que fosen encostados polo Axuntamento perante quen correspondese: petición dun réxime librecambista para Galicia, resolución inmediata do problema dos foros, abandono de Marrocos, e promulgación dunha lei de amnistía para os delitos políticos e sociais.<sup>101</sup>

Xunto diso, o periódico estradense reflicte de xeito crecente a atmosfera xeral de desencanto social e de crise política do Sistema da Restauración, xa dende mediados de 1922:



5.- Distribución de escolas de indianos en Galicia por distritos.

ademais de esixir a construción dun ferrocarril central galego con femencia e insistencia,<sup>102</sup> os artigos de opinión dende comezos de 1923, mesmo de xornalistas ou políticos de toda Galicia, carregan as tintas sobre a guerra de Marrocos, á que desexan se poña fin por considerala un estragamento inútil de recursos por parte do Goberno, estando a prol de abandoalo protectorado e de esixir responsabilidades ós culpábeis do desastre de Annual ata as últimas consecuencias.<sup>103</sup> Esa crítica facíase extensiva ó réxime xeral de caciquismo e favoritismo imperante na España, a falla de atención por parte do Estado ós problemas sociais e económicos específicos de Galicia, o nepotismo practicado no acceso á administración pública, etc.<sup>104</sup> Mesmo, nalgunha ocasión aparecerán incitacións veladas a que xurda un cirurxián de ferro con tintes autoritarios: un editorial de decembro de 1922, así, espremía a súa desconfianza en que o podrecido réxime parlamentario da

<sup>99</sup> Vid. p.ex. os acordos da xunta xeral do Centro de Emigrados da Estrada no setembro de 1922: *EE*, n.66, 7.9.1922, p.1.

<sup>100</sup> «Sindicato Agrícola Federal», *EE*, n.66, 7.9.1922, p.4.

<sup>101</sup> Vid. *EE*, n.101, 31.8.1923, p.3, e n.102, 7.9.1923, p.3.

<sup>102</sup> Vid. «De los ferrocarriles de Pontevedra-Lugo y Lugo-Ribadeo», *EE*, n.92, 31.5.1923, p.1.

<sup>103</sup> Vid. p.ex. M.B. PORTO, «La eterna incógnita», *EE*, n.96, 7.7.1923, p.1; «Las responsabilidades y la opinión», *EE*, n.97, 16.7.1923, p.1; M. LUSTRES RIVAS, «Marruecos significa...El desprestigio y la ruina de España», *EE*, n.98, 31.7.1923, p.1; M. LUSTRES RIVAS, «Los gallegos somos ponderados. Por serlo, no queremos la conquista de Alhucemas», *EE*, n.101, 31.8.1923, p.1.

<sup>104</sup> Vid. p.ex. M.G.B., «Cómo se gobierna en España», *EE*, n.98, 7.8.1923, p.1.

Restauración fose condear a caciques, corruptos e culpábeis do desastre da guerra de Africa, ou fose remedar o subdesenvolvemento crónico da España; chegaba así a afirmar «si serán llegadas las horas de ir viendo de dónde ha de venir la escoba que barra tanta basura. Tal vez en Italia podríamos encontrar el modelo».<sup>105</sup>

Do mesmo xeito, o periódico dos emigrantes abrírse progresivamente á propaganda nacionalista dende mediados de 1922, o que en boa parte vía favorecido polo feito de varios dos promotores e redactores de *El Emigrado*, asemade ex-emigrantes, militaren nas Irmandades e despois na ING -casos de Otero Abelleira ou de Manuel García Barros-; e tamén porque a ING encetou unha activa campaña de propaganda entre os medios agrarios<sup>106</sup>; así, comezan a sobexar artigos de opinión asinados por dirixentes ou intelectuais nacionalistas (sobre todo, de Vicente Risco, mais tamén en ocasións do nacionalista republicano A. Villar Ponte).<sup>107</sup> Realmente tiña lugar unha coincidencia xeral de plantexamentos entre o programa agrario dos nacionalistas (que á súa vez fôra inspirado polo propio agrarismo) e as solucións defendidas polos americanos: redención de foros, librecambio, libre importación do millo, cooperativismo, etc; ademais diso, o periódico reproducíu en sucesivos capítulos os diversos puntos do programa da ING. Esa actividade propagandística tivo certo eco: así, no maio de 1923 a Federación Agraria da Estrada acolle moi favorablemente e aproba por unanimidade o programa enviado pola ING ás sociedades agrarias de Galicia, e mesmo se plantexa convidar a nacionalistas ó próximo mítin agrario que se celebre na vila<sup>108</sup>; pouco tempo máis tarde, cando a Federación Agraria elabora o seu propio proxecto de redención de foros, envíao para pedirle-lo seu parecer en primeiro lugar a

Portela Valladares e a Vicente Risco, quen expresaba no agosto de 1923 a conformidade da ING co deseño elaborado polos estradenses.<sup>109</sup>

Ora ben, a demanda da autonomía política para Galicia pola parte dos agrarios non é nin moito menos tan intensa, como tampouco non o é pola parte dos americanos, para quen a reivindicación da autonomía política é máis ben unha engádega á demanda de descentralización administrativa e/ou a autonomía municipal: mesmo, García Barros había "afacer" a reivindicación nacionalista ós códigos políticos familiares de agraristas e americanos, apresentando a necesidade da autonomía política de Galicia en termos económicos e utilitaristas. Deste xeito, no abril de 1923, García Barros defendía para Galicia un estatus pouco menos que de Estado federado, que asumise a maioría das competencias ata entón do Goberno central agás defensa e relacións exteriores, o disfrute dunha sorte de "Concierto Económico", a supresión das Deputacións provinciais e maila súa substitución por unhas "Cortes Galegas" elixidas por sufraxio universal directo de homes e mulleres, mais nas que tamén cabería unha representación corporativa de gremios, entidades agrarias e obreiras e de profesións; asemade, establecía que os concellos inferiores a 3000 habitantes serían reemprazados por concellos parroquiais compostos por tódolos veciños; xustiza breve e gratuita, e supresión do 80% dos gastos de funcionariado; para nada figuraban neste proxecto aspectos como p.ex. a cooficialidade do idioma galego ou cuestións culturais.<sup>110</sup> Nembargantes, a autonomía de Galicia non sempre figuraba nos programas da Federación Agraria da Estrada (pesie figurar nas conclusións do Congreso rexional agrario de Tui de 1922), e rara vez nos manifestos das sociedades de instrucción do Distrito na Habana ou Buenos Aires,<sup>111</sup> aínda

<sup>105</sup> «Que venga una escoba», *EE*, n.77, 31.12.1922, p.1.

<sup>106</sup> Vid. J.G. BERAMENDI, *Vicente Risco no nacionalismo galego*, Santiago, 1981, vol.1, 28-32.

<sup>107</sup> Vid. p.ex. V. RISCO, «O asunto do millo», *EE*, n.98, 31.7.1923, p.1.

<sup>108</sup> Vid. *EE*, n.92, 31.5.1923, 1-2.

<sup>109</sup> Vid. «Federación Agraria», *EE*, n.101, 31.8.1923, 2-3: reproduce unha carta de Risco datada en Allariz a 7.8.1923.

<sup>110</sup> M.G.B., «A Autonomía», *EE*, n.88, 16.4.1923, p.1.

<sup>111</sup> Se se exceptúan intres "quentes" de mobilización ou protesta, como a magna asemblea celebrada polas sociedades de instrucción galegas da Habana no decembro de 1922 en protesta polos sucesos de Guillarei, na que as reivindicacións nacionalistas alentadas por algúns sectores da colectividade cobraron certa aceptación

que entre os promotores do nacionalismo galego en Cuba achábase precisamente Maximino Matalobos, impulsor dun fugaz *Partido Autonomista Gallego* na Habana en 1919.<sup>112</sup> É máis, malia publicar esporadicamente p.ex. algún manifesto independentista do Comité Revolucionario Arredista Galego da Habana,<sup>113</sup> non por iso deixaba *El Emigrado* de facer mentar na mesma páxina as fazañas heroicas en defensa de España dun soldado natural da Estrada na guerra de África, ou se sumaba á celebración do *Día de la Hispanidad* de 1922 defendendo a orixe galega de Colón.<sup>114</sup> Os frecuentes artigos de propaganda nacionalista abundaron para provocar a intervención nas páxinas do periódico do estradense Waldo Alvarez Insúa dende Madrid a mediados de 1923, en defensa do seu vedraño programa de autonomismo rexionalista que non supoñía negación do carácter nacional da España, o que á súa vez deu pé a unha intensa polémica con García Barros, quen mesmo chegaba a afirmar a “xustiza” da reivindicación independentista para Galicia, malia ficar nun programa autonomista.<sup>115</sup>

En todo caso, pódese afirmar que o nacionalismo ía gañando eco paseniñamente entre algúns sectores dos agrarios e dos americanos estradenses, endebén a tendencia quizabes máis xeral era a asimilación dunha nova terminoloxía para un programa rexionalista baseado na vella reivindicación da descentralización administrativa e da autonomía municipal: nunha conferencia pronunciada polo retornado e dirixente agrario Bernardo Mato Castro en Vinseiro, definiase á rexión como organismo natural inmediato ó concello, na que se daría cabida ós representantes de tódolos concellos e

da que haberían depender a maioría das funcións públicas desempeñadas polo Goberno central; mesmo, manifestábase partidario do federalismo, mais así e todo persistía a súa confusión conceptual: se para Mato a rexión era un ente natural non baseado en caprichos poéticos, tamén a definía como «nación natural», mais facíao simplemente, segundo el, para estar de acordo cos «modernos nacionalistas».<sup>116</sup>

Perante o golpe de Estado do xeneral Primo de Rivera no setembro de 1923, a reacción tanto dos americanos como dos agrarios estradenses foi nun comezo de pasiva aceptación, que nun segundo momento mudou en aprobación explícita. Ós poucos días do golpe, *El Emigrado* limitábase a dar conta laconicamente do programa dos directores do movemento militar, salientando os puntos referentes á moralización dos costumes, a intención de dar cabo ó problema de Marrocos, o abaratamento dos prezos dos artigos de primeira necesidade e a vontade de proceder a unha «descentralización benéfica».<sup>117</sup> Ora ben, xa a fins de setembro a Federación Agraria estradense espuxo publicamente ó Directorio que gobernaba España «con un sano deseo de regeneración nacional» o seu proxecto de redención de foros elaborado meses antes, presentándoo como posíbel solución fronte ó avance dos defensores do impago das rendas.<sup>118</sup> O novo réxime recibiu na Estrada adhesións tanto do Centro de Emigrados como da Federación Agraria, da asociación de mestres e dos concelleiros en minoría do Axuntamento, e mesmo xa o día 20 de setembro unha comisión da Federación Agraria visitou o Goberno Militar de Pontevedra para presentar un memorando coas súas reivindicacións.<sup>119</sup> É

puntual: vid. *EE*, n.79, 16.1.1923, p.2,

<sup>112</sup> Vid. NÚÑEZ SEIXAS, *O galeguismo*, cit., p.111.

<sup>113</sup> Vid. p.ex. «Dos nazionalistas galegos de Cuba», *EE*, n.84, 16.3.1923, p.2.

<sup>114</sup> B. DE GODÓY, «El centenario de la perpetuidad de la raza», *EE*, n.69, 16.10.1922, p.1.

<sup>115</sup> Vid. W. ALVAREZ INSÚA, «Nuestro Ideal», *EE*, n.93, 16.6.1923, p.1; id., «Lo que deben saber nacionalistas y autonomistas», *EE*, n.98, 7.8.1923; o retruco de M.G.B. «Temas nacionalistas», *EE*, n.100, 24.8.1923, p.1.

<sup>116</sup> Vid. B. MATO CASTRO, «El bienestar como resultado de una buena educación», capítulo 15, *EE*, n.100, 24.8.1923, p.2.

<sup>117</sup> «Golpe de Estado», *EE*, n.103, 16.9.1923, p.4.

<sup>118</sup> «Aspiraciones gallegas. El problema de los foros», *EE*, n.104, 30.9.1923, p.1.

<sup>119</sup> *EE*, n.104, 30.9.1923, p.4. A Federación Agraria, polo demais, en xunta celebrada o día 24, aprobou por unanimidade a xestión e mesmo ese día reingresou na Federación o Sindicato Agrícola de Pardemarin cos seus 400 socios, á vista do pulo que aquela parecía cobrar de novo.

máis, García Barros chega a interpretar que o Directorio non só levaría adiante o proxecto de Ferrocarril Central de Galicia, senón que tamén concedería a arelada autonomía ás rexións hispánicas, de xeito que «las regiones españolas, hasta ahora atadas con la soga caciquil a un centralismo avasallante puedan satisfacer sus ansias de vida [...] Tal vez sean llegados los tiempos. Esos hombres viriles y animosos que echaron mano a las riendas del Estado que corría desenfadadamente al precipicio [...] no podrán mirar impasibles e indiferentes las legítimas aspiraciones galicianas».<sup>120</sup> As esperanzas no novo réxime dictatorial, xa que logo, eran grandes, e iso vai ter continuidade na colaboración tácita que se establecerá no sucesivo entre a *Confederación Regional Agraria* e a Dictadura. Non obstante, e especialmente en Buenos Aires, os emigrados non reaxirán con tanta condescendencia perante o réxime dictatorial; na Habana as reaccións serán máis encontradas, e de feito en marzo de 1924 o dirixente dos estradenses de Cuba J. Loureiro García defendía a necesidade de sumarse ó proxecto de Mancomunidade galega promovido polo Directorio, e mesmo de «llevar a la más alta representación nacional, al Congreso de los Diputados, a los elementos regionalistas de ideas sanas y puras como el doctor Waldo Alvarez Insúa».<sup>121</sup>

No que se refire ás actitudes fronte á cuestión social mantidas polos americanos e polo seu voceiro oficioso, pódese resumir nunha posición de reformismo gradualista e alonxado de posicións “radicais”. Iso ponse de manifesto tanto nas solucións propostas á cuestión dos foros como nas súas opinións verbo dos problemas obreiros.

Fronte ó problema foral, é sumamente raro atoparmos nas páxinas de *El Emigrado* chamamentos ó impago de rendas por parte dos labregos, o mesmo que, fóra de intres moi circunstanciais, non se opta pola postura

abolucionista, agás ocasionalmente nos manifestos das sociedades dos estradenses na América (sobre todo, dos de Buenos Aires). Polo contrario, normalmente se manifestan opinións contrarias ós métodos violentos ou ás “folgas de agricultores”, que segundo García Barros serían inúteis e a maiores reducíbeis a «las eternas luchas de partido a que los arrostran ciertos corifeos»,<sup>122</sup> mentres outro colaborador teimaba, citando a Joaquín Costa, en que a única folga xusta que podía declarar o labrego era non tributar a un Estado ineficaz que non lle reportaba beneficio ningún en troco dos seus impostos: perante o silencio do contribuínte labrego, o fisco seguía a aumentar as súas cargas, co que medraban

*«las ansias de mejoramiento de las demás clases sociales, que pían constantemente por aumento de sueldo y disminución de horas de trabajo, sin meditar ni unos ni otros hacia qué lado cae ese filón, que muchos creen inagotable, sin meditar de que todo sale del campo o de la emigración y de que el caudal de estas fuentes también tiene sus límites»*<sup>123</sup>

Aí se albiscan algunhas claves: a idea de que os labregos son produtores, e non asalariados, e polo tanto a incompatibilidade entre demandas obreiras e demandas labregas. Na busca dese xusto medio para todo, a Federación Agraria da Estrada elaborou a mediados de 1923 un programa para a resolución do problema foral, que se agardaba contentase «a tenedores y pagadores de foros; a abolucionistas y redencionistas»: o proxecto contemplaba simultaneamente unha abolición dos foros sen título de propiedade dende o intre mesmo de promulgación da lei, asemade o vencemento de todo dereito foral ó cabo de 25 anos dende a publicación daquela; e máis unha redención, que sería obrigatoria durante eses 25 anos para os tenedores de foros e vontaria para os

<sup>120</sup> M.G.B., «Aspiraciones gallegas. Nuestro ferrocarril», *EE*, n.105, 7.10.1923, p.1.

<sup>121</sup> J. LOUREIRO GARCÍA, «Acotaciones del momento», *Galicia*, La Habana, 2.3.1924. Sobre as reaccións das colectividade galegas de Cuba e de Buenos Aires fronte ó Directorio, vid. NUÑEZ SEIXAS, *O galeguismo*, cit., 118-19 e 139-68.

<sup>122</sup> M.G.B., «La mejor huelga», *EE*, n.74, 30.11.1922, p.1. Coidaba García Barros, pola contra, que os labregos farían mellor mobilizándose a prol do librecambismo.

<sup>123</sup> A.B.C., «La mejor huelga», *EE*, n.102, 7.9.1923, 2-3.

pagadores; se éstos non puidesen ou quixesen redimir, haberían paga-la súas rendas ata remata-lo prazo de 25 anos; así mesmo, establecíanse diversas facilidades de pagamento para redimi-los foros.<sup>124</sup>

No referente ós problemas obreiros, o Centro de Emigrados da Estrada desempeñou en varias ocasións o papel de árbitro e conciliador entre as sociedades obreiras da vila e os patróns e mestres de obras. Ó longo do ano 1922, tanto o *Centro Obrero* estradense como os mestres de obras dispuxeron de tribuna aberta nas páxinas de *El Emigrado* para defenderen os seus respectivos puntos de vista, mesmo para atacarse asañadamente, sen que o periódico engadise comentos propios. Mais, cando a *Sociedad de Oficios Varios* da Estrada anuncia no outubro de 1922 o seu propósito de pedir para o ano 1923 un aumento de xornal e unha redución de xornada (a 8 horas diarias) para os obreiros da construción que traballaban nas aldeas,<sup>125</sup> o Centro de Emigrados tivo que axir de intermediario nas negociacións cos mestres de obras -que non aceptaban esas condicións-, ata que á final conqueu que prevalecese o criterio dos americanos de non rebaixar as horas de traballo, malia que aumentasen os xornais.<sup>126</sup> A fin de contas, esa solución salomónica correspondíase bastante ben co que un colaborador baixo pseudónimo establecía como principio creador de riqueza dos pobos: «Paz y trabajo», mentres se criticaba o réxime dos soviets na Rusia e o xulgado fracaso das colectivizacións, que só conlevarían fame e miseria.<sup>127</sup> Nesa onda, os retornados teiman claramente no típico ideal pequeno-burgués (característico de pequenos comerciantes urbanos que moitos foran na América ou deviran na Estrada) da “especialización”, é dicir, que cada produtor teña garantida unha cota de mercado; mais non por iso se opoñían ó progreso técnico, senón que tendían a buscar unha compatibilización entre ese principio e mailo mantemento das estruturas productivas: así se fixo evidente, p.ex., a mediados

de 1923, co gallo do conflito xurdido na Estrada entre as sociedades obreiras e mestres, e varios obradoiros de carpintería e ebanistería dotados de motor eléctrico e instalados recentemente na vila, xa que os obreiros esixían que ese taller pechase ou cando menos limitase a súa produción, recorrendo mesmo a medidas violentas; requerida a intermediación do Centro de Emigrados, éste fixo pública unha nota na que laiaba os incidentes e afirmaba a súa simpatía polos obreiros: mais, malia ostentar ideas sociais «tan avanzadas como el que más», tamén se declaraba favorable á liberdade de traballo, «tan preciosa, por lo menos, como cualquier otra de las libertades del hombre», e ó progreso técnico na industria e das máquinas «que simbolizan el progreso de los pueblos, contribuyen al abaratamiento de la vida y redimen al obrero del trabajo bruto y excesivo».<sup>128</sup> Perante a falla de eco do seu chamamento á concordia, *El Emigrado* víuse obrigado a terciar de novo no conflito, tentando propór unha solución que contentase a todos: na Estrada habería traballo para todos, sobre todo se se abarataba a man de obra; dado que na vila e nas aldeas se mercaba grande cantidade de mobles, mais non había fábrica de mobles na Estrada, propoñían algo tan sinxelo como que se fundase unha ou varias delas, para así dar traballo ós obreiros, dar artigos máis baratos ós consumidores e unha saída ás madeiras dos labregos.<sup>129</sup> Non semella, porén, que unha solución tan sinxelamente inxenua puidese contentar ás partes en conflito; mais en todo caso traslucía os plantexamentos sociais dos americanos (ou, polo menos, de boa parte dos retornados).

### III. A MOBILIZACIÓN POLÍTICA EN GALICIA E O SEU EFECTO CATALIZADOR NAS COLECTIVIDADES GALEGAS DE AMÉRICA

Aínda que proxectos de federación a diversos niveis de sociedades de instrución, con fins utilitarios e desprovistos de contido político directo (é dicir: buscaban unha maior

<sup>124</sup> «El problema foral. Su mejor solución», *EE*, n.98, 31.7.1923, 1-2.

<sup>125</sup> Vid. *EE*, n.70, 24.10.1922, p.3.

<sup>126</sup> Vid. *EE*, n.81, 16.2.1923.

<sup>127</sup> «Fracaso de un régimen», *EE*, n.49, 16.3.1922, p.1.

<sup>128</sup> «Para los obreros de Estrada», *EE*, n.98, 31.7.1923, p.3.

<sup>129</sup> «Para los carpinteros de Estrada. Hay para todos», *EE*, n.99, 7.8.1923

eficacia das iniciativas escolares sostidas en Galicia) xa se rexistran dende fins da primeira década deste século, tanto na Habana coma en Buenos Aires,<sup>130</sup> é posíbel afirmar que boa parte deses estímulos cara a unha reorganización federativa das sociedades de instrución americanas proviñan da mesma Galicia, vehiculándose tanto ó nivel comarcal como ó nivel provincial ou galego.<sup>131</sup> Os intermediarios no proceso serán as élites intelectuais das colectividade galegas en América, en varios casos emigradas recentemente, e directos catalizadoses serán tamén as visitas en xira de propaganda dos líderes políticos do agrarismo. Xa no 1907, no intre do seu máximo auge, a *Solidaridad Gallega*, alianza de agraristas, rexionalistas e republicanos que buscaba romper en Galicia o monopolio político dos partidos turqueses, empezou a proxectarse conscientemente sobre as comunidades galegas de Buenos Aires e La Habana: o partido creou unha sección especializada para contactar coas Sociedades de Instrucción, e as adhesións individuais de moitas delas sobexaron na prensa do movemento, ó igual que nas páxinas do periódico agrario-rexionalista *A Nosa Terra* (1907-08). Varios periódicos galego-americanos, como *Galicia e Follas Novas* da Habana, en Buenos Aires *Eco de Galicia e Nova Galicia*, simpatizaron abertamente co movemento solidario.<sup>132</sup> Eses contactos non chegan a concretarse máis, en boa parte pola pronta perda de vigorosidade da *Solidaridad Gallega*: mais os seus ecos non deixaron de chegar. Así, xa no 1908 formóuse na colonia galega de Cuba un *Comité*

*Redencionista*, presidido primeiro polo obreiro litógrafo e promotor do rexionalismo Xosé Fontenla Leal, máis tarde polo poeta galeguista Ramón Cabanillas; e entre 1909 e 1910 pódese observar un abrollar de publicacións agraristas galegas na Habana.<sup>133</sup> Non foi allea a esta fervenza a viaxe a Cuba en 1909 dun delegado directo do Directorio Campesino de Teis, Emilio Rodal, comisionado para recabar-lo apoio dos emigrados á loita antiforal e tendo como exemplo invocado ós irlandeses de Norteamérica. O labor de Rodal en Cuba foi, aparentemente, moi fructuoso: creárase na Habana un Comité Antiforal, e celebróuse no Centro Galego da cidade unha grande asemblea na que se adoptou, entre outros acordos, o de adherirse á campaña redencionista, abrindo unha subscripción pública para atender ós gastos de propaganda agrarista. A contribución económica final, nembargantes, foi menor do agardado, mais polo menos contribuíu a que o agrarismo botase raíces máis fortes entre as sociedades galegas de Cuba. Síntoma do cal foi o sinalado aumento de publicacións anticaciquís, asemade, podemos afirmar, o nacemento no novembro dese ano do *Comité Representativo de las Sociedades Gallegas de Instrucción* da Habana, primeira federación de acado macroterritorial das Sociedades galegas na América, a cal, malia non formular explicitamente obxectivos políticos no seu regulamento, si que expresou ó longo da súa actuación o seu rexeitamento do caciquismo e os seus propósitos *rexeneradores* da sociedade galega, proxección sen máis do ideario das sociedades membros.<sup>134</sup>

<sup>130</sup> Este foi o caso da *Federación de Residentes de Teo en Sud América*, constituída en Buenos Aires no 1909, que agrupaba a 4 sociedades parroquiais do concello coruñés de Teo, endebén a revista mensual *Teo* (dende 1910), máis tarde *Unión de Teo y Vedra* (ó fusionarse coa *Federación de Vedra*), foi adoptando progresivamente un carácter político anticaciquil e progresista; ou das Sociedades de Instrucción do concello de Ortigueira, que chegan a unha *Federación* en 1922 co fin, diante todo, de incrementar-la súa forza fronte ós adversarios do seu labor en Ortigueira, é dicir, o clero reaccionario e mailos elementos cercáns a el, que se apoiaban ás escolas laicas sostidas polos emigrantes, mais que se non vencellaba tampouco a obxectivos políticos/anticaciquís explícitos. Vid. PEÑA SAAVEDRA, op.cit., vol.I, 667-75.

<sup>131</sup> Un exemplo de proxecto de coordinación territorial a nivel galego ofrecíao o político liberal ortigueirés Leandro Pita-Sánchez Boado, quen nun escrito de 1919 (*Asociaciones agrarias*) concretaba a necesidade dun apoio mutuo e organizado, ó nivel municipal, das sociedades de instrución americanas ás agrarias, de acordo un ideal reformista, alleo á "intolerancia" que predicarían católicos e socialistas. Vid. o escrito reproducido en PEÑA SAAVEDRA, op.cit., vol.II (anexos), 489-96.

<sup>132</sup> Vid. *A Nosa Terra*, n.18, 12.12.1907, p.5.

<sup>133</sup> Vid. X. NEIRA VILAS, *A prensa galega de Cuba*, Sada-A Coruña, 1985, p.35.

<sup>134</sup> PEÑA SAAVEDRA, op.cit., vol.I, 680-81.

Rodal viaxou a Buenos Aires no outubro de 1910, comisionado pola nova organización agrarista constituída en Madrid a mediados dese mesmo ano, a *Liga Agrario-Redencionista*. O emisario celebrou varios mítins e actos de propaganda na capital arxentina (no Teatro Avenida, no Teatro Buenos Aires, organizado pola Federación de Residentes de Teo) e conseguiu que, formada por representantes de varias sociedades galegas (os Centros Gallegos de Buenos Aires e Avellaneda, o Orfeón Gallego, e algunhas Sociedades de Instrucción) se constituíse unha xunta de *Unión Redencionista Gallega* en Buenos Aires, cuxas conclusións programáticas establecían claramente o seu propósito de influir na vida socio-política galega:

«1. *Secundar con el mayor celo la campaña redencionista iniciada en Galicia contribuyendo con tal objeto al sostenimiento del Centro Redencionista que se creará en Vigo con la protección y el apoyo de los gallegos inmigrados en otros países [...].*

2. *Estrechar los lazos de unión y solidaridad entre todos los coterráneos y las sociedades regionales existentes o que se constituyan en la República Argentina y con las demás entidades redencionistas gallegas [...].*

3. *Procurar la creación de sociedades redencionistas filiales, una al menos por cada distrito de Galicia.»*

...así ata completar un programa de 8 puntos, no que tamén se incluían propostas de carácter mutualista.<sup>135</sup> Nembargantes, todos estes proxectos acabaron por resultaren vâns á postre, quizabes por demasiado ambiciosos, e porque a propia inestabilidade organizativa

interna do movemento agrarista facía difícil a coordinación de esforzos alén do ámbito local/comarcal. O proceso de politización das comunidades galegas en América se enfortecerá, non obstante, coa nova visita a América dun enviado agrarista, mais esta vez será un líder de entidade e carisma: o cura de Beiro, Basilio Alvarez, fundador e líder da *Acción Gallega*, creada en 1909 e que respondía ó “agrarismo neutro”, laico, reformista e de tendencias republicanas, sendo a frente agraria que a partir de 1912 galvanizará a axitación anticaciquil e antiforal no rural galego ata, practicamente, 1923. En Buenos Aires reorganizaráse a loita antiforal cara a 1912, seguindo a estela de *Acción Gallega*, e se constituirá no abril de 1913, despois dunha reunión no Centro Gallego das “forzas vivas” da colectividade galaica, unha *Liga de Acción Gallega de Buenos Aires*, integrada por varios xornalistas, o propio delegado de *Acción Gallega* na capital arxentina, e algúns dirixentes de sociedades de Instrucción, convocándose na comisión consultiva da mesma a tódolos presidentes das sociedades galegas de Buenos Aires.<sup>136</sup> Xa no agosto dese ano celebróuse un grande mitin e colectas a prol do movemento antiforal por parte da delegación porteña de *Acción Gallega*.<sup>137</sup> Síntoma do novo ambiente de mobilización foi a aparición nesta cidade da coidada revista galega *Suevia*, dirixida por Xaquín Pesqueira e J.Pena Bustillo, na que se sintetizaron obxectivos agraristas e rexionalistas, como xa expresaba dende o seu primeiro editorial:

«...política nuestra será la defensa enérgica, legal y honrada de Galicia. De las libertades regionales que necesita. De las mejoras que exige. Y requerir remedios de abandonos.

<sup>135</sup> Vid. A. VILANOVA RODRÍGUEZ, *Los gallegos en la Argentina*, Buenos Aires, 1966, 1038-39.

<sup>136</sup> Vid. *Suevia*, Buenos Aires, 12.4.1913 e 26.4.1913. Xa a comezos de abril se celebrara no Centro Gallego unha xuntanza de sociedades galegas para cambiar impresións cara ó posíbel apoio a *Acción Gallega*, á que acudiron representantes do Centro Galego, Confederación de Teo, *Orfeón Gallego Primitivo*, *Unión Residentes de Outes*, *Centro Pro-Escuela de Bandeira*, *Centro Pro-Escuela de Bugallido y Ortoño*, Residentes de Vedra, U.H.A. *Pro-Valle Miñor*, *Hijos de Lalin*, e algúns persoaxes a título individual. Nela non houbo demasiado acordo, ó botarse en falla un programa máis artellado e definido por parte dos agraristas galegos. De tódolos xeitos, a atención dispensada a *Acción Gallega* pola prensa galaico-porteña foi moi notábel no sucesivo, comezando polo principal periódico, *Correo de Galicia*, propiedade do veleidoso maurista José R. Lence (vid. p.ex. *Correo de Galicia*, 30.11.1913).

<sup>137</sup> Vid. A. VILANOVA RODRÍGUEZ, op.cit., p.1040. No mitin interviron o presidente de *Acción Gallega* en Buenos Aires, Manuel Figueras; Luís Sánchez, xornalista; Ares de Parga, Julio Carballo, José M<sup>a</sup> Lence, Olegario Teso, etc.

*Remedios para las crueldades que un absurdo y corrompido centralismo comete de mancomún con un caciquismo formado por canallas y salteadores de vida y haciendas [...] El movimiento regionalista que, formidable, comienza a resurgir en Galicia, como una realidad prometedora de bienandanzas, necesitaba aquí un portavoz. Tal es el porqué de la aparición de SUEVIA.»*<sup>138</sup>

O adversario principal das sociedades galegas de instrucción pasará a ser identificado co centralismo, implicando con el ó caciquismo -o seu axente transmisor-, as cargas forais e impostos abusivos.<sup>139</sup> Xa dende *Suevia*, polo demais, formularáanse chamamentos insistentes a unha acción mancomunada e coordinada das asociacións galegas de Buenos Aires para da-la batalla ó centralismo, apelando á posibilidade de formaren unha confederación de sociedades galegas pro-agrarias e de certo cariz rexionalista,

*«Tenemos que mancomunarnos si en realidad nos honramos con pertenecer a la noble e hidalga raza céltiga y si queremos libertar de los sayones del centralismo, la región que va hundiéndose poco a poco [...] Convóquense las directivas de las muchas asociaciones gallegas que existen en Buenos Aires, para dar la batalla al centralismo, cuyos resultados reportarán a Galicia incalculables beneficios. Háganlo, aunque después sigan independientes como hasta ahora.»*<sup>140</sup>

Este proxecto de Confederación, con todo, non se concibía de xeito arredado das propostas

de Confederación de tódalas sociedades hispánicas que circulaban en Buenos Aires no 1913, se ben o proxectado Congreso de "Confederación Española" a celebrar nese ano a iniciativa de *El Diario Español* fracasou, entre outras razóns, polas diverxencias interrexionais entre as diversas asociacións hispánicas.<sup>141</sup>

Aínda que o paso de *Suevia* polo panorama da prensa galega en Buenos Aires foi fuxidío (xaneiro-xuño de 1913), sentou certos alicerces para o futuro, e así mesmo constituíu un bó síntoma de que as élites intelectuais e políticas da colectividade galega encontraban puntos de confluencia co agrarismo e o rexionalismo (nos que tamén se apuntaba a posterior recepción, após 1916, do nacionalismo), e sobre todo que se avanzaba claramente no artellamento dun proxecto socio-político de índole territorial galega, baixo a influencia dos estímulos recibidos do país de orixe, que penetraban a diversos niveis. Bo exemplo desa politización da actividade das Sociedades de instrucción será a actividade incansábel de un dos principais propagandistas do agrarismo rexionalista en Buenos Aires, o director de *Nova Galicia* Fortunato Cruces, quen xa interviñera dende comezos de século en varias asembleas fundacionais de Sociedades de instrucción. Cruces levará a cabo a partires de 1912 toda unha campaña de mítins agraristas entre elas: así, na súa intervención en decembro de 1913 na *Sociedad Hijos de Mondoñedo*, afirmaba:

*«...ha de verse Galicia transformada respecto a su vida laboriosa, de progreso y de paz, con el exterminio de alacranes y sanguijuelas caciquiles y con el calor saludable de*

<sup>138</sup> «Al Nacer», *Suevia*, n.1, xaneiro 1913.

<sup>139</sup> Así, p.ex., Julio Carballo clamará contra do centralismo, «absurdo, expoliador, mantenedor de vagos y de presupuestivos», xa que existiría unha «tenebrosa urdimbre [...] entre centralismo y caciquismo eslabonados íntimamente entre sí, prestándose mutuo apoyo y viviendo éste a expensas de aquél». Por iso, loitar contra do caciquismo era loitar contra do centralismo, e viceversa: «Galicia para prosperar, Galicia para entrar en el concierto del derecho, necesita su autonomía, fórmula que habrán de buscar los gallegos, prescindiendo ante todo de la viciosa aorganización de las diputaciones provinciales [...] para hallar como medio necesario de regeneración, municipalidades encargadas del bien común, y no conglomerados de lacayos azotados por el látigo del cacique» («También Galicia», *Suevia*, n.9, 26.4.1913, 11-12).

<sup>140</sup> O. TESO, «Todo pol-a Terra, paisanos!», *Suevia*, n.2, 8.3.1913.

<sup>141</sup> Vid. A.E. FERNÁNDEZ, «El mutualismo español en Buenos Aires 1890-1920: un estudio de caso», *Cuadernos de Historia Regional*, Luján, 3:8 (1987), p.54. *Suevia* (26.4.1913) mostrábase a prol do Congreso, endebén matizaba o seu fin utilitario para «los hijos de las distintas nacionalidades que integran hoy día el Estado español».



6.- Mitin de "Acción Gallega" na provincia de Ourense.

una autonomía [...] Y en esa batalla de regeneración al lado de los apóstoles que de aldea en aldea van buscando soldados, está en alerta, una retaguardia poderosa, los emigrados en América, las sociedades galaicas y la prensa regional.»<sup>142</sup>

Atal actividade continuou ó longo de 1914. Cruces recollía o ideario rexeneracionista-reformista característico das sociedades de instrucción, baseado na instrucción individual como medio fundamental de promove-lo progreso, mais dotáballe dun acado máis amplo: un proxecto a nivel galego, no que a

autonomía do país se vencellaba directamente á rexeneración social para erradica-lo caciquismo.<sup>143</sup> Así, o propio Cruces lanzou no abril de 1914 o proxecto de constitución dunha Confederación de sociedades galegas de Buenos Aires que puidese abranxer 70 Xuntas Directivas de sociedades de instrucción (ademais do Centro Galego e de Orfeóns, asociacións culturais, etc.), que, porén, non chegou a callar.<sup>144</sup>

A politización do asociacionismo galego de alén mar, e especialmente en Buenos Aires, avanzou coa xeira propagandística de Basilio Alvarez por América, primeiro a Cuba en

<sup>142</sup> Vid. F. CRUCES, *Cousas gallegas*, Buenos Aires, 1928, p.26.

<sup>143</sup> Así, p.ex., no seu discurso perante a sociedade *Hijos de San Julián de Sales* (4.4.1914) definiu claramente esa fusión agrarismo-rixionalismo: «En un Arco-Iris que circunda nuestra tierra se grabó un lema de esperanza, resurgió precisamente de la acción de las Sociedades gallegas y de la oratoria del cura de Beiro. 'Galicia y redención', o lo que es lo mismo, lucha reformista, económica-político-agraria. La creación del Poder regional, sin herir la unidad del Estado. O como decia el Apóstol Alfredo Brañas: 'Queremos el individuo libre, en la familia libre; el Municipio libre, en la Provincia libre; y la Región libre, dentro del Estado libre'» (ivi, p.42). Non se xustificaba a reivindicación autónoma de Galicia en base ás súas características culturais, étnicas, etc., diferenciais, senón que se postulaba como un medio de rexenerar o conxunto de España: «El centralismo español es una máquina destructora del bien; es un Madrid apestado de favoritismos en perjuicio del adelanto de las Regiones, sosteniendo con fondos de las regiones una colmena nacional de inactivos e improductores; ese centralismo es un pozo sin fondo que se traga la savia de nuestros pueblos provinciales, y absorbe todos los sudores y aniquila juventudes. El regionalismo es aurora que renueva luz y oxígeno, tonifica cerebros, produce labores, acumula economías y bendice hogares» (Ivi, 49-50).

<sup>144</sup> O proxecto foi anunciado na velada da Sociedade *Hijos de San Julián de Sales*. Vid. CRUCES, op.cit., p.43.

marzo de 1913,<sup>145</sup> onde pronunciou varios mítins e mesmo publicou a súa obra máis "incendiaria", *Abriendo el surco*,<sup>146</sup> establecendo elos duradoiros coas sociedades de instrucción cubanas que perdurarían ata os anos 30. Nembargantes, a visita de Alvarez non foi tan decisiva en Cuba para inducir un proceso de meirande politización das sociedades galegas, o que quizabes estea relacionado coa decadencia progresiva da importancia socio-política e da influencia da colonia galega da illa caribeña sobre a mesma Galicia, que se contraponía coa progresiva preponderancia que ían adquirindo as colectividades galegas do Plata, o que se acentuará coas crises caribeñas do azucre dende 1920; ademais diso, a propia *Acción Gallega* entrou nun período de maior inactividade trala volta de Alvarez de Cuba.<sup>147</sup> Tampouco a síntese operativa entre rexionalismo e agrarismo foi en Cuba tan efectiva coma en Buenos Aires, aínda que non deixou de haber tímidos tentos; de xeito que cando xurdirán grupos nacionalistas, bastante importantes, na colectividade galega da Habana dende 1917/18, éstos verán considerabelmente limitado o seu radio de acción e influencia.<sup>148</sup>

Basilio Alvarez tamén visitou Buenos Aires no xullo de 1915, atraído pola meirande atmosfera de mobilización que se respiraba na colectividade galaico-porteña, e pronunciou varios discursos (no Teatro Politeama, p.ex, o 25 de xullo, agasallado polo Centro Gallego, que o

apresentou coma o «apóstol de la redención de Galicia» e o nomeará socio de honra<sup>149</sup>). Trala súa visita, a súa lembranza remaneceu viva, servindo ademais de estímulo para a politización do panorama societario galaico: perdurou durante cáse unha década un Centro Agrario na capital porteña, fundado no 1915 co obxectivo de «propiciar la campaña que en Galicia sostiene D.Basilio Alvarez»<sup>150</sup>, do que dependía a *Liga de Acción Gallega* de Buenos Aires (filial arxentina do movemento agrario). Ésta interveu activamente na constitución dalgúns sociedades de instrucción, como a importante sociedade *Hijos del Distrito de Salceda* no abril de 1915, en cuxa asemblea fundacional o inefábel Fortunato Cruces exhortaba a apoiar «las suscripciones realizadas para suavizar desgracias aún en favor de enemigos afiliados al caciquismo local, y nuestro apoyo decidido a la buena prensa», é dicir, á prensa agrarista e anticaciquil, «Aún faltan por formarse nuevas Sociedades que agrupen hermanos de cada Ayuntamiento. Pues la obra grandiosa a realizarse de Acción Gallega requiere la existencia de tales agrupaciones unidas a la buena prensa».<sup>151</sup> Aínda que menos activo, un labor notábel será tamén o desenvolvido nese senso polo avogado chantadino José Costa Figueiras, presidente da Asociación *Chantada y su partido* de Buenos Aires, quen despois voltará cara a 1922 a Galicia e fundará un periódico na súa vila natal, *El Regionalista*, pro-agrario e

<sup>145</sup> Dende Buenos Aires, presentábase a Basilio Alvarez coma o «Parnell gallego», cuxa viaxe marcaría o «principio de la revolución espiritual de Galicia»: vid. «El Parnell gallego en América. El viaje del cura de Beiro», *Suevia*, 26.4.1913, p.1.

<sup>146</sup> Vid. B. ALVAREZ, *Abriendo el surco. Manual de lucha campesina* (ed. de J.A. DURAN), Madrid, 1976. O líder agrario enardeceu ós asistentes ós seus mítins coa súa belida oratoría, na que alentaba ós emigrados a se-lo «cuerpo de Estado mayor y el cuadro de oficiales» do exército agrario que loitaría pola redención de Galicia. O programa concreto, nembargantes, era moito máis impreciso: «¿Programa? Primero, una política negativa, de destrucción, si queréis; una política quirúrgica, de amputación de todo lo viejo, de todo lo leproso, de todo lo gangrenado [...] una política que desbanque la estatua de Elduayen de su pedestal y que la reemplace por la de un maestro de escuela o la del director de una granja agrícola. Después [...] una política de honradez y humanidad, una política de cultura y de despensa, una política que cierre contra todo lirismo y que ahogue todo impulso poco práctico, una política de acción, de surco, donde se proscriba el balduque y el expedienteo» (p.105).

<sup>147</sup> VILLARES, *La propiedad*, cit., p.384.

<sup>148</sup> Para unha exposición máis detallada, vid. X.M. NÚÑEZ SEIXAS, «Inmigración y galleguismo en Cuba (1879-1936)», *Revista de Indias*, LIII:197 (1993), 53-95.

<sup>149</sup> Vid. VILANOVA RODRIGUEZ, op.cit., p.1323.

<sup>150</sup> *Suevia* (2ª época), n.1, xaneiro/1916, p.xv.

<sup>151</sup> F. CRUCES, op.cit., 49-50.

moderadamente rexionalista.<sup>152</sup> A ese proceso de progresiva politización non deixou de contribuir o feito de que algunhas das sociedades galegas, que contaban dende as súas orixes con fins claros de apoio ás sociedades agrarias da súa bisbarra, contaban ademais entre as súas ringleiras con numerosos membros influídos polo sindicalismo ou socialismo arxentinos: un caso pode se-lo do xa visto *Comité Auxiliar de las Sociedades Agrícolas de Puenteareas*, liderado por Angel Martínez Castro ou os irmáns Piñeiro Groba, vencellado ó podente agrarismo da rexión baixomiñota, e do que rexistramos toda unha xeira de mítins en Buenos Aires durante 1916, utilizando os locais do Centro Socialista (Mexico 2070).<sup>153</sup> A orientación progresiva cara a posicións socialistas deste comité se reflicte tamén noutras sociedades de emigrados do Baixo Miño formadas após 1916 en Buenos Aires, que intervirán directamente na creación de sindicatos agrarios en Galicia: caso das sociedades *Hijos de Fornelos y Aneiros*, ou *Hijos de Moreira* en 1919 e 1921, do *Centro Puenteareano* ou da xa mentada *Unión Progresista del Distrito de Salvatierra de Miño*, que colaborará activamente coa Federación Agrícola de Puenteareas na creación de sindicatos agrícolas.<sup>154</sup> Carácter así mesmo combativo no social amosará o novo voceiro dos residentes de Teo en Buenos Aires, *El Eco de Teo*, dirixido polo despois arredista Manoel Oliveira. Igualmente, mostras desa actividade pro-agrarista se aprecian no proceso reorganizador de sociedades comarcais da provincia da Coruña, que embocou na formación dunha *Federación de Sociedades Agrarias e Instructivas de la Provincia de La Coruña* cara a 1917.

Os adalides agraristas de Buenos Aires se manterán activos e en pé de guerra, concentrados na actividade de apoio ás sociedades

agrarias de Galicia, aínda que tenderon a seguir dinámicas máis ben comarcais: a nivel de todo o país, rara vez frotificaron con certa estabilidade iniciativas unificadas entre 1915 e 1921, en parte porque a propia *Acción Gallega* de Basilio Alvarez sufriu altibaixos na súa existencia política.

Un novo pulo reorganizador, nembargantes, virá dado pola constitución en Buenos Aires, no ano 1921, dunha *Federación de Sociedades Gallegas, Agrarias y Culturales*, (FSG), que responde precisamente a esa orientación progresiva cara á esquerda de parte das sociedades de instrucción emigradas. Varios dos primeiros líderes do “rexeneracionismo” de carimbo agrario-rexionalista ficarán un tanto ourelados, ou concentraránse na promoción do nacionalismo galego ó traveso da primeira asociación deste cariz en Buenos Aires, a *Asociación Regionalista “A Terra”* (caso, p.ex., de I. Ares de Parga, quen aínda a comezos da década dos 20 predicaba unha síntese de rexionalismo, rexeneracionismo e agrarismo;<sup>155</sup> de Julió Carballo, X. Pesqueira, Oitabén, etc.).<sup>156</sup> As orixes da FSG están vencelladas de feito coa dinámica federativa das sociedades de instrucción e coa politización progresiva das mesmas que xa estaba en marcha dende 1910. Mais é unha nova xeración de líderes de sociedades galegas, considerabelmente influídos polo socialismo arxentino e que polo tanto representaban unha superación do rexeneracionismo reformista den anterior, a que leva a cabo ese proxecto. A iniciativa corresponderá ó mestre pontevedrés e por entón ardesío socialista Antón Alonso Ríos,<sup>157</sup> ó chófer Bonifacio Botana (directivo da *Unión Galaico-Americana*) e ós directivos da *Sociedad de Moraña*, Manuel San Luís e Ramón Villaverde, quen no 1920 concibiron un proxecto de federación de sociedades

<sup>152</sup> Vid. J. COSTA FIGUEIRAS, *Por tierras del Plata (mosaico de impresiones)*, Madrid, 1921.

<sup>153</sup> Vid. *Suevia* (2ª época), n.3, 5.2.1916, p.xvi.

<sup>154</sup> HERVÉS SAYAR, *Agrarismo*, cit., 55-56.

<sup>155</sup> Este dirixirá no 1922 un chamamento a Basilio Alvarez para que reaviveza Acción Gallega, transformándoa nun movemento cívico e rexenerador, de cariz rexionalista (invocando o exemplo de Cataluña) e que fose quen de proceder á «capacitación cívica de las masas populares conforme a un programa de bien definida orientación» (vid. «Desde Buenos Aires. Carta abierta», *La Zarpa*, Ourense, 5.1.1922, p.1).

<sup>156</sup> Vid. NÚÑEZ SEIXAS, *O galeguismo*, cit., 118-122.

<sup>157</sup> Sobre este persoaxe, vid. -a falla de algo mellor- B. ALONSO, *Antón Alonso Ríos. Crónica dunha fidelidade*, Santiago de Compostela, 1994.

de instrucción de carácter progresista, para co-ordenar as súas actividades, mais sen intervir nas súas respectivas vidas administrativas e institucionais: a idea foi expresada por primeira vez nun festival en outubro de 1920, e se concretará ó ano seguinte, co activo apoio do *Comité Auxiliar de las Sociedades Agrícolas de Punteareas* dirixido por Angel Martínez Castro (persoaxe de certa actuación dentro do socialismo porteño), e de líderes tamén relacionados con actividades agraristas en Galicia, como Manuel Cao Turnes.<sup>158</sup> Os requisitos esixidos ás sociedades de instrucción que se quixesen unir á federación eran, en principio: seren galegas, republicanas e democráticas.<sup>159</sup> O proxecto terá cume coa constitución no setembro de 1921 da FSG, a cuxo congreso fundacional asistiron delegados de 13 entidades representando a 1780 asociados, ocupando Martínez Castro a súa secretaría xeral. A meirande parte das sociedades de instrucción aderidas á FSG proviñan da provincia de Pontevedra e, secundariamente, da de Ourense; en troques, a *Federación de Sociedades Agrarias e Instructivas* da provincia da Coruña foi rexeitada por tratarse xa dunha federación de ámbito provincial.<sup>160</sup> Nas conclusións do seu primeiro congreso, a FSG atívose a reivindicacións programáticas directamente adoptadas do agrarismo galego: abolición dos foros -avogando a realización dunha campaña de axitación entre a colectividade galega para esixila-, demandar a construción dun "Ferrocarril Central Gallego", laicización e modernización decidida do ensino primario, etc. A FSG publicará a partir de xaneiro de 1922 un quincenario, *El Despertar Gallego*, dirixido conxuntamente por Alonso Ríos e Cao Turnes, de influencia e orientación política cada vez máis orientada

cara a un republicanismo agrario de esquerda. O vencellamento co movemento agrarista en Galicia, en auxe por ese tempo e liderado pola *Acción Gallega*, será crecente, o que contribuirá, xunto dun maior influxo por parte do Partido Socialista arxentino, a unha politización máis acusada da FSG: así se pon de manifesto no seu segundo congreso (31.10-1.11.1922), no que se submeten a discusión as conclusións do Congreso Agrario de Tui celebrado no xullo dese ano pola *Confederación Regional de Agricultores Gallegos*. A FSG amosouse de acordo con practicamente todas as conclusións do Congreso de Tui, incidindo especialmente na Reforma da Constitución e da lexislación civil; a extensión da lexislación reformista a prol do obreiro ós «obreros del campo»; unha ampla amnistía para presos políticos; insistencia na abolición de foros e non na redención (é dicir, en que se suprimise o sistema foral sen indemnización algunha ós propietarios); supresión do artigo 29 da Lei Electoral e petición da autonomía de Galicia e dos seus concellos. As propostas propias da FSG incidían, precisamente, na «abolición de todo privilegio de clases y afianzamiento del poder civil», laicización do Estado e do ensino, abolición dos «foros, subforos y demás rentas de carácter señorial», creación de cooperativas agrarias de «crédito, producción y consumo», municipalización de servicios públicos, libre cambio, redución do servizo militar e dos efectivos das Forzas de Orde Pública, e maila «reforma de la Constitución de acuerdo con los tiempos en aquellas partes que impiden el desarrollo de la democracia y el afianzamiento de los derechos del pueblo».<sup>161</sup>

A partires deste ano, xa que logo, a orientación política da FSG iráse radicalizando

<sup>158</sup> Cao Turnes, natural de San Xulián de Sales (1894-1954) fora denantes en Galicia conselleiro da Federación Agraria do concello de Vedra; emigrado a Arxentina, traballou como empregado bancario e foi dirixente da *Sociedad de San Juan de Sales*, asemade director do órgano voceiro da Federación de Teo e Vedra (*Unión*).

<sup>159</sup> Vid. B. CUPEIRO VÁZQUEZ, *A Galiza de alén mar*, Sada-A Coruña, 1989, p.22.

<sup>160</sup> Vid. *El Tea*, Punteareas, n.360 (23.11.1921) e 362 (13.12.1921). Fundaron a FSG as seguintes sociedades: *Unión Galaico-Americana*, *Sociedad Agraria Hijos de Moreira*, *Sociedad Agrícola Hijos del Partido Judicial de Cañiza*, *Sociedad Pro-Agraria y Oficios Varios de Moraña*, *Unión de Residentes del Distrito de Sanxenjo*, *Comité Auxiliar de las Sociedades Agrícolas de Punteareas*, *Centro Protección Agrícola de Salceda*, *Sociedad Cultural de Carballeira*, *Sociedad Unión y Progreso de San Julián de Sales*, *Sociedad Hijos del Ayuntamiento de Meaño*, *Sociedad Hijos del Ayuntamiento de Silleda*; asistiron tamén a Federación da Coruña e o *Centro Nogueira de Ramuín*.

<sup>161</sup> Vid. a crónica do congreso en *El Tea*, Punteareas, n.395, 13.12.1922.

progresivamente, configurándose como a vanguarda máis progresista e filosocialista -a Declaración de Principios do Partido Socialista argentino influirá moito na redacción da “Carta Orgánica” da FSG- do movemento agrario galego. A súa influencia e dinamismo foron crecendo paulatinamente, asemade o número de sociedades federadas: en 1926, a FSG incluía xa 36 sociedades de instrucción.<sup>162</sup> A relación da FSG co movemento agrario galego, precisamente en función da súa meirande radicalización, comezará a travesar por eivas, especialmente despois de que tralo golpe de Estado do xeneral Primo de Rivera en setembro de 1923, Basilio Alvarez se amose disposto a colaborar coa Dictadura, na que vía unha plasmación do “cirurxián de ferro” rexeneracionista que remataría co caciquismo e atendería ás reivindicacións reformistas do campesiñado (cousa que de feito fixo o Directorio mediante a promulgación da Lei de Redención de Foros de 1926). Endalí que no 1924 a FSG estableza contactos formais coa *Unión General de Trabajadores* (UGT),<sup>163</sup> relacións que se manterán nos anos vindeiros, endebén o colaboracionismo tácito da UGT coa orientación social-reformista da Dictadura tenderá tamén a ir alonxando a parte dos inquedaos republicano-agraristas bonaerenses do socialismo español e a buscar unha orientación propia de republicanismo galeguista esquerdizante, que se acentuará coa incorporación de boa parte dos núcleos nacionalistas galegos do Plata á FSG dende 1925/26. Como temos analizado noutro lugar, esta orientación progresiva cara ó nacionalismo galego de cariz progresista levará a unha ruptura da FSG en dous sectores -socialista e galeguista- en 1929, ruptura que perdurará durante a II República (1931-36): mentres a FSG galeguista se converterá en apoio firme ó nacionalismo galego, e dende fins de 1931 ó Partido Galeguista, enviando representantes propios que mesmo chegarán a deputados no

Parlamento español (Ramón Suárez Picallo, Antón Alonso Ríos), a FSG pro-socialista se manterá fidel ó PSOE, aínda que a súa influencia directa sobre a política e orientación déste en Galicia foi moito menor. Unicamente o estalido da Guerra Civil española conduciu a unha reunificación de ámbalas dúas federacións na defensa da República fronte á rebelión militar.<sup>164</sup>

#### IV. OS RETORNADOS: ¿REVOLUCIONARIOS, REFORMISTAS OU CONFORMISTAS?

Unha derradeira cuestión é a referente ó influxo individual e colectivo real dos *retornados*, é dicir, dos ex-emigrantes que máis tarde se volveron a asentarse en Galicia. Como advertíamos no principio deste artigo, guiarse polos alarmados testemuños dos observadores conservadores coetáneos pode levarnos a deducir doadas xeneralizacións. Opinión común na época era o definir ós retornados como descreídos, irrelixiosos e potenciais revolucionarios, que perderan na América o respecto polas tradicións e, influídos polo movemento obreiro arxentino ou cubano, a masonería e mailas “malas lecturas”, se converterían á súa volta a Galicia en instigadores de ideoloxías *subversivas*. O galeguista católico-conservador A. Losada Diéguez resumía así nun artigo publicado no 1929 que os retornados «pensan sobre todo no anticlericalismo e con el fan unha mestura de socialismo hespañol, comunismo ruso e masonismo american, cocidos nos fornos de infundidas sociedades, sub-sociedades e pros».<sup>165</sup> Un Ramón Castro López, estudoso do programa emigratorio, laiará que no agro galego, «donde se respiran aires puros y costumbres puras, a donde no llegaron las doctrinas de los sectarios de nuestros días», o influxo dos retornados de América insería o refugo e desprezo á «fe cristiana y las venerandas tradiciones de

<sup>162</sup> Segundo a relación ofrecida por *Céltiga*. Buenos Aires, n. 37-38, 25.7.1926.

<sup>163</sup> Vid. o telegrama de adhesión da FSG en *Galicia*. Vigo, 23.9.1924.

<sup>164</sup> Vid. NUÑEZ SEIXAS, *O galeguismo*, cit., 150 e ss.; id., «Emigración y nacionalismo gallego en Argentina (1879-1936)», *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, n.15-16 (1990), 379-406; id., «A dimensión política de Eduardo Blanco Amor. A difícil andaina dun intelectual no galeguismo (1919-1950)», *Anuario Brigantino*, 16 (1993), 227-70.

<sup>165</sup> A. LOSADA DIEGUEZ, «No día», *Céltiga*. Buenos Aires, n.109-110, 25.7.1929.

nuestros mayores».<sup>166</sup> Testemuños do xénero poderían multiplicarse: o retornado, en definitiva, é visto como un axente de perturbación da orde tradicional, tanto polos seus novos costumes -adquiridos nun medio urbano- como polas súas novas ideas -meirande progresismo, laicismo e refugo da orde político-social tradicional. Daí tamén que dende o eido agrarista os retornados fosen vistos precisamente como a grande esperanza, isto é, os cadros posíbeis dun movemento de *redención* de Galicia: o órgao da tendencia rexionalista da *Solidaridad Gallega*, *A Nosa Terra*, afirmaba así no 1907:

*«El temor de muchos es el ejemplo de los que vuelven. El despertar actual del campo es obra en gran parte de los que, al regresar al terruño natal, traen las enseñanzas adquiridas en países donde el hombre es hombre y la libertad no es una vana quimera.*

*Esos espíritus liberados del yugo no pueden pacientemente sujetarse nuevamente y sus protestas y rebeliones son ejemplo, que muchos juzgan pecaminoso».*<sup>167</sup>

Existe certamente unha correlación positiva entre a presenza de emigrantes retornados e a fundación de sociedades e sindicatos agrarios: así o testemuñan varias análises locais referidas ó Val do Barcala e á bisbarra de Ortigueira,<sup>168</sup> ó concello de Teo (onde dende 1905-07 a presenza de *americanos* retornados nas directivas das sociedades agrarias de Teo, Cacheiras e Calo é superior ó 50%),<sup>169</sup> ou no Baixo Miño, onde se ten constatado especificamente a meirande radicalidade e pro-socialismo dos dirixentes de asociacións agrarias que foran emigrantes en Buenos Aires<sup>170</sup>; así mesmo, interviñan os emigrados na constitución de asociacións ou candidaturas municipais anticaciquís a nivel local ou comarcal,<sup>171</sup> e mesmo -aínda que menos categoricamente- contribuíron á introdución de formas de sindicalismo obreiro organizado nalgúns zonas de Galicia.<sup>172</sup> Pero tamén hai exemplos do contrario, malia seren quizabes menos numerosos: emigrante retornado e vencellado anteriormente á *Alianza de Villamarín* da Habana (de Vilamarín, Ourense) era Constantino Añel, un dos principais líderes da CEDA no Ourense da II República.<sup>173</sup> Xa que logo, que exista unha *correlación positiva* entre

<sup>166</sup> R. CASTRO LÓPEZ, *La emigración en Galicia*, A Coruña, 1923, p.15.

<sup>167</sup> «La emigración», ANT, n.14, 12.11.1907, p.2.

<sup>168</sup> Vid. LIÑARES GIRAUT, op.cit.; ROSENDE, op.cit., 132-33

<sup>169</sup> Vid. A. DOMÍNGUEZ ALMANSA, *Agrarismo na comarca de Compostela, 1900-1936: cambio social e poder local no concello de Teo*, Tese de licenciatura, Universidade de Santiago de Compostela, 1994, 60-64 e 86-87. Este autor establece que en Teo, Cacheiras e Calo o grupo maioritario nas directivas de sociedades agrarias estaba constituído por fillos de propietarios ou de labregos medios ou podentes, que despois de teren estado na emigración gozaban dunha boa economía e se adicaban con preferencia ó comercio; a ese grupo se unirían os "indianos", é dicir, americanos retornados mais que basicamente vivían de rendas. Nos anos 1911-12, obsérvase un segundo período de auxe societario, no que se fundan sociedades agrarias en varias parroquias (Raris, Oza e Luci, Reís), cun protagonismo meirande dos retornados, que agora eran máis radicais e antiforistas cós de 6 anos denantes.

<sup>170</sup> HERVÉS SAYAR, *Agrarismo*, cit., 67-68.

<sup>171</sup> Como era o caso, p.ex., do concello da Estrada, onde dende 1919 se presentaron varios ex-emigrantes como candidatos agrarios independentes, fronte ós bandos tradicionais da vila. Nembargantes, o Centro de Emigrados da Estrada non encostaba explicitamente esas iniciativas como institución. A relación política entre ex-emigrados e política municipal, malia existente, era máis implícita que explícita, fronte ó maior compromiso ideolóxico dos estradenses residentes en Buenos Aires. Vid. p.ex. «Municipaleras», *EE*, n.44, 31.1.1922, p.1.

<sup>172</sup> Así, p.ex., na bisbarra do Barbanza, foron os emigrantes galegos retornados de Estados Unidos após 1929 os que contribuíron ó implantamento dos sindicatos anarquistas na zona, podentes durante a II República. Vid. D. PEREIRA, «A C.N.T. no campo galego: (1931-1936)», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, n.95 (1980), p.261. Semellante proceso se observa noutras zonas: vid. id., *A CNT na Galicia, 1922-1936*, Santiago de Compostela, 1994, 88-89, 147-48 e 160-61, e id., «Remesas de emigrantes e movemento obreiro», *Cadernos A Nosa Terra*, n.13 (1992), 13-16.

<sup>173</sup> X.M. CID FERNÁNDEZ, *Escola, democracia e república. Teorías e institucións educativas en Ourense durante a IIª República*, Ourense, 1994, 167-68.

a presenza de emigrados e o xurdimento ou desenvolvemento de asociacións agrarias ou candidaturas anticaciquís, non implica que *todos*, nin tan sequera que *a maioría* dos emigrantes retornados mantivesen un comportamento social e político discordante co marco tradicional. Así o demostran os repetidos chamamentos do órgao estradense *El Emigrado*, p.ex., a que os retornados se afiliasen ó Centro de Emigrados da Estrada, e as súas queixas non menos frecuentes verbo da corrupción da política municipal que tamén atraería a moitos emigrantes retornados «que, al regresar de los diferentes puntos a donde fueron a ganarse la vida, vienen criticándolo todo y blasonando mucho de imparciales e innovadores, pero que no tardan en demostrar lo contrario con sus hechos y hasta con sus mismas palabras»<sup>174</sup>. Mesmo no seo da Federación Agraria municipal da Estrada os emigrantes retornados, a pesares de seren un forte piar de apoio da mesma, non sempre eran ben vistos pola súa «arrogancia» e desexo de facerse notar.<sup>175</sup> Un perspicaz observador contemporáneo salientaba asemade que os retornados, pasados os primeiros intres de relouco e celebración cos seus familiares e amigos, non encontraban un doado acomodo de novo na mansa e tristeira realidade do campo galego, polo que tendían a «aislarse o buscar las relaciones de los americanos de su misma procedencia, con los que comparten sus desilusiones y sus penas [...] aburridos con el ocio a que los condena su posición de adinerados, y echando de menos, quizá, la vida agitada que acaban de dejar»; endalí que moitos deles optasen por volveren definitivamente a América, mentres aqueles que escollian remanecer en Galicia podían converterse en elementos ata certo punto dinamizadores da vida social, económica e política do país, mais non necesariamente deviñan líderes inconformistas ou revolucionarios:



7.-“Os indianos ricos se manteñen á marxe dos seus conveciños”. Cadro de Castelao.

*«[outros retornados] se someten a las exigencias de una nueva adaptación, construyen sus viviendas, mejoran sus fincas implantando nuevos métodos de cultivo, toman parte en las contiendas de la cosa pública, y acaban por imponerse, ya que no al cariño, al respeto de sus conciudadanos, figurando como elementos de valía en el resurgimiento material del país, al que aportaron esas dos fuerzas propulsoras llamadas capital y trabajo, con conocimientos prácticos comerciales o industriales [...] y aún suele suceder que, introduciéndose con habilidad y tacto en las corrientes de la sociabilidad modernizada, que no comulga con las preocupaciones de blason y de casta, llegan a entroncar con familias de abolengo, en cuya savia introducen elementos vigorizadores.»*<sup>176</sup>

Testemuños menos indulxentes, coma o do ortigueirés Julio Dávila, preferían tachar ós “americanos” retornados a Galicia de lacazáns, tacaños e de “mal exemplo” para a mocidade, en canto se limitarían a viver das rendas acumuladas: ora ben, Dávila establecía diafanamente unha diferenza entre os que triunfaron

<sup>174</sup> «¡Estradenses!», *EE*, n.6, 30.11.1920, p.1.

<sup>175</sup> Un exemplo desas disputas entre teóricos correligionarios en *EE*, n.9, 16.1.1921, p.2: boa parte dos asistentes á asemblea ordinaria da Federación Agraria reaxiron contra dunha serie de propostas organizativas dun representante dos estradenses de Buenos Aires, increpando ós retornados que «sólo vienen aquí a darse de tono y a hacer de perturbadores, y que, en resumidas cuentas, este país no le debe a los emigrados nada, o casi nada».

<sup>176</sup> F. MARTÍNEZ SANTRADÁN, «Los ches», *Almanaque Gallego para 1911*, Buenos Aires, 1911, 126-28.

na América, que despois tendían en Galicia á pasividade e ó aillamento; e os que non acumularon fortunas alén mar, quen se integrarian moito mellor de novo na vida galega e mesmo «hallan aquí buen campo para desarrollar sus energías» en tódalas ordes.<sup>177</sup> Probabelmente sexa ésta unha clave explicativa máis acaída: os elementos social e politicamente máis “in- quedos” entre os retornados serían nin máis nin menos aqueles que xa na América se distinguiran por unha certa actividade nese senso -ben nas sociedades receptoras, ben dentro do propio tecido asociativo galego ou español-; mentres os máis acomodaticios co *establishment* imperante na vida local e política galega se caracterizarían pola súa tendencia á asimilación ou, en boa parte dos casos, a un retraimento consciente da vida social, tendendo máis ben cara a un certo aillamento -buscando a compañía doutros “americanos”- e cara a un inconformismo socio-político máis pasivo que activo.

Algunhas formas de sociabilidade e ocio inseridas ou potenciadas polos retornados si parecían respostar en parte a ese desexo de estaren con outros *americanos*, quen ademais se caracterizaban pola prédica dun respecto escruposo ás leis e ós “principios cívicos”: un exemplo curioso ofréceo a sociedade de cazadores da Estrada, apoiada decote polos emigrados, e integrada en boa parte por retornados, que se distinguiu polas súa descalificación constante do furtivismo e mesmo promovía que era preciso denunciar ós infractores, para dar exemplo de civismo en tempos de “corrupción social”;<sup>178</sup> igualmente, dende *El Emigrado* facíanse repetidos chamamentos contra da embriaguez e os seus nocivos efectos sociais.<sup>179</sup> Máis esporádicas, pero dignas de seren salientadas, eran iniciativas que denotaban unha meirande apertura de horizontes mentais: así, na vila da Estrada tivo lugar no 1923 unha conferencia sobre «Los aspectos terapéutico, trofológico,

sociológico y moral del Naturismo» a cárgo dun americano natural da Estrada e residente en Montevideo.<sup>180</sup>

Polo tanto, podemos concluir que existiron varios tipos de retornados: dunha banda, os *indianos* máis ou menos acomodados, e doutra banda os *americanos* menos acomodados, que contribuíron de maneira decisiva a forxar e engrosar no rural galego unha elite inqueda e activa, que puido converterse no acicate decisivo das campañas agraristas de 1900-1926, tamén de sindicatos ou sociedades de orientación socialista ou anarquista, e da expansión durante os anos da II República do nacionalismo galego. Tanto os uns coma os outros, pódese afirmar, desempeñaron unha función modernizadora no plano sociopolítico en Galicia, novos hábitos organizativos e, ata certo punto, novas maneiras de vivir a política, que en parte explican algúns dos cambios acontecidos na sociedade galega no periodo posterior (1923-36). A Guerra Civil supuxo sen dúbida unha ruptura da evolución socio-política diferencial da sociedade galega, baseada, sobre todo no rural, nun modelo asociativo campesiño autónomo e de grande vigorosidade.<sup>181</sup> a situación posterior a 1939 xa non foi a acaída para que os americanos fixesen senti-lo seu influxo nun senso ou noutro. Moitos retornados foron represaliados polo bando franquista en castigo ás súas ideas progresistas, ó igual que outros moitos “americanos” se aliaron cos rebeldes en defensa das súas propiedades. □

<sup>177</sup> J. DAVILA, «Los galaico-americanos retirados», *Almanaque Gallego para 1913*, Buenos Aires, 1913, 33-35.

<sup>178</sup> Vid. p.ex. *EE*, n.36, 7.11.1921, p.2.

<sup>179</sup> Vid. p.ex. P.V., «Las tabernas», *EE*, n.67, 16.9.1922, p.3.

<sup>180</sup> «Conferencia naturista», *EE*, n.100, 24.8.1923, p.3. O conferenciante era o estradense José Castro, fundador da *Escuela Libre Naturista* de Montevideo e director da revista *¡Vivir!*, órgano oficial da dita escola.

<sup>181</sup> Vid. L. FERNANDEZ PRIETO, «Represión franquista y desarticulación social en Galicia: la destrucción de la organización societaria campesina, 1936-1942», *Historia Social*, n.15 (1993), 49-63.



*ARTE, LITERATURA,  
ANTROPOLOGÍA, ...*



E 196  
X-1982

# La iglesia románica de San Martiño de Tiobre

MARÍA DEL PILAR CARRILLO LISTA\*

*Todas las fotos incluidas en este estudio son de la autora*

La parroquia de San Martiño de Tiobre está situada en el municipio de Betanzos, ciudad de la que dista 1'7 Km. Pertenece al arciprestazgo de Pruzos y archidiócesis de Santiago de Compostela. Al oeste limita con la propia ría de Betanzos. La iglesia está situada en la cima del Castro de Tiobre y es matriz de San Andrés de Obre (Paderne).

## HISTORIA

Sobre el origen de San Martiño de Tiobre algunos eruditos locales han sostenido diferentes opiniones; Martínez Santiso, por ejemplo, retrotrae su fundación a la época de la predicación del Apóstol Santiago en tierras gallegas, sin duda haciéndose partícipe de alguna tradición oral: *Durante el reinado de Constantino, y por consecuencia del edicto otorgando la paz a la Iglesia, reedificose el templo que en Betanzos había erigido el Apóstol Santiago; se dedicó al Divino Salvador*<sup>1</sup>.

La suposición de que la primera reconstrucción correspondía a tiempos de Constantino se apoyó en la aparición, a principios del siglo XIX, de una moneda que, al parecer, tenía representadas las armas del emperador. Sobre las mismas fechas se descubrió en la iglesia de Tiobre una lápida de cantería bajo el altar mayor, que presentaba la misma decoración que una de las caras de la moneda, de manera que la atribuyeron al supuesto edificio del siglo IV<sup>2</sup>.

\*M<sup>a</sup> del Pilar Carrillo Lista es Licenciada en Geografía e Historia por la Universidad de Santiago. Obtuvo Grado con la Tesis de Licenciatura "El Arte Románico en el territorio de Abeancos". Actualmente realiza una Tesis Doctoral sobre el románico del Golfo Artabro y el oriente coruñés.

<sup>1</sup>MARTÍNEZ SANTISO, M. *Historia de la ciudad de Betanzos*. Ed. Facsímile de la edición de 1892. A Coruña, 1987, p. 101.

<sup>2</sup>MARTÍNEZ SANTISO, M. *Historia de la ciudad de Betanzos*, cit., p. 102. Este autor sigue las opiniones de Don Manuel Seijas Verín y la de Don Ramón Antonio García, abogado, fiscal y asesor de Marina en Betanzos y Sada (A Coruña), quien escribió una Historia de Betanzos inédita de la que Martínez Santiso no proporciona más datos.

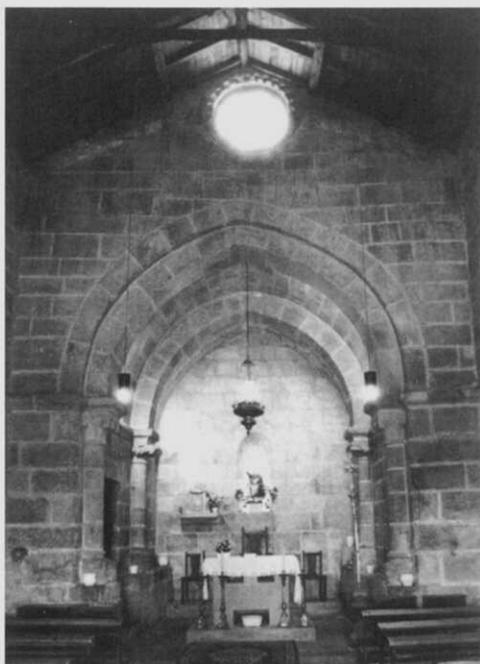


Fig. 1.- Interior del ábside de S. Martiño de Tiobre.

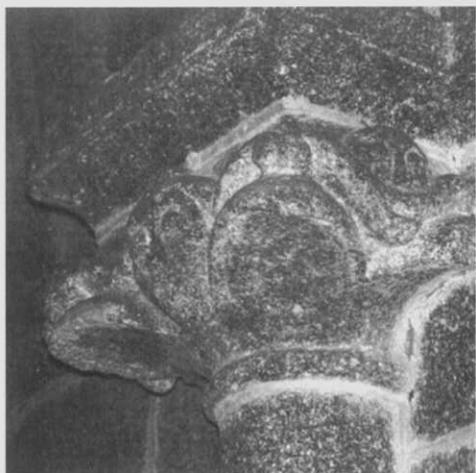


Fig. 2.- Capitel sur del arco fajón.



Fig. 3.- Basa sur del arco triunfal.

Otros autores remontan la fecha de construcción de la iglesia de San Martiño de Tiobre al siglo VIII, atribuyéndola a los suevos, debido al *dragón* que figuró en el campanario de la misma<sup>3</sup>. Aunque Martínez Santiso considera que es más antigua, en su opinión la segunda reconstrucción habría tenido lugar en la época de dominación sueva: *el templo que Santiago edificó en la antigua Betanzos es el mismo que desde los Suevos se halla dedicado á San Martín de Tiobre, precisamente en el sitio que ocupaba la antigua ciudad. El citado historiador<sup>4</sup> añade que dicho templo en un principio fue dedicado al Salvador, cuya advocación conservó hasta el tiempo de Teodomiro, rey suevo, en que fue reedificado y se le dió el título que actualmente tiene<sup>5</sup>.*

Lamentablemente, estas opiniones no tienen ningún apoyo documental, aunque sí permiten suponer un posible origen prerrománico a Tiobre, como sucede con otras iglesias de Galicia. Sin embargo, no han llegado a nuestros días vestigios arqueológicos que permitan corroborar esta hipótesis.

La existencia de la iglesia de San Martiño consta documentalmente desde principios del siglo IX, ya que aparece citada en un documento de la Iglesia Compostelana referido a la iglesia y castillo de la Espenuca, y se nombra, en el año 830, entre otras iglesias pertenecientes a la Sede Iriense<sup>6</sup>. Fue restaurada y consagrada por Gelmírez a principios del siglo XII, junto con otras iglesias de Nendos, por medio de la actuación de Juan Rodríguez, arcediano de aquella comarca y canónigo de Santiago<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> CARRÉ ALDAO, E. *San Martiño de Tiobre*. En: *Geografía General del Reino de Galicia*, CARRERAS Y CANDI, F., dir. Vol. V: La Coruña. Barcelona, 1980, p. 825; BARGE RODRÍGUEZ, A. *El Camino de Santiago en la comarca brigantina*. Betanzos, 1969, p. 32; MURGUÍA, M. *Galicia*. Barcelona, 1981, p. 1152, nota 1.

<sup>4</sup> Se refiere a Don Manuel Seijas Verín, coadjutor y cura ecónomo de Tiobre, profesor de latinidad y humanidades de Betanzos. Este erudito local escribió, entre otras obras, una voluminosa *Historia de Betanzos* (1811), que antes de ser publicada fue sustraída de la Casa Consistorial junto a otros papeles. MARTÍNEZ SANTISO, M. *Historia de la ciudad de Betanzos*, cit., p. 37, nota 1.

<sup>5</sup> Según indica Martínez Santiso, San Martín de Tours era patrono de los suevos desde el reinado anterior. La nueva iglesia de Tiobre la habría consagrado Andrés, obispo de Iria, en el año 572. MARTÍNEZ SANTISO, M. *Historia de la ciudad de Betanzos*, cit., p. 90 y 143.

<sup>6</sup> MURGUÍA, M. *Galicia*, cit., p. 1152, nota 1; ERÍAS MARTÍNEZ, A. *O xacemento arqueolóxico de Paleo (Carral)*. En: *Anuario Brigantino*, 1990, nº 13, p. 33.

<sup>7</sup> LÓPEZ FERREIRO, A. *Historia de la Santa A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*. T. III, Santiago, 1900,

Además, su situación en un punto por el que pasaba el Camino de Santiago usado por los peregrinos ingleses que desembarcaban en el puerto de A Coruña, incrementó su importancia durante el momento de auge de la peregrinación a Compostela<sup>8</sup>. Por delante del templo pasaba también el Camino que venía desde Ferrol para unirse al que penetraba por Irixoa delante del santuario de Nuestra Señora de los Remedios, después de bajar por el lugar de Caraña, perteneciente a la feligresía de San Martín de Tiobre<sup>9</sup>.

Aparece citada en una Bula de Alejandro III fechada el 20 de marzo de 1178, en la que se confirman todos los privilegios y posesiones de la Iglesia compostelana<sup>10</sup>. En 1194 formó parte de una donación que el rey Alfonso IX realizó a la Iglesia de Santiago: en ese documento se establecía que pasaban a la Sede Compostelana los derechos reales que le competían, entre otros, en el coto de San Martín de Teyoure (Tiobre)<sup>11</sup>.

El 13 de febrero de 1219, por privilegio concedido por el rey Alfonso IX de León, se trasladó al Castro de Unta la primitiva ciudad de Betanzos, *Brigantium*<sup>12</sup>, que había estado hasta entonces en torno a esta iglesia<sup>13</sup>.

No volvemos a tener noticias sobre el estado de esta parroquia hasta que las proporciona el cardenal Del Hoyo a principios del siglo XVII. Este indica que en ella entraban también los vecinos *de junto a la puente vieja de la ciudad de Betanços* y que las nueve partes que se hacían con sus frutos se repartían entre el cura párroco, Don Alonso de Quiñones y el estudiante Pedro Gayoso, *las quales dos partes están unidas a la cura por el arzobispo don Francisco Blanco. La presentación es eclesiástica y hordinaria*, pero del estado de la fábrica no informa nada<sup>14</sup>. Posteriormente fue curato de provisión



Fig. 4.- Soporte norte del arco triunfal.

p. 246; *Historia Compostelana, o sea. Hechos de Don Diego Gelmirez*. Traducción de SUAREZ, J. y CAMPELO, J. Santiago, 1950, p. 81 y nota 6; CASTILLO LÓPEZ, A. del. *La arquitectura en Galicia*. En: *Geografía General del Reino de Galicia*. CARRERAS Y CANDI, F., dir. Vol. II: Generalidades. Barcelona, 1980, p. 825; BARREIRO SOMOZA, J. *El señorío de la Iglesia de Santiago de Compostela (siglos XI-XIII)*. A Coruña, 1987, p. 336.

<sup>8</sup> FERREIRA PRIEGUE, E. *Los caminos medievales de Galicia*. "Boletín Auriense", anexo 9, Ourense, 1988, p. 129.

<sup>9</sup> BARGE RODRÍGUEZ, A. *El Camino de Santiago...*, cit., p. 32.

<sup>10</sup> LÓPEZ FERREIRO, A. *Historia de la Santa...*, cit., T. IV, Ap. 52, p. 130.

<sup>11</sup> LÓPEZ FERREIRO, A. *Historia de la Santa...*, cit., T. V, p. 22. BARREIRO SOMOZA, J. *El señorío...*, cit., p. 390.

<sup>12</sup> *Brigus aedificat Brigantium in Gallaetia, ad litora maris super montem Tibarum* (Tiobre), según palabras de Walfrido, monje cisterciense de la abadía de Meira en 1503. CARRÉ ALDAO, E. *San Martiño de Tiobre*, cit., p. 824-825; FERREIRA ARIAS, E. *Monumentos de Galicia*. Vigo, 1955, p. 75.

<sup>13</sup> HUIDOBRO Y SERNA, L. *Las peregrinaciones jacobeanas*. T. III, Madrid, 1951, p. 282; BARGE RODRÍGUEZ, A. *El Camino de Santiago...*, cit., p. 8.

<sup>14</sup> HOYO, J. del. *Memorias del Arzobispado de Santiago*. Santiago, s.a., p. 318.

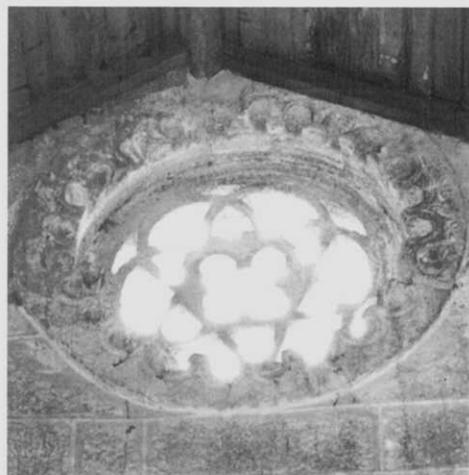


Fig. 5.- Rosetón en el testero de la nave.



Fig. 6.- Ventana del testero del ábside.

alterna de la Corona y del conde de Maceda y marqués de Figueiroa<sup>15</sup>.

Una de las últimas noticias sobre la iglesia nos la proporciona de nuevo Martínez Santiso: en 1858, siendo cura párroco D. Manuel Rodiño, sufrió la última reforma el templo de Tiobre, del que desapareció el dragón y otros vestigios que daban a aquél gran importancia arqueológica<sup>16</sup>. La importancia de la representación de este dragón radicaba para el autor en que era una clara prueba de su pasado suevo, ya que dicho animal fantástico figuraba habitualmente en sus emblemas. Hacia 1972 se realizó un remozamiento y limpieza de la iglesia<sup>17</sup>.

## DESCRIPCIÓN

### 1. Interior y planta:

La planta de San Martiño de Tiobre consta de una nave y un ábside rectangulares. A éste se le ha añadido posteriormente una sacristía en el lado norte a la que se accede por una puerta adintelada.

El presbiterio se cubre con una bóveda de cañón apuntado que arranca desde el nivel de la imposta de perfil en nacela que recorre los muros laterales. Recibe luz directa gracias a una pequeña ventana de medio punto y derrame interno que se abre en el testero y otra más moderna en el lado sur.

La bóveda de cañón del ábside está reforzada hacia la mitad por un arco fajón de directriz igualmente apuntada y sección rectangular (foto 1). Este arco se apoya en un par de semicolumnas adosadas y canon corto, situadas sobre un zócalo muy alto. Las basas son áticas, con bolas a modo de garras, sobre plintos lisos. Los capiteles que coronan las semicolumnas son bastante achaparrados y presentan decoración vegetal, con un único

<sup>15</sup> CARRÉ ALDAO, E. *San Martiño de Tiobre*, cit., p. 824.

<sup>16</sup> MARTÍNEZ SANTISO, M. *Historia de la ciudad de Betanzos*, cit., p. 146.

<sup>17</sup> RODRÍGUEZ GIL, R.A. *El arte popular en el arciprestazgo de Pruzos: el románico*. Tesis de Licenciatura inédita, Santiago, 1975, p. 136.



Fig. 7.- Antefija del vértice sur del testero del ábside.



Fig. 8.- Canecillo del lado sur de San Martiño de Tiobre.

registro de hojas muy gruesas; las del capitel norte rematan en pomas y presentan entrelazos en lugar de nervios. En su cara lateral derecha aparece una pequeña figura masculina sentada entre dos hojas y con el brazo izquierdo extendido, señalando hacia el centro del ábside, mientras el derecho lo lleva en jarras.

En el capitel sur aparecen cabezas antropomorfas en el centro de las caras mayor y derecha, mientras que en el vértice izquierdo aparece una tercera (foto 2). Esta presencia de cabezas asomando de entre el follaje en capiteles es un recurso decorativo muy frecuente en el románico de Galicia. El modelo se encuentra claramente identificado en capiteles de las naves y tribunas de la Catedral de Santiago, desde donde se extiende a lo largo de gran número de edificios románicos gallegos.

El arco triunfal de Tiobre es apuntado y doblado, y las secciones de ambos son prismáticas. Las semicolumnas adosadas en las que descansa el arco interior están situadas sobre un alto zócalo y, al igual que en el fajón, las basas tienen perfil ático, pero en este caso aparecen decoradas: la de la izquierda presenta la cara mayor del plinto adornada con un ajedrezado mientras en las menores aparecen aspas; en cuanto al toro inferior, está recorrido por un dentado y las garras están representadas por dos pequeñas cabecillas en las que sólo se distinguen los ojos y la boca. En la cara mayor de la basa derecha se representó una serpiente mediante una talla en reserva<sup>18</sup> (foto 3), mientras que en los laterales aparece de nuevo el dentado. Esta serpiente alude al nombre por el que se conocía antiguamente el lugar donde se asienta la iglesia, el Castro da Serpe<sup>19</sup>. Como en el de enfrente, la moldura inferior está recorrida por un relieve dentado, y no presenta garras.

Los capiteles del arco triunfal son semejantes entre sí; ambos tienen un solo registro con varias hojas; las de los vértices rematan en bolas y en volutas la del centro. Sobre ellas asoman los pequeños caulículos, y encima descansan los cimacios de nacela que se impostan hasta los muros laterales de la nave, sirviendo de arranque al arco mayor del triunfal (foto 4). La decoración de estos capiteles los pone en relación con modelos que se encuentran en las naves de la basílica compostelana, aunque aquí se han simplificado,

<sup>18</sup> Otro ejemplo de serpientes formando parte de la decoración del ábside lo encontramos en la iglesia lucense de Santiago de Francos (Otero de Rei). El capitel derecho del triunfal aparece decorado en su parte superior por unas piñas de las que salen unas serpientes que se desarrollan casi paralelas al collarino. *Es una solución insólita y quizá más cercana a una solución gótica que románica.* YZQUIERDO PERRÍN, R. *La Arquitectura Románica en Lugo.* A Coruña, 1983, p. 215.

<sup>19</sup> *Tanto los lugareños como muchas personas ajenas al lugar, piensan que el edificio está levantado sobre la "croa" del castro "da Serpe", lo que nos está hablando - al menos así lo creemos - de una cristianización.* RODRÍGUEZ GIL, R.A. *El arte popular...*, cit., p. 136.

realizando un relieve mucho más aplanado. Esto, junto con las filas de perlas en los nervios de alguna de las hojas y el collarino sogueado del capitel de la izquierda, nos llevan a unas fechas tardías dentro del siglo XII, aproximadamente en torno al 1200.

Sobre el arco triunfal, dando luz a la nave, se abrió un rosetón, posterior al momento de construcción de la iglesia. La discontinuidad del paramento en esta zona superior del muro oriental de la nave, fruto de alguna reconstrucción, evidencia una cronología más tardía. Su tracería es semejante a la del existente sobre el ábside central de San Salvador de Bergondo (Bergondo), también posterior a la obra original. El óculo está decorado con una sucesión de arquitos de herradura doblados y apoyados sobre un bocel, alrededor de los que se tallaron pequeñas hojitas que hoy se presentan muy deterioradas (foto 5). En este aspecto, la decoración del óculo guarda una cierta similitud con la que se aprecia en el de la fachada occidental de Santa María de Cambre (Cambre).

Tres eran las puertas que daban acceso a nave, una en cada muro, y todas de medio punto al interior. En la actualidad, la del lado norte está tapiada. La iluminación se resolvió con dos saeteras de medio punto y derrame interior en cada cierre lateral, aunque en el lado norte sólo se conserva la más oriental, y una ventana adintelada sobre la puerta occidental. Finalmente, señalar que la cubierta de la nave se realiza mediante un entramado de cerchas de madera.

## 2. Exterior.

El en testero del ábside se abre una pequeña ventana de medio punto decorada con tres arquivoltas cuyas aristas se molduran en bocel, dando lugar a sucesiones de medias cañas en el trasdós e intradós de las dos menores. En la mayor genera un toro en el trasdós y una media caña en el intradós (foto 6). El arco interior descansa sobre dos columnillas acodilladas de fustes lisos y monolíticos, con basas áticas y pequeños plintos: el de la izquierda es liso, mientras que en el derecho la mitad superior presenta perfil de bocel. Los capiteles son vegetales, de un solo orden de hojas rematadas en pomas: en el izquierdo sólo el remate de las mismas destaca del fondo de la cesta para albergar pomas, mientras que el de la derecha guarda una cierta similitud estilística con el del norte del arco triunfal. Sobre ellos se colocan los cimacios de nacela que se impostan sirviendo de arranque a las arquivoltas central y exterior de la ventana.

En los vértices y piñón del muro oriental del ábside descansan tres figuras de animales que originariamente estaban sobre los testeros y la espadaña. La situada sobre el piñón representa un carnero que no tiene cruz encima; siguiendo a Seijas Verín, parece ser que sostenía un triángulo de piedra en el que veía representado el Misterio de la Trinidad<sup>20</sup>. En el vértice norte aparece un ser híbrido, compuesto por un cuerpo informe con una cabeza humana y otra de carnero contrapuestas; en opinión de Don Francisco Vales, este ejemplar es acusadamente románico y sin duda habría sostenido una cruz antefija, ya que conserva el hueco en el que estuvo introducida, y se desconoce su primitiva ubicación.

En cuanto a la figura sita en el vértice sur del ábside, se trata del aludido *dragón* que coronaba la antigua espadaña del templo, sosteniendo una cruz que actualmente no se conserva (foto 7). Según Don Francisco Vales, este dragón guarda un cierto parecido con otro románico existente en San Martiño de Rebordelo (Cotobade, Pontevedra)<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> VALES VILLAMARÍN, F. *As cruces antefixas románicas e sustentáculos da comarca betanceira*. "Anuario Brigantino", 1982, n.º 5, p. 18.

<sup>21</sup> Sobre estas tres antefijas y otra pieza más hoy desaparecida, véase VALES VILLAMARÍN, F. *As cruces antefixas...da comarca betanceira*, cit., p. 18-19.



*Fig. 9.- Vista del lado sur de San Martiño de Tiobre.*

Al lado norte del ábside se adosó la sacristía en época moderna, por lo que los canecillos situados bajo la cornisa desaparecieron, pero no el contrafuerte que se corresponde con los soportes interiores del arco fajón. Por el sur un contrafuerte divide al muro en dos paños y otro está unido con el muro del testero de la capilla, abriéndose entre los dos contrarrestos una pequeña ventanilla adintelada. Bajo la cornisa, con perfil de nacela, se conservan cinco canecillos, de los que cuatro se decoran en proa, con rollo, poma o uniendo dos de estos elementos (proa y rollo) y el quinto representa lo que se ha dado en llamar la figura del beodo, es decir, una figura humana - en este caso de medio cuerpo -, que sujeta con sus manos un pequeño barril, mientras bebe mediante una embocadura. Otra interpretación menos difundida es la de que sostiene un tipo de instrumento musical (foto 8).

En el testero de la nave, el óculo presenta al exterior un nuevo festón de arcos de herradura que se apoyan o abrazan a un grueso bocel, sin que aparezca ningún otro elemento decorativo.

El muro norte de la nave está dividido en tres partes mediante dos contrafuertes, mientras que otros dos se corresponden con los muros oriental y occidental de la nave. Los dos centrales, adelgazados en la parte superior, no tenían función de contrarresto, ya que en el interior no aparece elemento sustentante alguno adosado a los paramentos laterales. Su labor era enmarcar la portada norte, actualmente desaparecida, de la misma manera que sucede en el lado sur<sup>22</sup>. Si se conserva una saetera que proporciona luz al interior de la nave. Bajo la cornisa, que vuelve a tener perfil de nacela, se sitúa una colección de trece canecillos, todos de proa, excepto los cuatro que se encuentran entre los contrafuertes, que son de nacela con rollo en la parte superior. Este modelo de canecillo también lo encontramos en los ábsides de San Salvador de Bergondo.

<sup>22</sup> Este esquema de organización de una portada, limitada por dos contrafuertes es muy frecuente. En A Coruña la encontramos, por ejemplo en San Salvador de Bergondo, Santa María de Melide, Santa María de Cambre, etc.



*Fig. 10.- Detalle de la portada sur.*

El lado sur de la nave muestra en el arranque del muro un zócalo o banco de fábrica. En este lado aparecen también cuatro contrafuertes con la misma disposición que en el septentrional. Entre los dos centrales se conserva una portada (foto 9), limitada en su extremo superior por un tejeroz, que descansa en cinco canecillos: tres de ellos con perfil de nacela y rollo en su parte superior, uno de nacela con una hoja rematada en voluta y el último de proa.

La portada meridional de Tiobre es abocinada, con la arquivolta menor sostenida por un par de columnas acodilladas de fustes lisos y monolíticos. Las basas se levantan sobre unos zócalos que presentan en sus lados incisiones o rebajes rectangulares. Los plintos tienen sus caras contorneadas hacia los bordes de manera análoga y sobre ellos se sitúan las basas de perfil ático, con unas garras muy deterioradas.

Los capiteles son vegetales, con un único registro sobre el que asoman los pequeños zarcillos, pero presentan distinto estilo: el de la izquierda tiene las hojas abiertas por el nervio central, de manera análoga a lo que ocurre con las de los capiteles del arco triunfal y el derecho de la ventana del ábside -vinculados, como ya se ha señalado, con algunos de los existentes en las naves de la Catedral de Santiago-. El de la derecha de la portada sur en nada se parece: tiene dos órdenes de hojas cerradas, sin nervios, muy pegadas a la cesta y vuelven las puntas albergando grandes pomas; en el registro superior aparecen pequeñas bolas entre las hojas.

Los cimacios tienen perfil de nacela y están recorridos en su parte recta, cerca de la arista, por una línea incisa. En ellos se apoyan los arranques de la arquivolta exterior y la chambrana.

Tanto el arco menor como el mayor molduran sus aristas en gruesos y lisos bocelos -menos vigoroso el de la exterior-, que generan en los trasdoses e intradoses las correspondientes medias cañas y algún bocel (foto 10).

Estas arquivoltas están contorneadas por una chambrana que, por el interior, se decora con un toro abrazado por un festón de arquitos que tienden ligeramente a ser de

herradura, y por el borde exterior presenta un dentado continuo.

El tímpano de esta portada está colocado sobre un dintel liso, y se decora con un entrelazo cruciforme sobre el que se inscribe un gran círculo. Se trata de un motivo decorativo bastante frecuente en los tímpanos gallegos, y se encuentra solo o formando parte de una composición, por ejemplo, en San Mamede de Carballedo (Palas de Rei), San Xulián de Campo (Taboada), San Cristóbal de Novelúa (Monterroso), San Miguel de Oleiros (Carballedo), todas ellas en la provincia de Lugo; San Salvador de Escudado (Silleda), San Estevo de Saiar (Caldas), San Martiño de Moaña (Moaña), San Salvador de Louredo (Mos), o en la ventana absidial de San Xurxo de Codeseda (A Estrada), éstas en Pontevedra. Este mismo motivo, pero sin ese círculo que lo corta se localiza en San Estevo de Pezobrés (Melide, A Coruña), San Salvador de Merlán (Palas de Rei, Lugo) o Santiago de Bembrive (Vigo, Pontevedra). En todo caso, todas estas iglesias fueron construidas en el último tercio del siglo XII o primeros años del XIII<sup>23</sup>.



Fig. 11.- Portada occidental.

En el muro meridional se abren sendas aspilleras. Bajo la cornisa, semejante a la del lado sur, aparece una colección de catorce canecillos, la mayor parte de ellos de nacela con rollo en su parte superior, aunque algunos son de proa o tienen otro tipo de decoración geométrica.

La fachada occidental exhibe una portada abocinada cuyas arquivoltas descansan sobre dos pares de columnas acodilladas de fustes lisos y monolíticos, que se elevan sobre podios no demasiado altos y sin decoración (foto 11). De los cuatro plintos, sólo el interior de la derecha presenta una decoración a base de un sencillo entrelazo tallado en reserva. Las basas responden al tipo ático, con bolas muy deterioradas a modo de garras y, en el caso de la interior de la izquierda, con pequeñas perlas en la escocia.

Sobre ellos se sitúan unos capiteles vegetales: los del arco exterior y el interior norte responden al mismo modelo que se observó en el derecho de la portada sur, con dos órdenes de hojas cerradas y muy pegadas a la cesta, con sus nervios centrales apenas insinuados, vuelven las puntas albergando grandes pomas, y con bolas entre las hojas del registro superior. Hay que señalar un mayor grosor del capitel de la arquivolta interior, ya que además presenta un orden inferior de hojas más pequeñas y muy pegadas al calathos. En el capitel interior derecho se aprecia un mayor aplastamiento del relieve, acentuado porque las hojas rematan en punta y el orden superior apenas asoma más que si se

<sup>23</sup> Con respecto a las fechas de estas iglesias véanse BANGO TORVISO, I.G. *Arquitectura románica en Pontevedra*. A Coruña, 1979, p. 125, 172, 188, 206, 220 y 228; YZQUIERDO PERRÍN, R. *La arquitectura románica en Lugo*, cit., p. 60, 73, 76 y 90; CARRILLO LISTA, M.P. *El arte románico en el arciprestazgo de Abeancos*. Tesis de Licenciatura inédita, Santiago, 1994, p. 193.



tratara de simples caulículos. De los cuatro, únicamente el más meridional tiene el collarino sogueado.

Los cimacios tienen perfil de nacela y siguen el mismo modelo que los de la portada sur, sirviendo de apoyo a los arranques de la arquivolta exterior y la chambrana.

Tanto el arco menor como el mayor molduran sus aristas en gruesos y lisos bocelos, tal y como se observó también en la otra portada, generando en los trasdoses e intradoses medias cañas y un bocel en el trasdós de la rosca mayor. Estas arquivoltas están contorneadas por una chambrana decorada con ajedrezado.

En la portada occidental existe también un tímpano sostenido por dos mochetas de nacela (foto 12). En este caso aparece una cruz patada, representada como una cruz procesional, ya que se estrecha la parte inferior del brazo vertical a modo de su soporte. Está inscrita en un círculo y del brazo horizontal penden un *alfa* y una *omega* que casi no se distinguen a causa del deterioro del relieve. Lo que ya no se puede identificar son las representaciones que aparecen flanqueando a la cruz por encima del brazo horizontal. Este tipo de cruz acompañada de los demás elementos no es frecuente, aunque se aprecian algunas similitudes con las de los tímpanos de San Martiño de Amarante (Antas de Ulla, Lugo) y uno de los de las puertas de la girola de San Lorenzo de Carboeiro (Silleda, Pontevedra).

Encima de la puerta se abre una ventana adintelada fruto de una remodelación posterior y que se debió originar a partir de una aspillera románica. Por último, señalar que la espadaña fue reconstruida a mediados del siglo XIX.

## CONCLUSIONES

La planta y alzado de San Martiño de Tiobre son semejantes a los de otras muchas iglesias de Galicia, pero existen una serie de elementos que le confieren a la iglesia un particular interés. En primer lugar, destaca su importancia histórica en relación con la ciudad de Betanzos, ya que como se ha señalado, es fiel testigo de sus orígenes. Por otra parte, la riqueza y grado de conservación de sus elementos arquitectónicos y escultóricos proporcionan los datos precisos para realizar un análisis estilístico riguroso y poder aproximar lo más posible su cronología.

En el ábside interesa el corto canon de las columnas, colocadas sobre un alto podio, junto con los arcos y cubierta apuntados, como los elementos arquitectónicos más destacados. Estos nos ponen en relación con una tendencia que, en lo constructivo, comenzaba a adoptar soluciones que se iban alejando un poco de la manera de hacer románica. La decoración de los capiteles y las basas es algo más conservadora, pero evidencia igualmente una cronología tardía, manifestada por el ajedrezado, dentados y sogueado.

Por el exterior, los canchillos tienden a una ornamentación geométrica, perdiendo el gusto por la representación figurada, característica del románico pleno. En las portadas, la decoración de los tímpanos se asemeja a la de otras iglesias gallegas del último cuarto del siglo XII y principios del XIII. Además, hay un elemento de gran importancia a la hora de datar la portada sur: los arquillos que abrazan al toro en la chambrana y que también aparecen decorando el óculo por el interior y exterior. Este motivo tiene un origen claramente mateano y se utilizó en iglesias de fines del siglo XII y principios del XIII<sup>24</sup>.

Así pues, San Martiño de Tiobre es uno de los ejemplares de iglesia románica rural del final del siglo XII o principios del XIII, mejor conservados de la provincia de A Coruña. □

<sup>24</sup> YZQUIERDO PERRÍN, R. *Arcos lobulados en el románico de Galicia*. "El Museo de Pontevedra", 1983, T. 37, p. 227-228.

# As laudas sepulcrais de San Francisco da Coruña (I)

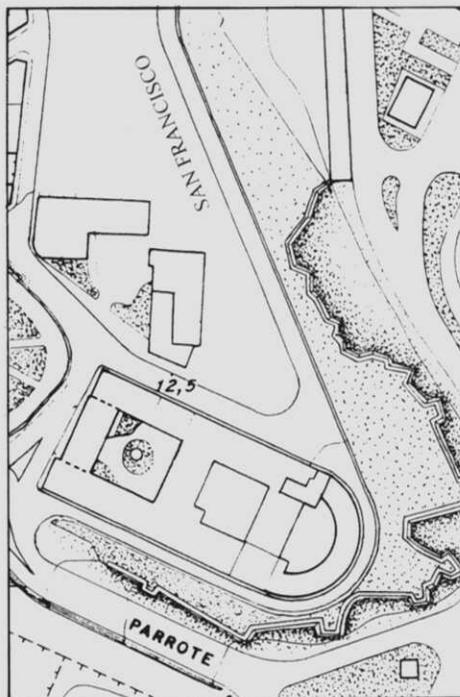
ALFREDO ERIAS MARTÍNEZ\*  
XOÁN L. VÁZQUEZ GÓMEZ\*\*

*Os debuxos son da autoria e propiedade de Alfredo Erias*

## INTRODUCCIÓN

No 1208 Alfonso IX, Rei de Galicia e León, outorgou un privilexio polo que concedía ó Concello da Coruña dúas leguas de contorno como *término*, pastos, auga, leña e madeiras, ademais do *Fuero de Benavente*. E especificaba o Rei, entre outras cousas, o seguinte: "*Et mando quod non recipiat in suam villam pro vicinis milites nec fratres...*" (*E mando que non reciban na súa vila por veciños soldados nin frades...*)<sup>1</sup>.

Por ese tempo (1210) o Papa Inocencio X concedeu oralmente a Francisco de Asís e ós seus discípulos permiso para predicar a penitencia e levar unha vida de pobreza. A idea orixinaria do fundador era que os frades fosen só mendigos e predicadores, vivindo na máis absoluta das pobrezaas, sen constituir comunidades enclaustradas. Pero a realidade fixo isto inviable e Francisco rematará por codificar nunha regra escrita os deberes dos frades menores (a primeira data de 1221 e sería aprobada por Honorio III no 1223).



*Plano de situación.*

\*Alfredo Erias Martínez é Licenciado en Xeografía e Historia pola Universidade de Santiago de Compostela e funcionario do Concello de Betanzos, desempeñando a dirección do Arquivo, Biblioteca, Museo das Mariñas e Anuario Brigantino.

\*\*Xoán L. Vázquez Gómez é Licenciado en Xeografía e Historia pola Universidade de Santiago de Compostela. Como arqueólogo do Concello da Coruña realizou numerosas excavacións nesta cidade, sendo director das que se levan a cabo nos terreos da igrexa e mosteiro de San Francisco.

<sup>1</sup>GONZÁLEZ GARCÉS, Miguel. *Historia de La Coruña*. La Coruña, Caixa Galicia, 1987, p. 466.



A igrexa de San Francisco da Coruña nas primeiras décadas do s. XX.

Desde este tempo a Orde estendeuse rapidamente, sendo o núcleo do integrismo renovador do s. XIII, que preconizaba a volta ás orixes evanxélicas, empezando pola propia vestimenta, que semella querer imitar á de San Xoán Bautista. Engadía un acercamento á xente e, ademais, predicaba a maior posibilidade de ir ó Ceo, mediante o concepto do Purgatorio que, partindo dunha lixeira referencia no libro dos macabeos (12, 42-45) na que se testemuña que a plegaria e os sacrificios son bos para a remisión dos pecados dos defuntos, reaparece na Idade Media co *Tractatus de Purgatorio Sancti Patricii*, de Saltrey, e noutras obras posteriores.

Na Coruña, ó non poder instalarse dentro do recinto da vila, os franciscanos veranse na obriga de construír o seu convento fóra dos seus muros, aínda que perto deles (a muralla medieval ía, aproximadamente, pola actual rúa da Maestranza ata o Xardín de San Carlos).

O convento, segundo os historiadores franciscanos<sup>2</sup>, foi fundado no 1214 por Frai Benincasa de Todi, enviado con ese obxectivo por San Francisco desde Santiago. Sería, polo tanto, nada menos que o segundo fundado pola Orde en Galicia. Non se recatan estes historiadores de relatar mesmo un milagre que tería por protagonista a Fr. Benincasa:

"Y fue que a los principios de la fundación del dicho convento, faltándole dineros con que comprar lo que habían de comer los hombres que trabajaban en la obra, se fue a la orilla del mar, y hecha la señal de la cruz encima del agua, fue cosa maravillosa, que al punto se llegaron a la orilla del agua mucha diversidad de pescados y esperaron a que el santo con sus manos tomase los que le pareciese. El santo, dando muchas gracias a nuestro Señor, tomó con alegría los que fueron menester para la comida de los obreros, y dio la bendición

<sup>2</sup>LÓPEZ, Fr. Atanasio, *La Provincia de España de los Frailes Menores: apuntes histórico-críticos sobre los orígenes de la Orden Franciscana en España*. Santiago, Tip. de *El Eco Franciscano*, 1915, p. 130.

a los demás, mandándoles que se recogiesen a sus lugares, como lo hicieron, acudiendo los demás días en el entretanto que duró la obra, en la mesma hora, a la orilla del mar, para que con ellos se proveyese el santo y también los obreros. Corrió la fama deste milagre por la ciudad y por toda la comarca, y visto, cada vecino con mucha devoción procuraba ayudar con sus limosnas para el edificio del convento"<sup>3</sup>.

Hoxe poderíamos ver neste milagre unha laboura de propaganda para conseguir alimentos, unha forte relación desde o principio dos franciscanos co gremio de mareantes (que lles proporcionarían gratis o peixe) e, en xeral, unha maneira de conseguir limosnas en todo o contorno para as grandes obras arquitectónicas que estaban a levar a cabo.

Pero, por se a existencia deste santo (enterrado nun arcosolio da igrexa e pintado na parede o milagre) fose pouco, custodiaban tamén, nada menos que "*una de las verdaderas espinas de la Corona de nuestro Señor Jesucristo*", que sanaba ós enfermos que a tocaban "*con devoción*": evidentemente se non sanaban, o problema sería da falta de devoción do enfermo. En calquer caso, sepulcro e espiña quedaron destruídos no ataque de Drake do s. XVI, do que se lamentan amargamente os historiadores da Orde.

Poderase dubidar dunha data tan cedo para a fundación, pero, en calquer caso, no 1262 D<sup>a</sup> Teresa Yáñez de Deza puxo no seu testamento a seguinte cláusula: "*Et mando fratribus Minoribus de Cruna cc (sólidos)*"<sup>4</sup>. E no 1279 D. Pedro Abril, tesoureiro da igrexa de Santiago, deixa tamén no seu testamento: "*Fratribus minoribus de Crunia XX s/s*."... Para D. Ángel del Castillo a primeira data certa da existencia do cenobio procede dunha inscrición funeraria fragmentada, atopada na igrexa no lado da Epístola: "[...]LEDO[...]M:CCC:XXVII". Unha data que, sendo, sen dúbida, relativa á era hispánica, se corresponde co ano 1289<sup>5</sup>.

A relación dos franciscanos coa xente dos gremios debeu ser forte e, en certo modo, as laudas que se están a atopar avalan isto. A base do Concello da Coruña medieval era o que González Garcés chama, unha pequena burguesía artesana e pescadora, non residindo na cidade moitos nobres, debido á prohibición de ter "milites", Adelantado ou Merino. Moitos son os oficios, integrados en gremios, de que se ten testemuña documental para a Baixa Idade Media coruñesa: alfaiates, carpinteiros, zapateiros, ferreiros, taberneiros, tecedores, cordeleiros, canteiros, aurífices, etc. A maioría estaban concentrados na cidade vella, aínda que fóra, na Pescadería, residían os mariñeiros, pescadores e demais oficios relacionados co mar (redeiros...). Logo hai tamén oficios de maior influencia social como: físicos, abogados, escribanos, mestres, ciruxanos, albéitares, etc<sup>6</sup>.

Moitos foron os persoeiros que pasaron polo convento, entre os que se conta, por exemplo, Alfonso XI no 1345. O propio Emperador Carlos V convocou na Coruña e celebrou en San Francisco, as Cortes do Reino no 1520, que lle outorgarían os fondos económicos necesarios para acadar o solio imperial. Felipe II, sendo aínda Príncipe no 1554, aloxouse alí antes de embarcar para Inglaterra, co obxecto de celebrar a súa boda coa Raíña María Tudor, filla de Enrique VIII e Catalina de Aragón. Tamén neste edificio

<sup>3</sup>*Crónica de la Provincia Franciscana de Santiago (1214-1614)*. Por un franciscano anónimo del siglo XVII. Introducción, rectificaciones y notas, por Manuel de CASTRO, O. F. M. Madrid, Archivo Ibero Americano, 1971, p. 33 ss.

<sup>4</sup>CARRÉ ALDAO, Eugenio. "Convento de San Francisco de La Coruña (siglos XIII-XV)". En B.R.A.G., n<sup>o</sup> 85, Coruña, I-VII-1914, p.1.

<sup>5</sup>CASTILLO, Ángel del. "Iglesias gallegas: San Francisco de La Coruña". En: *Boletín de la Real Academia Gallega*, n<sup>o</sup> 11, Coruña, 20-III-1907, p. 258.

<sup>6</sup>GONZÁLEZ GARCÉS, Miguel. *Op. cit.*, pp. 242-3.

pasou os seus derradeiros días D. Juan Martínez de Recalde, Vicealmirante da "*Armada Invencible*", cando retornou da frustrada invasión de Inglaterra...

Da laboura evanxelizadora realizada por estes franciscanos, é paradigma Frai Martín da Coruña, misioneiro en México no tempo de Hernán Cortés, formando parte da famosa "*Misión de los Doce Apóstoles*".

O convento sufriu numerosos avatares ó longo da súa historia. No 1589 foi incendiado durante o asedio de Drake á cidade, por orde do Marqués de Cerralbo, para evitar a súa utilización polos invasores. Precisamente, como consecuencia deste asedio e diante da evidente debilidade das murallas coruñesas, construíronse outras que, agora si, deixaron á igrexa e convento franciscanos dentro.

No 1651 volvería ser pasto do lume, como consecuencia da voadura do almacén de pólvora da Fortaleza Vella (actual Xardín de San Carlos), sendo restaurado por suscripción pública.

No 1752, segundo o Catastro de Ensenada, vivían nel 58 relixiosos e 3 legos.

Durante a epidemia de tifus que asolou á Coruña no 1809, foi utilizada a súa horta como "*Cementerio General*". O Decreto de Exclaustración do 26 de marzo de 1834 desaloxa ós frades do convento, sendo posteriormente utilizado como "*Depósito Correccional*", rematando por ser de propiedade particular. A partir da Guerra Civil (1936-39) foi destinado a "*Parque y Maestranza de Artillería*". Finalmente, no 1964 a igrexa foi trasladada ó seu actual emprazamento de Santa Margarita.

No 1991, en virtude do convenio suscrito entre o Ministerio de Defensa e o Concello, procedeuse ó derribo das instalacións castrenses, destinándose o seu terreo para parque público.

O 19 de maio de 1992 o Concello entregou á Consellería de Cultura da Xunta de Galicia un *Informe Preliminar de la Excavación Arqueológica realizada en el antiguo Convento de San Francisco, sito en el actual Parque de la Real Maestranza de La Coruña* no que se verificaba a existencia de restos do antigo claustro conventual, así como da cimentación da igrexa. Así mesmo, facíase constar a aparición de varias laudas sepulcrais da Baixa Idade Media.

Posteriormente, o Concello levou a cabo sucesivas intervencións arqueolóxicas, que aínda continúan, e delas temos hoxe xa á vista unha boa parte dos cimentos das distintas construcións que se superpuxeron no tempo, así como unha completísima colección de laudas sepulcrais, que se incrementan día a día.

## LAUDAS SEPULCRAIS

As laudas que aquí se presentan, todas de cantería, ubicáronse orixinariamente no chan da igrexa e do convento. Mesmo deberon estar no chan aquelas que semellan un carácter máis monumental, por representar ó finado: o forte desgaste de todas elas, debido fundamentalmente ás seculares pisadas da xente é boa proba.

A maioría son planas, pasando poucas veces do baixorrelevo a un altorrelevo moi aplanado.

Desde o punto de vista da epigrafía, podemos definir os seguintes grupos:

1) Laudas que son, en todo ou na maior parte, un puro campo epigráfico. Son as máis antigas, datándose unha delas con seguridade no 1299.

2) Laudas que reducen o seu campo epigráfico a un listel exterior frontal que as rodea, podendo quedar a zona interior, lisa ou como espacio para representacións formais, que van desde o símbolo sinxelo á representación humán. Son a maioría do s. XV.



*Un aspecto das excavacións de San Francisco da Coruña.*

3) Laudas sen campo epigráfico, probablemente por aludir a sepulturas de frades franciscanos, para os que a humildade é norma de vida.

Se nos atemos a características sociais, o espectro é grande, estando representados os tres estados clásicos:

1) Clero, particularmente franciscanos. Hai que constatar, nembargantes, que a humildade que leva á ausencia de identificación epigráfica, non se continúa noutros aspectos, xa que non podemos pensar que tivera a mesma importancia na comunidade franciscana local aquel que se enterra cunha simple lousa lisa, co único símbolo do cordón, que aqueloutro que se representa fisicamente.

2) Nobreza. Neste caso, os cabaleiros aparecen representados en baixorrelevo, sempre con espada, e nalgún caso con armadura e escudo heráldico. O can ós pés que entrevemos nun deles, é outro elemento indispensable da simbólica cabaleiresca.

3) O pobo traballador. Son artesáns, sobre todo, e tamén mariñeiros, aínda que non falta a muller dun notario... Son homes e mulleres que ocupan a maior parte das sepulturas coñecidas, dando a esta igrexa un carácter particularmente popular. Son laudas que dentro dun cordón franciscano, dun escudo, ou en todo o ancho do campo interior, adoitan representar símbolos do seu oficio, elementos que pertencen a unha linguaxe gremial da época, onde as identificacións formais eran inmediatamente comprendidas por todos, mentres que a escritura só pertencía á cotidianeidade de escasas minorías. De tódolos xeitos, as distancias sociais vense moi ben neste grupo, posto que á beira de moitas laudas sinxelas, hai algunha outra na que o artesán ou comerciante triunfador aparece retratado do mesmo xeito que o alto clero ou a nobreza.

Atendendo ó puro aspecto escultórico, a distinción tamén nos leva a tres grupos:

1) Laudas esencialmente epigráficas, das que podemos ver ademais das máis antigas, aquelas que só teñen o listel exterior coa lenda, deixando lisa a superficie interior.

2) Laudas con formas simbólicas non antropomórficas.

### 3) Laudas con representación do xacente.

Desde o punto de vista devocional, o cordón franciscano, símbolo por excelencia de ligazón á regra de San Francisco, representando os votos de pobreza, castidade e obediencia (cos seus tres nudos)<sup>7</sup>, ten un gran protagonismo, aínda que non absoluto, abarcando os distintos grupos sociais. O cordón, cando aparece como forma fundamental no campo simbólico, consta dunha circunferencia (a parte que rodea a cintura) da que cae un anaco, máis ou menos longo, cos tres nudos. A circunferencia aparece como o límite dun mundo protector no que se inscriben os que dentro se representan cos seus símbolos socialmente recoñecibles: un ceo ó que se chega pola vía dos tres votos. Naturalmente, se se representa ó finado, o cordón adoita aparecer cinguido. Resumindo, o cordón cumpre unha función profiláctica ou protectora, un pasaporte para a *outra vida*.

Por outra parte, a presenza do cordón franciscano en tódolos estados da sociedade coruñesa, demostra o seu prestixio como símbolo protector e, indirectamente, a importancia que a comunidade de frades menores tivo na Baixa Idade Media coruñesa.

Así, pois, amosemos estas preciosas pezas arqueolóxicas de múltiples lecturas.

#### SIGNOS CONVENCIONAIS UTILIZADOS NA TRANSCRIPCIÓN DAS LENDAS EPIGRÁFICAS

. = Letra que falta.

: = Interpunción. Separa palabras con dous ou tres puntos na propia lauda.

( ) = Desenrolo de abreviaturas, en minúscula.

{;?} = Diversas propostas de interpretación para unha letra ou letras fundidas.

△ = Letra de lectura dubidosa por rotura ou erosión.

[ ] = Lagoa ou elisión que se enche cunha proposta.

[...] = Lagoa dunha parte indeterminada do texto.

[.....] = Lagoa dunha liña completa do texto.

..... = Lagoa dun nº indeterminado de liñas.

/ = Cambio de liña.



*Un aspecto das excavacións de San Francisco da Coruña.*

<sup>7</sup>"Esta es la regla y vida de los hermanos: vivir en obediencia, en castidad y sin nada propio, y seguir la doctrina y las huellas de nuestro Señor Jesucristo, el cual dice: *Si quieres ser perfecto, vete y vende todas las cosas* (Lc 18,22) (Mt 19,21). Y también: *Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo y tome su cruz y sígame* (Mt 16,24)..." GUERRA, José Antonio (preparou a edición). *San Francisco de Asís: Escritos, Biografías, Documentos de la época*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1991, pp. 91-2.

### 1.- Lauda do zoqueiro Iohannes (1299)

Longo máximo: 2,01 m.

Ancho: 0,65 (esq.) / 0,61 (der.) m.

Toda ela está convertida en campo epigráfico, desenrolándose a lenda en catro liñas enmarcadas. Destacan dous símbolos fusiformes semellantes, cun buratiño no extremo esquerdo: son lanzadeiras de tear. Pero hai que dicir inmediatamente que foron gravadas con posterioridade á lauda orixinal, como o proba o feito de que a lanzadeira da segunda liña deixa entrever un A, e a da segunda, un I. Como hipótese, pode pensarse que algún descendente de Iohannes, quizais do gremio de tecedores, gravase esas marcas como unha forma de reivindicar a posesión da lauda.

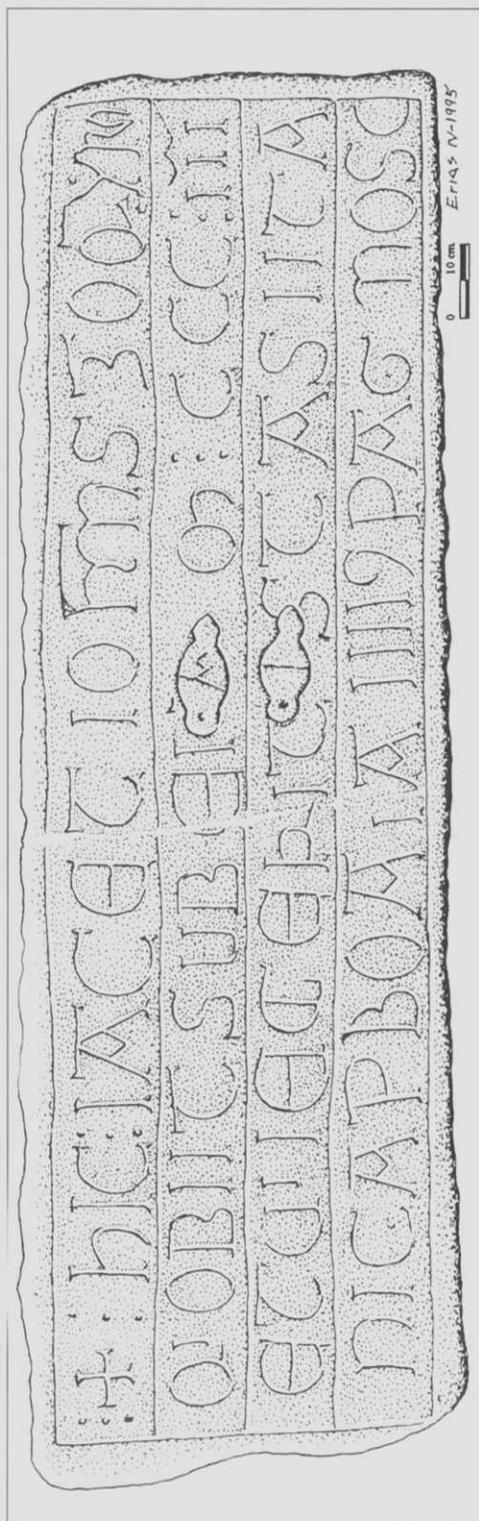
Cremos que o debuxo que amosamos ten completos tódolos epígrafes. Desde este punto de vista, só nos quedaría a dúbida da primeira letra da 3ª liña, un D probablemente (a outra posibilidade sería un N), cousa que resulta difícil de comprobar, debido ó desgaste da pedra.

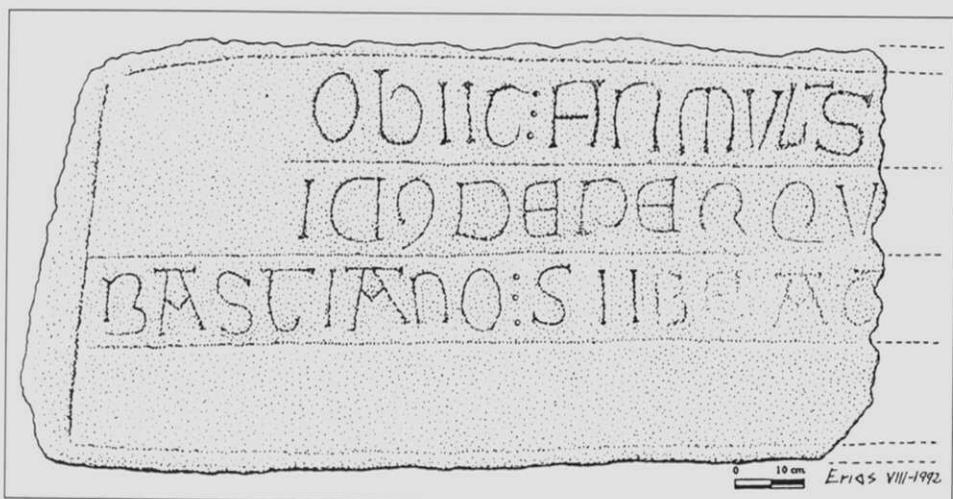
" : + : HIC : IACET IOH(an)N(e)S ZO-  
Q(ue)YRO / Q(u)I OBIIT SUB ERA M :  
CCC : III<sup>(9)</sup> / ET VII [F]ECIERIT ISTA SII-  
TA {¿sepultura?} / DICA P(ro) BO  
A(n)I(m)A IIII(us) PAG NOSC"

*Hic iacet Iohannes zoqueiro qui obiit sub era milesima tricentesima trigesima et septima fecierit ista "siita" (¿sepultura?) dica pro bo anima quatrus pater noster.*

*Aquí xace Xoan, zoqueiro, que finou na era 1337 (ano 1299) e fixo esta sepultura (?). Diga pola súa boa alma catro pais nosos.*

A importancia desta lauda é grande, posto que está completa e, de momento, resulta ser a máis antiga datada do xacemento, despois da atopada por D. Ángel del Castillo, de 1289. A era 1337 correspóndese ó ano 1299, un momento no que, o mesmo que pasaba en Betanzos, a primeira igrexa e convento franciscanos xa formaban parte plenamente da realidade urbana e social da cidade, á espera das grandes obras góticas da segunda metade do s. XIV e do s. XV.





**2.- Lauda dun "fanmulus" ou servo de Deus (crego ou frade) de finais do s. XIII**

Dimensións da cara frontal: 1,30 x 0,66 / 0,62 m.

Formalmente semellante á anterior, e aproximadamente da mesma época (segunda metade ou finais do s. XIII), presenta algunhas diferencias: a ausencia de epígrafes no extremo esquerdo das dúas primeiras liñas (quizais para gravar algún símbolo) e o feito de estar en branco a última liña (a 4ª). ¿E que quedou sen rematar ou o que había que gravar non cubría todo o espacio?

Partida aproximadamente pola metade, a súa lectura non é doada, complicándose ademais porque algunhas letras están particularmente erosionadas. Pero si sabemos que o finado era un *fanmulus*, isto é, un servo de Deus (frade, crego...):

"OBIIT : FANMUL(u)S [DEL...]  
 ID(us) DE(cenbris?) PER QU[I...]  
 BASTIANO : SII BEA[TO...]"

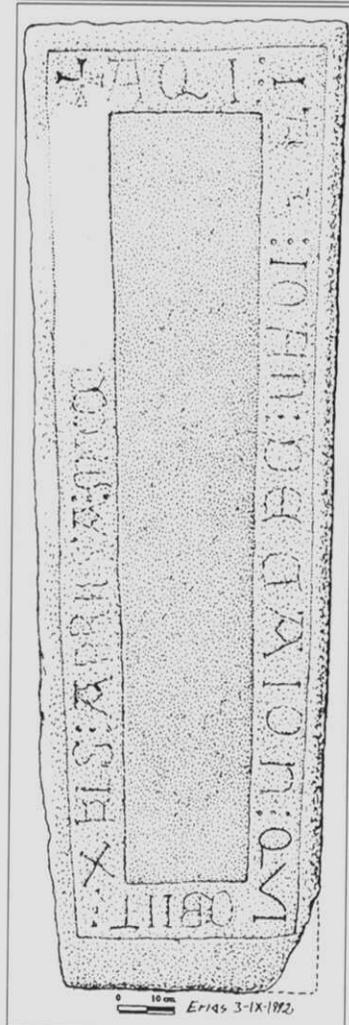
**3.- Lauda de Ioan de Caión (s. XV)**

Dimensións...: 1,74 x 0,6/0,41 m.

Estamos diante dun tipo de lauda moi repetido: ten forma trapezoidal e un listel epigráfico que a rodea polo borde exterior da cara frontal. Neste caso, a sinxeleza é máxima, posto que o campo interior, que adoita levar algunha representación simbólica, aparece completamente liso. A pesar de ser do s. XV, ten arcaísmos latinos na lenda:

"A[U]I : / IAZ : IOAN : DE CAION : QUI / OBIIT : /X /  
 KAL[ENDA]S : APRIL[I]S : A[NNO] MCCCC[...]"

O resto da data está completamente ilexible, pero podemos pensar, por comparación con outras laudas do mesmo xacemento, que estamos entre os anos 1440 e 1470 e que se refire a un inmigrante, probablemente un artesán ou mariñeiro do pobo próximo de pescadores de Caión.





Ciños das Corporacións de Carpinteiros de Bruxas (1356) e Saint-Trond (1481).

Medallas de asistencia das Corporacións de Carpin teiros de Amberes e Maëstrich.

Tomadas de Vida y costumbres de la Edad Media. Barcelona, Sopena, 1982.

#### 4.- Lauda de María de Noiha (1442)

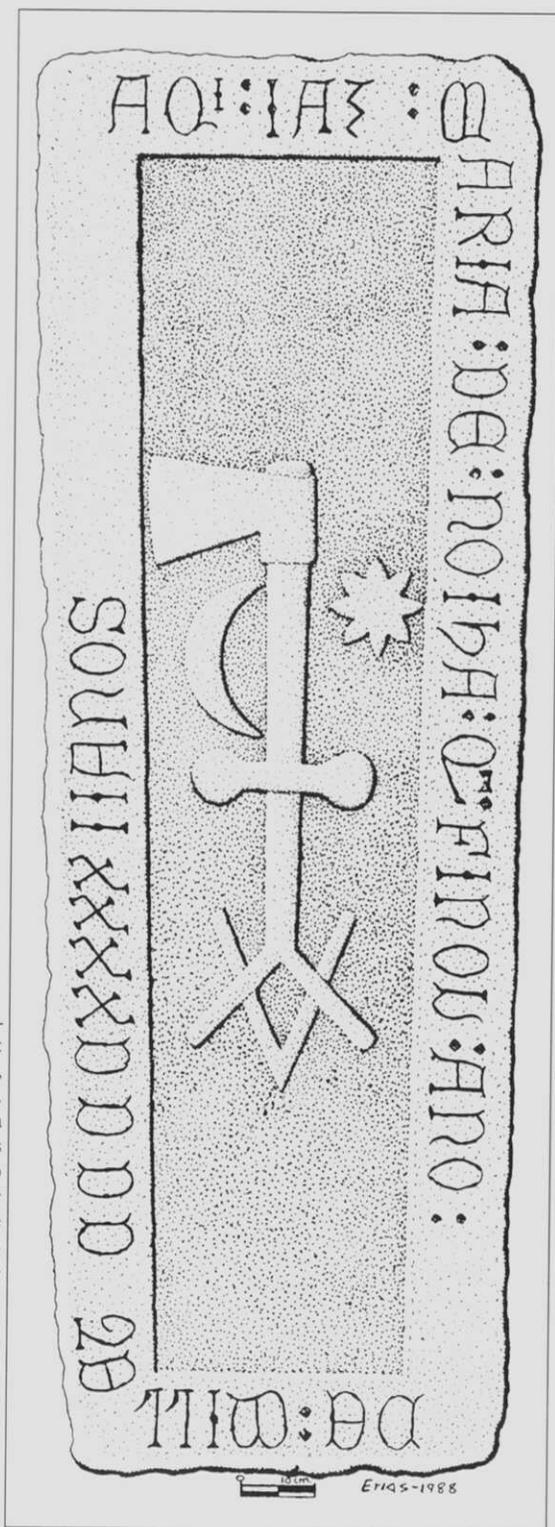
Dimensións...: 1,86 x 0,68/0,58 m.

Xa coñecida de vello por diversos traballos<sup>8</sup> e actualmente no Museo Arqueolóxico e Histórico do Castelo de San Antón, di así a súa lenda:

"AQ[U]J I : IAZ : M / ARIA : DE :  
NOIHA : Q(ue) : FINOU : ANO : /  
DE : MILL / ET CCCC XXXX II  
ANOS"

Apareceu en abril de 1912 ó facer as obras do alcantarillado, ó remate da rúa

<sup>8</sup>"Noticias: Hallazgos Arqueológicos". En: *Boletín de la Real Academia Gallega*, nº 63, La Coruña, 20-VIII-1912, pp. 84-86. LUENGO MARTÍNEZ, José M<sup>a</sup>. "Lauda funeraria del siglo XV con supervivencias célticas en el Museo Histórico-Arqueológico de La Coruña". En: *Cuadernos de Estudios Gallegos*, t. XXVI, fasc. 78, Santiago de Compostela, 1971, pp. 87-93. ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. "Xente da Baixa Idade Media (I): Sete mulleres con rollo". En: *Anuario Brigantino* 1987, nº 10, Concello de Betanzos, A Coruña, 1988, p. 118. BARRAL RIVADULLA, M<sup>a</sup> Dolores. "Iconografía funeraria: restos de tres lápidas medievales ligadas al convento de San Francisco de La Coruña". En: *Cuadernos de Estudios Gallegos*, t. XLI, fasc. 106, Santiago de Compostela, 1993-94., pp. 258-9.



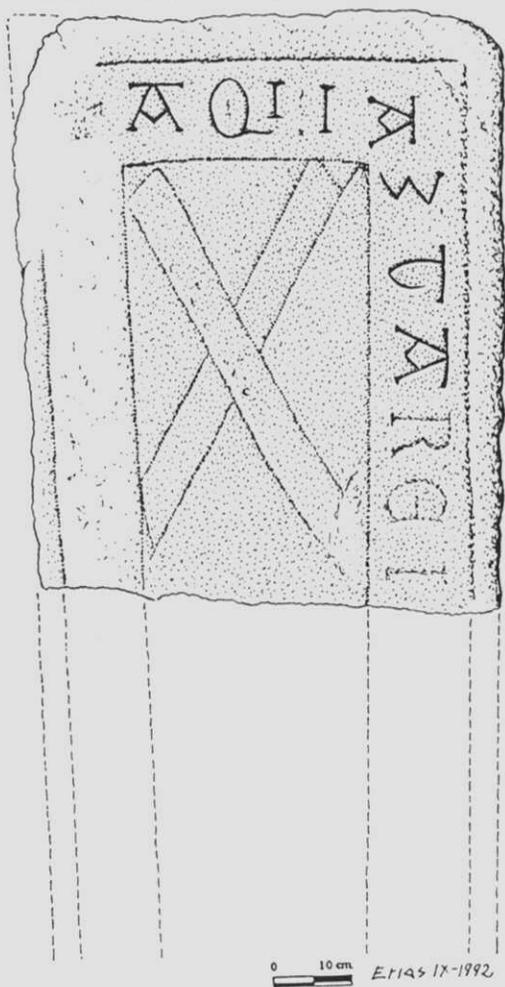
de San Francisco, entre a fachada posterior da capela da Orde Terceira e a parede lateral da do Bon Suceso, espacio que, segundo a primeira noticia de 1912 no *Boletín de la Real Academia Gallega*, pertenceu ó cemiterio da "antiquísima iglesia del Espíritu Santo, demolida en la pasada centuria, sobre cuyo atrio, y parte de su cementerio, se construyó el actual cuartel llamado de Macanaz, y otras edificaciones militares".

Xunto desta lauda apareceu outra, pero que tiña, segundo a dita noticia, os mesmos símbolos e a mesma inscripcón, coa única diferenca de estar ilexible o nome do finado, polo que se supuxo eran marido e muller, ou polo menos da mesma familia.

No campo interior presenta un machado, ou, quizais mellor, unha macheta (máis pequena), unha escuadra (figura en ángulo recto) e probablemente un compás, xunto a outro artilluxio no medio do mango da macheta que nos resulta difícil de interpretar, aínda que se tratará, sen dúbida, dunha ferramenta de artesán, quizais un barreno (para taladrar a madeira), tan común na simboloxía medieval e moderna dos carpinteiros.

Don José M<sup>a</sup> Luengo da a estes símbolos un carácter eminentemente sagrado, onde se funde o cristianismo (el ve no conxunto un crismón) con antigas reminiscencias célticas, caso do sol e da lúa, decartando que o machado teña carácter gremial, por tratarse da lauda dunha muller.

Nós cremos que, aínda que o sol e a lúa teñan un carácter relixioso máis antigo que o propio cristianismo, non por iso deben buscarse no s. XV máis explicacións a eses elementos que as que se derivan da súa función primordial en toda a Idade Media: a de flanquear a figura de Cristo crucificado, de onde se toman para este sepulcro. Polo demais, o contexto das demais laudas dinos que estamos no medio de símbolos do traballo e, polo tanto, gremiais, relativos, sen dúbida, ó marido da finada.



### 5.- Lauda de Tareiga (s. XV)

Dimensións...: 0,8 x 0,67 / 0,62 m.

Só nos apareceu un anaco da parte superior. Nel vemos claramente como a data foi vontariamente borrada. O que nos queda da lenda di:

"+AQ[U]I : I / AZ TAREI[GA][...] / [...]/ [...]"

O nome é común nas mulleres galegas da Baixa Idade Media. En *La Colección Documental de Santa Clara de Santiago (1196-1500)*, de Clara Cristela Rodríguez Núñez (*Liceo Franciscano*, núms. 136-138, Santiago, 1993), vemos 95 mulleres con ese nome (15,59%), nas variedades de *Tareia*, *Tareiga*, *Tareija*, *Tareyga*, *Thareija*, *Thareyia*, e, sobre todo (89 delas) *Teresa*.

A cruz en aspa debe aludir á Confraría de San Andrés, a dos pescadores.

### 6.- *Lauda de Iohan (s. XV)*

Dimensións...: 2,40 x 0,84 (reconstruíndo o anaco que falta) / 0,63 m.

"+AQ[U]JI : IAZ : IOH /

AN : A[...] : [...]R[...]JUE[...] : IIII : /

DIAS : DE /

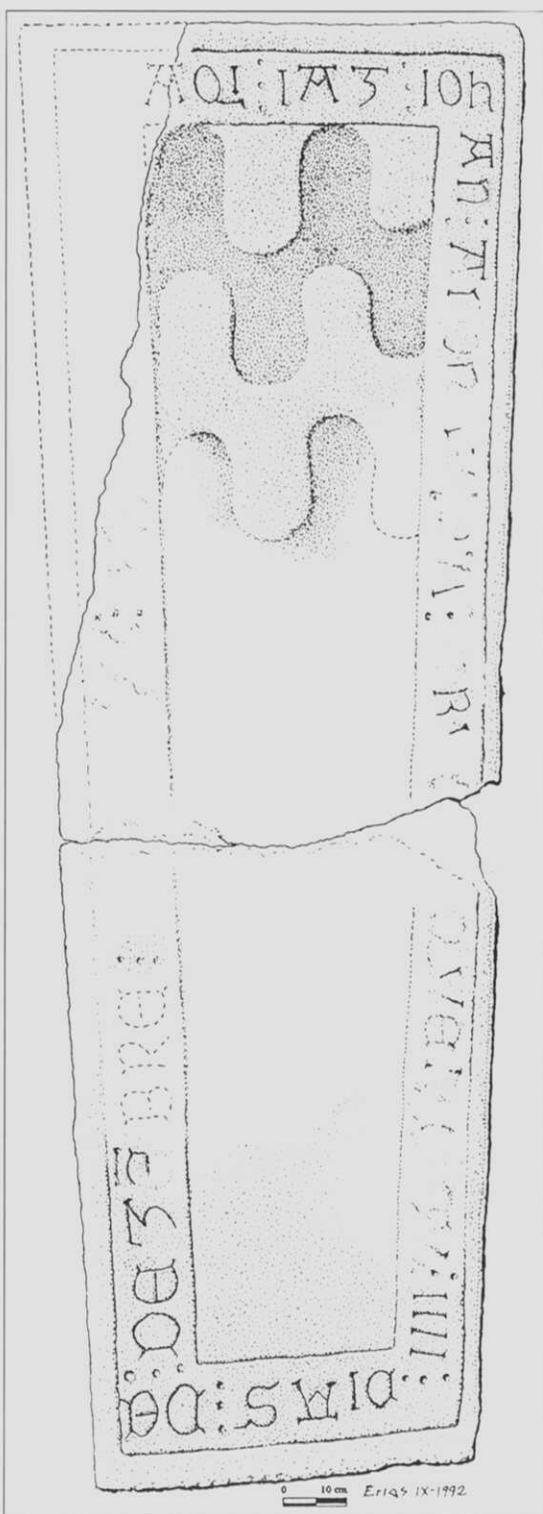
DEZE(n)[BRE] : [...] : [...]"

É de supoñer que se date entre 1440 e 1470.

Nomes de muller no convento de Santa Clara de Santiago (1196-1500)

Nome	nº	%
Aldara	9	1,47
Aldonza	13	2,13
Azenda	2	0,33
Beatriz	2	0,33
Berenguela	6	0,99
Catalina	9	1,47
Cecilia	2	0,33
Clara	4	0,66
Constanza	36	5,92
Dominga	13	2,14
Elvira	39	6,4
Inés	18	2,95
Isabel	5	0,82
Justa	1	0,16
Leonor	10	1,64
Margarita	4	0,65
Marina	29	4,77
<b>Maria</b>	<b>159</b>	<b>26,1</b>
<b>Mayor</b>	<b>94</b>	<b>15,44</b>
Mencia	1	0,16
Sancha	36	5,92
Susana	2	0,33
<b>Teresa</b>	<b>95</b>	<b>15,59</b>
Toda	2	0,33
Urraca	18	2,97
25 nomes	609	100

Elaboración: A. Erias - Xan Vázquez a partir de *La Colección Documental de Santa Clara de Santiago (1196 a 1500)*, de Clara Rodríguez Núñez (*Liceo Franciscano*, 136-138)



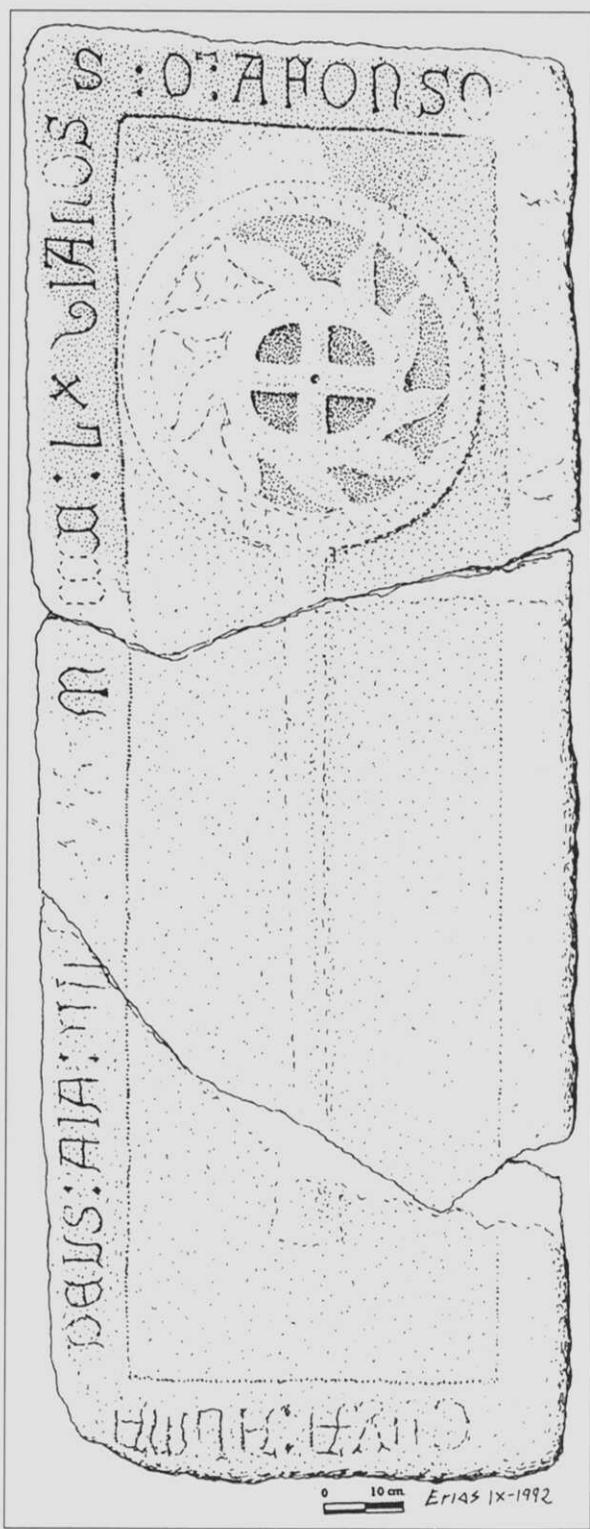


**8.- Lauda dun posible muiñeiro chamado Afonso (1466)**

Dimensións...: 1,92 x 0,73 / 0,68 m.

"S[EPULTURA] : D(e) :  
AFONSO / [.....] CUYA :  
ALMA / DEUS : AIA : [...] M  
[CC]CC : LXVI ANOS"

No campo central atopamos o cordón franciscano, que enmarca na súa circunferencia unha roda dentada con eixo en cruz. Nun primeiro momento fíxonos pensar nunha roda de tear, un tipo de *orgo*, cousa que nos falaría dun tecelán. Pero ó comparar este símbolo cun rodicio de muiño, vimos que a semellanza é moi grande, polo que cremos estar diante dun muiñeiro.



9.- *Lauda dun pescador chamado Domingo (s. XV)*

Dimensións...:

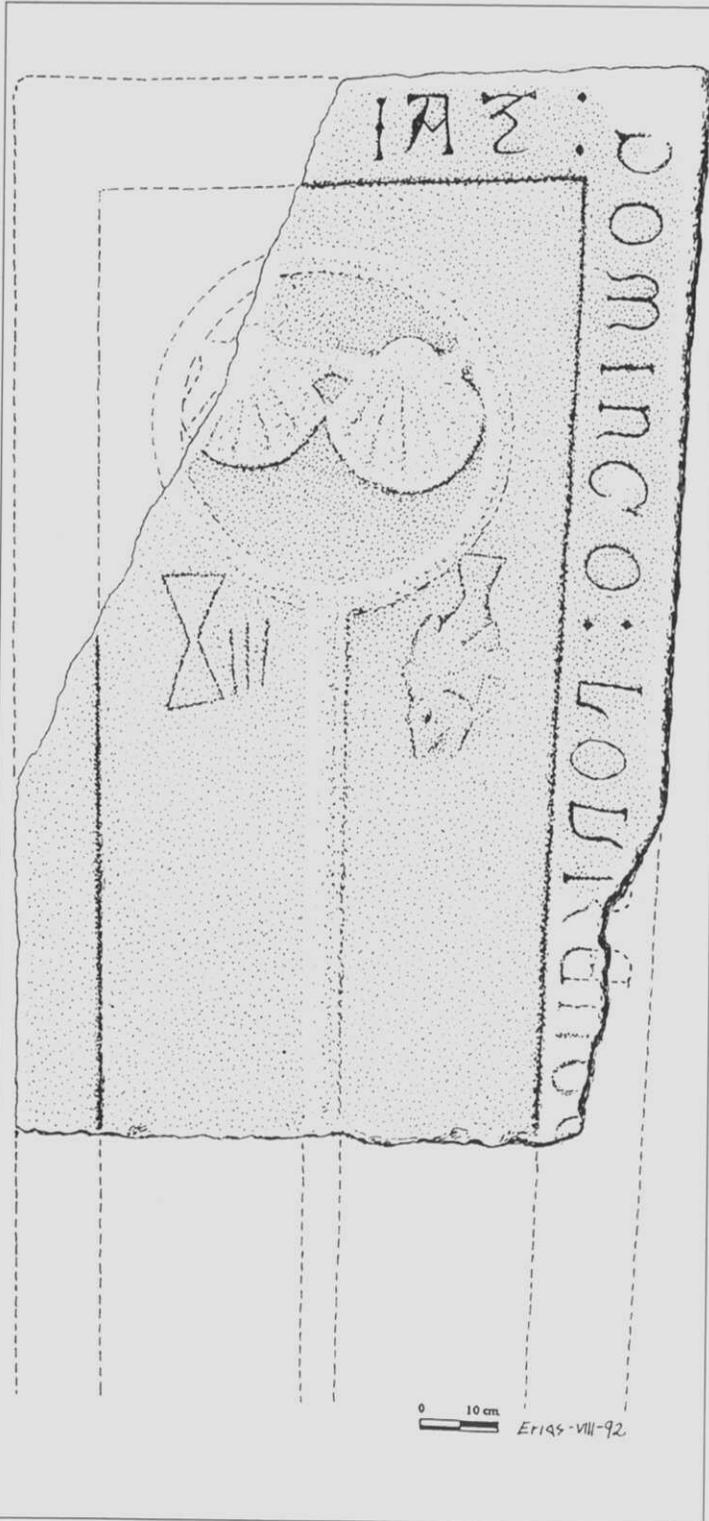
1,43 x 0,95 (rec.) /  
0,85 (rec.)

Só queda aproximadamente a metade superior. A lenda di así:

"[+AQ(u)I:]IAZ :  
DOMINGO :  
LOURE[...] /  
[.....] / [.....]"

Supoñemos que o apelido será Loureiro ou Lourenzo...

No campo simbólico, un cordón franciscano enmarca dúas vieiras, que poden aludir á idea de peregrín, pero, neste caso, máis parece un signo gremial de pescador, complementado coa marca dun peixe no exterior do círculo. Frente ó peixe temos, en cambio, unha marca típica familiar (ese dobre triángulo) que iría, como unha especie de rexistro de propiedade, en tódalas pertenzas dos membros desa familia. Os tres riscos da dereita indicannos que estamos diante do terceiro fillo do xefe da familia, segundo nos fan supoñer as conclusións do libro de A. Santos Graça, *O poveiro: usos, costumes, tradições, lendas* (Povoa de Varzim, 1932).



10.- *Lauda de María Rodríguez (1417)*

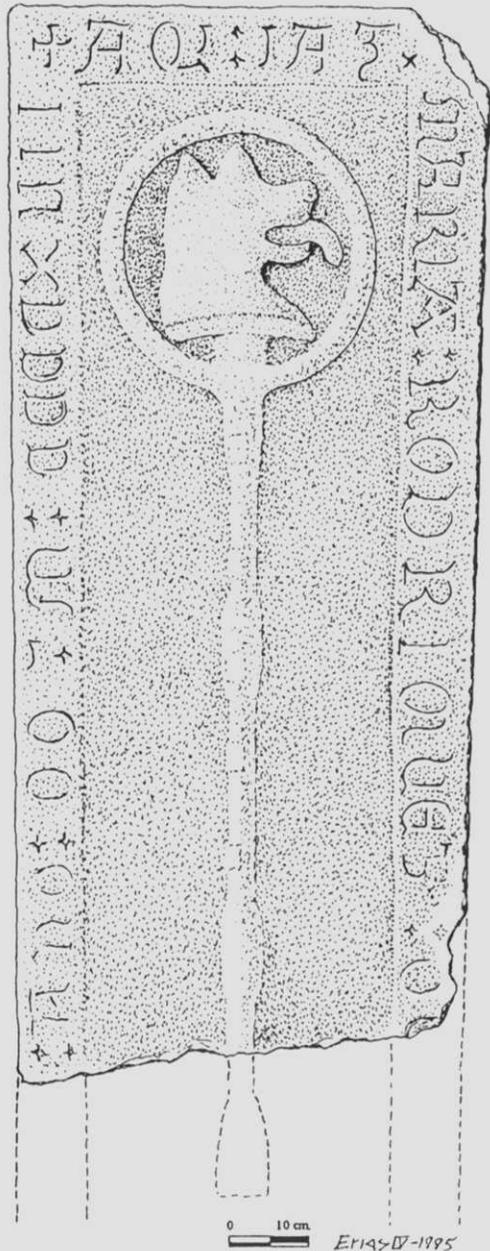
Dimensións...: 1,42 x 0,64 / 0,59 m.

"+AQ(u)I : IAZ : / MARIA :  
RODRIGUEZ : Q[...] / [.....] /  
[...] : ANO : [D]O[M]INO: M :  
CCCCXVII"

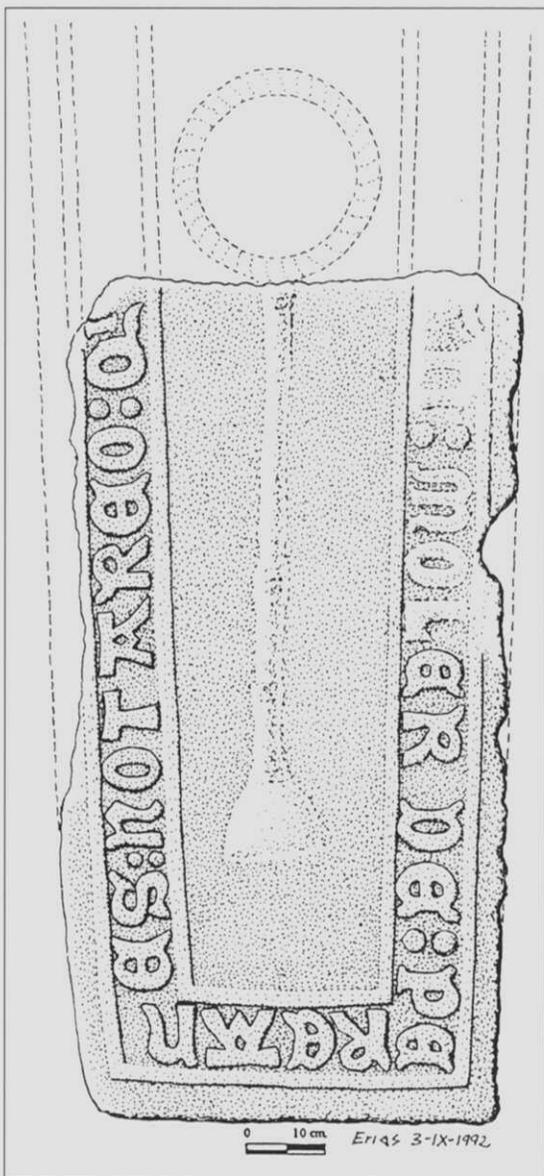
Actualmente está no Museo Arqueolóxico e Histórico do Castelo de San Antón.

Coa mesma sinxeleza que tantas outras, vemos o cordón franciscano que enmarca a cabeza dun cánido. Tense interpretado como o lobo dos Moscoso<sup>9</sup>, pero éste adoita mirar á dereita (esquerda do espectador) e ter dentes moi marcados. Nada nos leva a pensar que estamos diante dunha lauda da nobreza. Téñase en conta, por exemplo, que por estas mesmas datas estanse a labrar algúns dos monumentais sepulcros de mulleres da familia Moscoso (unha delas, Constanza, esposa de Fernán Pérez de Andrade) na igrexa de Santo Domingo de Bonaval.

Nós cremos que estamos diante da figura dun can, que ten algún significado dentro dos oficios gremiais: ¿podería se-lo can que coida as ovellas e, polo tanto, remitirnos ó oficio de pastor ou derivado dentro do mundo textil?...



<sup>9</sup>GARCÍA GONZÁLEZ-LEDO, Xosé Antón e RIVADULLA PORTA, Xosé Enrique. "A colección heráldica do museo arqueolóxico e histórico da Coruña". En: *Brigantium*, nº 3. La Coruña, 1982, p. 198. BARRAL RIVADULLA, M<sup>a</sup> Dolores. *Op. cit.*, p. 261.



**11.- Lauda da muller do notario  
Pere Eanes (s. XV)**

Dimensións...: 1,1 x 0,65 (rec.) /  
0,55.

"[.....] /

[...] : MOL[L]ER DE : PE /

RE [E]AN /

ES : NOTAREO : Q(u)I [...]"

Só queda aproximadamente a meta-  
de inferior.

Aínda que dentro da sinxeleza xeral,  
co único símbolo do cordón franciscano  
(non sabemos se enmarcaría algún outro  
elemento), a maior categoría social desta  
muller, esposa dun notario (capa alta  
do pobo, lindando e moitas veces saíndo  
da nobreza), vese no feito de que as le-  
tras do epígrafe e as liñas que enmarcan  
o listel tamén aparecen en altorrelevo  
como o cordón (cousa esta que xa era  
normal), o que sen dúbida requeriu un  
traballo máis coidado e, polo tanto, máis  
custoso.

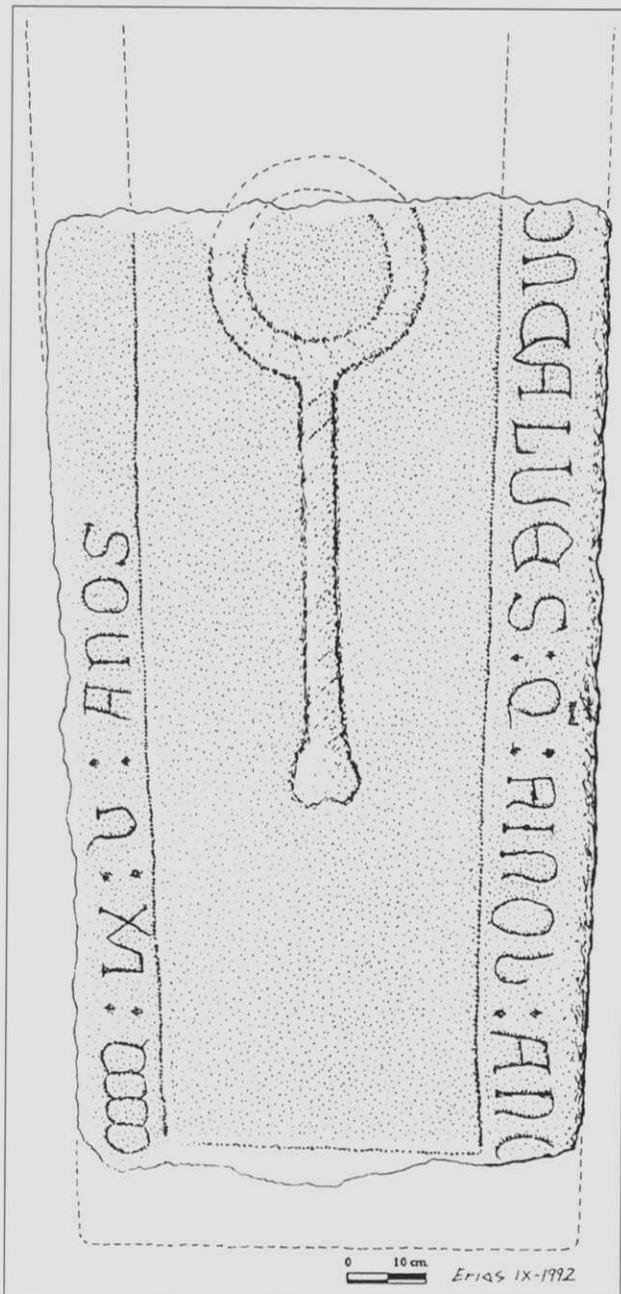
12.- *Lauda de alguén que se apelida Gonçalves (1465)*

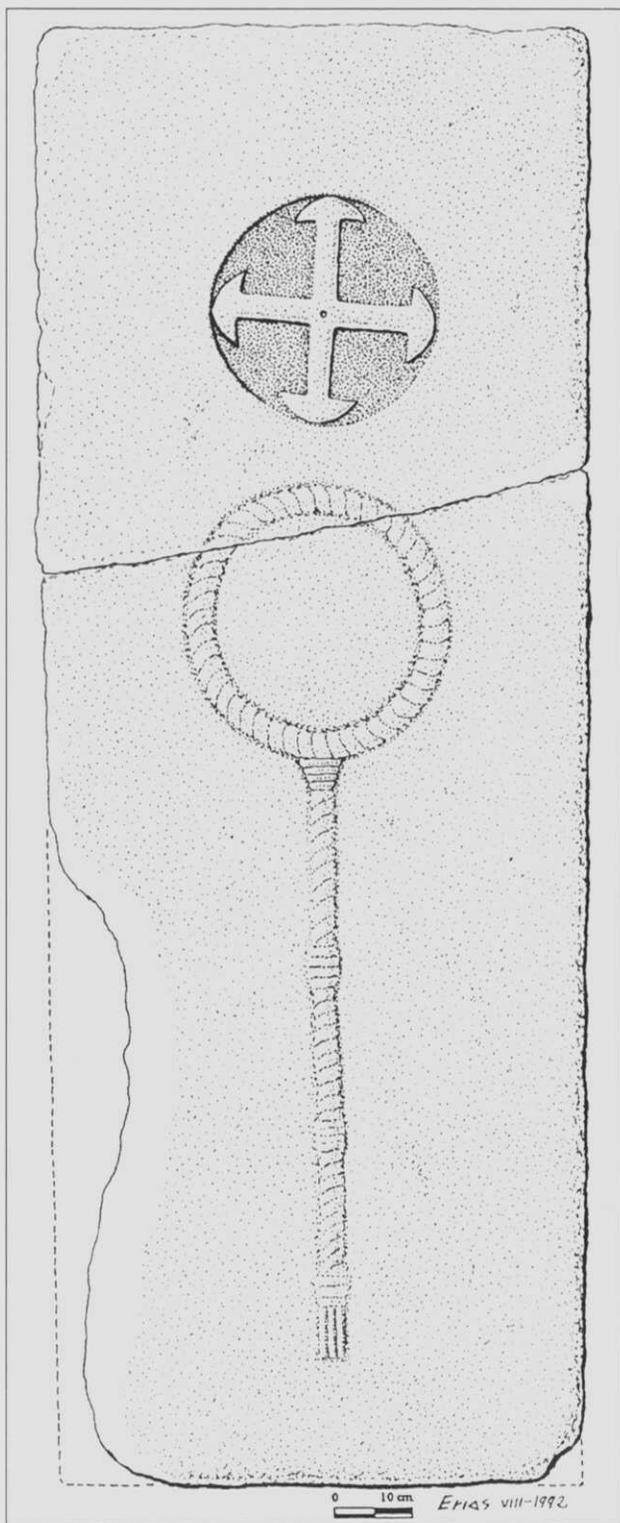
Dimensións...: 1,37 (rec) x 0,77/0,66 m.

Queda algo máis da metade inferior.

"[+AQ(u)I : IAZ] /  
[...] [G]ONCALVES : Q(ue)  
: FINOU : ANO /  
[DE : MILL :] /  
CCCC : LX : V : ANOS

Totalmente sinxela, só nos amosa un elemental cordón franciscano.

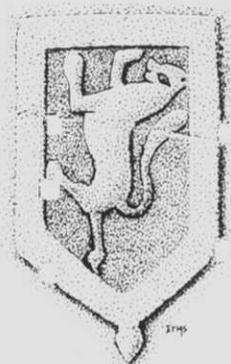




**13.- Lauda con cruz e cordón franciscano (s. XV)**

Dimensións...: 1,96 x 0,75 / 0,72 m.

Aquí non hai listel nin epigrafe de ningún tipo. Samente unha cruz patada e un cordón franciscano, que nos falan de humildade e de ausencia de vanidade mundana (aínda que o mero feito de realizar esta lauda é contradictorio con iso).



En principio, poderíamos pensar que estamos diante da lauda dun franciscano. Pero os problemas xurden porque na cara oposta vemos, no medio, un escudo heráldico de tipo nobiliar cun león rampante mirando á dereita (esquerda do espectador), que quizais se refira, en principio, á familia Afonso, á que pertence Sancha Rodríguez, muller de Fernán Pérez de Andrade, da que vemos escudos semellantes (aínda que engade un cachorriño) no seu sarcófago do Museo das Mariñas<sup>10</sup>.

<sup>10</sup>ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. "Xente da Baixa Idade Media (III): Sancha Rodríguez, muller de Andrade e Nuño Freire, Mestre de Christus". En: *Anuario Brigantino* 1991, nº14, Concello de Betanzos, 1992, p. 185 ss.

Nesa cara, hai uns buracos rectangulares (sete a un lado e cinco ó outro) idénticos ós que se ven na lauda de María Rodríguez (nesta, na liña central, de arriba abaixo), quizais feitos nos dous casos para partilas e seren as pedras despois reutilizadas ou para fixar unha reixa de ferro...

Ademais os bordes nesa cara do escudo están en chaflán, pero quédanos a dúbida de se serán orixinais ou produto dunha reutilización. En calquer caso, ocórrrensenos dúas hipóteses:

1) Que a cara do escudo sexa a principal, que os chafláns sexan orixinais e que a cara oposta fose feita no mesmo momento. Nese caso, estaríamos probablemente diante da tapa dun sarcófago e a cruz e cordón franciscano irían cara adentro, como un signo devocional e de protección íntimo. Ten en contra esta hipótese que no xacemento non apareceron paralelos.

2) Que as dúas caras pertenzan a momentos diferentes (a do escudo podería ser máis antiga, da segunda metade do s. XIV ou principios do s. XV) e, polo tanto, estaríamos diante dunha reutilización posterior. Nese senso, o chaflán non sería orixinal e no seu lugar estaría o típico listel epigráfico.

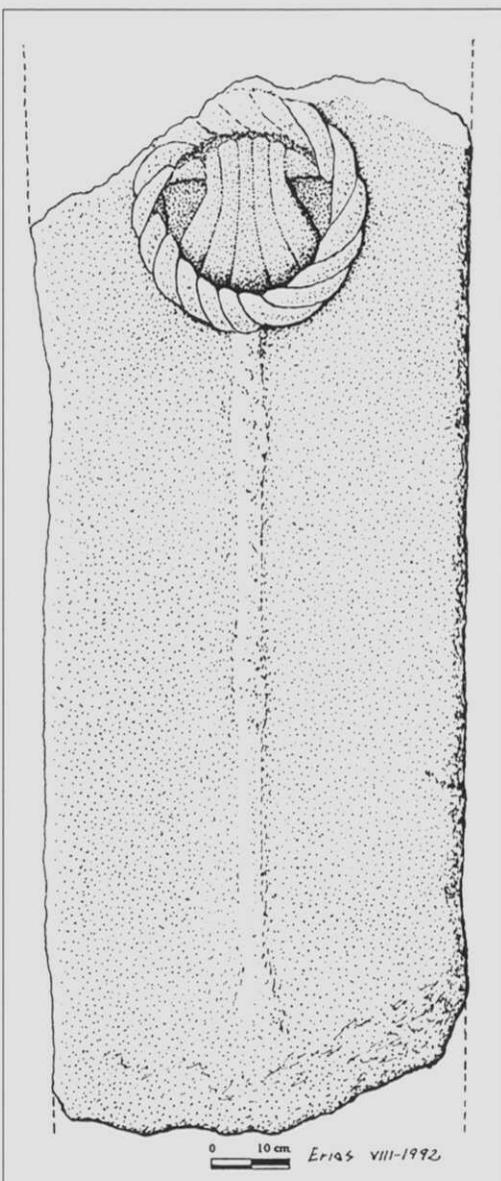
Por agora, deixamos aquí o problema.

#### 14.- *Lauda con cordón e vieira (s. XV)*

Dimensións...: 1,42 x 0,6 / 0,57 m.

Fáltalle aproximadamente a cuarta parte superior.

Como a anterior, tampouco ten epígrafes (signo de humildade). Só un cordón franciscano enmarca unha vieira, elemento cheo de simbolismos desde a Prehistoria, pero que aquí probablemente aluda ó carácter de pelegrín do finado, algo connatural á vida franciscana, polo que estaríamos diante dun frade desta Orde<sup>11</sup>.



<sup>11</sup>Pénsese nos pelegríns rodeados de vieiras de San Francisco de Betanzos. ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. "Xente da Baixa Idade Media (IV): Un Santiago Pelegrín, notarios, xurados e outros máis de Betanzos". En: *Anuario Brigantino* 1992, nº 13, Concello de Betanzos, 1993, pp. 205-222

15.- *Lauda dun franciscano*  
(s. XIV-XV)

Dimensións...: 1,88 x 0,72 /  
0,58 (rec.) m.

Coa técnica de baixorrelevo e enmarcado por un arco gótico trilobulado, a xeito de fornelo ou *hornacina*, aparécesenos a figura sorprendente dun franciscano. Sorprendente, sobre todo, porque non adoita haber sepulcros antropomorfos de franciscanos, debido á pobreza e humildade que profesan. Iso si, a humildade tiña que manifestarse dalgunha maneira e vémolala na ausencia de epígrafes. Pero, sen dúbida, a comunidade franciscana sabía ben quen era este destacado personaxe.

A figura mantén o xesto arcaico das mans cruzadas sobre o ventre (a dereita sobre a esquerda), do mesmo xeito que o suposto médico de mediados ou da segunda metade do s. XIV da igrexa de San Francisco de Betanzos<sup>12</sup>. E ademais, este paralelo adivíñase tamén na maneira de debuxa-la túnica (similares pregos triangulares do remate). Desde este punto de vista, poderíamos estar aínda a mediados ou na segunda metade do s. XIV.

O arco é similar a outros da Coruña, pero lévanos a unha evolución propia. Mentres noutros, as palmeras laterais, de lonxana orixe paleocristiana<sup>13</sup>, evolucionan ata misturarse coas follas que rodean o arco

<sup>12</sup>ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. "Xente da Baixa Idade Media (II)". En: *Anuario Brigantino* 1988, nº 11, pp.141-162.

<sup>13</sup>ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. "Xente da Baixa Idade Media (I): Sete mulleres con rollo". *Op. cit.*

Eri45  
VIII-92

0 10 cm

superior, follas que se confunden coa típica crestería gótica, pero que evolucionan a partir dos cordeiros paleocristianos<sup>14</sup>, aquí, nembargantes, xa non se ven esas follas, pero si as palmeiras, aínda que o escultor, de pobres recursos técnicos, non as reconece e limitouse a insinuar dúas árbores, sen maior precisión.

Todo o dito fainos pensar que o escultor copiou fórmulas próximas de mediados e da segunda metade do s. XIV, pero esa mesma referencia, esa impericia xeral, lévanos a pensar que quizais a data da lauda poida ser posterior, de finais dese século ou principios do seguinte.

**16.- Lauda dun cabaleiro con espada e cordón franciscano (2ª metade s. XV)**

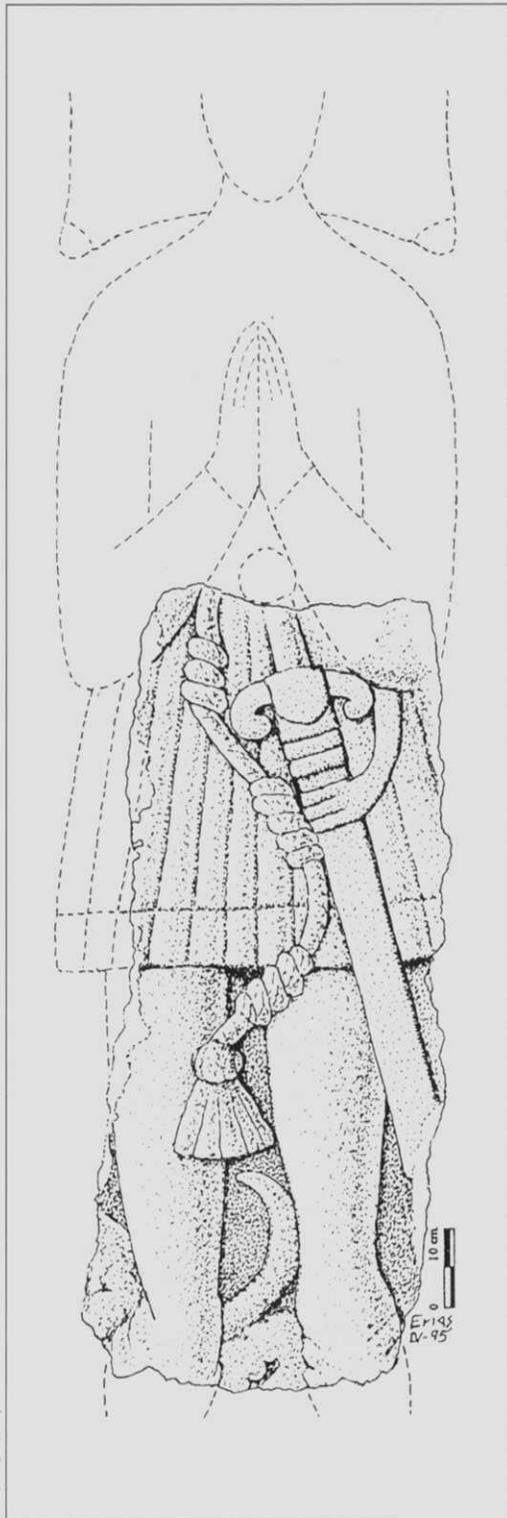
Dimensións...: 1,05 x 0,4/0,43

Só queda un anaco da metade inferior.

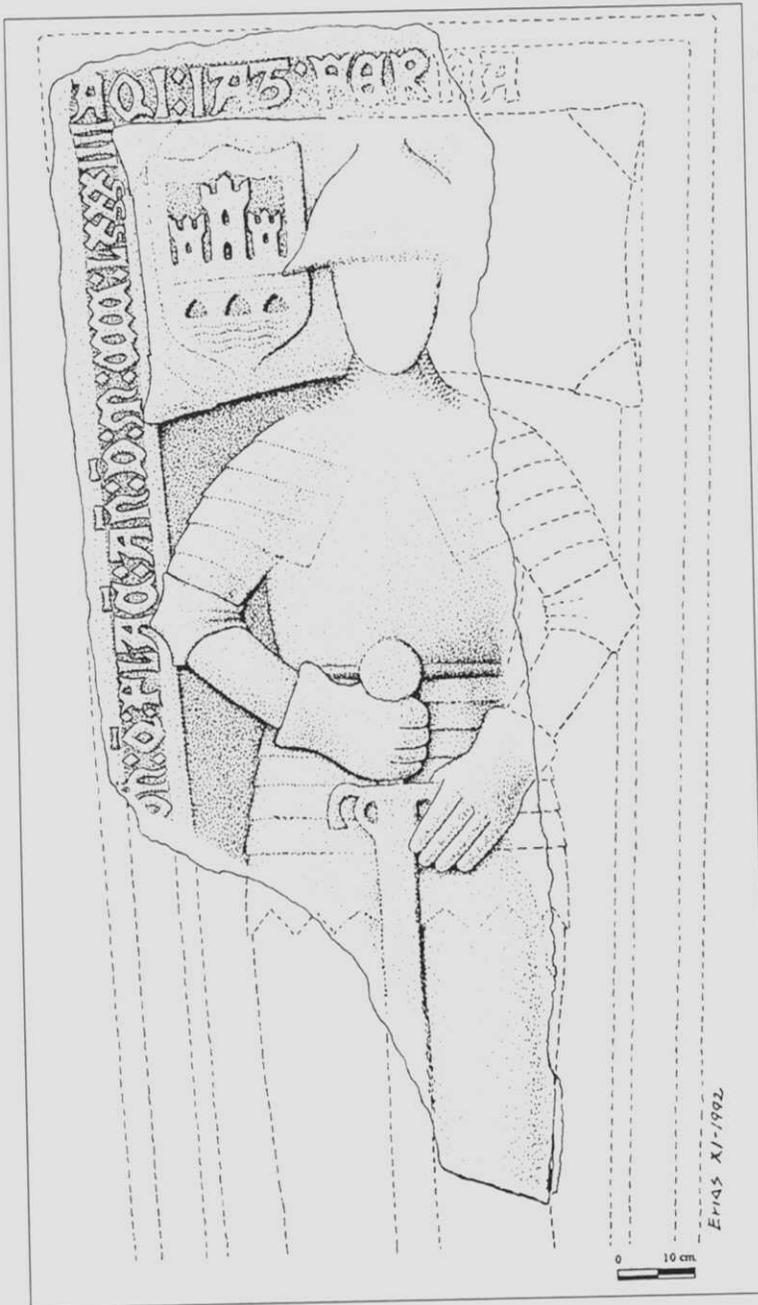
O home veste un saio curto que chega ós xeonllos. As pernas levan calzas axustadas. Nos pés quedan os restos dos cans fieis.

O cordón franciscano é unha proba máis de que a devoción a San Francisco abrangue ós grupos sociais máis diversos. En Betanzos, o sepulcro de Fernán Pérez de Andrade, o cabaleiro galego por excelencia da segunda metade do s. XIV (morreu no 1397), tamén leva este cordón, aínda que dun xeito máis discreto.

Pode datarse na segunda metade do s. XV.



<sup>14</sup>O sepulcro máis clásico neste sentido é o dun home descoñecido do Museo de San Antón, no fronte dun sarcófago enteiro. Nel, as palmeiras son perfectamente recoñecibles. *Ibidem*.



**17.- Un cabaleiro con espada e armadura (1484)**

Dimensións...:  
1,59 x 0,92 (rec.) /  
0,76 (rec.) m.

O anaco da metade superior esquerda (vista de frente) que nos queda, permítenos unha certa reconstrucción da figura e, sobre todo, poder ler a súa data. Toda a lenda, como parece corresponder a persoeiros de importancia no contexto deste xacemento, e dentro do s. XV, aparece en altorrelevo:

"AQ(u)I : IAZ :  
FER[NAN]:[...]  
/ [.....] / [.....] /  
[...].ON : Q(ue)  
: FLAC(eu) :  
AN(no) : D(o-  
mini) : M :  
CCCC :  
LXXXIII"

Polo tanto, estamos diante dun cabaleiro chamado Fernán, que finou no 1484. O seu estilo, a posición das mans e outros detalles, fan moi semellante á lauda de

Juan de Andeiro, de Santo Domingo da Coruña, hoxe no Museo Arqueolóxico e Histórico de San Antón. E co noso achádego podemos agora engadir novas razóns á proposta de Carmen Manso Porto<sup>15</sup> pola que ese Juan de Andeiro sería o rexedor da Coruña que fixo testamento no 1478, porque tanto a lauda dun como a do outro estarían realizadas no mesmo taller e polos mesmos anos.

<sup>15</sup>MANSO PORTO, Carmen. "El convento de Santo Domingo de La Coruña". En: *Anuario Brigantino* 1990, nº13, p. 235.

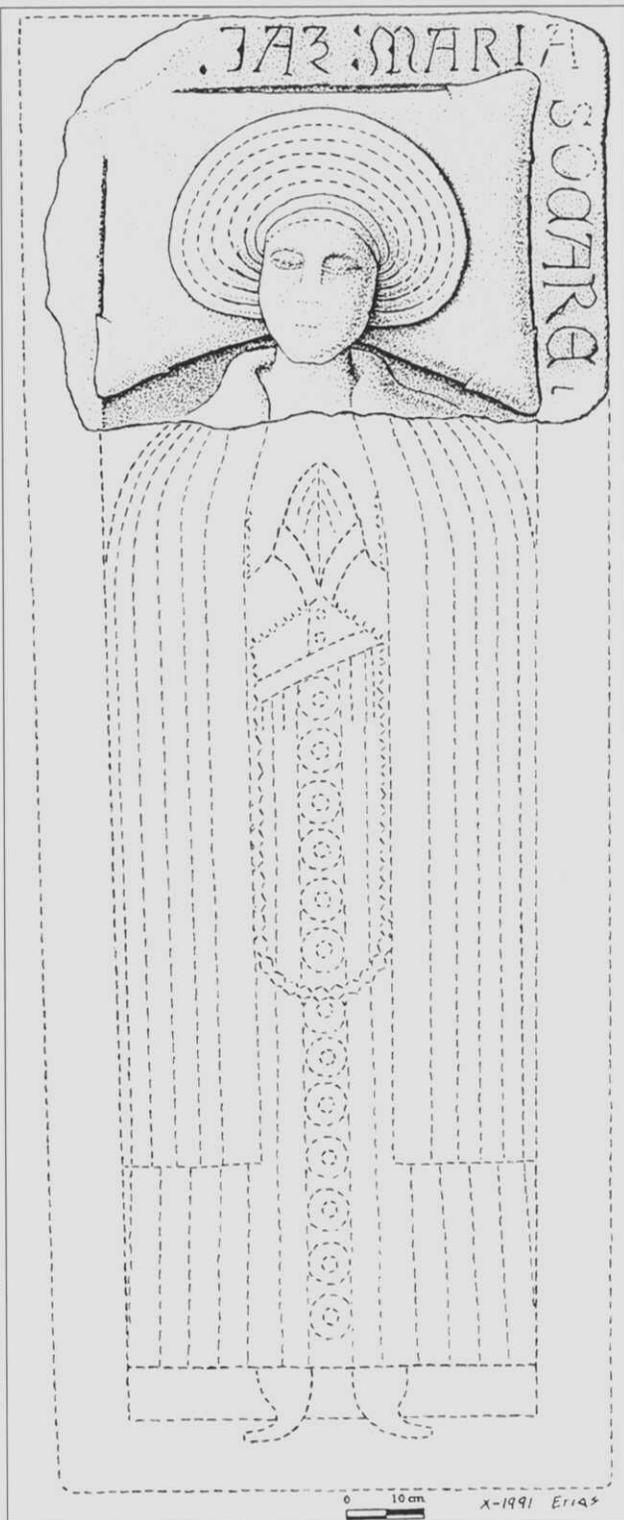
O noso Fernán, algo posterior a Juan de Andeiro, xa non ten restos do vello fornelo, e na cabeceira ten só o almofadón no que descansa a cabeza do cabaleiro. Pero nel aparece tamén un escudo nobiliar, que sería case idéntico ó que se considera como o primeiro da cidade de Betanzos (sepulcro do rexedor Jácome Mouro Reimónez en San Francisco desta cidade), se non fora porque o noso escudo ten tres torres sobre a ponte en vez de unha.

**18.- Lauda de María, unha muller con rolo (s. XV)**

Dimensións...: 0,56 x 0,8 (rec.) m.

Só temos un anaco da parte superior que, nembargantes, nos permite ve-la cabeza e constatar que estamos diante dunha muller que viste unha moda de grande éxito na escultura funeraria de Galicia entre, aproximadamente, 1380 e 1480<sup>16</sup>. Ten o coñecido *rolo* de bandas de tea na cabeza e viste un manto, seguramente de tres cuartos, e tódolos demais elementos (colar ou rosario...) propios desta moda, tan representada na Coruña de finais do s. XIV e da primeira metade do XV.

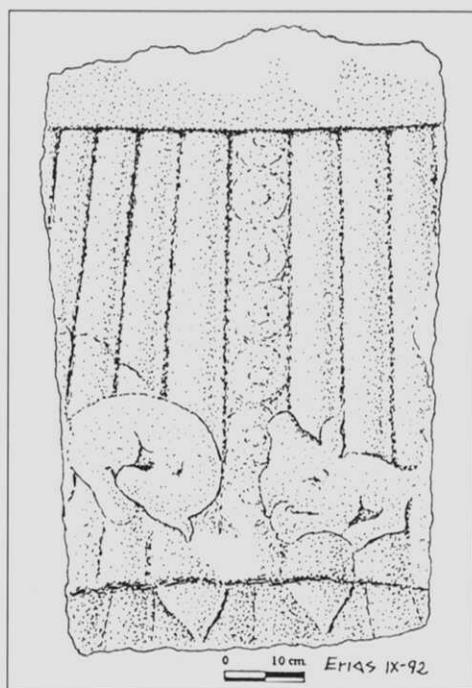
A diferenza doutras laudas coruñesas a figura non se enmarca no típico fornelo ou



<sup>16</sup>ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. "Xente da Baixa Idade Media (I): Sete mulleres con rolo". *Op. cit.* Tamén, "Xente da Baixa Idade Media (II)". *Op. cit.* E "Xente da Baixa Idade Media (III): Sancha Rodríguez, muller de Andrade e Nuño Freire, Mestre de Christus". En *Anuario Brigantino* 1991, nº 14.... pp. 185-222. Neste traballo xa se publicou o debuxo desta muller.

*hornacina* rematado en arco apuntado. No seu lugar aparece só o almofadón. ¿É isto un signo de atigüidade por remitirse a xacentes betanceiros (previsiblemente Sancha Rodríguez, muller de Fernán Pérez de Andrade, orixe do modelo para Galicia), ou, pola contra, é un exemplo tardío que, evolucionando coma outros xacentes coruñeses, tende a perder o fornelo e sustituílo polo almofadón? De momento deixamos a pregunta no ar, aínda que a primeira metade do s. XV pode se-lo marco cronolóxico no que se atope. A lenda do listel di así:

"[+AQ(u)I] : JAZ : MARIA / SOCARE[...] [.....] [.....]"



**19.- Unha muller con cans brincadores no brial (s. XV)**

Dimensións....: 0,82 x 0,54/0,48 m.

Producto dunha reutilización, como tantas outras, só queda un anaco rectanguloide da parte inferior. Nel podemos ver a mesma moda ou, polo menos, moi semellante das mulleres con manto en tres cuartos e, a maioría, tamén con *rollo* de bandas de tea na cabeza... É lástima que

os cans que se espiollan e que aparecen ós pés non se conserven en mellor estado, porque o seu áxil debuxo fálanos dun artista que aquí soubo poñer o seu selo nun modelo que non ofrecía moitas posibilidades ás variacións. De calquer maneira, os cans en si e nesa zona da falda ou brial, tampouco son un invento, senon que remiten a grandes xacentes de vulto de Santo Domingo de Bonaval (Constanza de Moscoso, de arredor de 1420) e de Sobrado, aínda que o modelo máis próximo e primeiro de todos na moda xeral antedita (e quizais tamén para os cans brincadores), fose o sepulcro de Sancha Rodríguez en San Francisco de Betanzos<sup>17</sup>.

De momento, datariámola na primeira metade do s. XV.

<sup>17</sup>ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. "Xente da Baixa Idade Media (III): Sancha Rodríguez..." *Op. cit.*

**20.- Un xastre ou un mercador de paños que se gaba de se-lo (s. XV)**

Dimensións...: 0,87 x 0,68 m.

"AQ(u)I IAZE[...] / [...]S MA[...] /  
[.....] / [.....]"

Quédanos case a metade superior e nela vese borrada vontariamente a data. Do nome tampouco podemos ler nada máis que algunha letra solta e algunhas pegadas doutras.

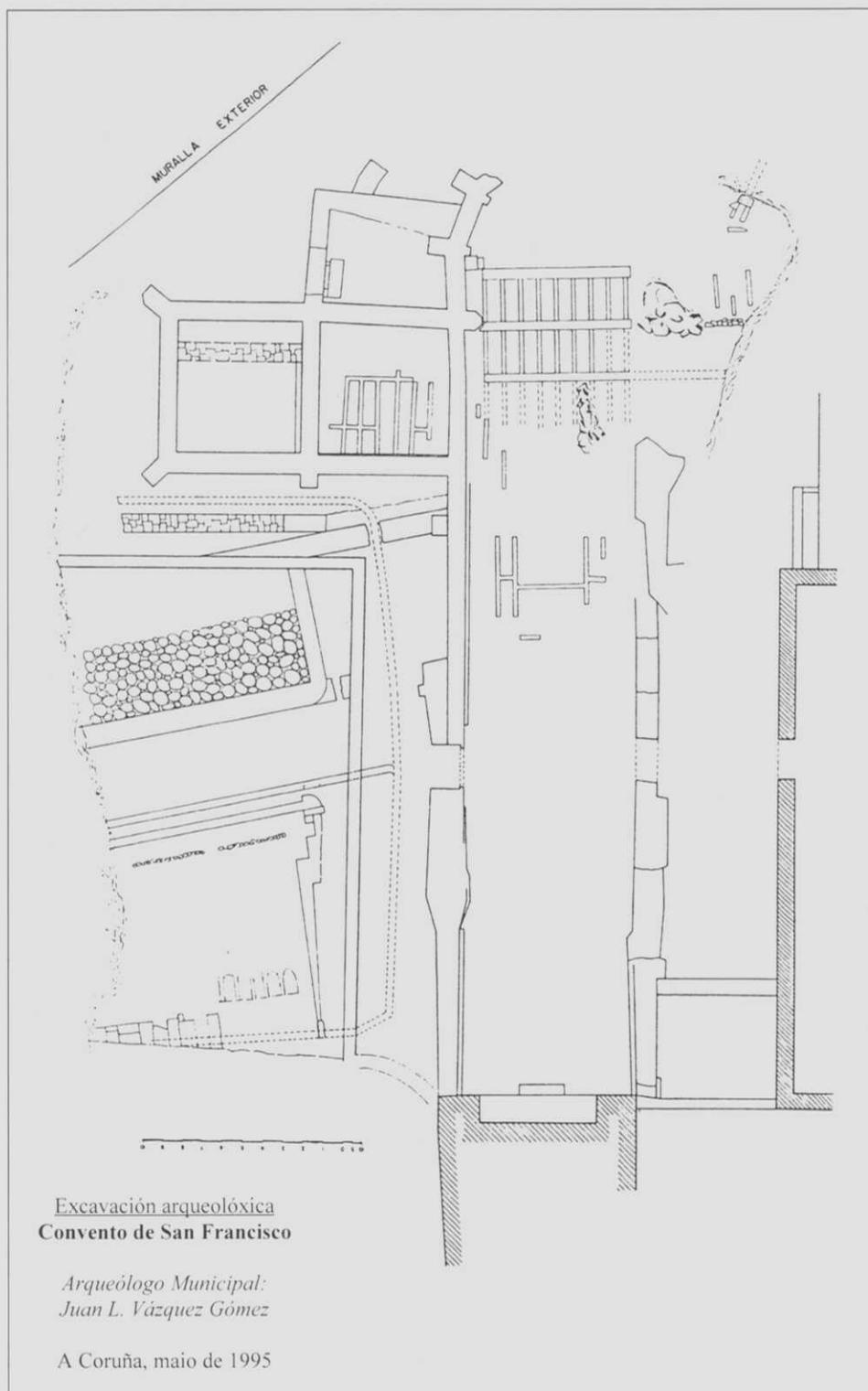
De relevo aplanado, o que si temos é a figura dun home que cubre a súa cabeza con bonete dobrado, está afeitado, ten os ollos abertos (cousa moi pouco frecuente na época) e viste un saión, probablemente longo, enriba dun xubón. O saión podería estar solto ou ir cinguido por un cinto ou *trena*.

Representábase aquí un home que estaba fachendoso do seu oficio e, o mesmo que o cabaleiro puxo no seu almofadón o escudo familiar, este home pon un símbolo gremial, unha tesoiira, que nos remite a un xastre importante, un mestre (os tosquiadores de ovellas tamén se representan na Baixa Idade Media con tesoiras semellantes) ou un mercador de paños. Nada extraño, unha vez máis, se temos en conta a gran cantidade de símbolos que atopamos neste xacemento, relativos ós oficios do proceso do vestido, polo que temos que concluir que o gremio de xastres ou alfaiates, da Confraría de San Miguel, tiña por San Francisco unha gran devoción.

En canto á súa datación, non cabe dúbida de que estamos no s. XV, e con toda probabilidade na súa segunda metade. O paralelo do escudo co cabaleiro que vimos (datado no 1484) é tamén unha boa referencia dentro do seu propio contexto. E en canto ó bonete, temos outro paralelo próximo no "*mercador*" e un dos líderes do levantamento irmandiño de 1467-69 en Betanzos, *Afonso de Carvallido* (orixinario probablemente da igrexa de Santa María do Azougue, hoxe atópase no Museo das Mariñas desa cidade)<sup>18</sup>.



<sup>18</sup>ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. "Afonso de Carvallido, un mercador betanceiro do s. XV, cabecilla dos irmandiños". En: *Anuario Brigantino* 1984, nº 7, pp. 14-18.



# A Torre do Reloxio

XOSÉ M<sup>a</sup> VEIGA FERREIRA\*



*Fig. 1.- A igrexa de Santiago e a Torre do Reloxio a finais do s. XIX, segundo debuxo de Veiga Roel*

## INTRODUCCIÓN

Non é raro ver algunha xente que visita por primeira vez a nosa cidade que, ó chegar á altura da igrexa de Santiago, queda extrañada polo que alí ve: ...¡unha igrexa moi curiosa con tres torres e dous reloxios!

A primeira vista pode parecer algo extraño, xa que en menos de quince metros hai dous reloxios de campás e tres torres: unha que semella ter o tellado sen rematar e outras dúas cos seus campanarios puntiagudos. Estas últimas pasaron a ser, sen os betanceiros pretendelo nin querelo, algo característico de Betanzos.

A torre do reloxio ou torre municipal está situada na croa do Castro de Unta, pegada á igrexa de Santiago pola parte do

ábside do evanxeo, próxima ó pazo do Marqués de Bendaña e á Casa Consistorial.

De planta poligonal irregular (seis lados) e cunha altura de 16,8 m. ata a base das perillas, no seu exterior destacan -aparte do reloxio-, os dous escudos da cidade<sup>2</sup> e a súa cubrición de ferro con dúas campás. A maior utilizouse antigamente para anunciar as horas, convocar a cabildo e dar o sinal para a corta do xunco; hoxendía soamente se fai soar en casos de alarma, nas festas patronais e nalgúns solemnídades de carácter tradicional.

No interior existe unha escaleira granítica de caracol que nos conduce ó campanario. Os muros son de mampostería e sillaría.

\*Xosé M<sup>a</sup> Veiga Ferreira é Licenciado en Xeografía e Historia pola Universidade de Santiago e actualmente traballa no Arquivo Municipal de Betanzos.

<sup>2</sup> Escudos sen coroa, como os do zaguán da Casa do Concello, Porta da Vila e convento de Agustinas.

No presente traballo tentarei desentrañar unha pequena parte da historia desta torre e dalgúns dos avatares que sufriu ó longo dos anos.

## ORIXE E FUNCIONS

Como sempre pasa cando afondamos un pouco no pouso deixado polos anos, a historia faise cada vez máis impenetrable e, polo tanto, máis confusa. Isto mesmo nos sucede con respecto ás orixes da torre.

Algúns dos historiadores que tocaron este tema datan a súa orixe no s. XV, caso de Martínez Santiso<sup>3</sup>, quen nos di que sería de finais deste século. Pola súa parte Carré Aldao e Vales Villamarín datan a construción da torre no s. XVI, se ben este último matiza que habería unha torre anterior no mesmo lugar. Desta mesma opinión é Angel del Castillo<sup>4</sup>.

Unha das primeiras noticias documentais referidas a este edificio aparece no Libro de Visitas da Igrexa de Santiago do ano 1549, que parece dar a razón ás anteriores teorías<sup>5</sup>:

*"...halló una torre nueva el rrilogio pegado detras del coro de la dicha yglesia sobre despalda de una capilla..."*

Pero a torre e o reloxio non debían ser tan novas como nos di o visitador, xa que no 1551, é dicir, soamente dous anos despois, contrátase ó cerraxeiro de Pontedeume Jerónimo Francés para arranxar o reloxio, que se atopaba *"todo desconpostado"*, o que implica que xa nos primeiros anos dese século estaría en funcionamento<sup>6</sup>.

Se retomamos as anteriores hipóteses, vemos algúns puntos escuros e preguntas que en todo caso teñen difícil contestación.

En primeiro lugar, parece de todo punto ilóxico que a torre fose de construción

posterior á igrexa, xa que como é ben visible foi esta última a que tivo que adaptarse á primeira. Pode ser esta a explicación do carácter asimétrico que presentan os ábsides da igrexa. O central e o da Epístola son poligonais, heptagonal o primeiro e pentagonal o segundo, mentras que o do Evanxeo -que é o que está pegado á torre- é rectangular, sen dubida debido á torre alí emprazada.

A igrexa de Santiago -matriz da cidade de Betanzos-, tal como hoxe a coñecemos é un exemplo de transición do románico terciario ó oxival, reedificada nos anos finais do s. XIV ou primeiros anos do s. XV por Fernán Pérez de Andrade e os seus sucesores: mostra disto é a profusión de escudos de armas desta familia decorando a igrexa.

Hai que ter en conta que nesta época non se edificou de novo a igrexa, senón que se ampliou a antiga románica que no mesmo sitio existía. Noticias da existencia desta igrexa témolas porque aínda conserva caracteres románicos nas fachadas principal e laterais, éstas algo modificadas, ademais dun tímpano tipicamente románico, reubicado na sancristía.

Outro dato que nos pode levar a considerar como certa esta teoría é o que se desprende dos documentos da Confraría dos Alfayates, que parece ser tiñan o seu asento na igrexa parroquial de Santiago xa no ano 1162<sup>7</sup>.

A igrexa de Santiago nunha primeira época sería de reducidas dimensións, tipo das capelas románicas dos arredores, e que por diferentes motivos ou por necesidades de culto faceríase precisa a súa ampliación, cousa que se levou a cabo a finais do s. XIV. A torre estaría xa edificada no mesmo lugar.

En segundo lugar, é evidente ou polo menos de sentido común que a torre non fose realizada para poñer alí un reloxio,

<sup>3</sup> MARTÍNEZ SANTISO, M; (1892).

<sup>4</sup> CARRÉ ALDAO, E; (1930). VALES VILLAMARÍN, F; (1948). DEL CASTILLO LÓPEZ, A; (1947).

<sup>5</sup> Arquivo da igrexa parroquial de Santiago de Betanzos. Libro de Visitas, c. 1.1.1.

<sup>6</sup> Libros de Actas Capitulares de 1551. AMB, c. 2.

<sup>7</sup> As ordenanzas orixinais deste gremio foron escritas en latín no ano 1162, romanceadas no 1337, e testimoniadas máis tarde no 1471. VAAMONDE LORES, C; (1911).

A existencia desta antiga igrexa de Santiago alude tamén CARRÉ ALDAO, E; (1930).

senón que posiblemente fose construída por necesidades defensivas, xa que nos séculos XII, XIII e XIV son tempos onde as recién nacidas cidades teñen coma unha das súas funcións primordiais a de defenderse. Funcionaría polo tanto coma unha atalaia defensiva, ubicada no punto máis alto da poboación, desde onde se podería divisar calquer inimigo a gran distancia. Unha torre do tipo das denominadas albarrranas ou torres belvedere, con muros cerrados sen adornos. Aínda hoxe en día, en que as construcións que a circundan son de maior porte e altura que nun principio, podemos ver desde cáseque calquer punto próximo a Betanzas a parte alta da torre.

Outra característica a ter en conta é a da súa pertenza, xa que, debido a estar unida á igrexa, podería pensarse que nun principio poidera pertencer a ela, pero esta idea temos que desbotala ó non ter ningunha característica en común coas torres das igrexas e, sobre de todo, por ter unha entrada independente sen ser pola igrexa, o que leva a pensar que xa desde as súas orixes pertenceu á cidade.

A súa primeira función sería pois defensiva, pero superada ésta ou tal vez contemporánea dela foi -e aínda é- a de servir de reloxo municipal, función primordial na vida económica da cidade, xa que por él se rexían as distintas actividades, tanto agrícolas como comerciais e industriais, marcando co seu sinal as horas de comenzo e remate das faenas.

A importancia desta función vese reflexada nalgúns documentos en distintas épocas; tal é o caso do ano 1593, en que foi preciso levar a arranxar o reloxo, polo que se contratou ó ferreiro Pedro Alvarez, para tocar a "queda", pagándolle nove reais e seis maravedís por este traballo<sup>8</sup>.

Moito máis tarde, concretamente no 1805, encárgaselle ó ferreiro José de Mata dar as horas coa man no tempo en que o reloxo estivera a amañar na vila de Neda. As horas en que se tocaba destacan este fin

económico, xa que estaba obrigado a tocar tódolos días ás sete e oito da mañá, ás doce e ás dúas do mediodía, e ás oito e nove da tarde<sup>9</sup>.

Por estes mesmos anos, no 1814, fáise-lle un apercibimento ó axudante de san-cristán da igrexa de Santiago, Felipe Ramos -encargado de tocar as horas- para que fose máis exacto no cumprimento do seu deber, tal como comprobamos por un escrito do cura da igrexa dirixido á Corporación Municipal<sup>10</sup> no que se di:

*"Creo mi deber el notificar a Us. la falta, que se observa del toque de campana a la hora que llaman de prima, y del deber de Us. igualmente juzgo el remediarla por que de ello se resiente todo el Pueblo, y con especialidad los Artesanos, que tanto les interesa..."*

Nos libros de actas capitulares do ano 1827 resáltase tamén a importancia do reloxo<sup>11</sup>:

*"... se hizo presente que el Relox publico hallandose inutilizado y suspenso por la ruina de su maquina ace algunos meses causaba un perjuicio trascendental asus habitantes que viven sin saber las oras para poder gobernarse en sus trabajos maxime la clase Jornalera, y siendo necesario havilitarle para calmar los clamores publicos de evitar estos daños..."*

Como xa dixen, as badaladas da campá maior servían tamén como anunciadoras do comenzo das faenas agrícolas comunais de importancia, como era a corta do xunco. Hoxendía todas estas funcións están atenuadas, quedando unicamente as de carácter simbólico como a de anunciar a reunión da Corporación Municipal, ou en grandes solemnidades.

<sup>8</sup> Libros de Actas Capitulares de 15 de decembro de 1593. AMB, c. 2.

<sup>9</sup> Libros de Actas Capitulares de 31 de xaneiro de 1806. AMB, c. 6.

<sup>10</sup> Libros de Actas Capitulares de 16 de febreiro de 1814. AMB, c. 15.

<sup>11</sup> Libros de Actas Capitulares de 3 de marzo de 1827. AMB, c. 20.

## OS RELOXIOS DA TORRE

O máis antigo documento atopado ata o momento relativo ó reloxo municipal é o xa mencionado do ano 1551, en que por encontrarse arruinado faise necesario o seu arranxo. Tráese a Jerónimo Francés, un reloxeiro-cerraxeiro da veciña vila de Pontedeume a montar o seu taller a Betanzos polo tempo de recomposición do reloxo, así coma da fonte de San Pedro das Viñas<sup>12</sup>.

*"...no avia persona que entendiese en adereçar el rrelox de la dicha zibdad a causa que se abia todo desconpostado y no allaban quien lo hiziese ni quien tubiese meyor quenta con ello sino Jeronimo Francés vecino de la billa de la puente deume cerraxero...por lo qual la dicha zibdad le a de dar y pagar seis mil mrs..."*

Estes reloxeiros ferreiros eran do máis frecuente nestes séculos, simultaneando os dous oficios dada a dependencia dos primeiros con respecto ós segundos. Isto veu sendo unha constante por moito tempo, ata o século XVIII en que xa empezan a aparecer algúns "maestros de relojes", con exclusión de outro oficio<sup>13</sup>.

Na veciña vila de Pontedeume houbo bos mestros cerraxeiros, en concreto o mestre Jerónimo foi un dos de máis sona. Pablo Pérez Costanti fálanos del e dinos que no 1569 é contratado de novo polos Rexidores de Betanzos, como patronos do hospital da Anunciata, que conveñen con él o seguinte<sup>14</sup>:

*"...en que éste desde hoy en quatro meses ha de dar hecha toda la monición de ruedas, rastrillos, cadenas y aderentes para un relox que la dha ciudad ha de dar hecho al monasterio de San Francisco de*

*la misma... la qual dha monicion a de acer a destajo y traerla a riesgo y ventura y la a de asentar sobre la campana que para ello le an de dar puesta en el campanario del dho monasterio... y por razón dello no a de llevar el dho Maestre Jerónimo más de setenta ducados."*

Segundo o anterior documento, a cidade de Betanzos contaría con dous reloxios xa no século XVI, un na torre e outro no campanario do mosteiro de San Francisco.

Nas vilas que tiñan reloxo mecánico, era normal contar cos servizos dun reloxeiro ou encargado da conservación do reloxo público. En Betanzos a primeira noticia que temos do encargado do reloxo data do ano 1553, en que ostenta este cargo Juan Pérez Porto e posteriormente Francisco Alvarez no 1575<sup>15</sup>.

Poucas noticias temos con respecto ó reloxo, soamente dúas referencias en que é necesario reparalo, unha de 1599<sup>16</sup>:

*"En este Regimiento se propuso que el rrelox desta ciudad hestava arruinado y para caer y si fuese ansi sucederia mucho daño a hesta ciudad y por lo ebitar hordeñaron que se aderece..."*

No 1632 dase conta de que o "maestro de relojería" Alberto Pimentel compuxera o reloxo da cidade<sup>17</sup>:

*"En este Ayuntamiento se dió cuenta como Alberto Pimentel mestre de rrelogeria abia aderezado el rrelox desta ciudad y de como los señores regidores abian concertado el dicho aderezo en noventa y quatro reales..."*

No 1755 debido ó mal estado que presentaba, por causa do terremoto que sufríu

<sup>12</sup> Libros de Actas Capitulares de 19 de xuño de 1551. AMB, c. 2.

<sup>13</sup> Gran influencia no desenrolo do arte dos reloxeiros tivo o libro Arte de Reloxes de Ruedas para Torre, Sala i Faltriquera do padre Manuel del Rio, publicado en Santiago no 1759, do que se fixo unha edición faesimil no ano 1991.

<sup>14</sup> PÉREZ COSTANTI, P; (1930). A referencia documental que da o autor é: Arch. notarial de Betanzos: Protocolo del escribano Juan Pérez Álvarez, de 1569.

<sup>15</sup> Libros de Actas Capitulares de 1553 e de 9 de decembro de 1575. AMB, c. 2.

<sup>16</sup> Libros de Actas Capitulares de 27 de abril de 1599. AMB, c. 2

<sup>17</sup> Libros de Actas Capitulares de 26 de maio de 1632. AMB, c. 3

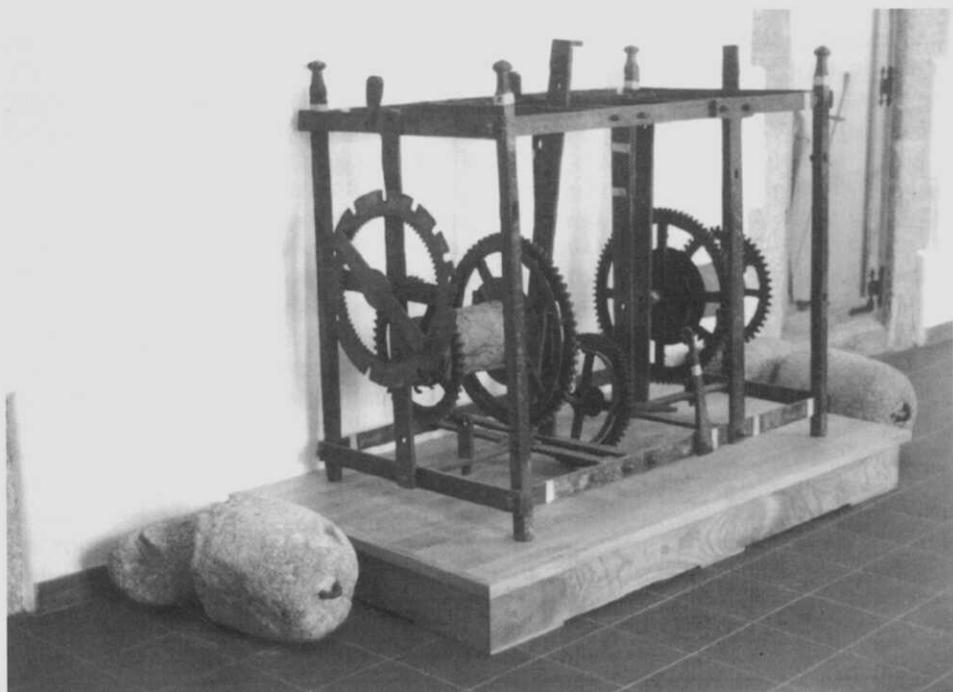


Fig. 2.- Maquinaria do reloxo, construído por Lombardero no 1757 e hoxe conservado no Museo das Mariñas.

a cidade neste ano que acabou de estropealo, faise necesaria a construción dun novo. Foi encargado de realizalo ó reloxeiro Juan Antonio Fernández Lombardero<sup>18</sup>.

*"En la ciudad de Betanzos a onze días del mes de Noviembre año de mill setezientos Cinquenta y siete, Yo escribano theniendo delante a don Juan Antonio Fernandez Lombardero, mestre relojero, vezino de la feligresia de Santa Eulalia de Piquín, Conzexo de Buron, obispado de Lugo...se obliga con su persona y vienes Muebles y rraizes presentes y futuros, de que si en el discurso de los seis primeros meses Siguietes, se reconoziese algun defecto visible formal, en la Rodaxe, y piezas de el relós, que ha fabricado que nezesitte de maior composición y arreglo, prozedido de los Defecttos de su fabrica dice que se le pase aviso de esta Mui noble ciudad,*

*concurrirá a componerlo, y ordenarlo, de manera que quede de el todo bien ygualado y corriente, todo ello a su costa y mención, sin que quede responsable de los Destragos y desgrazias, que no pendan de la fabrica de dicho Rodaje y piezas, ni menos los que subzedan despues de los referidos seis meses..."*

No ano 1757 instálase o novo reloxo (hoxe conservado no Museo das Mariñas) como reza na súa cartela, onde leva a firma do reloxeiro que o construíu, así coma o nome do propietario:

"LOMBARDERO LO HACIA PARA LA M. N. Y M.L. CIU<sup>D</sup> DE BETANZOS SIENDO CORREGIDOR DE ELLA EL S<sup>R</sup> D. JUAN PASARIN Y LLAMAS Y PROC<sup>O</sup> GEN<sup>AL</sup> D. JOSEPH GONZALEZ VILLAMIL. AÑO DE 1757. N<sup>O</sup> 5<sup>O</sup> "

<sup>18</sup> Libros de Actas Capitulares do XI-1757, AMB, c. 4. Juan Antonio Fernández Lombardero pertencía a unha familia procedente de Vizcaia, que en Galicia se identifica plenamente cos reloxoios de torre, os Lombardero, emparentada co marqués de Sargadelos. A súa produción abarca uns douscentos reloxoios de varios tipos en toda Galicia. Obra de Lombardero son tamén os reloxoios da catedral de Lugo, Mondoñedo e Ribadeo. M. GARRIDO no periódico La Voz de Galicia de 12-2-1983 e Gran Enciclopedia Gallega, T-19.

Coincidindo co remate da construción do reloxo, a cidade vese na necesidade de buscar unha persoa encargada de cuidalo. Contrátase a Juan de Castro<sup>19</sup>:

"...Y considerando la ciudad quanto ymporta a la utilidad publica y Gobierno de los naturales la conservazion subzesiva de dho relox, y que por falta de mas plena yntelixencia de quien lo rixa, resulte algun trastorno y perjuizio de una obra que tanto ha costado; teniendo mas satisfazion de la perizia, en el Arte de Juan Castro armero, que no de Juan Cortes herrero: desde luego nombrava, y nombró al referido Juan de Castro para que cuide y gobierne, el prezitado relox, dandole cuerda, y arreglandole sus oras con la limpieza que nezesitase, por cuia razon se le concurrira con el situado de los Doze Ducados, anuales, agregandole por esta razon y por maior yngreso, el de conferidor de Pesos y Medidas; Baras, y ferrados..."

No 1805 recompuxéronse as súas circunferencias nos arredores da Vila de Neda, posiblemente en Xubia<sup>20</sup>.

No 1827 arránxase de novo. A Compañía de D. Valerio Cadenas propietaria da fábrica de curtidos do Carregal, propónlle ó Concello correr cos gastos de arranxo do reloxo en troques de aforarlle un terreo lindante coa mesma fábrica. Acéptase o trato e o reloxo é reparado polo mestre cerraxeiro e armeiro Francisco Pardo e polo mestre reloxeiro José Manuel Alvarez, como nos indicaba o propio reloxo na súa barra do medio onde decía<sup>21</sup>:

"LO REEDIFICARON FRAN<sup>CO</sup> PARDO MRO. DE CERRAGERIA Y ARMERIA Y D. JOSE MAN<sup>1</sup>. ALBAREZ MRO. RELOGERO EN ESTE AÑO DE 1827."

No 1893 é reparado polo reloxeiro municipal Manuel Otero Martínez. Algunhas das pezas houbo que traelas do extranxeiro, por ser o reloxo de sistema antigo<sup>22</sup>.

No 1918 propónse polo goberno municipal a compra dun novo, e pídense presupostos e catálogos a distintas compañías como Girod ou Canseco de Madrid, pero finalmente acaba sendo reparado polo reloxeiro Luis Míguez Caramelo<sup>23</sup>.

Actualmente do reloxo da torre só quedan as súas esferas, xa que depende do reloxo da igrexa de Santiago que é o que en definitiva marca as horas. Foi nos anos setenta cando se adquiriron dous reloxo mecánicos de remontaxe eléctrico, un para a torre de Santo Domingo e outro para a torre da igrexa de Santiago; o da torre do reloxo pasaba a funcionar, por medio dun mecanismo de sincronización, co da torre da igrexa de Santiago. Ó de Santo Domingo instálase un carillón coa Ave María de Fátima, que tocaba o 15 de agosto e o 8 de decembro. Este último foi substituído hai pouco tempo por un novo reloxo electrónico.

Hai tamén noticias dun reloxo de sol ou pequeno cadrante que debía estar instalado na parte superior da torre, e que parece ser se usaba para poñer en hora o reloxo mecánico<sup>24</sup>.

## AS CAMPÁS

Polo que se refire ás campás, temos noticia da rotura dunha delas o día de Santiago de 1865<sup>25</sup>:

"Rompe la campana del reloj de la plaza de la Constitución en el momento de estar señalando la salida de la corporación municipal de la misa mayor de la iglesia de Santiago"

<sup>19</sup> Libros de Actas Capitulares do mes de novembro de 1757. AMB, c. 4

<sup>20</sup> Libros de Actas Capitulares de 14 de xaneiro de 1806. AMB, c. 6.

<sup>21</sup> Libros de Actas Capitulares de 3 e 30 de marzo de 1827. AMB, c. 20. Fondo Vales Villamarín do AMB, c. 38-6. Hoxe nos restos da máquina que se conserva no Museo das Mariñas non se atopa esta inscrición.

<sup>22</sup> Expedientes de edificios. Sección Obras Públicas. AMB, c. 539.

<sup>23</sup> Libros de Actas Capitulares de 19 de xuño de 1901. AMB, c. 37.

<sup>24</sup> Según comentarios do reloxeiro municipal, Don Manuel Otero, que desempeñou esta función polos primeiros anos do presente século. Notas de Francisco Vales Villamarín (AMB, c. 38-6).

<sup>25</sup> Sección *Efemérides* do periódico local *Las Mariñas*, nº 167 de 23 de xullo de 1893.

No ano 1919 faise tamén necesario re-fundir a campá maior que se atopaba fendida desde tempo atrás. Intentouse buscar o remedio na propia casa, e encárgaselle a reparación ó reloxeiro municipal quen lle sacou un son algo máis limpo, pero non logrou que tocase coa sonoridade e o timbre que tiña antes.

En vista de que os males non tiñan remedio, decidiuse finalmente mandala ó taller do Sr. Cabrillo en Salamanca para que a fundise e fíxese unha nova campá que tivese as seguintes características<sup>26</sup>:

"...que a la nueva campana se le ponga grabado el escudo de la ciudad ... y sobre él CIUDAD DE BETANZOS y debajo AÑO DE 1919 y que conserven los nombres que tenía, que también deben grabarse, que son: JESUS JOSE Y MARIA".

A campá estivo vixiada en tódolos momentos da fundición por D. Manuel Pena Castro, empregado do Concello, cerciorándose de que a campá que viñese fose a mesma que saíu de Betanzos.

Cando chegou á estación do Norte pesaba 723 Kg. e o badal 16 Kg. Foi bendecida o 14 de agosto de 1919.

## A CUBRICIÓN DA TORRE

Cando alguén mira a torre do reloxo por primeira vez pode darlle a impresión de que está sen rematar ó ver a armazón de ferro que a coroa. Unha opinión semellante tiveron autores tan prestixiosos como Carré Aldao ou Martínez Santiso, os que din que na súa orixe tería unha monteira de pedra ou cúpula parecida á antiga da torre da igrexa, e que no século XVIII fora substituída por esta armazón de tan pouco gusto<sup>27</sup>.

A realidade é que a torre nunca tivo unha cubrición coma a da torre da igrexa,

xa que a súa primeira cubrición foi sempre tal e como a vemos na actualidade. A armazón de ferro que a coroa, e na que están suxeitas as campás, foi contratada no ano 1608 ó ferreiro Juan Ares como se di no documento notarial feito ante o escribano Alonso Vázquez<sup>28</sup>:

"...en la dicha ciudad de Betanzos y en otras deste Reyno sean fijado cedulas para que la persona que se quisiese obligar a hacer el chapitel del rrelox de la plaça mayor de la dicha ciudad de yerro confforme al chapitel del relox del Monasterio de Santo Martin el rreal de la ciudad de Santiago... fue rematada la obra en el dicho Juan Ares cerraxero..."

## UN NOVO COMPAÑEIRO

Coa chegada da desamortización e a conseguinte desmantelación dos mosteiros dos arredores, caso de Sobrado ou de Monfero entre outros, vese a posibilidade de pedir un dos reloxios destes mosteiros. Solicítase así no ano 1835 o do convento suprimido de Sobrado<sup>29</sup>, aducindo a necesidade da vila dun novo reloxo público, concedéndoselle no ano seguinte de 1836, para colocalo na torre do recién suprimido convento de Santo Domingo, pero coa condición de satisfacer o seu valor<sup>30</sup>:

"Excmo. Señor:

Enterada s. M. la Reyna Gobernadora de la exposición documentada del Ayuntamiento de Betanzos, que V. E. dirigió a este Ministerio en 21 de febrero próximo, se ha servido resolver, que se entregue al citado Ayuntamiento, para el servicio público de aquella ciudad, el reloj que ha solicitado, perteneciente al extinguido convento de Monjes Bernardos en la montaña de Sobrado, provincia de la Coruña, con la condición de que satisfaga el valor, a

<sup>26</sup> Libros de Actas Capitulares de 31 de maio de 1919. AMB, c. 45.

<sup>27</sup> CARRÉ ALDAO, E; (1930) e MARTÍNEZ SANTISO, M; (1892).

<sup>28</sup> Fondo Vales Villamarín. Este documento está copiado por Vales Villamarín dun protocolo do escribano Alonso Vázquez, fol. 237, ano 1608. AMB, c. 38-6.

<sup>29</sup> Libros de Actas Capitulares de 30 de outubro de 1835. AMB, c. 22.

<sup>30</sup> Oficio do Ministerio da Gobernación. AHN. Facenda, lib. 10.923, fols. 376-377, 1836. Doc. recollido e publicado por MEIJIDE PARDO, A. (1985).

*justa tasación, en créditos con interés o en metálico."*

Son moitos os historiadores que dan por feito que este reloxo se trouxo para Betanzos, pero non hai constancia de que esto acontecese. Días máis tarde de recibirse este oficio o Concello desestima a posibilidade de mercalo, alegando a carencia de fondos para pagar o alto precio en que fora tasado, ademais dos problemas que supoñería a súa instalación<sup>31</sup>:

*"...la Corporación no tiene fondos con que costear su precio, tanto mas cuanto su valor capital tiene los gastos de desarmarlo, conducirlo, armarlo de nuevo, y amoldarlo a la torre en que debe colocarse, en la que no ha de quedar sin duda tal como está, bajo lo cual y una vez que el Gobierno no ha tenido abién acceder a la solicitud de la corporación, podrá disponer de la máquina segundo combenga"*

Houbo que esperar uns anos ata que se mercou a máquina do reloxo do suprimido mosteiro de Monfero<sup>32</sup>:

*"...se hizo presente por el Sr. D. Fernando Carril comisionado para la compra de la maquinaria del reloj que ha sido del suprimido monasterio de Monfero, y el remate se habia adjudicado a su favor en la cantidad de 600 rs..."*

O reloxo foi traído para a torre de Santo Domingo cunha soa campá, xa que a dos cuartos levouse para a igrexa de Santa Xuliana de Monfero e a maior para San Félix<sup>33</sup>.

Despois de traída a maquinaria do reloxo cunha campá, faise necesaria a adquisición de outra para completar o reloxo. Solicítanse as campás de Sobrado, concedéndose a maior delas<sup>34</sup>:

*"...se notifica haber recibido una comunicación del Señor Yntendente Cibil de esta Provincia por el cual les manifiesta haber tenido por combeniente acceder previa tasación a la venta de las campanas del Relox del Ex-Monasterio de Sobrado que esta municipalidad intenta destinar á la maquina tambien del Relox que pretende establecer en la torre del que fué convento de Santo Domingo, que para este efecto se hace indispensable que la municipalidad disponga lo conducente a que tenga lugar la traslación de las referidas campanas desde la Parroquia de Sobrado á esta ciudad..."*

Neste mesmo ano de 1845 foi descendida a campá e traída para Betanzos, pasando a formar parte, a partir deste momento, da torre de Santo Domingo. A inscrición da campá grande atestigua esta procedencia:

*"JESUS MARIA JOSE*

*La voz del Angel soi que en el alto suena*

*Ave Maria gracia plena*

*Yzose siendo abad de este monasterio de Sobrado el R.P.D.F.*

*Raymundo Cardo en el año de 1813-Paz"*

A campá pequena ten a seguinte inscrición:

*"Hls. MARIA Y JOSE*

*AÑO D 1862*

*PALACIO Y LISTE EN URAZO"*

*No badal presenta tamén unha inscrición que é a seguinte:*

*"JHs. MARIA. JOSEPH.*

*AÑO DE 1794"*

Despois de 1845 o reloxo da torre da praza xa non estaría só, mais seguirá sendo o principal da poboación, xa que o de

<sup>31</sup> Libros de Actas Capitulares de 19 de decembro de 1836. AMB, c. 22.

<sup>32</sup> Libros de Actas Capitulares de 17 de xaneiro de 1845. AMB, c. 24.

<sup>33</sup> Segundo inventario do mosteiro de Monfero, realizado polo señor Felpeto na década de 1850, e que foi recollido por COUCEIRO FREIJOMIL, A; (1944).

<sup>34</sup> Libros de Actas Capitulares de 9, 13, 15 de xuño e 4 de xullo de 1845. AMB, c. 24.

Santo Domingo escoitábase menos. No periódico local *Las Mariñas* do ano 1893 fá-lase desta preponderancia do reloxo da praza, así como da necesidade que había de arranxalo<sup>35</sup>:

*"En vista de que el reloj de la plaza de la Constitución apunta pero no da desde que se estropeó la cruz o veleta de la torre, los señores del Concejo, que no están tranquilos ¡y es natural! sin hora oficial, parece que andan en tratos con un relojero que acaba de establecerse en la Rúa Traviesa, para ver de componer económicamente el viejo y destartado reloj que da la hora a la Casa del pueblo.*

*Nos alegramos de que estas sanas intenciones no queden en uno de tantos proyectos, porque la verdad es que el reloj de la plaza del Campo no se oye en todo el pueblo como sucede con el de que nos ocupamos."*

#### O ATENTADO

A pesar de ser o ostentador da hora oficial da cidade, sen contar co seu carácter simbólico e artístico, non estivo libre das ideas "embellecedoras" que tanto caracterizaron as décadas finais do século XIX.

Foi no ano 1899 cando se empezou a levar a cabo a restauración da fachada da igrexa de Santiago, restauración que consistiu principalmente en substituír a antiga e única torre de que dispoñía a igrexa por dúas novas.

A autoridade eclesiástica, representada polo párroco de Santiago D. Cándido Alvarellos Arjomil, pídelle ó Concello a demolición da torre do reloxo e a cesión dos seus materiais para emplealos nas obras de restauración da igrexa<sup>36</sup>:

*"Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Betanzos.*

*Don Candido Alvarellos Arjomil, Párroco de Santiago de esta Ciudad, á la Ilustre Corporación tan dignamente presidida por Us. expone: Que hace tiempo*

*viene practicando activas gestiones para restaurar la Iglesia de su cargo y matriz de este pueblo, en la cual se encierran bellezas de arte no despreciables; inició al efecto de oportuno expediente que fue aprobado por R.O. de 21 de Febrero último de mil ochocientos noventa y ocho, concediéndose con cargo al presupuesto ordinario de reparación de templos veinte mil pesetas, y ordenando al arquitecto diocesano procediese á reconocer el templo, del cual hizo detenido estudio y formar el proyecto, planos y presupuesto de las obras que puedan realizarse por la cantidad expresada, quedando aquellas limitadas por esta vez á la reconstrucción de la fachada principal y bóvedas de rasi-lla hueca. En el proyecto de la nueva fachada se emplazan dos torres, una en el vértice del ángulo Norte y otra en idem del Sur, destinando la primera para el reloj, por cuanto la que sirve para este fin debe desaparecer.*

*1º por ser perjudicial á los absides central y norte, que son de puro estilo ojival en su primer período, á los cuales fue en mal hora, adosada la susodicha torre, descansando en su mitad sobre los muros de aquellos, cargandolos con excesivo peso, que compromete su solidez para plazo quizás no lejano, por ser causa inevitable de filtraciones de agua llovediza que viene a parar al lado del evangelio del altar mayor.*

*2º Por que dicha torre de época muy posterior á la dicha iglesia de Santiago, está destituida de todo estilo, ciega dos luces ojivales; es impropia del sitio que ocupa; impide la perfecta restauración de los absides sobre los cuales gravita; hallándose por último en estado de ruina, aunque no inminente, como lo indican las grietas de alto a bajo que en ella se notan y mejor se precisan si interiormente se reconoce con algún detenimiento como lo hizo el arquitecto acompañado del expnente, considerándose aquel, por las razones indicadas y otras mas que elevó á la*

<sup>35</sup> *Las Mariñas*, nº 154, año 1893. O reloxeiro ó que se fai referencia neste texto era Don Manuel Otero Martínez. AMB.

<sup>36</sup> Expts de edificios, Sección de Obras Públicas. AMB, c. 539.

alta consideración del Señor Ministro de Gracia y Justicia en el deber de aconsejar la demolición de dicha torre y el empleo de sus materiales utilizables en las obras proyectadas. Fueron estas subastadas en nueve de enero último y muy en breve deben principiar; por eso el exponente recurre con urgencia á esa Ilustre Corporación y le

Suplica, que apreciando sin apasionamiento las razones indicadas, acuerde la demolición de dicha torre, que el suplicante hará de su cuenta, y la cesión de los materiales para los fines que el arquitecto indica, aunque sea con la precisa condición de no ser demolida hasta que se halle en condiciones de prestar servicio la nueva torre, de la cual se adjunta un ligero diseño en todo conforme al estudio del arquitecto aprobado por el Ministerio; deseando así mismo que esa Corporación, persuadida, como puede estarlo, de que en este asunto no busca el que suscribe lucro de ningún género, y solo si un beneficio general; teniendo en cuenta por otra parte la extensión de las obras y lo exiguo de la cantidad que á ellas se destina, solicite de la Diputación provincial una suvención para nuevo reloj y torre, en cuyo caso además de dar á esta una sola puerta de comunicación á la plaza y destinarse al exclusivo servicio de esa Corporación, se le dejaría sitio para cuatro esferas que pudiesen ser transparentes y en disposición de ser iluminadas por su parte anterior.

*Es gracia que espera alcanzar. Betanzos 23 de Febrero de 1899."*

En contra do que poidera parecer, esta posibilidade non se desestimou nun primeiro momento. O concello, presidido polo Alcalde accidental D. Tomás Lareo, nomea unha comisión composta polos concelleiros Valderrama Arias, López Folla e Corral Golpe para que emitisen un informe relativo a este asunto e decidir logo se conviña ou non tomar en consideración esta proposta. A Comisión emite un

informe favorable, que é aprobado polo Concello no mes de marzo do mesmo ano<sup>37</sup>:

*"...que estando en un todo conformes, como seguramente lo estará también la Corporación Municipal con las consideraciones y razonamientos consignados en los incisos señalados con los números primero y segundo de la indicada instancia, por evidente y notoriamente cierto cuanto en ellos se consigna, no ven inconveniente alguno, antes bien estiman que es de gran utilidad para el ornato público, la desaparición de la torre del reloj contigua á la Iglesia de dicha parroquia...."*

Esta idea era un sentir de boa parte da poboación, que estaba sumerxida nunhas ideas de modernidade urbanística onde privaban as grandes avenidas e os consabidos ensanches. Froito desta política urbanística fora xa o ensanche da Porta da Vila, que deu ó traste coa porta principal da cidade; ou o intento de tirar a porta da Ponte Vella, que se salvou de puro milagre xa que non había erario municipal suficiente para derrubala. A principal razón aducida nestes extravíos era sempre "el mal efecto que dice al ornato público"<sup>38</sup>.

Sexa como fose, a realidade estaba ahí, e desta opinión eran tamén certos sectores ós que representaba o semanario *El Pueblo*, que nun dos seus números se mófa da avería do reloxo e a semana seguinte, aboga polo seu derrubamento<sup>39</sup>:

*"Está siendo objeto de chacota pública lo que sucede con el reloj de la Plaza de la Constitución, pues siempre está en las seis y pico.*

*¿No habrá un concejal caritativo, que, oficiando de terapeuta, indique el tratamiento necesario para evitar esa parálisis esférica?"*

*"Completamente terminada la construcción de la torre de la iglesia de Santiago que se cede al Ayuntamiento para la instalación del reloj y campana que*

<sup>37</sup> Libros de Actas Capitulares de 6 de marzo de 1899 e de 27 de febreiro de 1899. AMB, c. 36.

<sup>38</sup> Libros de Actas Capitulares de 23 de outubro de 1899. AMB, c. 36.

<sup>39</sup> *El Pueblo*, nº 42 de 11 de xullo de 1901 e nº 43 de 18 de xullo de 1901. AMB.

anuncie a reunión do cabildo en las grandes solemnidades y acontecimientos, la opinión pública reclama la demolición del pegote antiartístico, llamado torre del reloj, que tanto afea la fábrica de dicha iglesia, y por consiguiente la traslación de la campana o campanas. Y no decimos la del reloj, porque el actual ya no mide el tiempo ni marca las horas, ó lo que es lo mismo ya dejó de serlo.

Trasladamos el ruego a la ilustre Corporación municipal, al mismo tiempo que le suplicamos saque a subasta los materiales de la torre vieja con la obligación de que el postor agraciado la derruya, y aumente con el precio del remate la subasta otorgada para ayuda de edificar la otra torre de la iglesia matriz."

Polo que respecta ás torres da igrexa, no ano 1901 estaba xa acabada a da parte norte, e fíxose como estaba previsto a entrega ó Concello<sup>40</sup>. Afortunadamente a torre seguiu en pé, solventándose o asunto cunha subvención. Non pasou tampouco o reloxo a esta nova torre, senón que tivo que esperar vinteseis anos para dispoñer dun propio. Foi gracias a un coñecido benefactor da cidade, D. Manuel Naveira e o seu fillo D. José R. Naveira, que donaron desinteresadamente un reloxo adquirido a D. Moisés Díez, de Palencia, valorado en 26.000 pesetas, con campás de 38, 49, 75, 200 e 700 Kilos, que soaba en SI BEMOL - SOL - FA - DO - FA. Instalouse na torre da igrexa no mes de agosto de 1927 e foi bendecido e festexado o día 14 do mesmo mes<sup>41</sup>.

### A HORA DE BETANZOS

Ata finais do século XIX cada localidade tiña o seu propio uso horario, que era fiel reflexo da posición xeográfica. Así, Betanzos con respecto a Madrid tiña un retraso de 18 minutos.

As novas invencións técnicas e a facilidade das comunicacións, como era o caso da chegada do ferrocarril, reduciron as

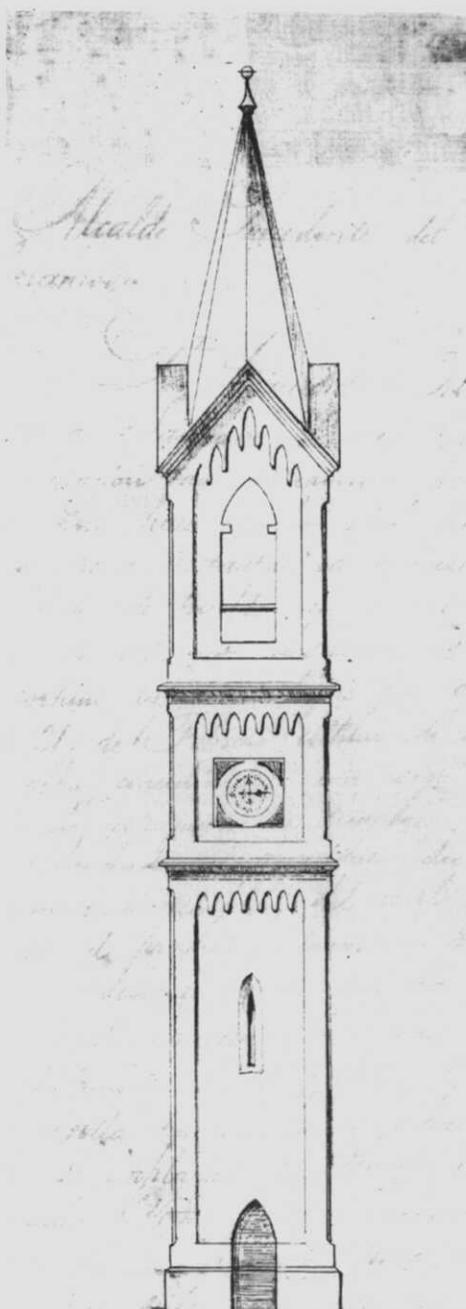


Fig. 3.- Debuxo dunha das torres da igrexa de Santiago, incluído no expte. de obras promovido polo párroco Cándido Alvarelos Arjomil no 1899.

<sup>40</sup> Libros de Actas Capitulares do 19 de xuño de 1901. AMB, c. 37.

<sup>41</sup> A familia Naveira donou dous reloxo, un para a torre de Santiago e outro para a igrexa parroquial de Sta. María de Veris. Libros de Actas Capitulares de 8 de marzo de 1927 e de 13 de agosto de 1927. AMB, c. 48.

distancias e fixeron necesaria unha unificación das distintas medidas horarias.

Na última década do século xa se fixeron as primeiras tentativas de impoñer unha hora nacional, que era a de Madrid. Estas tentativas de unificación ían traer consigo unha certa perplexidade nos cidadáns, o que motivou unha serie de comentarios aparecidos na prensa local da época, en moitos casos non exentos de gracia<sup>42</sup>:

*"Que los relojes públicos del Campo y la Plaza son un perfecto contratiempo lo prueban los hechos. A veces se observa en ellos un notable adelanto en la indicación de la hora respecto a la de Madrid (como sucede estos días), lo cual supone una diferencia inmensa con el verdadero tiempo medio de esta localidad; otras veces, por el contrario, el atraso en relación con la indicada hora de la Corte es tal, que venimos viviendo atrasados respecto a nosotros mismos..."*

*"Es tal el desorden que reina siempre con los relojes públicos que aquí hay, que volvemos a rogar al señor Alcalde de órdenes para que aquéllos marquen siempre la verdadera hora de Betanzos, que es dieciocho minutos atrasados respecto a la de Madrid, pues unos días andan por la Corte, otras por Pekín y las mas por los cerros de Ubeda"*

A realidade é que, a pesar deste intento, os reloxios da cidade seguiron marcando a hora local. Mentras, por eses anos discutíase a necesidade de chegar a un horario internacional con meridiano inicial único, procurando unha medida común do tempo. O Goberno español decidese a aceptar este novo uso horario no ano 1901, polo que a partir de aquí regularíase polo tempo solar medio do meridiano de Greenwich<sup>43</sup>. O día 2 de xaneiro de 1901

foron postos os reloxios de Betanzos conforme ó novo horario<sup>44</sup>.

Esta medida trouxo moita polémica, e atopouse coa oposición xeralizada dos cidadáns, que coma se dunha invasión se tratase, amósaronse contrarios ó *extranxeiro* meridiano como vemos na prensa<sup>45</sup>:

*"El Alcalde ha dispuesto que los relojes de la localidad den la hora con arreglo al meridiano de la misma, á fin de que desaparezca la algarabía que resultaba con la hora de Greenwich, aun cuando una de las esferas de la torre de Santo Domingo señale como hora oficial la del extranjero meridiano, lo cual hallamos muy aceptable por ser preciso para diferentes asuntos, como son las salidas y llegadas de los trenes etc. etc."*

A coexistencia dos dous usos horarios debía supoñer graves trastornos, xa que a diferenza con respecto ó meridiano de Greenwich era de 33 minutos. Aínda así, a conservación do horario local durou varios anos máis.

## CONCLUSIÓN

O actual edificio da torre do reloxio foi restaurado e consolidado no ano 1983 pola Dirección Xeral do Patrimonio Artístico dependente do Ministerio de Cultura.

Co paso dos anos fóronse esvaíndo as funcións para as que foi construída. Hai moito tempo que deixou de ser necesaria para a defensa da cidade, pasou tamén a súa época de importancia na función económica, da que era base fundamental dos aconteceres diarios da poboación; non é necesaria para o inicio de actividades comunais, que xa pasaron a mellor vida; nin tan siquera é a ostentadora da hora oficial da cidade perdida hai xa tempo. Por perder, perdeu ata a actividade diaria de dar as horas, función que desempregan as

<sup>42</sup> *Las Mariñas*, nº 126 de 19-10-1892. *El Diario de Galicia*, nº de 12 de novembro de 1893. AMB.

<sup>43</sup> Enciclopedia Jurídica Española (1910). A medida foi adoptada por R.D. de 26 de xullo de 1900.

<sup>44</sup> *El Pueblo*, nº 23 de 3 de xaneiro de 1901. AMB.

<sup>45</sup> *El Pueblo*, nº 24 de 10 de xaneiro de 1901. AMB.



*Fig. 4.- Fotografia da Torre do Reloxio e da igrexa de Santiago a principios deste século. Aínda non foran instaladas as campás e o relóxico doado por D. Manuel Naveira.*

TRENES DE BETANZOS A LA CORUÑA								
Trenes	SALIDA DE BETANZOS				LLEGADA A LA CORUÑA			
	Hora de Greenwich		Hora de Betanzos		Horas de Greenwich		Hora de Betanzos	
	Horas	Minutos	Horas	Minutos	Horas	Minutos	Horas	Minutos
Mixto de León . . . . .	9	26	8	53 m.	10	22	9	49 m
Mixto de Madrid . . . . .	15	30	2	57 t.	16	14	3	41 t.
Correo Venta de Baños . . . . .	17	50	5	17 t.	18	25	5	52 t.
Tranvía n.ºm. 2.401 . . . . .	20	10	7	37 t.	20	58	8	25 t.

TRENES DE LA CORUÑA A BETANZOS Y AL INTERIOR									
Trenes.	SALIDA DE CORUÑA		LLEGADA A BETANZOS		SALIDA BETANZO				
	Hora de Greenwich		Hora de Betanzos		Hora de Greenwich		Hora de Betanzos		
	Hs.	Ms.	Hs.	Ms.	Hs.	Ms.	Hs.	Ms.	
Tranvía 2.400 . . . . .	7	25	6	52 m	8	20	7	47 m	No sigue
Mixto á Madrid. . . . .	8	25	7	52 m	9	16	8	43 m	9 23
Tranvía 2.403 . . . . .	17	40	5	07 t	18	40	6	07 t	No sigue
Correo á V.de Baños	18	50	6	17 t	19	27	6	54 t	19 32

Fig. 5.- Anuncio do periódico local "El Mandeo" (1902), no que se especifican as horas de saída e chegada dos trens a Betanzos con respecto ós dous usos horarios existentes.

campás da veciña torre da igrexa de Santiago.

As súas fucións reducíronse ás de carácter meramente simbólico, como simbólica é ela mesma dentro do patrimonio artístico da nosa cidade. □

#### Bibliografía

- CARRÉ ALDAO, E; *Geografía General del Reino de Galicia*. T-II da provincia da Coruña, páx. 799-801, dirixido por Carreras Candi. Barcelona, 1930. F. Ed. Gallegas, s. A. La Coruña, 1980.
- COUCEIRO FREIJOMIL, Antonio; *Historia de Puente deume*. Puente deume 1944.
- DEL CASTILLO LOPEZ, Angel; *La iglesia parroquial de Santiago*. Libro de Festas de San Roque. 1947.
- DEL RIO, Manuel; *Arte de Reloxes de Ruedas para Torre, Sala i Faltriquera*. Santiago de Compostela, 1759
- ENCICLOPEDIA JURÍDICA ESPAÑOLA. T-XVII. Ed. F. Seix, Barcelona, 1910.
- GARRIDO, M; *La genealogía de los lombardero*. "La Voz de Galicia" de 12-2-1983.
- GRAN ENCICLOPEDIA GALLEGA. T-XIX.

- MARTÚNEZ SANTISO, M; *Historia de la ciudad de Betanzos*. Excm. Deputación Provincial da Coruña, 1987, edición facsimil da de 1892, páxs. 304-305.
- MEIJIDE PARDO, A; *Documentos para la historia de Betanzos*. Anuario Brigantino, nº 8 de 1985.
- OTERO PEDRAYO, R; *Guía de Galicia* p. 223, 2ª ed.
- PÉREZ COSTANTI, Pablo; *Diccionario de artistas que florecieron en Galicia durante los siglos XVI y XVII*. 1930.
- PÉREZ COSTANTI, Pablo; *Notas viejas Galicianas*. Vigo, 1925.
- VAAMONDE LORES, César; *La cofradía de los sãstres de Betanzos (año 1162)*. Boletín de la Real Academia Gallega, año VI, nº. 45 de abril de 1911.
- VALES VILLAMARÚN, Francisco; *La casa consistorial*. Anuario Brigantino. 1948. Páxs. 69-74.

#### Fontes Documentais

Arquivo Municipal de Betanzos:

- Libros de Actas Capitulares.
- Fondo Francisco Vales Villamarín.
- Expts. de Edificios. Secc. Obras e Urbanismo.

Arquivo da Igrexa parroquial de Santiago de Betanzos:

- Libros de Visitas.

Una nueva obra de  
**Fernando de Casas Novoa en La Coruña:  
el pabellón de la Plaza de Santa Bárbara**

M<sup>a</sup> DOLORES BARRAL RIVADULLA\*

**A**nalizar la historia arquitectónica del convento de clarisas de Santa Bárbara de La Coruña supone encontrarse ante el problema de que son muy escasos los estudios existentes tanto sobre la historia del monasterio como sobre su fábrica<sup>1</sup>. Esta falta deriva fundamentalmente del desconocimiento de la documentación que sobre el convento existe. La catalogación del archivo conventual que se realiza desde hace cuatro años ha permitido localizar interesantes documentos que sirven para aclarar gran parte de la historia del edificio conventual<sup>2</sup>. En este trabajo se expondrán los apuntes obtenidos sobre la construcción del llamado vulgarmente "pabellón inglés", dormitorio que en la actualidad cierra un lateral de la coruñesa plaza de Santa Bárbara y que fue realizado durante el s. XVIII.

Las fuentes documentales de las que se han obtenido los datos presentados en esta exposición han sido:

- 1.- Legajo 9 nº 11: Diversos documentos entre los que se incluyen memoriales, provisiones, testimonios, cartas y otros, de los años 1598 a 1742. En este legajo se halla contenido un pleito entre la comunidad de Santa Bárbara y el vecino convento de Santo Domingo sobre diversos problemas derivados de la construcción del dormitorio.
- 2.- Libro nº 19: Libro escrituras y otros papeles del convento de Santa Bárbara. Comprende años 1707-1744.
- 3.- Libro nº 25: "*Libro de descargo y gasto que tiene este convento de Santa Bárbara de la ciudad de la Coruña, es para la señora Doña Marina de Erze y Doña Benita Viniegra, depositarias que son en este trienio de mi señora Doña María Josepha de Agra, abadesa. Principia el día 19 del mes de setiembre del año de 1724*". Comprende años 1724-1730.
- 4.- Libro nº 35: "*Libro de cuentas echo el año de 1739, siendo depositarias Doña Ysabel Benita y Doña Josepha Osorio*". Comprende años 1739-1793.
- 5.- Libro nº 36: "*Libro que contiene los gastos de obra del Dormitorio que se comenzo en agosto de 1738 siendo abadesa Dn Mariana de Herze y depositarias Dn Micaela Taboada y Doña Magdalena Roma*". Comprende años 1738-1741<sup>3</sup>.
- 6.- Libro nº 67: "*Libro del descargo, del deposito del combento, de Santa Bárbara, de esta ciudad. Año de 1784*." Comprende años 1784-1787.
- 7.- Libro nº 71: "*Libro donde estan compulsados las apuntaciones de los asientos de la comunidad y Dotor Corro. En este libro tambien se hallan anotados los gastos del dormitorio que dice encima de*

\* M<sup>a</sup> Dolores Barral Rivadulla es Profesora Asociada del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Santiago de Compostela.

<sup>1</sup> Los pocos trabajos referidos al convento son los de: CASTRO, Manuel de: *La provincia franciscana de Santiago. Ocho siglos de historia*. Santiago de Compostela, 1984, p. 211-212. ESTRADA GALLARDO, Félix: "Viejas Historias Coruñesas" en *La Voz de Galicia*. La Coruña, 25-1-1966, p. 3.

<sup>2</sup> Parte de los datos históricos aportados por este archivo se encuentran publicados en: BARRAL RIVADULLA, M<sup>a</sup> Dolores: "La documentación medieval del archivo de las clarisas de A Coruña" en *Actas del congreso internacional las clarisas en España y Portugal* (en prensa); "El convento de Santa Bárbara de La Coruña en el s. XV: Un caso de terciarias franciscanas en Galicia" en *Archivum Franciscanum Historicum* T. LXXXVII, Roma (en prensa); "El libro Grabó del convento de Santa Bárbara" en *Revista del Instituto José Cornide de Estudios Coruñeses* N<sup>o</sup> 27-28, La Coruña, 1992-1993, pp. 113-123.

<sup>3</sup> En este libro se especifican las siguientes partidas de gastos: Aceite de linaza; azadones; carretas de cal, madera, piedra y mezcla; clavazón; cal; carpinteros; dinero que se saca del depósito; fletes de madera; gastos diversos; herrero; ladrillo; madera; oficiales; plomo; pólvora; rejas; sogas; teja; vidriero y vidrios.

la puerta de carros que ba a la granería. A que se dio principio en 27 de febrero de 1786". Comprende años 1762-1803.

8.- Libro nº 81: "Libro de descargo del deposito del convento de Santa Barbara de esta ciudad". Comprende años 1790-1793.

## I. EL INMUEBLE CONVENTUAL

El monasterio de Santa Bárbara tuvo su origen en un beaterio femenino documentado a partir de mediados del s. XV y cuya primera regla fue la Tercera Orden de la Penitencia de San Francisco, regla que no abandonarán hasta el 1912 momento en que la comunidad adoptará la de Santa Clara. La importancia de la naciente comunidad llevará al arzobispo don Alonso de Fonseca a concederles licencia para la construcción de un monasterio entre los años 1460 y 1464<sup>4</sup>.

La construcción de este primer edificio, del cual hoy únicamente se conservan restos escultóricos, continuaba en el s. XVI ya que por una manda testamentaria de Pedro Bermúdez de Castro se conoce el dato de que, en 1526, se donan a la comunidad cuatrocientos ducados para hacer un "cuarto"<sup>5</sup>. El aumento de la comunidad planteará la necesidad de ampliar el recinto conventual y, para ello, se solicitará al ayuntamiento de la ciudad una calle que pasaba por la huerta del convento. El ayuntamiento accederá a esta petición en 2 de mayo de 1586<sup>6</sup>.

Las reformas más importantes en el inmueble, que variarán totalmente la traza medieval del mismo, se extienden entre los años finales del s. XVII<sup>7</sup> y fines del s. XVIII. Durante esta época se renuevan tanto las dependencias claustrales<sup>8</sup> como la iglesia conventual<sup>9</sup>. Sin embargo, de todas las reformas emprendidas, la más importante es la iniciada en 1738, momento en que se comienza la construcción de un nuevo pabellón de dormitorios, situado sobre la granería del convento, el llamado "pabellón inglés".

## II. FERNANDO DE CASAS, ARQUITECTO DEL NUEVO DORMITORIO

El nuevo edificio se construyó en el solar que ocupaba la llamada "puerta de carros" que daba acceso desde el exterior del convento a la granería del mismo. Las obras comenzarán en marzo de 1738, mes en el que se abonan a Fernando de Casas "ciento y cincuenta reales que se dieron (...) por la planta que hizo para la obra del dormitorio"<sup>10</sup>.

Este arquitecto, cuya labor artística puede enmarcarse entre los años 1708 y 1749, es considerado uno de los más brillantes representantes del Barroco gallego. A éste se debe, entre otras obras, la fachada del Obradoiro de la catedral compostelana<sup>11</sup>.

Aunque la mayor parte de la producción de este arquitecto se concentra en la ciudad de Santiago, en La Coruña trazará dos obras de singular importancia: la iglesia y el

<sup>4</sup> BARRAL RIVADULLA, "El Libro Grabóo ...", p. 120.

<sup>5</sup> Testamento depositado en Archivo del Reino de Galicia, fondo: pleitos de conventos, leg. 560, n.º 18.

<sup>6</sup> Archivo Conventual de las Clarisas (a partir de esta nota citado como ACC) libro n.º 41, fol. 221 r.

<sup>7</sup> En el archivo conventual se conservan varios documentos que aluden a estas reformas. Sirva como ejemplo el caso de una patente expedida por el Provincial de los franciscanos, Fray Antonio Campo, en 1660, por la que se concede licencia a la comunidad para realizar ciertos foros cuyas rentas se dedicarán a las reparaciones del convento. ACC, libro n.º 15, fol. 469 r.

<sup>8</sup> A lo largo del s. XVIII constan restauraciones en diversas dependencias del monasterio como el mirador, el claustro, la granería, el locutorio...

<sup>9</sup> Esta comienza a ser renovada a comienzos del s. XVIII, ACC, libro n.º 14, fols. 100-202.

<sup>10</sup> ACC, libro n.º 36, fol. 123 r.

<sup>11</sup> Para un mayor conocimiento de esta figura y de su labor arquitectónica, véase la obra de GARCÍA IGLESIAS, José Manuel: *Fernando de Casas Novoa*. Santiago, 1993. Donde además de tratar la obra del arquitecto, recoge de manera exhaustiva, toda la bibliografía de cada una de las obras trazadas por él.



convento de las capuchinas (ca. 1715)<sup>12</sup> y la iglesia de los jesuitas (ca. 1734)<sup>13</sup>. A estos dos ejemplos ha de unirse el diseño del pabellón de las terciarias franciscanas.

Afirmaba Chamoso, en su estudio sobre la arquitectura barroca gallega, que Fernando de Casas “en el convento e iglesia de las capuchinas se rinde el ideal de la opulencia naturalista y ornamental del barroco al sentimiento humano y racional de sencillez y humildad propio del ideal franciscano”<sup>14</sup>. Estas pautas son las que parece haber seguido también el arquitecto a la hora de planificar el austero pabellón - dormitorio de las terciarias coruñesas (Ilustración I).

Como en el caso del convento de las Huérfanas de Santiago (ca. 1714), trazado por el mismo, y el de las capuchinas de La Coruña, el pabellón “inglés” en su fachada principal aparece dividido en tres cuerpos; de los cuales únicamente los dos superiores presentan ventanas, cinco en cada piso, junto con un pequeño vano. Las ventanas aparecen adornadas por una moldura plana que remite directamente al modelo santiagués utilizado en las Huérfanas y que el mismo autor empleará también en las obras realizadas en San Pelayo de Antealtares<sup>15</sup>.

En el cuerpo bajo del inmueble la decoración se concentra en la “puerta de carros” (Ilustración II) la cual aparece rodeada por una compleja moldura muy semejante a la que exorna la puerta de la iglesia de las capuchinas coruñesas.

Aunque hoy diversas intervenciones en el inmueble han variado su estructura interna, hasta hace poco más de cuatro años, en su interior todavía podían contemplarse las estructuras de habitación típicas del s. XVIII<sup>16</sup>. Los materiales empleados en las

<sup>12</sup> GARCÍA IGLESIAS, op. cit., p. 143. Sobre esta obra véase también: CHAMOSO LAMAS, Manuel: “La iglesia de las capuchinas de La Coruña, obra de Fernando de Casas” en *Archivo Español de Arte*. 15(1942).

<sup>13</sup> En el año 1734 recibe el encargo de trazar la iglesia, pero consta que en el año 1737 aún no habían comenzado las obras ya por entonces el ingeniero director Pedro D’Aubeterre, realiza el reconocimiento del lugar donde se va a construir la iglesia. GARCÍA IGLESIAS, op. cit., p. 159. Sobre esta iglesia véase también FERNÁNDEZ DEL HOYO, M<sup>a</sup> Antonia: “Casas y Novoa y la iglesia coruñesa de la Compañía” en *Boletín de Estudios del Seminario de Arte y Arqueología de Valladolid* 47 (1981). PÉREZ GARCÍA, Ana Rosa: *Iglesia parroquial de San Jorge. La Coruña*. La Coruña, 1992.

<sup>14</sup> CHAMOSO LAMAS, Manuel: *La arquitectura Barroca*. Madrid, 1955, p. 25.

<sup>15</sup> Me refiero a su presencia en la traza del cuarto que va desde a vicaría a la Puerta de los Carros, de dicho monasterio. GARCÍA IGLESIAS, op. cit., pp. 197 y 202.

<sup>16</sup> Término acuñado por LAVADO PARADINAS, Pedro J.: “Arquitectura doméstica en los conventos de

estancias son la mampostería y la sillería de granito, presentando su cara más noble hacia la fachada exterior en cuyos muros se abren las mencionadas ventanas cerradas con rejería.

Las celdas aparecían divididas en dos o tres estancias donde se distribuían la cocina<sup>17</sup>, el dormitorio de la religiosa y el de la criada; a estas cámaras se añadían una serie de estancias denominadas "cuartos comunes"<sup>18</sup>.

Esta distribución del espacio es común a la mayoría de los conventos femeninos, no se ha de olvidar que los monasterios acogían a importantes damas de la nobleza las cuales ingresaban en el convento con su propio séquito y, a pesar de que solían profesar la regla, mantenían en su vida conventual algunos privilegios derivados de su condición social.

Dentro del nuevo pabellón se dedican a dormitorio los dos pisos superiores mientras que en el inferior se encuentra una zona que, sin división interna, se dedicaba a almacén y entrada secundaria del monasterio. En la actualidad en esta zona se ha inaugurado el nuevo locutorio de la comunidad (octubre de 1994) y los pisos superiores han sufrido una importante transformación al haberse redistribuido totalmente el espacio, aunque siguen dedicándose a la misma función.

### III. EL DESARROLLO DE LA CONSTRUCCIÓN DEL "PABELLÓN INGLÉS" (1738-1789)

Antes de comenzar el grueso de las obras, -aunque ya se iban realizando algunos trabajos de carpintería<sup>19</sup>- en posesión de los planos y con la debida autorización de obra, la comunidad se dirige, en mayo de 1738, al ingeniero director de Galicia, Pedro D'Aubeterre, para solicitarle una ampliación de la superficie que ocupará dicho dormitorio: "*por lo que suplica (...) permita adelantar la perez que hace callejon con la otra de la comunidad de nuestro padre Santo Domingo. Avanzandola tanto como oy esta el myrador de los dichos reverendos padres dominicos, y desde este paraje segun la pared hasta encontrar la rampa que en la muralla da paso al baluarte de San Vicente sin que por esto se impida esta comunicacion ni tampoco cosa exencial a la calle que va a nuestro Padre San Francisco*"<sup>20</sup>. El ingeniero autoriza esta variación en 6 de junio de 1738<sup>21</sup>.

Las obras dieron comienzo de inmediato, pero en cuanto se inició la elevación de las primeras paredes y se abrieron las ventanas, surgen problemas con el vecino convento de Santo Domingo. El incidente de más importancia para la comunidad, y que provocó una denuncia ante la Audiencia, fue el que tuvo lugar el 26 de octubre de 1739. El relato de los hechos es el siguiente:

*"Joseph del Villar en nombre de la abbadesa y monjas del convento de Santa Bárbara de esta ciudad ante vuesa merced, digo que en dicho conbentto se fabrica un nuevo dormitorio (...) y que para tener luz se hizieron dos bentanas y en una de ellas amanezio la mañana de oy dia una porzion de astas de carneros por la parte de afuera en el descanso de la dicha bentana, los que se no pudieron poner sino que fuese con escala por la parte de la calleja que esta*

monjas de Castilla y León" en *Actas del I congreso internacional el monacato femenino en España, Portugal y América (1492-1992)*. León, 1993, pp. 387-434.

<sup>17</sup> Por vía de ejemplo en el año 1789 consta que "gastaronse setenta reales en esta forma; treinta en una piedra para la cocina de la señora abadesa y quarenta en los canteros que la compusieron". ACC, libro n.º 81, fol. 29 r.

<sup>18</sup> En el año 1791 "gastaronse treinta y cinco reales en limpiar los quartos comunes del dormitorio nuevo". *IBÍDEM*.

<sup>19</sup> "comenzaron los carpynteros a trabajar para la obra en hazer puertas y labrar maderas en catorze de marzo de 1738" ACC, libro n.º 36, fol. 28 r.

<sup>20</sup> ACC, leg. 9, n.º 11.

<sup>21</sup> *IBÍDEM*.

*zerrada y media entre dicho convento y el de santo Domingo. Cuias astas se allaron al tiempo que oy dia veinte y seis fueron mui de mañana los maestros y alarifes a continuar en el trabajo de dicha obra (...) suplico se sirva mandar que el receptor de la semana u otro qualquiera (...) pasen (...) a hazer reconozimiento a dichas ventanas (...) reservando en su visita pedir contra los que rresultaren culpados<sup>22</sup>.*

Andrés Alonso Gil, receptor y escribano de la Audiencia realiza el reconocimiento solicitado el día 27 de octubre, dando el siguiente testimonio: *"e visto y rreconozido dos ventanas de cantería con sus rejas de fierro una enzima de otra sin puertas que se allan encima del dicho callejon (...) he visto y rreconozido una porcion de astas de carneros, asta en cantidad de dos docenas poco mas o menos unos guesos o canillas que indican ser de baca y otros jeneros que no pude reconocer y uno lo otro se hallan en el descanso del dicho bentanal"*<sup>23</sup>. A esta declaración acompañaba las testificaciones de los siguientes trabajadores de la obra: Esteban de Quintan, maestro de cantería y mampostería, vecino de la feligresía de Santa Lucía; Francisco Blanco, cantero, vecino de la feligresía de San Jorge de Afuera; Felipe Garrido y Gabriel Lorenzo, vecinos de Santa María de Rivela, jurisdicción de Tabeirós; José de Castro, vecino de San Jorge de Codeseda; Jacobo Ramírez, vecino de Santa María de Noicela, y Luis do Souto, vecino de San Andrés de Souto<sup>24</sup>.



El mismo día Antonio de Miramontes, en nombre del padre Fray Rosendo de Creyro, maestro vicario provincial y prior del monasterio de Santo Domingo, informa que tras hacer una pesquisa en el convento encontró al culpable y *"se hallo aver sido Francisco de Ponte, criado de la comunidad sin yntervencion ni horden alguna mas que de su mera liverttad aver sido el ejecutor de este echo y luego yncontinentte passo a ponerle con siguridad como lo esta en el quartel de la moneda entregado al jefe de guardia para que le tenga con la seguridad necessaria hasta que por vuesa merced se sirva tto-mar la providencia"*<sup>25</sup>.

Tras este testimonio se inician otra serie de diligencias y cuando se solicita la declaración del criado, éste, en lugar de hallarse en el cuartel mencionado, se encontraba en la iglesia de Santo Domingo y, ante la inmunidad de que goza el templo, no se le puede prender. Se desconoce como terminó este pleito ya que no se conserva el resto de las diligencias efectuadas, aunque es de suponer el prendimiento del criado.

La construcción continuará, tras este incidente, a buen ritmo. Las obras estaban bajo la dirección de Fray José García Fraga quien se encargará de las mismas desde el 12 de

<sup>22</sup> ACC, libro n.º 19, fol. 243 r.

<sup>23</sup> IDEM, fol. 244 r.

<sup>24</sup> IDEM, fols. 244 v. - 249 r.

<sup>25</sup> IDEM, fol. 250 r.

agosto de 1738<sup>26</sup> hasta el 19 de septiembre de 1740<sup>27</sup>. En 11 de abril del año 1741 la comunidad recibe la visita de Fray Antonio Baros, encargado de inspeccionar la obra del mismo<sup>28</sup>, posteriormente sólo constan visitas esporádicas de un "maestro de obra" hasta el año 1786<sup>29</sup>.

Entre los pagos realizados a diversos profesionales por su participación en la obra destacan los realizados al aparejador Alberto<sup>30</sup>, al pedrero Antonio Díaz<sup>31</sup> y los herreros Cayetano y del Monte<sup>32</sup>.

Las obras de mayor envergadura concluyeron en el año 1786, momento en que constan los últimos pagos al maestro de obra y año, asimismo, que aparece inscrito sobre la "puerta de carros" que da acceso al piso bajo de este pabellón. Sin embargo, los trabajos de acondicionamiento interior debieron durar al menos tres años como consta de diversos pagos recogidos en la documentación<sup>33</sup>.

El acondicionamiento de la edificación se encargó al maestro Fray Alexos Fontenla<sup>34</sup>, fraile dominico, según consta del pago de ciertos planos<sup>35</sup> y de diversas salidas de dinero dirigidas a su salario semanal en concepto de supervisión de la obra. La paga de este maestro osciló entre treinta y seis y cincuenta y cuatro reales, que cobró desde el 22 de abril de 1786 hasta 28 de abril de 1787, período en el que estuvo a cargo de la dirección de estas obras<sup>36</sup>. □

<sup>26</sup> "En 12 de agosto del año de 1738 entro el Reverendo Padre Prior Fray Joseph Garcia Fraga a dirigir la obra del dormitorio por patente de Nuestro Muy Reverendo Padre Bicarío Fray Francisco Garcia" ACC, Libro n.º 36, fol. 3 r.

<sup>27</sup> "yso de gasto el Reverendo Padre Fray Joseph Garcia Fraga desde el dia 27 de jullio del año de 1739 asta el dia 19 de septiembre de 1740 mill nobenta y cinco reales y diez y ocho maravedis que fue el dia que dejo la obra" IDEM, fol. 3 r.

<sup>28</sup> "en 11 de abril del año de 1741 entro el Reverendo Padre fray Antonio Baros a bisitar la obra y se gasto en los dias que se ocupo en esta dependencia ciento ochenta y cinco reales y ocho maravedis". ACC, libro n.º 36, fol. 3 r.

<sup>29</sup> En el año 1786 aparece el siguiente apunte "gastaronse veynte y quatro reales en un cunplido para el maestro de obra" ACC, libro n.º 67, fol. 30 v.

<sup>30</sup> "mas ducientos reales y catorze que llevo el aparejador Alberto" ACC, libro n.º 36, fol. 123 r.

<sup>31</sup> "mas ochocientos y quarenta reales que se dieron a Antonio Diaz por haber labrado la primera piedra que vino de San Pedro y es lo mismo en que fueran rasados sus jornales por el maestro de obra del Rey como constara de el papel de la tasa que hizo y se guarda en el archivo" IBÍDEM.

<sup>32</sup> "cuenta de lo que se va pagando al herrero Cayetano por la obra que va haziendo (...) al herrero del monte" IDEM, fol. 70 v.

<sup>33</sup> Gastos del trienio de 1787-1791. "diez ferrados que se gastaron en concluir la obra del dormitorio". ACC, libro n.º 35, s. fol.

<sup>34</sup> Gastos del trienio 1784-1787. "primeramente en data tres mil quatrocientos treinta y cinco reales y ocho maravedis que se pagaron a fray Alexos Fontenla del Orden de Nuestro Padre Santo Domingo, maestro, que eligio la obra del Dormitorio nuevo que dice a la plazuela" ACC, libro n.º 35, s. fol.

<sup>35</sup> "Pagamos al maestro de la obra Fray Alexos Fontenla de la orden de Santo Domingo yncluso el mapa que hizo del dormitorio quatrocientos reales". ACC, libro n.º 71, fol. 6 r.

<sup>36</sup> IDEM, fols. 6 r.-8 r.

# Apuntes de una estancia del pintor Ricardo Balaca en Galicia

FERNANDO PEREIRA Y JOSÉ SOUSA\*

Encabezaba hace poco el *Anuario* su portada con la reproducción de un retrato romántico al óleo de Cosme Antolín Serrano Crespo, "Boticario con Real Título" instalado en Betanzos a principios del siglo XIX en el nº 8 de la calle Plateros. El pintor lo presentaba de pie junto a su mesa de trabajo, después de redactar un "análisis de las aguas minerales de Guitiriz", y con su elegante figura recortada sobre los libros de su biblioteca, mientras al fondo, tras una puerta al modo barroco, situaba su novedosa fábrica de crémor<sup>1</sup>. El cuadro fue realizado en Betanzos por José Balaca y Carrión, un pintor oriundo de Cartagena y casado con la gallega Cristina Orejas Canseco. Tiene el retrato del farmacéutico en su delicado tratamiento, que no en sus dimensiones, algo de miniatura, a la que parece que fue muy aficionado su autor, tanto en sus



Fig. 1.- Retrato de Ricardo Balaca, por Badillo. Grabado de Arturo Carretero (*La Ilustración Gallega y Asturiana*, 20-XII-1880).

comienzos artísticos en su ciudad natal como, más tarde, desde 1838, en Madrid, a donde se trasladó con veintiocho años para estudiar pintura en la Escuela de San Fernando. En la Villa y Corte su trabajo como retratista le reportó cierto prestigio entre la alta sociedad madrileña<sup>2</sup>, pero en 1844, precisamente el año del cuadro de Betanzos, se vio obligado a refugiarse en Lisboa con su mujer y su hijo Eduardo, de apenas cuatro años de edad, debido seguramente a motivos políticos.<sup>3</sup> En el exilio de la capital portuguesa nacería el último día de ese año su hijo Ricardo (fig. 1). Tras Lisboa, la

\*Fernando Pereira Bueno es Profesor de Geografía e Historia del Instituto de Bachillerato de Meixueiro (Vigo), y José Sousa Jiménez es Profesor de Geografía e Historia del I. B. de Arteixo. Ambos son investigadores de la Historia del Arte gallego y como tales, autores de diversos artículos y del libro *Historia de la Escuela de Artes y Oficios de Santiago de Compostela (1888-1988)*, Santiago, 1988.

<sup>1</sup>*Anuario Brigantino*, nº 13 (Betanzos, 1990). Vid. el artículo de Xose M<sup>o</sup> VEIGA FERREIRA y Carlos FERNANDEZ FERNANDEZ, "Aproximación a la historia de la Farmacia Couceiro Serrano", 73-11.

<sup>2</sup>M. OSSORIO Y BERNARD, *Galería biográfica de artistas españoles del siglo XIX*, Madrid, 1883-84, p.63.

<sup>3</sup>Según José Antonio SANCHEZ TRIGUEROS ( *Cien Años de Pintura en España y Portugal (1830-1930)*, t. I, Madrid, 1988, s.v. 'balaca y carrión, José', p. 251s.) "desordenado por temperamento y amigo de las luchas políticas que caracterizaron su tiempo, tuvo que emigrar por adicto a Espartero."



Fig. 2.- "Santa Marta. 4 de Septiembre. 1868".  
(24,3 x 24,2).

familia se trasladó a Londres y, posteriormente a París, ciudades en las que José Balaca siguió cultivando con más o menos éxito su género pictórico preferido, hasta que hacia 1850 pudo regresar a Madrid donde instaló definitivamente su residencia<sup>4</sup>

José Balaca supo encauzar, ya desde su infancia, las inclinaciones artísticas de sus hijos Eduardo y Ricardo y les animó a ingresar muy pronto en la Escuela Especial de Pintura, Escultura y Grabado de la Academia de San Fernando, donde él mismo había estudiado anteriormente. Fue el pequeño, **Ricardo**, quien mostró mayor talento.<sup>5</sup> Durante varios años compaginó su formación académica con la participación, desde 1858, en las Exposiciones Nacionales de Bellas Artes, a las que también acudían su padre y hermano, y en las que recibió importantes premios.<sup>6</sup> Llamaba la atención de la crítica por su precocidad y su facilidad para la pintura de batallas, género típico del siglo XVII revitalizado con el romanticismo y el nacionalismo decimonónicos, y del que se convirtió en todo un especialista, por lo que fue incluso considerado "émulo de

<sup>4</sup>Volvió a España "parece que siguiendo los pasos del conde de Luchana, como acogido a una probable o supuesta amnistía que favoreció la vuelta de algunos progresistas en el exilio" (Según J. A. SANCHEZ TRIGUEROS, *ibidem*, p.252).

<sup>5</sup>Según consta en el Archivo de la Escuela (*Libro de Matriculas*, Caja 174-1) aparece matriculado desde el año 1857 hasta 1864, aunque sólo figuran sus calificaciones de los tres primeros cursos: "1857-58.- Colorido y Composición: Sobresaliente. Antigo y Ropajes: B. / 1858-59.- Dibujo del Natural: B. Antigo y Ropajes: Sobresaliente. Ejercicios Prácticos: A. / 1859-60.- Dibujo del Natural: Sobresaliente. Ejercicios Prácticos: Bueno." Fueron sus profesores Federico de Madrazo (Colorido y Composición), Francisco Pérez (Antigo y Ropajes) y Carlos Luis de Ribera (Dibujo por el natural).

<sup>6</sup>Desde 1858 hasta 1867 participó asiduamente en las Exposiciones de Madrid y, entre 1865-67, también con éxito, en los certámenes de la Academia de Bellas Artes de Cádiz (Vid. B. de PANTORBA, *Historia y crítica de las Exposiciones Nacionales de Bellas Artes celebradas en España*, Madrid, 1980; y las obras anteriormente citadas de M. OSSORIO y J. A. SANCHEZ TRIGUEROS).



Fig. 3.- "Santa Marta. 3. Septiembre. 1868".  
(34,1 x 24,2).

\*\*\*

Fig. 4.- "Vista de la entrada del puerto de Santa Marta de Ortigueira", según dibujo de Balaca. Grabado por Vela (La Ilustración Gallega y Asturiana, 20-X-1879).





Fig. 5.- "Riobarba. Procesión de la Virgen del Rosario. 6 de Septiembre".  
(34,7 x 24,2).

*Salvatore Rosa*".<sup>7</sup>

Durante esos años la vinculación de Ricardo Balaca con Galicia fue grande y sus visitas frecuentes, sobre todo durante los meses de verano. Según José Antonio Durán, "su contacto más dilatado con Galicia, tierra natal de su madre, se produce en fecha para nosotros desconocida, cuando la familia asienta durante años en La Coruña".<sup>8</sup> En ese sentido, adquieren gran importancia algunos dibujos originales del pintor que actualmente se conservan en el Archivo de la Escuela de Artes y Oficios de Santiago -depósito del Museo del Prado de 25 de Enero de 1895- que hemos podido conocer al realizar nuestro libro sobre la historia centenaria de esa institución. Son cien bocetos a lápiz de temática variada, si bien algunos de ellos dan claro testimonio de su estancia en Galicia.

La primera serie de apuntes es del año 1868 y las fechas más tempranas corresponden a los días 3, 4 y 5 de Septiembre, al paso del pintor por Santa Marta de Ortigueira -por entonces con unos mil habitantes-<sup>9</sup>, de la que nos ofrece una hermosa y

<sup>7</sup>Cita tomada de *La Ilustración Gallega y Asturiana*, 28 de Diciembre de 1880, t. II, nº 36, p. 456. Para la pintura de batallas en general, con referencias a este pintor napolitano del siglo XVII, véase el libro de Marco CHIARINI, *Batallas. Pinturas de los siglos XVI al XIX en los Museos de Florencia*, Catálogo de la Exposición celebrada en Madrid en 1990. De temática bien distinta son algunos retratos y unos pequeños óleos sobre hojalata con escenas callejeras madrileñas de 1864 ( *Tesoros del Museo de Bellas Artes de Bilbao. Pintura: 1400-1939*, Catálogo de la Exposición celebrada en Madrid en Nov. 1989-Enero de 1990, Nos. cat. 39 y 40.)

<sup>8</sup>J. A. DURAN, *La Voz de Galicia*, 21 de Enero de 1985.

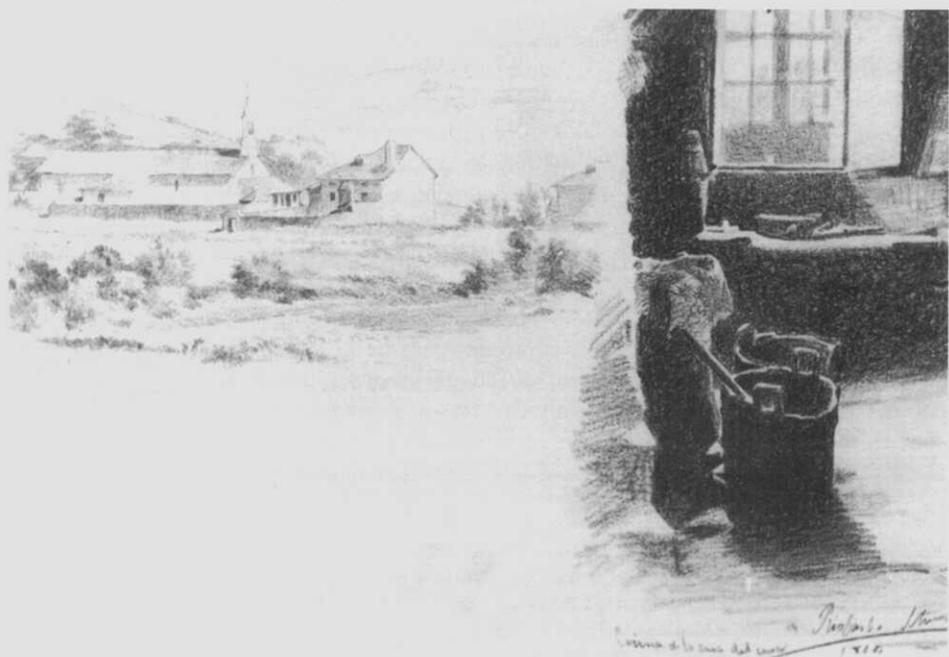
<sup>9</sup>Para las referencias a esta villa hemos consultado los libros de Julio DAVILA DIAZ, (*Geografía Descriptiva de la comarca de Ortigueira*, La Coruña, 1931-Reedición de 1991), de Luis ALONSO SANTIAGO (*Ortigueira. Crónica ilustrada de la Villa Condal*, La Coruña, 1987) y el artículo de Rafael USERO (*G.E.G.*, t. 23, s.v. "ortigueira", p. 118-13).



Fig. 6- Riobarba. (24,2 x 34,5).

\*\*\*

Fig. 7.- "Iglesia de San Juan de Covas" y "Cocina de la casa del cura. Riobarba. Septiembre. 1868". (24,3 x 34,9).



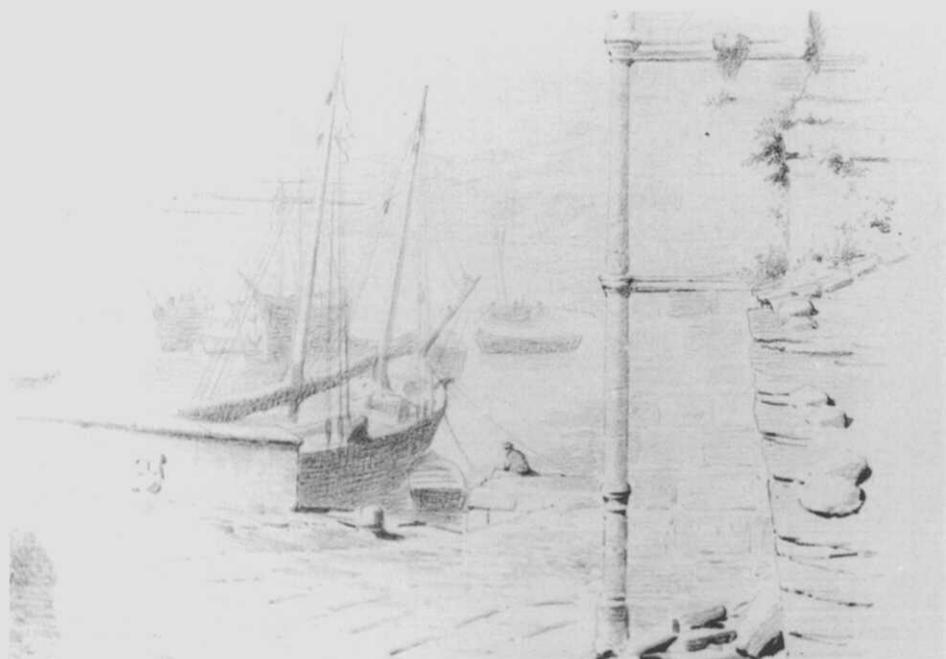


Fig. 8.- Muelle de Viveiro. (34,7 x 24,2).

característica vista panorámica desde lo alto del monte Sobrerribas (fig. 2). Desde allí recoge Balaca en su cuaderno de notas el poético paisaje de la ría y del istmo donde se asienta la villa, con el caserío agrupado al pie del cerro, entonces pelado, de *O Campo da Torre*. Del antiguo castillo de los condes de Santa Marta que allí se levantaba, tan sólo queda su poderoso perfil defensivo y su profundo foso. Destacan también en el dibujo los volúmenes de la iglesia parroquial y del ex convento de los dominicos. La línea de casas -aún sin galerías- sigue el trazado del camino real y al fondo, todavía en pie, la vieja iglesia parroquial convertida en capilla del cementerio, domina el barrio de *O Ponto*. Algunos barcos de vela aparecen fondeados en la ensenada. Precisamente en otro de los bocetos (fig. 3) dibujó Ricardo Balaca una vista de la ribera, por donde asoma de nuevo la iglesia y algunas casas que dan a la playa. Las siluetas de unas barcas y de unos marineros ocupándose de las redes sugieren la luz del atardecer. No existía todavía ni el malecón ni la Alameda sobre los terrenos ganados al mar. Once años después de realizado, este apunte sirvió de base para el grabado publicado en la *Ilustración Gallega y Asturiana*, dentro de la serie "Galicia Pintoresca (fig. 4)."<sup>10</sup> Ricardo Balaca se comporta, pues, como uno más de la legión de artistas viajeros que recorrían los caminos a la caza de atractivas "vistas pintorescas" que ofrecer a un público de clase media ávido de una forma de ver y entender la naturaleza, que era toda una categoría estética.<sup>11</sup> La comparación entre boceto y grabado nos muestra

<sup>10</sup> "Esta antigua villa", se decía en la revista, "en otro tiempo cabeza de condado, y hasta no hace mucho famosa por las ricas ostras que se criaban en sus aguas, constituye hoy una pequeña población, capital del juzgado de su nombre, que no por arrinconada en uno de los más apartados lugares de la provincia de la Coruña, deja de ser visitada por el artista que busca impresiones nuevas y horizontes pintorescos y desconocidos" (*La Ilustración Gallega y Asturiana*, 20 de Octubre de 1879, nº 29, t.I, p. 351s.)

<sup>11</sup>Nuestro agradecimiento a Matilde MATEO SEVILLA por permitirnos la lectura de su tesis inédita (*La visión*



Fig. 9- "La despedida". La Coruña, 25 de Enero de 1869. (33,9 x 24,2).

\*\*\*

Fig. 10.- La Coruña. 30 de Enero de 1869.  
(17,3 x 24,2).

perfectamente el procedimiento empleado más habitualmente en las revistas ilustradas de la época, en las que un grabador -en este caso Vela- realizaba un trabajo facsímil, a veces puramente mecánico, a partir de las líneas trazadas por el verdadero artista. Aunque la xilografía permite multiplicar la difusión, el lápiz resulta siempre mucho más sutil y sugerente por sus gradaciones de tono, imposibles para el buril.

En el tercer dibujo hecho por Balaca en Ortigueira se bosquejan unos "cabazos", escribe, y una "quinta". Está fechado el sábado 5 de Septiembre. Continuó desde allí su viaje por el camino de la costa hacia el este, cruzando en barca, como era obligado entonces, el río Sor para entrar en la



británica del arte medieval cristiano en España. Siglos XVIII y XIX, Santiago, 1993), en especial de las páginas dedicadas a "lo pintoresco" (p. 254ss.)

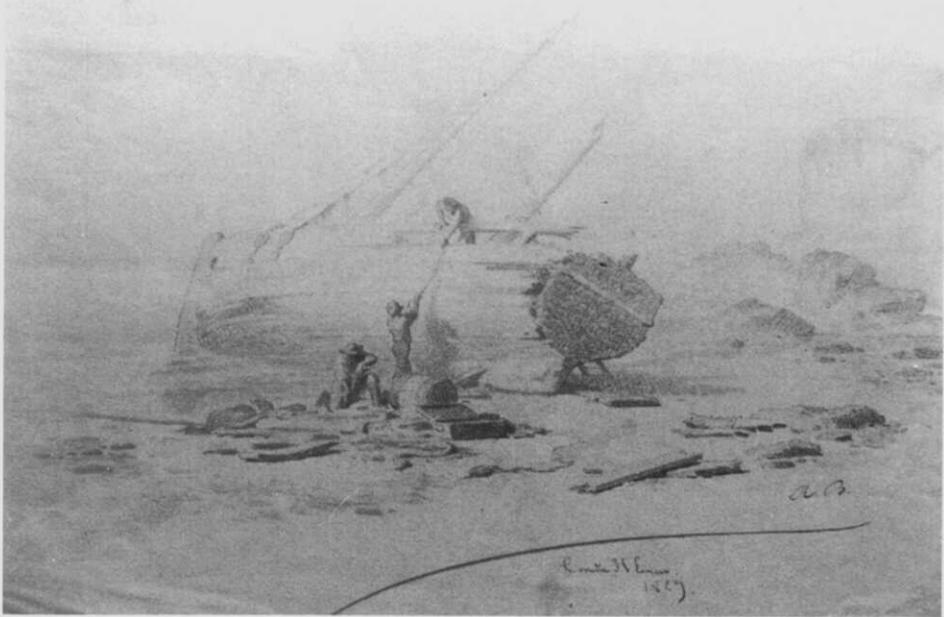
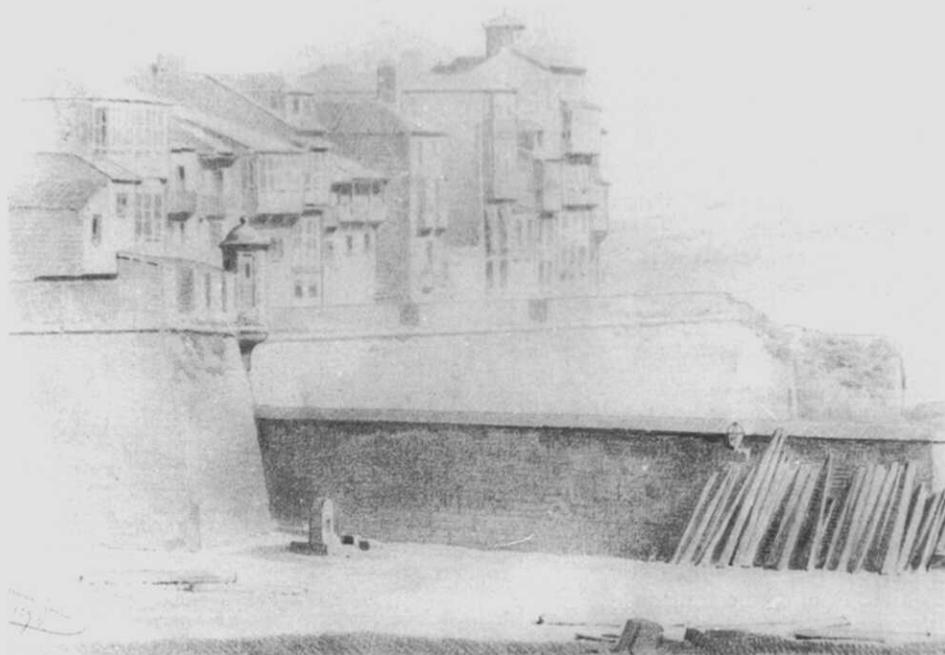


Fig. 11.- La Coruña. 31 de Enero de 1869. (33,9 x 24,2).

provincia de Lugo. Se adentró después hacia el interior, hasta la aldea de Riobarba.<sup>12</sup> Del 6 de Septiembre se conserva un dibujo de la procesión de la Virgen del Rosario (fig. 5), que todavía hoy se sigue celebrando en la parroquia de San Pablo de Riobarba el primer domingo de Septiembre. A pesar de ser un boceto, se aprecia cierto gusto por la descripción costumbrista: la imagen de la Virgen llevada en andas, la gente arrodillada a su paso, la animación festiva, los trajes, el estandarte, el cura, el monaguillo... Este apunte es el reverso de otro que representa un interior, con varios personajes en torno a una *lareira*, quizás también el mismo día de la fiesta (fig. 6). En Riobarba debió estar alojado varios días, pues del jueves 10 de Septiembre hay todavía un dibujo de "una casa contigua a la iglesia parroquial" y otro del interior, a contraluz, de "la cocina de la casa del cura" (fig. 7), por entonces llamado Antonio Rico. Junto a estos bocetos aparecen otros dos fechados el 12 de Septiembre, figurando, respectivamente, la "iglesia y el caserío de San Juan de Covas", ya en el término municipal de Viveiro, de cuyo puerto dibujó, además, unos veleros de gran porte atracados al muelle (fig. 8).

La segunda serie de dibujos es de 1869. De ellos se deduce la permanencia de Balaca en la casa familiar de La Coruña durante casi todo el año. Se inicia con dos dibujos de tono costumbrista fechados el 25 y 26 de Enero. Aluden sentimentalmente al drama de la emigración: en el primero figura la despedida de una pareja de *mozos* (fig. 9), y en el

<sup>12</sup>Riobarba era entonces el Ayuntamiento de la comarca situada entre las rías de O Barqueiro y Viveiro. A raíz de la Revolución de 1868 " el 3 de Octubre se constituyó el Ayuntamiento de Viveiro, presidido por Salustio Víctor Alvarado, nombrado Alcalde por la Junta Revolucionaria que decretó la supresión de los municipios de Cervo, Jove, Muras Orol y Riobarba, los cuales se restablecieron dos meses más tarde por el gobierno provisional de la nación" ( Juan DONAPETRY YRIBARNEGARAY, *Historia de Viveiro y su Concejo*, Reedid. Viveiro, 1991.p. 307). El municipio de Riobarba cambió de nombre por acuerdo del Consejo de Ministros de 1 de Mayo de 1952, llamándose desde entonces de Vicedo ( *ibidem*, p. 37).



*Fig. 12.- La Coruña. "O Parrote" en Junio de 1869. (30 x 21,8).*

\*\*\*

*Fig. 13.- La Coruña. Plaza de Maria Pita en 1869. (24,2 x 34,4).*



segundo, la joven aparece sola y desconsolada, tras la marcha de su novio. Unos versos del escritor y médico ferrolano, José López de la Vega<sup>13</sup>, emigrante en su juventud, glosan las imágenes:

*"Para min non hai consolo  
nin nunca ja o pode haber  
Para min non hai pracer  
tristura haberá tan solo..."*

*Deixadea ! que serian  
vosos consolos en van:  
tal vez mais a feririan  
en lugar de a consolar".*

De este mismo estilo algo relamido es el dibujo titulado "El primer favor de una mujer" (un beso), fechado también el 26 de Enero. Bien diferentes, de tono mucho más romántico, son los bocetos recogidos en su cuaderno

unos días después. En "Recuerdo del huracán del 30 de Enero en La Coruña" (fig. 10) se aprecian los efectos del temporal y las dificultades que parece atravesar la tripulación de una embarcación. "Si el demonio Legión existe, este demonio es indudablemente el viento", añadió Balaca al pie tomando prestada la frase de Victor Hugo. Otro dibujo realizado al día siguiente, 31 de Enero, parece representar a unos marineros comprobando los desperfectos causados por el temporal en el velero, que aparece con el casco dañado (fig. 11).

No faltan en los dibujos de esta época, además de otros asuntos menores, las vistas más características y emblemáticas de la ciudad, como el Castillo de San Antón o La Torre de Hércules. Destacan, sin embargo, dos paisajes urbanos que pueden considerarse documentos excepcionales para la historia del urbanismo coruñés. El primer apunte nos ofrece la posibilidad de contemplar, tal y como estaba, la curva de casas que entonces constituía el arranque de *O Parrote* (fig. 12). En el segundo dibujó Balaca la primera casa -nº 20 actual- construida en los solares del denominado *Campo do Derribo*, que daría lugar a la actual Plaza de María Pita (fig. 14).<sup>14</sup> Ilustra el profundo cambio social que se estaba gestando. Parece que quiso contrastar conscientemente las



Fig. 14.- Don José Pascual López Cortón, por Balaca, en la Quinta de San Victorio (San Fiz de Vixoi, cerca de Betanzos).  
*Gentileza de doña Natalia Jiménez de Cossío.*

<sup>13</sup>G.E.G., t.19, s. v. "López de la Vega" p.168.

<sup>14</sup>Se trata de la primera licencia, de 5 de Junio de 1865, concedida para la construcción de la nueva plaza en los solares con los números 1 y 2. La vivienda introduce algunas modificaciones al proyecto original y homogéneo que se pretendía en un principio, como son, entre otros la galería corrida del tercer piso y la buhardilla central. Se observa, además, todavía la pendiente del terreno que desciende desde el Campo de San Agustín y la formación de un paseo público a partir de la calle Riego de Agua. Para todas estas cuestiones, véase el libro de Xosé Lois MARTINEZ SUAREZ, *A Praza de María Pita (1859-1959)*. A Coruña, 1993, sobre todo p.92-97.



Fig. 14-1.- Doña Julia Viqueira Flores-Calderón, esposa de López Cortón, por Balaca, en la Quinta de San Victorio. Gentileza de doña Natalia Jiménez de Cossio.

irregulares fachadas -de diferentes anchos y alturas- de las humildes casas situadas entre la calle de la Franja y Riego de Agua, con la nueva y moderna edificación, más propia de la ciudad burguesa emergente que era en aquel momento Coruña.

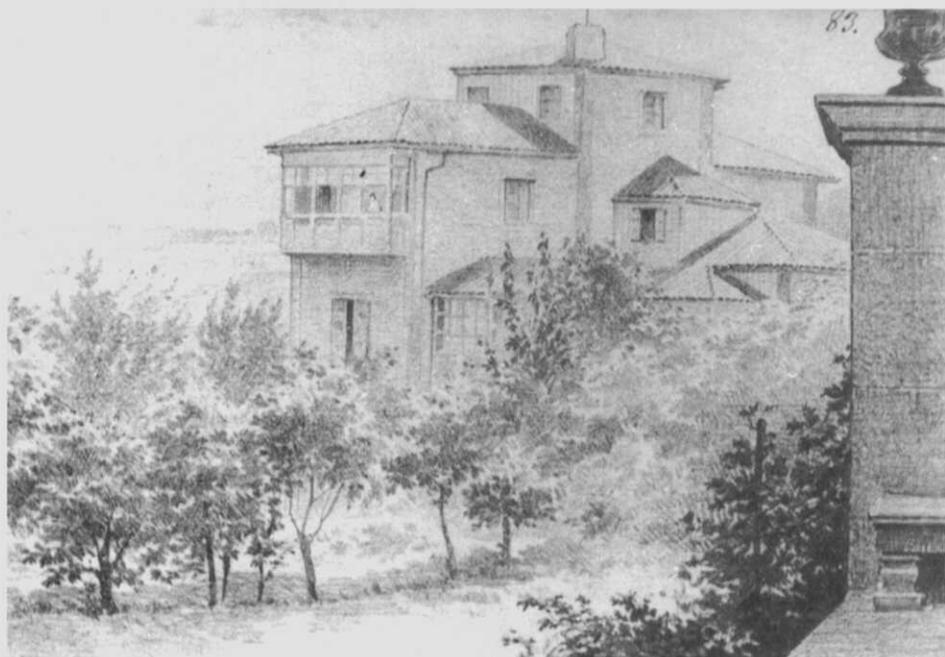
En el mes de Agosto de ese año de 1869 pasó Ricardo Balaca unos días de descanso en la *Quinta de San Victorio*, en San Fiz de Vixoi (Bergondo), en casa de José Pascual López Cortón y de su mujer Julia Viqueira Flores - Calderón. No era la primera vez que se hospedaba allí. El año anterior, probablemente también en el verano, había retratado a su anfitrión (fig. 14).<sup>15</sup> José Pascual López Cortón era natural de Cedeira (1817) y nieto del comandante del Castillo de la Concepción

que defendió la villa del ataque de los ingleses durante la Guerra de la Independencia. Su padre, capitán de un barco, murió muy joven y su viuda al casarse de nuevo decidió enviar al pequeño José Pascual, con 11 años, a América, a casa de un tío suyo, sacerdote, que vivía en Puerto Rico, para que le diera una educación. Allí consiguió hacer una gran fortuna y a su vuelta a Galicia se dedicó a sus negocios<sup>16</sup> y se convirtió en filántropo e importante mecenas. Aficionado como era a la poesía, financió los primeros Juegos Florales de Galicia, celebrados en Coruña el 2 de Julio de 1861 y considerados como el comienzo del *Rexurdimento* de las letras gallegas. Costeó, asimismo, un año después, la edición de un libro con las obras presentadas que el propio López Cortón, amigo de Concepción Arenal y de Juana de Vega, ofrecía en su dedicatoria "a la presidencia y señoras de la Asociación de Beneficiencia de La Coruña", de ahí su título de *Album de la Caridad*.<sup>17</sup>

<sup>15</sup>El estudio de la pintura lo realizó Ana M<sup>a</sup> ARIAS DE COSSIO (" Dos retratos inéditos de Ricardo Balaca", *Boletín de Bellas Artes*, Núm. XI (Sevilla, 1983), 99-105), quien amablemente nos remitió una separata del artículo. Fecha el retrato, creemos que erróneamente en 1861. Realizó también Balaca el retrato de la esposa Julia Viqueira en 1875 (fig. 14-1).

<sup>16</sup>Uno de ellos fue la adquisición en Coruña de dos solares (Núms. 6 y 7, ) en el ya citado *Campo de Derribo* para la construcción de la futura Plaza de M<sup>a</sup> Pita (Citado por Xosé Lois MARTINEZ SUAREZ, *op. cit.*, p. 59).

<sup>17</sup>Hay una edición facsimil (Madrid, 1989). Uno de los poetas galardonados fue Francisco Añón, al que Ricardo Balaca le hará su retrato más conocido y publicado como grabado por *La Ilustración Gallega y Asturiana*, 18 de Abril de 1880, t. II, n<sup>o</sup> 11, p.1.



*Fig. 15.-Casa de Campo (la llamada Quinta de San Victorio) de don Pascual López Cortón en San Fiz de Vixoi. 8 de Agosto de 1869. (20,4 x 12,8).*

\*\*\*

*Fig. 16.- Parte trasera de la "Quinta de San Victorio" (fotografía).*





*Fig. 17- La "Quinta de San Victorio" en la actualidad.*

\*\*\*

*Fig. 18.- Banco de piedra en el jardín de la  
"Quinta de San Victorio" hoy.*

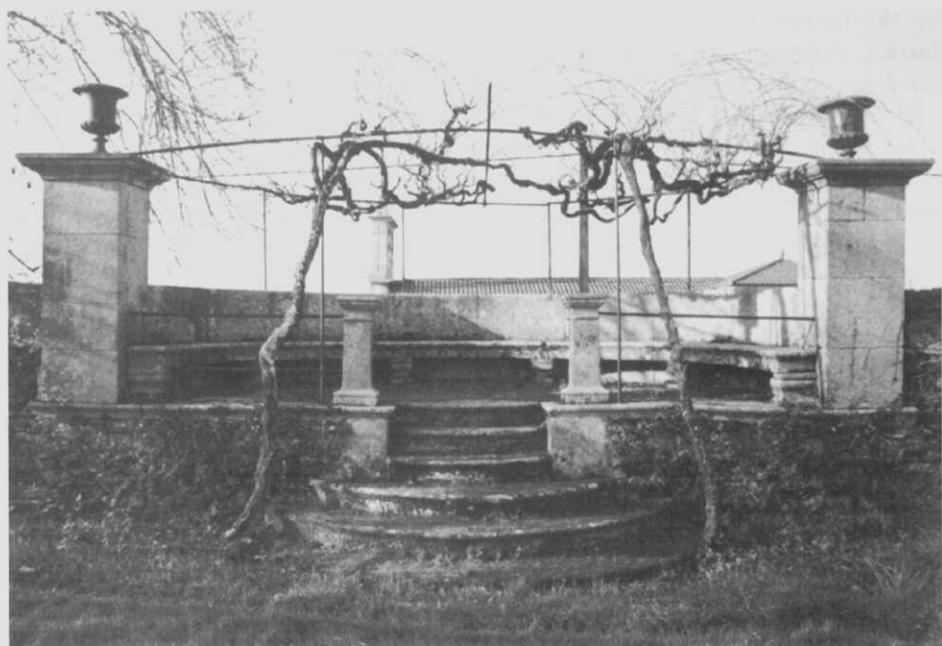




Fig. 19- *Quinta de San Victorio* (20,6 x 12,8).

En la *Quinta de San Victorio* acogió siempre López Cortón con gran hospitalidad a intelectuales, escritores y artistas. Precisamente en los dibujos realizados por Balaca el 8 de Agosto (fig. 15), aparece la casa, de la que se ve su parte trasera que da al jardín. Todavía hoy se conserva el romántico banco de piedra desde el que realizó el boceto (fig. 18). La casa la había comprado López Cortón a la familia Varela a su vuelta de América, reformándola, pues tenía solamente dos pisos, y convirtiéndola en una verdadera casa de recreo en el campo<sup>18</sup>.

El otro dibujo (fig. 20) de Balaca fechado el mismo día, es una hermosa vista panorámica de la ría de Betanzos desde uno de los extremos de la finca, que sirve de mirador<sup>19</sup>. A pesar de sus reducidas dimensiones, supo captar con gran lirismo la profundidad y el efecto atmosférico del paisaje, gracias a la sutileza de los grises.

Tras su estancia en Vixoi, vuelve de nuevo a Coruña, como se deduce por dos dibujos fechados el 1 y 6 de Septiembre. Pocos meses después, el 21 de Diciembre muere en Madrid su padre. En esa ciudad continuará su carrera artística, cosechando nuevos éxitos en diversos certámenes y exposiciones. En 1876 es nombrado por encargo del Ministerio de la Guerra corresponsal en la última guerra carlista, una de las más

<sup>18</sup>“Mi bisabuelo tenía gran gusto y no se dejó llevar por la moda de la época, de construir un ‘chateau’ francés, que todos sus amigos lo hicieron esos años, sino que agrandó la casa muy elegantemente en estilo puramente gallego”, nos escribe Natalia Stucley en una reciente carta (de 28 de Enero de 1995), biznieta de López Cortón, y a quien queremos agradecer su amabilidad al proporcionarnos información sobre su bisabuelo. “Mandó edificar también la muralla, el patín, los miradores, el palomar, la glorieta, las fuentes... El jardín lo mandó hacer al mejor jardinero de Francia, Vilmorin, embellecido con jarrones de hierro y barro y columnas de granito. Todo de gran gusto”.

<sup>19</sup>Años después a principios de nuestro siglo, en el pabellón octogonal que allí mismo se levanta escribió Manuel Bartolomé Cossío su famoso libro sobre El Greco.



*Fig. 20- "Ría de Betanzos (vista tomada desde la aldea de San Victorio). 8, Agosto. 1869".  
(24,4 x 12,8).*

\*\*\*

*Fig. 21.- Fotografía de la ría de Betanzos desde la "Quinta de San Victorio".*





Fig. 22- Apunte de guerra. (17,5 x 9,8).

ilustradas de la época<sup>20</sup>. De la campaña "del Norte" se conservan todavía muchos dibujos inéditos, algunos en la colección compostelana (fig. 22). Fue también colaborador de varias revistas ilustradas como *La Crónica de La Guerra*, *La Academia* (de la que llegó a ser director artístico), *La Ilustración Artística*, *La Ilustración Española y Americana* y *La Ilustración Gallega y Asturiana* que le dedicó un homenaje póstumo a raíz de su prematura muerte -tenía 36 años- ocurrida el 12 de Febrero de 1880, en su finca de Aravaca en las afueras de Madrid. Se truncaba así la prometedora carrera artística del dibujante del que se recordaba en la revista dirigida por Manuel Murguía que "su lápiz era un pincel, y nada hay que pueda compararse con la intencionada delicadeza de su ejecución con la encantadora magia de su estilo."<sup>21</sup> □

<sup>20</sup>Era lo que los anglosajones denominaban por entonces *War Special Artist*. Véanse los artículos de M<sup>a</sup> Dolores BASTIDA DE LA CALLE ("Imagen de la última guerra carlista en las revistas norteamericanas de la época", *Goya*, nº 215 (1990), 264-68; y "La Campaña Carlista (1872-1876) en *Le Monde Illustré*: los dibujos de Daniel Vièrge", *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie VII, Historia del Arte, T. 3, 1990, p. 273-305).

<sup>21</sup>*La Ilustración Gallega y Asturiana*, 28 de Diciembre de 1880, t. II, nº 36, p.456.

# Foto-memoria dunha vila (II)

XESÚS TORRES REGUEIRO\*



## VISTA AÉREA

Ninguén ollara endexamais así Betanzos ata entón. A ollo de paxaro. Unicamente podería semellárselle unha ollada dende a montería máis elevada das que rodean a vila. Mais nunca tan dende arriba. Apréciase ben a Ponte Vella sobre o Mandeo, a disposición das rúas, as torres das igrexas, ó fondo as instalacións da “usina” da luz eléctrica e máis á dereita o xardín recién creado.

Mais dende arriba a vila fica un chisco aplanada, non dá tanto a sensación de acrópolis como vista dende outra perspectiva, a ras de chan, máis humana. Estamos diante (tal como explicaba o seu pé cando se publicou) da primeira vista aérea da vila, tomada o dezaioito de agosto de 1934.

Os romeiros que andaban a embarcar para os Caneiros ficarían pampos e suspensos diante do ruído producido por aquel aparato a sobrevoar por enriba das súas testas. Moitos mesmo ficarían atemorizados e algúns máis lidos e con memoria lembrarían o vó glorioso a través do Atlántico dos aviadores Franco, Rada e Ruiz de Alda uns anos antes, a bordo daquel artefacto con nome imperial, “Plus Ultra”, recibido polos galegos de

\* Xesús Torres Regueiro é betanceiro, mestre de EXB e escritor.

Arxentina co berro trunfal de “Franco noso, noso...” para curar agravios pasados da colonia emigrante.

Hoxe sonnos familiares as fotografías aéreas da cidade. Antes do fenómeno da aviación a única maneira de imaxinarse unha ollada así de Betanzos sería dende un globo, tal o dos irmáns Montgolfier, ou mesmamente -aínda que un pouco máis complicado- dende a barquiña do globo de San Roque, mais non creemos -de existir tal atrevido- que don Claudino deixase a alguén subir nela. Messieurs Montgolfier só sobrevoaron -e non foi pouco- os campos da dóce Francia e o alcumado “Le Cadet”, por máis novo, se estivo en Betanzos (da man da pluma e da imaxinación de Cunqueiro) non foi para sobrevoalo co seu aerostato, senón para olla-la ascensión do globo sanroqueño ó tempo que degostaba o noso viño cadete na compañía de don Alvaro.

## RÚA DE SAN FRANCISCO

Rúa de San Francisco ou de Ana González (por capricho de indiano benefactor e amante) para baixar á Ribeira e ó Arco da Ponte Nova ou subir a Santa María e á Rúa Travesa. Boa de baixar, mellor de subir que a dos Ferreiros ou dos Prateiros, que por algo a estas se lles chama costas.

Beirarrúas que semellan noviñas, de obra nova. Amplísima a dos frades con arboriñas recén prantadas. Método e racionalismo no desagraciado edificio da residencia franciscana construído no 1914, logo destruído xunto coa igrexa no incendio do trinta e seis e reconstruído de novo con outra disposición. ¿Que querían facer con esa árbore do xardín conventual que semella talmente a arboradura dun barco?

Destaca ó fondo a casa Etcheverría, de tipoloxía afrancesada, máis despexada que hoxe. E en primeiro plano ese magnolio xigantesco xa desaparecido (quizais irmán do que aínda terma de pé no adro de Santiago) a dar sombra a esa vendedora, ambulante ou



fixa, onde anos despois sería tenda, na esquina da praza hoxe bautizada de Fernán Peres e en tempos alcumada como praza do Fona.

Unha moza vai airosa costa arriba, semella que con roupa de domingo ou que é ela “señorita”, con présa, quizais para chegar á misa ou á novena na viciña parroquial de Santa María, ou para algún encontro amoroso. Calquera sabe..., as dúas cousas poden ser, que mentres atende ós misterios e gozos do rosario está pendiente da ollada furtiva e gozosa dese galán que hai tempo quere e non se atreve.



## RAIOLA NO TEMPLO

Estase ben así na igrexa do Azougue, en silencio, co templo baleiro, ollando esas raiolas que penetran no escuro, tamizadas pola vidrieira. Pensa un neses raios de luz que saían do inxenuo e infantil ollo de Deus triangular debuxado nas historias sagradas. Quizais foi esa luz a que quixo retratar o fotógrafo adrede.

A disposición do altar fálanos de ritos pre-Concilio Vaticano II: ceremonial en latín litúrxico, oficiantes de costas ó pobo (hoxe, aínda de fronte, moitos seguen de costas e se deixaron o latín romano non por iso adoptaron o latín gallaecico), barandilla separadora entre os fieis e o oficiante. Logo o púlpito, co sombreiro maxestuoso, dende onde se botaban os sermóns imprecatorios e graves, nos grandes momentos do ano litúrxico e nos novenarios, a cargo de severos oradores foráneos, e as homilias de cotío, máis domésticas e familiares.

Son momentos bos estes, na hora máxica, para estuda-la crucería da bóveda absidal, a heráldica e simboloxía andradina a presidir ben altas o arco central, o lixeiro desplome da arquería das naves, ou o retablo barroco engarzado coa xoia das táboas flamencas (expoliadas pola codicia e felizmente recuperadas).

No centro do retablo preside a Virxe maxestuosa no seu camerín, unha desa imaxes de medio corpo, para vestir, de cara fermosa e branquísima, como de nacre. A esta o raio de luz non lle da directamente como a aqueloutra que anda nos beizos do pobo:

*“Á Virxe de Guadalupe,  
quen a puxo moreniña  
foi un raiño de sol  
que entrou pola ventaiña.”*

## CARPINTEIROS DE RIBEIRA



Chegaron polos anos cincuenta e instaláronse no Peirao, beira do Mendo. Traían a memoria e a sabiduría dos vellos estaleiros da ría: aínda Astano non era o que foi, mais xa había anos que a ría ferrolana era unha universidade da construción naval. Estaleiros de A Graña, Bazán, pequenas carpinterías de ribeira en Maniños, Barallobre...

Chegaron de Perbes cando o século mediaba. Eran os Bedoya, apelido de raíces cántabras, que abrían no 1951 a súa carpintería de ribeira, primeiro na zona onde aquel mesmo ano se ían construír as “casas baratas”, e logo máis próximos ó Peirao, nun sitio que nós chamabamos -non sei por que razón nin se o saberá alguén- O Gurugú, pronunciado coa nosa geada rotunda e sonora.

A xente deu en chamarlles “os dos Botes”. Mais non só botes, tamén bucatas e pequenas motoras. E barcos de cabotaxe, lanchas de pasaxe, pesqueiros, todos con casco de madeira, feitos ó aire libre que non cabían no galpón, empezaron a saír do pequeno estaleiro familiar dos Bedoya. Lanchas de pasaxe para a travesía entre A Coruña e Santa Cruz. E os máis grandes, os de cabotaxe: Primeiro foi o “Pepito Luis”, e seguírono outros como o “Ciudad de Sada”, de 400 toneladas -o maior que saíu das mans dos Bedoya-, o “Río Mandeo”, de 300 toneladas, e o “Santa Paulina”. Foron dez anos de intensa actividade que rematou no 1961, cando trasladaron o seu obradoiro a Pontedeume, a carón da outra ponte, a de ferro.

Agora ollamos esta foto de Gabín e lembramos todo aquilo cunha certa nostalxía e a imaxe daqueles enormes costelares a tomar forma, da viruta e do serrín e os cheiros a brea. Velaí o “Río Mandeo”, recién botado do pequeno estaleiro do Gurugú, aproveitando a maré viva, sulcando as augas do río Mendo. Realmente curioso: O Mandeo cabalgando sobre o Mendo. Un Mendo que, con toda a preamar, resulta pequeno para semellante cascarón. Un Mendo máis propio para botes pequenos e bucatas e, se acaso, para algún lanchón da area, cando o Peirao aínda non tomara a súa fisonomía civilizada e de modernidade de hoxendía. En primeiro plano óllanos, dende o seu bote, o inconfundíbel Juan “O Xanocas”, quizais sorprendido polo fotógrafo. Boina calada, chaquetón mariñeiro, xerseí goso que se hai que gardar das humidades. A súa é unha expresión de serenidade, rostro curtido de vello labrego-mariñeiro afeito a andar no río.

Vese movemento nos arredores do improvisado dique, cos nenos curiosos ou a buscar algo. Cada lanzamento ou botadura dende as modestas grades do pequeno estaleiro dos Bedoya era todo un acontecemento para estes nenos do Peirao. E non só a botadura, senón tamén todo o proceso. Ollar como medraba o barco de vagariño, de primeiras apenas as costelas do seu esqueleto, logo o corpo recobríndose e tomando forma, despois os últimos retoques e o pintado. E, por último, a súa botadura, que é tanto coma o bautismo de auga, nunha operación que, se non se podía comparar ás dos petroleiros saídos dos estaleiros ferroláns, tiña todo o encanto e a ledicia dunha promesa feita realidade. A “viúva do mar”, que alguén chamou a Betanzos, enviaba ó encontro do mar que perdera aqueles barcos dos Bedoya, quizais para cura-las saudades dun vello e inescible amor.

## CASA ANTIGA

Número dous da rúa Roldán, fotografada como un monumento máis da vila e publicada con pé en cinco idiomas (casa antigua, old house, casa antiga, altes hause, maison antique). A foto co pé plurilingüe, e un pouso de melancólica lembranza quizais, foi o que quedou.

Decía a Pardo Bazán, e deixou escrito en plena febre e praga de ensanches e reconstrucións finiseculares, que en Betanzos habería que obrar ó xeito antigo, respetando a rica orixinalidade e a variedade das vellas moradas, fosen pazos señoriais ou modestas casas artesás. E poñía o exemplo do Nuremberg decimonónico para os papanatas que sempre acreditan no foráneo. Os de Roldán 2, e outros moitos, non leron -nin tiñan sensibilidade para entendela- esa páxina de dona Emilia reproducida repetidamente en anuarios brigantinos e programas de festas, e lonxe de conservar o antigo, destruírono.

¿Cantos días, cantos meses, canta sabiduría foron precisos para tallar esa porta? ¿Canto tempo levaría esculpir esa pedra, asentar eses sillares, mesmo debuxar a gracia voladiza e transparente do ferro forxado? ¿Cantas xeracións non costaría chegar a esa perfección no trata-



mento da pedra, da madeira, do ferro!... Como para que veña un insensible e da noite para a mañá derrube todo e erga no seu solar un mamotreto triste e sen gosto (¿como o ía ter no edificio novo se non o tivo para o vello!), envolto en azulexo de mosaico fúnebre. O mesmo Pazo Consistorial avergónhase de semellante veciño que lle saiu á beira e treme de ira por tódolos seus poros lembrando aqueles seus inquilinos doutro tempo, que permitiron tal falcatruada no propio corazón da cidade. Altes Haus in der Roldanstrasse. ¿Que mágoa! ¿Como se dirá en alemán semellante delicto? Ten que soar tremebundo.

## TRÁFICO NO ARCO

Arco da Ponte Nova, un dos tres conservados da vella muralla, pese ós continuados intentos de derribo no pasado século por parte dos que enchían a boca co “progreso”.

¿Que instante de vida captou o fotógrafo! Hoxe o arco non é só as pedras ben dispostas, peza maior do noso patrimonio, que trazou un Silvestre Concheiro no albor do XVI. Hoxe o protagonista é a vida cotiá, vida labrega que xa desapareceu entre muros: os froitos da terra agardando consumidores e o esterco saíndo para abonar a terra que dará novos froitos. Unha escena que, se para a xente moza pode semellar doutro século, moitos aínda lembrarán como algo normal e cotiá.



O vello carro do país, coa xugada de bois cornilongos, chegaba para saír á Ponte Nova, quizais cara as leiras do Carregal ou da montería de San Pedro. E o fotógrafo agardou o momento xusto en que dobraba o arco para captar a manobra en toda a súa intensidade.

O home, como un director de orquestra, batuta-aguillada en alto, abrindo a marcha no intre difícil de virar para franquea-lo arco. Toda unha arte mil veces repetida sen

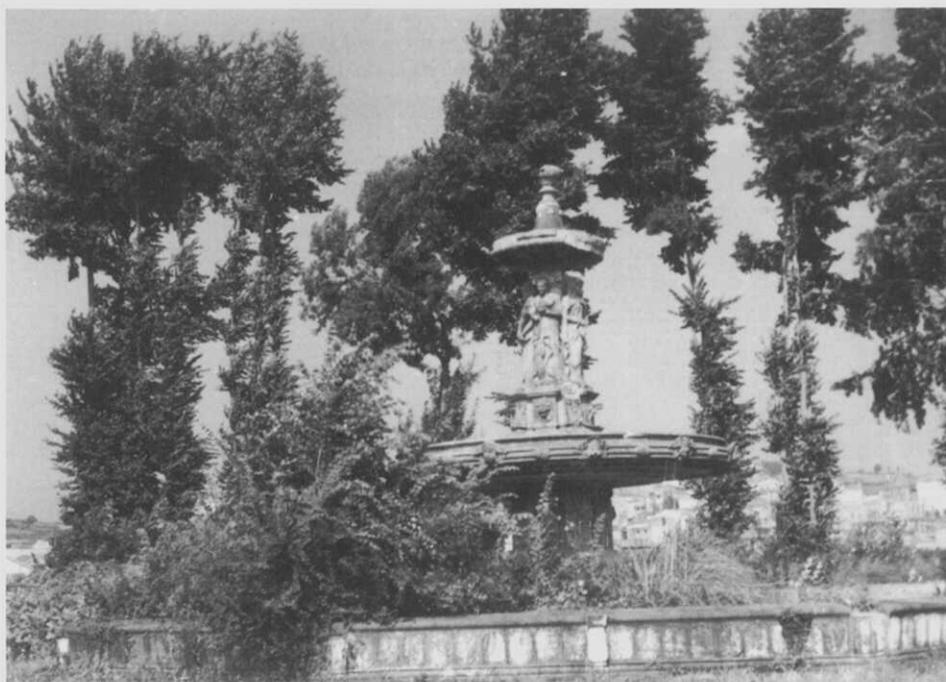
rozar endexamais cos muros, se acaso algunhas lapas de esterco apegadas ás vellas pedras, que tamén os monumentos teñen que saber das cousas da vida e dos trafegos cotiáns.

E elas nos postos improvisados -apenas un banco coa paxeta enriba e unha banqueta-. Elas de conversa, que non hai venda, alleas ó que sae polo arco, que non as inqueda siquera a posibilidade dun tropezo que lles poida botar por terra a froita tan ben colocadiña nas cestas.

Sempre foi este -como tódalas portas da cidade- bo sitio para vender calquera cousa. Uns a entrar, outros a saír, malo será que algo non caía. □



**Betanzos**  
**ante el objetivo fotográfico**  
**de**  
**LVC**  
**(I)**



*La Fuente de las Cuatro Estaciones, hoy todavía superviviente.*



*El Estanque de los Papas en ruinas. Hoy no existe.*

*Abajo, a la izquierda, edificio sobre el Río Mendo.  
A la derecha, la estatua de la Caridad.*





*Dos vistas de la estatua de los hermanos D. Juan y D. Jesús García Naveira en el Pasatiempo.  
Desde 1983 se encuentra en la plaza que lleva su nombre,  
el antiguo "Campo da Feira".*





*Arriba, vista parcial de la parte superior del parque, con una de las entradas a las grutas, y abajo, dos perspectivas del Estanque del Retiro.*





*Dos vistas del Pasatiempo  
en la actualidad.*





*Dos vistas del Malecón del Puente Viejo,  
antes y después de la construcción  
del puente de madera.*



## Veinticinco años de la Coral Polifónica de Betanzos\*

JOSÉ ANTONIO MIGUEZ

**I**lmas. Autoridades, miembros de la Coral Polifónica, señoras y señores:

Permítanme unas palabras previas para justificar, si ello es posible, mi personal intervención en este acto. Se trata, como todos ustedes saben, de presentar al pueblo de Betanzos una exposición histórico-fotográfica que resuma todo el quehacer de la Coral Polifónica de Betanzos y los actos culturales de los que ha sido protagonista esencial en los años transcurridos desde la fecha de su fundación -un ya lejano tres de marzo de 1969- hasta este venturoso cuatro de marzo de 1994 en el que ya se han cumplido los veinticinco años de una andadura azarosa, con naturales altibajos, pero siempre crecientemente expansiva e ilusionada. Yo soy, nada más y nada menos, uno de los muchos seguidores de la marcha de esta Coral, un modesto socio protector, que no ha podido prestar su voz a la Coral porque carece de cualidades para ello, pero que ha dejado, como tantos y tantos otros, sin interrupción en el correr del tiempo, un óbolo que sumar a la necesitada economía de la Coral. Obras son amores, dice el refrán, y por sus obras los conoceréis, dicen a su vez los textos evangélicos; a mí, sinceramente, sólo me han pedido una pequeña cuota, que he pagado religiosamente, lo mismo que cientos y cientos de brigantinos entusiastas que han visto en la Coral Polifónica de Betanzos el renacer de un movimiento cultural que magnificaba la ciudad y le daba a la vez, para conectar con la historia y los viejos tiempos pasados, proyección nacional y universal. Mi único título para hablar hoy aquí es, pues, el que pueden ofrecer la inmensa mayoría de los brigantinos: ser un seguidor fiel de los pasos de la Coral y un admirador de su trayectoria cultural en estos veinticinco años que le conceden la mayoría de edad.



*Retrato del Director de la Coral, don Manuel López Castro, por el artista brigantino, don José Veiga Roel.*

\* El texto que sigue recoge las palabras de presentación, a cargo del Catedrático José Antonio Miguez, de la exposición pictórico-fotográfica conmemorativa del XXV aniversario de la fundación de la Coral Polifónica de Betanzos, que tuvo lugar en la Sala de exposiciones del antiguo Liceo el cuatro de marzo de 1994.



*Audiencia del Papa, Juan Pablo II, a la Coral Polifónica de Betanzos en la Sala Pablo VI del Vaticano, ante 10.000 personas, el 6 de marzo de 1991.*

Y dicho esto, a manera de introducción, quisiera glosar, para una mejor comprensión de esta magnífica exposición histórico-fotográfica, los jalones que marcan la andadura de la Coral Polifónica desde su fundación en marzo de 1969 hasta el día de hoy.

Singularmente, cuando se habla de la Coral Polifónica de Betanzos hay que referirse por necesidad a un personaje de excepción, el Rvdo. P. don Manuel López Castro, cuya venida a esta ciudad fue sin duda providencial para la organización y el desarrollo posterior de la Agrupación. El ilustre y benemérito brigantino, don José Veiga Roel, le retrató con cara de niño, pues en realidad casi lo era, el año 1973, cuando ya comenzaban a apreciarse los éxitos que por doquier cosechaba la Coral; pero en ese retrato se atisban también los rasgos psicológicos que caracterizarían a quien iba a ser en lo sucesivo un verdadero brigantino de adopción: fuerza espiritual sin dobleces, dominio de sí, limpieza de corazón y energía y tenacidad congénitas para dirigir hacia un fin concreto colectivos de gente que necesitan, y tantas veces imploran, un guía o un benefactor que los oriente por el buen camino. El Rvdo. P. don Manuel López Castro fue la chispa que encendió los ánimos de los brigantinos para una empresa que exigía mucho entusiasmo, mucha dedicación y disciplina y una constancia que rompiese moldes anquilosados, que avivase las ilusiones de todos hacia creaciones nobles del espíritu en el servicio altruista de la colectividad.

Y la chispa prendió, en efecto, porque el ánimo de los brigantinos estaba predispuesto para esta obra cultural colectiva en la que sólo contaban los sentimientos de generosidad, de desinterés, de amor a un arte más puro en la vertiente polifónica, que conjuga la variedad de voces, los sonidos simultáneos en que cada uno expresa su idea musical, para formar en definitiva, y de manera perfectamente coherente todos ellos, un todo armónico. Cuajó la idea del Rvdo. López Castro y ya en el año 1969 se formó la primera Comisión gestora de la naciente Polifónica con nombres que están en el recuerdo de los

brigantinos: los de Luis Sevilla González, como Presidente, y los de María Barral Rivas, María del Pilar Martínez Couceiro, Carlos Álvarez López y Julio Cuns Lousa, como Vocales, además del propio Rvdo. P. Manuel López Castro, que actuaría ya en adelante, sin interrupción alguna, como Director musical y artístico de la Coral Polifónica. La tarea fue impropia hasta conjuntar debidamente las voces de los componentes de la Coral: ensayos y más ensayos, pasos adelante, rectificaciones, acoplamiento de sopranos, contraltos, tenores y bajos, y siempre el entusiasmo y la disciplina rigurosa impuestos por el Director musical para que la unidad y la armonía no se quebrasen. En la Coral cabían absolutamente todos: jóvenes y no tan jóvenes, creyentes y agnósticos, simpatizantes de la izquierda y simpatizantes de la derecha, conscientes unos y otros, todos ellos, de que regeneraban su vida por el cauce espiritual del arte, elevando así a ideal de hermandad colectiva una obra cultural que enriquecía al mismo tiempo el legado histórico de esta ciudad. No es necesario apelar a la ética para obtener de ella una lección de fraternidad cívica; digamos simplemente que la creación artística y espiritual, mayormente en el campo de la poesía y de la música, une profundamente a los pueblos, tanto como los desune y desarraiga, por el contrario, la pasión incontinente por los bienes terrenos y el afán desmedido por el vil metal.

Por lo demás, la historia de la Coral Polifónica de Betanzos es de sobra conocida. La propia Coral ha estado siempre atenta a mantener contacto con sus socios, y sus publicaciones periódicas constituyen un exponente más de esa comunicación casi ininterrumpida con las gentes de esta ciudad. Una Memoria del XX aniversario de su fundación, que abarca el período de actuación entre los años 1969 y 1989, nos ilustra sobre las profusas actividades de la Coral, sobre sus patrocinadores y colaboradores, sobre los componentes de la Coral a través de los años, con los altibajos que supone toda organización de este tipo por los obligados relevos generacionales, las ausencias forzosas de algunos de sus miembros, y, en fin, por aquella regla natural de que el tiempo no pasa en balde, y el que fue joven y animoso un día ha perdido al correr de los años la lozanía y el vigor que le caracterizaban. No quisiera citar nombres de los que perviven y han sido constantes en su permanencia en la Coral porque todos, los que se fueron y los que aún quedan, y los que han llegado en los últimos años, son merecedores del elogio y de la gratitud de las gentes de bien, que verán en ellos un ejemplo de sacrificio gustoso y auténtico, de voluntad desinteresada para acercar el arte, y la creación espiritual del hombre, al pueblo que los vio nacer y crecer. Séame permitido, no obstante, y como singular excepción, dedicar un recuerdo especial a los componentes de la Coral que, con su Director, han permanecido fieles y constantes en su dedicación a ésta durante los veinticinco años transcurridos desde su fundación, y que son: Mercedes Vales Castro, María Barral Rivas, Carmen Campillo Casal, Elvira Martínez Couceiro, José López González y Manuel Regueiro Fernández. Estos nombres compendian y resumen sin duda el entusiasmo y la entrega de todos los coralistas.

Al final del año 1988 la Coral Polifónica de Betanzos había desarrollado ya cuatrocientas dieciséis actuaciones y conciertos por casi todas las ciudades y pueblos de Galicia, llevando a todos ellos las notas de la música sacra y de la música popular, los villancicos y los temas más socorridos de la Natividad del Señor. A finales de 1971, apenas con tres años de vida, la Coral Polifónica de Betanzos grabó un programa navideño en los estudios de T.V.E. de Prado del Rey en Madrid, obteniendo así el espaldarazo y el reconocimiento nacionales a una labor cultural que pronto se extendería a Francia, Italia y otros países europeos. ¿Qué más se podría pedir a una agrupación coral de aficionados

a la música y al canto, hombres y mujeres de bien, que ponían tan alto, haciendo a la vez tan universal el nombre de su ciudad?

Sólo admiración, profunda admiración y reconocimiento de todos, merecen los componentes de la Coral Polifónica de Betanzos, con su Director artístico y musical al frente de ellos. No seremos capaces de imaginar los entresijos de esta labor cultural, que exigió esfuerzos ingentes, pasos en falso no cabe duda, búsqueda constante y permanente de patrocinadores que supliesen con sus fondos lo que los modestos socios protectores no podían aportar, porque es cierto que no sólo de pan vive el hombre, pero es cierto también que sin pan y sin alimento el hombre no podría vivir. Por eso, actuaciones que tuvieron gran resonancia más allá de nuestras fronteras deben ser hoy resaltadas como se merecen: así, por citar sólo las más relevantes, las que tuvieron por marco la sede augusta de la Cristiandad, tanto el tres de Marzo de 1991 con el canto de la misa mayor en el Vaticano y el concierto de música sacra en la Iglesia de San Ignacio, cuanto la actuación en el aula "Pablo VI" el seis del mismo mes con motivo de la audiencia concedida por el Santo Padre. Para su Director musical y artístico, y para todos los componentes de la Coral, aquellos días de triunfal actuación en Roma fueron sin duda el colofón y la compensación espiritual de muchos esfuerzos silenciosos, de muchas inconveniencias multiplicadas, de muchos obstáculos que parecían cerrar todos los caminos. ¡Ahí es nada dejar oír los acordes de la música sacra, y las voces estremecidas de los coralistas brigantinos en presencia del sucesor de Pedro y Padre espiritual de todos los cristianos!

La Coral Polifónica de Betanzos ha sido en estos últimos veinticinco años una institución integradora de la vida cultural de la ciudad. Basta con recordar, aunque sea un poco a la ligera, los festivales que anualmente dedica la Coral a la patrona de la música y de los músicos, Santa Cecilia. Ni un solo año dejó la Coral en vacío el mes de noviembre, escogido para dar cauce al festival más relevante de su programación anual, con actos musicales y religiosos, concursos, exposiciones, proyecciones cinematográficas y representaciones teatrales, que colmaron las exigencias de tantos y tantos brigantinos, amantes espirituales de las bellas artes. Los concursos literarios juveniles, por citar sólo un aspecto de estos festivales de Santa Cecilia, permitieron descubrir escritores en ciernes, mentes soñadoras que ya desde la niñez quisieran expresar por escrito la hondura de sus sentimientos, de sus alegrías y muchas veces de sus propias penas. Quienes releen hoy la colección de cuentos galardonados en los concursos literarios juveniles de Santa Cecilia tendrán otro motivo más para alabar la actividad cultural de la Coral, que no contenta con la programación de sus conciertos -eje principal de sus actuaciones- alentaba, y alienta todavía gracias a Dios, la inspiración y la creatividad de las mentes juveniles, de todos aquellos que por sus dotes y aptitudes podrán ser en el futuro guías espirituales de las nuevas generaciones, comprometidos con el quehacer artístico, que es al fin por paradójico que ahora parezca, el que de verdad engrandece y dignifica a los pueblos.

"Caen las hojas del otoño en Betanzos -decía en el último programa del XXV festival de Santa Cecilia mi admirado discípulo Alfredo Erias- y, como siempre, esperamos por este tiempo los conciertos, las representaciones teatrales, los concursos literarios, las muestras pictóricas o de artesanía, los ciclos de conferencias o de videos divulgativos, en fin, esperamos que la Coral Polifónica de Betanzos organice el enésimo festival de Santa Cecilia." Lo espera en realidad todo el pueblo de Betanzos, tan amante de la actividad artística, en cualquiera de sus manifestaciones, como fiel seguidor de las actuaciones de la Coral, que ya son un poco consustanciales con el espíritu colectivo de la ciudad.

Betanzos, que ha visto surgir en su seno sucesivas agrupaciones artísticas y musicales, muchas de ellas singularmente estimables, pero de limitada duración en el tiempo, tiene hoy en su Coral Polifónica una institución cultural de profundo arraigo entre las gentes. Todos los habitantes de Betanzos, nativos o no, se sienten -nos sentimos, mejor-participes de los éxitos de la Coral, que lleva con orgullo el nombre de la ciudad mundo adelante, prescindiendo de límites y fronteras. Cuando presentaba el programa del XXIII festival de Santa Cecilia, en noviembre de 1991, la Junta directiva de la Coral, casi invariable con respecto a la que la rige en la actualidad, decía estas palabras que merecen ser recordadas aquí: "La música es el idioma que todos entendemos y es la mejor expresión que se puede hacer de las distintas situaciones de la realidad de la vida". Y añadía a continuación: "La cultura es el mejor cauce para el entendimiento, el progreso y el desarrollo de las personas y de los pueblos". Y esto es verdad, señoras y señores: la música trae la paz al alma y, como decía Fray Luis de León, nuestro gran poeta del Siglo de Oro, dirigiéndose a su amigo Francisco de Salinas, con ella

*el aire se serena  
y viste de hermosura y luz no usada,*

porque es al fin también la música un verdadero son divino, a cuyo eco, como dice muy bien el poeta,

*el alma, que en olvido está sumida,  
torna a cobrar el tino  
y memoria perdida  
de su origen primera esclarecida.*

Esta es la lección, el espíritu que, por encima de todo, nos debe vincular para siempre a la Coral. Veinticinco años de historia son todavía muy pocos años, pero quizá sean ya muchos para una agrupación que nació un tanto desvalida, sólo alentada en sus primeros momentos por el entusiasmo y la fe ciega de unos pocos, entre los cuales ocupa el lugar de privilegio por su tesón el Director musical y artístico, Rvdo. P. don Manuel López Castro.

Muchas cosas han sucedido entre aquel lejano mes de marzo de 1969 y este otro mes de marzo de 1994; muchos afanes se frustraron; muchas ilusiones chocaron con la dura realidad y pasaron a mejor vida; sin embargo, la fe de los directivos y de los miembros de la Coral fue in crescendo y se sobrepuso a todas las dificultades, propiciando el relevo generacional para que el quehacer de la institución no se interrumpiese ni se quebrase. Ahora la Coral Polifónica de Betanzos, con tan sólo veinticinco años a cuestas -época la más dorada de la juventud- ya se inscribe con todo merecimiento en la historia cultural contemporánea de Betanzos: historia viva que se continúa sin interrupción alguna para dar aún más lustre al nombre de esta hermosa ciudad que tiene blasones de lealtad y de hidalguía, reconocidos y admirados universalmente.

\*\*\*

Unas palabras últimas sobre la exposición histórico-fotográfica que recoge en imagen los actos culturales más significativos de la Coral Polifónica de Betanzos durante

estos veinticinco años. La Junta directiva de la Coral que preside desde el mes de enero don José Díaz Germade, reelegido al efecto para este cargo, ha considerado oportuno preparar esta exposición para avivar el recuerdo de sus actuaciones estelares y de las entidades y grupos colaboradores que han contribuido en buena medida al éxito de los festivales de la Coral. Si al terminar el año 1988 eran más de cuatrocientas las actuaciones de la Coral, debidamente detalladas en la Memoria del XX aniversario, hoy, cinco años después, puede afirmarse que sobrepasan los seiscientos los actos en que ha intervenido. De muchos de ellos, no de todos claro está, la exposición ofrece una visión retrospectiva, a la que somos nosotros los encargados de darle nueva vida, porque ahí, en esas imágenes fijas, están seres que nos son queridos, familiares y amigos, algunos que ya se han ido para siempre desgraciadamente, y otros que aún parecen revivir con el halo de la juventud que afirma la vida y se resiste a envejecer.

Esta es la historia del ayer, de un ayer muy cercano que debe prolongarse en el presente y proyectarse jubilosamente hacia el futuro. La Coral Polifónica de Betanzos y la ciudad misma forman un todo en el que no cabe imaginar fisuras. Es necesario e ineludible que esta unidad no se rompa y es más necesario todavía que la ilusión de todos conforme y aviste un horizonte nuevo, una meta que se aleje siempre a medida que avanzamos y nos acercamos a ella, porque esto significará, a fin de cuentas, que no nos detenemos y que estamos continuamente en camino, venciendo en algún caso la amargura de la desilusión, la desgana y el cansancio, tan naturales en un largo y trabajoso caminar.

Con emoción contenida deseo de todo corazón que, al menos durante otros veinticinco años, la Coral Polifónica de Betanzos -quiero decir, todos sus componentes, uno a uno, desde el más viejo al más joven- mantengan la fe, la esperanza y la ilusión en su propia obra y que esto sea así con el convencimiento y el gozo añadido de que prestan un impagable servicio a su ciudad.

*Marzo de 1994.*

# Poemas de la vejez\*

JOSÉ ANTONIO MIGUEZ\*\*

## *No somos nada ni nadie*

No somos nada ni nadie  
en este mundo dispar:  
una luz que ya se apaga  
cansadita de alumbrar,  
un barco que pierde el rumbo  
en la inmensidad del mar.  
No somos nada ni nadie  
luego de tanto bregar;  
buscamos y no encontramos  
algo difícil de hallar:  
corazones generosos,  
almas que amen la paz,  
pero el tiempo consumido  
no vuelve ni volverá,  
pues los sueños del pasado  
son fantasmas nada más,  
cenizas que lleva el viento  
al borde del más allá.  
De esta vida siempre quedan  
enigmas sin descifrar:  
una brizna de nostalgia,  
un mal recuerdo quizá  
y el deseo tan sentido  
de quererse perpetuar.

*(Septiembre de 1992)*

\* Continuamos en este *Anuario* la publicación de los poemas inéditos agrupados por su autor bajo el título *Poemas de la vejez*. Se indica al pie de cada poema la fecha de su composición.

\*\* José Antonio Míguez es Doctor en Filosofía y Letras y fue Catedrático de Lengua y Literatura españolas en el Instituto de Bachillerato "Francisco Aguiar" de Betanzos hasta la fecha de su jubilación

*Hastiado de vivir, tal es el drama*

Hastiado de vivir, tal es el drama  
del hombre melancólico y mohíno,  
prisionero inconsciente de su sino  
y olvidado de todo lo que ama.

Nada espera tal vez pues se proclama  
caminante perdido en su camino,  
hastiado de vivir, triste y cansino,  
receloso del oro y de la fama.

Nunca sabrá lo que le oculta el hado,  
de sus altos designios excluído  
y ni siquiera en sí mismo confiado.

No de otro modo sentirá el vencido  
en orfandad de amor y de cuidado,  
viviendo ya una vida sin sentido.

*(Diciembre de 1992)*

### *Turbadora nostalgia...*

Turbadora nostalgia en duermevela  
que despierta añoranzas del pasado,  
recuerdos de un ayer casi olvidado  
del que ahora se duda y se recela.

Turbadora nostalgia, centinela  
que guarda con amor su bien preciado:  
este libre albedrío conquistado  
que a la vez nos seduce y nos consuela.

Verdadera conciencia dialogante,  
¿quién no la siente o la sintió tan pura  
la nostalgia que al tiempo desafía?

Pues con ella revive en cada instante  
la apariencia fugaz, siempre insegura,  
de algo que fue tan sólo flor de un día.

*(Diciembre de 1992)*

*No mana de la fuente el agua pura*

No mana de la fuente el agua pura  
para aliviar la sed nunca saciada,  
la esperanza de vida ya truncada  
de tantos que probaron su amargura.

No llama el corazón a la cordura  
cuando el alma se siente conturbada,  
fuera de sí, ajena y olvidada  
si el amor no es un fin que se procura.

Triste verdad que el hombre desconoce  
escogiendo su meta y su destino  
arrobado ante un mundo fascinante.

Pero ese mundo que le mueve al goce  
deja entrever la falla del camino:  
el desamor de un alma agonizante.

*(Septiembre de 1993)*

*Brindis y réquiem por dos  
compañeros jubilados\**

Jubilarse,  
qué palabra tan bella,  
qué temblor de nostalgia  
en el ánimo deja,  
pero, ¡ay! ,qué venganza del tiempo,  
qué concierto de estrellas,  
fantasmales, ignotas,  
aumentando las penas.  
Jubilarse,  
un viaje de vuelta,  
un adiós a las aulas,  
una hermosa quimera,  
una dicha ficticia  
y más bien pasajera,  
una voz que nos llama,  
un camino sin meta.  
Jubilarse,  
una luz que nos ciega,  
un fugaz soliloquio  
con el alma que vela,  
tan feliz con sus sueños  
que apropiarlos quisiera.  
Jubilarse,  
sí, y negar la evidencia:  
un pasado que aflora,  
un futuro que hiela  
y, de nuevo sentirse más solo,  
con los años a cuestas,  
prolongando una vida que muere  
y viviendo una muerte que espera.

*(Diciembre de 1993)*

---

\*Poema recitado por su autor en el homenaje a los profesores jubilados Pilar Vallés y Marcelino Álvarez.

*Tupamaro de ayer...\**

Tupamaro de ayer, quién lo diría  
al verte en este trance tan sereno  
con tu cara y tu gesto de hombre bueno  
que cumple la sagrada profecía.

Como se pasa de la noche al día,  
de un lugar hosco a otro más ameno,  
así has pasado tú de modo pleno  
en busca de la paz y la armonía.

Tu vida se resume en tus raíces,  
en tu brega constante y silenciosa  
que no entiende de castas y señores.

No sé si ya seremos más felices,  
pero al menos tu entrega generosa  
nos libera de aviesos impostores.

*(Noviembre de 1994)*

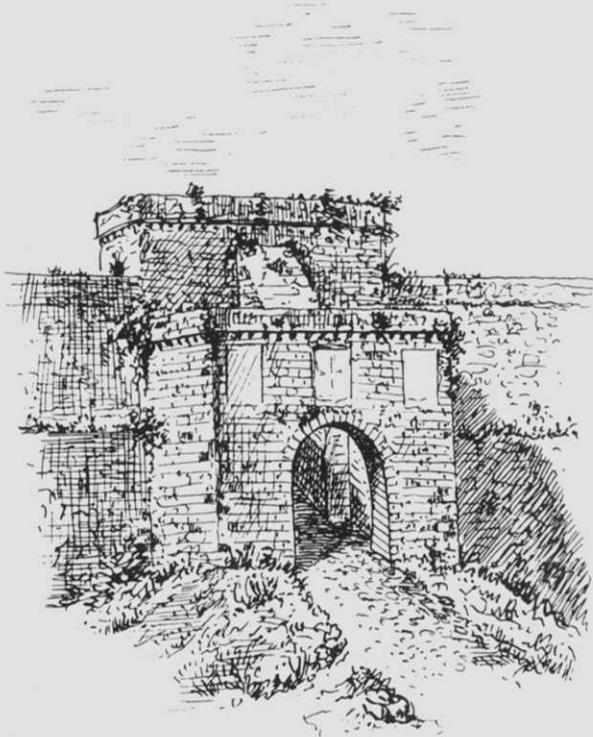
---

\*Poema recitado por su autor en el homenaje al profesor jubilado Manuel Ares Faraldo, asesor del *Anuario Brigantino*.

# La Puerta

ROSINA MARTÍNEZ BARRAL\*

Érase una ciudad  
Hermosa y codiciada  
Y por esa razón  
Estaba amurallada.  
Cinco puertas tenía  
Para salir y entrar,  
Que los años y siglos  
Supieron respetar.  
Pero un día fatal  
Una idea surgió  
Cual semilla infernal,  
Pues una autoridad  
Utilizando su poder  
Y como cosa normal,  
Hacía demoler  
La puerta principal.  
Se pasaron los años,  
Las gentes se murieron:  
Unas generaciones  
A otras sucedieron.  
Aumentó la cultura  
Y así conocieron  
De su ciudad la historia,  
Las luchas y batallas,  
La larga trayectoria  
De inmensos avatares  
Y las gestas de gloria.  
Mas, ¿Quién puede poner  
Freno a la fantasía?



Betanzos - A Porta da Vila, antes de  
su derribo, según dibujo hecho de memoria  
por D. Manuel García Failde.

J. Javier I. Basté Santiso  
1914.

\* Rosina Martínez Barral, betanceira, pertenció a una familia de artistas, historiadores y literatos, habiendo ella mantenido esta tradición a través de la pintura, del dibujo y de la poesía. A su fallecimiento en 1994, su esposo, D. Luis Veiga Cadaveira, inició la reorganización de los viejos papeles, y, fruto de ello, es el hallazgo, no sólo de esta poesía en la que se alude a un dibujo trasapelado de la Puerta de la Villa, sino del dibujo mismo. La versión aquí publicada es obra del padre de Rosina, D. Francisco Javier Martínez Santiso, quien lo copia de un original a lápiz de D. Manuel García Failde.

La puerta derribada  
En las mentes vivía.  
-¿Cómo era tal puerta?-  
Preguntan a porfía.  
Cada uno a su gusto  
Tal puerta discurría.  
Y como había artistas  
Y buenos dibujantes  
Se diseñaron puertas  
Hasta, incluso, elegantes..  
Uno le pone escudos;  
Otro dos torreones,  
Hubo quien discurrió  
Ponerle unos balcones.  
No faltó quien pusiera  
Una puerta almenada  
Con lindo trovador  
Que cantaba a su amada.  
Aquí un par de guerreros  
Con yelmo, escudo y daga  
Y lanza alzada en ristre,  
Que con gran valentía,  
Uno a otro se embisten.  
Discurría el que era  
Un gran aficionado  
A la gente guerrera  
Pero hay quien asegura  
Que aquella puerta existe;  
Que no quedó olvidada,  
Sinó que con gran esmero  
Y primor fue dibujada;  
Que se encuentra perdida,  
Mas, tal vez, traspapelada.  
Posiblemente algún día  
Pueda ser encontrada,  
Y en un lugar de la Historia,  
Puesta en sitio preferente,  
Pueda admirarla la gente.

*Betanzos, enero 1984.*

## Notas sobre un betanceiro olvidado

# Miguel Baena Martínez

LVC

**M**iguel Manuel Liberto Martínez nació en Betanzos a las cuatro de la tarde del día 30 de diciembre de 1887, siendo sus padres D. Antonio Baena Encinas, telegrafista, y D<sup>a</sup> Obdulia Martínez Santiso.

Fue doctor en Medicina y Cirujía, simultaneando sus estudios con los de Farmacia, de cuya facultad también hizo el doctorado.

Cumplió el Servicio Militar e ingresó en el Cuerpo de Sanidad con el grado de Teniente, licenciándose al cumplir los tres años prescritos.

Fue uno de los fundadores del Colegio de Farmacéuticos de La Coruña, del que fue presidente. Fundó la farmacia de la Plaza de Pontevedra, esquina a la calle Juana de Vega, de La Coruña. Durante el año 1915, estuvo al frente del Centro Instructivo Municipal de Betanzos, supliendo a su tío Don Francisco Javier Martínez Santiso como director por hallarse éste en Madrid de oposiciones, cesando en el año 1920 al hacerlo el titular. Falleció en Guitiriz el 14 de agosto de 1931, a las 9 de la noche, siendo enterrado el día 15 en La Coruña.

Miguel Baena Martínez era nieto de médicos. Su abuelo paterno, Don Miguel Baena, ejerció en varios pueblos de la provincia de Zamora, y su abuelo materno, Don Manuel Martínez Vega, hijo también de un médico, fue uno de los primeros médicos salidos del Colegio de San Carlos de Madrid, y se estableció en Betanzos, aunque ejerció poco porque no era de su gusto, y se dedicó al comercio y tráfico.

En Betanzos vivió Miguel sus primeros años, hasta que su padre, oficial de Telégrafos, pasó a Santiago por ascenso. En esta ciudad Miguel, que contaba ya con ocho años (1896), ingresó en el Instituto de Segunda Enseñanza, donde cursó el Bachillerato, que terminó en junio de 1901, a los 13 años. A tan corta edad, eligió la carrera de Medicina, pero su padre se opuso a que cursase el preparatorio de la facultad de una sola vez, obligando al novel estudiante a repartirlo en dos cursos. Finalmente estudió la carrera de su vocación por enseñanza oficial, y paralelamente la de Farmacia por libre, pero asistiendo cuando el tiempo se lo permitía, a prácticas y ejercicios, aprovechando incluso los períodos de vacaciones.

No hace falta ponderar el esfuerzo realizado, tanto en la segunda enseñanza, como en la asimilación de los conocimientos facultativos, en los que desplegó aplicación e



inteligencia extraordinarios. Y todavía encontraba tiempo para cultivar amorosamente las Bellas Artes, en cuya práctica alcanzó merecidos premios de dibujo artístico en los centros oficiales compostelanos.

Fue alumno agregado voluntario de Clínica Médica en la Universidad de Santiago, desde el 6 de julio de 1906 al 30 de junio de 1909, fecha en que fue nombrado oficialmente alumno interno. En junio de 1909 recibió los grados de licenciado en Medicina y licenciado en Farmacia, cuando solamente tenía 21 años.

Llegado el tiempo de cumplir el servicio militar, solicitó el ingreso como médico provisional de Sanidad Militar, siendo destinado como teniente médico al Hospital de Granada, de donde pasó a Valencia, y más tarde a Gerona, causando baja en 1912, al cumplir los tres años del servicio obligatorio, puesto que, aunque descansada y llevadera, no le era grata la vida de militar, que no le permitía satisfacer sus afanes de investigación científica. A pesar de todo, en el período castrense, aprovechaba sus ratos de ocio en el estudio y entretenimiento artístico-arqueológico dibujando no pocos monumentos arquitectónicos.

En 1913 se doctoró tanto en Medicina como en Farmacia, cursando en Madrid con notoria aplicación, y sin otra dificultad que cierta natural propensión a desligarse de las inmoralidades entonces reinantes en las "Memorias", revelándose contra artificios incompatibles con su honradez y buena fe.

Tal como lo fuera su padre y otros parientes, fue profesor de segunda Enseñanza en el Colegio Municipal de Betanzos, por mera complacencia y en ocasión y tiempo como se ha indicado con anterioridad. Explicó algunas materias de la sección de Ciencias, y regentó también las clases de Dibujo. Sentía gran afición por la enseñanza, bien que su carácter amable, dulce y obsequioso, no le facilitaba la labor docente.

Como médico, atendió a su padre en su íntima enfermedad, al igual que a su madre que falleció posteriormente, desplegando en tan amargas horas paciencia infinita, y un amor y un cariño muy grandes. Ya huérfano, los recuerdos de sus mayores le obsesionaban, y se dedicó a pintar y reproducir retratos de sus ascendientes. Los cuidados dedicados a los autores de sus días en los críticos momentos de su deceso, así como otras preocupaciones y pesares de carácter familiar motivaron su estado morbozo, más bien espiritual que corporal, y en el que tanto las energías propias del trabajo intelectual, como las afectivas, experimentaron un aplazamiento volitivo y una gran nostalgia íntima.

Durante los dos lustros y poco más en que regentó su farmacia sita en la calle de San Andrés, esquina a la de Juana de Vega, de La Coruña, no cesó su actividad en todos los órdenes, aun cuando no trascendiese al exterior. Pero tal exceso de sujeción a que se sometía, obraba como un letal veneno, que no sólo motivaba su entristecimiento, sino que lo iba agotando, tanto más cuanto que, en su innata bondad y afabilidad que degeneraba en una casi mansedumbre, siempre se proponía complacer a todos y procuraba realizarlo todo por sí mismo y sin ayuda ajena.

No conociendo su afección, y al mismo tiempo el temerla en demasía, eran motivo de que cualquier disgusto o contrariedad repercutiera en su estado anímico, y su actividad interna causaba una inercia exterior que le incapacitaba para un cambio de postura en el orden vital.

Retirose a su domicilio particular, trasladándose posteriormente a Gutiriz, donde se instaló, puesto que allí encontraba quietud, paz y alivio, aun cuando el clima desfavorable gran parte del año resultaba inadecuado y funesto para el restablecimiento de sus males. Allí le sorprendió la muerte cuando menos lo esperaban todos.

El hombre no es dueño de sus destinos. □

*De la cilla de un maestro*  
**Ayer y hoy, según el criterio de su Real Academia,  
de casos dificultosos en la enseñanza de la  
ortografía española<sup>1</sup> (I)**

BRAIS DA BOUZA\*

## INTRODUCCIÓN

Verá usted, por ejemplo: **En 1888, p. 353...** Debe entender que se trata, en cuanto al año, de las normas editadas por la Real Academia Española en esa fecha, normas que van colocadas por orden cronológico en la Bibliografía. Debe entender, asimismo, que son las que pude consultar directamente, no tantas como yo quisiera; cuando no me fue posible, va citado el libro de donde tomo los datos.

En este caso es casi siempre el de Esteve, publicado en 1982. Dice en la p. 11 que tiene preparado un segundo tomo, dedicado a los signos de puntuación y notas auxiliares. Escribí varias veces a la entidad editora, Universidad de Murcia, para saber si se ha publicado; no tuve contestación a esto. Me mandaron, sí, el que usé, de escaso coste, por cierto (procede, como el otro, de su tesis doctoral). Supe de estos autor y libro por las bibliografías que me facilitaron en las Universidades de Santiago y de La Coruña profesores de Filología, a quienes agradezco la ayuda. Escribí a más minervas, también a la Real Academia Española; ésta, me dice un amigo, no contesta a particulares.

Los libros que consulté, casi todos ortografías académicas desde la primera, 1726, los vi en la Universidad compostelana; tiene como tres cuartos del material que necesité. No está, por ejemplo, la *Ortografía* de 1763, un hito según Esteve, tampoco las de 1770 y 1775; asimismo las *Gramáticas* de 1870 y 1880, también de interés por cuanto acercan las normas casi al día de hoy.

Recuerde usted, en fin, que las normas por las que se rige nuestra ortografía, las últimas, datan de 1959; y que desde 1931 no se editó otra gramática académica.

### *I. Oficial*

"S.M. ha tomado en consideración este asunto, que si bien a primera vista parece de poca monta, es de suma trascendencia por los graves perjuicios que puede acarrear en documentos importantes la equivocada inteligencia de lo escrito por efecto de una ortografía adulterada.

"Todas las naciones proceden siempre con suma circunspección en tan delicado punto, prefiriendo las ventajas de una ortografía fija, uniforme y comprendida por todos, a la de una representación más exacta de la palabra cuando de frecuentes alteraciones puede resultar confusión y equivocaciones; siendo el menor inconveniente el tener que enseñar a los niños dos o más ortografías diferentes; por manera que lejos de simplificar la enseñanza, como equivocadamente se pretende, se complica y dificulta. Por lo tanto, y existiendo corporaciones respetables que puedan graduar las ventajas e inconvenientes de cada variación y acordar el modo de poner en planta las que verdaderamente sean

\*Nombre literario de Ignacio Pérez Vázquez, Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Santiago de Compostela y Profesor del Instituto de Formación Profesional de Betanzos.

<sup>1</sup>El trabajo que sigue es la segunda parte de "En pro de la ortografía española", publicado en el número dieciséis - en 1993- de este *Anuario*, p. 296-298.

útiles, S.M., conformándose con lo propuesto por el citado Consejo -de Instrucción Pública-, se ha servido mandar que, sin quitarse a cada escritor el derecho de usar individualmente de la ortografía que quiera en sus obras, ya manuscritas, ya impresas, todos los maestros de primeras letras enseñen a escribir con arreglo a la ortografía adoptada por la Real Academia Española, sin hacer variación alguna, bajo la pena de suspensión del magisterio, y debiendo los gefes políticos y comisiones de instrucción primaria celar el puntual cumplimiento de esta disposición.

"Igualmente, y habiendo notado que los mismos maestros en general cometen graves faltas en este punto, es la voluntad de S.M. que en los exámenes para su recepción sea objeto la ortografía de un rigor especial, no aprobándose sino los que la tengan perfecta, y suspendiendo para nuevos exámenes a cuantos no se hallen en este caso." (Rosenblat, *Prólogo...*, p. CXXIV-CXXV; Esteve, p. 78-79).

Del veinticinco de abril de 1844 data esta real orden. El motivo de la disposición fue la alarma provocada, desde el año anterior, por el criterio ortográfico de los maestros que componían la Academia Literaria y Científica de Profesores de Instrucción Primaria, norma que disentía de la sostenida por la Real Academia Española, regla ésta que hasta esa fecha carecía de rango oficial. Estos maestros, basados en el habla únicamente, propugnaban "la supresión de *h, v, qu* y *u* muda." (Rosenblat, *id.*, p. CXXIV; Esteve, p. 78).

Hasta este momento de mediados del XIX la ortografía de los españoles tenía a sus espaldas, desde Alfonso X, numerosas propuestas para su regularización. Entre ellas las de la propia Real Academia -entidad aprobada por real cédula de Felipe V en 1714-, que en 1741 había publicado, como manual, sus primeras normas, sin ánimo, al menos en principio, de hacerlas obligatorias para la gente, aunque en 1738 -recuérdense las que colocó al comienzo del primer tomo del *Diccionario de Autoridades*, en 1726, si bien este criterio ya no será el mismo de 1741-, en 1738 se había dirigido al Rey para que mandase su observancia en sus dominios (Esteve, p. 79), además de expresar este deseo en otras ocasiones posteriores. Aquellas propuestas -aparte del mandato académico, después de 1844- seguirán hasta hoy, aunque desde esta fecha para reformar el criterio de la regia institución.

Ese respaldo oficial lo deseaba Nebrija para las suyas, tanto en su *Gramática* -1492, la primera, como se sabe, de una lengua romance- como en su *Orthographia*, 1517.

La oficialización del académico criterio cesó entre 1868 y 1875, es decir, en el periodo que sigue al destronamiento de Isabel II -la que firma esa R.O.- y la vuelta de la Monarquía borbónica, ahora encabezada por su hijo Alfonso XII (Rosenblat, *id.*, p. CXXVII; Esteve, p. 79).

## **II. Largas y breves; tónicas y átonas**

Hace tiempo que en la enseñanza de nuestra ortografía no se habla de sílabas largas y breves; sí se hizo en el XVIII y en el XIX, por ello es conveniente recordar que en 1888 la Academia advierte: "La *cantidad* prosódica de nuestra lengua nada tiene que ver con la del latín y del griego, acerca de la cual se han deducido ciertas reglas, estudiando á sus poetas, bien que en rigor no esté muy averiguado en qué consistía.

"En castellano se denomina *larga* la vocal acentuada ó seguida de dos ó más consonantes; y *breve* la que no se halla en ninguno de estos dos casos. En *pers-pi-ca-cia*, por ejemplo, son largas las sílabas primera y tercera, y breves las otras dos.

"También, según opinión de ciertos gramáticos, son largas las vocales que preceden á las consonantes *ch, ll, ñ, rr, x*; v. gr.: *cū-chitril, pē-lliza, lē-ño, acā-rrear, ē-xamen*." (P. 347).

Igual aviso está en 1904, p. 341, pero ya no en las siguientes normas.

Esteve dice tras reproducir el uso del acento -acentos, mejor, puesto que se habla del grave y del agudo, como veremos- en 1726: "Hemos respetado el texto en su integridad, a pesar de la extensión, por considerarlo delatador de una situación crítica en la que se pretende una vez más aplicar a priori esquemas lingüísticos propios del latín al español, que, si bien deriva de él, había adquirido entidad propia.

"En opinión de la Academia, la característica fundamental del acento en castellano es la duración, considerando largas las sílabas tónicas y breves las átonas. Este criterio ha tenido adeptos y detractores desde el siglo XV. Nebrija la rechaza en su *Gramática* de 1492: *Mas el castellano no puede distinguir esta diferencia, ni los que componen versos pueden distinguir las silabas luengas delas breves.*" (P. 431).

En 1741 dice la Academia: "Nosotros, como solo acentuamos la pronunciación en una syllaba de la palabra, haciendo en ella fuerza con animar algo el pecho, y deteniendo con alguna pausa la voz, solo necesitamos (sin distinción de syllabas breves, ó largas) de una nota de acento, con la qual, puesta sobre la vocal, damos à (sic) entender, y conocemos que en ella hemos de acentuar, haciendo tiempo la pronunciacion (sic) con una imperceptible pausa." (1741, p. 245-246).

En 1754, nueva definición: "(...) en la Ortografía Española vulgarmente entendemos por *acento* aquella nota, ó señal en que se denotan las sílabas largas, porque las breves no se acentúan en Castellano" (p. 100).

Por su parte, en 1815, p. 77, se explica: "(...)pero en la ortografía española vulgarmente entendemos por *acento* aquella nota ó señal con que se denotan las sílabas largas, porque las breves no se acentúan en castellano; y tambien llamamos *acento* la misma pronunciación larga de alguna sílaba."

Un poco más adelante, en 1850, p. 23: "Acento se llama en la ortografía castellana una rayita oblicua (´) que baja de derecha á izquierda del que escribe, y puesta sobre la vocal de la sílaba larga de cualquier vocablo indica su verdadera pronunciacion."

En 1880 consignan los académicos: "Se llama acento ortográfico, o simplemente acento, una rayita oblicua (´) que baja de derecha a izquierda del que escribe, y se pone en los casos que se dirá, sobre la vocal de la sílaba donde carga la fuerza en la pronunciación del vocablo." (Esteve, p. 433). Esta definición sigue vigente hoy: 1959, p. 23.

### III. Tildes

En 1959, p. 29: "Tres clases de acentos se hallan en nuestras ediciones antiguas: el que usamos hoy, ápice o virgulilla oblicua de derecha a izquierda, y al cual llamamos acento *agudo* (´); el trazado en dirección contraria, es decir, de izquierda a derecha, y al que decimos *grave* (˘), y el compuesto de ambos, denominado *circunflejo* (^). De estos signos, heredados del latín, echaban mano sin discernimiento ninguno las imprentas para las ediciones castellanas; y de aquí el verse empleados los tres con el oficio que hoy sólo tiene el agudo. En el siglo XVIII se trató de que el acento circunflejo sirviese para indicar cuándo la *ch* debía pronunciarse con el sonido *k* y la *x* con el de *ks* o *gs* y no con el de *j*; imprimíase, pues *Châm*, *Bachô*, *monarchia*, etc.; *exâmen*, *conexô*, etc. Mas como a poco dejase de tener dos oficios cada una de estas letras, cayó en desuso el empleo del circunflejo como signo puramente diacrítico." Puede leerse esto en 1888, p. 368.

Del grave, que, respecto a la Academia, sólo se usa en 1726, se dice de él: "...únicamente puede tener uso sobre las quatro vocáles à, è, ò, ù, quando cada una es como voz separada de otras, y hace cabál sentido por sí sola, dexando de ser mera vocál (...) y assi

es error decir que el acento grave sirve para alargar la última syllaba en las voces de dos, tres, quatro y mas vocales: como *Arnés, Amó, Amará, Enseñará, Aperebirá*, porque esto es próprio del acento agúdo, que (...) hace agúda y fuerte la pronunciación: lo que no conviene al grave, que la deprime y modéra..." (p. LXIV). Inmediatamente antes se había advertido: "En nuestra Léngua los accentos (...) sirven (...) para significar que la syllaba que se accentúa es larga: y asy el grave (...) unicamente..." (id.).

En 1741, p. 258, a estas *a, e, o, u*, para no pronunciarlas unidas a la voz antecedente o subsiguiente, se les pondrá acento agudo: *á, é, ó, ú: á Juan, ó á Pedro, ú á otro*. (Sobre la preposición *a* con acento, declara Rosenblat *-Fetichismo...*, p. 74-: "(la Academia española lo tomó en el siglo XVIII del francés, donde sí tenía sentido la distinción entre *a*, forma verbal, y *à*, preposición, y tardó dos siglos en darse cuenta de su inutilidad en español)." En efecto, hasta el siglo XX, como se verá en el apartado sexto de este trabajo.

En cuanto al acento circunflejo, que los impresores llaman *capucha*, que se rechaza en 1726, en 1741 se le da ese uso de indicar que la *ch* debe sonar *k*: *châridad, chôro*, y para señalar que la *x* no es gutural sino suave: *exâmen, exêquias, exôrcismo, exímio* (p. 258-259; cfr. el cap. de S-X).

En 1754 se suprime el circunflejo cuando haya que poner acento agudo; así: *Chiron, Chiromancia; exâcto, exêquias*, pero *Chímica, químico; hexâmetro, examen* (sic), (p. 109-110). Este uso llega hasta 1803, en que se suprime la equivalencia *ch=q* (*Química*, como hasta hoy). En 1815, p. 54, se elimina de *exequias*, por ejemplo, porque queda sin vigencia la igualación de *x* con *j*.

En cuanto a la diéresis (¨), en 1726, p. LXIII-LXIV, se dice: "La Diéresis, voz Griega (que los impresores llaman Crema, y significa apartamiento ù división) se usa para apartar dos vocáles, que se pueden juntar en una syllaba, y notar que se deben pronunciar distintas y separadamente. Algunos ponen los dos puntos con que se figura esta división sobre la segunda vocal; pero es mejor sobre la priméra, respecto de que es en la que de ordinario se hace detención para pronunciar la palabra: como *Eloqüencia, Freqüente*. En lo antiguo se solía usar de esta señal en otras voces: como *Baliûarte, Hüia, Destrüia, Valiûar*, (etc.), porque no se hacía diferéncia en lo escrito entre la *i* y la *u*, para advertir quando eran vocáles, y quando consonantes: y aunque había caractéres distintos para poderlas separar, se usaban promiscuamente sin repáro; pero haviendo en lo moderno establecido unos caractéres para quando son puramente vocáles, y otros para quando son consonantes y hieren à las vocáles, solo se debe usar la Diéresis quando hai variedad en la pronunciación de unas mismas letras, que en lo escrito no se diferéncian. Esta unicamente se halla en las articulaciones *Gue, Gui, Que*, las quales en unas dicciones se pronúncian separadas, y en otras no. Quando se pronúncian como una sola syllaba: como en *Guerra, Pague, Guedeja, Embriaguéz, Guinda, Guija, Guitarra, Anguila, Queja, Quedo*, y otras semejantes, no hai necesidad de los dos puntillos sobre la *u*, porque no se profiere distintamente, y queda como líquida y muerta. Quando se pronúncia clara y abiertamente: como en *Agüero, Antigüedad, Pingüe, Trilingüe, Pingüissimo, Eloqüencia, Eqüestre*, y otras voces semejantes, se deben poner los dos puntos, para que se manifieste y señale la variedad en la pronunciación de unos y otros vocablos."

En 1754, p. 111, se dice que se pondrá diéresis o crema en *qüo*, además de en *qüe, güe, güi: qüestion, agüero, argüir*. En 1779, p. 123, se ofrece ejemplo para *qüo: iniquo*. En 1815, p. XVI, se impone *ca, co, cu: cara, coro, cuatro, cuaresma*; queda la *q* solo para *que, qui*, en que la *u* se elide: *querer, quicio*, con lo cual se evita la diéresis con que se escribían *seqüestro, qüestor, qüociente*.

Eran frecuentes, por otra parte, las tildes que indicaban abreviatura. La Academia, en el XVIII, previene contra el mal uso de éstas, así como acerca de la proliferación de las siglas. En cuanto a abreviaturas, estampa, entre otras, *Xp̄to* (Jesucristo), *Xp̄tobal*. (Cristóbal), *Yḡta*. (Iglesia), *Min̄ro*. (Ministro), *Pr̄or*. (procurador), *m̄rs*. (maravedíes).

Para la tilde de la ñ, véase el ap. XXIII; para la de *qué, cuál, éste*, etc., el siguiente.

#### IV. Más de tildes... o no.

--En 1850, p. 26-27, se dice que *que, como, cuando, quien, cual, donde* y *cuanto* se acentuarán cuando sean de pregunta o de admiración al principio de la cláusula; o cuando para dar la debida entonación a la frase sea preciso detenerse algo más que lo ordinario en la pronunciación de las sílabas acentuadas: *ya sabes cuánto te quiero; dime con quién andas y te diré quién eres*.

En 1888, p. 367, se amplía la lista: *este, esta, ese, esa, aquel, aquella, cual, cuyo, quien, cuanto, cuanta* y sus plurales; *que, como, cuando, cuan, cuanto, donde*, con esta justificación: "La mayor acentuación prosódica que en la cláusula toman determinadas voces, cuando se emplean, ya separadas de aquellas á quienes se refieren, ya con énfasis, ya en tono interrogativo ó admirativo, piden acento ortográfico también, innecesario por regla general en las mismas palabras." Pone como ejemplo, entre otros, esta composición:

He reñido á un hostelero.-  
¿POR QUÉ? ¿DÓNDE? ¿CUÁNDO? ¿CÓMO?--  
*Porque donde, cuando como,*  
Sirven mal, me desespero.  
( D. Tomás de Iriarte),

que se reproduce así en 1959, p. 28:

-He reñido a un hostelero.  
-¿POR QUÉ?, ¿DÓNDE?, ¿CUÁNDO (?), ¿CÓMO?  
-Porque donde cuando como,  
Sirven mal, me desespero.  
( Tomás de Iriarte).

En 1959, p. 27-28, leemos:

"d) Los pronombres *éste, ése, aquél*, con sus femeninos y plurales, llevarán normalmente tilde, pero será lícito prescindir de ella cuando no exista riesgo de anfibología. Existiría este riesgo en la oración siguiente: *Los niños eligieron a su gusto, éstos pasteles, aquéllos bombones*. Con tilde, *éstos* y *aquéllos* representan niños; sin tilde, *estos* y *aquellos* son determinativos de *pasteles* y *bombones*, respectivamente.

"e) Los relativos *que, cual, quien, cuyo*, y los adverbios *cuando, cuan, cuanto, como* y *donde* llevarán tilde en las oraciones interrogativas y exclamativas, v. gr.: *¿qué quieres? ¿quiénes son estos señores?*," etc.

--Para los alumnos tiene dificultad saber cuándo *porque, porqué, por qué* y *por que; a donde, adonde* y *adónde; si no y sino*; también, aunque quizá menos, la *b* de *bizcocho* y de *bisnieto*; la *v* de *vizconde* y de *virrey*. No di con las explicaciones de casos como los de estos ejemplos en las *Ortografías* académicas que consulté, citadas en la Bibliografía.

--Que pongamos *m* antes de *p* y *b* se prescribe en 1741, p. 181; también, id., ante *m*, uso éste que se modifica en 1770, en que se consigna *n* (Esteve, p. 379).

--"El adverbio *aun* precediendo á verbo no se acentúa, porque en este caso forman diptongo las dos vocales; pero se acentuará cuando vaya después del verbo, porque entonces se pronuncia como voz aguda bisílaba: ¿*AUN* no ha venido? - *No ha venido AúN*." Este precepto se lee en 1888, p. 366; seguirá así hasta 1931, inclusive. En 1959, p. 26, se modifica:

"e) La partícula *aun* llevará tilde (*aún*) y se pronunciará como bisílaba cuando pueda sustituirse por *todavía* sin alterar el sentido de la frase: *aún está enfermo; está enfermo aún*. En los demás casos, es decir, con el significado de *hasta, también, inclusive* (o *quiera*, con negación), se escribirá sin tilde: *aun los sordos han de oírme; no hizo nada por él ni aun lo intentó*."

*Sólo-solo:*

"Por costumbre se acentúa la palabra *sólo*, cuando es adverbio, y no si es sustantivo ó adjetivo; v. gr.: *SóLO me deleita el estudio; acabo de ganar un SOLO en el tresillo; un SOLO reparo me detiene*." Asimismo de 1888, p. 367, es esta regla, que continúa, también, hasta 1931; en 1959, p. 27, se dice: "c) La palabra *solo*, en función adverbial, podrá llevar acento ortográfico si con ello se ha de evitar una anfibología: *le encontrarás solo en casa* (en soledad, sin compañía); *le encontrarás sólo en casa* (solamente, únicamente)."

--Al cambiar de línea rompemos un diptongo. No lo hagamos. Desde 1754, p. 130, está dispuesto: *nue-vo, cie-lo, qua-dro, rey-no, fué-reis*. Tampoco triptongos, se nos recuerda en 1815, p. 67. En cuanto a *ch, ll* y *rr*, las dos primeras, con la vocal siguiente (para *ll*, 1754, p. 131; para *ch*, 1850, p. 20); la *rr*, en 1741, p. 268, que no se divida; en 1754, p. 131, sí, por el uso (*bar-ro, par-roquia*); en 1888, p. 376, no, como hoy: *ca-rre-ta, pe-rro* (1959, p. 39). □



*ENTIDADES CULTURAIS  
E DEPORTIVAS, ...*



ERIC S

1981

# Didáctica do Museo das Mariñas (II)

## O Apostolado de Rubens e o Hospital de San Antonio de Padua

EMILIA RODRÍGUEZ EIRÍS  
MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ RIVAS  
XOSÉ ANTONIO GARCÍA GONZÁLEZ\*

**P**ara coñecer un pouco máis o Museo das Mariñas, adicamos este ano unha atención especial ás táboas que representan o Apostolado, orixinario do antigo Hospital de San Antonio de Padua de Betanzos. Este edificio, hoxe ocupado polos Xulgados, tivo unha particular historia que examinamos a grandes trazos. A unidade que presentamos a continuación está destinada a fomentar o interese por coñecer o entorno e o patrimonio cultural da nosa vila. Consideramos que é axeitada para alumnos con idades entre doce e dezaséis anos.

### O ARTISTA ORIXINAL

"O artista que fixo esta obra en orixe -unha colección está hoxe no Museo do Prado, outra en San Marcos de León e a outra en Betanzos- foi Pedro Paulo Rubens, nado en 1577 en Siegen, Westfalia. Tras pasar os primeiros anos da infancia en Colonia (Alemaña), estableceuse en Amberes. A súa formación infantil resúltanos descoñecida. Con vinteún anos abriu o seu propio taller. A súa obra tivo pronta acollida nas igrexas e conventos do Flandes católico, causa para a que se amosou firmemente convencido, nun século (o XVII) no que o espírito da Contrarreforma esixía exemplos pictóricos, escultóricos e decorativos para fomentar a fe entre os creíntes.

Rubens completou a súa formación en terras italianas, onde traballaría en Mantua, en contacto co duque de Lerma, valido de Felipe III, polo ano de 1603, cando consta a primeira viaxe diplomática de Rubens a España. O Apostolado do Museo do Prado debeu ser ofrecido polo pintor ó valido, aínda que non existen documentos que acrediten a data exacta de realización da obra. As doce figuras dos Apóstolos derivan de gravados renacentistas ou da escultura florentina do Quattrocento e preséntanse como figuras de medio corpo e tamaño natural.

Tras a segunda estada en Roma, onde coñeceu ós grandes mestres italianos do s. XVI (Miguel Anxo, Tiziano e Tintoretto), houbo de regresar precipitadamente a Amberes, onde practicamente permanecería o resto da súa vida.

Rubens é o pintor barroco por excelencia. As súas cores son fogosas, cálidas, moi venecianas. O ritmo da meirande parte das súas obras é curvo e dinámico, acentuado en moitas ocasións por composicións diagonais. A pintura do mestre tivo unha enorme difusión por Europa, gracias á industrialización do seu taller. A influencia do pintor pasa pola valoración que fixeron del románticos como Delacroix ou impresionistas como Renoir."

---

\* Licenciados en Xeografía e Historia pola Universidade de Santiago de Compostela.

O noso agradecemento a Carlos Fernández Fernández pola axuda bibliográfica e persoal, así como a Alfredo Erias Martínez, director do Museo das Mariñas, pola súa receptividade.

*Anuario Brigantino 1994, nº 17*



S. Xoán Evanxelista



S. Felipe



Sto. Tomé



S. Paulo



Santiago o Maior



Santiago o Menor



S. Pedro



S. Andrés



S. Bertomeu



S. Simón



S. Mateo



S. Matías

\* ¿Hai os mesmos apóstolos no Apostolado do Museo do Prado que no de Betanzos?  
¿Falta algún? ¿Sustitúese por outro?

## ¿ COMO SE FIXERON AS TÁBOAS?

A serie do *Apostolado* para o Hospital de San Antonio de Betanzos poido ser feita directamente por Rubens ou tamén por autores descoñecidos do seu entorno con ou sen a supervisión do xenio. De tódolos xeitos, hai que constatar que unhas marcas a lume por detrás das táboas reproducen o escudo de Amberes, onde Rubens traballaba. A serie está realizada ó óleo, sobre táboa. Esta técnica era coñecida dende a Antigüidade, pero foron os flamencos do s. XV os primeiros que a usaron de maneira sistemática. Ten a vantaxe de amosar as cores brillantes e pódese retocar superpoñendo pinceladas. No século XVII, o autor ou autores destas obras seguiron unha técnica moi elaborada: o soporte foi táboa de carballo; para tapar os poros engadiron, por enriba, cola animal e carbonato de calcio; antes de pintar, prepararon a superficie para o óleo con branco de chumbo; engadiron despois dúas capas de pintura e barniz.

As táboas foron labradas polo gremio de carpinteiros, e despois pintadas por outros artesáns, tamén agrupados nun gremio. Esta asociación defínese como unha "*corporación formada polos mestres, oficiais e aprendices dunha mesma profesión ou oficio, rexida por ordenanzas ou estatutos especiais*"

(*Diccionario de la Lengua Española. Real Academia...*, ed. 1970).

O tratamento do claroscuro na serie remítenos a Caravaggio. Este pintor italiano, que actuou en Roma a comezos do s. XVII, e que coñeceu Rubens nas viaxes que fixo ó país transalpino, pasa por ser o máximo representante dun movemento pictórico que calificamos como tebrismo. Este defínese como unha tendencia artística que utiliza contrastes acusados de luz e sombra, de modo que as partes iluminadas se destaquen sobre as que non o están; ademáis, prefírense os tipos humildes representados en actitudes pouco convencionais.

\* Colorea o debuxo-esquema da técnica que se emprega na realización da obra, indicando os elementos utilizados en cada capa:

6:.....  
5:.....  
4:.....  
3:.....  
2:.....  
1:.....  
Soporte:.....

\* Anota as cores predominantes nas roupas dos Apóstolos.

\* ¿Hai algunha variación nos fondos das composicións ou son todos iguais?

\* O *tebrismo*, ¿pode ter algunha relación coas representacións que estás a ver?

## APÓSTOLOS

"San Lucas é o único evanxalista que emprega a verba apóstolo para designar ós escollidos coa misión de evanxelizaren. O apostolado fora instituído por Xesús, tal e como narra Mateo (10, 1-4): "E reunindo ós seus discípulos, deulles poder para botar os espíritos inmundos e curar tódalas enfermidades e doenzas. Os nomes dos doce Apóstolos son: primeiro, Simón o chamado Pedro, e Andrés, o seu irmán; Santiago, o de Zebedeo, e o seu irmán Xoán; Felipe e Bertomeu; Tomé e Mateo o publicano; Santiago o de Alfeo, e Tadeo; Simón o Cananeo, e Xudas o Iscariote, o que o traicionou". Posteriormente, tras a crucifixión de Cristo, sería substituído Xudas Iscariote por S. Matías, tal e como se narra nos Feitos dos Apóstolos (1, 26), despois de haber presentado como "aspirantes" a Xosé, chamado Barsabá, e ó propio Matías: "Botárono a sortes, e caeu a sorte sobre Matías, que foi contado cos Once apóstolos."

\* Busca os nomes dos apóstolos representados na Sala na seguinte sopa de letras:

```
I A V O C O S N D U N A M U O
P D P J Z S A P A L I E S E X
L E U U O G A I T N A S F A U
Y T I Y C S S X E I C J I T D
R T V I T U A B C M G D L Z A
E Z Ñ M S D I I E E O A I P S
E G I A I O S Y T F A T P A W
B B S S M Ñ W C R A P E E U R
F O E E O S N O U E M T D L Z
T E R R N A E I D E N W E O V
X O Q E T C K R A H Q V L U N
Z X O Ñ O O O I D D J L M O V
Z E O A K L M A R N I A E I I
L I I A O N U E M F A I I E S
I D Q E N O E Q U L S Q I E V
```

### ¿ COMO SE REPRESENTAN?

Os apóstolos acostuman vestir, nas representacións, túnica e manto. Ademais, van acompañados xeralmente por atributos propios, que consisten, case sempre, en instrumentos do martirio.

Así, a representación máis corrente de Bertomeu é un grande coitelo na man ou o propio pelexo sobre o brazo (morreu despelexado). Andrés morreu crucificado: por iso lle soe acompañar unha cruz aspada. A Filipe sóese representar cunha cruz latina pequena, unha lanza ou espada na man.

Pedro é probablemente o apóstolo máis representado, e faise sobre todo coas chaves (é o porteiro do ceo). Paulo represéntase coa espada, pois morreu decapitado e non crucificado gracias á súa condición de cidadán romano.

O instrumento do martirio co que se acostuma representar Xudas Tadeo é unha maza ou unha cruz de fuste longo (tamén foi crucificado). Xoán Evanxalista represéntase pero sempre como mozo imberbe e, algunhas veces, rexeitando unha copa (cáliz) envelenada.

O apóstolo Tomé é frecuentemente representado cunha escadra na man, por mor da súa profesión; foi predicador na India, e alí houbo de construír un pazo para o rei; cribado a lanzazos, a lanza é precisamente o seu instrumento do martirio.

Santiago o Maior aparece representado con diversos tipos iconográficos; entre eles está o que o amosa cun bordón nunha man e un libro na outra. Santiago o Menor foi golpeado cunha maza ata morrer logo de ser condeado polo Sanedrín e apedreado: ese é o instrumento do seu martirio.

Simón, tamén chamado Cananeo ou Zelotes, morreu degolado ou serrado, segundo diversas tradicións. Matías, o último dos Apóstolos, ten como atributo persoal unha machada, unha corda ó pescozo ou nas mans, pedras ou dous cravos (todos eles supostos instrumentos do seu martirio).

\* ¿Hai elementos comúns a todos ou á meirande parte dos apóstolos? ¿Cales? ¿Que significado poden ter?

\* ¿Cantos evanxelistas hai entre os apóstolos? Indica con que animais simbólicos aparecen representados nas portadas románicas, por exemplo.

\* Asocia a cada apóstolo co símbolo que lle corresponde na representación das táboas en Betanzos:

Santiago o Maior	Cruz
S. Andrés	Lanza
S. Bertomeu	Bordón
S. Matías	Chaves

\* Describe tipos e actitudes dentro dos apóstolos representados:

	<b>TIPO</b>	<b>ACTITUDE</b>
S. Andrés		
S. Bertomeu		
S. Filipe		
S. Matías		
S. Paulo		

S. Pedro		
Santiago o Maior		
Santiago o Menor		
S. Simón		
Sto. Tomé		
S. Xoan Evanxelista		
S. Xudas Tadeo		

\* Compara as tipoloxías dos apóstolos de Betanzos cos do Prado e sinala as diferencias máis salientables.

\* Elixo o apóstolo que queiras e fai unha reprodución do mesmo.

## DITOS DO POBO

En Galicia hai certos refráns que fan referencia a actividades relacionadas cos apóstolos. Moitas delas teñen que ver coa agricultura ou co tempo. Trata de explicar o significado das que a continuación se reproducen:

"Santiaguíño, sempre co seu cabaciño"

"Por san Bertomeu, treboada arreu"

"Santo Tomé: ver para crer"

"En Santos, a neve polos altos; e en San Andrés, a neve polos pés"

"Por san Xudas e san Simón, collidas as uvas son"

"Por san Matias tan longas son as noites coma os días"

## ¿COMO OS VIRON OUTROS ARTISTAS?

A continuación reproducimos outras obras nas que se representan a todos ou algún dos Apóstolos. Descríbeas e infórmate sobre os autores e os episodios que representan. Para axudarte, acude ás fontes bíblicas que se che indican.

### 1) "A Última Cea" - Leonardo da Vinci

"O primeiro día dos ácidos achegáronse os discípulos a Xesús, dicindo: "¿Onde queres que che preparemos a pascua?" El dixo: "Ide á cidade, á casa de "Fulano", e decidelle: O mestre di: O Meu tempo achégase; quero celebrar na túa casa a pascua cos meus discípulos". E eles fixeron o que Xesús lles ordeou e prepararon a pascua. Chegada a tarde, púxose á mesa cos doce. E, mentres comían, díxolles: "En verdade vos digo que un de vós me entregará". Moi entristecidos, comenzaron a dicirle un por un: "¿Acaso son eu, Señor?" El respostou: "O que mete a man comigo no prato, ese entregárame.(...)" (Mateo, 26, 17-24).





2) "*A conversión de S. Paulo*",  
de Caravaggio

"Saulo, respirando aínda ameazas e morte contra os discípulos do Señor, presentouse ó sumo sacerdote, e pediulle cartas para as sinagogas de Damasco, co fin de, se atopaba algúns que seguisen este camiño, homes ou mulleres, levalos encadeados a Xerusalén. Ían camiñando, e próximos xa a Damasco, de repente circundouno un resplandor do ceo, e caendo á terra, oíu unha voz que lle decía: "*Saulo, Saulo, ¿por que me persigues?*" E preguntou: "*¿Quen es, Señor?*" E él: "*Eu son Xesús, a quen ti persegues. Pero levántate e entra na cidade, e diráseche o que debes facer*".

E os homes que o acompañaban detivéronse atónitos, oíndo a voz, pero sen ver a ningúen." (Feitos dos Apóstolos, 9,1-7).

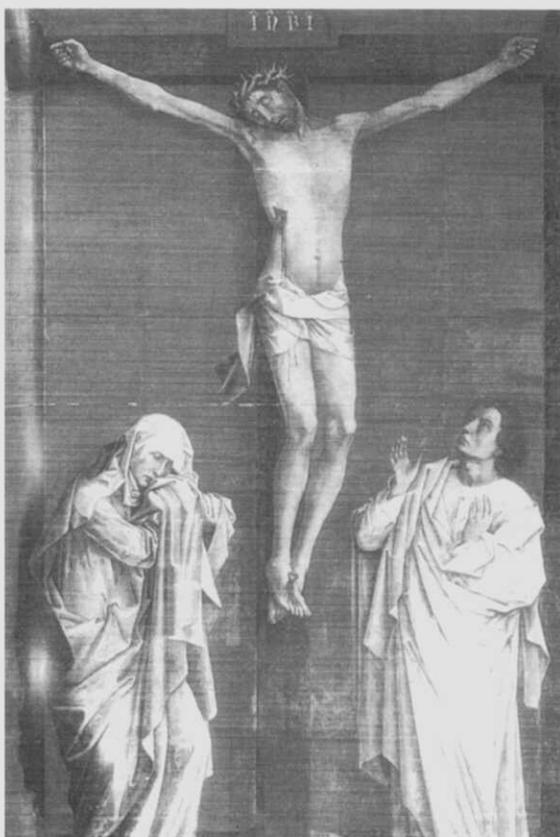


3) "*Pentecostés*", de O Greco

"Ó cumprirse o día de Pentecostés, estaban todos xuntos no mesmo lugar. E produciuse de repente un ruído do ceo, como de vento impetuoso que pasa, que encheu toda a casa onde estaban. Aparecéronselles como línguas de lume, que se dividían e se pousaban sobre cada un deles e todos quedaron cheos do Espírito Santo, e comenzaron a falar en línguas estrañas, segundo o Espírito Santo lles movía a expresarse." (Feitos dos Apóstolos, 2, 1-4).

4) "*A Virxe e S. Xoán ó pé da Cruz*", de Roger van der Weyden

"Estaban en pé xunto á cruz de Xesús a súa Nai, María de Cleofás, irmá da súa Nai, e María Magdalena. Xesús, vendo a súa Nai e xunto a ela ó discípulo que el amaba (Xoán), dixo á súa Nai: "*Muller, aí tes ó teu fillo*". Logo dixo ó discípulo: "*Aí está túa nai*". E dende aquel momento o discípulo recibiuuna consigo." (Xoán, 19, 25-27).



### ¿ONDE SE ATOPABAN?

"...O lugar destinado para a edificación polos Cabaleiros Rexidores, D. Xoan de Puzo e Aguiar e D. Bieito Sánchez da Torre, dito emprazamento estaba entre as rúas da Cruz Verde e a Cañota."

"O fundador, con plenos poderes outorgados polo Concello, elixe para a ubicación do establecemento, o lugar "...que está abaixo da ermida do señor San Roque". Tomado de FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Carlos. *Apuntes para la Historia del Hospital de San Antonio de Padua de la ciudad de Betanzos* (1674-1896). Tesina inédita, 1988.

\* Colorea con verde o primeiro emprazamento pretendido para o "Hospital de San Antonio de Padua" e en vermello o emprazamento definitivo, segundo os documentos anteriores.

\* Colorea en azul o percorrido entre o Hospital e o Museo das Mariñas.



### ¿COMO ERA UN HOSPITAL?

"En cada sala do hospital é preciso colocar un altar, dispoñendo as camas de maneira que os enfermos poidan facilmente seguir o servizo divino. É preciso dar gran importancia á capela."

"Un hospital palaciego é un conxunto cadrado ou rectangular, cuxo núcleo é un patio... ou dous... con variantes na colocación da igrexa no fondo do patio... o tipo admite reducións; unhas veces a igrexa non é senón unha capela aberta nunha beira do vestíbulo..."

"... A comenzos do século XVII fanse novas disposicións... A pranta baixa foi reservada ó servizo e tódolos enfermos habitaban no primeiro piso."

"O edificio do Hospital de San Antonio de Padua sitúase no lado Oeste da actual Praza dos Irmáns García Naveira, coñecida noutros tempos por Campo da Feira.

Poderíamos clasificalo como un hospital de tipo "palaciego", no cal a actividade diaria se realiza arredor dun patio central.

(...) Na súa estrutura destacan as melloras arquitectónicas propias da época: redución na altura, cos servizos xerais na planta baixa e as enfermerías no primeiro piso ("Enfermería de Santa Rosa" para mulleres e a "Enfermería de San Cosme" para homes)

Da súa estrutura inicial consérvanse as paredes exteriores (con máis ou menos alteracións), o claustro e a escaleira de subida ó primeiro piso. As principais reformas lévanse a cabo no ano 1896 cando o Hospital, despois de estar afectado polas leis desamortizadoras, volve ás mans da Igrexa. (...) A antiga porta situábase na fachada que mira á actual Praza García Irmáns."

Alfredo Erias Martínez e Carlos Fernández Fernández:

*"O Arquivo do Hospital de San Antonio da cidade de Betanzos"*

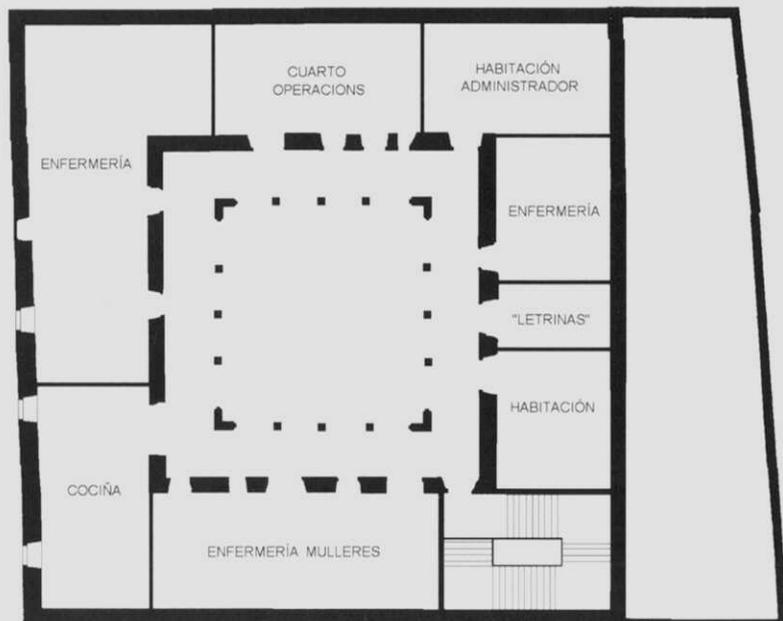
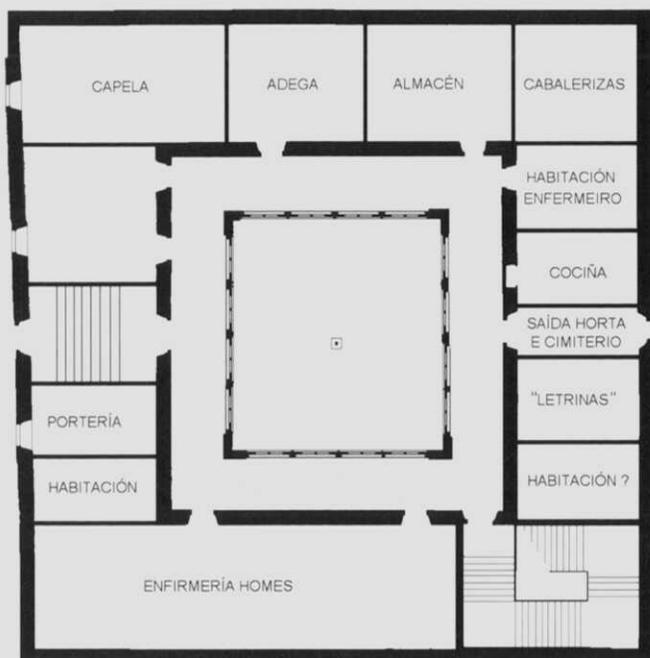
\* ¿Que é un hospital palaciego?

\* ¿Podemos enmarcar o Hospital de San Antonio como un hospital palaciego? ¿Por que?

\* ¿Cal é o elemento central do hospital? ¿Hai algún outro edificio público en Betanzos que tamén teña este elemento ca mesma función?

\* Tenta explicar a continuación cal pode ser o interés e función da capela dentro deste edificio. ¿Que dependencias se sitúan arredor dela?

\* Describe as dependencias que se representan a continuación; explica a relación que hai entre elas.



*Distribución hipotética das prantas do Hospital, segundo Carlos Fernández, con debuxos de Lito Muñoz.*

\* Describe a continuación o que podemos atopar agora no emprazamento do antigo hospital de San Antonio.

## ENTENDÍASE POR HOSPITAL....

"Baixo o termo Hospital englobábase unha serie de institucións que no decurso do tempo se encargaron de asistir ós necesitados. Aínda que estas institucións fosen de moi diferente tipo -hospicios, hospitais, lazaretos, etc.-, soen na súa maioría respostar a un principio común: están rexidas pola Igrexa, que ten os seus representantes nos postos directivos das institucións; o seu principal soporte económico é a caridade cristiá derivada dos textos dos mandamentos: "*Amarás ó próximo como a ti mesmo*". Con estas esmolas fúndanse e échense as arcas de moitas institucións que ofrecen unha compensación ós pobres no outro mundo se aquí aceptan a desigualdade económica de ricos e pobres. Os legados para a fundación e mantemento deste tipo de centros asistenciais é o que recibiu o nome de *cartos da conciencia*, cos que aristócratas, escépticos e outras persoas, soían facer un seguro para a outra vida, porque, cando menos, alonxaban a inxenuidade do que poidese pasar despois da morte, e porque, segundo a concepción máis popular, para conseguir a felicidade chegaba coa sumisión externa ó precepto eclesiástico."

**Carlos M. Fernández Fernández:**  
*"Antiguos hospitales de La Coruña"*

\* ¿Que institucións asistenciais se mencionan no texto?. Busca no diccionario o seu significado.

\* ¿Quen rexe estes establecementos e cal consideras que é o motivo fundamental para facelo?

\* ¿Que son os cartos da conciencia?

\* ¿Por que a Igrexa se fai cargo de todos estes centros?

"A herdanza medieval recibida dunha sociedade que tivo en alta estima a caridade, dotou á España do Renacemento dun gran número de hospitais, nos que predomina a súa condición de refuxio sobre a de centro asistencial. Durante este período prodúcese o agrupamento de pequenos hospitais nuha única institución, debido a que en moitos casos as súas rendas, moi exiguas impedían alcanzar os fins desexados. A pobreza e a enfermidade convértese en obxectos públicos, e como consecuencia dun novo ordenamento político e social aparece un novo concepto de hospital, tanto no aspecto político, como no sanitario, arquitectónico, e tamén en canto á súa funcionalidade. Os novos hospitais adquiren unha arquitectura coincidente cos cárceres. Nos hospitais realízanse varios tipos de funcións: asilo e custodia (funcións non diferenciadas en

moitos centros), orfanato, e á vez serven de morada permanente a aqueles enfermos que pola súa incapacidade física non poidesen gañarse o sustento ...

Os impostos sobre gastos suntuarios e espectáculos serán a partir desta época as formas clásicas de financiación da asistencia sanitaria."

**Carlos M. Fernández Fernández:**

*"Antiguos hospitales de La Coruña"*

\* ¿Cal pensas ti que pode ser a diferenza entre un centro asistencial e un centro refuxo?

\* Indica que teñen en común as seguintes institucións

Asilo de anciáns

Orfelinato

Centro de lazados

\* Había moitas formas de financiación destes centros; escribe a continuación a que aparece no texto e engade algunha da que oiras falar ou se che ocorra.

\* ¿En que se pode parecer un hospital a unha cárcere?

## POÑENDO OS CIMENTOS

Aquí che presentamos un documento orixinal de 1698 no que se fala do Hospital de San Antonio. Tenta transcribilo e extrae o tema principal do mesmo:

"A falta de herdeiros e o principio relixioso de *"hacer un agradable servicio a Dios nuestro Señor"* son os principais motivos que levan a D. Antonio Sánchez de Taibo, a fundar e dotar o Hospital de San Antonio. Elexiu a cidade de Betanzos, debido a que *"no hay un hospital dónde se curen sus enfermos ni en la ciudad de La Coruña"*. A isto únese, sen dúbida, a proximidade do lugar do nacemento do fundador.

Como Patrono do establecemento noméase ó Arcebispo de Santiago e ós seus sucesores. Actúa como Copatrono o Concello, *"para reconocer si en su puntualidad y limpieza en la curación de los enfermos se pone la atención que tanto importa"*.

O hospital é unha casa baixo a protección de Deus. Constitúese como unha institución espiritual, baixo a advocación dun santo patrón determinado, dirixida polo Arcebispo, quen nomea ós administradores pertinentes, sendo así múltiples os representantes do estamento eclesiástico na institución."

"As obras (de construción do Hospital) realízanse segundo os planos do coengo da basílica compostelana D. José Vega y Verdugo, e foron contratadas (...) polo mestre de cantería Domingo Monteagudo, veciño de Santiago."

**Alfredo Erias Martínez e Carlos Fernández Fernández:**  
*"O Arquivo do Hospital de San Antonio da cidade de Betanzos"*

\* ¿Que significado ten o termo "patrono"?

\* ¿Quen foi o fundador do Hospital de San Antonio?

\* ¿Cales foron os motivos que o levaron a iso?

\* ¿Por que se fundou este hospital en Betanzos?

\* Fálase de estar baixo a protección de Deus: ¿é esta a idea que se ten na actualidade dos hospitais? Comenta as diferencias e a tua opinión sobre o tema.

\* Dinos quen ten máis poder sobre este hospital e como se amosa dito poder.

## O FUNDADOR E A SÚA ÉPOCA

No ano 1674 fúndase o Hospital de San Antonio de Padua de Betanzos. Os seus fundadores, D. Antonio Sánchez de Taibo y Vilouzás y Doña Estefanía de Valencia y Guzmán, diante da precariedade da asistencia médica de Betanzos cun poder outorgado en Madrid o día 10 de abril dese ano.

Don Antonio Sánchez de Taibo, que era cabaleiro santiaguista do Consello e Contaduría Maior de Facenda do Rei Carlos II e Rexidor Perpetuo das cidades da Coruña e Betanzos, ostentou cargos políticos en Flandes.

\* Busca a data do reinado de Carlos II e a dinastía á que pertence.

\* Comenta o que che lembran os apelidos do fundador. Busca se hai algún topónimo semellante perto de Betanzos e escrúbeo a continuación, situándoo no concello ó que pertenza.

\* Recolle información sobre a Orde de Santiago: cando se fundou, como eran os seus membros, como ían vestidos....

\* ¿Que funcións tiñan os rexidores nesta época?

\* ¿Que importancia pensas que tivo para a aparición do Apostolado en Betanzos, o paso de D. Antonio Sánchez de Taibo e Vilouzás por Flandes?

### **¿QUE SE FACÍA NO HOSPITAL DE SAN ANTONIO?**

A continuación ímosche presentar unha das actuacións que tiveron lugar neste hospital. Le atentamente, porque ten moito interese, se intentas situarte na época en que tivo lugar:

"O catro de febreiro de mil setecentos trinta e nove deuse sepultura no Cimiterio deste Hospital de San Antonio de Betanzos ó cadaver de María Isabel, natural de Xermania e oriunda de Lucerna, pelegrina e viúva de Cristobo, mulier natural tamén de Xermania. Morreu de repente na pelegrinaria dese Hospital. Recibiu o sacramento da extrema unción xa que os demáis non se lle poideron administrar por estar incapaz dun accidente alfarético, e de aí a cinco horas, que morreu, abríuselle polo lado das costas e sacáronlle un neno o que a Deus gracias, recibiu auga de socorro e durou hora e media; este caso por raro foi moi público na cidade o non pouco maravilloso, e admirado, e quedoulle un neno de dous anos e catro meses orfo, pero, o que é pai da providencia e orfos, moveu a súa Divina Providenza o corazón e afecto dos bós cristiáns e levárono para a súa casa dentro ás tres horas de morrer a nai, e téñenlle gran cariño con ánimo de crialo e educalo como pais; e para que conste, asínoo como capelán deste Hospital."

**Joseph Ant. Pérez Hermida**

# Entidades e Asociacións Culturais

## CORAL POLIFÓNICA DE BETANZOS



El año 1994 ha sido un año grande e importante para la Coral. Ha sido el año de las BODAS DE PLATA. Sin duda que va a marcar -si no lo ha marcado ya-un hito significativo en la historia de la Coral y en la historia de Betanzos.

### HECHOS A DESTACAR:

-1º) El hecho de haber pervivido 25 años. Un cuarto de siglo de música y pintura.

-2º) La EXPOSICIÓN HISTÓRICO -FOTOGRAFICA de los 25 años de la Coral.

-3º) La concesión de la MEDALLA DE PLATA DE LA CIUDAD a la Coral por el Excmo. Ayuntamiento.

-4º) La concesión de la INSIGNIA DE ORO DE LA CIUDAD por parte del Excmo. Ayuntamiento a los siete componentes que permanecen desde la fundación: Manuel López Castro, Director-Fundador; Mercedes Vales Castro, Soprano; María Barral Rivas, Carmen Campillo Casal y Elvira Martínez Couceiro; Contraltos; José López González, Tenor; Manuel Regueiro Fernández: Bajo.

-5º) La adquisición de un LOCAL SOCIAL: Un bajo de 200 m<sup>2</sup> en la C/ de los Angeles. Ahora tendremos que acondicionarlo.

-6º) EL CONCIERTO CONMEMORATIVO DEL XXV ANIVERSARIO, en el que participaron la mayoría de los ex-componentes que formaron parte de la Coral durante estos 25 años.

-7º) La GRAN EXPOSICIÓN de Fotografías, Dibujos, Caligrafías, Miniaturas, etc., de J. Veiga Roel.

-8º) La edición del Libro: "J. VEIGA ROEL, DIBUJOS, CALIGRAFÍAS, en el que se presenta toda

la obra de Dibujos, Caligrafías, Miniaturas, etc., de este insigne y original artista brigantino.

-9º) El CONCIERTO -HOMENAJE a J. Veiga Roel, con motivo del Centenario de su nacimiento, en el que se estrenó: O FORTUNA de la Opera "CARMINA BURANA" de Carl Orff, en actuación conjunta de la Banda Municipal de Música y la Coral.

-10º) El HOMENAJE DE GRATITUD al Socio, con una Cena-Baile, como reconocimiento a su ayuda, interés y colaboración.

-11º) El Intercambio Cultural con la Coral de Santurce (Bilbao).

-12º) El haber realizado alguna actividad cultural en cada uno de los meses de este año 1994.

### ACTUACIONES DE LA CORAL EN EL AÑO 1994

Las actuaciones de la Coral durante el año 1995 han sido 32; 17 en Betanzos y 15 fuera.

-2 de Enero: Misa cantada y Concierto en la Iglesia de Órdenes.

-5 de Marzo: Concierto conmemorativo del XXV ANIVERSARIO de la Coral en el Aula Municipal de Cultura, en el que participaron los componentes actuales y los ex-componentes que formaron parte de la Coral en estos 25 años.

-20 de Marzo: Concierto en la Iglesia de Neda, con la participación del Coro Interparroquial.

-26 de Marzo: Concierto de Polifonía Sacra en la Iglesia de Santo Domingo, con motivo del Pregón de Semana Santa.

-27 de Marzo: Misa cantada y Concierto en la Iglesia Parroquial de Riveira.

-1 de Mayo: Concierto en O COUTO (Narón), con motivo de las Jornadas Culturales Musicales.

-17 de Mayo: Concierto en Cesuras con motivo del Día das Letras Galegas.

-17 de Mayo: Concierto en el Aula Municipal de Cultura con motivo del Día das Letras Galegas y la presentación del Libro: "Betanzos na voz dos Poetas".

-20 de Mayo: Concierto en la Casa de la Cultura de Padrón, con motivo de los actos del Día das Letras Galegas.

-21 de Junio: Concierto en el Salón de Actos de la Delegación de la Consellería de la Presidencia de La Coruña, con motivo de las Fiestas Hogueiras 94.

-14 de Julio: Concierto en el Aula Municipal de Cultura con motivo del Curso Internacional sobre el Camino de la Emigración.

-23 de Julio: Misa cantada en la Iglesia de Cambre con motivo de una Boda.

-13 de Agosto: Misa cantada en la iglesia de Santiago, aplicada por José Veiga Roel, con motivo del Centenario de su nacimiento.

-13 de Agosto: Concierto en la iglesia de San Francisco en homenaje a J. Veiga Roel, con motivo del Centenario de su nacimiento, con las actuaciones de la Agrupación Musical "Carlos Seijo", la Banda Municipal y la Coral. la Banda y la Coral actuaron conjuntamente estrenando O FORTUNA de la Ópera CARMINA BURANA.

-15 de Agosto: Misa cantada en la iglesia de Santa María con motivo de las Fiestas Patronales.

-16 de Agosto: Misa cantada en la iglesia de Santo Domingo, con motivo de la Función del Voto, en honor a San Roque, Patrono de la Ciudad.

-10 de Septiembre: Misa cantada en la iglesia de las Madres Agustinas, con motivo de los 60 años de Profesión Religiosa en Betanzos de la Madre Rita.

-15 de Octubre: Concierto en la iglesia de Santurce (Bilbao) con motivo del XV Encuentro Internacional de Corales, en intercambio cultural con la Coral de Santurce.

-16 de Octubre: Breve Concierto de Polifonía Gallega en la Casa de Galicia de Santurce en honor a los gallegos allí presentes.

-29 de Octubre: Misa cantada en la Iglesia de Santiago, con motivo de la Primera Misa del Sacerdote betanceiro, D. Eduardo José Guerrero Pérez.

-4 de Noviembre: Concierto en el Salón de Actos del Patronato Municipal de Cultura de Ordenes, con motivo de las Jornadas Culturales. También participó la Coral Follas Novas de La Coruña.

-11 de Noviembre: Misa cantada, en la Iglesia de Santo Domingo, con motivo de la muerte de M<sup>a</sup> Pilar González Liñares, que era Soprano de la Coral.

-20 de Noviembre: Misa cantada, transmitida en directo desde los estudios de la TELEVISION GALLEGA de San Marcos.

-22 de Noviembre: Misa cantada en Santo Domingo, con motivo de la festividad de Santa Cecilia, Patrona de músicos y cantores.

-27 de Noviembre: Concierto en el Aula Municipal de Cultura con motivo de la Clausura del XXVI Festival Santa Cecilia, en el que también participaron

la Agrupación Musical "Carlos Seijo", el Coro del Club de Jubilados de Caixa Galicia y el Grupo Evocación.

-3 de Diciembre: Concierto en la Iglesia de SANTISO (Melide), patrocinado por la Consellería de Cultura.

-15 de Diciembre: Concierto en la Iglesia de la Colegiata de La Coruña, con la participación de la Coral de Sada, con motivo del V Encuentro de Música Navideña.

-17 de Diciembre: Encuentro de Música Navideña en el Aula Municipal de Cultura con la actuación del Coro de Cámara de La Coruña; Coro Santa María del Mar; Coro de la Grande Obra de Atocha; Coral Polifónica "El Eco" y Coral de Betanzos.

-18 de Diciembre: Encuentro de Música Navideña en el Palacio de Congresos de La Coruña, con la participación de 15 Corales, en actuación individual y todas en conjunto, interpretando: Adeste Fideles, Mariñeiro, Gloria al Señor y Noche de Paz. También participó la Banda Militar de La Coruña.

-19 de Diciembre: Actuación en el Colegio de Educación Especial Ntra. Sra. del Sagrado Corazón para las niñas allí acogidas.

-24 de Diciembre: Misa cantada de Nochebuena en la Iglesia de Santo Domingo.

-31 de Diciembre: Actuación en la Residencia de Ancianos.

#### ACTIVIDAD CULTURAL Y SOCIAL DE LA CORAL EN EL AÑO 1994

Con motivo de las BODAS DE PLATA de la Coral se ha desarrollado una intensa actividad cultural y social a lo largo de todo el año 1994:

-14 de Enero: Asamblea General: Se dio conocimiento de la situación musical, cultural y económica de la Coral. Salió reelegido Presidente, José Díaz Germade, y la Junta Directiva quedó constituida de la siguiente forma: Carmen Campillo Casal, Vicepresidenta; Enrique Gómez Iglesias, Secretario, Pilar González de Pedro, Tesorera; María Cabanas Balado, José Manuel Golpe Maceiras, Elvira Martínez Couceiro y Julio Suárez Camba, Vocales; y Manuel López Castro, Director Musical.

-30 de Enero: Concierto de Violoncello y Piano en el Aula Municipal de Cultura, por Victor Ángel Gil y Margarita Soto Viso, sobre Música del siglo XX.

-27 de Febrero: Teatro en el Aula Municipal de Cultura: El grupo Malbarate presentó la obra: *Xogos á hora da sesta*, de Roma Mahiem.

-3 de Marzo: Conmemoración del XXV ANIVERSARIO por los componentes de la Coral: Lanzamiento de 25 potentes bombas, cocktail de Aniversario y recuerdo personal.

-4 de Marzo: Inauguración de la EXPOSICION HISTÓRICO-FOTOGRAFICA de los 25 años de la Coral, en la Sala de Exposiciones del Edificio Archivo-Liceo, acto que fue presentado por el Profesor D. José Antonio Miguez Rodríguez.

-5 de Marzo: Lanzamiento de un Globo conmemorando los 25 años de la Coral. Y CONCIERTO CONMEMORATIVO del 25 Aniversario, en el que tomaron parte la mayoría de ex-componentes que formaron parte de la Coral en estos 25 años. En este acto se hizo entrega de un recuerdo conmemorativo a Entidades, organismos, empresas y personas que colaboraron de forma positiva con la Coral.

También en este acto, el Sr. Alcalde hizo entrega de la INSIGNIA DE ORO a los siete componentes que permanecen desde su fundación. Al final se obsequió a todos con una cena de confraternidad, con baile incluido.

-12 de Marzo: Concierto de Música Sefardí, en el Aula Municipal de Cultura, interpretada por Mónica Monasterio, miembro de la ONCE, acompañada a la Guitarra por Gaviota.

-20 de Marzo: FIESTA DE LA PRIMAVERA: Actuó la Tuna de Veterinaria de Lugo, recorriendo las Calles de la ciudad. También se repartieron flores a las damas y señoritas, con el fin de comunicar un poco de alegría en nuestra sociedad.

-26 de Marzo: Concierto de Música Escocesa de Semana Santa en la Iglesia de Santo Domingo, por el Coro Escocés: THE EDINBURGH UNIVERSITY RENAISSANCE SINGLES.

-27 de Marzo: PREGON de Semana Santa, en la Iglesia de Santo Domingo, que fue pronunciado por el Excmo. y Rvdmo. Sr. D. Julián Barrio, Obispo auxiliar de la Diócesis de Santiago de Compostela. Y CONCIERTO DE MÚSICA SACRA por la Coral "Galicia Nova" de La Coruña.

-16 de Abril: Concierto en el Aula Municipal de Cultura, por Manuel Sirera, Tenor, acompañado al Piano por Manuel Mateos.

-30 de Abril: Recital de Música, Poesía y Arte, sobre Sonetos de Shakespeare, por el grupo "SITHAR" de la Universidad de Santiago.

-10 de Junio: Concierto de Música Tradicional del Norte de la India, en el Aula Municipal de Cultura.

-Del 15 al 30 de Julio: Exposición de José Ramón, en la Sala de Exposiciones del Edificio Archivo (Liceo).

-31 de Julio: Jira a los Caneiros. Un día de expansión, sana convivencia, buen humor, alegría, música, baile, etc.

-13 de Agosto: En la Sala Capitular del Excmo. Ayuntamiento, entrega de la MEDALLA DE PLATA DE LA CIUDAD y PERGAMINO a la Coral, por el Sr. Alcalde.

-Este mismo día, en el Edificio Archivo (Liceo), presentación del libro: J. VEIGA ROEL: DIBUJOS, CALIGRAFÍAS, editado por la Coral. E inauguración de la EXPOSICIÓN de fotografías, Dibujos, Caligrafías, Miniaturas, Premios, Trofeos... de J. VEIGA ROEL, con motivo del Centenario de su nacimiento.

-Y en la Iglesia de S. Francisco CONCIERTO-HOMENAJE a J. Veiga Roel, con motivo del Centenario de su nacimiento y en reconocimiento de su



obra artística. Participaron en este Concierto, la Agrupación Musical "Carlos Seijo", la Banda Municipal de Música y la Coral. En actuación conjunta de la Banda y la Coral, interpretaron: *Canticorum Jubilo*, de Haendel; *Va pensiero*, de la Opera Nabucco de Verdi, y estrenaron O FORTUNA de la Opera CARMINA BURANA de Carl Orff.

-17 de Septiembre: En la Sala de Fiestas "Rey Brigo", HOMENAJE DE AGRADECIMIENTO al Socio: Cena, Baile con orquesta, sorteo de una Vajilla de Sargadelos y recuerdo conmemorativo para los Socios.

-Del 17 al 27 de Noviembre: XXVI FESTIVAL SANTA CECILIA:

Programación:

Exposición de Artesanía textil: tapices, alfombras... hechos a mano, de Ramón Álvarez, en la Sala de Exposiciones del Edificio Archivo (Liceo).

Teatro: por el grupo Maxia Bermella, con la obra: Pedro e o Capitán.

Concierto: Orquesta de acordeones Santa Cecilia de Narón.

Concierto de la Coral Polifónica de Melide.

Misa solemne en honor a Santa Cecilia, Patrona de Músicos y Cantores.

Recital de Conchita Fraga, Mezzosoprano, y Javier Chao, Piano.

Recital de Carlos Gómez Álvarez, Tenor, acompañado al piano por Juan Ignacio Martínez Ruiz.

Festival Folclórico Brigantino: con la actuación del Grupo de baile "AZOUGUE", de la Escuela Municipal de Folclore; Grupo de Baile "AS GARELAS", de la asociación "SANTO DOMINGO"; y grupo "PASIÑO A PASIÑO", asociación folclórica cultural.

Concierto de la Banda Municipal de Música.

Y Concierto de las Agrupaciones Folclóricas de Betanzos: Agrupación Musical "Carlos Seijo", Coro

del Club de Jubilados de Caixa Galicia, Grupo Evocación y Coral.

Concurso literario juvenil.

-17 de Diciembre: Aula Municipal de Cultura: Encuentro de Música Navideña, con la participación de: Coro de Cámara de La Coruña; Coral Centro Social Sagrada Familia; Coral Santa María do Mar; Coral Polifónica "El Eco" y Coral de Betanzos.

#### CONCLUSIÓN

Conseguir que una Entidad dure en Betanzos 25 años, es mucho conseguir. Pero no sólo fue esto, que ya es mucho, sino que en este cuarto de siglo, la Coral dinamizó la actividad musical, cultural y social de Betanzos.

Como coralistas es para estar orgullosos. Se llevan realizadas cerca de 700 actuaciones; se ha actuado en la mayor parte de los pueblos y ciudades de Galicia, bastantes del resto de España, y se han realizado salidas a París, varias veces a Portugal, y, sobre todo, a Roma y al Vaticano, que quedará para siempre en el recuerdo de todos los que tuvieron la suerte y el honor de estar allí. Se ha adquirido un nombre y un prestigio. Betanzos "suena" bien y mucho.

Desde el punto de vista de la actividad cultural y social, la Coral organiza todos los años diversos y variados actos con motivo del Aniversario, Fiesta de la Primavera, Pregón de Semana Santa, Jira a los Caneiros, Concierto de Verano, Intercambios Culturales con otras Corales, Festival Santa Cecilia que ya tiene un importante prestigio en toda Galicia, en el resto de España y fuera de nuestras fronteras; también se realizan algunas actividades en Navidad.

Gracias a la Coral han pasado por Betanzos la mayor parte de las corales, coros, grupos musicales, solistas, grupos de cámara, tunas, grupos folclóricos, orquestas, grupos de teatro, etc., tanto de Galicia, como del resto de España y algunos del extranjero; se han organizado concursos, conferencias, exposiciones diversas, artesanía popular, etc. Y también se realizaron excursiones y otros actos populares.

La Coral debe seguir. Para ello es necesaria la colaboración de todos.

*La Junta Directiva*

#### "SOCIEDAD RECREATIVA, CULTURAL Y DEPORTIVA DE BETANZOS"

El año 1.994 fue, al igual que el anterior, de continuidad. Se sigue con una línea de actuación que ya se venía haciendo en años precedentes. Estas fueron las actividades realizadas:

##### ENERO

-Se continúan los campeonatos de Hockey sobre patines, en los que participaron los equipos de la Sociedad en las categorías de juvenil y alevín.

-Se reanudaron, tras el paréntesis de Navidades, los cursos de ajedrez, gaita gallega, manualidades, pintura al óleo para adultos y dibujo y pintura infantil.

##### FEBRERO

-El día 14 de febrero, lunes de Carnaval, tuvo lugar en la Sala Rey Brigo el tradicional baile de Carnaval para socios y beneficiarios mayores de 14 años. Se retiraron 497 invitaciones, aunque al baile se calcula que asistieron alrededor de 250 personas.

-El día 20, domingo de Piñata, se celebró, también en la Sala Rey Brigo, la Fiesta Infantil de Carnaval. Se retiraron 267 invitaciones, aunque asistieron 210 niños a dicha fiesta.

-Continúan los cursos y la participación en la liga de hockey.

##### MARZO

-Continúan los cursos y la participación en la liga de hockey.

-El día 29, y organizado por esta Sociedad, da comienzo el primer torneo de ajedrez de Semana Santa, en el que participan el Instituto "Francisco Aguiar", Formación Profesional, Colegio "La Grande Obra de Atocha" y la S. R. C. y D. La clasificación final fue:

1º : Instituto Francisco Aguiar.

2º : S. R. C. y D.

3º : Formación Profesional.

4º : Colegio La Grande Obra de Atocha.

-El día 19 comienza la participación en la liga provincial de 3ª división de ajedrez.

##### ABRIL

-Continúan los cursos y las actividades.

-Comienzan los campeonatos internos de tute y dominó.

##### MAYO

-Continúan los cursos y las actividades.

-El día 22, domingo, se realiza una excursión a "Os Ancares y Samos". Asistieron 84 socios.

-El día 27, se clausuran los campeonatos de tute y dominó. Los participantes, como es habitual, asisten a una cena, que es donde se entregan los trofeos.

##### JUNIO

-Continúan los cursos y las actividades.

-El día 4, tiene lugar el Baile Social en la Pista Rey Brigo con regular asistencia.

-El día 17, se inaugura una exposición con los trabajos realizados por los alumnos de manualidades y pintura al óleo que se instaló en la Sala de Exposiciones del Edificio Archivo.

-El día 25 se inaugura la exposición con los trabajos realizados en clase de pintura al óleo infantil. Dicha exposición fue instalada en la Sala de Cursos del local social.

-Los días 25 y 26 se realiza una excursión a Oporto, a la que asisten 44 personas.

-El día 26, se clausura la exposición de los trabajos de manualidades y pintura al óleo.

##### JULIO

-El día 2, se celebra la fiesta social de verano "Sardiñada" en la Pista Rey Brigo. Asisten 278 socios.

-Durante todo el mes tiene lugar un curso de manualidades infantil, que se clausura el día 29 con la



*El día 30 de diciembre de 1994, y en un entreacto del concierto ofrecido por la Agrupación Musical "Carlos Seijo" en el Aula de Cultura de nuestra ciudad, el Ayuntamiento de Betanzos rindió un emotivo homenaje a los integrantes de dicha Agrupación, D. Marcelino Álvarez López, D. Manuel Fernández Rosende y D. José Luis Gabín Velo, en reconocimiento a sus 50 años de dedicación a la música de pulso y púa en Betanzos, siéndoles entregadas unas artísticas placas conmemorativas, por el Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.*

inauguración de la exposición de los trabajos realizados en dicho curso.

#### AGOSTO

-Los días 13 y 14, con el patrocinio del Excmo. Ayuntamiento, tiene lugar en el Aula Municipal de Cultura el XV Campeonato de Ajedrez Ciudad de Betanzos, cuyos tres primeros clasificados fueron :

1º : Strikovic.

2º : Zlotnik.

3º : Del Rey.

Siendo los tres primeros Brigantinos por el orden que se expresa:

Santiago López.

José Manuel Gómez.

Pablo Granero.

#### SEPTIEMBRE

-Los días 10 y 11 se realizó una excursión a León y asistieron 54 socios. Se visitaron: Las Médulas, León, las Cuevas de Valporquero, Castrillo de los Polvazares y Astorga.

#### OCTUBRE

-Se iniciaron todas las actividades y cursos programados para el año 1994-95, que son: manualidades, pintura al óleo para adultos, dibujo y pintura infantil, ajedrez, gaita, fotografía y patinaje de iniciación.

-El día 9 se realiza una excursión a "O Grove" con motivo de la celebración de la fiesta del marisco en esa localidad, a la que asisten 64 personas.

#### NOVIEMBRE

-El día 5 tuvo lugar la celebración de la fiesta de otoño "Magosto" con la asistencia de 353 socios.

#### DICIEMBRE

-El día 9 tuvo lugar en el Aula Municipal de Cultura, una charla-demostración sobre adornos navideños a cargo de Mercedes Ruiz Diez, profesora de manualidades y pintura al óleo en esta Sociedad.

*La Junta Directiva*

---

### AGRUPACIÓN MUSICAL DE PULSO Y PÚA "CARLOS SEIJO"

---

Estas son las actividades, cara al público, realizadas por la Agrupación Musical CARLOS SEIJO, durante el año 1994.

Mayo 19.-Concierto en el Aula de Cultura de Betanzos, dentro de los actos programados por el Ayuntamiento, con motivo de la celebración del "Día das Letras Galegas".

Agosto 13.-Concierto-Homenaje a José Veiga Roal, en el primer centenario de su nacimiento, en la Iglesia Conventual de San Francisco, y en una actuación conjunta con la Coral Polifónica de Betanzos y la Banda Municipal.

Noviembre 3.-Esta Agrupación Musical, actuó durante la ceremonia del enlace matrimonial de los jóvenes Manuel Martín Sánchez y Sara Suárez



*Inauguración da mostra antolóxica de Alvaro Cebreiro (1-II-1994). De esquerda a dereita: D. Francisco Díaz Pereira, concelleiro de Cultura; D. Clodio González Pérez, conferenciante; D. Alfonso Pose, representante da familia Cebreiro, e D. Xesús Torres Regueiro, presidente de Eira Vella.*

Fernández, en la Iglesia Conventual de San Francisco de Betanzos.

Noviembre 27.-Concierto en el Aula de Cultura de Betanzos, dentro del programa de actos culturales programados por la Coral Polifónica de Betanzos, dentro del XXVI Festival de Santa Cecilia.

Diciembre 18.-Concierto en la Residencia García Hermanos, en una jornada de convivencia con nuestros mayores, y dentro del programa de Fiestas de Navidad y Año Nuevo.

Diciembre 30.-Concierto en el Aula de Cultura y dentro del programa de fiestas de Navidad y Año Nuevo, del Ayuntamiento de Betanzos.

En este acto, el Ayuntamiento de Betanzos, rindió homenaje a los integrantes de la "Agrupación Musical CARLOS SEIJO", señores, Manuel Fernández Rosende, Marcelino Alvarez López y José Luis Gabín Velo, quienes vienen colaborando y formando parte de estas agrupaciones musicales de pulso y pua en nuestra ciudad, desde hace más de 50 años.

El Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, hizo entrega a los homenajeados de una de las placas conmemorativas.

*La Junta Directiva*

#### ASOCIACIÓN CULTURAL "EIRA VELLA"

No ano 1994 a A.C. Eira Vella desenvolveu as seguintes actividades, todas elas públicas e gratuitas, que tiveron lugar na aula de cultura e sala de exposicións do edificio Liceo:

\* Do 1 ao 15 de febreiro exposición antolóxica do debuxante e humorista coruñés Alvaro Cebreiro (1903-1956), con obra e documentación cedida pola súa familia que asistiu a tódolos actos.

Coincidindo coa inauguración e clausura da exposición celebráronse dúas conferencias. A primeira a cargo do investigador Clodio González Pérez que disertou sobre "Alvaro Cebreiro e o seu tempo". A segunda a cargo do artista e humorista Siro López, ilustrada cunha proxección de diapositivas, sobre "Humor e caricatura".

Asemade publicouse un libro-catálogo conmemorativo, con textos dos dous conferenciantes devanditos.

\* Para conmemorar o Día das Letras Galegas, dedicado este ano a Luís Seoane, convidouse ao artista e empresario Isaac Díaz Pardo para falar sobre as súas lembranzas do artista e escritor homenaxeado, co que tivo unha estreita relación artística e amizade.

\* A primeiros de novembro realizáronse as II Xornadas da Lingua, os días 4, 9 e 11. Nesta edición iniciáronse cunha mesa redonda sobre "O galego nos concellos", na que participaron Antonio Lagares e Daniel Romero, en representación dos concellos de Betanzos e Fene, respectivamente, rexístrandose a ausencia de representantes doutros concellos invitados. O segundo día, o profesor Xesús Ferro Ruibal, especialista no tema, disertou sobre "Literatura oral: Ditos e refráns" e no mesmo acto presentouse a reedición facsimilar do Refraneiro agrícola-meteorolóxico recollido por Pedro de Merille (seudónimo do escritor e xurista Salvador Golpe) e publicado por primeira vez en 1906, que se repartiu aos asistentes. Clausurou as xornadas o escritor Francisco Fernández del Riego, cunha conferencia sobre "O galego onte e hoxe".

Para levar a cabo estas actividades a asociación contou con diversas axudas e subvencións do Concello de Betanzos, Deputación Provincial da Coruña e especialmente da Consellería de Educación -Dirección Xeral de Política Lingüística-



Ademais, no mes de xuño a asociación comen-zou a coordinar o suplemento cultural "A Xanela", de catro páxinas, inserto no periódico mensual "Betanzos y su comarca", de ampla difusión en toda a bis-barra das Mariñas. En decembro levaba sete números realizados, con diferentes seccións sobre escritores das Mariñas e do mundo, música, historia da prensa local, o patrimonio das Mariñas, críticas e reseñas de publicacións, letras infantís, noticias culturais da bis-barra, textos de creación, recuperación de vellos textos sobre Betanzos, etc.

No mes de marzo procedeuse á elección anual de xunta directiva, que foi reelixida case na súa totalidade, ficando deste xeito: Presidente, Xesús Torres Re-gueiro; Vicepresidente, Xosé Manuel Montero Gómez; Secretario, Xulio Cuns Lousa; Tesoureiro, Hipólito Pérez Novo; e Vocais, Luis Otero Sánchez, Henrique Seoane Prado e Xulio Cuns Lendoiro.

*A Xunta Directiva*

## II XORNADAS DA LINGUA



**EIRA VELLA**  
ASOCIACION CULTURAL  
BETANZOS

**XUNTA DE GALIZIA** CONSELLERÍA DE EDUCACIÓN  
Dirección Xeral de Política Lingüística

### AGRUPACIÓN CULTURAL MARIÑAN

O día 15 de abril, venres, fixo a súa presentación ó público a AGRUPACION TEATRAL MARIÑAN, ás 8:30 da serán, na Aula de Cultura de Betanzos, coa representación de tres xoguetes teatraís, que forman parte do RETABLO JOVIAL de Alexandre Casona: ENTREMES DO MANCEBO QUE CASOU COA MULLER BRAVA, segundo o "Ejemplo" XXXV de "El Conde Lucanor", do Infante D. Juan Manuel; FARSA DO CORNUDO MALLADO, segundo a historia LXXVII do Decamerón, de Boccaccio; e FARSA Y JUSTICIA DEL CORREGIDOR, de Tradición popular; as dúas primeiras en versión galega de Xulio Cuns e a última en versión orixinal. Os actores foron: Immaculada Lorenzo Sabín, Juan Vázquez Pousada, Daniel Martínez García, Julio Pérez Domínguez, Emma Couceiro López, Esther Folla Díaz, Xulio Cuns, Isabel Maceira, Natalia Vecino Martínez, Maximino Rey Vázquez, Miguel Balea Maceira e María García Costoya, todos eles baixo a Dirección de Daniel Martínez García, con decorado de José Díaz Teijo, Mobiliario de Muebles Calvo e Vestiario do Museo das Mariñas. A parte musical estivo a cargo da Agrupación Musical "Lanzós".

*A Xunta Directiva*

### CRUZ VERMELLA XUVENTUDE

Estas foron as actividades da Asamblea Comarcal da Cruz Vermella Xuventude no 1994:

#### *Área de Integración-Paz*

- 15/1: Xogos no Colexio Sagrado Corazón.
- 5/2: Obradoiro de antroido no Colexio Sagrado Corazón.
- 9/4: Xornada de Intercultura na Casa da Xuventude-Betanzos.



9/4: Xogos e deportes alternativos no Colexio Sagrado Corazón.

1/10: Animación no Colexio Sagrado Corazón.

5/11: Cine no Colexio Sagrado Corazón.

10/12: Obradoiro de postales de Nadal no Colexio Sagrado Corazón.

#### Área de medio ambiente

26/2: Planta de castaños.

12/3: Saída ecolóxico-cultural á Área Recreativa de San Xoán (Guitiriz).

23 e 30/4: Obradoiro de papel reciclado na Casa da Xuventude-Betanzos.

21/5: Excursión a Caión.

5/6: Celebración do Día mundial do medio ambiente en Chelo.

25/6: Excursión en tren a Padrón.

29/10: Visita á depuradora de Betanzos.

12/11: Obradoiro de traballos manuais (confección de pulseiras).

#### Área de saúde

5/10: Conferencia no Aula de Cultura sobre a doación de sangue (en colaboración co Centro de Transfusións de Galicia).

10/12: Obradoiro de hixiene buco-dental na Casa da Xuventude-Betanzos.

#### Área de animación e deportes alternativos

16/4: Iniciación ó badminton.

#### Outras actividades

3 e 4/1: Reparto de xoguetes a familias necesitadas.

8, 9, 10/3: Revisión e confección do listado de familias beneficiarias de alimentos.

25/3: In fase do reparto de alimentos a familias necesitadas.

1/5: Celebración do Día da bandeiriña.

6/5: Conferencia no salón de actos da Aula de Cultura de Caixa Galicia sobre "A Cruz Vermella".

5, 6 e 7/8: Campamento de verán en Donín (Paderne).

14/10: 2ª fase do reparto de alimentos a familias necesitadas.

10/12: Celebración do Día Internacional do Voluntario.

1 ó 20/12: Recollida de xoguetes.

#### Composición do Comité Comarcal da Cruz Vermella Xuventude

Director: Francisco-Antonio Martínez García.

Secretaría: Mercedes Casanova Díaz.

Vocales: Alberto Amor Buyo.

Elisa Fernández Casanova.

Angel-Francisco Fernández Martín.

No de voluntarios/as censados: 65.

*O Comité Comarcal*

---

#### GRUPO LANZÓS

---

-15 de abril: colaboración musical no estreno das obras do Grupo Mariñán de Teatro.

-28 de maio: actuación no Festival das Letras Galegas en homenaxe a Luis Seoane.

-5 de agosto: actuación no claustro do Centro Cultural Santo Domingo, con repertorio de San Juan de la Cruz e Fray Luis de León.

-21 de agosto: actuación nunha Misa retransmitida pola TVG.

-29 de agosto: gravación na Radio Nacional de España dunha antoloxía de cancións.

*A Xunta Directiva*

---

#### ASOCIACIÓN DE AMAS DE CASA Y DEL CONSUMO FAMILIAR

---

##### ENERO:

Los lunes de 6 a 8,30 de la tarde, curso de Pintura impartido por D. Manuel Anido Somorrostro.

Los martes de 4,30 a 7,30, curso de Tapices, impartido por Dña. Gladis Baldoni.

Los jueves de 4,30 a 8,30, curso de Manualidades, Tridimensional, Pasta Rusa, Pintado en tela, etc., impartido por Dña. Esther Prado.

Los viernes de 5 a 9 de la tarde, curso de Bolillos, impartido por Dña. Carmen Tages.

DIA 20.- A las 8 curso de cocina.

DIA 24.- De 6 a 8 de la tarde, despacho de billetes para ir a Arzúa.

DIA 26.- A las 8, Asamblea General.

DIA 29.- Por la tarde, viaje a la feria del queso y miel de Arzúa.

#### FEBRERO:

Los lunes curso de Pintura.  
Los martes curso de Tapices.  
Los jueves curso de Manualidades.  
Los viernes curso de Bolillos.

DIA 3.- A las 8, cocina de Carnaval.

DIA 7.- De 6 a 8 de la tarde, despacho de billetes para ir a la comida de Carnaval en la Cueva.

DIA 9.- A las 7 de la tarde, conferencia de D. Julio Cuns Lousa, escritor, que habló del Carnaval.

DIA 10.- Comida de Carnaval en la Cueva.

MENU: Lacón con grelos, filloas, orejas, café y queimada. Precio: 1500 pesetas

DIA 17.- De 6 a 8 de la tarde, despacho de billetes para ir al Planetario.

DIA 23.- Por la tarde, viaje a La Coruña para visitar el Planetario.

DIA 26.- A las 8 de la tarde, charla acerca de Yman Terapia por la empresa B.M.

#### MARZO:

Los lunes de 6 a 8,30 de la tarde, curso de Pintura.

Los martes de 4,30 a 8,30, curso de Tapices y Manualidades.

Los miércoles de 6 a 8,30, curso de Pintura.

Los jueves de 4,30 a 8,30, curso de Manualidades.

Los viernes de 5,30 a 9 de la tarde, curso de Bolillos.

DIA 16.- A las 7 de la tarde, conferencia a cargo de D. Julio Flórez, Biólogo, quien habló sobre la importancia de las donaciones de sangre.

DIA 17.- De 6 a 8 de la tarde, despacho de billetes para ir a Santiago.

DIA 23.- Viaje a Santiago, donde se visitó el nuevo Centro Comercial, seguido de la fábrica de punto de Viriato en Ordenes.

DIA 24.- A las 8 de la tarde cocina.

#### ABRIL:

DIA 12.- A las 8 de la tarde, conferencia sobre "Consumo y protección del medio ambiente" a cargo de D. Carlos Bugallo Varela, ingeniero técnico agrícola.

DIA 14.- De 5 a 8 de la tarde, despacho de billetes para ir a Portugal.

DIA 15.- De 5 a 8 de la tarde, despacho de billetes para ir a Segovia, Madrid y El Escorial.

DIA 20.- Excursión a PORTUGAL.

DIA 23.- A las 8,30 de la tarde, en el Aula de Cultura, desfile de modelos.

DIA 28.- A las 8 de la tarde, Cocina.

#### MAYO:

DIA 4.- A las 8 de la tarde, conferencia del Doctor Tucho Asensi Pernas sobre "La alimentación básica".

DIA 10.- A las 5 de la tarde preparación de Día Provincial (10 de Junio).

DIA 11.- Con motivo del Año Internacional dedicado a La Familia, a las 8,30 de la tarde conferencia en el Aula de Cultura a cargo de D. Donato Dosil Lago, Delegado Diocesano del Apostolado Seglar, sobre "El amor cristiano en la familia".

DIA 17-18.- Excursión a Segovia, Madrid y El Escorial. Salida a las siete de la mañana hacia Segovia donde se comerá. Después visita a la ciudad. Llegada a Madrid. Visita al Escorial.

DIA 19.- Con motivedel DIA DAS LETRAS GALEGAS en colaboración con el Excmo. Ayuntamiento, a las 8,30 de la tarde en el Aula de Cultura conferencia a cargo de D. Felipe Senén, director del Museo del Castillo de San Antón, sobre "Luis Seoane e o seu aporte a unha nova teoría do arte galego".

DIA 26.- A las 8 de la tarde, Cocina.

#### JUNIO:

DIA 1.- A las 8 de la tarde en el Liceo, inauguración de la exposición de trabajos realizados por las socias.

DIA 10.- DIA PROVINCIAL DEL AMA DE CASA en nuestra ciudad. A las 10 de la mañana visita a las instalaciones de Gadisa en el polígono de Piadela, en donde cada señora recibió un obsequio. Después visita a nuestra ciudad (Ayuntamiento, iglesias, Museo das Mariñas) y al Pasatiempo, en cuyo auditorio hubo una actuación. A las 2,30 comida en La Pista Brigo con actuaciones de grupos locales y el ballet de la propia asociación.

#### OCTUBRE:

Los lunes Curso de Pintura al Óleo de 6 a 8 de la tarde, impartidas por D. Manuel Anido.

Los martes Curso de Tapices de 5 a 8 de la tarde impartidos por Dña. Gladys Baldoni.

Los jueves Curso de Manualidades, pintura en tela tridimensional, pasta rusa, impartido por Dña. Carmen Tages.

DIA 6.- Viaje a Lugo.

DIA 19.- Conferencia a cargo de D. Carlos Bugallo que nos hablará sobre "Residuos sólidos y Medio Ambiente".

DIA 29.- A partir de las 6 de la tarde, preparación de un viaje a Lugo.

#### NOVIEMBRE:

Los lunes Curso de Pintura.

Los martes Curso de Tapices.

Los jueves Curso de Manualidades.

Los viernes Curso de Bolillos.

DIA 17.- Conferencia del Doctor Aparicio que nos hablará sobre la prevención del cáncer de mama.

#### DICIEMBRE:

Los lunes Curso de Pintura.

Los martes Curso de Tapices.

Los jueves Curso de Manualidades.

Los viernes Curso de Bolillos.

DIA 17.- Concurso de tartas patrocinado por Leyma a las 6 de la tarde en Bulevar B, y a continuación las tartas se llevaron al Refugio de Niñas, donde hubo un pequeño festival con la participación del ballet de la Asociación.

DIA 18.- Concurso de villancicos en el Aula de Cultura a las 12 de la mañana, con los siguientes premios. 1º, 15.000; 2º, 10.000; 3º 5.000 pts.

DIA 21.- Conferencia de Navidad en colaboración con el Exmo. Ayuntamiento a cargo de D. Donato sobre la Navidad.

DIA 22.- Cocina de Navidad a las 8 de la tarde.

*La Junta Directiva*

---

## ESCUELA TALLER "PASATIEMPO"

### Factor de potenciación local

---

La formación profesional ocupacional es un factor de primer orden para aumentar el empleo y para alcanzar y desarrollar un sistema productivo propio de cualquier sociedad en desarrollo. Este sistema formativo público está destinado a cubrir las carencias derivadas de la ausencia de una cultura por el empleo de la población que no está en edad escolar. La Escuela Taller Betanzos, antes, y la Escuela Taller "Pasatiempo" y Casa de Oficios "Ayuda a domicilio", ahora, destacan por su relevante labor y notable éxito.

Debido a esto y, tras culminar satisfactoriamente el primer proyecto, tanto en lo referente a formación, rehabilitación y, sobre todo, al elevado índice de inserción profesional, el Ayuntamiento de Betanzos se decidió a dar un nuevo impulso a este programa, surgiendo primeramente la Escuela Taller "Pasatiempo", que como bien indica su nombre, la principal área de actuación es el Parque Enciclopédico "Pasatiempo" y, un año más tarde, la Casa de Oficios "Ayuda a domicilio", cuyo objetivo primordial es prestar atenciones de carácter doméstico, social, personal y educativo a los ciudadanos en su medio.

Este es uno de los programas más ambiciosos que la administración pública ha emprendido en los últimos años, por ser una de las experiencias más innovadoras y eficaces de fomento del empleo juvenil.

En honor a la verdad, tenemos que decir, que todos y cada uno de los miembros que, de una forma o de otra nos involucramos en este programa en nuestra Ciudad, nos pusimos como referencia un horizonte al que constantemente había que apuntar para alcanzarlo. En este horizonte siempre convergían dos líneas maestras: por un lado, la preparación y cualificación profesional de todos y cada uno de los alumnos-trabajadores y, por otro lado, preparar y cualificar igualmente a estos trabajadores para poder salir al mercado laboral. Es innecesario hacer más comentarios al respecto, y me remito a los resultados de los distintos trabajos realizados (Antiguas Escuelas de San Francisco, Parque Pablo Iglesias, construcción de un depósito y red de distribución de agua a zonas rurales, remodelado de la Plaza de Alfonso IX,



mobiliario urbano...), que hablan por sí mismos. También teníamos que converger en esa otra línea que consistía en dar salida puntual a ese mercado laboral. En este sentido, los resultados son altamente satisfactorios, ya que de los 135 alumnos formados en la primera etapa del Centro, alrededor del 50% alcanzaron el mercado laboral y, a punto de finalizar dos especialidades de la actual Escuela Taller están en trámites de contratación un 40% ( 8 de 20 alumnos ), cifra que sabemos que aumentará una vez terminen su relación contractual con el Centro. Para finalizar hay que decir que la intervención de la Escuela-Taller en una parte del conjunto histórico-artístico de Betanzos no ha sido más que una anécdota en función de su superficie y magnitud, anécdota que precisa recordarse y ampliarse hasta que se consiga devolver a la ciudad de Betanzos la esencia palpable de su renombrado patrimonio, siendo éste, un factor de potenciación de desarrollo local.

*Justo Javier Pedreira Dopico*

---

## SERVICIO DEPORTIVO PARA EL CIUDADANO

---

Una nueva edición del Anuario Brigantino merece una renovada reflexión sobre las facetas de la vida humana contemporánea más controvertidas, polivalentes y sociales como representa la práctica deportiva.

Desde el Ayuntamiento de Betanzos se fue perfilando desde hace años un servicio tendente a satisfacer las necesidades de movimiento de todos los ciudadanos, en un marco de calidad y teniendo en cuenta las nuevas modalidades de demanda deportiva y las posibilidades reales de acceso a la misma.

Por ello nos planteamos unos pilares básicos sobre los que se sustenta una buena oferta hacia los ciudadanos dentro de un sistema deportivo local:

1.- Una red de equipamientos necesarios y demandados por los ciudadanos, pabellón cubierto, pistas polideportivas descubiertas en todas las parroquias, campos de fútbol, piscina climatizada, áreas recreativas y de esparcimiento, pista de ciclismo, etc.

2.- Una oferta atractiva y polivalente de actividades físico-deportivas que consiga enganchar a las diversas capas de población, 3ª edad, juventud, infancia, adultos y otros grupos singulares.

3.- Recursos humanos capacitados en las áreas de gestión, dirección técnica, administración y docencia deportiva.

Considerando estos tres factores podemos constatar que Betanzos tiene una completísima infraestructura deportiva que continuamente se está mejorando; no olvidemos la nueva capa asfáltica vertida en la pista de ciclismo, las diversas mejoras efectuadas en el campo del Carregal entre las que podemos destacar la nueva iluminación y la construcción de los nuevos vestuarios, el nuevo gimnasio de musculación en el pabellón deportivo, mejoras en equipamientos deportivos de varias parroquias y proximamente la obra de disminución del fondo de la piscina municipal entre otros.

En cuanto a la oferta deportiva se puede constatar que se está cubriendo el 100% de la demanda en actividades ofertadas tanto por el Ayuntamiento de Betanzos como del tejido asociativo deportivo identificado en gran parte por la potente promoción que están desarrollando especialmente el Club de Fútbol Betanzos y el Club Santo Domingo de Baloncesto, que como otras entidades utilizan las instalaciones deportivas de titularidad municipal en condiciones fiscales ventajosas.

En cuanto a los recursos humanos disponibles para llevar a cabo esta oferta deportiva se cuenta con una empresa de servicios deportivos que gestiona las actividades y parte del mantenimiento de la piscina y pabellón polideportivo bajo el control técnico, administrativo y financiero del Ayuntamiento, con lo que se consigue una mayor eficacia organizativa, un aumento espectacular del número de usuarios, no sólo de Betanzos sino también de toda la comarca, y una

multiplicidad de servicios acorde con la nueva demanda ciudadana. Todo esto sin coste adicional y manteniendo las cuotas de otros años por los servicios para no grabar más las economías familiares.

Si este engranaje funciona, obviamente es porque hay detrás una filosofía deportiva encuadrada dentro del llamado **Deporte para Todos** que nos anima a enfocar la oferta deportiva para que todos los ciudadanos puedan practicarla, donde el rendimiento "per se" es un aspecto secundario para enfatizar otros más relevantes como son el ocio, el tiempo libre, el disfrute y la salud.

Hacer deporte, sin una referencia obligatoria al rendimiento deportivo y técnico, se ha convertido en un símbolo social de civismo y cultura atribuido esencialmente al progreso social alcanzado por la sociedad actual. Betanzos, como ciudad pujante y en la punta de la modernidad de las ciudades gallegas, sigue considerando que el deporte no debe limitarse a ser un mero ejercicio muscular sino que se ha de convertirse en un factor activo de promoción social y de la mejora de la calidad de vida de todos los betanceiros.

*Miguel Sánchez Ortiz*

---

### "VIVE A NATUREZA"

---

No ano 1994 "Vive a Natureza", o programa de educación medioambiental organizado pola concellería de cultura do concello de Betanzos, cumpriu nove anos. Nove anos apostando pola educación medioambiental como mellor vía para sensibilizar á sociedade en xeral e particularmente á infancia e xuventude respecto dos problemas do medio ambiente, entendido este en sentido amplo.

"Vive a Natureza" quere contribuir na construción dun mundo máis acolledor e solidario a través da educación, seguindo unha metodoloxía activa e participativa na que os xogos desempeñan un papel fundamental na aprendizaxe e diversión.

Este ano a concellería de cultura co apoio técnico da CEM S.COOP.L. apostamos por centrar as actividades no colectivo escolar, xa que a experiencia acumulada ao longo dos anos demostrou-nos que esta é a mellor fórmula para chegar a un número importante de participantes sen perder a calidade no ensino.

O programa "Vive a Natureza" en colaboración coa escola, traballou en 2º de EXB sobre "As árbores", elementos propios e significativos a través dos cales queríamos acadar un achegamento ao entorno máis cercano.

En 3º e 4º de EXB foron O bosque e O río respectivamente, os ecosistemas cercanos que permitiron aos rapaces e rapazas adentrar-se na complexa realidade do mundo natural, comprendendo as interrelacións entre os diferentes factores naturais, sociais, culturais...

A estrutura destas actividades foi a seguinte:

*Charla* introductoria, na que se facía unha aproximación ao ecosistema aderezado cun debate curto e moderado polos rapaces/as. *Roteiro*, un percorrido por unha zona representativa: o parque de Pablo Iglesias (2º), Cecebre (3º) e o río Mendo (4º). Nestes paseos fomentou-se a observación e o uso de todos os sentidos; xogos, recollida de mostras, uso da libreta de campo, e manexo de datos para o estudo do medio. *Obradoiro* nalguns casos traballou-se sobre as mostras recollidas, noutros fixemos xogos para assimilar os contidos: xogo de simulación do río, xogo-puzle sobre o bosque.

"Vive a Natureza" en colaboración co instituto, adicou-se este ano á guerra de Bosnia,"todas contra todas" intentou-se sensibilizar aos/as rapaces/as sobre as terribles consecuencias da guerra e despertar nelles/as actitudes pacifistas.

Fora do ámbito escolar, "Vive a Natureza" desenvolveu os obradoiros parroquiais en Piadela, Xan Rozo, Norte, Castro e Tiobre. Todos os Venres rapaces e rapazas de idades variadas teñen unha cita para levar adiante actividades variopintas en contidos pero todas elas con obxetivos claros de dinamización social, respecto e sensibilidade medioambiental.

No verán realizouse o xa tradicional minicampamento para os/as máis pequenos/as. Este ano no Río

Sor. Durante tres días as nenas e nenos coñeceron e tiveron o primeiro encontro coa natureza aprendendo e disfrutando de este acercamento.

O campamento de educación medioambiental levounse adiante nun entorno especialmente rico, ecolóxicamente falando.

O colexio público de As Revoltas en Cabana está situado a carón do esteiro do Anllóns.

Este ecosistema, moi interesante para a observación de aves, fixo as delicias de todos/as nos. Mazariños, Gabitas, Correlimos e outras aves acompañaron-nos día e noite durante os doce días que compartimos cos/as veciños/as de As Revoltas.

Rematamos o verán cunha visita aos Ancares leoneses acompañados/as polos/as xóvenes brigantinos, os cales cunha conciencia ecolóxica bastante desenvolvida foron quen de apreciar a riqueza natural e cultural destes montes.

"Vive a Natureza" agradece a participación e o entusiasmo co que a sociedade brigantina apoia e valora as actividades desenvolvidas e o anima a cumprir o décimo aniversario na vosa compañía.

C.E.M.

*Cooperativa de Educación Medioambiental*



## *ACONTECIMENTOS DO ANO*

A redacción do Anuario Brigantino agradece a colaboración especial que para este apartado tivo por parte dos corresponsais locais de "La Voz de Galicia" e "El Ideal Gallego", D. Antonio Naya Salorio e D. Eusebio Tenreiro García.

Agradecemos así mesmo a colaboración gráfica de: Arume, Estudios Blanco, Faraldo, Fersal, Gabín, Novfo, "La Voz de Galicia", "El Ideal Gallego", ...



*Rúa da Ribeira. Fotografía de Alfredo Erias (X-1991).*

#### **5 de xaneiro de 1994**

*A choiva desluciu a tradicional Cabalgata de Reis, organizada pola Asociación de Veciños de Santa María-A Ribeira, coa colaboración da Escola-Taller do Concello de Betanzos, realizada finalmente como unha recepción na Sala de Festas "Rey Brigo".*

#### **7 de xaneiro de 1994**

*Fixose público que as obras do Paseo da Tolerancia, á beira da Ponte Vella, teñen un presuposto total de douscentos millóns de pesetas, sendo visitada a zona polo Alcalde D. Manuel Lagares Pérez e o Xefe de Demarcación de Costas, D. Eduardo Toba.*

#### **8 de xaneiro de 1994**

*Neste día tivo lugar a clausura da mostra de debuxo e pintura organizada pola agrupación betanceira de arte e cultura "Inzar", que estivo aberta ó público desde o 22 de decembro no Edificio Arquivo.*

#### **10 de xaneiro de 1994**

*Comenzan no Polideportivo de Betanzos as clases da Escola Municipal de Folklore, nas especialidades de gaita, tamboril e pandeireta.*

#### **11 de xaneiro de 1994**

*O Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, trasladouse a Madrid para visitar as obras hidráulicas da capital e reunirse co Director Xeral do Ministerio de Administración Públicas, D. Pedro de Eusebio, con obxecto de tratar das axudas de este organismo ós concellos galegos no 1994.*



#### **5 de xaneiro de 1994**

*O Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, ofreceu unha recepción oficial no Concello á xente da terceira idade, acto tradicional co que se remata o programa de festas de Nadal e Aninovo.*

#### **20 de xaneiro de 1994**

*A choiva causa inundacións nalgunhas localidades do Concello, particularmente na Acea, onde se producen regularmente ano tras ano.*

#### **25 de xaneiro de 1994**

*Presentouse a Peña Deportivista Saco de Betanzos, presidida por D. Manuel Amado Santos, partindo inicialmente con trinta socios.*

**27 de xaneiro de 1994**

*A normalidade foi a tónica dominante na xornada de folga xeral de 24 horas, convocada polas centrais sindicais en todo o territorio do Estado. No transporte regular de viaxeiros só funcionaron os servicos mínimos e vironse afectados os de limpeza e o de obras. Non se percibiu a presenza de piquetes informativos. O paro foi total nos centros escolares e no sector do metal.*

**31 de xaneiro de 1994**

*A "Escola Taller Pasatempo de Betanzos" iniciou a rehabilitación do "Asilo Manuel Naveira".*

**12/16 de febreiro de 1994**

*Tiveron lugar as festas do Antroido de 1994, con concursos de comparsas musicais e desfiles de carrozas, baixo a organización da Escola Taller Pasatempo.*

**18 de febreiro de 1994**

*Iniciáronse as obras dunha zona de recreo en Betanzos, situada no Xuncaliño, cerca do Mandeo e dos Pelamios, e destinada a usos deportivos e recreativos.*

**21 de febreiro de 1994**

*Betanzos pon en práctica a recollida selectiva de residuos, diferenciando os contedores de papel, cartón e vidro usados. Isto é posible gracias a un convenio suscrito entre o Concello e a Dirección Xeral de Política Medioambiental.*



**22 de febreiro**

*No Concello tivo lugar o acto de doación ó Arquivo Municipal de Betanzos, por parte de D. Carlos Álvarez López, do arquivo persoal que desde a fundación da Coral Polifónica de Betanzos veu realizando co mimo de artista e home culto que é. Un ficheiro pomenorizado e numerosos álbums de fotografías, recortes de prensa, catálogos de man, etc. son o tesouro que este home admirable doa a Betanzos. O Alcalde, Don Manuel Lagares Pérez recibiu e agradeceu persoal e oficialmente a doación. Desde o Anuario Brigantino sumámonos tamén a ese agradecemento.*

**22 de Febreiro de 1994**

*Os alumnos do Instituto de F.P. de Betanzos bloquearon as portas de acceso do centro, en protesta porque cae auga nos talleres de Electricidade.*



**25 de febreiro de 1994**

*Alumnos do Instituto de F.P. de Betanzos continuaron as súas mobilizacións e organizaron unha marcha lenta pola Nacional VI ó seu paso pola cidade ata a Plaza dos Irmáns García Naveira.*



**1 de marzo de 1994**

*Na Sala Capitular do Concello tivo lugar o acto de doación á Biblioteca e Arquivo Municipais, por parte de D. Antonio Noguero Otero, de diversos libros, planos, etc. de gran importancia para a cidade. É D. Antonio home que colabora a cotío coas institucións culturais do Concello, e o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez así llo recoñeceu. Desde o Anuario Brigantino, o noso agradecemento.*

**2 de Marzo de 1994**

*Iniciáronse as obras de acondicionamento das pistas deportivas da localidade, cun orzamento global de máis de oito millóns de pts.*

### 3 de marzo de 1994

100 dos 160 alumnos de F.P. continuaron a súa protesta e encerráronse nos talleres do Instituto por espazo de dous días. Pronto se coñeceu unha nota do Delegado Provincial da Consellería de Educación pola que se adjudicarían as obras demandadas: os alumnos, por este motivo, deixaron as mobilizacións.

### 5 de marzo de 1994

Comenzaron as obras do Paseo da Tolerancia á beira do río Mandeo e do antigo Hospital da Anunciata, hoxe convento de "Madres Agustinas Recoletas".

### 10 de marzo de 1994

Un total de vinte persoas participan nun curso de alfabetización de adultos baixo o lema "No dejemos agarrotar nuestra mente", organizada pola Concellería de Servicios Sociais.



### 11 de marzo de 1994

Nun corte de tráfico da Nacional VI realizada polos estudantes do Instituto Francisco Aguiar de Betanzos, dous deles foron atropelados por un camión. Éste continuou a marcha e foi detido en Pontedeume.

### 13 de marzo de 1994

D. Manuel Villuendas Borondo donou ó Arquivo Municipal de Betanzos un "comodin tipográfico" de finais do século XIX, co que se compuxeron infindade de libros e carteis na imprenta de "M. Villuendas", que é actualmente a máis antiga de Galicia en funcionamento. Ó agradecemento do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, sumámonos tamén desde o Anuario.

### 16 de marzo de 1994

D. José M<sup>º</sup> Iglesias Pérez, concelleiro de Betanzos durante o período da II República Española, cumpriu 101 anos e con tal motivo recibiu a visita do Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, e de diversos concelleiros.



#### **21/23 de marzo de 1994**

*O Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, asiste nestes días ás xornadas de "Directoria 94" na localidade belga de Bruxelas, con expertos da Comunidade Europea en temas municipais e rexionais.*

#### **26 de marzo de 1994**

*A nosa cidade acolleu nesta data o Congreso Comarcal do Sindicato Labrego Galego, onde se debaten temas de interese xeral como os referentes ó leite, á carne de gando vacún, á pataca e ó oruxo, entre outros.*

#### **27 de marzo de 1994**

*A bendición dos Ramos, desenrolada entre as Igrexas de Santo Domingo e San Francisco, abriu os actos litúrxicos da Semana Santa brigantina.*

#### **30 de marzo de 1994**

*Ten lugar no campo de fútbol "García Hermanos" un encontro amistoso entre o Betanzos e o Deportivo da Coruña no "II Trofeo de la Amistad", co resultado final de 0 - 7 favorable ó equipo herculino. O partido tivo lugar como contraprestación ás facilidades dadas polo Betanzos F.C. ó Deportivo ó longo de toda a tempada.*



#### **7 de abril de 1994**

*A gravación do programa de TVGA "Galicia Enteira" trouxo a Betanzos imaxes evocadoras como a deste globo aerostático na Praza do Campo. Sería emitido o 9 de maio.*

#### **8 de abril de 1994**

*Nesta data celebráronse por terceiro ano consecutivo as "Xornadas da Natureza", organizadas polo Concello a través da Escola-Taller. Houbo diversas conferencias alusivas á terra e á repoboación de varias especies animais á beira do río Mandeo e no campo dos Caneiros.*

#### **9 de abril de 1994**

*O Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez mantivo durante esta semana diversas entrevistas con representantes e dirixentes da Xunta de Galicia para estudar as actuacións desta institución en Betanzos. Entrevistouse entre outros cos Conselleiros de Sanidade, D. José Manuel Romay Becaría, e co de xustiza e interior, D. Juan Miguel Diz Guedes.*



**19 de abril de 1994**

*Varios particulares entregaron pezas de gran valor histórico ó Museo das Mariñas. Entre estas hai unha ánfora do s. XV-XVI atopada por D. Eloy Fandiño cando mariscaba á altura da Ponte do Pedrido; varios utensilios de xastrería de D. Pedro Pena, fotos antigas, etc. por parte do seu sobriño D. Joaquín Pena Cal, unha ampla colección de moedas e billetes nacionais e extranxeiras por parte de D. Vicente García Blanco e tamén billetes por parte de D. Francisco Boullosa Cerviño. O acto foi presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, acompañado do Delegado de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira, do Director do Museo das Mariñas, D. Alfredo Erias e do Secreario, D. Emilio García Crespo.*



**21 de abril de 1994**

*Inicianse en Betanzos as II Xornadas Técnicas para a Policía Local, organizadas polo Concello de Betanzos e nas que participan máis de cen persoas, representando un total de 75 concellos do territorio nacional. As xornadas tiveron lugar na Aula Municipal da Cultura e serían clausuradas o día 30, cando se fixo entrega de diplomas, momento que recolle a fotografía.*

#### **21 de abril de 1994**

*O Concello aprobou a nova normativa dos mercados, na que os vendedores, previa acreditación, poderán acceder cos seus vehículos de transporte á Praza dos Irmáns García Naveira. O horario da exposición será dende as sete da mañá á unha do mediodía.*

#### **Abril de 1994**

*A Escola Taller brigantina construiu 24 novas papeleiras para a cidade, que se colocaron en diversas zonas do casco histórico.*

#### **28 de abril de 1994**

*A asamblea local de "Manos Unidas" organizou un festival benéfico na Aula Municipal de Cultura de Betanzos, no que participaron o Coro da Terceira Idade, o conxunto de baile do Polideportivo de Betanzos, o grupo "Lanzós" e o grupo "Educación", entre outros.*

#### **6 de maio de 1994**

*O Presidente da Deputación Provincial da Coruña, D. Salvador Fernández Moreda, pronunciou o pregón da "IX Festa do Viño de Betanzos", co que se declarou inaugurado o certame, que se prolongou ata o día 8. Este ano a Feira contará con catorce casetas onde se vende o viño da zona, amenizado con pasarrúas de agrupacións folklóricas e verbenas pola noite na Praza dos Irmáns García Naveira.*

#### **Maio de 1994**

*O padrón municipal brigantino superou por primeira vez os 12.300 habitantes, chegando concretamente á cifra de 12.322, repartidas entre 5.836 varóns e 6.486 mulleres.*

#### **Maio de 1994**

*O Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, mantivo unha entrevista co Presidente da Deputación da Coruña, D. Salvador Fernández Moreda, na que se pasou revista ás obras pendentes.*



#### **17 de maio de 1994**

*Con motivo do "Día das Letras Galegas" presentouse na Aula Municipal de Cultura do Edificio Arquivo o libro "Betanzos na Voz dos Poetas", unha selección de poemas en galego adicados á cidade brigantina, realizada por D. Xesús Torres Regueiro. Foi presentado polo poeta Uxío Novoneyra, en acto presidido por D. Manuel Lagares Pérez (momento que recolle a fotografía).*

*Tamén se repartiron entre os colexios guías de lectura realizadas na Biblioteca Municipal sobre a figura de Luís Seoane, e o día 19 tivo lugar unha conferencia do director do Museo Arqueolóxico da Coruña, D. Felipe Senén, sobre "Luís Seoane e o seu aporte a unha nova teoría da arte galega". O día 31, para pechar o programa municipal con motivo do Día das Letras Galegas*

representouse na Aula de Cultura a obra de teatro "Os cravos de prata", a cargo do grupo "Luzada".

### 26 de maio de 1994

D. Emilio García Crespo, secretario xeral do Concello de Betanzos, cumpriu a idade de xubilación, motivo polo que o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, en agradecemento á súa labora de tantos anos, lle impuxo a insignia de ouro da cidade. ➤



### 3 de xuño de 1994

A Governadora Civil da provincia da Coruña dona Pilar Lledó, visitou oficialmente o concello de Betanzos, sendo recibida polo Alcalde D. Manuel Lagares Pérez, conversando arredor de temas relativos á seguridade cidadán e á colaboración mútua entre as dúas institucións. ➤



### 4-5 de xuño de 1994

O Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, participa nun encontro de Alcaldes Ibéricos, en recordo do Tratado de Tordesillas, ó que asistiron cerca de mil cincocentos ediles españois e portugueses.

### Xuño de 1994

Comenzou neste mes unha campaña de protección ó medio ambiente organizada polo Concello a través da Escola Taller "Pasatempo". Ten como principal obxectivo implicar e concienciar ós cidadáns, especialmente ós máis novos, da importancia de manter en bó estado á natureza.

### 10 de xuño de 1994

Inauguráronse as novas instalacións do INEM en Betanzos coa presenza do Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, e a Governadora Civil da provincia, dona Pilar Lledó. Estas dependencias entraron en funcionamento o 1 de setembro deste ano.



**17 de xuño de 1994**

*O barrio das Cascas - A Condesa de Betanzos iniciou nestas datas as festas populares en honor a San Antonio, que durarían ata o día seguinte. Por este motivo abriuse en Betanzos o "Centro Cultural das Cascas" e inaugurouse a fonte pública da Condesa, coa presenza do Alcalde, D. Manuel Lagares.*

**Xuño de 1994**

*A demolición dunha casa perto da Porta da Vila deixou ó descuberto un torreón medieval da muralla de impresionante aspecto. Hoxe o novo edificio xa o agocha outra vez, pero polo menos quedannos as imaxes fotográficas ... O 28 deste mes apareceu a noticia na prensa. A imaxe foi tomada a finais de novembro de 1994. ➤*



*Erias, XI-1994*

**Xuño de 1994**

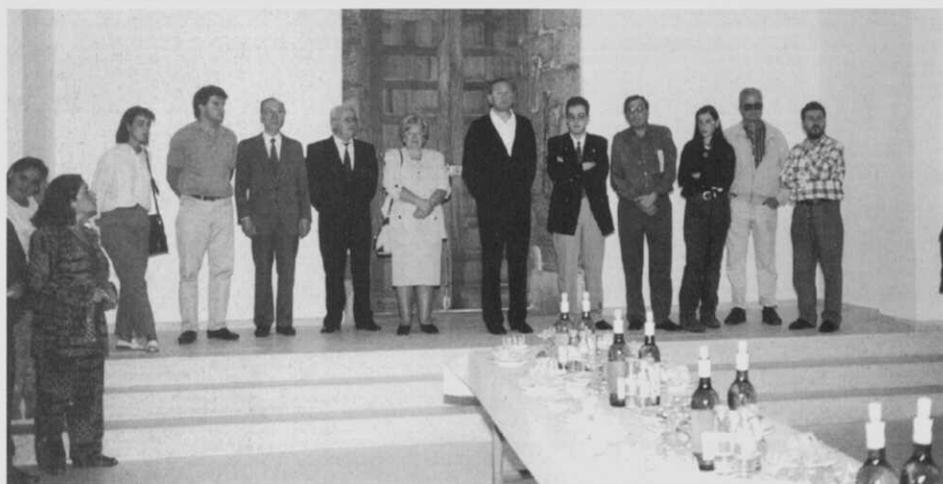
*A auga causa danos na Igrexa brigantina de San Francisco.*

**25 de xuño de 1994**

*A Garda Civil de Betanzos conmemorou o 150 aniversario da súa fundación coa celebración dunha misa na Igrexa de Santiago...*

**1 de xullo de 1994**

*Invitados pola Federación Española de Municipios e Provincias (FEMP) e pola Deputación Provincial da Coruña, estiveron na nosa cidade unha delegación de ediles arxentinos, que foron recibidos polo Alcalde D. Manuel Lagares Pérez e outros membros do goberno local.*



#### 4 de xullo de 1994

Comenzou nesta data a IV Edición da "Biental Balconadas" organizada polo Concello de Betanzos. Foron presentadas máis de 200 obras, algunha delas con temática da cidade. Ata o doce de Agosto o casco histórico da urbe convertiuse nunha orixinal pinacoteca, colgando dos seus vellos balcóns e galerías uns dous centos de pinturas. A artista madrileña Martina Dasnoy foi a gañadora da Biental, acadando un premio de 500.000 pesetas. O mesmo día 4 inaugurouse tamén o curso de "Gráfica" no edificio recién rehabilitado de San Francisco, curso que está dirixido polo artista D. Jesús Niñez. Tódolos actos foron presididos polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.

#### 7 de xullo de 1994

O Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, e o Presidente da Deputación Provincial, D. Salvador Fernández Moreda asinaron un convenio polo que o organismo coruñés cede en depósito ó Museo das Mariñas diversos instrumentos musicais e elementos etnográficos, que complementan outra cesión anterior de traxes tradicionais.



#### 11/15 de xullo de 1994

A aula de cultura do Edificio Arquivo de Betanzos foi estes días o escenario do seminario internacional "El camino de la emigración", organizado pola Universidade de Santiago de Compostela. Entre as destacadas personalidades presentes faláron o Catedrático de Filosofía, don José Luis López Aranguren, o Director Xeral de Migraciones, don Raimundo Aragón, e o Profesor de Psiquiatría da Universidade de Barcelona, don José Luis Martí Tusquets.

Á dereita o Profesor López Aranguren asina no Libro de Ouro da Cidade en presenza do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.



#### Xullo de 1994

A Catedrática de Betanzos, D<sup>a</sup> Concepción Delgado Corral obtivo a calificación de Sobresáinte Cum Laude na presentación da súa Tese Doctoral, "A obra de Florbela Espanca: as múltiples caras de unha muller artista". Foi lida na Facultade de Filoloxía da Universidade de Santiago de Compostela, sendo dirixida polo profesor D. José Luis Rodríguez. Florbela Espanca é unha autora contemporánea de Fernando Pessoa e punto de partida da creación dunha poética feminina moderna. O tribunal estivo constituído polos profesores D<sup>a</sup> Pilar Vázquez Cuesta, D. Benito Varela Jácome, D. Ángel Marcos de Dios, D<sup>a</sup> Luisa Trias Folch e D. Francisco Salinas. ➤

#### 22 de xullo de 1994

Foi aprobado pola Corporación Municipal o Plan do Polígono Industrial de Betanzos, instalacións que serán enclavadas na parroquia de Piadela. O seu uso principal será para industria e almacenaxe e disporá de boas comunicacións, sobre todo na súa parte sur, que comunicará co trazado da futura autovía A Coruña-Lugo.





**Xullo de 1994**

*O Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, acompañado do Delegado de Cultura e Deportes, D. Francisco Díaz Pereira e outros concelleiros, recibiu na Sala Capitular do Concello ó equipo benxamín do Betanzos F. C.*



**Xullo de 1994**

*Dentro da programación de actos festivos do verán que fixo o Concello, cabe destacar, entre moitas outras, a actuación no Museo das Mariñas do grupo brigantino "Evocación".*

**4 de agosto de 1994**

*Inaugurouse un importante núcleo comercial do municipio baixo a promoción do grupo "Gadisa", situado na zona chamada "Bulevar B" da Avenida Jesús García Naveira. Este centro comercial prevé crear uns cincuenta postos de traballo, dentro dun total de 15 pequenas tendas, ademais dos supermercados "Aldi", nunha superficie de dous mil metros cadrados.*



**22 de xullo de 1994**

*Tivo lugar no Edificio Arquivo (Liceo) a inauguración da mostra "Euroamericana de Grabado", en acto que presidiu D. Antonio Lagares Pérez, a quen acompañaban o Delegado de Cultura do Concello, D. Francisco Díaz Pereira, e diversos artistas, tales como o brigantino Jesús Núñez...*



**25 de xullo de 1994**

*Tivo lugar no cruceiro da Cruz Verde a tradicional homenaxe da Corporación Municipal a tódolos que deron a súa vida por Galicia.*

**Xullo de 1994**

*As antigas Escolas de San Francisco acolleron por primeira vez o curso de "Gráfica", o que lle deu o edificio un aspecto cheo de ledicia creativa. Ali estiveron 51 alumnos matriculados, baixo a dirección, coma sempre de Jesús Núñez.*

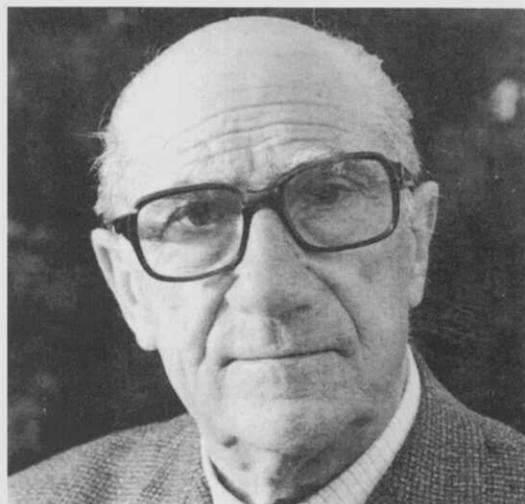


### 5 de agosto de 1994

O Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, presentou o programa das festas de San Roque. O presuposto municipal para tal acontecemento foi duns 15 millóns de pesetas.

### 12 de agosto de 1994

O adestramento de Real Madrid no campo García Hermanos de Betanzos con motivo do Trofeo Teresa Herrera abarrotou o campo dúas horas antes da chegada dos homes de Valdano, rexistrándose unha entrada aproximada de catro mil persoas.



### 13 de agosto de 1994

Este día foi histórico para Betanzos, porque tivo lugar unha homenaxe do Concello e da Coral Polifónica á memoria do gran artista D. José Veiga Roel, representado pola súa viúva, D<sup>a</sup> Consuelo Sánchez Sánchez, e os fillos, con actos na Sala Capitular, na igrexa de San Francisco, na Alameda que rodea o Edificio Arquivo do Antigo Reino de Galicia (esta levará a partir deste día o nome de "ALAMEDA VEIGA ROEL") e no





propio edificio onde se inaugurou unha exposición con tódolos debuxos e traballos caligráficos do mestre, feito que non tiña precedentes. Pero, por se isto fose pouco, a Coral Polifónica, organizadora da mostra, presentou tamén un magnífico libro titulado, J. VEIGA ROEL (1894-1976): DIBUJOS - CALIGRAFÍAS. Desde o Anuario Brigantino sumámonos ó recoñecemento e admiración que Betanzos tributou a este home.



13 de agosto de 1994

Encadeados cos actos de homenaxe a D. José Veiga Roel, nos que a Coral Polifónica tivo tanto protagonismo, o Concello de Betanzos concedeu a esta institución a MEDALLA DE PRATA DA CIDADE en recoñecemento á súa labouira.

14 de agosto de 1994

O Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, coroou á Raiña das Festas Patronais, a fermosa moza dona Carmela del Río Rodríguez, na Praza da Constitución, abarrotada de xente. Acto seguido, o ilustre xuíz, D. Baltasar Garzón deu lectura ó Pregón das Festas, ó que seguiu unha recepción na Sala Capitular á Raiña e ás damas de honra, así como ás autoridades presentes.

Despois, a comitiva percorreu as rúas da cidade no medio da música, das danzas gremiais e da ledicia xeral.



## *Pregón das Festas*

Boas noites amigos. Atopámonos aquí, neste pretil gozoso, coa festa por bandeira, listos para o gozo e a lembranza. Betanzos vístese de brillo e de ledicia. Imos abrir a fiestra do asombro e a romper a fráxil amarra das distancias. Estamos todos aquí, congregados neste Betanzos palpitante de estío e da memoria.

E neste trance festeiro van brotando, coma se dun sono se tratara, os anxos do tempo. Anxos que co seu vóo de séculos, estremecendo o aire, vannos acendendo as nosas lámparas para a celebración da ledicia. Agora estamos vendo, coma nun magnífico caleidoscopio, tódolos capítulos do libro. I é que Betanzos é un fermoso libro, un fermoso conto, un fermoso sono. Fillas de Deus mariñeiro e azul, chea de atardeceres e de penas, amiga do vento e da altura.

Nesta vila dos Cabaleiros pousouse a historia e aquí, todos xunguidos, segredamente vinculados, abrazámonos coas pedras e as árbores, mentres abaixo, coas gaivotas debuxando a costa, as flores dos toxos e as campanas tocando, un mar que brama, que arrula, que espellea, azoutando en espuma a base dos acantilados ou desmaiándose melancolicamente na praia, saúda o noso alborozo. A natureza, a historia e os betanceiros fixéronse, de repente, un glorioso nudo no medio da festa. Todos fomos convocados: nenos, vellos, mozos, forasteiros e ata os nosos mortos. Aquí non sobra ninguén. Tódalas paisaxes da morriña e a lembranza téñense amotinados e dispostos coma un inmenso decorado arredor da ledicia.

Todos nos trasladamos a Betanzos, en afanosa romaría, o Betanzos dos cabaleiros según topónimo hoxe en desuso por brevidade rutinaria, que non por descalificación da súa entraña señorial. Capital dunha das sete primitivas provincias galegas, nada perdeu do empaque. Eu veño do Sur, e tráiovos un ramo de olivo e un caravel. A rosa dos ventos quedouse queda e commovida enriba xusto dos nosos ollos. Longo capítulo adica nas súas *Memorias o Visitador* da Diócesis Compostelana, D. Jerónimo del Hoyo á cidade de Betanzos que detidamente visitou por tres veces no mil seiscientos oito. O fermoso país bañado polos ríos Mendo e Mandeo, debeu agrada-lle sobremaneira, "porque toda la tierra por donde pasan -son as súas verbas- parece un paraíso de flores y de frutas".

E agora pído vos permiso para seguir por un pouco en castelán que xa sabedes que me da menos traballo.



Subiendo con la memoria puesta a lomo del caballo de los siglos, las fiestas de San Roque, santo de pródiga largueza en milagros y favores, que se asoma cada año por el balcón del cielo, son una formidable convocatoria de todos los sentidos; vista, oído, olfato, gusto y tacto con su guarnición y fantasía, danzas y danzas incansablemente proclamando la apología de los cuerpos, los cuerpos de los que fueron y de los que aún quedan, y de paso, la gloria de las almas.

Es preciso que echemos a andar la imaginación como náufragos en busca de raíces y patrias, ¿fue Brigo, hijo de Túbal, quién después del diluvio universal escogió esta tierra para su asentamiento? ¿Fue Brigantium, citada por los geógrafos grecoromanos Ptolomeo y Orosio, la población de Tiobre que todavía conserva el nombre de "Betanzos o Vello"? Sabemos que la historia de esta villa viene de muy lejos; se pierde en el tiempo y en la leyenda. Romanos y Suevos fueron acotando este espacio sin igual, embelleciendo de piedras y caminos esta geografía, diseñando proyectos de conquista y de grandeza.

Betanzos es un gran festival para los ojos, las ventanas del alma que ven la curva en el río dormido por los juncos. El Alto de las Angustias la contempla. Elevada en el Castro de Unta, y rodeada de campos, vides y plantas de lúpulo. La vista se regala con sus Puertas y sus Puentes. Betanzos ha sido y sigue siendo un inmenso puente, una feria de tránsitos, un reclamo de accesos y acercamientos: el Puente Viejo de Trajano, el Puente Nuevo construido por Fernán Pérez de Andrade, el Puente de Las Cascas sobre el río Mendo, el Puente de Cachiñas, el Puente de Hierro, el Puente de Roibeira...

Y luego las puertas. Betanzos nunca quiso vivir en la clausura ni en la trinchera; sus murallas la guardaban, pero sus puertas y arcos la proyectaban hacia el infinito de la tierra. La Puerta de la Villa, cuyos escudos hoy permanecen, el Arco del Puente Viejo, la Puerta del Cristo de la Ribera, el Arco del Puente Nuevo... entre Puentes y Arcos un zurcido de calles donde todo se cambia y se comparte, donde todo se cree y se pregunta: la Rúa dos Ferreiros, Rúa dos Prateiros, Rúa dos Ferradores, Rúa Travesa, Rúa do Castro... remedos medievales donde la vida cotidiana en sus filones de gloria y de penas se deshilachan como la harina de todos los días. Betanzos es un perfecto regalo para los ojos, que disfrutan atónitos y agradecidos cuando el día 18 de Agosto (Fiesta de Los Caneiros), se aproximan por la ría "las barcas", vendimiadoras de estrellas, llenas de luz y color, exhibiendo la belleza y esplendor de la mujer betanceira, y la fuerza marinera de los hombres de esta tierra.



También los oídos. Los oídos quedan dulcemente impactados por el increíble fragor y estruendo de Betanzos y los betanceiros. El ruido de las olas, el aire que avienta la delgada lluvia o la tormenta, las músicas de gaita o de bandurria, escala dulce de estrellada suavidad, el chasquido de los remos, las voces roncadas y firmes de los pescadores que suben por las quebradas calles hasta la plaza, el ruido del lamento, del llanto y de la risa. Los oídos se recrean con fruición perfectamente humana en esta villa singular y magnética.

Y luego el olor. El olor de frondas mojadas, de húmedas flores, de hermosas enredaderas azotadas de lluvia. Betanzos huele a campo, a estremecida hierba, a corteza batida en la tormenta, a musgos anegados, a heno, a brea y a marisco.

También los betanceiros han ganado la batalla al disputar el sentido del gusto a los humanos. En Betanzos el comer y el beber es todo un rito, una hermosa liturgia de panes y de peces. En esta ciudad la gastronomía es una fiesta permanente y seductora. Langosta, lubrigante, camarones, nécoras, minchas, percebes, pateiros, lampreas, robalizas, meigas, castañetas, abadejos, fanecas... son nombres de una entidad gastronómica fluvial y marítima difícilmente superables. El vino del País, las almendras de las Agustinas, el licor de nuez, el trevolés y la renombrada "tortilla áurea", completan el paisaje de este pueblo "con sabor" como así ha sido llamado por la cultura gastronómica.

El Tacto. Como diría el poeta Dante "lo que toca la mano Dios lo siente". El betanceiro toca el cielo y el mar azul con las manos y lava sus penas en la inmensidad de éste, como en un bautismo ancestral, angélico y marinero. Toca las piedras y en ellas acaricia los siglos. Hay quien dice que en los ríos hay cendales de sirenas huidas, encantadas de bruma que salen por la noche para festejar el beso y la caricia. Betanzos es un gozo para el tacto.

Los cinco sentidos nos han enseñado cómo hemos de sentir y compenetrarnos con Betanzos.

Pero, ¿Cómo es esta tierra, cómo son sus moradores?

En Betanzos, como en ningún otro sitio, se observa que la naturaleza, la historia y el arte, se han hermandado en un bronco, pero apasionado abrazo. La memoria, el entendimiento y la voluntad como facultades superiores del alma, se entrelazan en una unidad que supera todos los límites y todas las miserias. El betanceiro vive para la memoria porque en ella todo se transfigura hacia el interior de su latido, la memoria es el fondo legendario del presente, la médula de las cosas palpitando en la corriente de la totalidad, al fin y al cabo una luz vigorosa que nace como una



renovación de algo en su raíz ya visto, un fondo que permanece. A través de la memoria Betanzos y sus gentes recuperan la historia, reviven las hazañas, inauuguran día tras día la aventura del arte... Por eso, esta noble villa, tejedora de espumas y de sueños, también quiere ser piedra tallada, incesante homenaje, clamor mineral al infinito, cúpula, escudo, blasón, sepulcro, portillón del hórreo, arquivoltas y tímpanos, campanario y estatua.

Aquí está el monasterio de San Francisco, monumento capital de la arquitectura gótica de Galicia, con el formidable sarcófago de Fernán Pérez de Andrade. Aquí está el templo de Santa María del Azougue con su estrella de David que se repite en rosetones y ventanales. La iglesia de Santiago, iglesia matriz de la ciudad con la capilla de San Pedro y San Pablo cuyo retablo plateresco encandila y seduce, el convento de Santo Domingo, la capilla de la Magdalena, el barroco ejemplar del Santuario de la Angustia, el Santuario de Nuestra Señora del Camino... Y luego, un arte civil de extraordinaria belleza: la Casa Consistorial donde el genial Ventura Rodríguez puso su sello; el Archivo del Reino de Galicia, obra de Feliciano Míguez, el Palacio del Marqués de Bendaña, el Palacio o Torre de Lanzós, el Palacio de los Condes de Taboada.

Los cueceros o "cruceiros" son ejemplares únicos en las plazas y rincones de la villa. También las fuentes, como la Fuente de Santa María, de Diana o del Pasatiempo... y el Hórreo, callado guardián de las cosechas, que tiene su cuna en Betanzos.

En este laberinto pétreo, la historia de esta ciudad ha mostrado su irreprimible angustia por superarse a sí misma. Betanzos, hermana de abedules y de vientos, quiso salvar siempre las fronteras de al niebla para asomarse al cielo. Así todas las patrias fueron suyas, las de aquí y las de allá. Al fin y al cabo, la vida humana es un terco afán por trascender los límites. Aquí y ahora, queremos celebrar tu memoria secular inscrita en tantas y tantas huellas que nos recuerdan siempre que el hombre es un ser que espera la salvación definitiva.

El entendimiento es la cualidad más noble de los pueblos, decía nuestro recordado Curros Enríquez. Cuando hablamos de Galicia hablamos mucho de morriña y poco del espíritu creador, conspicuo y penetrante de los gallegos. Baste recordar en el ocaso de la cultura medieval a Don Alonso III de Fonseca que fue quizá el mejor representante del humanismo renacentista en Galicia y en España. Profesores gallegos se encuentran en todas las universidades europeas. Gelmirez es un artífice de la europeización de España, forjador de la conciencia de Europa. Y así, podríamos exhibir multitud de ejemplos.

Ayer como hoy existen luces poderosas de entendimiento lúcido que llegan a todos los rincones de España y que nacen en esta bendita tierra. La nómina sería interminable. La inteligencia del pueblo gallego, esa inteligencia sutil pero profunda que nace y se desarrolla en la intrahistoria, en la cotidianidad, es un tipo de inteligencia admirable: es entendimiento pausado, pegado a lo profundo, versátil pero firme, socarrón y excelsa a un tiempo; entendimiento casi vegetal, dulce y amable que hunde sus raíces en la tierra. En una tierra fértil, labrada con escuela pero tantas veces olvidada. Por eso, hoy quiero conmemorar la perspicacia intelectual de la tierra gallega y muy especialmente la de esos hombres y mujeres betanceiros que han creído siempre que con paciencia y dulzura se pueden arrastrar los problemas e intuir siempre las mejores soluciones.

Finalmente, la voluntad del pueblo ha sido proverbial. Hay una acción colectiva de los gallegos en la historia de España que apenas conocemos. Desde la Reconquista a



la Guerra de la Independencia. Baste recordar las palabras de D. Martín de Garay el 10 de julio de 1809, quien entre otras alabanzas de admiración y de agradecimiento dice: "más gloriosos cien veces y más grandes en nuestra insurrección, que débiles parecísteis en nuestra caída... sois, pues, ya libres, y lo debéis a vuestra exaltación sublime, a vuestro valor, y a vuestra constancia".

La indómita voluntad del pueblo gallego ha sido el escudo de su arrojo y la insignia de su aventura atlántica. Baste citar a Juan de Betanzos, que acompañó a Pizarro en su conquista de Perú, o a Pedro de Betanzos, que misionó en distintos lugares de las Indias. También hoy están con nosotros todos los que se fueron y no han vuelto, y todos los que hundieron sus brazos en el mar, y este los retuvo para siempre.

Con voluntad y tesón, el pueblo betanceiro lucha con dureza cada día por su bienestar y prosperidad. Ese espíritu de superación lo lleváis colgado en el corazón como un emblema. Estoy seguro de que vuestros contumaces sueños se han hecho ya realidad y remontarán todos los obstáculos del camino.

En los atributos del cuerpo y del alma se enreda la fiesta con sus guirnaldas o sus fuegos. El globo inmenso de Don Claudino con todos vuestros nombres cosidos en la altura, nos hará ver un año más que la villa de Betanzos de los Caballeros es un pueblo que lucha y sueña por elevarse más allá de las rutinas y la resignación. Un pueblo soñador de utopías y de experiencias nuevas; un pueblo listo para resucitar, un pueblo en constante excursión a las alturas. Un pueblo que tiene su identidad y la defiende.

Hoy, aquí y ahora, Galicia y Andalucía quedan fundidas en un fuerte abrazo, en el que se unen banderas y estandartes, penas, sufrimientos, marginación y olvido, pasado y futuro pero sobre todo ilusiones y esperanzas por un futuro mejor.

Non quero rematar este pregón sen evocar aquilo que constitúe a esencia das nosas festas. Somos nós os que celebramos a festa que a todos enaltece e a todos iguala. Todos temos un sitio neste retablo das maravillas: os nenos de inocentes e sorprendidos ollos, recordaránnos que é posible matar o esquecemento, a crueldade, a agonía da bágoa e o adeus definitivo. Os mozos, cos seus ardentés e frutais sonos, lembraránnos que a vida é unha fonte xubilosa, unha lúa crecente, un pulso



*A cidade irmán de Pont L'Abbé, da Bretaña francesa, participou nos desfiles festivos cunha fermosísima mostra dos seus traxes tradicionais.*

anhelante, unha antena prodixiosa. Os adultos, co seu tesón e brío, faránnos saber que a pesar de tódolos pesares a loita e a esperanza son aínda posibles. Os vellos deixarán que escoitemos a súa voz que ven de tan lonxe desatando encrucilladas e filtrando no seu corazón o amor á terra e ó seu zumo de ledicia, e que é preciso sementar por enriba do oído.

Todos, pois, con lámparas nas mans, formaremos un modesto pero ilusionado cortexo de gloria humana para celebrar a festa. Bailemos e cantemos! Comamos e bebamos, nesta hora cenital, chea de gozos e de lumes!

Quero desexarvos todo o mellor para hoxe e para mañán. Que a vida vos colme de traballo e de paz; que sigades na loita pola xusticia e solidariedade, xusticia na mar e xusticia na terra firme. Que a vida vos sonría nos vosos fogares e nos vosos fillos. Siquera por uns días o regocijo debe substituír ó loito e a ledicia debe afogar a pena. Coa fe posta nun mañán máis xusto, máis igualitario, máis humano e máis creíble, gritemos todos ó unisono ¡ VIVA A FESTA! ¡ VIVA GALICIA! ¡ VIVA BETANZOS!

*Baltasar Garzón*

**15 de agosto de 1994**

*Na Praza da Constitución, o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez coroou á Rainha Infantil das Festas Patronais, a fermosa rapaza, Clara García Carro.*



## *Función do Voto*

### **Invocación do Alcalde a San Roque, Patrón da Cidade**

Señor San Roque

Correspóndeme, novamente, na representación do pobo de Betanzos o presentarche esta humilde plegaria que dende fai máis de cinco séculos che adicamos, en proba de xenerosidade e agradecemento polos moitos favores que nos fixeche nuns momentos especialmente graves nos que a enfermidade e a peste nos invadían.

Como peregrino que recorra boa parte de Europa, na que, hoxe en día, as loitas, as diferencias étnicas, os egoismos e o infrenable consumismo, dividena orixinando enfrontamentos fraticidas entre irmáns, pidoche novamente a túa mediación coa finalidade de que rematen estes conflitos e outros que asolan diversas zonas do noso Planeta.

Que a solidariedade humaná se manifeste con obras e non soamente con xestos e boas palabras, e deste xeito situacións, como poden ser as que se dan en Ruanda, simbolizadas por miles de nenos abandonados, agónicos e mortos, deixen de producirse.

Protexe a tódolos betanceiros e galegos, especialmente, a aqueles colectivos máis desprotexidos e que máis necesitan do teu auxilio e axuda: ós nosos xóvenes, e así como no seu momento aliviache ós betanceiros da peste que nos invadía, fai que a droga, o Sida e as lacras actuais que os rodean, se alonxen do seu entorno; ós nosos maiores, que tanto loitaron para axudar a construí-la sociedade actual, e fai que se lles reconeñan os seus esforzos e non se vexan sumidos no abandono e na marxinação como moitas veces ocorre; ás familias, xermens das sociedades ben feitas, para que atopen o apoio que as encamiñe polos horizontes que tí nos enseñache; ós parados, para que atopen ese necesario traballo que os faga máis útiles á sociedade e poidan encontra-los medios necesarios que desenroten os seus profundos valores do espírito; e de forma xenérica a tódolos que sufren por doenzas físicas, inxusticias, ou debilidades humanas. Sei que as nosas esperanzas e ilusións veranse favorecidas polo apoio que sempre nos dispensache e que o teu profundo sentido caritativo axudará a aliviar e mitigar as carencias humanas. Que así sexa.

*Manuel Lagares Pérez*

#### **16 de agosto de 1994**

*Como é tradicional, ás 12 da noite o Globo de San Roque, construído pola Familia Pita subiu ó ceo, no medio dunhas 50.000 persoas. Caería intacto, en Abegondo.*





**18/25 de agosto de 1994**

*Neste día celebráronse as xiras ó popular campo dos Caneiros. As dúas xiras transcurriron sen novidades, aínda que o mal tempo desluciu a do 25. No concurso para premiar a embarcación mellor engalanada resultou gañadora a que tiña como lema "Escudo de Betanzos", sendo tamén premiadas as tituladas "Soportales" e "Ornamental Caneiros".*

**Agosto de 1994**

*O Cronista Oficial da cidade, D. José Raimundo Núñez Lendoiro é autor dunha obra titulada "La Muralla, la Puerta Real y la Calle de la Plaza Mayor", que supón un aporte importante para o coñecemento das nosas defensas históricas.*

*Betanzos en las Galias*

*La Muralla, la Puerta Real*

*La Calle de la Plaza Mayor*



*Jose Raimundo Núñez Lendoiro*

*Cherco (1984) de la Ciudad*



**20 de agosto de 1994**

*Neste día faleceu D. Antolin Sánchez Fernández, que naceo na cidade o 17-I-1926 no seo dunha familia de fonda raigame betanceira e de profesionais do Dereito, sendo neto, fillo e pai de Alcaldes, todos eles elixidos democraticamente. Estudou o bacharelato nos Maristas da Coruña. Moi afeccionado ós deportes, (pesca, xadrez, billar...) dos que ten múltiples trofeos, aínda se recorda como un futbolista creativo e áxil que destacou no Deportivo Xuvenil, onde coincidiu cos inicios de Luis Suárez. Exerceu como Técnico do Concello entre 1950 e 1970 e, posteriormente, como Procurador dos Tribunais e Xestor Administrativo. Foi un dos impulsores do periódico local "El Eco de las Mariñas" e durante algún tempo exerceu como corresponsal de "La Voz de Galicia". Pertenceu, así mesmo, á Coral Polifónica de Betanzos. Casou con D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Luisa Presedo López o 10-VI-1953, tendo cinco fillos: Antolin, José, Alicia, Marisa e Luis. Home cordial, gozou do aprecio e estima dos seus conveciños.*



**10 de Setembro e 9 de novembro de 1994**

*Sor Rita recibiu unha homenaxe popular en Betanzos, como recoñecemento á súa vida de 69 anos de clausura no convento das Madres Augustinas Recoletas. Ali estivo o Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, o Bispo Auxiliar de Santiago, D. Julián Barrio Barrio, o Concelleiro de Sanidade, D. José Manuel Romay Beccaria e outras autoridades e xente da cidade. O 9 de novembro o Concello farialle unha recepción na Sala Capitular, momento que recolle a fotografía.*



**Setembro de 1994**

*Na Sala Capitular do Concello tivo lugar o acto de entrega de premios do concurso de lanchas mellor engalanadas dos Caneiros deste ano. O 1º premio de 100.000 pts. foi para a embarcación "José Manuel" cunha réplica do escudo de Betanzos; o segundo para "Concha" (50.000 pts.), que representaba ós Soportais; e o 3º á lancha "A Nosa Bonita" pola súa ornamentación floral.*



#### Setembro de 1994

A principios deste mes atracou no porto da Coruña o barco "María Asumta", que recibiu a visita do betanceiro D. Enrique del Río Carreró, neto do persoeiro que a principios deste século ostentaba a propiedade do que hoxe se considera como o veleiro bergantín máis vello do mundo en funcionamento. Xunto a D. Enrique estaba a súa esposa D<sup>a</sup> Encarnación Noguero Otero, así como os seus fillos Enrique e M<sup>a</sup> José e os netos do matrimonio, que ós seus 90 anos non quixo perderse a oportunidade de subir a bordo. Segundo comentou D. Enrique, o seu avó Andrés, tamén tivera outras embarcacións, como o "María Luisa" e o "Cabilletes". O "María Asumta" fora construído en Badalona no 1858. Logo de ser utilizado no transporte de diversos produtos entre España e América e sufrir transformacións, no 1980 foi rescatado do desguace por dous británicos.

#### 17 de Setembro de 1994

Celebrouse o primeiro certame de gaitas "Cidade de Betanzos" na Praza García Irmáns, coa participación dun total de quince grupos, organizado pola Asociación de Veciños Alfoli en honra do popular gaiteiro Cafú (en imaxe de arquivo de Estudios Blanco). Os premiados foron os grupos "Ancoradoiro" de Ribeira, "Lecer" de A Coruña, e "Retrincos" de Rianxo, que levaron premios de 100.000, 75.000 e 50.000 pts. ➤



### 22 de Setembro de 1994

Constituíuse de maneira oficial a "Mesa en Defensa do Ferrocarril", nunha reunión que tivo lugar no Concello de Betanzos. Aprobouse un manifesto no que se solicita á Xunta e á Administración Central o seu compromiso no mantemento e mellora dos servicios.

### 27 de Setembro de 1994

O mozo brigantino Javier Ares iniciou outra nova etapa da súa volta ó mundo en bicicleta. Nesta ocasión, por Turquía, Irán, Pakistán, Nepal e a India.

### 30 de Setembro de 1994

Remataron os traballos de conservación e limpeza do retablo de San Pedro e San Pablo, existente na igrexa brigantina de Santiago, e que foi feita por alumnos da "Escola-Taller" e dirixida pola empresa especializada en restauracións "Arte Valladolid".



### 30 de Setembro de 1994

Na Sala Capitular do Concello presentouse o Anuario Brigantino 1993, n.º 16. O acto estivo presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, a quen acompañaban diversos membros da Corporación Municipal -entre eles o Delegado de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira-, así como o Director da publicación, D. Alfredo Erias Martínez. A presentación correu a cargo do profesor de Antropoloxía Social da Facultade de Humanidades de Vigo, D. Xosé Antonio Fidalgo Santamariña.

### Setembro de 1994

O Concello de Betanzos editou un folleto que recolle as pezas e conxuntos expositivos máis salientables do Museo das Mariñas. Foi realizado polo director do Museo, D. Alfredo Erias Martínez. ➤

### 7 de Outubro de 1994

O Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, e a Directora Provincial do INEM, dona Pilar López Riobó, asinaron un convenio polo que 19 traballadores realizarían proxectos de colaboración co Concello brigantino.



#### **14 de Outubro de 1994**

A Comisión de Goberno de Betanzos decidiu incorporar ó Concello na Rede Galega de Concellos Sans, que foi constituída en recentes datas na cidade de Vigo. Esta Rede está conformada por 40 entes locais das catro provincias, entre os que están tamén os de Arteixo e Culleredo, e os seus obxectivos radican no desenvolvemento de programas relativos ó campo da saúde.

#### **18 de outubro de 1994**

O artista brigantino D. Luis Galán foi o gañador do concurso para un logotipo do mercado municipal. ➤



#### **27 de Outubro de 1994**

Don Manuel Teijo Marín, funcionario municipal de Betanzos, foi despedido polos seus compañeiros cunha comida de confraternidade, por mor da súa xubilación. O homenaxeado recibiu de mans do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, a insignia da cidade.

#### **29 de Outubro de 1994**

As instalacións da Escola-Taller Pasatempo de Betanzos dan cabida a catro cursos de formación ocupacional (axudante de cociña, albañilería, auxiliar de biblioteca e cultivo baixo abrigo), cunha duración de entre 250 e 500 horas. O seu fin é a incorporación dos asistentes ás clases ó mercado laboral, beneficiándose as familias brigantinas de escasos recursos económicos.

#### **1 de Novembro de 1994**

O mal tempo desluciu a tradicional "Feira de Santos" de Betanzos, a máis importante da poboación ó longo de todo o ano. Aínda así, miles de persoas se congregaron nesta cidade e as retencións de tráfico nas entradas da mesma foron inevitables.

#### **Novembro de 1994**

Neste mes acolléronse no Edificio Arquivo catro interesantes exposicións: "Cuba, opción cero", colección de fotocopias de Pedro Sánchez; "Arte e solidariedade" de Manos Unidas; pinturas de Rocío Díaz Vispalía; e "O deporte para todos no municipio", patrocinada ésta pola Deputación Provincial de A Coruña.

#### **9 de Novembro de 1994**

O teatro Alfonsetti celebraría desde este día a VI edición das Xornadas de Cine, promovidas pola Sociedade Cultural de Betanzos, de carácter gratuito. As películas proxectadas foron: "En el filo de la duda", "El jardín secreto" e "Vuelve Colmillo Blanco", para o público infantil.

#### **9 de Novembro de 1994**

O Concello de Betanzos rendiu unha homenaxe popular á relixiosa Sor Manuela de Santa Rita Martínez López nunha recepción que tivo lugar na Sala Capitular da Casa Consistorial, baixo a presidencia do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, que lle impuxo a insignia de ouro de Betanzos.

#### **9 de Decembro de 1994**

Neste día o Viceministro cubano de cultura, D. Carlos Martí, realizou unha visita institucional a Betanzos dentro dun percorrido por toda a comarca coruñesa entre o que se incluía tamén a capital da provincia e o Concello de Cambre.

#### **12 de Decembro de 1994**

D. José R. Núñez Lendoiro, Cronista Oficial de Betanzos, pronunciou nun céntrico hotel coruñés unha conferencia sobre "Torres y Pazos de Galicia".



**2 de decembro de 1994**

*Na Sala Capitular do Concello foi recibido polo Alcalde, D. Manuel Lagares, e outros concelleiros, o Presidente do Centro Galego de Buenos Aires D. Alberto Adrio.*

**20 de Decembro de 1994**

*Dentro do programa de actos conmemorativos do Nadal promovidos polo Concello de Betanzos, celebrouse na Aula Municipal de Cultura a representación teatral "Payaso y bailarina" pola Compañía Dragón. Nos seguintes días houbo concertos de música, proxeccións de películas, concurso infantil de carteis navideños e a clausura da mostra de pintura e gravados "Xeira 73".*



**21 de Decembro de 1994**

*O Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, presidiu a recepción oficial na sala capitular do Concello a D. Oswaldo Dans Varela, Presidente do Centro Betanzos de Bos Aires, aproveitando as vacacións de Nadal que pasa na súa localidade natal de Guiliade. Con motivo do 90 aniversario deste Centro, a Corporación Municipal brigantina fará unha viaxe especial á capital arxentina.*



**21 de decembro de 1994**

*Na Aula Municipal de Cultura tivo lugar o Concerto de Nadal por parte da Banda Municipal de Música, ó tempo que se inaugurou o novo patio de butacas por parte do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.*

**29 de Decembro de 1994**

*Na Aula Municipal de Cultura actuaron os coros dos clubs de xubilados de Betanzos e A Coruña, dentro dos actos de Nadal organizados polo Concello.*



**Decembro de 1994**

*O Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, acompañado de outros concelleiros, inaugurou un centro social e club da terceira idade na urbanización "A Condesa", así como unha fonte pública no lugar.*



*Don Xulio Cuns Lousa*



*Don Manuel Rey Ruanova*

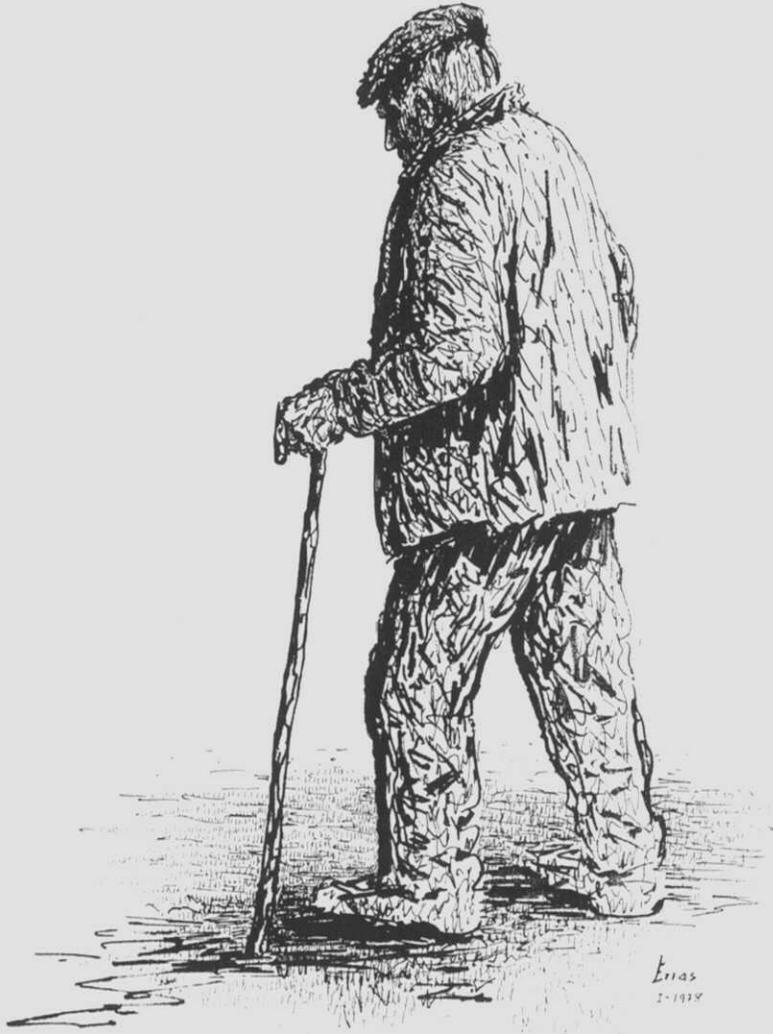


*Don Amador Cortés García*



*Club Náutico Ría de Betanzos*

*Durante as Festas Patronais de San Roque, o Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez entregou os premios "Garelo" ás persoas e entidades arriba representadas.*



ESTE ANUARIO BRIGANTINO 1994  
REMATOUSE DE IMPRENTAR  
NO PRELO DE LUGAMI EN  
BETANZOS O 25 DE  
XULLO DE 1995